

**Лицевой  
летописный свод  
XVI века  
Русская  
летописная история  
Книга 21  
1551 – 1553 гг.**



Москва  
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 21. 1551 – 1553 гг. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 590 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства.

На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Русская летописная история 1114 – 1567 гг. – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

*Г* – Голицынский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225),

*Л* – Лаптевский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233),

*О-I* – Остермановский первый том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1),

*О-II* – Остермановский второй том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2),

*Ш* – Шумиловский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232),

*С* – Синодальный том (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962),

*Ц* – Царственная книга (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (её тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации и перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

## Русская летописная история. Книга 21. 1551 – 1553 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
1551 г.....	Ц 401 – 445 об.....	1
Послание учительное преосвященного Макария, митрополита всея Руси, в город Свяжский.....	Ц 446 – 489 об.....	91
Послание к благоверному царю и великому князю государю Ивану Васильевичу всея Руси от святейшего Макария, митрополита всея Руси.....	Ц 490 – 528.....	183
О раздумье воевод, как встать у города Казани.....	Ц 528 об. – 571.....	260
О подкопе.....	Ц 571 об. – 575.....	346
1552 г.....	Ц 575 об. – 597.....	354
Взятие Казанское.....	Ц 597 об. – 656.....	398
О крещении Казанского царя (1553 г.).....	Ц 656 об. – 663 об.....	516
Фрагменты скорописных приписок, переписанных набело полууставом.....	Ц 664 – 683 об.....	531
<b>ПРИПИСКИ</b> .....		573
От издательства		vii

Следующая **Книга 22– Русская летописная история 1553 – 1557 гг.** вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также:

- О побеге в Литву князя Никиты Лобанова, сына Ростовского;
- О рождении сына царевича Ивана;
- О приходе воевод на Переволоку и на царев стан;
- О сибирских послых;
- О поставлении храма Покрова пресвятой Богородицы;
- О принесении иконы чудотворца Николая Великорецкого;
- О раздоре со шведскими немцами;
- Приговор царский о кормлениях и службах;
- О приходе царевича Тахтамышпа;
- О рати на немцев;
- О взятии Ругодива;
- Чудо от иконы (святителя) Николая;
- О посылке воевод к Сыренску





**В 7060 (1551) году в (месяце) сентябре** приехали к государю его бояре и воеводы из Казани и из Новгорода Свияжского: князь Юрий Михайлович Булгаков с товарищами. И бил челом князь Юрий от царя Шигалея на его государеве жаловании, что его учинил царем на Казани, и просил сказать государю, чтобы его пожаловал, отдал ему ясаки от Горной стороны, и об этом хочет послать бить челом своих знатных послов и о других делах; и князь Юрий привез к государю грамоты



Лѣта 7060. септѣбрѣ. Приѣхаша къ государю бояре его, воеводы, из Казани и из Новгорода Свияжского. князь Юрий Михайлович Булгаков с товарищи. И бил челом князь Юрий от царя Шигалея на его государеве жаловании. что его учинил царем на Казани, да приказывал къ государю, чтобы его пожаловал, отдал ясаков з Горной стороны, а о том хочет послать бить челом послов своих больших и о иных делах; да князь Юрий же привез къ государю грамоты

клятвенные и докончальные\*, как царю Шигалею в Казани находится и как стоят Свяжскому городу нашего государя. И государь пожаловал своих бояр и воевод великим жалованием.

В том же году прислал из Казани царь Шигалей к государю царю и великому князю гонца казанца Куляя-мурзу, сына Бибарса Растова, и Муралея-мурзу, есаула городецкого, с тем, что отпускает послов

\* Договорные грамоты.

шертныѣ - и докончальныѣ . какъ царю  
шигалѣю до пере на казанн быти . и ка  
къ стоѣт по гдѣ на шего спидѣтвѣскому  
городу . и гдѣ вояр воевод и до е по жало  
валъ великимъ жалованіе .



шертныѣ и докончальныѣ, какъ царю Шигалѣю вперед на Казани быти и какъ стоѣти гдѣ на шего Свяжѣскому городу . И гдѣ вояр воевод жаловал великимъ жалованіемъ .

Того же лета прислал из Казани царь Шигалей ко государю царю и великому князю гонца Куляя-мурзу, Растова сына, казанца, да Муралея-мурзу, есаула городецкой, с тем, что отпускает послов

Того жѣ лета прислалъ изъ казанн царь ши  
галѣю ко гдѣ на шего спидѣтвѣскому князю .  
гонца куляя мурзу растова сына казан  
нца . да муралея мурзу . и есаула го  
родецкаго спидѣтвѣскому поущаѣтъ пословъ

своихъ бошнихъ болшого карача казань  
ского . ширина муралей князь булатто  
паша да дворецкого своего шабаса князь  
шамова . да абдулу болшого бакшея ка  
заньского .



А боярина Ивана Хабарова . да дьяка  
Ивана Широкова пригониша боярскою  
грамотою . да писали шти что казань  
гарю . в полонх не прямиа по шертной гра  
моте . да црь Шигалей и шти терпит  
да поднениа .

своих знатных казанского карача\* Ширина-Муралей-князя, Булатова сына, и своего дворецкого Шабаса-князя Шамова, и Абдулу, знатного казанского бакшея.

А от боярина Ивана Хабарова и дьяка Ивана Выродкова прискакал боярский сын с грамотою, а писали они о том, что казанцы государю полон не освобождают согласно клятвенной грамоте, а царь Шигалей это терпит, опасаясь волнения.

\* Представитель высшей знати у крымских и казанских татар, советник хана.



своихъ бошнихъ: болшого карача казаньского Ширина-Муралей-князя, Булатова сына, да дворецкого своего Шабаса-князя Шамова, да Абдулу, болшого бакшея казаньского.

А от боярина Ивана Хабарова да от дьяка Ивана Выродкова пригониа сын боярской з грамотою, а писали о том, что казанцы государю в полонх не прямиа по шертной грамоте, а царь Шигалей в том терпит для волнения.

**И** государь Кулая-мурзу и Муралея городецкого пожаловал, отпустил к царю Шигалею в Казань, а знатным казанским послам: Муралею, князю Булатову, с товарищами велел своему боярину и воеводе князю Семену Ивановичу Микулинскому в Свяжском городе дать приставов до Москвы и корм давать во время проезда по Горной стороне и по другим городам до Москвы.



**И** государь Кулая-мурзу и Муралея городецкого пожаловал, отпустил к царю Шигалею в Казань, а послом большим казанским Муралею-князю Булатову с товарищи велел боярину своему и воеводе князю Семену Ивановичу Микулинскому во Свяжском городе дати приставов до Москвы да и корм дати по Горной стороне и по иным городам до Москвы.

**И** гдрь кулай мурзъ и муралей городецкыи  
 пожалова шпхетникъ царю шигалейю  
 в казань . а послом большым казанским  
 муралейю князю булатову . с товарищи  
 велел боярину своему и воеводе князю  
 семену ивановичю микулинскому . во  
 свяжском городе дати приставов до  
 москвы . да и корм дати по горной  
 стороне . и по иным городам до москвы .





**В** том же 60 (1552) году послал государь в Астрахань своего посла Севастьяна и посла Емгурчя-царя с ним же отпустил видеть клятву царя Емгурчя, на чем послы от него били челом, а его самого и всю его землю к клятве привести.



Того же году. ꙗко послалъ гдѣрь асторохань  
 посла своего астаптіяна а емьгурчя  
 црѣва посла с ним же ѿпустилъ видѣти  
 црѣви емьгурчя вы правды на чемъ ѿне  
 го послы его вил челомъ и его и землю  
 х правде приве  
 сти

**Т**ого же году 60 послал государь в Асторохань посла своего Севастьяна, а Емьгурчяева царева посла с ним же отпустил видеть цареви Емьгурчяевы правды, на чем от него послы его вили челом, и его, и землю х правде привезсти.

**В** том же месяце отпустил царь и великий князь в Казань к царю Шигалею своего боярина князя Дмитрия Федоровича Палецкого, а с ним дьяка Ивана Клобукова; а с ними послал к царю Шигалею свое великое жалование, платье и сосуды, и деньги, также и его царице, которую взял в Казани у царя Сафа-Кирея; а казанским и городским князьям — многое свое жалование



**Т**ого же месяца отпустил царь и великий князь в Казань ко царю Шигалею боярина своего князя Дмитрия Федоровича Палецкого да с ним дьяка Ивана Клобукова; а с ним послал ко царю Шигалею великое свое жалование, платье и суды, и денги, также и царице его, которую в Казани взял Сафа-Киреевскую цареву; а князем казаньским и городским многое свое жалование

**Т**ого же мѣсяца отпустилъ царь и великий князь  
 въ казань ко царю шигалѣю . боярина своего  
 князя дмитрія федоровича палецкого .  
 дьяка ивана клобукова . а с ним  
 послалъ ко царю шигалѣю великое свое жало  
 ваніе . платьіе . и суды . и денги . также  
 и црце его ко црѣи казаньской . а с  
 княземъ казаньскимъ и городскимъ мно  
 гое свое жало  
 ваніе

послалъ платіе . и денги и соукина . а прика  
зышалъ коу црю и земни казаньской . жало  
валное слово за службу . а о полоне  
приказывалъ . что бы по шертным грамотамъ  
полонъ руской весь свободи . а не свободя  
полону . и государю видящему хри  
стианство в неволе . того  
не стерпеть . сколько ему  
Милосердный Бог поможет .  
К царю с князем Дмитрием  
приказывалъ передать . чтобы  
царь . помня жалованье велико  
го князя Василя и жалованье  
царя и великого князя Ивана . в  
Казани государю служилъ честно  
по клятвенным грамотамъ . как  
обещалъ . и весь русский полон  
освободилъ . и крепко укрепилъ бы  
Казань для государя и себя . как  
городокъ Касимовъ . чтобы при  
нем и его после была (Казань)  
недвижима . и кровь бы .  
(проливаемая) с обеих сторонъ .  
прекратилась на века . чтобы  
на томъ царь Шигалей твердо  
(стоялъ) .

роны престала  
на шертныи . и

что бы ш

тоу црь

шига

лтъ и

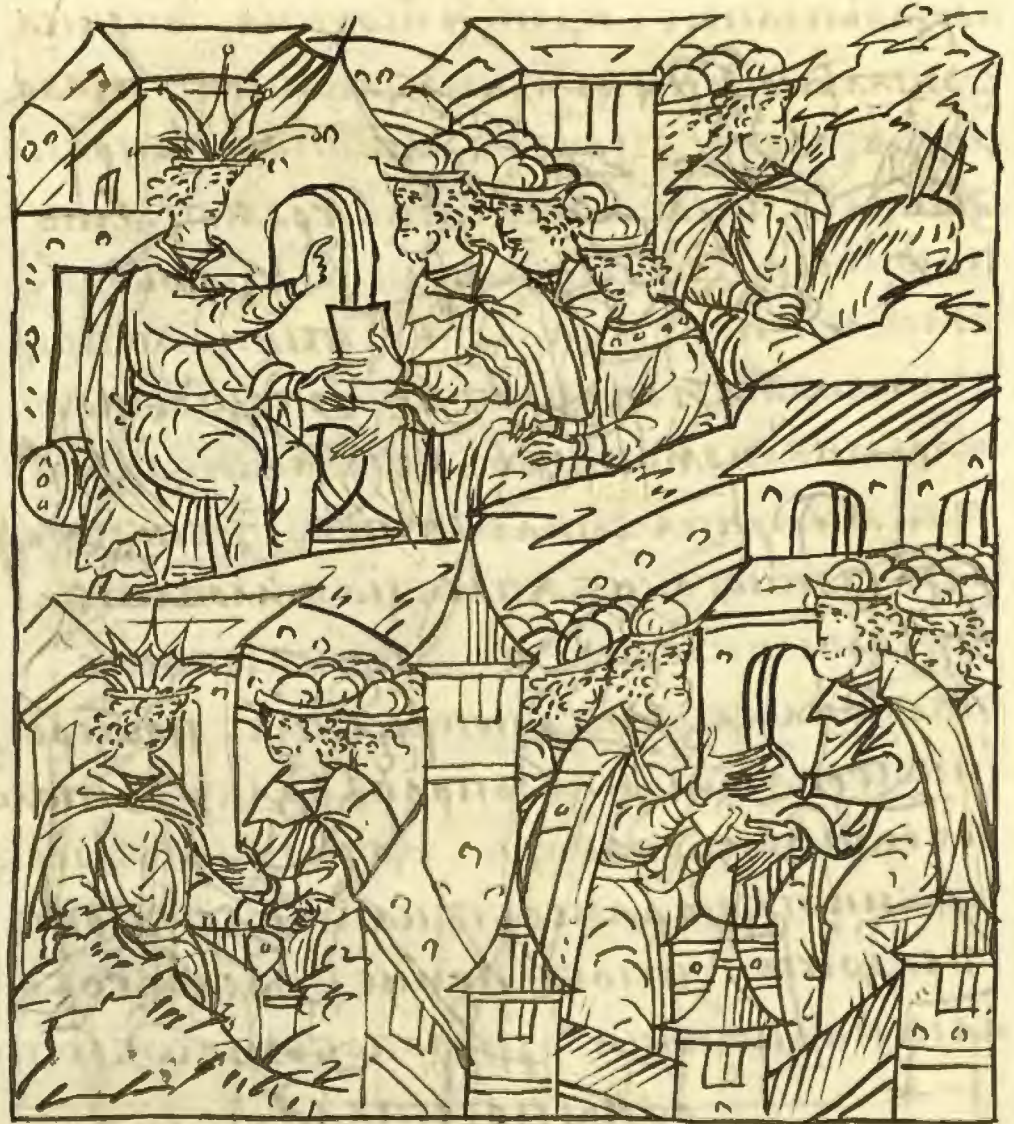
кръ

пко

послалъ . платіе . и денги . и соукина . а приказывалъ передать царю и земле Казанской жалованное слово за их службу . а о полоне так приказывалъ . чтобы по клятвенным грамотамъ весь русский полон освободили . а если не освобождают полон . то государю . видящему христианство в неволе . того не стерпеть . сколько ему Милосердный Бог поможет . К царю с князем Дмитрием приказывалъ передать . чтобы царь . помня жалованье великого князя Василя и жалованье царя и великого князя Ивана . в Казани государю служилъ честно по клятвенным грамотамъ . как обещалъ . и весь русский полон освободилъ . и крепко укрепилъ бы Казань для государя и себя . как городокъ Касимовъ . чтобы при нем и его после была (Казань) недвижима . и кровь бы . (проливаемая) с обеих сторонъ . прекратилась на века . чтобы на томъ царь Шигалей твердо (стоялъ) .

послалъ . платіе . и денги . и соукина . а приказывалъ ко царю и земли Казанской жалованное слово за службу . а и о полону приказывалъ . что бы по шертным грамотамъ полон руской весь свободили . а не свободят полону . и государю . видя христіанство в неволе . да того не тръпетти . сколько ему Милосердый Бог поможет ; ко царю со князем Дмитрием приказывалъ . что бы царь помятовалъ великого князя Василя жалование и царево великого князя Ивана жалование . что бы на Казани государю прямилъ по шертным грамотамъ . как правду далъ . и полон руской весь свободилъ . а укрепилъ бы Казань крепко государю да и себе . как Касимовъ городокъ . что бы при нем и после его была недвижна . и кровь бы на обе стороны престала на века . и что бы о томъ царь Шигалей крепко .

Да писал царь и великий князь к своему боярину Ивану Ивановичу Хабарову, что послал к царю Шигалею князя Дмитрия, а Ивана бы царь отпустил;



Да писалъ царь великий князь к боярину  
 своему Ивану Ивановичу  
 Хабарову что  
 послал к царю  
 Шигалею  
 князя  
 Дмитрия а  
 Ивана бы  
 царь отпустил

Да писал царь и великий князь к боярину своему Ивану Ивановичу Хабарову, что послал к царю Шигалею князя Дмитрия, а Ивана бы царь отпустил;





и царь Шигалей по государеву наказу Ивана Ивановича отпустил к царю и великому князю Ивану Васильевичу.



И царь Шигалей по государеву наказу  
Ивана Ивановича отпустил  
к царю великому  
князю Ивану  
Васильевичу.

и царь Шигалей по государеву наказу Ивана Ивановича отпустил к царю и великому князю Ивану Васильевичу.

**О казанских послых.** В ту же осень (месяца) октября пришли казанские послы к царю и великому князю Ивану Васильевичу всея Руси от царя Шигалея: знатный казанский карача Ширин-Муралей-князь Булатов и Шибас князь Шамов, и Абдула-бакшей, выполняя челобитье от царя к государю, и говорили, чтобы государь пожаловал, Горную сторону царю уступил, а если не пожалует, всего



**О казанских послех.** Той же осени октомврия пришли послы казанские ко царю великому князю Ивану Васильевичу всея Руси от царя Шигалея, карча казанской бошой Ширин-Муралей-князь Булатов да Шибас-князь Шамов, да Абдула-бакшей, от царя государю челобитие правя; да говорили, чтобы государь пожаловал, Горные стороны царю поступилъся, а не пожалует, все

**О казаньскѣх послѣхъ.** Той же осени октомврия. пришли послы казанскіе ко црю великом князю Ивану Васильевичу всея Руси от царя Шигалѣя. карча казаньской бошой шириньмуралейскѣхъ боулатовъ да шибаскѣхъ шамовъ. да абдуллабакшей ѿ црѣа гдѣрю челобитіе правѣа да годорили. что бы гдѣрю пожаловалъ горніе стороны црю поступилъся. а не пожалуетъ все

не отдасть и гдѣрь бы пожалова . ясаковъ  
 з горниѣ стороны придалъ сколко пожа  
 луетъ . и пожаловадлъ бы гдѣрь велѣ  
 и правду учинити царю и землѣ каза  
 нской на томъ . на чемъ земля гдѣрю  
 правду дала . и гдѣрь ихъ чело битья  
 выслушавъ .



да велѣтъ имъ въ погѣтѣ учинити бо  
 яринѣ своемоу Ивану Васильевичу Шереметьеву  
 да Алексею Адашеву .

не отдаст, то государь бы  
 так его пожаловал, добавил  
 ясаков из Горной стороны,  
 сколько пожалует, и  
 пожаловал бы государь, велел  
 присягу дать царю и земле  
 Казанской на том, в чем земля  
 государю клялась. И государь  
 их челобитья выслушал,  
 да велел подготовить им  
 ответ своему боярину Ивану  
 Васильевичу Шереметеву и  
 Алексею Адашеву,

не отдаст, и государь бы  
 пожаловал, ясаков з Горниѣ  
 стороны придал, сколко  
 пожалует, и пожаловал  
 бы государь, велел правду  
 учинити царю и земле  
 Казанской на том, на чем  
 земля государю правду  
 дала. И государь их  
 челобитья выслушав,  
 да велел им ответ учинити  
 боярину своему Ивану Васи  
 левичу Шереметьеву да  
 Алексею Адашеву,

и дьяку Ивану Михайлову, что государю от Горной стороны в Казань ни одной денги не отдавать: «А о клятве говорили государю, что если дали казанцы клятву, что весь христианский полон освободят до единого человека, а ныне еще многий полон у себя держат; и как освободят царь и казанцы весь русский полон, то и государь тогда правду учинит, а вы в то время здесь побудете».

**И** послы о том били челом государю, чтобы государь царю и земле (Казанской) послал о полоне, а они того дожидаются, когда весь полон освободят.

да дьяку Ивану Михайлову, что государю Горной стороны х Казани ни одной денги не отдавывать: «А о правде говорили государю, ино дали казанцы пра[вду], что весь полон христианской освободить и до единого человека, и ныне еще многий полон у сова дръжат; и как свободят царь и казанцы весь полон русской и государь тогда правду учинит, а вы в то время зде побудете».

**И** послы о том били челом государю, чтобы государь царю и земле послал о полону, а они того дожидаются, как полон весь свободят.

да дьяку Ивану Михайлову. что государю  
горнїе стороны х казанн. ни одной де  
ниги не отдавать. а о правде го по  
ри дьяку. и ино дали казанцы пра  
что весь полон христианской освобод  
дуть. и до единого человека. и ныне еще  
мног полон у сова держат. и как свободят  
царь и казанцы весь полон русской  
и государь тогда правду учинит. а вы  
в то время зде побудете.



**И** послы о том били челом государю чтобы государь  
царю и земле послал о полоне. а они  
того дожидаются как полон весь  
свободят.





В том же месяце приехали к государю из Казани его боярин Иван Иванович Хабаров и дьяк Иван Выродков, а сказали государю, что полон казанцы плохо освобождают, заковывают и по ямам полон прячут, а им кажется, что царь нечестно выполняет условия освобождения полона; если у кого найдут полон, то он тех не казнит по клятвенным грамотам,

Того же мѣца притѣхалнико гдѣрю не ка  
зани. которинъ его и планъ ѣвнощи  
хабаровъ. да дѣиствѣ ѣвнъ пырокоп  
леказыша и гдѣрютѣ по полонѣ казанцы  
мѣшѣ шепогожаѣ кдѣтѣ и по лмо  
полонѣ хоронѣтѣ. а имѣ видѣтѣ  
и црь недобрѣ прѣмнѣтѣ в полонѣ по  
томѣ. оукого вымоутѣ и онѣтѣ  
не казнитѣ по шерпнымѣ грамотѣ.

Того же месяца приехали ко государю из Казани боярин его Иван Иванович Хабаров да дьяк Иван Выродков, а сказывали государю, что полону казанцы мало освобождают, куют и по ямам полон хоронят, а им ся видит: и царь недобре прямит в полону, по тому: у кого вымут, и он тех не казнит по шерпным грамотам,



баро . да шкнз адмитрїи снї бо дїскои  
 миткаполохово . что ворнлигарюш  
 црл . и ш боярнн шкнз адмитрїи .  
 что шкнз каньскїе бибарс збрлті  
 єю . и и шгїе каньскїе ссыла  
 ютсѣ на црл на гаи . а сами хотѣли  
 црл оубити . и боярнн а еднїкого каньс  
 каньс адмитрїи оубити же . и црл оу  
 нхѣ того доведѣла до полна . и грамо  
 ты ссыланые оуннхѣ пошлї малѣ . и ца  
 рѣ велѣлѣ побити оу соблнн пирю .  
 кон быдншѣ збрѣдѣ каньсн порѣзанн  
 нхѣ . а мншгнхѣ на црл шдѣ портѣ побн  
 стрѣлцѣ великого каньс . а ины шелѣ  
 стрѣлцомѣ по подворїемѣ побн . а оу  
 бнлѣ црл бибарс каньс збрлті єю ка  
 дыша багатпирл . карамыш оуланн  
 а оубхѣ оубнлѣ каньсн . ноуланн оцѣ .  
 и мырзѣ того дни . и на за штрїе . се  
 деслѣтѣ шшстѣ а ины єро збежалнє  
 побежалннко црл и шелннко оу каньсн .  
 а ины єро на гаи . да приказывалѣ црл  
 и каньс адмитрїи шелннко оу каньсн  
 что оу ралѣн . и ко штрлцѣ каньсн же  
 а оуматѣ то бы єго гарнє шпоу  
 црл црл шнѣ шка  
 занннєма  
 до шлн

баров, а от князя Дмитрия — бояр-  
 ский сын Митька Волохов, а  
 говорили государю от царя и  
 от боярина князя Дмитрия, что  
 казанские князья Бибарс с братьями  
 и многие казанские князья  
 общаются с царем в Ногайской  
 орде, а сами они хотят убить  
 царя и боярина великого князя  
 (Ивана) князя Дмитрия, и царь  
 у них про то узнал полностью и  
 грамоты у них изьял, и царь их  
 велел убить у себя на пиру: тех,  
 кто были в избе, царские князья  
 порезали, а многих на дворе царя  
 убили стрельцы великого князя,  
 а некоторых велел стрельцам  
 по подворьям убить; убил царь  
 Бибарса-князя с братьями, Кадыша-  
 богатыря, Карамыш-улана, убил  
 всех князей и уланов, и мурз в  
 тот день и на следующий день 70  
 человек, а некоторые разбежались,  
 побежали к царю и великому  
 князю, а некоторые — к ногайцам.  
 И приказывали царь и князь  
 Дмитрий сказать великому князю,  
 что Муралей и Костров-князь по  
 своему рассуждению так полагают,  
 чтобы его государь не отпускал к  
 царю, он в Казани не нужен.



ров да от князя Дмитрия —  
 сын боярской Митка Волохов,  
 а говорили государю от царя и  
 от боярина от князя Дмитрия,  
 что князи казанские Бибарс  
 з вратнею и многие князи  
 казанские ссылаются на царя  
 в Нагаи, а сами хотели царя  
 убить и боярина великого князя  
 князя Дмитрия убити же, и  
 царь ся у них того доведѣла  
 до полна и грамоты ссыланые у  
 них повывмал, и царь их велел  
 повити у себя на пиру: кон  
 были в избе, царевы князи  
 порезали их, а многих на цареве  
 дворе повили стрельцы великого  
 князя, а иных велел стрелцом  
 по подворнем побити; а убил  
 царь Бибарса-князя з вратнею,  
 Кадыша-багатпирл, Карамыш-  
 улана, а всех убил князей и  
 уланов, и мырз того дни и  
 назавтрнє семдесят человек, а  
 ины розбежалнє, побежали ко  
 царю и великому князю, а ины  
 в Ногаи. Да приказывал царь  
 и князь Дмитрий к великому  
 князю, что Муралей и Костров-  
 князь их же дѣма, чтобы его  
 государь не отпускал к царю, он в  
 Казани не надобє.

▲ Муралей и Костров узнали, что их советники в Казани убиты. И Муралей бил челом царю и великому князю о том, что ему нельзя ехать в Казань, а царь (Шигалей) его жалует, чтобы государь его пожаловал, чтобы приказал ему жену (взять); и Костров-князь бил челом царю и великому князю об этом.



**И** Муралей . и Костров . сѣдѣху  
 и советникы ихъ казань побиты .  
 и шигалей гдѣ телѣ царю и великомъ князю .  
 что ему казань ѣхать не мочно . царь  
 его не жалоуетъ . что бы гдѣр пожало  
 валъ по женѣ его приказатъ . а Костро  
 в князь билъ челомъ царю и великомъ  
 князю о томъ же .

▲ Муралей и Костров, сведав, что советники их в Казани побиты, и он бил челом царю и великому князю, что ему в Казань ѣхать не мочно, царь его жалоует, что бы государь пожаловал, по жены его приказал; а Костров-князь бил челом царю и великому князю о том же.



В том же месяце послал царь и великий князь в Казань к царю Шигалею Алексея Адашева, а велел своему боярину князю Дмитрию и Алексею о том сказать твёрдо царю Шигалею, чтобы царь Казань укрепил для государя, как Городок, чтобы христианская кровь не лилась: (потому что) сам царь видит их измену, изначально лгут нашим государям, и его брата



Того же мѣсяца посла ѡцарь и великий князь  
 въ Казань ко царю Шигалѣю . Алексѣю  
 Адашеву . а велѣлъ глаголетъ бояри  
 ну своему Дмитрію и Алексѣю  
 томъ накрепко ко царю Шигалѣю . чтобы  
 царь Казань крепко устроилъ городокъ  
 городокъ . чтобы кровь христіанская  
 не лила . а царь видитъ ихъ измену  
 началъ а якоуть гдѣмъ нашимъ . и братъ  
 ево

Того же месяца послал царь и великий князь в Казань ко царю Шигалею Алексею Адашева, а велел говорить боярину своему князю Дмитрию [и] Алексею о том накрепко царю Шигалею, чтобы царь Казань крепко устроил государю, как Городок, чтобы кровь христіанская не лилась: сам царь видит их измену, от начала лгут государем нашим, и брата его

И на палѣ црѣви ни же оуби ли . И е го ми ш  
 та жы и з га ни па ли . И ни мѣ оуби ти хо  
 тѣ ли . И то бы оу крѣ ти лѣ го рѣ де ли ко со  
 кнѣ зя лю ми роу ссы ми .

Янадея-царя они же убили  
 и его многожды изгоняли, а  
 сейчас хотели убить, и чтобы  
 укрепил он город великого  
 князя русскими людьми.

**И** царь говорил: «Прожить  
 мне в Казани нельзя, обидел  
 казанцев; обещал им у царя  
 и великого князя Горную  
 сторону выпросить, и если  
 меня царь и великий князь  
 пожалует, Горную сторону  
 даст,



Янадея-царя они же убили и  
 его многожды изгоняли и  
 ныне убить хотели, чтобы  
 укрепил город великого  
 князя людьми русскими.

**И** царь говорил: «Прожити  
 де мне в Казани не мощно,  
 загрѣвил есмь казанцом  
 доврѣ; ялъся выл есмь им  
 и у царя и великого князя  
 Горную сторону выпросити  
 и взяти, и толко меня царь  
 и великий князь пожалует,  
 Горную сторону даст,

И црѣ го до рнѣ про жѣ де ми тѣ ца са за ни  
 не мощно . За грѣ ви лѣ е смь ка за ни цо  
 до врѣ . И ялъ ся вы лѣ е смь им ъ оу ца рѣ и  
 де ли со го кнѣ зя го рнѣ ю ст ро ну вы про сѣ  
 ни по за . И тоу ко ме на ца рѣ и ве ли ки ки нѣ зя  
 по жа ло у етѣ го рнѣ ю ст ро ну да де стѣ .

и мнѣ жити в Казани мощно . и докѣды  
 язь живъ дотѣды Казань царю и цари  
 комоу кнѣзю крѣпко боудеть . а после  
 меня кому давати . и кнѣзь дмитрий  
 по гдѣрю наказу . црю про штъ махон  
 ттого рнїе стороны емоу гдѣрю Казани  
 никакъ не шдашъ . емоу себѣ дасть .  
 а шда горная сторона . е шъ зъskomдѣ  
 родоу какъ бы . а шдѣ шъ еко колко гдѣ  
 наши шъ Казани бѣ естѣио . ноубѣко шъ  
 и нѣтъ полонъ хрѣтіанской оубоудержа  
 ш не шде . а шъ бѣтрадѣ гдѣрю нашему  
 джютѣ . а мнѣ шгїе . и городецкіе еко не што  
 бою прїе халн шовѣ шѣ домополонъ хри  
 стіанской дръжатѣ ш не шде . а шперѣ  
 боудѣтѣ шко шъ же казанцы . а гдѣрю на  
 шемоу шндѣ шъ работѣ хрѣстїанско  
 е што какъ трѣпетѣи . а коли гдѣрь ш  
 бѣ . бо я рече шко колко кнѣзь . кнѣзь юрь  
 голлицынтѣ што шарицы . на црѣ што казан  
 нко еса жадн . а землѣ шъ штрадѣ шда  
 што шдѣ шъ шполонъ шпдѣ штѣи . а не шдѣ  
 е шдѣ шъ шхотѣ шднѣ шго шлка . и гдѣрю за  
 свой хрѣтіане што штѣи . шко колко емоу  
 мѣрды и бѣ шпомо жетѣ и што колко гдѣрь  
 гдѣрю нашему занн не штѣи . и емоу  
 гдѣрь боу штомѣ шдѣ шдѣи . и црѣ  
 го шорилѣ . а коли мнѣ горнїе стороны  
 не шда штъ и мнѣ какъ прожити в Казани

то и мне жить в Казани можно, и  
 пока я жив, Казань царю и великому  
 князю будет верна, а после меня (что  
 будет) кому знать?» И князь Дмитрий  
 по государеву наказу царю сказал,  
 что Горную сторону ему, государю,  
 Казани не отдавать, ему ее Сам Бог  
 дал: «А если отдать Горную сторону,  
 то как быть городу Свияжскому?  
 А знаешь сам, сколько нашим госуда  
 рям от Казани было бесчестия и  
 убытков: и сейчас христианский  
 полон у себя держат в неволе, дав  
 клятву нашему государю, лгут; а  
 многие городецкие (люди), которые  
 с тобой приехали, тебе известно,  
 христианский полон держат в неволе;  
 а если будут такие же казанцы, то  
 нашему государю, видя в плену хри  
 стианство, как это стерпеть? А если,  
 государь, тебя бояре великого князя  
 князь Юрий Голицын с товарищами  
 на царство Казанское сажали, и земля  
 вся клятву давала, что им весь полон  
 отпустить, а не отпустят хотя бы  
 одного человека, то государю надо за  
 своих христиан стоять, сколько ему  
 Милосердный Бог поможет; и если,  
 государь, нашему государю за них не  
 стоять, то ему, государь, Богу в том  
 ответ дать». И царь сказал: «А если  
 мне Горной стороны не отдаст, то как  
 мне жить в Казани,

и мне жити в Казани мощно, и  
 докѣды язь жив, дотѣды Казань  
 царю и великому князю крепка  
 будет, а после меня кому ведаши?»  
 И князь Дмитрий по государеву  
 наказу царю то отъмошлн, что  
 Горные стороны ему, государю, х  
 Казани никак не отдавати, емѣ  
 се Бог дал: «А отдати Горная  
 сторона, Свияжскому городу как  
 быти? А ведаешь сам, колко  
 государем нашим от Казани  
 безчестна и убытков; и ныне  
 полон хрѣтіанской ш сова держат  
 в неволе, дав правду государю  
 нашему, лжют; а многне и  
 городецкие, кон с товою приехали,  
 тове ведомо, полон хрѣтіанской  
 дръжатѣ в неволе; а вперед  
 вѣдѣтѣ таковы же казанцы, а  
 государю нашему, вѣде в работе  
 хрѣтіанство, как трѣпетѣи? А  
 коли, государь, това бояре великого  
 князя, князь Юрьн Голицын с  
 товарицы, на царство Казанское  
 сажали, а земля вся правду давали,  
 что им весь полон отпустити, а  
 не отпустят хотѣ одного человека,  
 и государю за свои хрѣтіане  
 стоять, сколько емѣ Милосердый  
 Бог поможет; и толко, государь,  
 государю нашему за них не стати,  
 и емѣ, государь, Богу в том ответ  
 дати». И царь говорнл: «А коли мнѣ  
 Горные стороны не отдасть, и мне  
 как прожити в Казани,

обидев (народ)? Или мне бежать к государю великому князю?» И князь Дмитрий, и Алексей царю так говорили: «Если тебе к государю бежать, то укрепи же его город русскими людьми». И много о том было спорных речей, и царь так сказал: «Мусульманин я, не хочу против своей веры встать, но и государю своему царю и великому князю изменить не хочу; ехать мне в иное какое место некуда, поеду я к царю и великому князю; если меня от казанцев ждут затруднительные обстоятельства, то я лихих (людей) изведу и прибуду к государю».

загубя . ии и бѣтъ жати к государю великому  
 мѣи сѣю . ии князь дмитрей , и алексѣи царю  
 говорили . коли тебе к государю же бѣтъ жати  
 оукрепи же его рѣшѣю мѣи русскими . и  
 много о том речей спорныхъ было . и царь  
 такъ отвѣдъ . «Бусурманъ де есмь не хочу  
 на свою веру стати . а государю своему  
 царю и великому князю изменить не  
 хочу же . ехать же мне никуда некуда .  
 еду ко царю и великому князю . ноли де  
 меня от казанцевъ и не иметъ немера . и азъ  
 лихихъ еще изведу , да буду у государя .



загубя? И мне бежать к государю великому князю». И князь Дмитрий и Алексей царю говорили: «Если тебе к государю же бежать, укрепи же город его людьми русскими». И много о том речей спорныхъ было, и царь такъ отвѣдъ: «Бусурманъ де есмь, не хочу на свою веру стати, а государю своему царю и великому князю изменить не хочу же; ехать же мне никуда некуда, еду ко царю и великому князю; ноли де меня от казанцевъ иметъ немера, и азъ лихихъ еще изведу, да буду у государя».





Дакъиъ Дмитрія и Алексѣя и дѣти  
 Дмитрія доуцрѣиъ Дмитрія и шѣ  
 шилъ. Иван Черемисинно па събегострѣл  
 цы. црѣ беречи ѡ казанцоѡ. и гдѣ рѣ  
 зшестин не держати.



Да князя Дмитрия и Алексея отпустил к государю, а у царя князь Дмитрий оставил Ивана Черемисинова с его стрельцами царя оберегать от казанцев и государя без вести не держать.

И как князь Дмитрий приехал на Свягу, то сказали князю Дмитрию князья, которые жили на Свяге, Чапкун и Бурнаш с товарищами, что «Слышим от земли: весна наступит, и все казанцы хотят



Да князя Дмитрия и Алексея отпустил к государю, а у царя князь Дмитрий оставил Ивана Черемисинова с его стрельцы царя беречи от казанцов и государя без вести не держати.

И как князь Дмитрий приехал на Свягу, и говорил князю Дмитрию князи, которые живут на Свяге, Чапкун и Бурнаш с товарищи, что «Слышат от земли: весна будет, и казанцы все хотят

И какъиъ Дмитрія и Алексѣя и дѣти  
 Дмитрія доуцрѣиъ Дмитрія и шѣ  
 шилъ. Иван Черемисинно па събегострѣл  
 цы. црѣ беречи ѡ казанцоѡ. и гдѣ рѣ  
 зшестин не держати.

изменить государю. а шигалея не любят.  
 и государь бы своим делом промышлял  
 как ему, государю, лучше. а мы государю дали  
 правду. и по правде к нему приказываем  
 что однозначно казанцы изменят  
 ему. а и горных не угонем.

изменить государю, а Шига-  
 лея не любят; и государь бы  
 своим делом промышлял,  
 как ему, государю, лучше, а  
 мы государю дали клятву и  
 согласно клятве говорим, что  
 однозначно казанцы изменят  
 ему».

**И** князь Дмитрий к царю и  
 великому князю приехал и  
 передал государю все от царя  
 Шигалея.



изменить государю, а  
 Шигалея не любят; и  
 государь бы своим делом  
 промышлял, как ему,  
 государю, крепче, а мы  
 государю дали правду и по  
 правде к нему приказываем,  
 что однозначно казанцом  
 изменить, а и горных не  
 угонем».

**И** князь Дмитрий ко царю  
 и великому князю приехал и  
 то от царя Шигалея сказал  
 государю.

**И** князь Дмитрий ко царю и великому князю  
 приехал. и то от царя Шига-  
 лья ска-  
 зать  
 гдню.



**И** царь и великий князь послал к царю Шигалею Семена Ярцова, а велел царю сказать, чтобы жил он, остерегаясь казанцев.



**И** царь и великий князь посла к царю Шигалею  
 Семена Ярцова, а велел царю  
 сказать, чтобы жил он, остерегаясь  
 казанцев.

**И** царь и великий князь послал ко царю Шигалею Семена Ярцова, а велел царю говорить, чтовы жил врежно от казаньцов.

В ту же зиму (месяца) января били челом царю и великому князю в Москву Муралей-князь и Костров-князь, и Алемердин-азий и сказали так: им приказ от Казанской земли, а сами они ехатъ бить челом государю не смеют из-за царя Шигалея, просят, чтобы государь царя Шигалея убрал из Казани, а дал бы им в наместники своего боярина, а держал бы их так же, как и в городе Свяжском; а не пожалует их государь, то ка-



Тоя же зимы генваря вили челом царю и великому князю на Москву Муралей-князь да Костров-князь, да Алемердин-азий, а сказывают: им приказ от Казаньские земли, а сами бити челом ко государю ехати не смеют царя Шигалея, чтобы государь царя Шигалея свел с Казани, а дал бы им наместника боярина своего, а дръжал бы их такъ же, как и во Связьском городе; а не пожалует государь, и ка-

Тоя же зимы генваря . били челомъ царю  
 и великому князю на Москву . муралей  
 князь . да костровъ князь . да алемердинъ  
 азий . а сказываютъ имъ приказъ отъ ка  
 заньскихъ земель . а сами бити челомъ  
 ко царю ехати не смѣютъ царя шигалѣя .  
 чтобы царь шигалѣя свелъ с казани .  
 а далъ бы имъ наместника боярина свое  
 го . а дръжалъ бы ихъ такъ же какъ и в  
 свяжскомъ городѣ . а не пожалуетъ государь . и ка

занцѣмъ измѣнити. а довышатни гдѣ  
 ѣи нѣуды. и гдѣ рѣшилоуша о ѣхъ чело  
 битіа.



Даведѣлъ енѣ шѣ рѣмъ погопорити и пѣнд  
 Дваснліє шчю шереметевѣ. а дѣіа коу  
 тванѣоу мѣханлоу. прѣтѣоу цѣрѣнелюбѣ  
 каієбѣ гдѣ рѣоу цѣрѣ шестни. и на мѣстни кѣ  
 оуни хѣ кой шѣ бычѣє вѣтти и чѣмѣ шѣ поѣ  
 ритти. и шѣ нѣ шѣ рѣоу прѣ рѣгопорли.  
 тѣоу хѣ оуѣнѣ шѣ тѣ и гдѣ риттѣ. и жѣны  
 и

занцы изменяют, а искать им  
 государя негде. И государь  
 выслушал их челобитье  
 да велел с ними поговорить  
 боярам: Ивану Васильевичу  
 Шереметеву и дьяку Ивану  
 Михайлову: за что царя  
 не любят, как государю  
 царя убрать (из Казани), и  
 наместнику у них по какому  
 обычаю жить, и чему в том  
 верить? И они боярам про  
 царя говорили, что он их  
 убивает и грабит, и их жен



занцом изменить, а  
 добывать им государя  
 отъи нѣуды. И государь  
 выслушав их челобити  
 да велел с ним [и]  
 бояром поговорити Ивану  
 Васильевичу Шереметеву  
 да дьяку Ивану Михайлову:  
 про что царя не любят,  
 как государю царя свести,  
 и наместнику у них коим  
 обычаем быть, и чему в  
 том верить? И они бояром  
 про царя говорили, что их  
 убивает и грабит и жены их

и дочерей берет насильно. «И если только государь пожалует землю, царя уберет, то нас здесь у государя уланов и князей, мурз и казаков около 300 человек, любого из нас пошли своим посланником к земле Казанской: как царь Шигалей уедет, то все казанцы дадут государю присягу и его наместников в город пустят, и весь город государю сдадут; а кому велит в городе и на посаде жить, то те и будут жить, а все другие по селам будут жить, а наместникам царя великого князя ведать всеми царскими доходами; а тех побитых князей, которые бездетны, пусть государь пожалует, кого захочет, и все люди будут тогда находиться под властью государя, кого из людей чем пожалует; а если не поступят, как казанцы, то, государь, нас вели здесь всех побить». И в том клятву дали, что если царь не захочет уехать из Казани, то государь у него стрельцов заберет, и он сам тогда сбежит».



и дочери емлет силно. «И толко государь пожалует землю, царя сведет, а нас здесь у государя уланов и князей, и мурз, и казаков с триста человек, одинако из нас пошли своим посланником к земле Казаньской: как царь Шигалей съедет, и казанцы все государю дадут правду и наместников его в город пустят, и град весь государю здадут; а кому велит в городе и на посаде жити, ино тем жити, а иным по селом всем жити, а ведати на царя великого князя наместником царевы доходы все; и которые князи побиты бездетны, и тем государь пожалует, кого похочет, и все люди в его воли, кого чем пожалует; а не учинят как казанцы, и государь нас вели zde всех побить». Да на том и правду дали; или царь не похочет ехати из Казани, государь у него стрельцев возмет, и он сам збежит.

и дочери емлет силно. и толко гдрь пожалует землю царя сведет. и изде сеоу гдрь уланов и князей. и мурз. и казанцы притачелобис. едного из нас пошлешо посланником к земле казаньской к царю шигалей съедет. и казанцы все государю дадут правду. и наместников царя великого князя ведать всеми царскими доходами. а тех побитых князей, которые бездетны, пусть государь пожалует, кого захочет, и все люди будут тогда находиться под властью государя, кого из людей чем пожалует; а если не поступят, как казанцы, то, государь, нас вели здесь всех побить». И в том клятву дали, что если царь не захочет уехать из Казани, то государь у него стрельцов заберет, и он сам тогда сбежит».

Збѣ

жн

тѣ



В ту же зиму (месяца) февраля послал государь к царю Шигалею Алексея Адашева и велел царя свести с Казани, а к земле (Казанской) – казанца Тереулдувана, а Муралей и Костров с товарищами послали к земле вместе с Тереулдуваном грамоту, о чем били челом государю. А государь велел Алексею с царем о том накрепко говорить, чтобы без великих убытков пустил людей великого князя в город; а чего у государя захочет просить, то тем его государь пожалует;



Той же зимы в феврале, послал государь к царю Шигалею Алексея Адашева. А с казанца Тереулдувана казанца, а Муралей и Костров с товарищами послали к земле вместе с Тереулдуваном грамоту, о чем били челом государю. А государь велел Алексею с царем о том накрепко говорить, чтобы без великих убытков пустил людей великого князя в город; а чего у государя захочет просить, то тем его государь пожалует.

Той же зимы февраля послал государь ко царю Шигалею Алексея Адашева, а велел царя свести с Казани, да к земле Тереулдувана казанца, а Муралей и Костров с товарищами послали к земле с Тереулдом грамоту, на чем добились челом государю. А государь царю о том велел Алексею накрепко говорить, чтобы без убытков без великих пустил великого князя людей в город; а чего у государя похочет, тем его государь пожалует;

да и то ему велел сказать, что казанские князья хотят, чтобы  
наместник великого князя был  
в Казани.

**И** Алексей приехал к царю в  
Казань и царю по государеву  
наказу говорил. И царь отве-  
тил, что ему никак басурман-  
ских порядков не нарушить.  
«А жить мне в Казани нельзя,  
в Ногайскую орду казанцы  
послали царя просить, я же  
иду в город Свяжский, иначе  
мне быть убитому ими».



да и то ему велел сказать,  
что казанские князья того  
хотят, чтобы великого  
князя наместник был на  
Казани.

**И** Алексей в Казань ко царю  
приехал того же месяца и  
царю по государеву наказу  
говорил. И царь отмовил,  
что ему никак басурман-  
ского юрта не порушить.  
«А прожить мне в Казани  
не можно, в Ногай казанцы  
послали царя просить, я  
иду во Свяжский город,  
так ми от них быть убиту».

**И** Алексей приехал к царю в  
Казань и царю по государеву  
наказу говорил. И царь отве-  
тил, что ему никак басурман-  
ских порядков не нарушить.  
«А жить мне в Казани нельзя,  
в Ногайскую орду казанцы  
послали царя просить, я же  
иду в город Свяжский, иначе  
мне быть убитому ими».





**Об отъезде царя Шигалея из Казани.** В ту же зиму (месяца) марта в 6 (день), в первую неделю святого Поста, выехал царь Шигалей из Казани на озеро рыбу ловить, а с ним многие князья и мурзы, казанцы и городские, и все 500 стрельцов великого князя. И царь, выехав из Казани, сказал казанским князьям и мурзам: «Хотите меня убить и били челом на меня царю и великому



ѡ съѣздѣши гдѣ царь из Казани. Тога же зимы марта . 6 . вперёдню стѣ поестъ выѣхалъ царь Шигалей из Казани на езеро рыбы ловити . съ нимъ многы князи и мурзы казанцы . и городскыя . и пятьсотъ стрельцовъ великого князя . и выѣхавъ царь из Казани , говорилъ казанскимъ княземъ и мурзамъ : « Хотите есте меня убити и били есте челомъ на меня царю и великому

**О съезде Шигалея-царя с Казани.** Тога же зимы марта 6, в первую неделю святого Поста, выехал царь Шигалей из Казани на езеро рыбы ловити, а с ним многие князи и мурзы, казанцы и городские, и все пятьсот стрельцов великого князя. И выехав царь из Казани, говорил казанским князем и мурзам: «Хотите есте меня убити и били есте челом на меня царю и великому

князю, чтобы меня свел, что я с вами плохо поступаю, и дал бы вам своих заместников; и царь и великий князь велел мне из Казани съехать, и я к нему еду, а вас с собою к нему веду, там управимся».

**И** приехал царь со всеми теми людьми в город Свяжский, а воеводы встретили его на Волге, и вывел с собою царь казанских князей и мурз 84 человека.



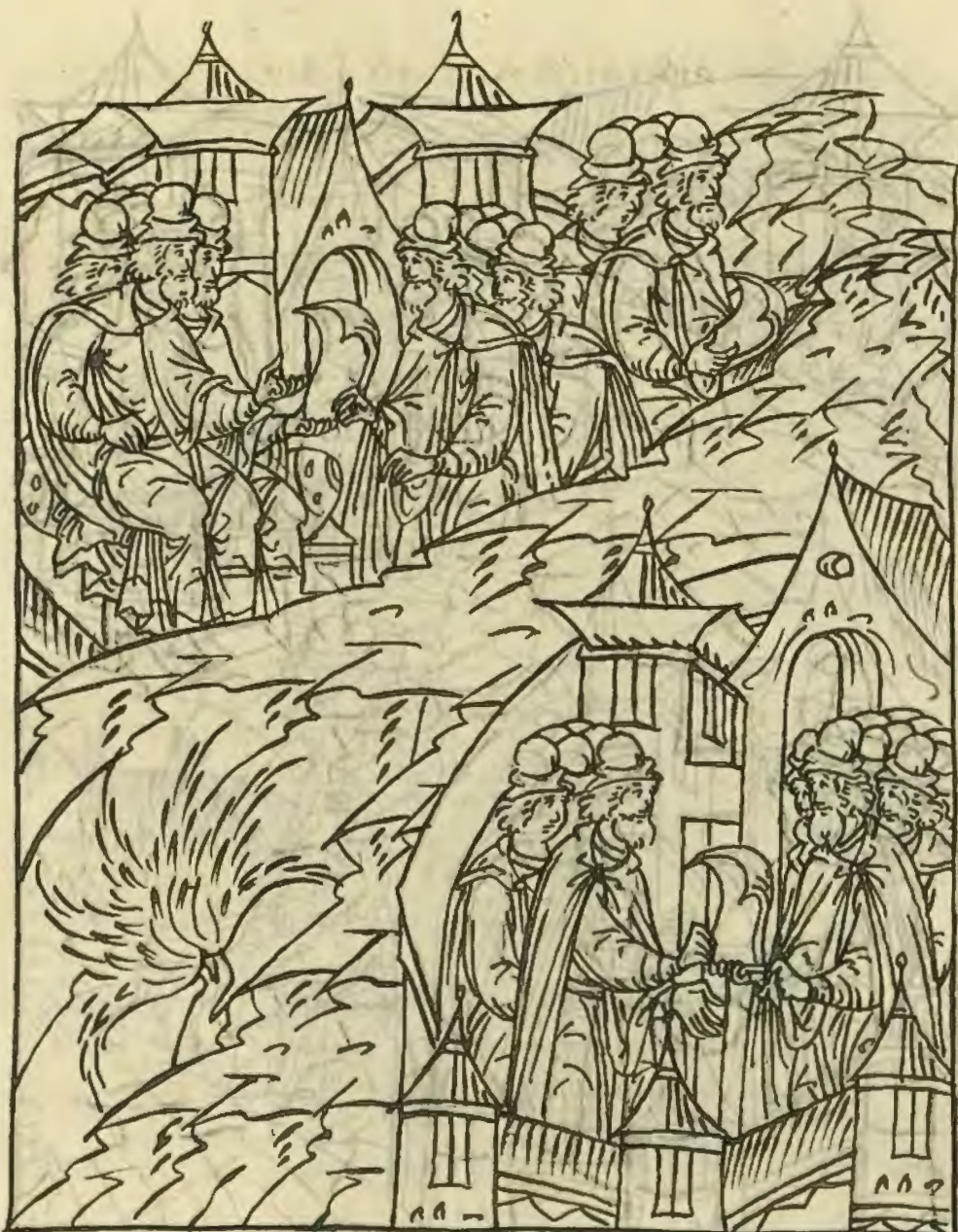
князю, чтобы меня свел, а яз над вами лихо делаю, и дал бы вам заместники; и царь князь великий велел и мне с Казани съехать, и яз к нему еду, а вас с собою к нему веду, там ся управим».

**И** приехал царь со всеми с теми людьми во Свяжской город, а воеводы его встрети-  
ли на Волге, и вывел с собою царь князей казанских и мурз восемьдесят четыре человека.

кнѣзю . што вы менѣ шель . а язъ напѣми  
лихо дѣлаю . а далъ бы вамъ заместники .  
и царь князь великий велелъ мнѣ съказати  
съѣхати . и язъ к нему еду . а васъ со  
бою к нему веду тамъ слоуправимъ .



**И** приехалъ царь со всѣми теми  
людьми въ Свяжской городъ . а воеводы его  
встрѣтили на Волгѣ . и вывелъ с собою  
царь князей казанскихъ . и мурзъ восемь  
десятъ четыре человека ;



### О переговорах казанских князей с князем Семеном.

И в тот же день в город Казань послал боярин и воевода князь Семен Иванович Микулинский с товарищами 2 казаков с грамотами от государя, что по челобитью казанских князей государь царя Шигалея свел и дал им в наместники князя Семена, и они должны жить в городе Свияжском и принести клятву, и князь Семен с товарищами по государеву наказу к ним в город поедет.



**О ссылке князей казанских со князем Семеном.**  
**И** того же дни в город Казань послал боярин и воевода князь Семен Иванович Микулинский с товарищи дву казаков з грамотами от государя, что по казанских князей челобитню и государь царя Шигалея свел и дал им наместника князя Семена, и они вы были во Свияжском городе, да учинили правду, и князь Семен с товарищи по государеву наказу к ним в город поедет.

и князь Семен с товарищи по государеву наказу к ним в город поедет ;

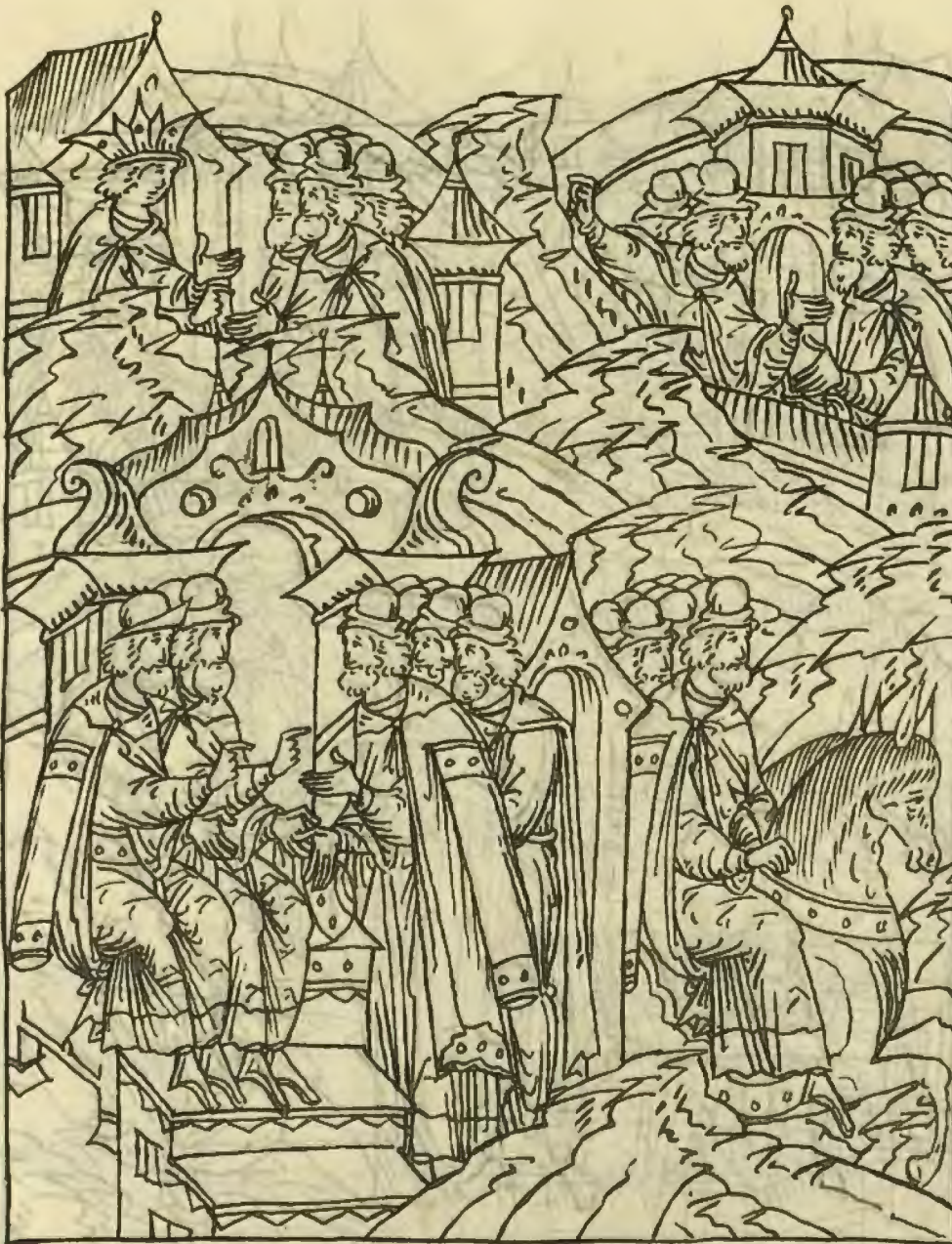
О ссылке князей казанских со князем Семеном. И того же дни в город Казань послал боярин и воевода князь Семен Иванович Микулинский с товарищи дву казаков з грамотами от государя, что по казанских князей челобитню и государь царя Шигалея свел и дал им наместника князя Семена, и они вы были во Свияжском городе, да учинили правду, и князь Семен с товарищи по государеву наказу к ним в город поедет.

**И** в тот же день из Казани прислали к боярам бить челом муллу, что казанцы государеву жалованию рады, во всем хотят государю служить по его воле, и пожаловали бы их, прислали к ним в город Чапкуна-князя и Бурнаша, кому им верить и в чьи руки даваться.



**И** того же дни ис Казани прислали к бояром бити челом афиза, что они государеву жалованию ради, во всем так хотят государю служити, как его воля, да пожаловали бы, прислали к ним в город Чапкунанкнязя да Бурнаша, кому им верити и на чье ся рѹкы дати.

Итого же дни ис Казани прислали . к бо  
 роу бнчн челом . афиза что они гд ре  
 воу жалованию ради . во всем так хо  
 тят гд ре служити как его воля .  
 да пожаловали бы прислали к ним в гор  
 чапкунанкнязя да бурнаша .  
 кому им верити .  
 и на чье ся  
 роу кы  
 дати



**И** на следующий день князь Семен с товарищами послали Чапкуна и Бурнаша в город Казань и Ивана Черемисинова с тем словом: на чем князья в Москве государю били челом и на чем в Святе Чапкун и Бурнаш клялись, в том же и вся Казанская земля клятву бы дала.



**И** назаптріе кнзъ семенъ сподарици .  
 Чапкоуна и бурнаша и гору в казань  
 послали . да и на черемисинода стѣмъ  
 словомъ на чѣ кнзи намошѣ гурю би ли  
 челомъ . и на чемъ поспѣлге чапкоуна  
 и бурнаша правду дадали . и все бы  
 земля казаньская . на  
 томъ же пра  
 вду да  
 да .

**И** назавтрие князь Семен с товарищи Чапкуна и Бурнаша в город в Казань послали да Ивана Черемисинова с тем словом, на чем князи на Москве государю били челом и на чем во Святе Чапкун и Бурнаш правду давали, и вся бы земля Казаньская на том же правду дала.

**И** в тот же день прислал Иван Черемисинов к боярам, что вся Казанская земля государеву жалованию рада, присягу дают и к боярам едут лучшие люди во главе с Кудагул-уланом.



**И** того же дни прислал Иван Черемисинов к бояром, что вся земля Казанская государеву жалованию ради правду дают, и х бояром едут лутчие люди, в головах Кудагул-улан с товарищи.

**И** того же дни присладе ипань черемиси  
 нковъ боярѣмъ . что всея земля казан  
 ская гдѣ рече оу жалованию ради правду  
 дають . и хвояромъ едутъ лутчие  
 люди . в головахъ кудагуль  
 уланъ сто

парн

ци

;



И на следующий день приехали в город Свяжский из Казани Кудагул-улан и многие моллы, и князя, а Иван Черемисинов и Чапкун, и Бурнаш с ними же приехали. И присягу боярам дали на всей воле великого князя и у бояр клятву взяли, что жаловать им добрых казанских людей, как в других городах великого князя.



И на завтра приехали во Свяжской город из Казани Кудагул-улан да многие моллы, и князи, а Иван Черемисинов и Чапкун, и Бурнаш с ними же приехали; и правду бояром дали на всей воли великого князя, и у бояр правду взяли, что им добрых жаловати казанских людей, как в иных городех великого князя.

И назавтре приехали во Свяжской город из Казани Кудагул-улан да многие моллы и князи, а Иван Черемисинов и Чапкун, и Бурнаш с ними же приехал; и правду бояром дали на всей воли великого князя, и у бояр правду взяли, что им добрых жаловати казанских людей, как в иных городех великого князя.

Да говорили бояре казанцам, чтобы царицу царя Шигалея и меньшицу\* прислали в город Свяжский, чтобы царица в городе Казани не находилась в ту пору, когда князь Семен в город приедет, а царь Шигалей о ней боярам говорил.

\* Младшая жена или наложница.



Да говорили бояре казанцам, чтобы царицу царя Шигалея и меньшицу прислали в Свяжский город, чтобы царица в те поры в городе в Казани не была, как князь Семен в город приедет, а царь Шигалей об ней боярам говорил.

Да говорили бояре казанцам, чтобы царицу Шигалееву цареву и меньшицу прислали в Свяжской город, чтобы царица в те поры в городе в Казани не была, как князь Семен в город приедет, а царь Шигалей об ней бояром говорил.





**И** князь Семен Иванович с товарищами послал в город Казань Ивана Черемисинова, а с ним толмача Федку Палецкого приводить к присяге их остальных людей и смотреть, нет ли чего худого, Чапкуна и Кулалея-князя, и боярских детей Леонтия Елизарова, Лучанина Епишева, Нехорошего Ачкасова, всего 8 человек, следить за тем, как русские люди в город поедут, чтобы дурного



**И** князь Семенъ и полночь то парцы .  
 И посла въ городъ Казань , Иванъ же Черемисина  
 да с нимъ толмача Федку Палецкаго .  
 досталныхъ людей ихъ къ правдѣ приводи  
 и того смотри и тѣмъ какъ одалихъ  
 Чапкунъ , да Кулалей князя да детей  
 боярскихъ Леонтия Елизарова . да  
 Лучанина Епишева . Нехорошего  
 Ачкасова . осми человекъ , смотри  
 того : русскыя люди въ городъ поедутъ  
 како бы дурна

**И** князь Семен Ивановичъ с товарищи послал в город Казань Ивана же Черемисинова да с ним толмача Федку Палецкого досталныхъ людей ихъ къ правде приводить и того смотреть, нет ли какова лиха, Чапкунъ да Кулалея-князя, да детей боярскихъ Леонтия Елизарова, Лучанина Епишева, Нехорошево Ачкасова, осми человекъ, смотри того: русские люди в город поедутъ, каково бы дурна

не учинили . некоторые дворы князи  
очистятъ . и имъ тѣ дворы роздати

не учинили ничего, и те  
княжеские дворы, которые  
освободят, раздать.

**И** той же ночью Иван Черемисин прислал к боярам, что, дал Бог, ничего плохого нет, царицу отпускают, двор освобождают, а сельские люди, дав присягу, по селам разъезжаются. «И пришлите свой легкий кош\* с едой, а с ним казаков человек около 100, они на царском дворе пригодятся на всякое дело».

\* Корзина, короб.



не учинили, и которые  
дворы князи очистят, и им  
те дворы роздати.

**И** то же ноци Иван Черемисин прислал к бояром, что, дал Бог, некотораго лиха нет, царицу отпускают, двор опоражнивают, а сельские люди, дав правду, и по селам розъезжаютца. «Да пришлите деи кошъ свой лехъкой с ествою, да с ними казаков человек со сто, и они на цареве дворе пригодятца на всякое дело».

**И** то ъже ноци ипачь черемисинъ  
присла хъ къ бояромъ . что да хъ бже и  
никоу порого лихъ не бытъ . црцѣю  
поущаю . да по ѡпоражни  
даютъ . а сельскіе люди да  
правдоу . и по селомъ  
розъезжантъца . да  
пришли те деи кошъ  
свой лехъкой съ ествою .  
да с ними казаковъ  
человекъ со сто . и они на  
царевѣ дворѣ пригодятца  
на всякое дело .



**И** бояре обоз отпустили, а с ним послали 70 казаков, а пищалей было отправлено с казаками и боярскими людьми 72.



**И** бояре кошь отпустили, а с ним послали 70 казаков, а пищалей было отправлено с казаками и боярскими людьми 72.

**И** бояре кошь отпустили, а с ним послали 70 казаков, а пищалей было с казаками и боярскими людьми 72.

**Об измене казанцев.** В том же месяце бояре: князь Семен Иванович и Иван Васильевич Шереметев, и князь Петр Серебряный с товарищами поехали к городу Казани, а перед ними Иван Шереметев, а в сторожевом полку – князь Федор Ромодановский, и в сторожевом же полку все те казанцы, которых царь вывел.



**О измене казанцев.** И того же месяца бояр[е] князь Семен Иванович да Иван Васильевич Шереметев, да князь Петр Серебряной с товарищы поехали к городу Казани, а наперед их Иван Шереметев, а в сторожевом полку князь Федор Ромодановской, да в сторожевом же казанцы все те, которых царь всех вывел.

о<sup>б</sup>и<sup>з</sup>м<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>и<sup>н</sup>и<sup>к</sup>а<sup>з</sup>а<sup>н</sup>ц<sup>ѣ</sup>и<sup>н</sup>ъ. И<sup>н</sup>т<sup>ѣ</sup>м<sup>ѣ</sup>с<sup>я</sup>ц<sup>ѣ</sup>а<sup>к</sup>о<sup>н</sup>и<sup>р</sup>ь  
 к<sup>н</sup>яз<sup>ь</sup>с<sup>ѣ</sup>м<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>и<sup>н</sup>и<sup>к</sup>о<sup>в</sup>и<sup>ч</sup>. да<sup>и</sup>и<sup>в</sup>ан<sup>ѣ</sup>в<sup>ас</sup>и<sup>л</sup>ь<sup>е</sup>в<sup>и</sup>ч<sup>ѣ</sup>  
 ш<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>м<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>е<sup>в</sup>. да<sup>и</sup>к<sup>н</sup>яз<sup>ь</sup>п<sup>ѣ</sup>т<sup>р</sup>ьс<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>б<sup>ѣ</sup>р<sup>н</sup>  
 н<sup>о</sup>и<sup>н</sup>, с<sup>т</sup>о<sup>п</sup>а<sup>р</sup>и<sup>ц</sup>ы<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>  
 к<sup>а</sup>з<sup>а</sup>н<sup>и</sup>н<sup>и</sup>, а<sup>н</sup>а<sup>п</sup>е<sup>р</sup>е<sup>д</sup>н<sup>ѣ</sup>х<sup>ѣ</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>  
 а<sup>д</sup>ѣ<sup>т</sup>п<sup>о</sup>р<sup>о</sup>ж<sup>ѣ</sup>п<sup>о</sup>п<sup>о</sup>л<sup>к</sup>ѣ<sup>к</sup>н<sup>яз</sup>ь<sup>ф</sup>ѣ<sup>д</sup>о<sup>р</sup>ь<sup>р</sup>о<sup>м</sup>  
 о<sup>д</sup>н<sup>о</sup>в<sup>ѣ</sup>с<sup>к</sup>о<sup>н</sup>, да<sup>д</sup>ѣ<sup>т</sup>п<sup>о</sup>р<sup>о</sup>ж<sup>ѣ</sup>п<sup>о</sup>м<sup>ѣ</sup>ж<sup>ѣ</sup>к<sup>а</sup>з<sup>а</sup>  
 н<sup>ц</sup>ы<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>и<sup>н</sup>  
 к<sup>о</sup>т<sup>о</sup>р<sup>ы</sup>х<sup>ъ</sup>ц<sup>ѣ</sup>р<sup>ь</sup>п<sup>ѣ</sup>т<sup>р</sup>ь<sup>х</sup>ъ<sup>п</sup>ы<sup>ц</sup>  
 п<sup>ѣ</sup>т<sup>ь</sup> ;



**И** как пришли на Волгу к Ирохову острову, то тут встретились с боярами из Казани: Шамса-князь и Ханкилдей, и многие другие казанцы, все они встречали их с любовью и били челом боярам, чтобы ехали в город, а они все — холопы государевы, в его воле.



**И** ка́къ будѣ на волгѣ оу ироховѣ островѣ .  
 тѣмъ встрѣтилн бояръ изъ казанн .  
 шамса князь . да ханкилдей . и ныѣ  
 многыѣ казаньцы . пострѣталн сню  
 боюю . и били чело бояромъ .  
 чтобы ѣхали въ горо .  
 а они все холопы  
 государевы . въ  
 его волю .

**И** как будут на Волге, у Ирохова острова, тут встретили бояр из Казани Шамся-князь да Ханкилдей, и иные многие казаньцы встречали с любовию и били челом бояром, чтобы ехали в город, а они все — холопы государевы в его воле.

**И** царицу встретили бояре на Волге же и послали ее в город Свяжский к царю Шигалею.



И црцда стирьти ан бояре на волѣ же .  
 и послали еѣ въ свѣжскій  
 городъ .  
 къ црю  
 шигалю .

**И** царицу встретили бояре на Волге же и послали ее в Свяжской город к царю Шигалею.



А в Казань и из Казани к воеводам боярские дети ездят и говорят, что все люди государеву жалованию рады, а Иван Черемисинов других (людей) еще к присяге приводит.



И сказанъ ии казанскыи новопорубитъ  
 и боярскыи етъ здати. а казышаю  
 что ои слугаи гдешоу жалованию ради  
 аи пань черемисиновъ ины  
 еще х прадать  
 припо  
 ан

А в Казань и ис Казани к воеводам дети боярские ездят, а сказывают, что все люди государеву жалованию ради, а Иван Черемисинов иных еще х правде приводит.

**И** как на Бежболду воеводы приехали, то поехали впереди воевод в город Ислам-князь и Кебяк-князь, и Алекей-мурза, брат Чуры Нарыкова, а бояре их не берегли, потому что все их князья государю изменили.



**И** как на Бежболду воеводы приехали, и поехали наперед в город от воевод Ислам-князь да Кебяк-князь, да Алекей-мурза, Чюрин брат Нарыкова, а бояре их не берегли, потому что все их князи выручили, да государю изменили.

**И** как на Бежболду воеводы приехали,  
и поехали наперед в город от воевод  
Ислам-князь да Кебяк-князь, да Алекей-мурза,  
Чюрин брат Нарыкова, а бояре их не берегли,  
потому что все их князи выручили, да  
государю изменили.

ЛН

:





**И**, приехав в город, город затворили, и сказали всем людям: достоверно знают, что всем быть побитым, а слышали это от городецких татар и от самого царя Шигалея. А государева о том наказа не было боярам, чтобы лихо какое-либо учинить, да и у самих бояр того в мыслях не было, и клятву бояре на том давали,



**И** приехаша въ городъ да городъ затворили .  
 да сказахъ имъ о себѣ мѣ людѣмъ . что до  
 полна имъ ведаютъ о себѣ мѣ быти побиты .  
 а слышаша сказахъ о себѣ мѣ горькихъ  
 татар . иныя говорятъ о себѣ мѣ самого царя  
 шигалея . а государева о томъ наказу  
 не было бояро . что лихотворити  
 учинити . да ни у бояръ того в мысли не  
 было . и правду бояре на томъ давали .

**И** приехав в город да город затворили, да сказали всем людям, что до полна ведают всем быти побитым, а слышаша, сказывают, от городецких татар, иныя говорят, и от самого царя Шигалея. А государева о том наказу не было бояром, что лихо которое учинити, да ни у бояр того в мысли не было, и правду бояре на том давали,

что имъ толико лиха которого не коудеть  
 и имъ всемъ жаловати . и дръжати и  
 по всемъ касть и по еси дѣкомъ городѣ .

что от них ничего плохого  
 не будет, и всех их будут  
 жаловать и поддерживать  
 во всем, как и в городе  
 Свяжском;

но изначала ненавидящий  
 добро враг христианского  
 рода радуется человеческой  
 крови и возмутил всех ка-  
 занцев. И бояре приехали  
 к городу, и встретили их на  
 Булаке Иван Чермисинов  
 и Кулалей-князь и сказали:  
 «Плохого сейчас



что им толко лиха которого  
 не будет, и им всем  
 жаловати и дръжати их во  
 всем, как и во Свяжском  
 городе;

да изначала ненавдяй  
 добра враг роду  
 христианьскому и радуется  
 кровемъ человеческимъ,  
 возмуги всехъ казаньцовъ. И  
 бояре приехали к городу, и  
 встретил их на Булаке Иван  
 Чермисинов да Кулалей-  
 князь: «Лиха де есмя по  
 сесь часъ»

данъ началъ ненавдяй добра прагъ  
 родоу хрѣтїаньскомъ . и радуется кро-  
 вемъ члвчьскыи . возмуги всехъ казань-  
 цовъ . и бояре приехали к городу . и встрѣ-  
 тилъ ихъ на булакѣ . Иванъ чермисинъ по-  
 дикоулаей-князь . лиха де есмя по сесь часъ

не видали, а тепер, как  
прибежали от вас князя,  
так начали говорить лихие  
слова, и люди смутились, а  
с нами выехали из города к  
вам все князя, один Чапкун в  
городе остался, другие на себя  
доспехи одевают».



не видали, а теперво,  
как прибежали от вас  
князи, так лихие слова  
почали говорити, а люди  
замешались, а с нами  
выехали из города все князи  
к вам, един Чапкун в городе  
остался, иные на сова  
доспех кладут».

И приехали бояре к Царевым  
воротам, а ворота затворены,  
и людей берут в город; а тут  
их встретил Кудагул-улан и  
Лиман-князь, и другие князя  
и начали бить челом, чтобы  
не кручинились: «Возмутили  
землю

не видали, а теперво,  
как прибежали от вас  
князи, так лихие слова  
почали говорити, а люди  
замешались, а с нами  
выехали из города все князи  
к вам, един Чапкун в городе  
остался, иные на сова  
доспех кладут».

И приехали бояре к  
Царевым воротам, и ворота  
затворены, а люди берут  
на город; а их тут встретил  
Кудагул-улан и Лиман-  
князь, и иные князи почали  
бити челом, чтобы ся не  
кручинили: «Возмутили ден  
землю

не видали, а теперво,  
как прибежали от вас  
князи, так лихие слова  
почали говорити, а люди  
замешались, а с нами  
выехали из города все князи  
к вам, един Чапкун в городе  
остался, иные на сова  
доспех кладут».

лихихъ людн . подождити твде и до нолест оу  
 гопоратъ .

лихие люди, подождите, пока договорятся».

**И** бояре послали в город Кудугула-улана и Бурнаша-князя (и спрашивают): «Почему вы изменили? Вчера и сегодня клялись, а ныне изменили; мы же на чем присягали, на том и ныне плохого им ничего не делаем». А на посаде в ту пору люди живут со всем имуществом, и бояре, не желая погрешить против крестного целования, ни одному человеку плохо не сделали.



лихне людн, подождите ден,  
 доколе ся ѹговорятъ».

**И** бояре послали в город Кудугула-улана да Бурнаша-князя: «За что так изменили? Вчера и сегодня правду давали, а ныне изменили; мы на чем дали, на том и ныне, что им лиха никого не чиним». А на посаде в те поры со всеми животы люди живут, и бояре, не хотя погрешить крестного целования, ни одному человеку лиха не чинили.

**И** в оу р послани по горѣ коудугулауланъ .  
 да в оу рнаша князя . за что такъ из-  
 мѣнили . вчера и сегодня правду дава-  
 ли и тѣ измѣнили . мы на чемъ дали на то  
 и ннѣ тѣ лиху ни котораго не чинимъ .  
 а на посади въ тѣ поры со всеми животы  
 люди живутъ . и бояре не хотѣли погрѣ-  
 шить крестного цѣлованія . ни одному  
 человеку лиха не чинили .



**И** Кудагул-улан и Бурнаш-князь выехали из города к князю Семену и говорят: «Боятся люди избиения и нас не слушают». И много было переговоров и речей с ними,



**И** кудагуль-уланъ и бурнашъ князь  
 к князю Семену из города выехали.  
 аго по рать боятца деи люди  
 покою а насъ не слуша  
 ютъ. и много  
 было  
 речей  
 с  
 ни  
 ми

**И** Кудагул-улан и Бурнаш-князь к князю Семену из города выехали, а говорят: «Боятца деи люди покою, а нас не слушают». И много было ссылок и речей с ними,

да видят воеводы, что добро-го дела нет, и велели взять Кудагул-улана и Лимана-князя с сыном, Шамсу-князя, Чуру-князя Кадыева, Богодана-кня-зя Арского, Ханкильдея-князя и других князей и казаков; и всех, кого царь вывел, тех тоже взять, кроме тех, которые изменили и бежали в город, Ислам, Кебяк, Аликей.



да видят воеводы, что доб-рово дела нет, и велели изымати Кудугул-улана и Лимана-князя с сыном, Шамсу-князя, Чуру-князя Кадыева, Богодана-князя Арского, Ханкильдея-князя и иных князей, и казаков; да которых царь вывел, тех всех же перенмали, опречь тех, кои изменили, утекли в город, Ислам, Кебяк, Аликей.

Длоцудлпъшѣпорычпододродъла  
 Днѣтъ . ѿвѣлннздыматнкоудатъ  
 оулана . нлнманакнѣмсыномъ . ша  
 мѣоукнѣм . чурѣкнѣмкадыѣпа . бо  
 данакнѣмарского . ханкнльдѣлкнѣ  
 нннѣкнѣеннказакопъ . дакоторыхъ  
 црьцѣельтѣхъостѣжеперенмалн .  
 ѡпрчѣтѣхъкон . нзмѣннн оутпѣ  
 клигорѣнелл . кебл .  
 алккен .



**И** воеводы простояли весь день у ворот и на посаде и ночевали там, а на утро до полудня стояли, переговаривались, и Чапкун изменил государю и все казанцы с ними, а боярских детей, которых воеводы в город послали, и все воеводские обозы в городе затворили.



**И** тѣмъ воеводы оупоротъ стояли  
 днѣ . да на посадѣ и начешали . и на оу  
 тродополднѣ стояли сьбланиа . и та  
 псоунѣ и змѣнили гдѣю . и сѣ с нимъ  
 казанцы . и дѣтѣ боярскихъ кото  
 рыхъ воеводы и горѣ послали . и коши  
 в шеповские пѣи города  
 Затвори  
 ли .

**И** тут воеводы у ворот стояли весь день да на посаде и начевали, и на утро до полдень стояли, ссылалися, и Чапкун изменил государю и все с ними казанцы, а детей боярских, которых воеводы в город послали, и коши воеводские все в городе затворили.

**И** бояре пошли к городу Свяжскому, а посад не сожгли и не воевали согласно крестному целованию, и ждали сделку, и надеялись на животворящий крест, который целовали, чтобы лиха не было государю нашему.



**И** бояре пошли к Свяжскому городу, а посад не жгли и не воевали для крестного целования, и чаяли сделки и положили себе в надежду тот же животворящий крест, которой целовали, что лиху не быти, государю нашему той и посовьствуетъ на них.

**И** бояре пошди к Свяжскому городу  
 а посад не жгли и не воевали  
 для крестнаго целованія . и чаяли  
 сделки и положили себѣ в надежду  
 тотъ же животворящій крестъ  
 которой целовали . что лиху не  
 быти . государю нашему той  
 и посовьствуетъ на нихъ .





**И** пришли воеводы в город Свяжский того же месяца марта в 12 (день), в субботу второй недели святого Поста, и всех тех князей, которых у города взяли, и которых царь вывел, в тюрьму побросали.



**И** пришли воеводы в Свяжской горѣ  
 того же мѣсяца марта в 12 в субботу  
 второй недели святого Поста. и техъ князей  
 которыхъ у города поймали.  
 и которыхъ царь вывелъ  
 в тюрьму по  
 метали

ЛН

**И** пришли воеводы в Свяжской город того же месяца марта в 12, в субботу вторья недели святого Поста, и техъ всехъ князей, которыхъ у города поймали и которыхъ царь вывел, в тюрьму пометали.



**А** казанцы, изменив государю,  
 послали в Нагайскую орду  
 царя просить,



**Я** казанцы и з мѣ на гдѣю да и на ган  
 послали  
 царя  
 просить  
 и  
 и

**А** казанцы, изменя  
 государю, да и в Наган  
 послали царя просить,



ꙗ на горноу ю сторону усталн поиноу  
 приходити. и зподи пни хъ штарл.  
 и горне люди шдоу и посылкоу. поби  
 андоу кнз и шачу  
 рѣ. и ша  
 маѣ  
 мурзу  
 рѣ  
 :

а на Горную сторону стали  
 войной приходить и уводить  
 горных людей от государя.  
 И горные люди одних их  
 посланников побили, двух кня-  
 зей, Шахчуру и Шамая-мурзу,



а на Горную сторону стали  
 войною приходити и отво-  
 дити их от государя.  
 И горные люди одну их  
 посылку побили, двух князей,  
 Шахчюру и Шамая-мурзу,

И к воеводам привели; и воеводы горных людей наградили, а изменников казнили.



И к воеводамъ изымавъ пришели. И воеводы горныхъ пожаловали, а изменниковъ казнили.

И к воеводам, изымав, привели; и воеводы горных пожаловали, а изменников казнили.



А воеводы договорились и с царем Шигалеем, что царь останется весновать\* в городе Свяжском с царицею, а к государю поехал боярин Иван Шереметев, и все посланники с ним же поехали;

\* Проводить веску где-либо.



А по ещды приговоръ съцремьши галѣ  
 ѣмь. црь шсталъ съмъ весновати во  
 связьскомъ городѣ съ црцею. а къ  
 гдрю поехалъ бояринъ и планъ  
 шереметевъ. да и съ  
 посланники  
 с ним же  
 поеха  
 ли

А воеводы, приговоря с царем Шигалеем, царь остался весновати во Свяжском городе и с царицею, а к государю поехал боярин Иван Шереметев, да и все посланники с ним же поехали;

**И** приехал к государю на навечерие Благовещения Пречистой (Богородицы), и сказали государю о казанской измене. Государь же этому не удивился...



**И** приехал ко гудрю . на навечеріе блго  
 вѣщеніа прѣчтыа . и сказа гудрю  
 казаньскою изменоу .  
 гдрь же шемь не  
 оу сомнѣ мѣреш  
 пѣл  
 ни  
 ма  
 ло

**И** приехал ко государю в навечерие Благовещения Пречистой, и сказали государю казаньскую измену. Государь же о сем не усумневся ни мало.

*Между л. 429 и 430 утрачен лист рукописи. (См.: ПСРЛ. Т. XIII, первая половина. С. 177).*



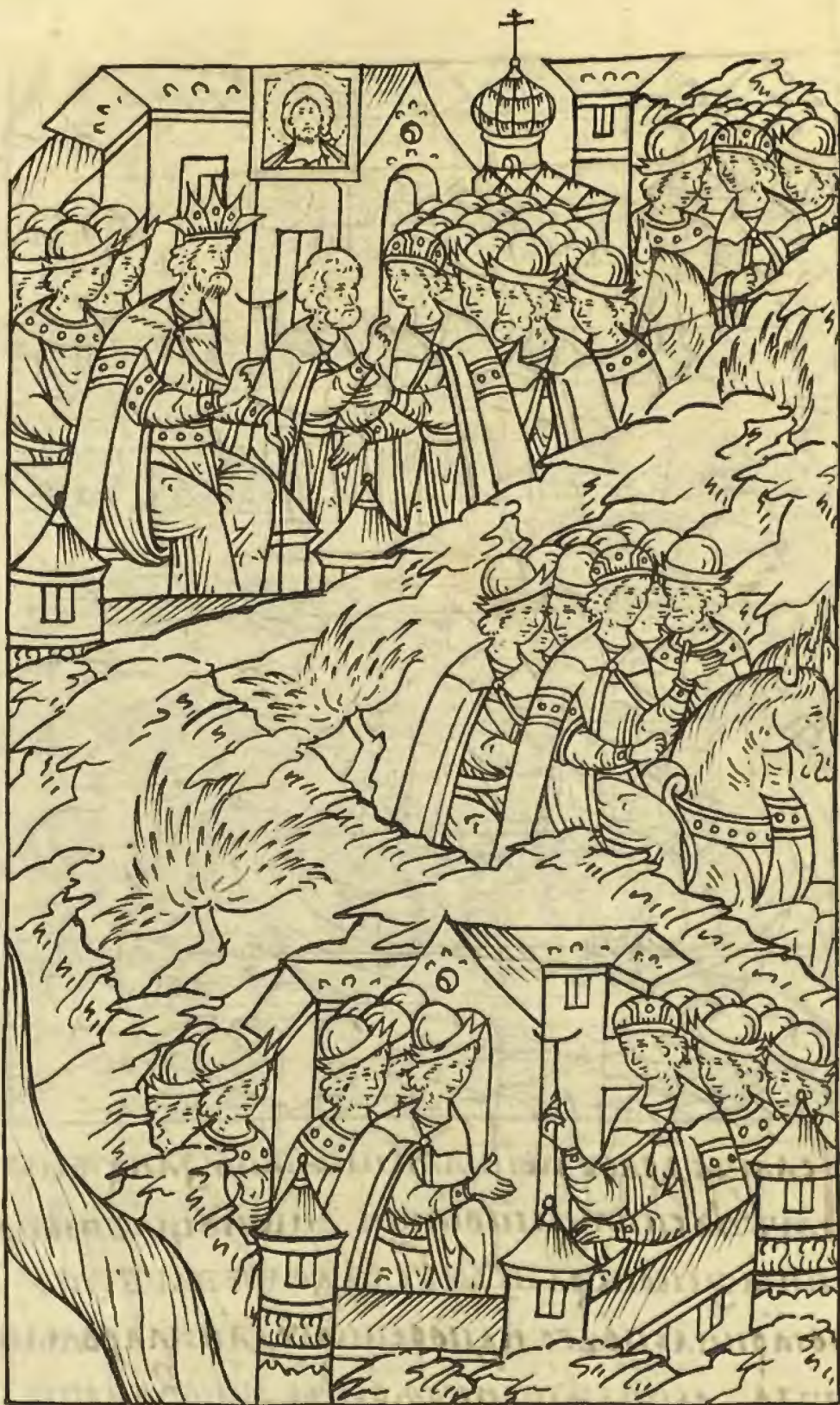
А сам государь размышляет, как за их измену с ними поступить, и отпускает в город Свяжской на судах после вскрытия реки своего боярина и дворецкого Данила Романовича, а с ним боярских детей и казаков; а царю Шигалею велел ехать с царицей в Городок, а приказал Даниилу с царем отпустить окольничего Владимира Морозова.



А самъ гдѣрь оумышляеть какъ захотѣтъ  
 мѣнѣннѣи не стоѣти . и ѡтпущаетъ по  
 епнѣ законъ гдѣрь по едѣтѣ сле домъ дмѣте,  
 боярина своего и дворецкого данила романо  
 вича . а с нимъ дѣтей боярскыи . и казакоу .  
 а царю шигалею велѣтъ ѣхати и со царицею въ  
 городокъ . а приказалъ данилу со царемъ отпусти  
 тѣ окольничего володимера морозова .

А сам государь умышляет, как за их измену с ними стоять, и отпускает во Свяжской град в судах с ледом вместе боярина своего и дворецкого Данила Романовича, а с ним детей боярских и казаков; а царю Шигалею велел ѣхати и со царицею в Городок, а приказал Данилу со царем отпустить окольничего Володимера Морозова.

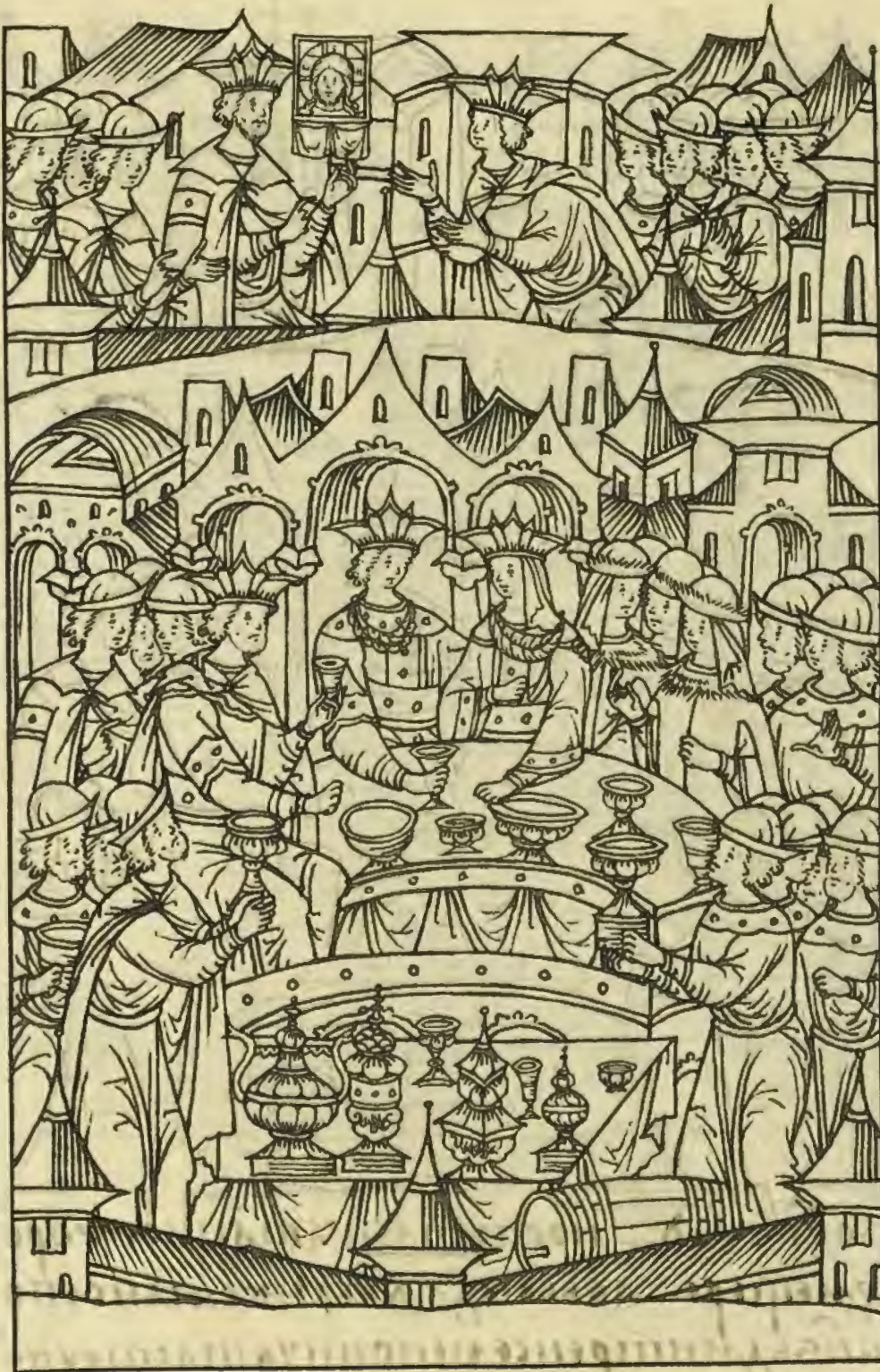
**В** том же году в (месяце) мае выехал к государю из Астрахани царевич Кайбула, сын царя Ахкубека, и царь государь его пожаловал, дал ему город Юрьев с данью,



**Т**ого же году в мае выехал ко государю из Астрахани царевич Кайбула, Ахкубеков сын царев, и царь государь пожаловал, дал ему город Юрьев и з данню,

**Т**ого годѣ мае . пыгѣхалъ къ гдѣрю изъ  
Астроханн царевичъ канбула ахкубе  
ковъ сына царевъ . и царь гдѣрь пожалова  
далъ ему городъ юрїевъ и зданнїю .





**И** жениться ему позволил,  
взял у Шигалея-царя пле-  
мянницу, дочь царя Яналя.



**а** жениться ему ослобонил,  
у Шигалея-царя понял  
Шигалееву племянницу,  
Аналееву цареву дочь.

**И** женился ему ослобонилъ оушига  
Аляцрѣ . понялъ шигалѣевоу  
мѣнницѣ Аналѣевоу  
црѣвѣ дочѣ .

**В** том же году был поставлен Шацкий город в Мещере, а для охраны был назначен воевода князь Дмитрий Семенович Шастунов, а строил его Борис Сукин.



**Т**ого же году поставлен Шацкой город в Мещере, а был для вержения воевода князь Дмитрий Семенович Шастунов, а делал его Борис Сукин.

**Т**о́го го́ду , по ста́плена́ шацко́и го́ро  
в ме́щере . а бы́ла для́ ве́реже́ния по́епо  
кня́зь дми́три се́мено́вичу ша́стуно́  
а де́лал а́ его́ бо́ри́сь  
су́кин



**В** том же году поставлен Шацкой город в Мещере, а основал его воевода князь Дмитрий Семенович Шастунов, был там для охраны, а строил город Борис Сукин.



Тогоже году . поставленъ шацкой  
 городъ в мещере . а ставилъ его воево  
 да князь дмитрей семеновичъ шасту  
 новъ . былъ для верже  
 ния . а делалъ  
 его борисъ  
 сукинъ .

**Т**ого же году поставлен Шацкой город в Мещере, а ставил его воевода князь Дмитрий Семенович Шастунов, был для вержения, а делал его Борис Сукин.

Начал советоваться благочестивый царь и великий князь Иван Васильевич, самодержец великой России, по поводу помощи православному христианству от безбожных и злых изменников казанских татар. В ту же весну (месяца) апреля благочестивый царь возлагает надежду на Бога, сотворившего небо и землю и все, что есть на ней, и знающего




Нача советовати благочестивый царь и великий князь Иван Васильевич самодержецъ Великия Росія о поможени православному христианству от безбожных и злых изменников казанских татар. Той же весны апреля благочестивый царь возлагает всю надежу на Бога, сътворшаго небо и землю и все, еже суть, и Той соведый

нача советовати : бл҃гочестивый црѣ  
 великійъ сѣъ . Иванъ Васильевичъ самодер  
 жець великіа Росіа . о поможени  
 православному хр҃тіанству отъ безбо  
 жныхъ и злыхъ изменниковъ каза  
 нскихъ татаръ . Той же весны апри  
 ла . бл҃гочестивый црѣ возлагаетъ  
 всю надежу на б҃га сътворшаго нѣбо  
 и землю . все еже сѣтъ и той соведый

тайны помысли и на притворе своего  
 мѣста и помыслихъ ты даи царю цѣ-  
 лѣсть . Бже сотвори быи нбон землю  
 и вса нже соупшолъ создаи . и по бдѣи  
 ты яко любець тайнннхъ мѣсткѣ . ни  
 чтоже еси иное помыслилъ по токмо  
 пророку покаяхъ хрѣтианьского . се еже шр-  
 ги крѣпѣи твою славу казанцы . ни  
 снати поупражниются . но то кмо  
 еи бдѣти плоти рабѣ твои сырыхъ . и по-  
 ругати имя твое . егоже не мо-  
 гу знати . иже осквернитъ святыя цр-  
 кви твои . мѣстннхъ мѣсткѣ . по проро-  
 ку древоу ченати не нати . но и менитъ  
 емоу даже славу . на стапни мѣстннхъ  
 стѣеннхъ . и даруй ми пострадати за  
 имя твое . и за порученное мнѣ  
 хрѣтианьское . и призываетъ гдѣрь .  
 и сеи въ раи своею кнѣзь мѣрь мѣстнн-  
 едннхъ . и кнѣзь мѣстннхъ мѣстннхъ  
 и бояръ своихъ . и во еси . и соупшолъ  
 сннннхъ своеи походѣ хъ казани . по-  
 шѣтъ же блещемнхъ горазлннхъ мѣсткѣ .  
 якоже вы гдѣрю не само мѣстннхъ но  
 поцапти . многіе бо блещетъ гдѣрю что  
 древо не древо си крѣскон . и на ган .  
 гдѣрю же едина ко шѣщаюти . ни каиъ  
 немоу терпѣти хрѣтианьское . да  
 блюща еже мнѣ предано хъ моего . да

тайные (помыслы) всех людей, и на  
 Пречистую Его Богоматерь, и великих  
 чудотворцев, и так говорит: «Боже, что  
 сотворивший небо и землю, и все, что  
 Тобой создано, и Ты, Человеколюбец,  
 знающий тайное людей, знаешь, что  
 ни о чем ином я не помышлял, но  
 только желаю покоя христианам!  
 Враги креста Твоего, злые казанцы,  
 ни в чем ином не упражняются,  
 но только в поедании плоти Твоих  
 смиренных рабов и поругании имени  
 Твоего Святого, Которого не могут  
 знать, и осквернении святых Твоих  
 церквей. Мсти им, Владыка! По  
 пророку говорю: «Не нам, Господи,  
 не нам, но имени Твоему дай славу»,  
 наставь нас, Господи, на путь спасения  
 и даруй мне возможность пострадать  
 за имя Твое Святое и за порученное  
 мне христианство». И призывает  
 государь к себе своего брата князя  
 Юрия Васильевича и князя Владимира  
 Андреевича, и своих бояр, и воевод  
 и советуется с ними о своем походе  
 к Казани. На совете же было сказано  
 много различных слов, чтобы  
 государю не самому участвовать в  
 походе, а послать других, так как в то  
 время много было у государя недругов,  
 Крымский хан и ногайцы. Государь  
 же одно только говорил: «Никак не  
 могу видеть гибнущее христианство,  
 которое мне отдано Христом моим; да


 тайну всех человек, и на  
 Пречистую Его Богоматерь, и  
 великих чудотворцев, и сице  
 глаголетъ: «Боже, сотвори быи  
 небо и землю, и вся, яже  
 сущѣ Твоя созданна, и ведый  
 Ты, Человеколюбец, тайнная  
 человеком, ничтоже еси иное  
 помышляхъ, но токмо тревѣю покою  
 хрѣтианьского! Се еже враги  
 креста Твоего злыя казанцы ни  
 на что ино упражняются, но токмо  
 снѣдати плоти рабѣ твоихъ сырыхъ  
 и поругати имя твое святое, бже  
 не могутъ знати, и осквернити  
 святыя цркви твоя: мсти им,  
 Владыко! По пророку реку: не нам,  
 Господи, не нам, но имени твоему  
 даже славу, настави нас, Господи,  
 на путь спасенна и даруй ми  
 пострадати за имя твое святое и  
 за порученное мне хрѣтианьство».
 И призываетъ государь к себе брата  
 своего князя Юрья Васильевича и  
 князя Володимера Андреевича, и  
 бояр своих, и воевод и советуется с  
 ними о своем походе хъ Казани. В  
 совете же вѣше много различныхъ  
 слов, якоже вы государю не самому  
 выти, но послати, многіе бо вѣше  
 государю в то время недрузи,  
 Крымской и Наган; государю же  
 одинако вещаюти: «Никак не могу  
 терпети хрѣтианьства гнѣлюща,  
 еже ми предано от Христа моего;

как назовусь: я и люди, которых мне дал Господь, а другие наши недруги? На того же Милосердного Бога надеемся непостыдно, что Он творит то, что хочет; если увидит Христос нашу несомненную веру, то от всех избавит нас». Брат же государев князь Юрий и князь Владимир, и все бояре, и воеводы, увидев государя неуклонным в мысли поборотья за благочестие и твердого надеждой к Богу, советуются с ним, государем, что ему самому участвовать в своем деле у Казани: «За многую христианскую кровь, увидев твой подвиг, Владыка не оставит Своих рабов, надеющихся на Него». И решил государь отпустить на свое земское дело на судах рать и многое снаряжение, и свои царские запасы и всего войска, а самому государю, как придет время, идти Подем; и людям велел собираться в Коломне, в Кашире – дальним городам, Новгороду Великому и другим городам, а московским городам велел собираться в Муроме.

како нарекуся: се яз и люди, яже естъ дал, а иные наши недрузи? На того же Милосердаго Бога уповаем непостыдно, творит елико хощет; аще увидит Христос веру нашу неотложну, от всех избавит нас». Брат же государев князь Юрий и князь Владимир, и все бояре, и воеводы, видев государя неуклонна в мысли поворотити за благочестие и тверда надежею к Богу, советуют с ним, государем, якоже ему самому быти на своем деле у Казани: «За многие крови христианские видев твой подвиг, Владыка не оставит раб Своих, уповающих на Нь». И умыслиа государь отпустити на свое дело земское в судах рать, да и наряд волшей, да и запасы свои царские и всего войска, а самому государю, как приспее время, итти Подем; и людем велел звратися на Коломну, на Коширу, дальним городом, Новгороду Великому и иным городом, а московским городом велел звратися в Муром.

како нарекуся . се яз и люди яже есть  
далъ . а иныи енишии недрузи . на того  
милосердаго бога уповаемъ . непостыдно  
ити по рати елико хощетъ . аще увидитъ  
христосъ веру нашу неотложну . отъ всехъ  
избавитъ насъ . братъ же государевъ князь  
юрий и князь владимиръ . и все бояре . и  
воеводы . увидевъ государя неуклонна  
въ мысли поворотити за благочестие . и  
тверда надежею къ богу . советуютъ с  
нимъ . государемъ . якоже ему самому  
быти на своемъ деле у казани . «за  
многие крови христианскыи видевъ твой  
подвигъ . владыка не оставитъ своихъ  
рабовъ . уповающихъ на него . и решилъ  
государь отпустити на свое дело земское  
въ судахъ рать . и многое снаряжение . и  
свои царскыи запасы . и всего войска . а  
самому государю . какъ придетъ время .  
идти подемъ . и людемъ велелъ  
сбираться въ коломну . въ каширѣ . въ  
дальнимъ городамъ . въ новгороду  
великому . и другимъ городамъ . а  
московскимъ городамъ велелъ  
сбираться въ муромѣ .



**Об отправке воевод на Свягу.** И отпустил государь воевод на судах на Свягу и велел свое дело беречь и себя, государя, дожидаться бояр и воевод князя Александра Борисовича Горбатого и князя Петра Ивановича Шуйского, и других воевод;



о́тпущенъ воеводъ на свѣагу. И отпусти  
 стна гдѣрь по еи ѿпсему на свѣагу и  
 велѣи гдѣрь по еи ѿпсему на свѣагу и  
 дожидатися. бояръ и воеводъ. князя  
 Александра Борисовича Горбатого. да  
 князя Петра Ивановича Шуйскаго. и иныхъ

воеводъ

дѣ

**О отпуске воевод на Свягу.** И отпустил государь воевод в судах на Свягу, и велел дела своего беречь и себя, государя, дожидатися бояр и воевод, князя Александра Борисовича Горбатого да князя Петра Ивановича Шуйскаго, и иных воевод;

а со снаряжением государь отпустил боярина Михаила Яковлевича Морозова, и многие свои запасы послал для прокормления воинства, и своих ключников отпустил со всем дворовым запасом.



а с нарядом государь отпустил боярина Михаила Яковлевича Морозова, да и многие свои запасы послал на прекортьмление воинству, и ключников своих отпустил со всем дворовым запасом.

Я с нарядомъ государь отпустил боярина  
 Михаила Яковлевича Морозова, да  
 и многие свои запасы послал на прекортьмленіе  
 воинству, и ключников своих отпустил со  
 всем дворовым запасом.





А на Каму государь послал боярина князя Михаила Васильевича Глинского и окольного Ивана Ивановича Умного, а с ними боярских детей и казаков, и стрельцов;



Я на Каму государь послал боярина князя  
 Михаила Васильевича Глинского, да  
 окольного Ивана Ивановича Умного,  
 а с ними детей боярских  
 и казаков,  
 и стрельцов;

А на Каму государь послал боярина князя Михаила Васильевича Глинского да окольного Ивана Ивановича Умного, а с ними детей боярских и казаков, и стрельцов;

а с Вятки велел ийти на  
 Каму Пауку Заболотцкому с  
 устюжскими волостелями и  
 вятскими, а с вятчанами велел  
 ийти Григорию Сукину.



**Я**сѣлѣтисѣ ѡеѣбѣль ипѣтти на кѣсѣмоу . па  
 Поукоу Заболотцкому . соу стѣбѣскимн  
 волостели . ѡвѣцѣскимн  
 асѣлѣтисѣ ѡеѣбѣль  
 ипѣтти григо  
 рью соу  
 ки  
 ну

а с Вятки велел ийти на  
 Каму Пауку Заболотцкому  
 с устюжскими волостели  
 и вятскими, а с вятчаны  
 велел ийти Григорью  
 Сукину.



**И** велел князю Михаилу  
поставить по всем перевозам  
по Каме и Вятке боярских  
детей и стрельцов, казаков и  
вятчан;



**И** повел князь Михаилу посылать  
по всем перевозам по Каме и  
Вятке боярских детей и  
стрельцов, казаков и  
вятчан.

**И** велел князю Михаилу  
поставить по всем  
первозом по Каме и по  
Вятке детей боярских  
и стрельцов, и казаков, и  
вятчан;

а свияжским воеводам велел по Волге ставить также по всем перевозам, чтобы воинские люди в Казань и из Казани не ходили.



А свияжским воеводам велел по Волге поставляти также по всем перевозом, чтобы воинские люди в Казань и из Казани не ходили.



а свияжским воеводам велел по Волге поставляти также по всем перевозом, чтобы воинские люди в Казань и из Казани не ходили.



В ту весну в (месяце) апреле пригнал Михалко Шипилов к государю от свияжских воевод, от боярина и воеводы князя Семена Ивановича и от всех бояр, и воевод с грамотами, а в грамотах написано, что к ним приехал боярин и дворецкий Даниил Романович, который царя Шигалея с царицей отпустил вверх по государеву наказу, а горные люди волнуются, многие переговариваются с казанцами, а во всех прав-



Тоя весны априля пригони дьмхалко Шипилов ко государю от свияжских воевод, от боярина и воеводы князя Семена Ивановича и от всех бояр, и воевод, с грамотами, а в грамотах пишет, что к ним приехал боярин и дворецкий Данило Романович, что царя Шигалея и со царицею вверх отпустил по государеву наказу, а горные люди волнуются, многие переговариваются с казанцами, а во всех прав-

Тоя весны априля пригони дьмхалко Шипилов ко государю от свияжских воевод, от боярина и воеводы князя Семена Ивановича и от всех бояр, и воевод, с грамотами, а в грамотах пишет, что к ним приехал боярин и дворецкий Данило Романович, что царя Шигалея и со царицею вверх отпустил по государеву наказу, а горные люди волнуются, многие переговариваются с казанцами, а во всех прав-

ды мало видят, и великое непослушание в них, а по Цивили горные люди в город на Свягу не ездят, и по грехам пришла великая немощ на государевых людей, цинга, и от язв многие умерли, и другие умирают и больные лежат, боярские дети и стрельцы, и казаки.

**И** посылает государь в Новгород Нижний, велит идти скоро боярам князю Александру Борисовичу и князю Петру Ивановичу на Свягу с теми людьми, которые к ним рано собрались,

цды мало видят. и непослушаніе днн педн  
коє. а поцыишли днн елю огорш наспіа  
гдннездамть. и погрѣхѣ пришла немоще  
ликала на гдрешылю цынга, и язвами  
многіе померли. и иные мрѣуть. и бо  
лы лежатъ дѣти боярскіе и стрѣлцы.  
и казаки.



вды мало чяют, и непослу-  
шание в них великое, а по  
Цивили верхние люди в  
город на Свягу не ездят,  
и по грехом пришла немочь  
великая на государевы  
люди, цинга, и язвами  
многие померли, и иные  
мрут и волны лежат, дети  
боярские и стрелцы, и  
казакн.

**И** посылает государь в  
Новгород в Нижний,  
а велит идти наспех  
бояром, князю Александру  
Борисовичю и князю Петру  
Ивановичю, на Свягу с  
теми людьми, которые к ним  
рано собрались,

И посылаетъ гдрь по повелѣнннхъ нн  
идитъ и птн наспѣвшн роікнсюде  
за гдрѣ Борисовичю. и кнсю петрѣ и по  
иодичю на свѣлгдѣтѣ мнлю мнкопю  
роіекннмѣ рѣно собралнса.



а боярину Михаилу Яковлевичу велел ждать снаряжение, а боярину Семену Константиновичу велел дожидаться остальных боярских детей и идти вместе со снаряжением.



**А** боярину Михаилу Яковлевичу велел  
 наряду дожидатца а боярину  
 Семену Константиновичу велел  
 сождатися з достальными детьми  
 боярскими да ити вместе с нарядом.

а боярину Михаилу Яковлевичю велел наряду дожидатца, а боярину Семену Константиновичю велел сождатися з достальными детьми боярскими да ити вместе с нарядом.

В ту же весну прискакал из Свяги к царю государю от бояр и воевод, князя Александра Борисовича с товарищами, боярский сын Иван Кочергин с грамотами, а в грамотах пишут, что на Свягу пришли князя Александр и Петр, дал Бог, здоровыми; а про Горную сторону пишут, что изменили горные люди царю, объединились с Казанью и приходили к городу Свяжскому, напали на воеводские стада и де-

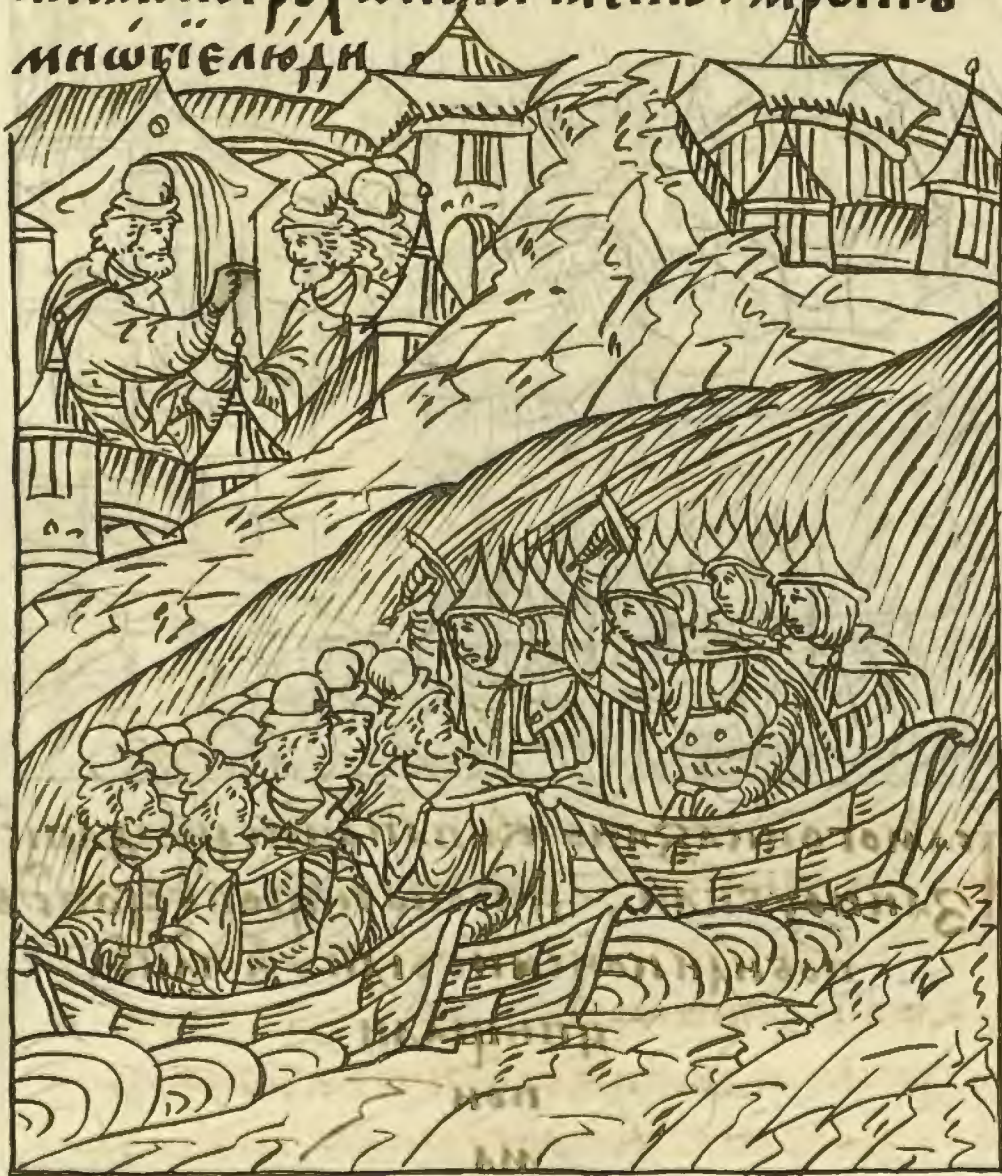


Тоя же весны пригони из Свяги к царю государю от бояр и воевод, от князя Александра Борисовича с товарищи, сын боярской Иванко Кочергин с грамотами, а в грамотах пишут, что на Свягу пришли князь Александр и князь Петр, дал Бог, здорово; а про Горную сторону пишут, что все изменили горнии люди, а сложилися с Казанью и приходили к Свяжскому городу на стада воеводские и де-

Тоя же весны, пригони и снѣдѣи къ  
 Црѣю дѣрю ш боярѣ ѡбщѣ шѣи сладе  
 за ндрѣ борисовичѣ сподарыши. снѣ бо  
 гарьской ѡванко кочергинѣ грамотѣ  
 а грамотѣ пишутъ что на свѣгѣ  
 пришѣи князь александръ и князь петръ  
 далъ бѣ здорово. а про горную сторону  
 пишѣтъ что оубѣи змѣнили горни елю.  
 а сложи и казаню. и приходили къ свѣжскому  
 искомѣ городу на стада воеводские. и дѣ



тѣи боярскихъ которые приплыли со кня-  
земъ Александромъ . и годовыхъ дѣтъ тѣи бояр-  
скихъ на заливы . да стада многи епошго  
ниди по грѣхѣ . и послали изъ нихъ каза-  
ковъ . да еше Кобызева сестра ршцы ,  
и по грѣхѣ казанцы казакѣ побиди .  
оубиди . о . такъ . да и пища ли поймади .  
а немощи по грѣхѣ не легчаетъ . мрутъ  
мнози люди .



И князь Михаилъ изъ Камы съ халн каз-  
акъ еде дѣтъ на спѣхъ покоритъ . се дерг-  
ста паршцы . и пришли на нихъ казанские  
люди . да се дергоу побиди ;

тѣи боярскихъ, которые  
приплыли вместе с князем  
Александром, и годовых  
боярскихъ детей\* прогнали  
на заливы, а многие стада  
отогнали за (их) грехи;  
и посылали за ними  
казакѣ Олешу Кобызева  
с товарищами, и за грехи  
казанцы казакѣ побиди,  
убили 70 человек и пища ли  
отняли; а болезнь по грехам  
не легчает; многие люди  
умирают;

а от князя Михаила с Камы  
ехали казаки на судах на  
Свиягу за кормом, Северга с  
товарищами, и напали на них  
казанские люди, и Севергу  
побиди,

\* боярские служащие, назначенные на  
год.

тѣи боярскихъ, которые  
приплыли со князем  
Александром, и годовыхъ  
дѣтей боярскихъ, на заливы,  
да стада многи поотгонили  
по грѣхѣ; и послали  
за ними казакѣ Олешу  
Кобызева с товарищцы, и  
по грѣхѣ казанцы казакѣ  
побиди, убиди 70 человек, да  
и пища ли поймади; а немощи  
по грѣхѣ не легчает; мрутъ  
мнози люди;

а от князя Михаила изъ  
Камы ехали казаки в судахъ  
на Свиягу по корм, Северга  
с товарищцы и пришли на  
нихъ казанские люди да  
Севергу побиди,

**а** самого его в Казань живого привели и убили в Казани, и всех его товарищей побили, которые с ним были, 30 человек, и пищали взяли;



**а** самого в Казань жива привели да в Казани убили, и товарищов его всех побили, кои с ним были, 30 человек, и пищали понмали;

**А** самого в Казань жива привели. Да в Казани убили, и товарищов его всех побили, кои с ним были, 30 человек, и пищали понмали.



**И** из Казани к ним прибежали  
 пленники и сказали, что  
 казанцы тех боярских детей  
 и казаков, и боярских людей,  
 которых заперли во время  
 мира в городе у бояр, князя  
 Семена Ивановича Пункова  
 с товарищами, всех побили,  
 а всего в городе заперли  
 180 человек, и многие из  
 них сбежали на Свягу,  
 и воеводское имущество  
 разделили.

**А** из Казани к ним приве-  
 жали полоняники, а сказали,  
 что казанцы тех детей  
 боярских и казаков, и  
 людей боярских, которых  
 затворили на мирѹ в городе  
 у бояр у князя Семена  
 Ивановича Пункова с  
 товарищи, повили всех, а  
 всех в городе затворили,  
 180 человек, и иные многие  
 из них утекли на Свягу, и  
 рухлядь воеводцкую по себе  
 разделили.

А с Камы от боярина и воеводы князя Михаила Васильевича Глинского пришли нижегородец боярский сын Костя Доможиров и 2 казака Васьки Палицына с грамотами, а пишут то, что по государеву наказу он на Каму пришел, а с Вятки к нему пришли Паук Заболоцкой и Григорий, дал Бог, здоровыми;



А с Камы от боярина и воеводы князя Михаила Васильевича Глинского нижегородец сын боярский Костя Доможиров да два казака Васки Палицына с грамотами, а пишет то, что по государеву наказу на Каму пришел, с Вятки к нему пришли Паук Заболотцкой и Григорей, дал Бог, здорово;

А с Камы от боярина и воеводы князя  
 Михаил Васильевича Глинского ниже  
 городец сын боярский Костя Доможир  
 ров да два казака Васки Палицына с  
 грамотами. а пишет то что по гсударе  
 воу наказу на Каму пришел с вятки  
 к нему пришли Паук Заболотцкой  
 и Григорей дал Бог здорово



да привели от князя Михаила  
ногайского человека Янгару-  
богатыря, а говорят, что  
пришел из Ногайской орды  
царевич Едигер-Магмет, сын  
Астраханского царя Касыма,  
а прислали его ногайцы по  
казанской договоренности на  
царство в Казань,



Да пришеде ии от князя Михаила нагайского  
человека Янгару богатыря . а сказываш  
ютъ что пришеде из нагаи царевичъ  
Едигеръ магметъ Касымовъ црешъ снъ .  
азтараханьска царя а прислали есо на  
гайцы по казаньской ссылке .  
на царьство  
показань  
нь

да привели от князя  
Михаила нагайского  
человека Янгару-богатыря,  
а сказывают, что пришел из  
Нагай царевичъ Едигеръ-  
Магметъ, Касымовъ царев  
сын азтараханьска царя,  
а прислали его нагайцы  
по казаньской ссылке на  
царство в Казань,

и тут переправиться царю было нельзя: люди великого князя были по всей Каме; и казанцы повели его искать место, где бы его переправить,



И поутѣ перещестна црѣю не вѣтъ. вели  
 И согоннѣ люди по сеи камѣ. и каз  
 ныи повелн е со мѣ стѣ  
 и ка тн гдѣ е по  
 переде  
 стн

и тут перевестися царю не лзе: великого князя люди по всей Каме; и казанцы повелн его мест искати, где его перевести,



а Янгура приходил с немногими людьми на берег узнать, и казаки его товарищей побили, а его самого пленили; и сказали, что всего с царевичем 500 человек.



Янгура приходилъ с немногими людьми  
 на берегъ ѿбѣднати . и казаки  
 товарищевъ его побили . а его и  
 зымали . а со царевичемъ  
 было пятьсотъ человекъ .

а Янгура приходил не со многими людьми на берег отведывать, и казаки товарищев его побили, а его изымали; а со царевичем, сказывал, пятьсот человек.

**И** после того воеводы писали к государю, что царевич тайно переправился через Каму с немногими людьми и пришел в Казань, и посадили его там на царство. Да с ним же писано, что на сторожевой отряд князя Михаила ночью напали казанцы и сторожей побили, 4-х боярских сынов нижегородцев, 2-х Мирославских и Бабоедова, и Колгыцкого, и 17 человек стрельцов: и много скорбел об этом государь,



**И** после того воеводы писали ко государю, что царевич Каму перевезся тайно не со многими людьми и пришел в Казань, и посадили его на царство. Да с ним же писано, что на княже Михайлову сторожу пришли казанцы ночью да сторожей побили 4 сынов боярских нижегородцев, двух Мирославских да Бабоедова, да Колгыцкого, да 17 человек стрельцов: и немала скорбь о сем государю,

**И** по дѣтому шѣводу писали ко гдѣрю что  
царевича каму переправилъ тайно, не со многи  
ми людьми. и пришелъ въ казань и по  
садили его на царство. да с ним же пи  
сано, что на княже Михайлову сторожу  
пришли казанцы ночью. да сторо  
жей побили, да съшъ боярскихъ  
иже горьцовъ. да двѣ мирославскихъ.  
да бабоедова. да колгыцкого да зѣчькѣ  
стрѣльцовъ. и немала скорбь о семъ гдѣрю.



что толка кровь хртіаньскя проли  
 плетса . но крѣпкій душю гдѣрь и храбръ  
 въ мысли . речеть шель жоданіе бгго и посл  
 даръ свершенъ . исходяй шѣ оцѣ светомъ  
 милуя и гдѣ наказуе тѣна . да ноне пѣ  
 ѣго исправитца в насъ .



И приходитъ црь всебѣрною црковю пре  
 чистую Богоматре и хрпервосвятлюмак  
 рію митрополитѣ всея русіи . воздѣ  
 шлѣ митрополитѣ настоящя . и соебѣ

что столько христианской  
 крови проливается, но  
 государь крепок душой и  
 храбр в мысли и сказал:  
 «Всякое даяние благо и  
 всякий дар совершенный  
 исходит от Отца светом;  
 милуя, Господь наказывает  
 нас, пусть ныне путь Его  
 исправится в нас».

И приходит царь в соборную  
 церковь Пречистой Богома-  
 тери и к первосвятителю  
 Макарию, митрополиту  
 всея Руси, и рассказывает  
 митрополиту о произошед-  
 шем. И сове-



что толка кровь хрстіань-  
 ская проливается, но  
 крепкий душю государь и  
 храбр в мысли речет: «Всяко  
 даяние благо и всяк дар  
 свершен, исходяй от Отца  
 светом; милуяй Господь  
 наказуе нас, да ноне пѣть  
 ѣго исправитца в нас».

И приходит царь в соборную  
 церковь Пречистую Богома-  
 тере и хрпервосвятителю  
 Макарию, митрополитѣ  
 всея Русіи, и возвещает  
 митрополитѣ настоящая.  
 И сове-

тует митрополит государю так: «Пусть принесутся мощи всех святых в соборную церковь, совершится перед ними служба, и освятится на них вода, и пошлется тобою, государем, и нашим смирением кто-нибудь из священников на Свягу в (церковь) Пречистой (Богородицы) Честного Ее Рождества и ко всем церковным (людям), пусть там также молебные службы совершаются, и освящают воду, и соединят воедино, и освятят город крестным ходом и святыми водами, и всех людей оградят крестом и водою окропят, пусть Христос по молитвам святых Его утолит праведный Свой гнев, также нужно и к живущим в город послать поучение, (в котором сказано), в чем люди согрешили, чтобы отказались они от своих злоб; также царю и всем нам подобает жить по заповедям Христовым, чтобы не прогневать Владыки своего, так как страшно упасть в руки Бога Живого».

тует митрополит государю: «Да принесутся мощи всех святых в церковь в соборную, да совершится над ними служба и святится с них [вода], да пошлется тобою, государем, и нашим смирением кто от священник на Свягу к Пречистой Честного Его Рождества и к всем церквам, да также молебная службы совершается и святят воды, и совокуют воедино, да святят город крестным обхождением и водами святыми, и всех людей оградят крестом и водою кропят, да негли Христос за молитв святых Его утолит праведный Свой гнев, да и к живущим во град послати поучение, в чем, якоже человецы, согрешиша, да по немало престанут от злоб своих; такожде царю и всем нам подовает по заповедем Христовым быти, да не прогневаем Владыки своего, страшно уво есть впасти в руже Бога Жива».

такоже митрополит государю . да принесутся  
мощи святых христовых в соборную церковь  
совершится . да совершится над ними служба  
и святится с ними вода . да пошлется тобою  
государем и нашим смирением кто-нибудь  
священник на свягу к пречистой честного  
его рождества и к святым церквам . да такоже  
молебная служба совершается . да освящают  
воду . да соединят воедино . да освятят город  
крестным ходом и святыми водами . да всех  
людей оградят крестом и водою . да окропят  
христос по молитвам святых его . да утолит  
праведный свой гнев . да и к живущим в град  
послать поучение . в чем . якоже человецы  
согрешиша . да по немало престанут от злоб  
своих . такоже царю и всем нам подобает  
по заповедем христовым быти . да не прогневаем  
владыки своего . страшно уво есть впасти в  
руку бога жива .

его . страшно  
уво есть впа  
сти в руку  
бога жива

жн  
па



Царю же благочестивому в сладость было принять святительский совет и поучение, и пришли царь и святитель вместе в церковь Благовещения Пресвятой Богородицы, которая находилась недалеко от царской казны, и вынимают мощи святых отцов из сосудов и кладут на блюдо, и принимает это блюдо митрополит и весь освященный собор,



Царю же благоугодно по моему. целодоступно при  
 соупство стху евоу. и поучение. и да  
 лоукасается и приходятъ похитъ  
 црь и стху. въ цркви оубъщеніа пре  
 стейбцы. еже естъ близу казны црь  
 евоу. и вынимають мощи стху бцы  
 и зсудашъ. и полагашъ на блюдо.  
 и принмають митрополити.  
 и весь освященный  
 соборъ ;

Царю же благочестивому в сладость прият совет святительской и поучение, и делу касается, и приходят вкупе царь и святитель в церковь Благовещения Пресвятей Богородицы, еже естъ близу казны царьская, и вымают мощи святых отець из судов и полагают на блюдо, и принимает митрополит и весь освященный совет,

**И** несут они на своих головах мощи в соборную церковь Успения Пречистой Богоматери, и совершают молебные службы в течение долгого времени, и освящают воду со всех мощей и крестом Животворящего Древа, на котором был распят Владыка наш Христос, избавивший человеческий род от адского мучения.



**И** несут на главах своих в соборную церковь Успения Пречистой Богоматере, и совершают молебные службы на много время, и святят воду со всех мощей и крестом Животворящим Древом, на немже распят Владыка наш Христос, избави род человеческий от ада мучительства.

**И** не соудна главахъ своихъ до соборную  
 Црковь . оуспеніа прѣптыа бгоматре .  
 и съвершають молебныа службы на  
 много время . и святятъ воду со  
 всехъ мощей . и крестомъ животворящимъ  
 древомъ на немже распятъ владыка нашъ  
 христосъ . избави родъ человеческий  
 отъ ада мучительства .



Царь же благочестивый приходит к чудотворному образу Пречистой (Богородицы) и к чудотворным и цельбоносным мощам святых отцов и со слезами долгое время творил моление, только Единый Бог об этом знает, и, совершив моление, выбирают царь и святитель мужа изрядного и наученного боговдохновенному писанию Архангельского протопопа Тимофея,



Царю же благоестниному приходя к  
 допшарном образу претпыва  
 и к чудотворным и цельбоносным моще  
 стыхъ шцъ . и со слезами на мно  
 гое моление творяще токмо единому  
 бгдъ боудущю . и соверши въ мо  
 литвеная . и избираютъ царь и  
 свтитель мужа изрядна и научена  
 богодухновенному писанию  
 архангельского протопопа  
 Тимофѣя ;

Царю же благочестивому  
 приходя к чудотворному  
 образу Пречистой  
 и к чудотворным и  
 целбоносным мощем святых  
 отец и со слезами на мног  
 час моления творяще, токмо  
 единому Богу сведущю,  
 и, совершив молитвеная,  
 избирают царь и святитель  
 мужа изрядна и научена  
 богодухновенному писанию  
 Архангельского протопопа  
 Тимофея,

**И** посылают его в Нижний Новгород, и велят ехать ему вместе с боярами великого князя и царским войском; и посылает с ним митрополит святую воду и поучение к воеводам и ко всем живущим там.



**И** посылают его в Нижний Новгород. И велят ехать ему вместе с боярами великого князя и царским войском. И посылает с ним митрополит святую воду и поучение к воеводам и ко всем живущим там.

И посылает с ним митрополит святую воду и поучение к воеводам и ко всем живущим там.

**И** посылают его в Нижний Новгород, и велят ехать вместе с боярами великого князя и царским войском; и посылает с ним митрополит воды святыя и поучение к воеводам и ко всем живущим там.



**Послание учительное  
преосвященного Макария,  
митрополита всея Руси,  
в город Свяжский.**

«Благословение преосвящен-  
ного Макария, митрополита  
всея Руси, в новый город  
Свяжский о Святом Духе,  
господина и сына нашего  
смирения, благочестивого  
и христоролюбивого царя  
и великого князя Ивана  
Васильевича, государя и  
самодержца всея Руси,



посланиіе оучително пресвѣннаго мака-  
ріа митрополита всея русіи во свѣ-  
скій градъ

Благословіе преосвѣннаго макаріа митро-  
полита всея русіи. о новыи свѣдѣ-  
скій градѣ оубо мѣдѣтъ гдѣна и сына нашего  
смиренія. Бѣгоутии оубо и христоролюби-  
ваго црѣа и великого князя и самодержца  
ешиа гдѣра и самодержца всея русіи

**Послание учительное  
пресвященного Макария,  
митрополита всея Руси,  
во Свяжский град.**

«Благословение преосвящен-  
наго Макария, митрополита  
всея Руси, в новый Свяж-  
ский град о Святом Духе  
господина и сына нашего  
смирения, благочестиваго  
и христоролюбиваго царя  
и великого князя Ивана  
Васильевича, государя и  
самодержца всея Руси,

князьям и боярам, воеводам и боярским детям, всем воинским людям и всему христоименитому народу. Божьей волею и великою милостью Его и Пречистой Богородицы, и великих чудотворцев, и всех святых, от века Богу угодивших, и несомненной верой и прилежным молением, и крепким подвигом, и неуклонным упованием к Всемогущему Богу благочестивого и христоролюбивого царя нашего Ивана, боголюбивого и человеколюбивого, и по благословению нашего смирения и молением всего святительского и священного чина, и всего православного христианства. Благоволил Бог быть созданному этому городу, в котором построены святые Божьи церкви в честь и похвалу, и славу Пресвятому и Превеликому имени Его, в Троице славимому и Его Пренепорочной Матери Пречистой Богородице, и всем святым, и был построен этот город, и наполнился многим народом, и всякого блага исполнился. И даровал Господь Бог благочестивому нашему царю и всему его христоролюбивому воинству легкую, без крови победу на всех супротивных, Казанское царство покорилось и отдалось во всю волю благочестивому государю и царю нашему, а Казанский царь и царица в руки его отдались,



князем и бояром, и воеводам, и детям боярским, и всем воньским людям, и всему христоименитому народу. Божиею волею и великою Его милостию, и Пречистой Богородице, и великих чудотворцов, и всех святых, от века Богу угодивших, и верою несумненною и молением прилежным, и подвигом крепким, и упованием неуклонным к Всемогущему Богу благочестиваго и христоролюбиваго царя нашего Ивана боголюбиваго и человеколюбиваго, и по благословению нашего смирения и молением всего святительскаго и священнаго чина, и всего православнаго христианства. Благоволи Бог создану быти граду сему, иже в нем святым Божиим церквам в честь и в похвалу, и в славу Пресвятому и Превеликому имени Егоже и во Троице славимому, и Того Пренепорочна Матери Пречистой Богородице, и всех святых и совершена град сей и наполнися народа многаго людска и всякого блага исполнися. И дарова Господь Бог благочестивому царю нашему и всему его христоролюбивому воинству светлую без крови поведун на вся супротивныя, Казанское царство покорися и во всю волю вдасться государю благочестивому царю нашему, а Казанский царь и царица в рuce его предашеся, и крепкая их держава, крымские

кнѣзь и бояро. ѿвоешуда. и дѣтемъ  
боярскыи. и дѣтемъ поиньскыи людемъ.  
и всемъ христоименитомъ народу.  
бѣжѣю по дѣю. ѿ великою есо мѣтїю и пре  
тѣмъ дѣца. и дѣлнхъ хъчю до тпорцовъ.  
и дѣхъ стыхъ шѣкъ авгдоу годншнхъ.  
и дѣ рою несоуменною и моленїемъ при  
дѣжнѣи. и поинго и рѣпкыи. и оупошанїе  
неоуклонныи. и со всемогущемъ бѣгъ. бѣго  
тѣмъ даго и христолюбнпаго црѣнаше есо  
ѿана бѣголюбнпаго и чѣколюбнпаго. и по  
бѣгослошенїю нашего смиренїа. и моле  
нїемъ всего стѣльскаго. и сѣеннаго чн  
на. и сѣсо правослапнаго христіанїста  
бѣгополнѣ бѣсозданнѣ бытїи градъ сему.  
иже шнѣ стымъ бѣжїи мѣ црѣкпамъ шѣ  
стѣ и похвалд. ѿ слашд прѣстїоמוу.  
и прѣ великомоу и меннїе соже и по трои  
цы слашнмоу. и того пренепорочной  
мѣ при прѣтѣмъ дѣца и дѣхъ стыхъ  
и сопершннѣ гласен. и наполнися наро  
дамнѣмъ таголюбска. и со како бѣгаїсто  
лннѣм. и дарова тѣ бѣ бѣгослошенїю  
црѣнашемоу и сѣмоу ето христолюбн  
памоу поиньстѣмъ. сѣтѣмоу и бѣкрошн  
повѣдоу нашѣмъ со протїишнѣм. казань  
ско е црѣтѣ покорнѣм и по сѣю полюбѣ  
стѣмъ гдѣрѣ бѣгослошенїю моу црѣнашемоу  
а князь и кнѣцрѣ и црѣца роуцѣ его прѣ  
шї



и крѣпкая их держава. крымскыи князи  
и оулары и мурзы. пленены быша три  
посланиа царя нашего по имени шомъ.  
и блгочинный нашъ царь и гдѣрь князь  
заповѣдалъ своемоу царю шигаю  
и со всемъ казанскимъ улусомъ. а горь  
на и черемиса вся приложися к нему по  
семъ градомъ своимъ за нашего гдѣря  
царя и царицы князя. и тмочисленое  
множество христіанского плѣна. мѣ  
жъ женскаго и женска. юношь и девицъ.  
и младенцевъ шпоганыхъ рѣкъ и рабство  
повозращаху всею пошомъ. никимъ же  
возвраняемъ. но въ іероміи и гдѣрь  
скою споводою и пашимъ мужествомъ  
и храбростію. крымскіи же царь и наги  
нскіи князи. и многіи орды. и литов  
скіи короли. и немецкіи короли миро  
выми грамотами и честными дари  
ры о любви. и о миру и о послани  
и княземъ царю гдѣрю присылаху.  
и въ концы земли и оустрашилися  
и шомъ ихъ бырантъ цри и цри и ч  
и и шомъ ихъ державъ дѣти и со  
шемъ царю и гдѣрю прихажу своею  
полю служити на его ласку. и великое  
жалованіе. и грады наша и страны  
мирны быша. и безмятежа пребы  
ша ху. а казанскіи уроженые князи

и крепкая их держава, крымские  
князья, и уланы, и мурзы были  
пленены воинством православного  
царя нашего. И благочестивый  
наш царь и государь город Казань  
поручил своему царю Шигаю со  
всеми казанскими улусами, а все  
горные черемисы присоединились  
к новому городу Свияжску за  
нашего государя царя и великого  
князя, и бесчисленное множество  
христианского плена мужского  
пола и женского, юношей и девиц,  
и младенцев, от нечестивых рук с  
радостью возвращались восвоися,  
ником не удерживаемые, но Божьею  
милостью и государскою свободою  
и вашим мужеством и храбростью  
(освобожденные). Крымский же  
царь и ногайские князья, и многие  
орды, и литовские и немецкие короли  
с грамотами о мире и с честными  
дарами о любви и о мире своих  
посланников к нашему царю и  
государю присылали, и все концы  
земные устрашились, и из многих  
стран цари и царевичи, и люди  
других великих держав к нашему  
царю и государю приходили по своей  
воле служить за его ласку и великое  
жалование; и наши города и страны  
были мирны и пребывали без мятежа,  
а казанские урожденные князья  
и мурзы, сеиты и уланы, и все

князи и уланы, и мурзы, пленени  
выша православнаго царя нашего  
воинством. И благочестивый  
нашъ царь и государь град Казань  
вручил своему царю Шигаю и  
со всеми казанскими улусы, а  
горьная черемиса вся приложися к  
новому сему граду Свияжскому за  
нашего государя царя и великого  
князя, и тмочисленое множество  
христіанского плѣна мужеска  
полу и женска, юношь и девиц,  
и младенцев, от поганыхъ рукъ с  
радостію возвращахуся восвоися,  
никимъ же возвращаемы, но Божіею  
милостію и государскою своиво  
дою, и вашимъ мужествомъ и  
храбростію. Крымскій же царь и  
нагайскіи князи, и многіи орды,  
и литовскіи короли. и немецкіи  
короли с мировыми грамотами и с  
честными дарами о любви и о миру  
своя посланники к нашему царю  
государю присылаху, и вси концы  
земни устрашилися, и от многіхъ  
стран цари и царевичи, и иныхъ  
великихъ державъ дети к нашему  
царю и государю прихажу своею  
волею служити на его ласку и  
великое жалованіе; и грады наша и  
страны мирны быша и безмятежа  
преываху, а казанскіи уроженые  
князи

чиновные люди сами своей волей приходят служить к нашему благочестивому царю, Божиим промыслом и страхом перед нашим православным царем, и были неотступными. И об этих всех неизреченных благах, что воздадим Господу Богу нашему? Или какое благодарение и похваление принесем Ему? И внимайте, чада, чего Бог от нас требует за все это? Ничего иного, только соблюдение заповедей Его. Заповеди же Его не тяжелы, надо только иметь истинную правду, непорочную и теплую веру к Всемогущему Богу, милость, мир и любовь нелицемерную ко всем, суд праведный, и бедным заступление и скорое управление, и пленным освобождение, и чистоту душевную, вместе с тем же и духовное хранить и блюсти со всяким опасением, всегда вспоминая смертный час и Страшный Суд во второе Христово пришествие. Больше подобает воздерживаться от объедения и пьянства, и от всякого непотребного глумления и пустошного смеха, и что себе не любо, то и другим не творите. Еще молю вас, чада, никак не пре-



и мырзы, и сенты, и чланы, и все чиновные люди сами своею волею служить к нашему благочестивому царю приидоша, Божиим промыслом и православнаго царя нашего страхом, и неотступны быша. И о сих всех и неизреченных благих что воздадим Господеву Богу нашему? Или кое благодарение и похваление принесем Ему? И се внимайте, чада, чего Бог от нас требует против того? Ничтоже иное, точно заповеди Его соблюдая. Заповеди же Его не суть тяжкы, токмо еже имети истинная правда и непорочная и теплая вера ко Всемогущему Богу, и милость, и мир, и любовь нелицемерная ко всем, и суд праведный, и бедным заступление и скорое управление, и пленным освобождение, и чистота душевная, вкупе же и духовная хранити и блюсти со всяким опасением, всегда воспоминаючи смертный час и Страшный Суд в Христово пришествие. Наипаче подобает воздержатися от объедения и от упивания и от всякого глумления непотребнаго и пустошнаго смехотворенна, и еже себе не любо, инем не творите. Еще умо молю вы, чада, да никако же не пре-

и мырзы. и сенты. и чланы. и все чинно  
пны ели днмн своею волею служить  
кнмше мау влго тпн по мау црю придо  
шав жимть промысломъ. и пращосл  
днато црмаше со стрлхомъ. и не шстд  
пны кыша и шнхъ шстхъ. и не шзрече  
нны хъ влтихъ. что по здднмъ гонб  
нашему. или кое блгодареніе. и по  
хваленіе принесемъ емъ. и шчннман  
теча дачего бтв шна сътръ боуетъ про  
ти штого. и шчто же иное шчто юза  
по шдн его соблюдалъ. за по шдн же есо  
не соутъ тлжкы. то кмо е же имтъ  
пн. и штннннл прлшдл и непорочнл  
и шплл дбтра ко шсе могоущемоу ебд.  
и млтъ и мнрб. и любовь нелицемернл  
ко шбмъ. и соупра шедны и. и шдны  
заштоу шженіе. и шкоро е оупра шденіе.  
и шднны имтъ шпово шженіе. и шн што ш  
дшешнл. шкаупъ же и шдхощнл хрл  
ннл пн. и бл шстннн шсешл шнмтъ ошасе  
ншемъ. шсешдл шсшмннл ючн шмртно  
члсб. и штра шны и соупшхш шшешешо  
нашпаче шодобшетъ шоздержатннел  
шбшдннл. и шш оупнцлннл. и шшешл  
кого гл оумденіа непотребнаго. и шд  
што шнаго смбхотшвареніа. и е же е  
шене любо, и шбмтъ не шшорншн еше  
оубшмо шшвы члдл. днннкл шко же не шре



и до нашего смирения от многих людей, что некие из вас страх Божий отвергли и уклонились в страсть бесчестия; и оттого, испытывая вас, пишу это. О чада, почему посрамилась мудрость разума вашего? Думаю, что забылись от страстного бесстрашия из-за измены небесным истинам, или ради земного скороминующего замышления, или из-за забвения смертного страха и исхода своей души, которая православную веру держит и побеждает злострастие скверной похоти. О, злое произволение! Сотворил нас Бог по образу Своему и по подобию, но неблагодарными мы стали, помрачались, живя по плоти, а не по духу, забыв, что плотская мудрость враждебна Богу и не повинуется закону Божьему, супротивное творя проклятию, бритву накладывая на свои бороды, женам угождая, увы, и забыв страх Божий и царскую заповедь презрев, и свою совесть поправ, согласно которой в православной вере рабам (Божьим) не подобает этого совершать, так как это присуще латинской ереси и чуждо христианскому обычаю, и есть блудолюбие, а тот, кто это совершает, поругает образ Бога, создав-




и до нашего смиренна и во многие люди, яко нещын в вас страх Божий отвергыше и уклонишася во страсти везчестия; и от того востязая вас, пишу сия. О чада, откуда посрамися мудрованне разума вашего? Поползнушася, яко человецы, мню, яко воздремашася от вестрашна страстнаго ради пременения, или непоминания ради невесных вечных, или замышления ради земных скороминующих, или заввения ради страха смертнаго и исхода душа своя\*, иже уво православную веру держаще и повежающеса злострастнем скверныя похоти. Оле произволение злое! Сотворил ны естѣ Бог по образу Своему и по подобию, и о сем невлагодарни явишася, но помрачишася по плоти ходити, а не по духу, завывше, яже плотская мудрость — вражда на Бога и закону Божию не повинуетца, супротивная творяще проклятию, бритву накладающе на брады своя, женам угодиет порадше. Оубыи забыише страхъ Божий и царскую заповедь презревше, и свою совесть поправше, иже в православной вере сущим равам не подобает сих творити, понеже сие дело латыньскне ереси и чюже естѣ христианьского обычя, и влудолювне естѣ, а иже сия творяи поругаетса образу Божию созда-

\* В тексте: исхода душа своя; следует: исхода душа своя.

и до нашего смиренія . и помногіе людіако  
нѣцыйи овлѣтравѣжїи ѿпегше . но уклонн  
шася о вѣтравѣжїи вѣстїа . и ѿтого до  
стѣмдѣла о вѣтравѣжїи ѿчада ѿкоудѣ по  
срамнса мрощїе разоума плашего . по  
пользнуюшїа ко тлѣцы . мнѣнїако по зрѣнїи  
шїа вѣтравшїа . етравѣжїаго рапремен  
нїа . и ли не поминанїа рабнѣныхъ о вѣ  
чнѣ . и ли замышленїа ра земныхъ вѣско  
ромнїоующїи . и ли заввєнїа раднїа трах  
смертнаго . и неходѣлаша о вѣм . но уво  
православноу юощѣ раудержаще . и по вѣ  
жающе сѣмъ злостравїемѣ сїскверныа по  
хотнї . сѣмъ проїзволєнїе злое . сѣмъ по  
риланїе естѣ вѣтравѣжїи о вѣмоу и по по  
бїю . и ѿсїмѣ не вѣлагодарнїи о вѣншїа . но  
помрачншїа по плоти ходитнїа не по духу .  
заввїошєнїа же плѣтска мдростѣ о вѣража  
на вѣ , и законѣ о вѣжїи не поиндѣтїа  
сѣмъ проїтїи на вѣтравѣжїи проклятїи  
вритїи о вѣнакладнїи же на вѣрады о вѣм .  
женамъ о вѣгодїе тп о вѣраще . оубыи забы  
ише етравѣжїи . и царїкоу юзлѣ о вѣтравѣ  
зрѣише . и свою сѣмѣстѣ по вѣрашє . и  
о православноу юощїи ра вѣнїа не подо  
ба естѣ сїтп о вѣрїтнї . понеже сїе дѣло л  
тѣнѣнскїе ереси . и чю естѣ хртїаньскїе  
сѣмѣстѣ . и влудолювїе . а иже сїа тп о  
ра и поруга етѣмѣ вѣ разоувѣжїи созда

и шемому есупошюмоу образу. и сице бе  
 зоумиѣшюи. и законпреступленіе  
 безрамно и безпудно влоубдѣлающе  
 со младами юношами со шюское слово  
 скаредное и богомерзкое дело. и напаче  
 не премолчу безоумиѣи. еже не преступа  
 ют боудосаждающе шюкшермлюще. и ра  
 стпдѣлающе в гомъ сповоженъи плѣнни  
 коу и поганъи роуки влго швразныженъ  
 и докры донць и шюмншгнхъ слышашю  
 аще оубо тако еслои со дѣла етца оуасъ.  
 и шюсемъ шюкорвнхъ садозела. и печаль мнш  
 га и во дѣзнь зла швбѣатѣ шю мое. шюосте  
 на горце о горе. и оубы прешратнхъ дели  
 коую в жию мѣтѣ на гнѣшю. и кротость  
 на ярость. зрите и разоумѣи темѣ.  
 и ярость гнѣшю в шю. колико мншже  
 стпдо члѣчьское различныи страсть  
 ми и казньми. и смертоносіемъ. и пото  
 пленіемъ и обнѣтшнѣ е премлс кончашю  
 ют шюшю. и аще шюсе не оучѣлом дри шю.  
 шюпре котторы мѣтѣи шюбгчлѣте. и мо  
 люсь хъ шюсе а дшю слезамн престпани  
 тшю шю тако да го шю в шю. и ли не шю  
 стѣ. не шю а и ра влоуны шю стрѣтѣи. и мнш  
 га го нечтѣи и законпреступленіа в шю  
 на шю в потопъ на шю се деню. и зѣлю со шю  
 скоую и го мо шю шю гнѣшю по па и шю не шю  
 гнѣшю и шю шю шю. и при мои шю пррѣшю

шего его по Своему образу. И своим  
 безумием и законопреступлением  
 бесстыдно творят блуд с младыми  
 юношами. Злое содомское и бого  
 мерзкое дело, особенно же не  
 промолчу о безумии тех, кто не  
 престаёт Богу досаждающе, осквернять  
 и растлевать пленников, Богом  
 освобожденных из нечестивых  
 рук, благообразных жен и добрых  
 девиц, и об этом от многих слышал.  
 Если такое зло и творится вами, то  
 об этом очень скорблю, и многая  
 печаль и злая болезнь объяла мое  
 сердце, и плакал горько: о, горе!  
 Увы! Превратили великую Божью  
 милость в гнев и кротость в ярость!  
 Смотрите и разумеите меч и ярость  
 гнева Божьего: какое человеческое  
 множество различными страстями и  
 казнями, и мором, и потоплением и в  
 нынешнее время погибает. И если не  
 очиститесь, то какую впредь милость  
 от Бога ждете? Но молю всех вас от  
 всей души со слезами: отступитесь  
 от такого злого обычая! Не из-за  
 этой ли блудной страсти и многого  
 нечестия, и законопреступления  
 Божьего наслал Бог потоп на вселен  
 ную, и землю Содомы и Гоморры  
 огнем поपालил, и великий город  
 Ниневию уничтожил? И при пророке  
 Моисее,


 вшему его по Своему образу. И  
 сице безумием своим и законо  
 преступлением безрамно и  
 безстыдно влуд съдевающе со  
 младыми юношами. Сodomское злое  
 скаредное и богомерзкое дело,  
 напаче же не премолчу безоумия их,  
 еже не престаёт Богу досаждающе,  
 оскверняюще и растлевающе Богом  
 освобоженным пленников ис поганых  
 рук, благообразных жен и добрых  
 девиц, и сна от многих слышавше.  
 Аще оубо такое зло и содеваетца в  
 вас, и о сем оскорвнхъ до зела, и  
 печаль многа и возстенахъ горце: о  
 горе и оубы! превратнхъм великую  
 Божию милость на гнев и кротость  
 на ярость! Зрите и разумеите  
 меч и ярость гнева Божия:  
 колико множество человеческое  
 различными страстьми и казньми,  
 и смертоносием, и потоплением и  
 в нынешнее время скончиваются в  
 вас. И аще о сем не оцеломудритесь,  
 и впредь котторы милости от Бога  
 чаете? Но молю всех от всея душа  
 со слезами: престаните от такового  
 злаго обычая! Или не вместе, не сна  
 ли ради блудныя страсти и многого  
 нечестия, и законопреступления  
 Божия наведе Бог потоп на  
 вселенную, и землю Содомскую и  
 Гоморскую огнем попали, и Ниневгию  
 град великий потриви? И при Моисее  
 пророце,

когда ходили израильтяне по пустыне, то какую благодать против супротивных даровал им Бог, это также и вам ныне показал Господь; когда начали блуд творить, тогда не смогли супротивных побеждать, но всегда сами побеждаемы бывали; и узрел Финеес творящих блуд, и пронзил обоих, и угодил Богу, и перестал сечь, и вменилось это ему в правду из рода в род до века. А вы, о чада мои, честные вельможи и все порученные вам, если будет кто из вас такое творить, не только Божий гнев наведете на себя. Смотрите, от какой славы в каковое бесславие уклоняетесь и от какой чести в каковое бесчестие низводите: некогда были врагам страшны, и ныне враги смеются (над вами): а город и люди, которые вам в руки отдались, теперь вам стали оказывать сопротивление; и хотевшие служить нашему благочестивому царю, ныне против вашего множества на брань устремились. Услышите пророка, говорящего: «Если не обратитесь, Свое оружие очисти на вас и лук Свой напрягу, и приготовлю сосуды смертные. И если не послу-



егда хожаху израильтяне по пустыни, и какову благодать на супротивныя победу дарова им Бог, якоже и вам ныне показа Господь; и егда начаша блуд творити, тогда не возмогша супротивным одолевати, но всегда побеждаемы бываху; и узре Финеес блуд творящих и пронзе овоих, и угодих Богу, и преста сечь, и вменися ему в правду в род и род до века. А вы, от чада моя, честнии вельможи и вси подручнии вам, аще будет хто в вас таковая творяще, не токмо ли же Божий гнев наводите на себе и неужели начинаетца? Зрите, от каковыя славы в каково безславие укланяетеся, и от каковыя чести в каково бесчестие низводитеся: иногда бы есте супротивным страшни, и ныне от супротивных посмехаеми: а который град и люди вам в руже предаваша, ныне же вам супротивнии явахуся; и нашему благочестивому царю служити хотяще, и те ныне противу вашего множества на брань устремляхуся. Глышите пророка, глаголюща: «Аще не обратитесь, оружие Свое очистит на вы и лук Свой напряже, и уготовай, в нем уготова сосуды смертныя. И аще не послу-

егда хожаху израильтяне по пустыни, и какову благодать на супротивныя победу дарова им Бог, якоже и вам ныне показа Господь; и егда начаша блуд творити, тогда не возмогша супротивным одолевати, но всегда побеждаемы бываху. И узре Финеес блуд творящих и пронзе овоих, и угодих Богу, и преста сечь, и вменися ему в правду в род и род до века. А вы, о чада моя, честнии вельможи и вси подручнии вам, аще будет хто в вас таковая творяще, не токмо ли же Божий гнев наводите на себе. И неужели начинаетца зрите. И како вы а чести по како побезчестие ни и з доднитеся. Иногда бы есте супротивныи страшни. И ныне же супротивныи посмехаеми. А который град и люди вам в руже предаваша, ныне же вам супротивнии явахуся. И нашему благочестивому царю служити хотяще. И те ныне противу вашего множества на брань устремляхуся. Глышите пророка, глаголюща: «Аще не обратитесь, оружие Свое очистит на вы и лук Свой напряже, и уготовай, в нем уготова сосуды смертныя. И аще не послу-



не начнет каяться в своих согрешениях, отныне и впредь начнет бороды брить или постригать бороду и усы, или в скверные содомские грехи с отроками впадать, или начнет с пленными женами и девицами в прелюбодейство и блуд впадать, а потом будут обличены, то тем всем быть от благочестивого царя в великой опале, а от нашего смирения и от всего освященного собора быть в отлучении по священным правилам от святой церкви и всякой святыни. И поэтому писал нашему боголюбству не по какой иной причине, но только ища пользы нашим единокровным бессмертным душам по Господней заповеди; и вы бы, о возлюбленные о Христе чада, благородные князья и бояре, воеводы и боярские дети, и все христолюбивое воинство благочестивого царя Ивана, отныне и впредь с Божьей помощью все потщились это исправить, что ваша сила сможет, да и впредь бы подвизались с Божьей помощью храбро и мужественно за святые церкви и за нашу святую православную веру против безбожных агарян, обо всем (написал) по наказу благочестивого царя Ивана. А милость Божья и Пречистой Богородицы, и великих чудотворцев молитва и благословение, и нашего смирения соборное благословение да пребудет с вашим благородством во веки. Аминь. Писано на Москве в 7060 (1552) году месяца мая в 21 (день)». И в тот день был отпущен протопоп.

знание, не учнут каяться о своих согрешениях, отныне и вперед учнут бороды брить или овсекаати, или усы подстригати, или скверныя в содомьскыя грехы со отрокуы подати, или учнут с пленными женами и девицами в прелюбодейство и в блуд впадати, и потом обличени будут, и тем всем быти от благочестиваго царя в великой опале, а от нашего смиренна и от всего священнаго собора в отлучени быти по священным правилам от святых церкви и всякия святыни. И сего ради писах нашему боголюбству, не мнениа ради иные винны, но ища пользы нашим единокровным бессмертным душам по Господней заповеди; и вы бы, о возлюбленная о Христе чада, благородные князи и бояре, и воеводы, и дети боярские, и все христолюбивое воинство благочестиваго царя Ивана, отныне и вперед з Божнею помощию подщалися вся сна исправити, елика ваша сила возможет, да и вперед вы есте подвизалися з Божнею помощию храбрьскы и мужескы за святых церкви и за нашу святую православную веру против безбожных агарян о всем по наказу благочестиваго царя Ивана. А милость Божия и Пречистых Богородица, и великих чудотворцев молитва и благословение, да и нашего смиренна соборное благословение да будет с вашим благородством во веки. Аминь. Писано на Москве лето 7060 мая месяца 21». И того дни отпущен протопоп.

ЗЛЕ . НЕОУЧНОУ КЛАТНО СХОИ СОГРЕШЕНИИ . Ш  
ИНИИ ПЕРЕОУЧНОУ БОРОДЫ БРИТИ . ИЛИ ОБСЕКА  
ИЛИ ОУСЫ ПОСТРИГАТИ . ИЛИ СКВЕРНЫЯ ПОСОДО  
БЕСИЕ ГРѢХЫ С ОТРОКЫ ПОДАТИ . ИЛИ ОУЧНОУ СТУ  
НЫМ ЖЕНАМИ И ДЦАМИ ПРЮ БОДУ СТРО  
ИЩЕ БО ОУПАДАТИ . ИЛИ ПО ОБЛИЧЕНИ БУДУ  
ИТЬ ПЕ СѢ БЫТИ Ш БУГОУТИ И ДЦА ЦАРЕ ДЕЛНИКО  
Ш ПАЛЕ А Ш НАШЕ СМИРЕА . И Ш ПЕ СЕГО СЩИНАГО  
СОБОРО ШЛОУНИ БЫТИ ПО СЩИНЫ ПРАДНИ Ш  
Ш ТЫА ЦРКОН . И ШЕ А КІА СТИНИ . И СЕ РАДИ  
ПИСАША СЕМОУ БГОЛЮБСТВУ НЕ МНѢ РАДИ  
ІНЫЕ ШНЫ . НО ША ПО СЫ ПАШЕ ИДИНОРОДНИ  
БЕСМРТНЫ ДША . ПОГНЕ ЗА ПО ПѢ . И ОБЫ БИ  
О ПО ЗЛЮ БЖЕНА МОУ ЧАДА БУГОРОДНЫ Е КІА Ш  
І БО АРЕИ ПО Е ПО ДДЫ . И ДѢ ТИ БО ГІА С КІЕ И Б С ХРІ  
СТОЛЮ БИ ПО Е ПО И СТВО БУГОУТИ И ДЦА ЦА . ША  
НА . ШНИИ Ш ПЕРЕ З БО ЖІЕ Ю ПОМОЮ . ПОЩА И  
РЕ А СІА И СПРАДИТИ ЕЛИКО ПАША СНА ПО ЗМ Ш  
ЖЕ . ДА И ПЕРЕ БЫ Е СТЕ ПО ДДИ ЗА И З БО ЖІЕ Ю  
ПОМОЩІЮ ХРАБРЬСКИ . И МОУ СКИ ЗА СТЫА  
ЦРКОН . И ЗА НАШОУ СТОУ И ПРАДО СЛА ПНОУ Ю  
ПѢ РОУ ПРОТИ БЕЗ БО ЖНЫ АГАРЯ . О ПЕ ПО НАКА  
З БУГОУТИ И ДА И ХРТОЛЮБИ И ДЦА ЦА ША  
А МІТЬ БЖІА И ПРЧТЫА БЦА И ДЕЛНИКИ ЧУДО  
ТВОРЦО МАТ ПАН БЛГОНИЕ . ДА И НАШЕ СМИРЕА  
СОБОРНОЕ БЛГОНИЕ . ДА БОУДЕ С ПАШІИ БЛГОРОДЬ  
СТВОМЪ ПО ДѢ КІА МНІИ . ПИСАНО НА МО  
СКО ПѢ . ЛѢ ТѢ . БУ . МАІА . МЦА . ІА .  
И ТѢ ДНИ Ш ПОУЩЕНІЕ ПРОТОПОПѢ .





**О распределении воевод.**

В том же году в (месяце) мае утвердил государь свой поход и велел расписать полки: в большом



**О воеводском розрядстве.**

Того же лета мая приговорил государь поход свой и полки велел расписать: в большом

в поѣбскомъ розрядствѣ . Того же  
 лѣта мая . приговорилъ гдѣрь походъ своѣ .  
 и полки велѣлъ расписать . в болшемъ

полку — боярин и воевода князь Иван Федорович Мстиславский и слуга и воевода князь Михаил Иванович Воротынский; а в передовом полку — боярин и воевода князь Иван Иванович Пронской и князь Дмитрий Иванович Хилков; а в (полку) правой руки — боярин и воевода князь Петр Михайлович Щенятев и князь Андрей Михайлович Курбский; а в (полку) левой руки — воевода князь Дмитрий Иванович Микулинский и Дмитрий Михайлович Плещеев.



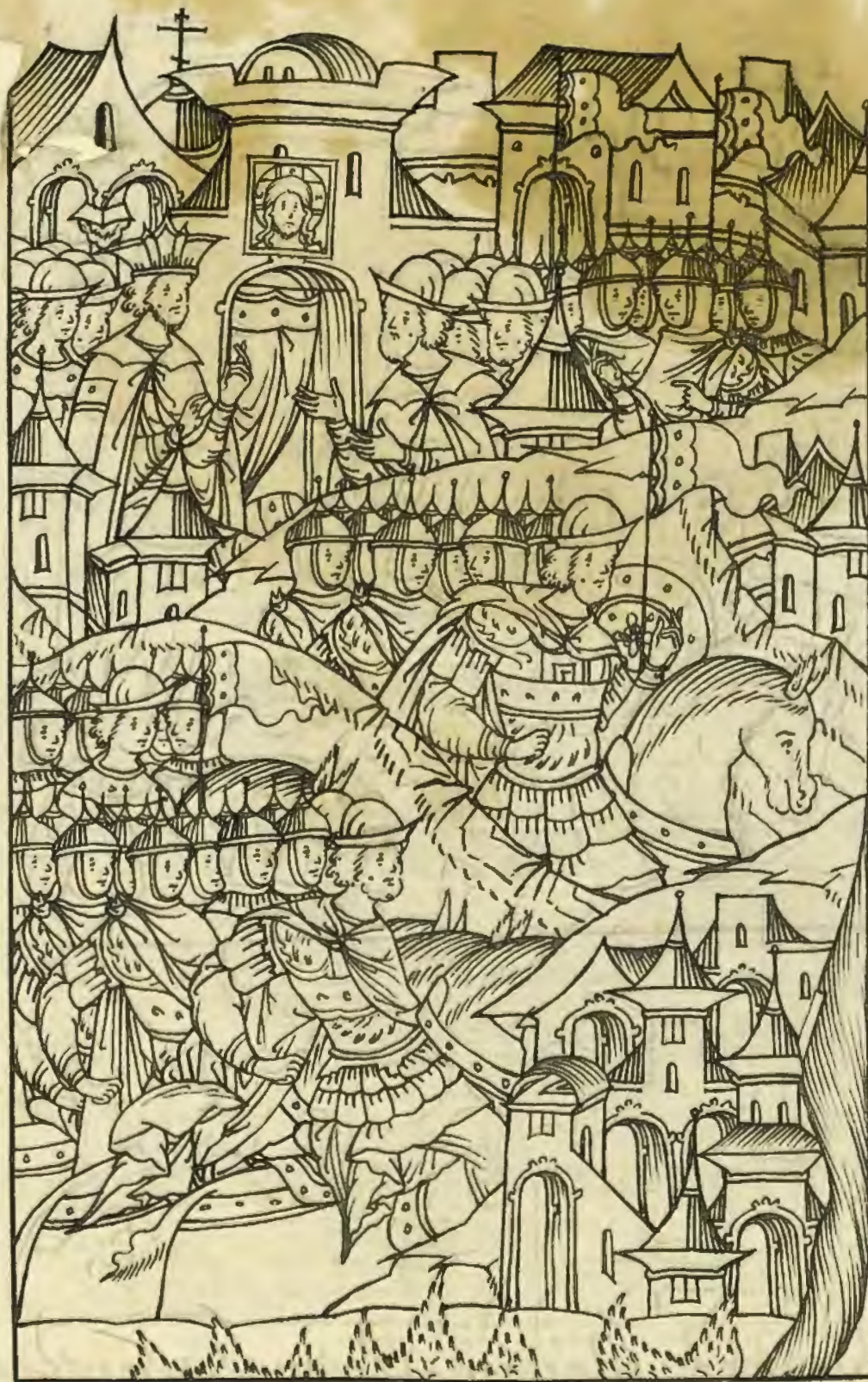
полку — боярин и воевода князь Иван Федорович Мстиславской да слуга и воевода князь Михайло Иванович Воротынской; а в передовом полку — боярин и воевода князь Иван Иванович Пронской да князь Дмитрей Иванович Хилков; а в правой руке — боярин и воевода князь Петр Михайлович Щенятев да князь Андрей Михайлович Курбской; а в левой руке — воевода князь Дмитрей Иванович Микулинской да Дмитрей Михайлович Плещеев.

полкѣ боѣринѣ воеводѣ князь и панѣ  
 Федоропѣ мстиславскон . да слугѣ вое  
 воеводѣ князь Михайло Ивановичъ пороты  
 нскон . а в передовомѣ полкѣ боѣринѣ  
 воеводѣ князь Иванъ Ивановичъ про  
 нскон . да князь Дмитрей Ивановичъ хи  
 лковъ . а в правой руцѣ боѣринѣ и по  
 воеводѣ князь Петръ Михайловичъ щеня  
 тевъ . да князь Андрей Михайловичъ  
 курбскон . а в левой руцѣ воеводѣ  
 князь Дмитрей Ивановичъ ми  
 кулинскон

кнѣзь Дмитрей Ивановичъ ми

кулинскон  
 да Дмитрей  
 Михайло  
 Ивановичъ

Плещеев  
 .  
 .  
 .



**И** отпускает государь своих воевод в Коломну, князя Ивана Мстиславского с товарищами, велел с людьми собираться, а (полк) правой руки – в Каширу.



**И** отпускает государь воевод своих на Коломну, князя Ивана Мстиславского с товарищи, а велел с людьми собиратися, а правую руку на Коширу.

И отпу́щаетъ гдѣрь поѣспой на коло́мну .  
 И кня́зь Ива́на мстисла́вско́го стодары  
 щи . а целѣ слѣомъ соби́рати сѣ . а пра  
 вѣ роу́кѣ на коши́ру .

**А** в сторожевом полку — боярин и воевода князь Василий Семенович Серебряный и Семен Васильевич Шереметев; велел им в Муроме собираться с людьми из московских городов.



**А** в сторожевом полку — боярин и воевода князь Василий Семенович Серебряный да Семен Васильевич Шереметев; а велел им в Муроме собираться с людьми с московскими городами.

**Д**а в сторожевом полку боярин и воевода князь Василий Семенович Серебряный да Семен Васильевич Шереметев; а велел им в Муроме собираться с людьми с московскими городами.



**А** в своем полку государь велел быть дворцовым воеводам боярам князю Владимиру Ивановичу Воротынскому и Ивану Васильевичу Шереметеву.



**А** во своем полку государь велел быть дворцовым воеводам — бояром князю Владимиру Ивановичу Воротынскому да Ивану Васильевичу Шереметеву.

**У** по своему полку государь велел быть дворцовым воеводам боярам князю Владимиру Ивановичу Воротынскому да Ивану Васильевичу Шереметеву.

**И** в том же месяце послал  
государь в Городок к царю  
Шигалею, велел ему прибыть  
к себе в Москву.



**И** того же месяца посылает  
государь в Городок по царя  
Шигалея, велел ему быть к  
себе на Москву.

**И** того мѣца посылаетъ гдѣрь в городокъ  
по царя шигалѣя велѣлъ ему быти  
къ себѣ на Москву.



**И** в том же месяце посылает  
государь в Городок к царю  
Шигалею, велел ему прибыть  
к себе в Москву.

*На л. Ц - 454 повторен текст  
л. Ц - 453 об.*



**И** того же мѣсяца посылаетъ гдѣрь о горш  
доить по

црѣ

ши

га

дѣ

а

**И** того же месяца посылает  
государь в Городок по царя  
Шигалея (веле ему быти к  
себе на Москву).

*Заключенные в круглые скобки слова  
велел.. на Москву приписаны каран-  
дашом в нижней части листа.*

**И** царь приехал в Москву, и государь царя Шигалея пожаловал великим жалованием, и Шигалей просил у государя многие села в Мещере, и все ему дал государь;



И царь к Москве приехал. и государь царя Шигалея пожаловал великим жалованием. и чего Шигалей просил у государя — в Мещере сел многих, те ему все подавал;

**И** царь к Москве приехал, и государь царя Шигалея пожаловал великим жалованием, и чего Шигалей просил у государя — в Мещере сел многих, те ему все подавал;





да бил челом Шигалей  
государю о царице Сююнбеке,  
(супруге) царя Сафа-Кирея,  
а до Сафа-Кирея была она  
(замужем) за царем Еналеем,  
братом Шигалей в Казани,  
а государь царя пожаловал,  
царицу за него отдал.



Давидъ челомъ шигалей гдѣрю црцѣ сюн  
Двѣкъ ѿсава кирѣевои црцѣ. а прѣ  
сафа кирѣевои на за шигалейевои  
братомъ показани за еналеемъ црѣ.  
И гдѣрь црѣ пожаловалъ  
црцѣю за  
него  
да  
лъ

да бил челом Шигалей  
государю о царице Сююнбек, о  
Сафа-Киреевской цареке, а  
преже Сафа-Кирея была она  
за Шигалеевым братом в  
Казани за Еналеем царем,  
а государь царя пожаловал,  
царицу за него дал.

**И** призвал государь к себе своего брата князя Юрия Васильевича и князя Владимира Андреевича, и царя Шигалея, и своих бояр и советуется с ними о Казани. И царь говорил, чтобы государь ждал до зимы из-за некоторых недругов и потому, что Казанская земля (находится) в великих крепостях, в лесах и озерах, и болотах: зимою удобней будет воевать. И государь ему ответил, что



**И** призывает государь к себе брата своего князя Юрия Васильевича да князя Владимира Андреевича, и царя Шигалея, и бояр своих и советует о Казани. И царь говорил, чтобы до зимы государь ждал для иных недругов и для того, что Казанская земля в великих крепостях, в лесах и во езерах, и во ржавцах: зимою добро будет воевати. И государь ему говорил, что

**И** призывает государь к себе брата своего князя Юрия Васильевича да князя Владимира Андреевича, и царя Шигалея, и бояр своих и советует о Казани. И царь говорил, чтобы до зимы государь ждал для иных недругов и для того, что Казанская земля в великих крепостях, в лесах и во езерах, и во ржавцах: зимою добро будет воевати. И государь ему говорил, что

оуже по судѣтѣ поустни по епѣи людей  
 многи, и наряд болшей. и запасы по сѣ  
 спущены. а оу нихъ топорншь дѣсы  
 воды крѣпости великыѣ. язъ же на дѣ  
 юса на вседержителѣ бѣга. той непро  
 ходимы дѣста. проходимы сътвори  
 рѣств. и оу стрипѣтѣ оглаткиѣ пре  
 твори, и црѣшн глатки гдѣ рѣствъ хо  
 дитѣ. и знача даша гдѣ рѣи прѣнни  
 прѣста. а ихъ прѣпѣмни змѣна, бѣ по  
 вѣ гдѣ рѣи на помощь. и приговорѣ гдѣ рѣи  
 то спонсоки сѣ юрѣ паснепичѣ. да соки  
 сѣ по домерѣ оу гдѣ рѣи. и оу рѣшн глаткѣ  
 и зъ воляры. и итти емоу гдѣ рѣи на коло  
 мноу. да с коломны на

муромѣ. да на  
 саканьское

горѣще  
 трѣпо  
 леисъ  
 спѣд

ско

мо

го

ро

уд

дѣ

дѣ

дѣ

дѣ

дѣ

дѣ

дѣ

на судах уже отпустил воевод и многих людей, и многое снаряжение, и все запасы уже отправлены: «А у них, говоришь, леса и великие воды; я же надеюсь на Вседержителя Бога, Он непроходимые места проходимыми делает и трудные пути превращает в гладкие». И царь Шигалей государеву речь хвалит: «Изначала ваша, государей, перед ними правда, а их перед вами измена, Бог тебе, государю, на помощь». И решил государь со своим братом князем Юрием Васильевичем и с князем Владимиром Андреевичем, и с царем Шигалеем, и с боярами так: идти ему, государю, в Коломну, а из Коломны в Муром и Саканское городище, и через Поле к Свияжскому городу.



уже в судех отпустил воевод и людей многих, и наряд болшей и запасы все отпущены: «А у них, — говоришь, — леса и воды крепости великие; яз же надеюсь на Вседержителя Бога, Той непроходимыя места проходимы сътворяет и остри путне в глатки претвори». И царь Шигалей государеву речь хвалит: «Изначала ваша, государей, перед ними правда, а их пред вами измена, Бог тебе, государю, на помощь». И приговорила государь с братом своим со князем Юрьем Васильевичем да с князем Володимером Одреевичем, и со царем Шигалеем, и з воляры: итти ему, государю, на Коломну, да с Коломны на Муром да Саканьское городище чрез Поле к Свияжскому городу.

А царя Шигалея на судах отпускает и велит всем людям запасы и воинское снаряжение в судах отправить к Мурому и к городу Свяжскому.



И царь Шигальъ по судамъ хътѣ поущаетъ  
 и поелитъ по стѣмъ людемъ запасы .  
 и нарядъ служебной по судамъ  
 поущаетъ къ  
 мурому . и къ  
 свяжскому  
 городу .

А царя Шигалея в судах отпускает и велит всем людям запасы и наряд служебной в судах отпустить к Мурому и к Свяжскому городу.



**О царском походе в Коломну и из Коломны к Казани.** В ту же весну (месяца) июня в 16 (день), в четверг первой недели Петрова поста, пошел царь и великий князь государь Иван Васильевич всея Руси на свое дело в Коломну. И выходит государь из своих хором в царские свои палаты к своей супруге, благочестивой царице и великой княгине Анастасии, и так ей

оуцрѣскомъ походѣ на коломноу и с коломноу к казани. Тоа же весны июня в 16. в четвергъ первой недѣли Петрова поста поиде царь и великий князь государь Иван Васильевич всея Руси на свое дело на коломноу. И входитъ государь из своихъ хоромъ въ царскіе свои полатны. къ прѣдъвицѣ своей къ блгочестивой царицѣ и великой княгинѣ Анастасіе. и такъ она къ ней

О царском походе на Коломну и с Коломны к Казани. Тоа же весны июня в 16, в четверток первая неделя Петрова поста, поиде царь и великий князь государь Иван Васильевич всея Руси на свое дело на Коломну. И входитъ государь из своихъ хоромъ в царскіе свои полатны к супружнице своей к благочестивой царице и великой княгине Анастасіе и такъ она к ней

говорит: «Я, жена, надеюсь на Вседержителя и Премилостивого и Всещедраго, и Человеколюбивого Бога, дерзаю и хочу идти против нечестивых варваров, хочу пострадать за православную веру и за святые церкви не только до крови, но и до последнего издыхания. Сладко умереть за православие. Это не смерть — страдать за Христа, это — вечная жизнь; такое страдание приняли мученики и апостолы, и благочестивые прежние цари и сродники наши, и за то от Бога приняли не только земное царство и славу, и победу на супротивных и были страшны своим врагам, и многолетно и славно на земле пожили; и что много говорю о тленном и вскоре минующем царстве и земной славе, но даровал им Бог за их благочестие и за страдание за православие, после отшествия от прелестного этого мира вместо земных небесную и бесконечную радость и веселье, у Господа Своего быть и с ангелами предстоять, и со всеми праведниками веселиться, ибо говорит Святое Писание: «Ни око не видит, ни ухо не слышит, ни в сердце человеку не войдет, что уготовал Бог любящим Его и святые заповеди Его хранящим». Тебе же, жена, повелеваю никак



глаголет: «Аз, жена, надеюсь на Вседержителя и Премилостиваго и Всещедраго и Человеколюбиваго Бога, дерзаю и хочу итти против нечестивых варвар и хочу страдати за православную веру и за святые церкви не токмо до крови, но и до послѣдняго издыханія. Сладко убо умерети за православие; се есть смерть, се есть страдати за Христа, се есть живот вечный; сеи страданіе прияша мученицы и апостоли, и преднии благочестивии цари и сродницы наши, и за то от Бога прияша не токмо земное царство и славу, и хравство на супротивных, и страшни врагом своимъ быша, и многолетни и славни на земли пожиха; и что много глаголю о тленном сем и вскоре минующем царствии и славе земной, но дарова ми Бог за ихъ благочестіе и за страданіе, еже страдаша за православие, по отшествіи от прелестнаго сего мира в земныхъ мѣстахъ невесная и бесконечная радость и веселіе, еже у Господа своего быти и со аггелы предстояти, и со всеми праведники веселитися, еже глаголетъ святое Писаніе: ни око не видѣ, ни ухо не слыша, ни на сердце члвкв не възидѣ, яже уготова Бог любящимъ Его и святыя заповѣди Его хранящимъ. Тебѣ же, жена, повелеваю никак

глаголетъ. азъ же но на дѣлаша на се держити те  
ла. и премѣтишаго. и всещедраго. и яко  
любиваго боа. дерзаю. и хочу итти про  
тивъ нечестивыхъ варваръ. и хочу стра  
дати за правое славноу юшѣ роу. и злетѣ  
цркви. не токмо до крови. но до послѣ  
дняго издыханія. сладко убо умерети  
за правое сладіе. се есть смерть еже есть  
страданіе за хр. се есть животъ вечный  
сеи страданіе прияша мученицы, и апостолы.  
и преднии благочестивии цари. и сродницы  
наши. и за то отъ бога прияша. не токмо  
земное црство и славу. и хравство на  
супротивныхъ. и страшни врагомъ  
своимъ быша. и многолетни и слав  
ни на земли пожиха, и что много бо глаго  
лю о тленном семъ, и вскоре минующемъ  
црствіи и славе земной. но дарова ми  
бо за ихъ благочестіе. и за страданіе.  
еже страдаша за правое сладіе. по шше  
спшн и прелестнаго сего мира. и земны  
хъ мѣстахъ невесная и бесконечная  
радость и веселіе. еже у гдго своего быти.  
и со аггелы предстояти. и со всеми  
праведники веселити. еже глаголетъ  
свѣтлое писаніе. ни око не видѣ. ни  
ухо не слыша. ни на сердце члвкв  
не възидѣ. яже уготова бо любя  
щимъ его. и заповѣди его храня  
щимъ. тебѣ же, жена, повелеваю. ни како

ѿ моеѣ шестїи скорѣти. но пребы  
 патни по едѣлаю велицыи шнѣхъ хо  
 нныхъ. и таѣсто приходити къ светлымъ  
 бж҃г҃имъ цр҃юа и многимъ тѣмъ цорн  
 замл и засл. и многимъ тѣмъ цорн  
 оубогн и многимъ вѣднхъ и на шн  
 цр҃ьскнхъ шпала разрѣшатни по едѣлаи.  
 и тѣмницы заключены и спущатни по  
 едѣлаи, да соу гоубоумъ дѣмъ вг҃а прїи  
 мемъ. азъ вѣдхъ рѣстпо. азъ тѣмъ засл  
 бг҃а гл҃а дѣла. и сїа слышавъ блгочтннцѣ  
 цр҃ца ѿ гд҃а рече оубо гд҃а тѣмъ цр҃а и ѿ  
 шестїи есѣо. оубо я зонемъ нестерпимою  
 скорбїю и не можаше ѿ великїе печалн  
 стїи стояти. аще не бы блгочтннцѣ и цр҃ь  
 сподю соу тѣмъ цр҃юа и цр҃юа сподюа  
 оудержалъ. хотѣше бо пасти не на зе  
 млю. и на многѣмъ вѣднхъ на бышн.  
 и на кака слгорко. и едѣла оубо можешѣ вели  
 кн слезъ оудержатнися, и проглатн  
 гд҃рю блгочтннцѣмъ цр҃юа великомъ кня  
 зю Иваннѣ. тѣмъ оубо вѣднхъ и тѣмъ цр҃ю  
 мон. за по едѣлаи храннше гд҃а и спсана  
 шего ісх҃а. еже тн хотѣше оудѣсподю  
 положитн за прадо славноу оубо тѣмъ роу.  
 и за прадо славноу хр҃тїа не. азъ тѣмъ же  
 како стѣрплю ѿ шестїи есѣо гд҃а  
 илн кто мн оутолитъ, горкѣю сїю пе  
 чаль. илн кто мн принесетъ. и по едѣлаи

о моем отшествии не скорбеть, но  
 вѣло пребывать в великих духовных  
 подвигах, часто приходить в святые  
 Божьи церкви, многие молитвы  
 творить за меня и за себя, и многую  
 милостынно творить убогим и  
 многим бедным, и в наших царских  
 опалах повелевай прощать, и  
 заключенных в темницы повелевай  
 отпускать, пусть особую милость  
 от Бога примем, я — за храбрость,  
 а ты — за благие дела». И услышав  
 это, благочестивая царица от  
 своего государя благочестивого  
 царя, о его отшествии, уязвилась  
 нестерпимою скорбью и не могла  
 от сильной печали стоять, если бы  
 не удержал благочестивый царь  
 свою супругу своими руками,  
 так как хотела упасть на землю и  
 долго была безгласна, и плакала  
 горько; и едва смогла от сильных  
 слез удержаться и сказать государю  
 благочестивому царю и великому  
 князю Ивану: «Ты, благочестивый  
 государь мой, заповеди хранишь  
 Господа Бога и Спаса нашего Иисуса  
 Христа, если ты хочешь душу свою  
 положить за православную веру и  
 за православных христиан, как же я  
 стерплю отшествие своего государя?  
 Или кто мне принесет и поведает



о моем отшествии скорбети, но  
 превывати повелеваю в великих  
 подвигахъ духовныхъ и часто  
 приходити къ святымъ Божиимъ  
 церквамъ, и многи молитвы творити  
 за мя и за ся, и многу милостынно  
 творити убогимъ и многихъ бедныхъ, и  
 в нашихъ царскихъ опалахъ разрешати  
 повелевай и в темницы заключены  
 испущати повелевай, да сугубу  
 мзду от Бога примемъ, азъ — за  
 храбрѣство, а ты — за снѣ благаѣ  
 дела». И снѣ слышавъ благочестивая  
 царица отъ государя своего  
 благочестиваго царя и отшествие  
 его, уязвнѣ нестерпимою скорбною  
 и не можаше отъ великнѣ печалн  
 стїи стояти, аще не бы блгочестивый  
 царь свою супружннцѣу своимъ  
 рукама удержалъ, хотѣше бо  
 пасти ся на землю и на многъ часъ  
 безгласна вывнѣ и плакаше горко;  
 и едва возможе отъ великнѣ горкѣ  
 слезъ удержатнися и проглатн  
 государю блгочестивому царю  
 и великому князю Иванну: «Ты  
 убо, блгочестивый государю мой,  
 заповеди хранишь Господа Бога и  
 Спаса нашего Иисуса Христа, еже  
 тн хотѣшцѣ душу свою положить  
 за православноу веру и за право  
 славныя хр҃стїане, азъ же како  
 стѣрплю отшествие своего  
 государя? Или кто ми принесетъ и  
 поведает

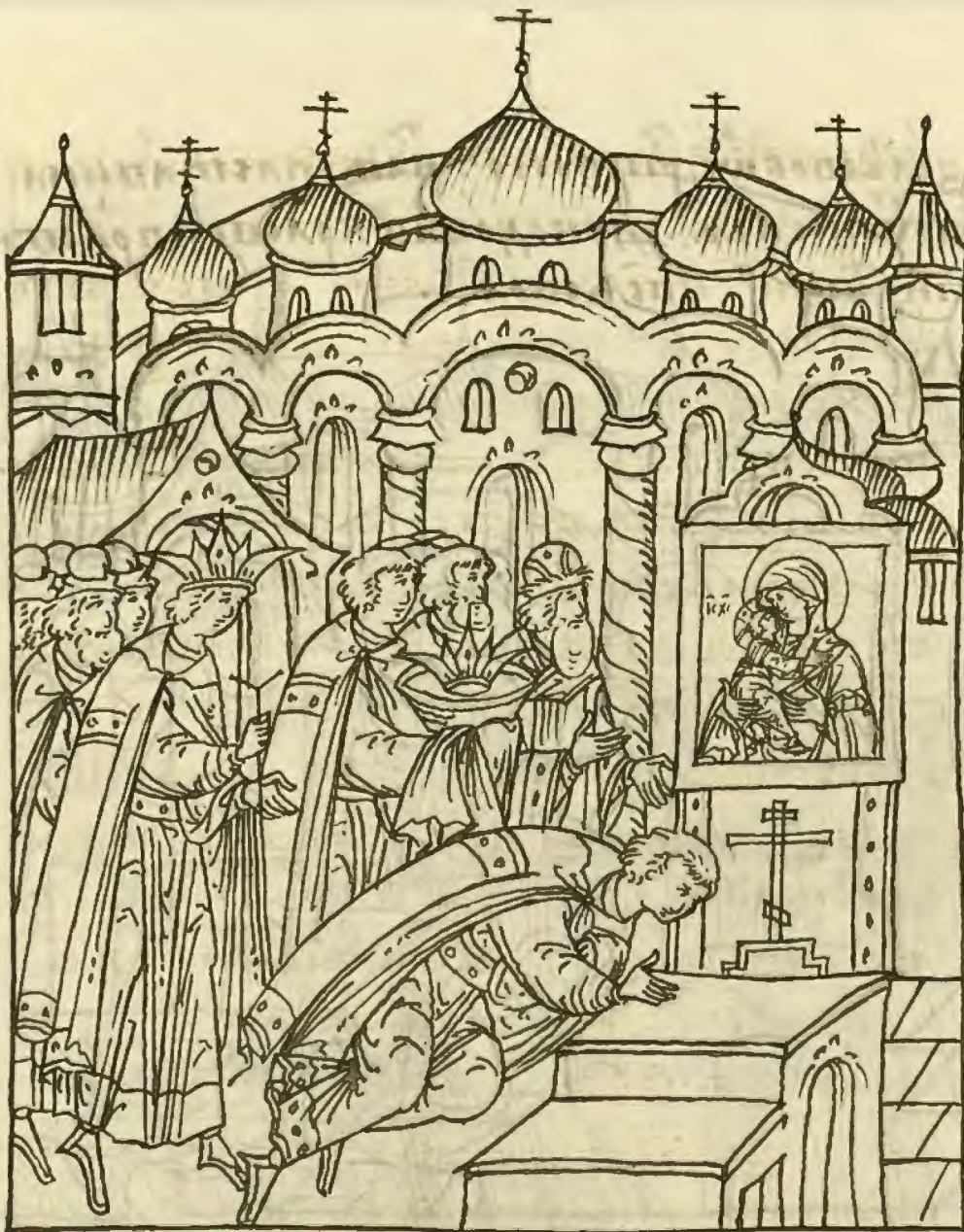
эту великую милость от Бога о благочестивом моем государе, что благочестивый царь и всея Руси самодержец от Всемиловитого Вседержителя Бога милость получил и со всем своим христоролюбивым воинством боролся с нечестивыми и одолел их, и в свое царство здоров возвратился? О, Всемиловитый Боже! Услышь слезы и рыдания Своей рабы, дай мне это услышать и государя своего здорового и о милости Твоей хвалящегося и радующегося видеть; не помяни, Владыко, многих наших грехов, но сотвори на нас милость Свою по великой милости Твоей, по многим щедротам Твоим. И ты, о Премилостивая и Прещедрая, и Крепкая Помощница роду христианскому, Царица и Владычица, Мать Небесного Царя и Господа, Пречистая Богородица! Услышь молитву рабы Своей, подвижнись на молитву к Родившемуся из Тебя Христу Богу нашему, пусть подаст победу на супостатов государю моему и возвратит его здорового, и дай мне увидеть его, о милости Твоей хвалящегося, что Твоим, Владычица, заступлением и молитвой одолел врагов своих». Благочестивый же царь, утешив словами свою царицу, наказом и целованием, отходит от нее.



великую сию милость от Бога на благочестивом моем государе, яко благочестивый царь государь всея Руси самодержец от Всемиловитого и Вседержителя Бога милость получи и со всем своим христоролюбивым воинством врався с нечестивыми и одолел, и на свое царство здрав возвратился? О, Всемиловитый Боже! Услыши слезы и рыдания рабы Своей, дай ми сие услышати и государя своего здрава и о милости Твоей хвалящася, и радующася видети; не помяни, Владыко, многих грехов наших, но сътвори на нас милость Свою по велицей милости Твоей, по многим щедротам Твоим. И ты, о Премилостивая и Прещедрая и Крепкая Помощнице роду христианьскому, Царице и Владычице, Мати Небеснаго Царя и Господа, Пречистая Богородице! Услыши молитву рабы Своея, подвижнись на молитву к Родившемуся ис Тебе Христу Богу нашему, да подасть на супостаты поведи государю моему и его здрава возвратит, и мне его видети сподоби, о милости Твоей хвалящася, яко Бвоим, Владычице, заступлением и молитвою одолеет враги своя». Благочестивый же царь, свою царицу утешив словесы и наказанием, и целованием дав, отходит от нея.

педникоу юсїю мѣтѣмъ бѣга на бѣготѣхъ  
 моему бѣгѣ. Яко бѣготѣхъ въ царѣ бѣгѣ  
 всея русїи самодержецъ. По семѣтѣхъ  
 вседержителѣ бѣ мѣтѣхъ помѣти. не соше  
 спонимъ хольбныи по нѣспѣшѣ. враща  
 е нечестивыми. и шодѣти. и нас по  
 црѣ по здравѣ по здрати. По семѣтѣхъ  
 быи бѣже оуслыши слезы и рыданіе. р  
 быи по ел. дай ми сїе оуслышатѣ. и  
 гдѣрѣ своею здравѣ. и ш мѣтѣхъ по еи  
 хвалѣщася и радующася сподѣти.  
 не помани до комнѣхъ гнѣхъ гнѣхъ  
 нѣспѣшныи мѣтѣхъ по еи. по еи цѣ  
 мѣтѣхъ по еи. помни гнѣхъ щедрѣхъ  
 по еи мѣ. и ты ш прѣмѣтѣхъ по еи  
 щедрѣхъ и крѣпкѣхъ помощницѣхъ  
 хрїянъскомѣ. црѣи по еи мѣтѣхъ по еи  
 снаго црѣ. и гдѣ прѣтѣхъ по еи. оуслыши  
 мѣтѣхъ по еи рабыи своея. по еи гнѣхъ  
 мѣтѣхъ по еи крожѣ шемѣ оуслыши шемѣ  
 нашемоу. дай по еи мѣтѣхъ по еи  
 побѣдѣ гдѣрѣ моемоу и егѣ здравѣ по еи  
 тѣхъ, и ми бѣгѣхъ по еи сподѣти.  
 о мѣтѣхъ по еи хвалѣщася. Яко по еи  
 и мѣтѣхъ по еи заступленіемъ. и мѣтѣхъ  
 одолѣетѣхъ враги сподѣти. бѣготѣхъ  
 црѣи по еи црѣи по еи оуслыши шемѣ  
 казаніемъ. и цѣлоуаніемъ да ш ходи  
 шемѣ





**О походе.** И пошел государь в соборную церковь Пречистой Богоматери царствующего города Москвы Честного и Славного Ее Успения и любезно припадает к чудотворному Ее образу, и с плачем долгое время молитвы возносит, и на Нее надежду возлагает и предаст в Ее руки город и людей, и все царство, порученное ему от Всемогущей десницы Сына Ее и Бога, и явственно вещает: «Ты, Владычица, покрой честною Своею ризою и от всех



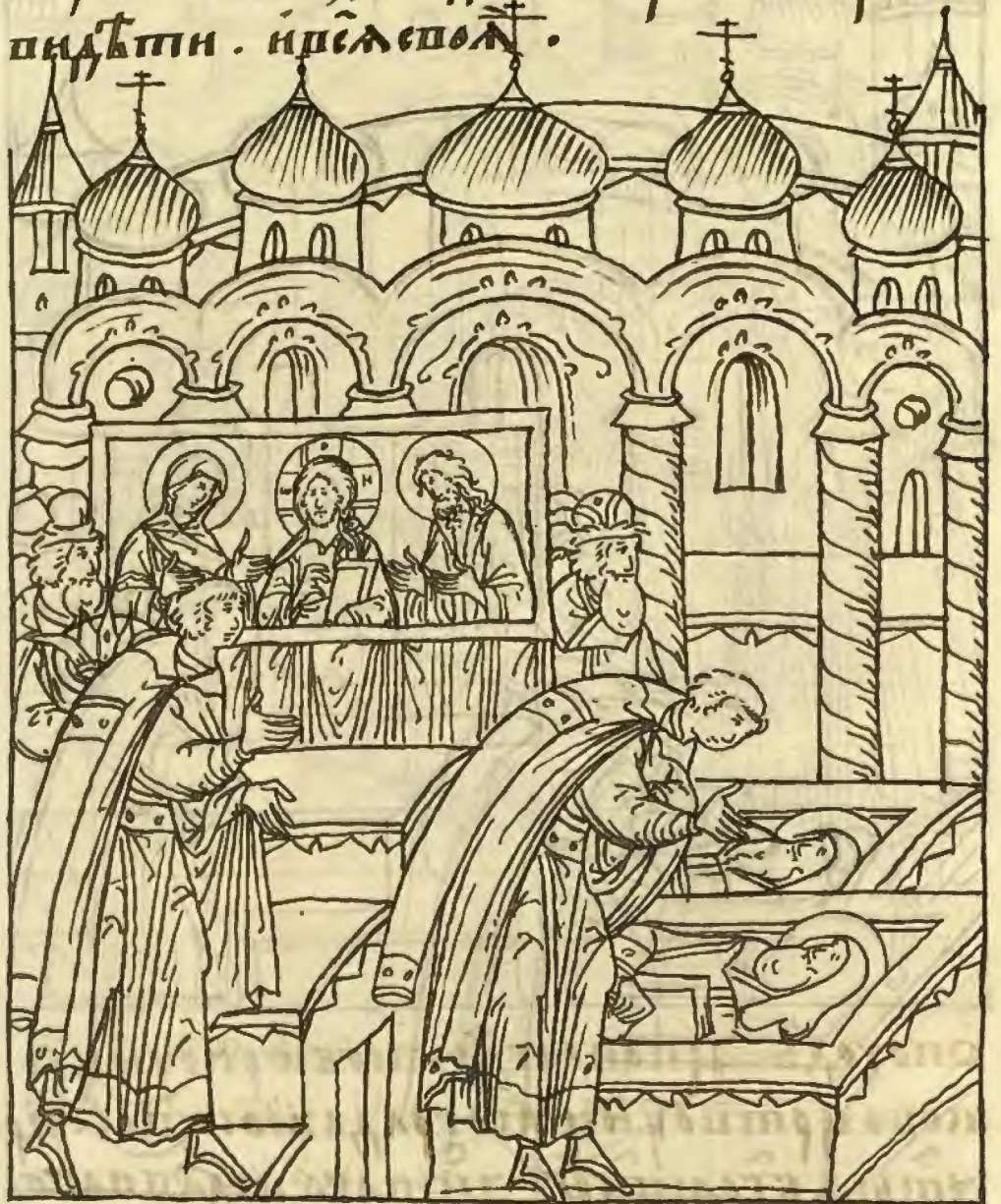
**О походе.** И поиде гдрь по соборную церковь пртпоющую града Москвы. пртпты и в том тере. чтп наго и славнога ея оуспения. и любезно припадаеть к чудотворному ея образу. и сплаче на долгъ чамтпы простирающн. и не соупоани е позлагаетъ. и предастъ градъ ея и люди. и все чртпо порученное емд. и всемогущи деснице ея и бга. и явствентъ втщлѣ. ты и плчце покрый чтпною ея ризою, и и спсхъ

**О походе.** И поиде государь в соборную церковь царствующаго града Москвы Пречистыя Богоматере Честнаго и Славнаго Ея Успения и любезно припадает к чудотворному Ея образу, и с плачем на долг час молитвы простирающи, и на Нее упование возлагает и предаст в руке Ея град и люди, и все царство, порученное ему от всемогущия десница Сына Ея и Бога, и явствене вещает: «Ты, Владычице, покры честною Си ризою и от всех

золъ освободи царство это, нас же наставь на путь спасения и дай образ Свой в радости видеть и все Свое». Также и к чудотворным иконам Владычицы и всех святых со слезами припадая, молится, приходит к чудотворным мощам чудотворцев Петра и Ионы, также долго со слезами молясь, то Единому Богу известно.

золъ освободи царство это, нас же наставь на путь спасения и дай образ Свой в радости видеть и все Свое».

Также и к чудотворным иконам Владычицы и всех святых со слезами припадая, молится, приходит к чудотворным мощам чудотворцев Петра и Ионы, также долго со слезами молясь, то Единому Богу известно.



золъ освободи царство сие, нас же наставь на путь спасения и сподоби образ Свой в радости видеть и вся Своя». Также и к чудотворным образом Владычиным и всех святых, со слезами припадая, молится, приходит же к чудотворным мощем Петра чудотворца и Ионы чудотворца, также и много время со слезами молящися, тому единому сведущи.

Также и к чудотворным образом Владычиным и всех святых, со слезами припадая молится, приходит же к чудотворным мощем Петра чудотворца и Ионы чудотворца, также и много время со слезами молящися, тому единому сведущи.



**И** благословляется у  
первосвященника Макария,  
митрополита всея Руси,  
и говорит митрополиту и  
архиепископу, и епископам, и  
всему освященному собору:  
«Пожалуйте, господа, по-  
двигнитесь в настоящее  
время на пост и на молитву  
и молитесь Создателя и Пре-  
чистую Его Богоматерь, и  
великих чудотворцев, чтобы  
Христос не прогневался на  
нас до конца и не помянул бы  
согрешения моей юности и  
невежество мое,



**И** бл҃гословлѣтѣ же сѧ , оуперѡстѣла .  
Макарїѧ митрополитѧ всеѧ русїи .  
и г҃о поритѣ митрополитѣ и архїепископѣ  
и епископѡмъ . ѿ всемѣ ш҃щенномѣ собо-  
роу . пожалоунте г҃дѣне . потщитесе  
властоующе се едремѣ на постѣ , и на  
молитвоу . и молитесе создателѣ , и пре-  
чїстоу ю ег҃о бг҃оматѣрь . ѿ великїх чудотво-  
рцевъ , чтобы х҃с не прогнѣвалѣ нас до  
до конца , и не помянулѣ бы , юности  
ныи моихъ согрѣшенїи . и не безъжестїи .

**И** благословляет же ся у  
первосвященника Макария,  
митрополита всея Руси,  
и говорит митрополиту и  
архиепископу, и епископом, и  
всему освященному собору:  
«Пожалуйте, господине,  
потщитесь в настоящее сие  
время на пост и на молитву  
и молитесь Создателя и  
Пречистую Его Богоматерь,  
и великих чудотворцев,  
чтобы Христос не  
прогневался на нас до  
конца и не помянул бы  
юностных моих согрешений  
и невежествий

и не связал бы по моим грехам такое множество народа, призрел бы людей Своих щедротами Своими и подал бы вам помощь и утверждение, и не предал бы нас нашим врагам и многое христианство, томимое безбожными казанцами, освободил и сотворил бы нам помощь по Его святой воле. А я вам, господа, челом бью и молю ваше святительство. Ты же, господин отец мой, Макарий, митрополит всея Руси, постарайся, сколько тебе Бог даст, молить Владыку нашего Христа во всем защитит царство наше; брата же нашего на благодарные дела поучай, также и бояр, оставшихся здесь, во всем поучай; также, господин, и жену мою, царицу Анастасию, беременную, духовно во всем побереги». Митрополит же и владыки государю со слезами говорят: «Подобает тебе за порученное стадо стоять мужественно и данный тебе талант умножить, чтобы не назвали тебя наемником, но истинным пастырем, который душу свою отдает за овцу; но только, царь, нас, сирых, на кого ты оставляешь? Добрый пастырь, свет очей наших, куда идешь?» Государь же им говорил: «На Пречистую упование и надежду все возлагаем, да на ваши святые



и не связал бы своим грехом толка множества народа, призрел бы на люди Свои щедротами Своими, и подал бы вам помощь и утверждение, и не предал бы нас врагом нашим, и многое христианство, томимое безбожными казанцами, освободил, и сотворил бы нам помощь, якоже весть Его воля святая; а я вам, господине, челом бую и молю ваше святительство. Ты же, господине, отец мой Макарий, митрополит всея Руси, подиися, елико тебе Бог даст, во всем беречи царства сего Владыку нашего Христа моли; брата же нашего на благодарные дела поучай, также же и бояр, оставших зде, в всем наказуй; также же, господине, и жену мою, царицу Анастасию, непраздную сущую, духовно во всем побереги». Митрополит же и владыки государю со слезами вопиют: «Подобает тебе за порученное стадо мужественно стоять и данный тебе талант умноженный, да (не) наречешься наемник, но истинный пастырь, иже душу свою предаши за овца; но только, царю, нас сирых на кого оставляешь? А добрый пастырю, свете очию нашею, камо идиши?» Государю же к нему глаголюще: «На Пречистую упование и надежду все возлагаем, да на ваши святые

и не связал бы по моим грехам такое множество народа. призрел бы на людн спол. щедротами своими. и подал бы на помощь. и оутверженіе, и не предал бы на прагомъ нашн. и мнш го ехртіянъ спшотомн моє безбояны мн казаньцы спвободнл. и сппорн бы на мго помощь, якоже спполжстл. алз спгднечелшвію. и молю па ше сплшспо. тбгднешцъ мой макарін митрополнтъ всея роусіи пшщнса. елико тое ббдастл. во спемъ беречн цртпласего длкоуншего хамодн. бра тла же нашего на блгодарныа дтвлатшюу чан. тлскоже нбшарь остлпшнхъ здуь спсеінаказн. тлскоже гднє нже ноу мою црцоу анастасію непразндсощу. ахощнтъ спсемъ поберегн. митрополнтъ же. елскн гдрю спслезамн сппшютъ подшблєтл оуботобтвцрю запорбчє нное сплдомоу жєспшєнтъ споіатн и даннншпнтпаллнтъ оумншжптн. даннречешн наймннкъ. но истинншн пасты. иже дшн спш прєдлєшн за ш пца. и спшкмо црю на срыхъ на когш сплпллєшн. а добрын пастырю спбтє оочню нашею камо идєшн. гдрю же кнє мбглшщє, на прчтшюу оупопаніє и наде жю спбшпозлагає. даннпашнсптбл

мѣтшюупоаю . просите и прѣимѣте .  
 митрополитъ же гдѣрѣвѣтослоплѣтѣ .  
 крѣтомъ животворящи , игопорнлѣ  
 вѣгодѣтѣго дѣа , дабудетѣтѣвою  
 црѣмѣпрапослапны . исопѣмѣтшюи  
 хюлюкипымѣвоинѣстпомѣ .



И о хѣтѣвлопаниѣдлоше идопѣхѣтшю  
 истолицхѣгдѣрѣвѣтослоплѣтѣ .  
 истакимѣтѣвѣтослопѣнѣемѣи мѣтшюи  
 и зхюди тѣ гдѣрѣи зѣ  
 цркви .

молитвы уповаю: просите и возьмите». Митрополит же благословил государя крестом животворящим и сказал: «Благодать Святого Духа да будет с тобой, царем православным, и со всем твоим христолюбивым воинством».

И, дав о Христе целование, от всех, тут стоящих, государь благословляется, и с таким благословением и молитвою выходит государь из церкви.



молитвы уповаю: просите и примете». О благословении. Митрополит же государя благословляет крестом Животворящим и говорил: «Благодать Святого Духа да будет с тобою, царем православным, и со всем с твоим христолюбивым воинством».

И о Христе целование давшее, и от всех тут стоящих государь благословляется и с таким благословением и с молитвою изходит государь из церкви.

**И о том, как царь воссел на коня.** И садится государь на своего коня и шествует, Богом наставляем, и отправился государь к своему селу Коломенскому: там ел. И во время трапезы государь всех, с ними бывших, пожаловал.



**И о вседании царьском на коня.** И выходит государь на конь свой и шествует, а може Богом наставлен, и поиде государь к селу своему Коломенскому: тут ему кушати. И, вкушаячи, государь всех с ними сущих велми жаловал,

И ѿ ѿбѣданіи царьскомъ на конь . И ѿхо  
 дитъ гдѣрь на конь спой . И шестъ поуетъ  
 а може бгомъ наставляемъ . И поиде гдѣрь  
 к селу своему коломенскому . тѣтъ  
 ему кушати . И вкушаячи гдѣрь  
 псѣ  
 ени мѣ соущихъ педни

ЖАЛО

ПО  
 ЛЬ



И пошел к своему селу  
Острову; тут он ночевал.  
И пришла к государю весть во  
время его пути, прискакал из  
Путивля станичник Ивашко  
Стрелник от Айдара Волжина  
и сказал, что идут многие  
крымские люди к государевой  
окраине, неизвестно, это  
царь ли, или царевич, уже  
через Донец Северский  
переправились.



И поиде к селу своему острову. тде  
ему начепати и приде дрюбьсть на  
пути. пригонил испх. тимла ст  
ничник и плшко стрѣлникъ ѿ айда  
а волжина. а казы паєть тпоидоу  
мнѡгѣ людн крымскіе конкраинѣ гаре  
це а того не шѣдомо црѣлн илн црѣлн чѣ  
оу же донецъ стѣ перьскон  
перелѣзлн

и поиде к селу своему Ост-  
рову: тѣ же ему ночевати.  
И приде государю весть  
на пути, пригонил ис  
Путивля станичник Ивашко  
Стрелник от Айдара от  
Волжина, а сказывает, что  
идут многие люди крымские  
к украине государеве, а  
того неведомо, царь ли,  
или царевич, а уже Донец  
Северской перелезли.

Государь же, нисколько не раздумывая, идет к Коломне и берет с собою князя Владимира Андреевича, а из Острова предполагалось князю Владимиру вернуться. И всех государь утешает словами надежды: «Возложим на Бога упование, да и на свою правду; перед Крымским царем ничем не повинен я; он, рыкая, хочет поглотить христианство, но Милосердный Бог сотворит то, что Сам Он хочет».



Государь же, ни мало о сем усумневся, поиде х Коломне и емлет с собою князя Володимера Андреевича, а из Острова было князю Володимеру воротитца. И всех государь утешает словесы надеянием: «Имамы на Бога упование да и на свою правду; пред Крымским еси царем ничим неповинен: он, рыкаа, хоцет поглотити христианство, но Милосердый Бог сътворит, елико хоцет».

Государь же ни мало о сем усумневся, поиде х Коломне и емлет с собою князя Володимера Андреевича, а из Острова было князю Володимеру воротитца. И всех государь утешает словесы надеянием: «Имамы на Бога упование да и на свою правду; пред Крымским еси царем ничим неповинен: он, рыкаа, хоцет поглотити христианство, но Милосердый Бог сътворит, елико хоцет».





### О государевом приходе в Коломну.

И пришел государь в Коломну того же месяца в 19 (день) в воскресенье, и тут приехал Айдар Волжин и сказал, что идут многие крымские люди, и их ждут в Рязани и Коломне, а другие - государевы окраины проходят; а того не знают, царь ли это или царевич.



### О приходе гдѣрьскомъ на колѡмноу .

И прииде гдѣрь на колѡмноу того же мѣца .

И дѣ . оидю и поутѣ приехалъ айдаръ  
поженъ . а казываетъ тои доутѣ  
многѣ люди крымскѣ . а чютихъ  
на резань и х колѡмнѣ . а нныѣ оукра  
и ны гдѣревы проходятъ . а того не вѣдѣтъ

а чютихъ црѣли

или цре

пи ;

### О приходе государском на Коломну.

И прииде государь на Коломну того же месяца 19, в неделю, и тут приехал Айдар Волжен, а сказывает, что идут многие люди Крымские, а чають их на Резань и х Коломне, а нныѣ украинны государевы проходят; а того не ведают, царь ли, или царевичь.

**И** государь велел быть у себя царю Шигалею, и посылает государь полки на берег: большому полку велел стать под Колычевым, а передовому — под Ростиславлем, а (полку) левой руки — под Голутвиным; и только прибудет царь Крымский, и государь решил с ним делать прямое дело.



**И** гдѣрь шелъ лъвоу совѣтъ и црѣю шига  
 лѣю и посылаетъ гдѣрь полки на берегъ.  
 Бѣлшемоу полкоу шелъ лѣтъ ста и пѣ  
 колычевымъ. а передо помоу пѣ рости  
 слѣплемъ. а лѣпой роукѣ пѣ голоути  
 номъ. и толико воудетъ црѣ крымской.  
 и гдѣрь оумислилъ с нимъ гдѣ  
 лти прямое  
 дѣло

**И** государь велел у себя быть царю Шигалею, и посылает государь полки на берег: большому полку велел стати под Колычевым, а передовому — под Ростиславлем, а левой руке — под Голутвиным; и только будет царь Крымской, и государь умыслил с ним делати прямое дело.



Царя же Шигалея отпускает на судах в Городок, поскольку царь имел большое тело и не мог быстро на конях ездить; очень разумен царь, но не храбр в ратях и неподатлив своей дружине.



Царя же Шигалея ѿпустиае тѣмъ судѣмъ  
 въ городокъ. понеже царь великъ тѣломъ  
 и немогъ скоро на конехъ ѣздити.  
 разумен же царь плененъ. но не  
 храбръ сый на ратехъ. и дружинѣ  
 своей неподатливъ.

тлн  
 пѣ

Царя же Шигалея отпускает в судах в Городок, понеже царь великое тело имеяше и немогий скоро на конехъ ездити; разумичен же царь плененъ, но не храбрый на ратехъ и дружине своей неподатливъ.

Государя же вестники ус-  
коряют: приехал станичник  
Васька Александров, ска-  
зывал, что многие люди  
приближаются к Рязани,  
а многие другие окраины  
проходят.



Гдѣрюже вѣстницы оускоряютъ. при  
Ехалъ станичникъ Васка Александровъ.  
Васка Васильевичъ. что многие люди прибли-  
жаются к Рязани. а иные оукра-  
ины многие проходятъ.

Государю же вестницы ус-  
коряют: приехал станичник  
Васка Александров, а ска-  
зывал, что многие люди  
ближают к Рязани, а иные  
украины многие проходят.



**О разсмотрении полков.** Гдѣ же наш  
 блгочинный црѣ твердый вѣрою къ  
 хрѣсту. цѣломудреный и прязоумъ. храбрымъ  
 войнствомъ. и светлопривѣтливъ. и  
 податливый и подручнымъ  
 ему отъ Бога, готовится на  
 брань противъ безбожныхъ  
 и приказываетъ во своемъ  
 полку воеводамъ бояромъ  
 своимъ, князю Володимеру и  
 Ивану, да разсмотрятъ въ его  
 полку всехъ воиновъ, да велитъ  
 приготовить на брань;

### О рассмотрении полков.

Государь же наш  
 благочестивый царь,  
 твердый верою к Христу,  
 целомудренный в разуме,  
 храбрый в воинстве, и  
 светлоприветливый, и  
 податливый к порученным  
 ему от Бога, готовится на  
 брань против безбожных и  
 приказывает в своем полку  
 своим воеводам, боярам  
 князю Владимиру и Ивану,  
 пусть рассмотрят в его полку  
 всех воинов и велит им  
 приготовиться к брани;



### О разсмотрении полков.

Государь же наш бла-  
 гочестивый царь твер-  
 дый верою к Христу,  
 целомудренный в разуме,  
 храбрый в воинстве и  
 светлоприветливый, и  
 податливый к подручным  
 ему от Бога, готовится на  
 брань против безбожныхъ  
 и приказывает во своемъ  
 полку воеводам бояромъ  
 своимъ, князю Володимеру и  
 Ивану, да разсмотрятъ въ его  
 полку всехъ воиновъ, да велитъ  
 приготовить на брань;

а сам государь, взяв с собою князя Владимира Андреевича и нескольких бояр, искусных в битвах, едет к реке Оке и осматривает места, где соединиться воинам и сотворить ополчение против безбожных;



а сам государь взял с собою князя Владимира Андреевича и мало бояр искусных в ратех и едет ко Оке реце и разсмотряет мест, да како совокупити воя и сотворити ополчения против безбожных;

**А** самъ гдѣрь, вземъ с собою князя Владимира  
 Андреевича и мало бояръ  
 искусныхъ в ратехъ. и едетъ ко  
 Оке реце. и разсмотряетъ мѣста  
 да како совокупити воя. и  
 сотворити ополченіа  
 противъ безбожныхъ;



**И** воеводам в полках, в большом полку и в прочих, воеводам государь приказывает также готовиться на битву и рассмотреть воинов. Воевод же и боярских детей государь жалует и словом укрепляет, да не постыдятся против агарян, и говорит: «Агаряне Бога не имеют и воздаяния не ждут; мы же имеем Владыку Своего Господа Бога: если за



**И** полцѣхъ воеводамъ въ боушемъ полку и въ прочи. воеводамъ гдѣрь приказываетъ такоже готовитса на брань и рассмотреть воиновъ. воевод же и детей боярскихъ, гдѣрь жалуетъ и словомъ утврждаетъ да не постыдятся противъ агарянъ. а вѣщаетъ: «Агаряне они бо ни Бога имеютъ, ни воздаянїа чаютъ; мы же имеемъ Владыку своего Господа Бога: аще за

**И** в полцех воеводам, в боушем полку и в прочих воеводам, государь приказывает также готовится на брань и рассмотреть воинов. Воевод же и детей боярских государь жалует и словом утврждает, да не постыдятся против агарян, а вещает: «Агаряне они бо ни Бога имеют, ни воздаяния чают; мы же имеем Владыку своего Господа Бога: аще за

имя Его пострадем, мученическими венцами увенчаемся, приближается нам время мужественно утвердиться во имя Святой Троицы и за единокровных своих братьев, православных христиан». Воеводы же и боярские дети укрепились разумом и надеждой радуются, видя своего целомудренного государя, который их жалует, готовясь к брани, утверждаясь благодатью, все едиными устами государю отвечают: «Готовы, государь, за христианскую веру и за тебя, государя, пострадать, даже и до смерти».

Имаго постраже . да мученическии  
 мнѣнцы оуоуземса . прнвднжае  
 тса оубо намъ врема мочественѣ  
 оутверднтіеи . занма стѣи а прѣца  
 нзленороноую свою братію правосла  
 пныіе хртіане . по ево дыже нѣдѣти  
 боярскіе . оутвержаютьса разоу  
 и надежею радуютса . онѣдѣ бгдрѣ  
 своѣго цѣломдрена . нхъ жалоуеть по  
 ѡроужающа на брань . оутвержающн  
 благодатіюи едиными оустѣи бгдрѣ  
 ѡбщаю . готовы есма гдрѣ за оубо хрті  
 стіаньскѣю . нзатѣ ба гдрѣ постра  
 датн и до смертн .



имя Его постражем, да мученическими венцами увенчаемся, приближается к нам время мужественно утвердиться за имя Святой Троицы и за единокровную свою братию православные христиане». Воеводы же и дети боярские утверждаются разумом и надеждою радуются, видев государя своего целомудрена, их жалует, вооружающа на брань, утвержающн благодатню, вси едиными усты государю вещают: «Готовы есмя, государь, за веру христианьскую и за тебя, государя, пострадати и до смерти».



Гдрюже приѣха въ Коломну. во е поды  
его полку оустрачяють. и казышлю  
гдрю что оубе его полку оустрачяють  
ды на соупротивныхъ. гдрю же имъ  
казышлетъ гдрю изобрѣмъ стощъ  
чтиса. противъ црѣ крымскаго. и  
коже и про ево и дѣтей боярскихъ  
чтомышлено. гдрю оубъ шаша.



Посылаетъ же гдрю къ Москвѣ къ црѣ  
и къ шцоу своему Макарию ми  
трополиту всея Руси. и восписуетъ  
къ нему оубъ шаша. **Послание къ митро-**

Государь же приехал в Коломну, воеводы его полка встречают царя и рассказывают государю, что в его полку все люди готовы выступить против супротивных; государь же им рассказывает, где избрал место для ополчения против царя Крымского, также и про воевод и боярских детей, что они мысленно государю отвечали.

Посылает же государь в Москву к своей царице и своему отцу Макарию, митрополиту всея Руси, и пишет к нему так:

**Послание к митро-**



Государю же, приехав на Коломну, воеводы его полку встречают и казывают государю, что в его полку все люди готовы на супротивных; государь же им казывает, где избрал место оплчиться против царя Крымскаго, также и про воевод и детей боярских, чтомышлено государю отвещаша.

Посылает же государь к Москве к своей царице и к отцу своему Макарию, митрополиту всея Руси, и восписует к нему сице:

**Послание к митро-**

**политу.** «Преосвященному отцу нашему Макарию, митрополиту всея Руси, царь и великий князь Иван Васильевич всея Руси челом бьет. Посоветовались мы с тобою о том, что царь Крымский идет на наши окраины и чтобы нам, призвав Бога на помощь, самим идти для избавления христиан, а ты нас благословил. И ныне пришли в Коломну, и приехали к нам наши станичники, а говорят: видели многих людей, которые идут завоевывать нашу землю. И мы, положи упование на Бога и Пречистую Его Богоматерь, и великих чудотворцев, и уповаю на твои святые молитвы, хотим стоять против них. И ты бы, наш отец, молил Бога и Пречистую Его Богоматерь, и великих чудотворцев соборно и особо о нашем согрешении и обо всем православии, чтобы Милосердный Бог вашими святыми молитвами не помянул нашего согрешения перед Собою, не предал бы нас иноплеменикам, дал бы нам Бог мужество и храбрость, и целомудрие, и согласие всем православным, поскольку вселяет Христос единомышленных (людей) в дом Свой. Да пожаловал бы ты и во всех святых местах, по монастырям и по соборам велел постараться (встать)



**политу.** «Преосвященному отцу нашему Макарию, митрополиту всея Руси, царь и великий князь Иван Васильевич всея Руси челом бьет. Посоветовали есмь с тобою о том, что царь Крымской идет на наши украинны, и нам бы, взем Бога на помощь, итти самим избавы для християньския, а ты нас благослови. И ныне пришел есмь на Коломну, и приехали к нам станичники наши, а сказывают: видели людей многих, а идут коевати в нашу землю. И мы, положи упование на Бога и Пречистую Его Богоматерь, и великих чудотворцев, и на твои святые молитвы упокая, хотим стоять против их. И ты бы, отец наш, моли Бога и Пречистую Его Богоматерь, и великих чудотворцев соборно и особо о нашем согрешении и о всем православии, чтобы Милосердный Бог вашими святыми молитвами не помянул нашего согрешения пред Собою, не предал бы нас иноплемеником, дал бы нам Бог мужество и храбрость, и целомудрие, и единогласие всем православным, понеже вселяет Христос единомысленныя в дом Свой. Да пожаловал бы еси и во всех святых местех, по монастырем и по собором, велел подщатися

**ПОДИТЮ.** прешсцѣемноу ѿцоу ншѣму  
макарѣи митрополитѣ всея русїи  
црѣи оуединкїи князь и паша паславейн все  
русїи, челмъ бьетъ. посоветъ подалн есм  
ствою ѿ томъ. что црѣь крымской иде  
на нашу украинны. и намъ бы оуземъ  
бганапомощь. итти сами и избавы  
для хртїанъскїа. и ты ншѣго слови  
и ншѣ пришел есмь на коломну. и при  
еханскїа мѣ станичнїкїи наши. а ес  
зы помятъ видѣли людей многи. а и  
дутъ до едїтїи нашоу земли. и мы  
положа оуподанїе на бг и прѣтѣю его  
бгомѣрь и великїи чудотворцовъ. и н  
тпоистїе мѣтпоу подаа. хоти  
стояти противъ ихъ. и ты бы ѿцѣ  
ншѣ моли бг и прѣтѣю его бгома  
терь и великїи хъ чудотворцовъ собо  
рнѣ и особъ. ѿнашѣмъ согрѣшенїи.  
и оусемъ православіи. что бы мѣрдѣи  
бѣ пашини стїи мѣтпоами не пом  
ноуль нашего согрѣшенїа прѣсобою. не  
предалъ бы ншѣ иноплеменико. далъ бы  
намъ бѣ моужество и храбростъ и цѣ  
ломудріе. и единогласїе шѣмъ пра  
вославы. понеже вселяетъ хс едино  
мысленныа оудѣснѣи. да пожаловадъ  
бы еси. и оуцѣ хъ стїи хъ мѣтѣтѣ. помо  
на стїи рѣ и пособорѣ шѣльбѣтѣ пощатїи

на мѣстоу и на поестѣ . настолѣщаго  
для времени .



о вѣстїахъ коломнѣ протѣула . мѣца  
іюня . ка . Протѣи въ среду пригонї  
ко гдѣрю гонецъ стѣула . а казѣщае  
пришѣи крымскїе люди на тѣульскїе  
мѣста кѣ городѣхъ тѣулькѣ . а чаютъ  
царѣи и несомнѣнїи  
ми люди

на молитву и на пост для  
настоящего времени».

**О вестях, (пришедших) в  
Коломну о Туле в месяце  
июне в 21 день, накануне  
среды, прискакал к государю  
гонец из Тулы, сказал:  
«Пришли крымские люди  
на тульские окрестности, к  
городу Туле; а думают, что  
это царевич с немногими  
людьми».**



на молитву и на пост  
настоящего для времени».

**О вестех на Коломну  
про Тулу. Месяца июня  
21 день, против среды,  
пригони ко государю гонецъ  
с Тулы, а сказывает:  
пришли крымские люди на  
тульские места, к городу х  
Туле; а чают: царевич и не  
со многими людьми.**

Государь же тотчас посылает  
 рать, велел идти в Тулу из  
 Каширы (полку) правой  
 руки боярину и воеводе  
 князю Петру Михайловичу  
 Щенятеву и воеводе князю  
 Андрею Михайловичу  
 Курбскому,



Государь же тотчас  
 посылает, а велел идти  
 на Тулу с Коширы правой  
 руке боярину и воеводе  
 князю Петру Михайловичу  
 Щенятеву да воеводе  
 князю Андрею Михайловичу  
 Курбскому,

Государь же тотчас посылает. а велел  
 идти на тулу с коширы правой  
 руке боярину и воеводе князю  
 петру Михайловичу щенятеву  
 да воеводе князю андрею миха  
 йловичу курб  
 скому.



а из-под Ростиславля велел  
государь идти боярину князю  
Ивану Ивановичу Пронскому  
и князю Дмитрию Ивановичу  
Хилкову,



Днепроростиславль пелклягдрь  
Итти боярину князю Ивану  
Ивановичу Пронскому. Диклазю  
Дмитрею Ивановичу  
Хилко  
пд

а ис под Ростиславля велел  
государь итти боярину  
князю Ивану Ивановичу  
Пронскому да князю  
Дмитрею Ивановичу  
Хилкову,

да из-под Колычева велел  
государь ийти князю Михаилу  
Ивановичу Воротынскому;  
а сам великий государь с  
утра хотел пойти спешно со  
многими людьми.



Да испокон колычева царствя в гдѣ рѣи пѣти кн  
 зю Михаилу Ивановичу Воротынскому.  
 а самъ великий гдѣрь со утра  
 хотѣше пойти  
 на спѣхъ со  
 многими  
 людьми

Да ис под Колычева велел  
 государь ийти князю  
 Михаилу Ивановичу  
 Воротынскому; а сам  
 великий государь с утра  
 хотяше пойти на спех со  
 многими людьми.



**И** наступают ночные часы, наступила среда, прискакал из Тулы городчик\* и сказал, что пришли немногие люди, 7000 человек, повоевав, повернули от земли.

\* должностное лицо, ведающее целостностью городских укреплений.



**И** часы отдают ночные, против среды, пригонна с Тулы городчик, а сказывает: пришли немногие люди, семь тысяч, воевав, да поворотили из земли.

**И** часы отдают ночные, против среды, пригонна с Тулы городчик, а сказывает: пришли немногие люди, семь тысяч, воевав, да поворотили из земли.

Государь же велит прежде-  
названным воеводам спешно  
идти, а себя государь велел  
не держать без известей ни  
часа и велел им вперед себя  
посылать, чтобы узнать,  
много ли пришло крымцев, и  
можно ли до них дойти.



Государь же посылает, а  
велит воеводам пред-  
реченным наспех идти, а  
себя государь безвестно  
не велел ни часу держати  
и велел им наперед себя  
посылать доведатца, многие  
ли люди крымцы и мощно ли  
их дойти.

Государь же посылает. а делн по е подат пре  
реченны на спех итти. а собадарь  
ведть етн не делть ничт ес дръжати.  
всехъ и наперед себѣ посылати до отъ  
даномъ да тцамн шгї ели лю  
дн крымцы. и  
мощно ли  
их дойти  
тти.





**И** в четверг, когда государь сидел за столом, прискакал из Тулы гонец от князя Григория Темкина и сказал, что царь Крымский пришел и приступает к Туле, а многие люди воюют, и много снаряжения у них, и многие янычары Турецкого султана (сражаются).



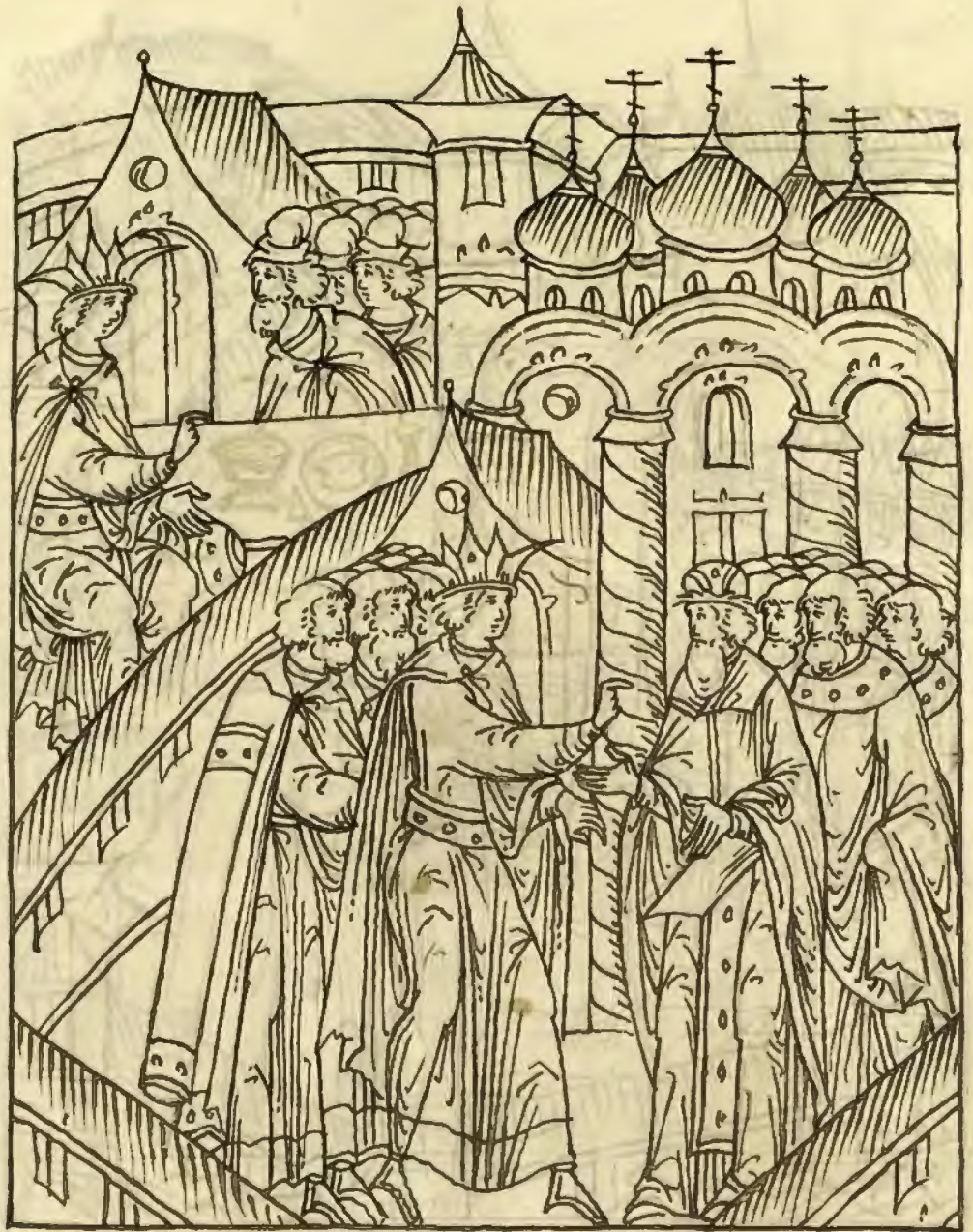
И в четверг, когда государь за столом сидел,  
и прискакал из Тулы гонец от князя  
Григория Темкина, что царь Крымский  
пришел и приступает к Туле, а многие  
люди воюют, и много снаряжения у них,  
и многие янычары Турецкого султана  
(сражаются).

**И** в четверток государю за столом сидящу, и пригонил с Тулы гонец от князя Григория Темкина, что царь пришел и приступает к Туле, а иные многие люди воюют, и наряд с ними многой и многие янычары Турецкого.

*По нижнему полю приписано: тут написат у государя стол без доспехов да стол велик*

тут написано у государя стол без доспехов да стол велик

Государь, не мешкая и не окончив трапезы, приходит в церковь Успения Пречистой Богоматери и повелевает владыке Феодосию служить молебен и быстро петь в приделе вечерню: случилось это (на праздник) Рождество Иоанна Предтечи, так как царь имел благочестивый обычай никогда не грешить против законом установленного правила.



Государю, ни мало помешкав и не соверша стола, притекает в церковь Пречистыя Богоматере Успения и владыце Феодосию повелевает молебная Пети, и вечерню повелевает поскорю пети в приделе: прилучи бо ся воутрни Рожество Ивана Предтечи, обычай бо имяше царь благочестивый никогда же погрешити законом уставнаго правила.

Государю ни мало помешкав и не соверша  
 стола притекает в церковь Пречистыя  
 Богоматере Успения и владыце Феодосию  
 повелевает молебная Пети. И вечерню  
 повелевает поскорю пети в приделе: при  
 лучи бо ся воутрни Рожество Ивана  
 Предтечи, обычай бо имяше царь  
 благочестивый никогда же погрешити  
 законом уставнаго правила.

11;



**О приходе Крымского  
царя к Туле.**

**И** отпускает воевод своего полка за город, и повелевает на полях полк выстроить,



О приходе крымского царя к Туле.  
И отпускает воевод своего полка за  
горы. и повелевает на полях  
полк строить.

**О приходе Крымского  
царя к Туле.**

**И** отпускает воевод своего полка за город и повелевает на полях полк строить,

**а** воеводе большого полка князю Ивану Федоровичу Мстиславскому и воеводам (полка) левой руки велит перед собой спешить и переправляться через реку Оку.



**Ѹ**боушего полку воеводе князю Ивану  
 Федоровичю Мстиславскому. Итъ  
 доу ровисъ по е подати перитъ пересоваго  
 спъшитъ и рѣкоу  
 оукоу вози  
 тн  
 сл  
 ;

**а** вошего полку воеводе князю Ивану Федоровичю Мстиславскому и левой руке воеводам велит перед собою спешить и реку Оку возитися.



Сам же государь, слушая вечерню и молебен, приходит к пречистому образу Богоматери Честного Ее Успения, со слезами вопиет, молясь: «О, Владычица, не выдай Своего стада похитить свирепому зверю, который рыкает, и внезапно поглотить!» и прочие молитвы воссылает, только одному Богу известные,



Сам же гдѣрь слоушалъ вечерни и молебна.  
 В приходитъ къ пречтѣмому образу бгѣ  
 мперѣ чтѣнаго ея успеня. со слеза  
 ми вопієтъ молясь. о владычице не  
 выдай своѣ похитити свирепому  
 зверю. еже внезапно рыкаетъ погло  
 тити. и прочая молитвы воссылаєтъ  
 бгу токмо еди  
 ному свѣ  
 доу  
 щн ;

Сам же государь, слушав вечерни и молебна, приходит к пречистому образу Богоматере Честного Ее Успения, со слезами вопиет, молясь: «О Владычице, не выдай стада Своего похитити свирепому зверю, еже внезапно рыкает, поглотить!» и прочая молитву возсылает, Богу токмо Единому сведущи,

Благословляется у владыки Феодосия, ему приказывает не выходить из церкви, пока что-либо Бог не сотворит. А сам государь сел на своего коня и приехал в свой полк, полк же вскоре собрался.



Благословляется же и от владыки Феодосия, ему приказывает не исходить из церкви, дондеже что Бог произведет. А сам понде государь на конь свой и приехав в полк свой, полку же вскоре збирающися,

Благословляет же ся и от владыки Феодосия, ему приказывает не исходить из церкви, дондеже что Бог произведет. А сам понде государь на конь свой и приехав в полк свой, полку же вскоре збирающися,



Государь же пошел к Кашире, откуда был прямой путь к Туле. И собрался полк великого государя столь великий, что и коломенские поля его не вмещали, бывшие же с государем многие люди, которые во многих ратях побывали и множества людей видели, но никогда столь величе-



Гдѣрь же поиде х Коширь той бѣ и мѣше  
 прямо поухтоуль, и собрался полкъ  
 великаго гдѣря столь мношъ жестко. но  
 и полкъ коломенскіе ихъ не вмѣщашахъ.  
 бышын же с гдѣремъ мношъ гдѣ люди. ко  
 торыи же с гдѣремъ ратехъ бышадн. и мн  
 жестко полкъ людей видѣли. а столь величе

государь же поиде х Кошире, той же имяше прямо путь х Туле. И собрался полк великаго государя столь множество, но и поля коломенские их не вмещашахъ, бывши же с государем многие люди, которые во многих ратехъ бывали и множество людей видали, а столь величе-

ственного полка не видели; и дивились все величеству полка и царскому порядку, что в столь короткое время столько людей собралось, так на охоту и на ловы не идут люди, как к смерти за благодать Божью и нашего государя любовь и порядок. И еще не все люди были собраны тут: многие люди были в городе Свяжском, (из) дворян и боярских детей, также и в Муроме; проще сказать так: в Муроме собраны рати всех московских городов, а с государем на Коломне — его бояре и жильцы\*, и выборные боярские дети\*\*, а в полках — новгородские люди.

\* тот, кто находится на службе лично при государе;

\*\* люди, служившие по выбору (одному из разрядов, на которые делилось дворянство в XVI — нач. XVII вв. по условиям несения службы).

ству полка не видали; и дивитися всем величеству полком и урядству царскому, что в мал час толико людей срицутца, якоже на потеху и на ловы не текут люди, якоже к смерти (к пирю к см[е]рти) за благодать Божию и государя нашего любовь и урядство. И не все во люди совокуплены тут: многие люди были в Свяязском городе для Казани дворян и детей воярских, также и в Муроме — просто реку, — в Муроме все московские города, а со государем на Коломне — бояре его и жилцы, и выбором дети боярские, а в полках — новгородские люди.

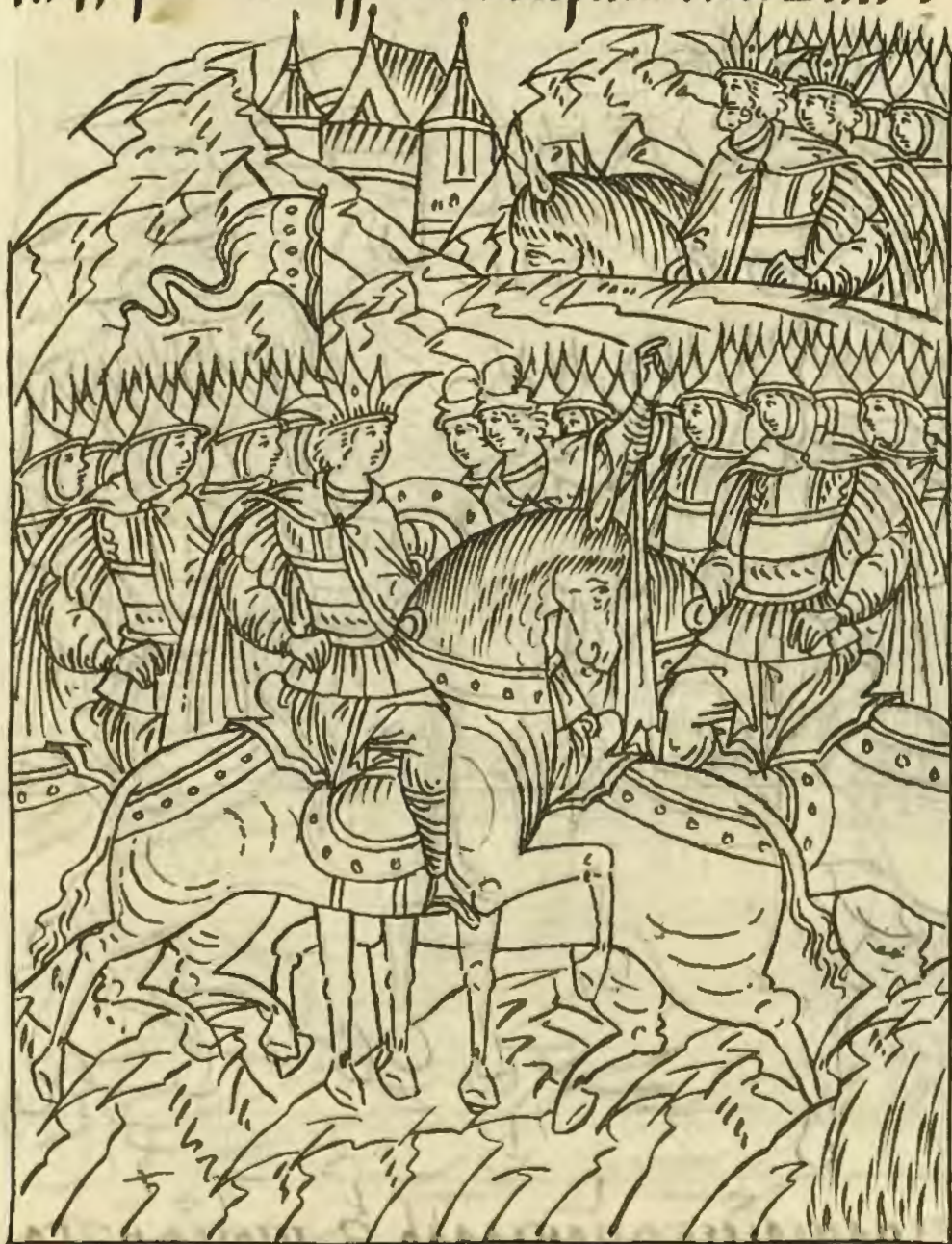
В тексте слово к смерти зачеркнуто, взамен вписано между строк: к пирю к смерти.

што оупоуканешидали. идионтииость  
 величестпоупоукѡ. ноу рдестпоуцрѣ  
 искомоу. штоо малъѣтпоуоуколюденери  
 цѣдѣтца якоже на потѣху и на ловы.  
 не такъ текоу люди. яко к смѣрти за  
<sup>к пирю к смѣрти</sup> благодать Божию. и гдѣ рдѣ нашего любовь  
 ноу рдестпо. и не шѣт во люди совокупле  
 ны поутѣмниѡ сѣ люди быди оиди зв  
 искомѣ городѣ для Казани. дворян. и дѣ  
 тей боярских. также и в Муромѣ про  
 сто реку. и в Муромѣ все московскіе го  
 роды. а со гдѣремъ на Коломнѣ во мреѡ.  
 и жилцы и выбором дѣти боярскіе. а в по  
 лкахъ новгородскіе люди.





И приходитъ гдѣ бѣли коширы. и оугото  
 на дѣютъ гдѣ рюперезы на шкѣ амь  
 стиславской естоща рющи оужеперезе  
 занемръкоу. и ѡждаетъ князь иванъ  
 Федоровичъ цѣрского пришествїа.



И встретилъ гдѣ тапождѣи. оуѣ  
 пертоуб на перѣ шкѣ алтригал  
 тѣи нагонѣ бѣли коширы. гриша сухо  
 тинъ. а казываютъ что приходитъ цѣр

И приходит государь к Кашире, и готовят государю перевозки на Оке, а Мстиславский с товарищами уже переправился через реку, и ожидает князь Иван Федорович царского прихода.

И встретил государя в тот же день, вечером в четверг, около Каширы гонец от князя Григория Темкина Гриша Сухотин, а сказывал он, что приходил царь



И приходит государь близ Коширы, и уготовляют государю перевозки на Оке, а Мстиславской с товарищи уже перевезлись реку, и ожидает князь Иван Федорович царского пришествїя.

И встретил государя того же дни, в четверток на вечер, от князя Григорья Темкина гонец близ Коширы Гриша Сухотин, а сказывают, что приходил царь

крымской дедлет-кырей . и с сыном своим  
 и с крымцами и многими людьми  
 турецкого султана , турки и  
 янычары , и войско с ним бы-  
 ло великое .

Крымский Девлет-Кирей  
 со своим сыном, а с ним  
 все крымцы и многие люди  
 Турецкого султана, турки и  
 янычары, и войско с ним бы-  
 ло великое,

а впереди себя прислал  
 поспешно 7000 (воинов) к  
 городу Туле. Во вторник в  
 (месяце) июне в 21 (день)  
 с теми вестями к государю  
 Темкин присылал, думал, что  
 пришло мало людей.



Крымской Девлет-Кирей и  
 с сыном своим, а с ним все  
 крымцы и турецкого многие  
 люди, турки и янычары, и  
 войско с ним было велико,  
 а наперед себя прислал 7  
 тысяч изгоном к городу к  
 Туле. Во вторник июня 21 с  
 теми ко государю вестями  
 Темкин отсылал, а чаял  
 малых людей;

А наперед себя прислалъ 7 тысячъ изго  
 номъ к городу к Туле . Во вторникъ  
 июня 21 . с теми вестями  
 Темкинъ отсылалъ . а чаялъ малыхъ  
 людей ;



(Месяца) июня в 22 (день) в среду, в первом часу дня, пришел царь к городу Туле со всеми людьми и снаряжением. Когда наступил день, то из пушек бил по городу, огненными ядрами и стрелами обстреливал город, и во многих местах в городе дворы загорелись, и в ту пору царь велел многим янычарам Турецкого султана приступать.



Июня, кѣ. пере наперво чледи при  
 шельцрь к городу хитову съ всею мнѣ  
 ми и нарядом да приступалъ днѣ  
 песь, и испушешекъ билъ по городу, и  
 гненными ядры, и стрѣлами стрѣла  
 на городъ. и дворы и гнѣтъ стѣпъ городъ  
 и дворы загорѣлись. и въ ту пору црь ве  
 дѣлъ яныченотъ поискаго и приступу  
 пати мнѣ гнѣ людѣмъ ;

июня 22, в среду, на пер-  
 вом часу дни, пришел царь  
 к городу х Туле со всеми  
 людьми и с нарядом, да  
 приступал день весь и ис  
 пушек бил по городу, и  
 огненными ядры и стре-  
 лами стрелял на город, и  
 во многих местех в городе  
 и дворы загорелися, и в те  
 поры царь велел яныченом  
 турского царя приступати  
 многим людям.

Воеводы же великого князя, князь Григорий Иванович Темкин и немногие люди вместе с ним, поскольку тайно пришел к Туле, уже прошел тульские окраины, и воинские люди поехали к государю;



Воеводы же великого князя, князь Григорей Иванович Темкин и немногие люди с ним, понеже безвестно пришел к Туле, уже был прошел тульские украины, и люди были воинские поехали ко государю;

Воеводы же великого князя, князь Григорей Иванович Темкин и немногие люди с ним, понеже безвестно пришел к Туле, уже был прошел тульские украины, и люди были воинские поехали ко государю;



и начали в городе православные христиане молить Всемилостивого Бога и Пречистую Богородицу, и великих чудотворцев о помощи против нечестивых, об избавлении от них, и с помощью Всесильного Бога огонь в городе погасили и только с нечестивыми бились, и от города отбили врагов, ничего плохого нечестивые не успели причинить городу.



И начаша во градѣ православныи хрѣтіи  
 мѣ мѣтии до семѣтии до гоубѣа. и пре  
 чтоубѣоу и великии чюдотворцовѣ  
 ѿпомощи на поганѣи. ѿнзбавленіи  
 днѣхъ. и помощію всеи магоубѣа огнь  
 по градѣ оугасиша и по днѣи осечестни  
 пыми вишася. ѣзкой ѿ града ѿбѣишѣ  
 и граду поганіи ни чтоже  
 оуспѣ  
 ша

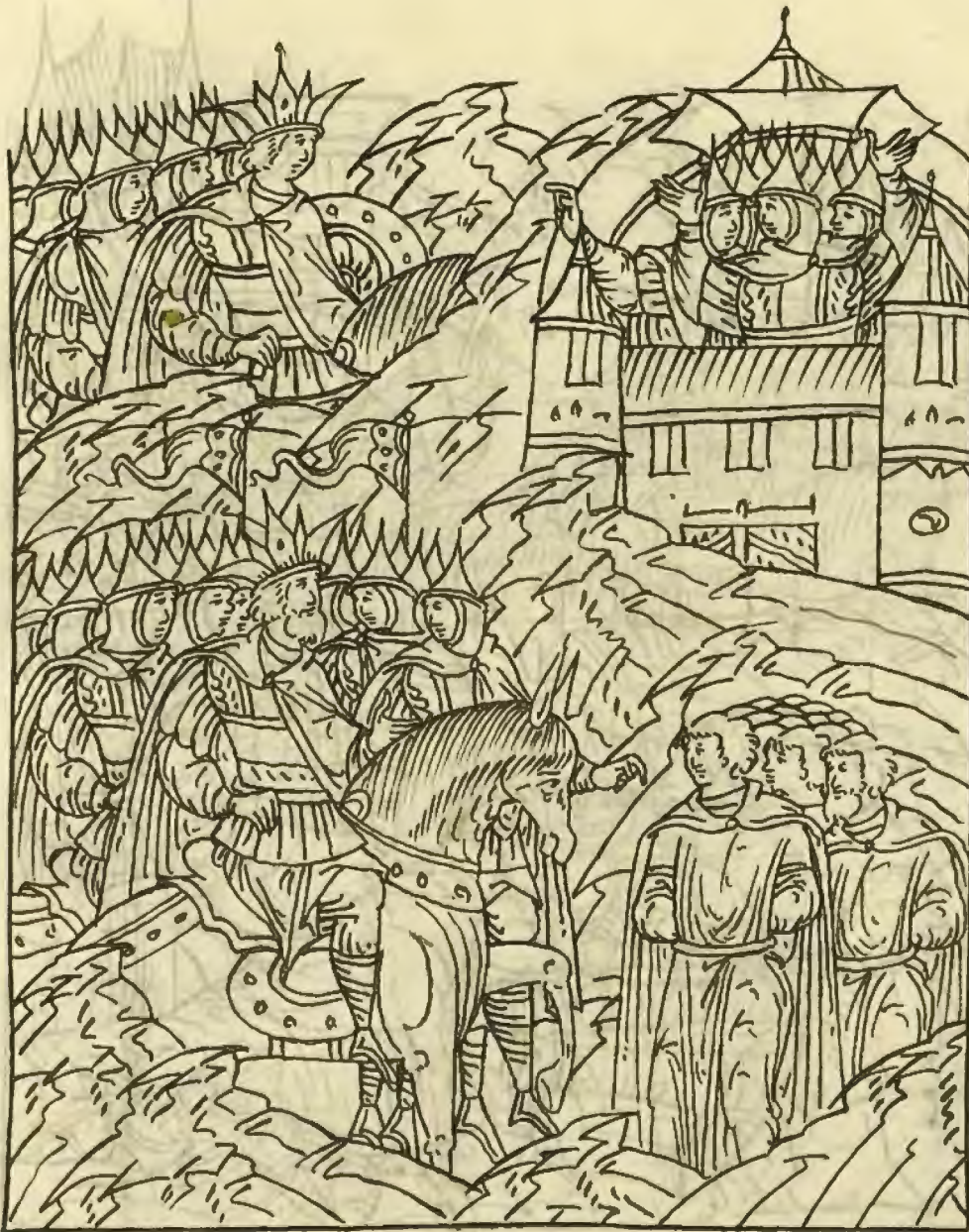
и начаша во граде православные христиане молить Всемилостиваго Бога и Пречистую Богородицу, и великих чудотворцев о помощи на поганых, о избавлении от них, и помощию Всесильнаго Бога огонь во граде угасиша, и только с нечестивыми вишася, яко и от града отвиша, и граду погани ни чтоже успеша.

На утро же в четверг хотели нечестивые свое желание совершить, видя немногих людей в городе, велели к городу приступать с пушками и пищалями.



На утро же в четверг хотели  
 нечестивый хоти бы свое совершити  
 видя людине многи в граде  
 велели к граду приступати  
 с пушками и с пищалями

На утро же в четверток хотяше нечестивый хотение свое совершити, видя людине многи во граде, веляше ко граду приступати и с пушками и с пищалями;



**Н**ехотѣлъ родоу хрѣтіаньскому поги  
 нѣти и оуби нѣдѣти въ городѣ .  
 Яко царь православный приближѣтсѣ  
 такоже и нечестивому въ полону  
 то же слово . ноуврѣшлѣтѣмъ грѣшны  
 пылнлицы соущѣ восходящн до неба  
 ѿ великаго князя людеи . возопиша ю  
 во градѣ помнѣтѣ глаголы . бже мѣтнѣ  
 помози . Яко царь нашъ православный  
 приближѣтсѣ къ намъ ;

**Н**е хотел Бог, чтобы  
 христианский род погиб,  
 и пришла в город весть,  
 что православный царь  
 приближается, также и  
 нечестивый (царь) от полона  
 то же узнал. И увидели с  
 городских стен сильную  
 пыль, восходящую до неба,  
 от (приближающихся)  
 людей великого князя, и  
 возопили люди в городе  
 многими голосами: «Боже  
 Милостивый, помоги нам,  
 царь наш православный  
 приближается к нам!»



**н**е хотѣ Бог роду хрѣсти-  
 аньскому погивнѣти, и  
 учинися весть в городе,  
 яко царь православный  
 приближается, также и  
 нечестивому от полону  
 то же слово. И узрѣша с  
 стен градныхъ пылн велицы  
 сущѣ, восходящи до неба,  
 от великаго князя людеи,  
 и возопиша люди во граде  
 во многне гласы: «Боже  
 Милостивый, помози нам,  
 яко царь нашъ православный  
 приближается к нам!»







**И** в тот час нечестивый царь Крымский Девлет-Гирей бежал от города с великим срамом, а городу не успел причинить ничего плохого, и побегал на Поле, потому что близ Поля находился город Тула.



**И** в то время нечестивый царь Девлет-Гирей  
 Крымской победы от града с великим  
 срамом. А граду не успел ничтоже,  
 и на Поле побежал же. Зане близ  
 бѣ Поле града  
 Тулы.

**И** в той час нечестивый царь Девлет-Гирей Крымской побеже от града с великим срамом, а граду не успе ничтоже, и на Поле побеже, зане близ ве Поле града Тулы.

**И** про воевод Гриша Сухотин сказал государю, что подошли они к Туле, вскоре царь бежал от города, и князь Григорий Темкин послал его к государю, а всех воевод у города встретил; и пришли к ним воеводы: с Прони — князь Михаил Репнин, а из города Михайлова — Федор Салтыков.



И про воеводъ государю Гриша Сухотинъ сказалъ, что подошли они къ Тулѣ, кой часъ царь побѣжалъ отъ града, и князь Григорей Темкинъ его ко государю послалъ, а воеводъ всехъ у города встретилъ; и пришли къ нимъ съ Прони воеводы — князь Михайло Репнинъ, а съ Михайлова города — Федоръ Салтыковъ.

**И** про воеводъ государю Гриша Сухотинъ сказалъ, что пришли къ Тулѣ, кой часъ царь побѣжалъ отъ града, и князь Григорей Темкинъ его ко государю послалъ, а воеводъ всехъ у города встретилъ; и пришли къ нимъ съ Прони воеводы — князь Михайло Репнинъ, а съ Михайлова города — Федоръ Салтыковъ.



**И** благочестивый же государь  
встал ночевать у Каширы,  
а на утро хотел идти, ведь  
(предстоял) дальний путь.



**Г**дѣрь же бл҃гочѣстивый и оубо ширь стѣхъ  
ночепати . а на утро хо  
тащентти  
данно  
дальней  
поу  
тъ

**И** государь же  
благочестивый у Каширы  
стал ночевати, а на утро  
хотяше итти, но дальней  
путь.

**И** рано в пятницу приехал от воевод к государю Бебех Глебов, а сказал от (имени) всех воевод, что воеводы пришли в Тулу, а царь бежал за 3 часа до их прихода, а многие люди были в загонах, и воеводы Божьим милосердием и государевым счастьем побили многих людей, а многих живыми взяли, и много полна освободили. И догнали царя его побежденные (люди) на речке Шивороне, и царь побежал,



**И** в пятницу рано приехал от воевод ко государю Бебех Глебов, а сказал от всех воевод, что воеводы пришли на Тулу, а царь побежал за три часа до них, а люди многие в загонех были, и воеводы Божиим милосердием и государевым счастьем побили многих людей и многих живых поимали, и полон многой отполонили. И угонили царя по битыи его на Шивороне речки, и царь повежал

**И** по пятницу рано приехалъ ѿ воеводъ  
 Никогарю . Бебехъ глѣбовъ . а сказалъ  
 ѿ воеводъ по еси что по еси ды пришли  
 на тулу . а царь повежалъ за три часа  
 до них . а люди мнози въ загонѣхъ были .  
 и воеводы божіимъ милосердіемъ и гдѣшею  
 счастьемъ . побили мнози людей .  
 и мнози живыи поимали . и полонъ  
 многои отполонили . и угонили царя по  
 битыи его на шиворонѣ рѣчкѣ . и царь по  
 вежалъ .



**И** телеги оставил, и многих верблюдов порезал, а некоторых живыми бросил. И привели к государю многих пленных и верблюдов Крымского царя. Благоверный же царь прославил Всемилоственного Бога за то, что даровал ему такую победу над нечестивыми,



**И** телеги пометалъ. и вельбуды многіе порѣзалъ. а иные живы пометалъ. и привелъ къ государю многіе языки. и вельбуды црѣвы. црѣ же вѣгошѣрный и процади осеміи подговѣта. яко такоу побѣдоу дарова ему на поганы

**И** телеги пометал, и вельбуды многне порезал, а иные живы пометал. И привели ко государю многне языки и вельбуды црѣвы. Царь же благоверный прослави всемилоствиваго Бога, яко такоу побѣду дарова ему над погаными,

ми

И повелел пытать пленных; и сказали пленные, что потому пошел царь на Русь, что сказали ему в Крыму, что царь и великий князь со всеми людьми в Казани; и как подошел близко к Рязани, то схватил станичников. И они сказали, что великий государь – в Коломне, ждет царя и хочет с ним за православие прямое дело сделать. И царь хотел оттуда воз-



и повеле языков пытать; и сказаша языки, яко того ради поиде царь на Русь: сказали в Крыму, что царь и великий князь со всеми людьми в Казани; и как прииде близко Рязани, и взял станичников, и те сказали, что великий государь на Коломне, а ждет царя, а хочет с ним за православие прямое дело делати. И царь деи хотел оттоле воз-

И поведе языков пытать и сказа  
 Ишагазыки яко того ради поиде царь  
 на Русь. е сказаши кримоу. что царь же  
 великий князь со всеми людьми в Казани  
 и как прииде близко Рязани. и взял  
 станичников. и те сказали что великий  
 государь на Коломне. а ждет царя  
 а хочет с ним за православие прямое  
 дело делати. и царь деи хотел оттоле воз-

врати́тца до крѣи . кнѣзи же е́мѹ рѣша .  
 аще хо́щешн сра́моу покрѣити . е́сть оу  
 великого кнѣзя градоула на поле . а ѿ коло  
 мны за великии крѣпостми . и ѿ бы  
 и далеко ѿ коло мны . и ты оучиши шѣ  
 тоу идити оубрѣслоу . црѣ же  
 их советѣ злаго послѣша оуб . и поиде  
 ху тоуль . но бж҃ею мѣтїю ничто же оу  
 спѣ . и сра́момъ оу врати́са .



Црѣ же благочестивый поиде на коло  
 мну . и встрѣтилъ его владыка Феодосий

вратиться в Крым, князья же ему сказали: «Если хочешь свой срам покрыть, есть у великого князя город Тула на Поле, а (находится он) за великими крепостями и лесами от Коломны и далеко от Коломны, и ты поступишь с ним так, как и в Литве с Бряславлем». Царь же послушался их злого совета и пошел к Туле, но Божьей милостью ничего не успел (причинить городу) и со срамом возвратился.

Царь же благочестивый пошел в Коломну, и встретил его владыка Феодосий

врати́тца в Крым, князи же ему реша: «Аще хо́щешн срам свой покрѣити, е́сть у великого князя град Тула на Поле, а от Коломны за велики[ми] крепостми и лесы, и далеко от Коломны, и ты оучишиш тому, что и в Литве Бряславлю». Царь же их совета злаго послушав и поиде ху Туле, но Божнею милостию ничтоже успе и с срамом возвратиса.

Царь же благочестивый поиде на Коломну и встретил его владыка Феодосий







**а** пленных с верблюдами и пушечное снаряжение, взятые у хана Крымского, послал государь в Москву с Семеном Васильевым Яковлевым.



Ясеязыкигдѣрьисцельблюды. инарядпѣ  
 ашечнойпзлатноуцрмкрыиского. по  
 слалгдѣрьисмосисѣбсемене  
 номтопашель  
 нешымго  
 яку  
 цде  
 па  
 ;

**а** се языки государь и с вельблюды, и наряд пушечной, взятой у царя Крымского, послал государь к Москве с Семеном Васильевым Яковлева.

**И** посылает государь послание к митрополиту Макарию, и призывает его к молитве, и требует от него благословения, чтобы пойти к Казани.



**И** посылаетъ гдѣрь писаніе къ митропо-  
 литу макарію . и повнзаетъ его  
 на молитву . и требуетъ ѿ него блго-  
 словеніа . еже ꙗко  
 ꙗко касати  
 хъ казані  
 ни

**И** посылает государь писание к митрополиту Макарию и подвизает его на молитву и требует от него благословения, еже пути касатися х Казани.



А на Свягү послал государь  
возвестить своим воеводам  
и всем людям о Божьем  
милосердии, о приходе  
Крымского царя и о своем  
пути к Казани Федьку  
Черемисинова.



А на ший гоугдърь послалъ . возвѣстити  
воишь по ещдамго . и по е мь людѣ  
бжїе мѣрдїе . о крымского црл приходе .  
и по е шестїе х казани  
Федьку Черемисинове

мыси

по

па

А на Свягү государь послал  
возвестити своим воеводам  
и всем людям Божие  
милосердие о Крымского  
царя приходе и свое  
шествие х Казани Федка  
Черемисинова.

**В месяце июле в 1 (день) пришли все воеводы к государю в Коломну с Тульского дела и сказали государю, что царь пошел невозвратным путем\*, а многие станичники поехали за ним, и те станичники, которые возвращаются, говорят, что царь поспешно идет, верст по 60 и по 70 в день (делает), и бросает много коней. И за службу государь пожаловал воевод.**

\* Не предполагающий возвращения.



**Месяца июля 1** воеводы ко государю на Коломну с Тульского дела пришли все и сказали государю, что царь пошел невозвратным путем, а станичники за ним поехали многие, и которые станичники приежжают, и те сказывают, что царь великим спехом идет, верст по 60 и по 70 на день, и коней мечет много. И за службу государь воевод жаловал.

**мѣца іюліа 1** воеводы ко государю на коло  
мноу тульскаго дѣла пришли все. и сѣ  
зали гдѣ рече цѣрь пошелъ невозвратны  
поутемъ. а станичники за нимъ по  
ѣхали многіе. и которыи станичн  
ики приѣжжаютъ. и тѣ сказываютъ  
чѣто цѣрь великимъ спехомъ идетъ. верст  
по 60 и по 70 на день. и коней мечетъ  
многѣ. и за службу гдѣ рече  
ѣ пожаловалъ.



### О царском совете и о походе на Казань.

И начал государь размышлять с князем Владимиром Андреевичем и боярами, и со всеми воеводами, как идти к Казани и по каким местам; и решил государь надвое идти, для расположения людей, а самому государю идти во Владимир и Муром, а воевод отпустить в Рязань и Мещеру, а собраться на Поле за Алатырем.



### О совете царском и о походе х Казани.

И учал государь мыслити со князем Владимиром Ондреевичем и з бояры, и со всеми воеводами, как итти х Казани и на которые места; и приговорил итти государь надвое, вмещенна для людем, а самому государю итти в Володимерь и на Муром, а воевод отпустить на Рязань и на Мещеру, а сходитися на Поле за Алатыремъ.

ѿсоубѣтѣцрѣискоу. ѿпоходѣхъ казани :  
 Ноу талѣ гдѣрьмысли тнѣокии земѣ оладн  
 меромѣ ѿндѣрѣеи чѣ . и з боладры,  
 и соубѣмнѣоѣшдами . какъ итти хъ ка  
 зани и на которые мѣста . и приго  
 порилъ итти гдѣрь надвое о мѣщеніа  
 для люде . а самому гдѣрю итти во ло  
 мерь . и на муорѣ . а оѣпоѣшпусти тн  
 на рязань и на мещероу . а сходити сѣ  
 на поле за алатыремъ :

**М**ного несогласия было в людях, дети боярские, из новгородцев, государем были недовольны, и били челом, что им невозможно, столько быть на Коломне



**М**ногѹ же несогласноу бывшѹ в людѣхъ, дѣти боярскіе новгородцы государю стѹжающе, а вѣют челомъ, что имъ невозможно, столько бѹдѹчи на Коломнѣ

**М**ногѹ же несогласноу бывшѹ в людѣхъ дѣти боярскіе новгородцы государю стѹжающе. а вѣютъ челомъ что имъ невозможно столько бѹдѹчи на Коломнѣ

на слоубѣ ѿ весны . а нынѣ за црѣмь ходи  
 щимъ и на бонхъ бывшихъ . да по дню  
 долго поутни . а тамъ на мно  
 го прѣмѣ стонати . а рюже ѿ семъ не ма  
 дае ко рѣь но целѣ дь бысть . еже тако не оу  
 добно ѿщаша . но добрый страдалецъ . и  
 непоколебимый и разоумъ . не ищаше  
 стн споемоу поединчествоу . прекращае  
 мнѣ бо на рѣныхъ гласѣхъ молвоу . вели  
 людн ропнсы шати . хто похочетъ съ  
 гдѣремъ поити . тѣхъ гдѣрь хошетъ ж  
 до шати . и по казанію перекормити .  
 а комоу не по зможности ѿстань бе на  
 коломнѣ . тако же велитъ и ѿноужѣ  
 въспросити . да и по рѣоу ѿдае тѣ гдѣрь  
 а съ хъ людеи спойне достакн . ѿны же  
 ноужн спойне достакн сказа по гдѣрю .  
 и мнѣ гѣе бѣ помѣстныѣ . а ныѣ и по  
 мѣстны мнѣ гѣе да не хоща хощу долго  
 ты поутни ноужнаго шество шати .  
 и на дѣ по шти людинѣ не оуклонно  
 гдѣрь мыслитъ и по печеніе и мѣ до хри  
 стіаньство . а не ищаша спойн . и сла  
 вы мира сего желая . но мысль бѣ бы  
 спрыкъ боу . но по роченію емѣ ѿ бѣ хри  
 стіаньство . и ѿ ѿщаша спойн по единно  
 му . и рашно гласы . го по шн со гдѣремъ .  
 а ѿ ѿ гдѣрь нашъ промысленикъ здѣ и та  
 нами промыслѣи какъ емѣ гдѣрю въ изобѣтн

на службе с весны, а иные за царем  
 ходили и в боях были, да (еще)  
 такой долгий путь идти, и там  
 долгое время стоять. И государь об  
 этом немало скорбел. Но, добрый  
 страдалец, непоколебимый в разуме,  
 не ища чести своему величеству,  
 прекращает разногласную молву и  
 велит людей расписать: кто хочет  
 с государем пойти, тех государь  
 хочет жаловать и под Казанью  
 перекормить\*; а кто не может,  
 те пусть останутся на Коломне.  
 Также велит и о нуждах спросить,  
 чтобы впредь знал государь о  
 всех нуждах людей своих. Они  
 же о нуждах своих и о том, чего  
 не достаёт, сказали государю. И  
 многие беспоместные, а многие и  
 из поместных, которые не хотели  
 отправляться в трудный долгий путь,  
 но увидев, что государь неуклонно  
 мыслит и заботится о христианстве,  
 а не ищет славы мира сего, но мысль  
 к Богу обращает о порученном  
 ему от Бога христианстве, и все  
 отвечали по одному и единогласно:  
 «Готовы (идти) с государем, а он,  
 государь наш, заступник наш здесь,  
 и там позаботится о нас, как ему,  
 государю, Бог известит».

\* Прикормить, привлечь на свою сторону,  
 снабжая пищей.

на службе от весны, а иным за  
 царем ходящим и на боях бывших,  
 да толку долгого пути идти,  
 а там на много время стоять.  
 Государю же о сем не мала скорь,  
 но велня высть, еже тако неудобно  
 вещают. Но добрый страдалец  
 и непоколебимый в разуме, не  
 ища чести своему величеству,  
 прекращает многонародных гласов  
 молву, велит люди розписывати:  
 хто похочет с государем поити,  
 тех государь хошет жаловати  
 и под Казанню перекормити; а  
 кому не возможно, те останься  
 на Коломне; тако же велит и о  
 нѣжах въспросити, да и впредь  
 ѳведает государь всех людей своих  
 недостатки. Они же нѣжи свои  
 и недостатки сказав государю,  
 и многие беспоместные, а  
 иные и поместны многие да не  
 хощаху долгого пути нѣжнаго  
 шествовати, и видев то вси люди,  
 что неуклонно государь мыслит и  
 попечение имея о христианстве,  
 а не ища своих си и славы мира  
 сего желая, но мысль бе въспрыкъ  
 Богу и о порученном ему от Бога  
 христианстве, и отвѣщаша вси  
 по единому и равногласы: «Готови  
 со государем, а он, государь наш,  
 промысленикъ здѣ, и там нами про  
 мыслит, как ему, государю, Бог  
 известит».

**Месяца июля третьего  
в воскресенье** царь благо-  
честивый в путь трогается,  
и берет с собой князя Вла-  
димира Андреевича, и велит  
ему быть с собой в полку; а  
на



**Месяца июля 3, в неделю,**  
царь благочестивый  
пути касается, а емлет с  
собою князя Володимера  
Ондреевича и велит ему  
быти с собою в полку; а  
на

**мѣца июліа . г . вѣделю . Црь бл҃гочѣстивы  
путьи касаетса . ѿемлетъ собою  
кнѣзь Володимера ондрѣевича . ѿве-  
литъ ему быти собою в полку . ѿна**



Резань и на Мещеру государь  
пустил полк да передовой да полк правой  
руки.



Рязань и на Мещеру государь  
отпустил большой полк да  
передовой, да полк правой  
руки.

**И** приходит государь в  
церковь Успения Пречистой, и  
припадает к иконе Пречистой,  
которая на Дону была с  
преславным великим князем  
Дмитрием Ивановичем,  
и молится со слезами, и  
благословляется у владыки  
Феодосия.



Резань и на Мещеру отпу-  
стил государь волшей полк  
да передовой да правую  
руку.

**И** приходит государь в  
церковь Успения Пречистыя  
и припадает ко образу  
Пречистыя, иже на  
Дону была с преславным  
великим князем Дмитрием  
Ивановичем, и молит со  
слезами на мног час и  
благословляется у владыки  
Феодосия.

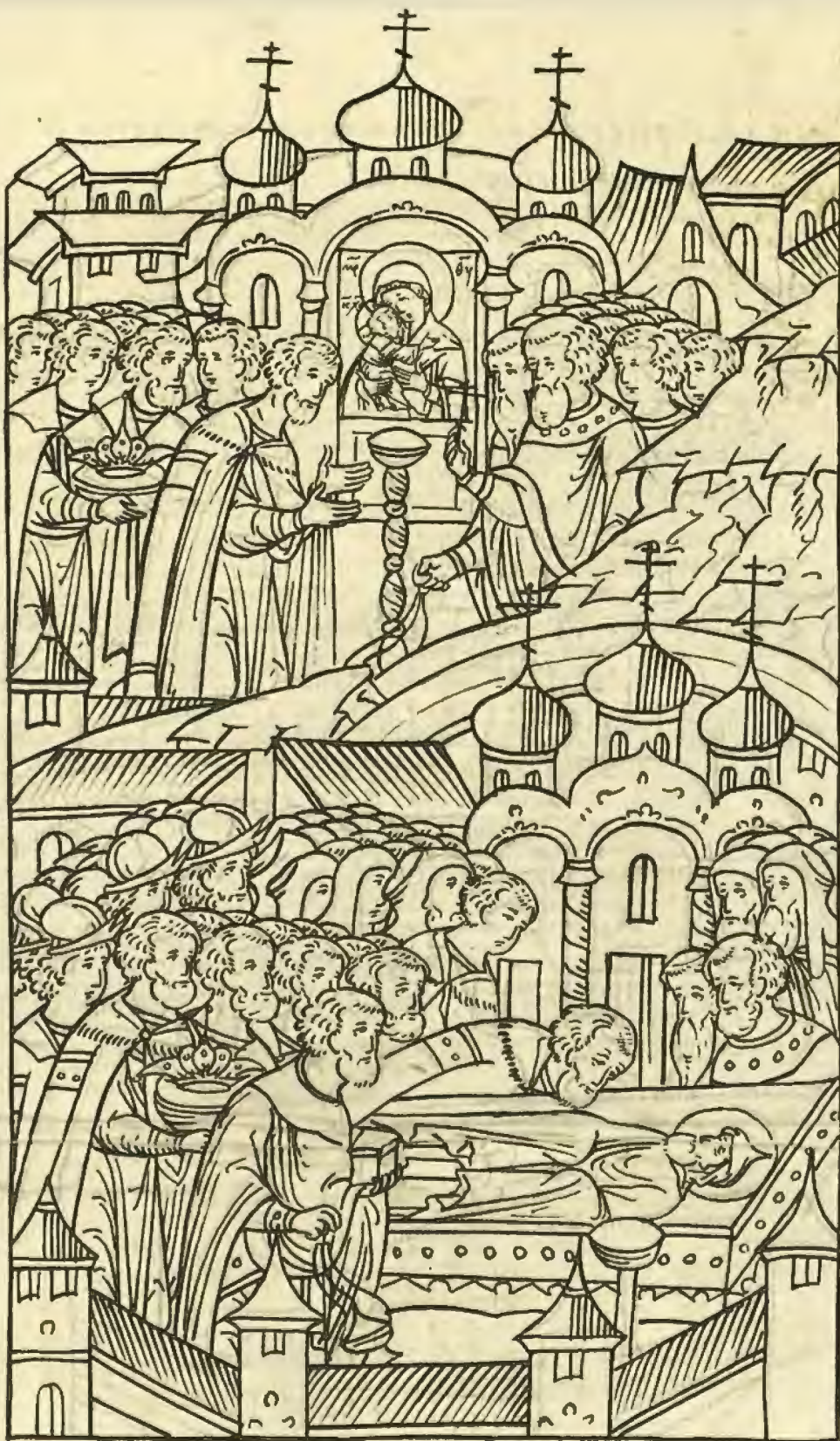
**И** приходитъ гдѣрь въ цркви въ успеніа пре-  
чистыа . и припадае къ коу образу пре-  
чистыа иже на доноу быа . с преславны  
великимъ княземъ дмитріемъ ивану-  
овичемъ . и молитъ со слезами на многъ ча-  
с . и благословляеца у владыки Феодосія .

**И** пошел государь к Владимиру, и шел до Владимира пять дней, и пришел во Владимир (месяца) июля восьмого, в пятницу.



**И** поиде государь к Володимерю, и иде до Володимеря пять дней, и прииде в Володимер июля 8, в пяток.

**И** поиде гдѣрь к Володимерю . и иде до  
 Володимеря пѣтъ днѣи . и прииде к Володимерю .  
 июліа .  
 и . в . пѣтъ .



**И** пошел в церковь пречистой Богоматери Успения, и потом пошел в монастырь Рождества Пречистой (Богородицы) и к цельбоносному гробу праародителя своего, святого и великого князя Александра, и моление прилежное



**И** приходит в пречистыя церковь Богоматери, и потом приходит во обитель Пречистыя Рождества и к целбоносному гробу праародителя своего святого, а великаго князя Александра, и моления приле

**И** приходѣтъ въ пречѣстѣя цркви бгома  
тери. и потомъ приходѣтъ въ обн  
тель пречѣстѣя рождества и къ целбоносно  
му гробу праародителя своего святого аде  
ликаго князя Александра. и моленіа приле

жняя простираетъ прося настоящихъ полезнаго :

продолжает, прося помощи в начатом деле.

**И** обходит все святые места, и монастыри, бывшие там, и молит Создателя Бога и пречистую Его Богоматерь, и великих чудотворцев и у родителей



жняя простирает, прося о настоящихъ полезнаго; **и** по всем святым местом и по монастырем, тѣ бывшим, обходит и молит Создателя Бога и пречистую Его Богоматерь и великих чудотворцев и у роди

**И** по сѣмъ мѣстѣмъ мѣстѣмъ. и по монастырѣмъ тѣмъ бывшимъ обходитъ. и молитъ создателя бга. и пречистую есо бгоматерь и великихъ чудотворцовъ. и у роди

тѣхъ своихъ преждепутьныхъ гдѣренъ .  
 бгословляется . и у настоятелей тѣхъ .  
 архимандрита и игуменовъ . и прото  
 поповъ бгословляется . а заведе  
 ваетъ настоятелей с великимъ мо  
 лениемъ о молитвѣ и постѣ шнѣ  
 стоящемъ семъ дѣлѣ :



своих, ранее скончавшихся  
 государей, и благословляется;  
 и у настоятелей, архимандри  
 та, игуменов и протопопов  
 благословляется, и просит  
 настоятелей с великим моле  
 нием поститься и молиться о  
 предстоящем деле.

тѣхъ своихъ  
 преждепочившихъ государей  
 благословляется, и у  
 настоятелей, архимандри  
 та, игуменов и протопоповъ,  
 благословляется, а заведе  
 ваетъ настоятелей с великим  
 молениемъ о молитвѣ и  
 постѣ, о настоящем сем  
 дѣлѣ.





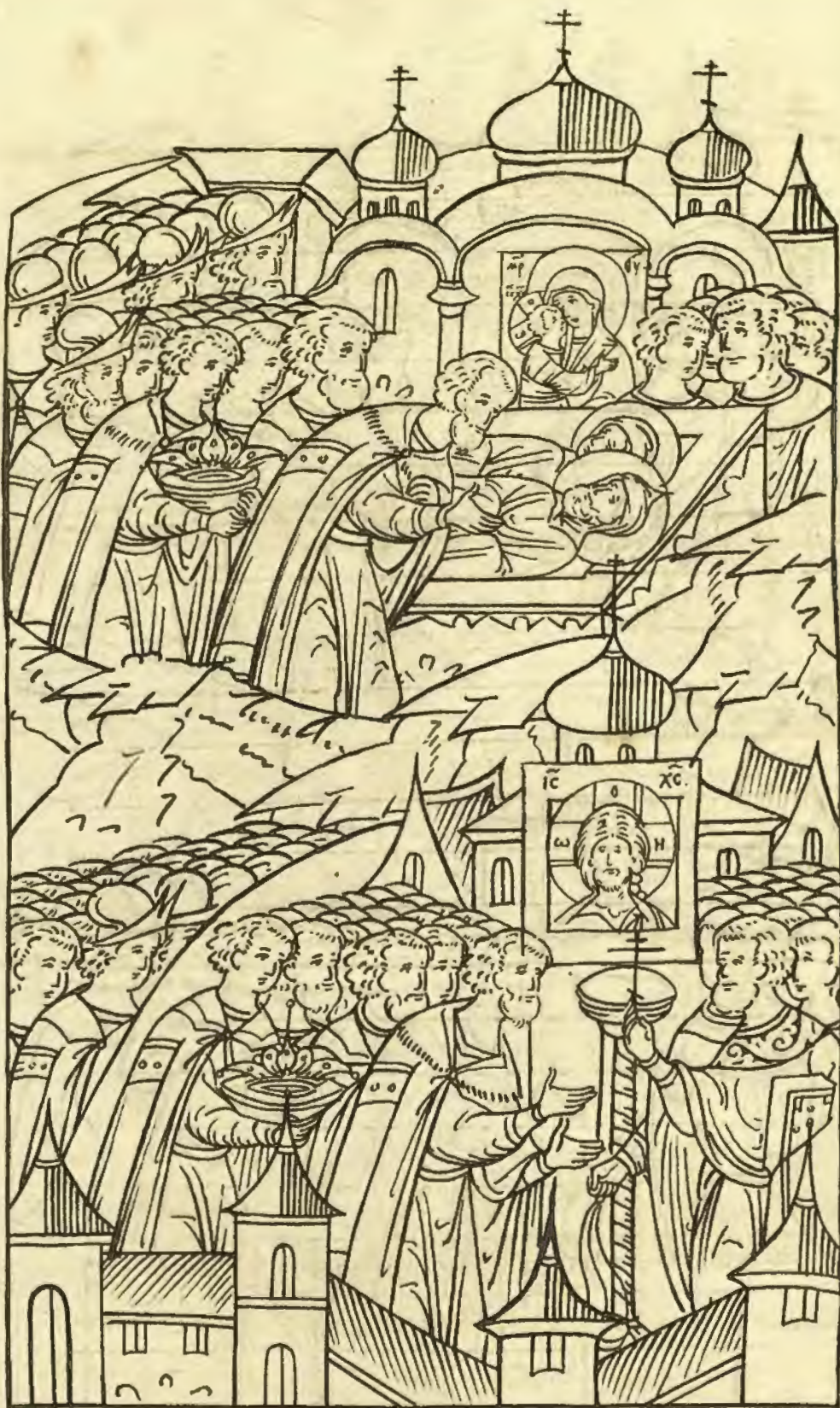
**А** сам государь пошел из Владимира 10 июля в воскресенье к Мурому, и пришел в Муром того же месяца 13, в среду.



**А** сам государь пошел из Володимеря июля 10, в неделю, к Мурому и прииде в Муром того же месяца 13, в среду.

**А** самъ гдѣрь пошелъ ѿ Володимера . ѿ  
 июля . 10 . в неѣлю . к Мурому . и при  
 иде в Муромъ того же  
 мѣца . 13 . в сре .

**И** приходит государь в соборную церковь города того Рождества Пречистой и к великим чудотворцам князю Петру и княгине Февронии, и по всем святым местам обходит с молением.



**И** приходит государь в соборную церковь града того Рождества Пречистыя и к великим чудотворцем князю Петру и княгине Февронии, и по всем святым местом обходит с молением.

**И** приходит гдѣрь въ соборную црквию града  
 того ржтѣ пречтѣя . и к великимъ  
 чудотворце . князю петру . и княгинѣ  
 февронии . и по святымъ мѣстамъ ѡхо-  
 дитъ с моленіемъ :





**И** приходит государь в соборную церковь города того Рождества Пречистой и к великим чудотворцам князю Петру и княгине Февронии, и все святыя места обходит с молением.

*Повтор текста предыдущей страницы.*



**И** приходит государь в соборную церковь града  
 того Рождества Пречистой . и к великим  
 чудотворцам князю Петру . и княгине  
 Февронии . и по всем святым местам  
 обходит с молением .

МТЪ

•

7

**И** приходит государь в соборную церковь града того Рождества Пречистой и к великим чудотворцам князю Петру и княгине Февронии, и по всем святым местам обходит с молением.

**И** в Муром приехал к государю от митрополита боярин митрополичий, а привез к великому князю грамоту, укрепляя царя и все его воинство бороться за благочестие, а в грамоте написано так:



**И** в Муром приехал ко государю от митрополита боярин митрополич, а привез к великому князю грамоту, утверждая царя и все его воинство побарати за благочестие, а в грамоте пишет сице:

**И** мѣро приѣхъ хъ ко гдѣрю . ѿ митрополи  
та бояринъ митрополичъ . а приѣзъ  
къ великомъ князю грамотѣ . оутвержа  
ючи царя . ѿ всеего до инь стѣво . побара  
ти за блгочестіе . а грамота  
та пишетъ сице

це



**Послание к благоверному царю и великому князю государю Ивану Васильевичу всея Руси от святейшего Макария, митрополита всея Руси.**

«Благословение преосвященного Макария, митрополита всея Руси, о святом Духе возлюбленному сыну нашего смирения, Богом почтенному и Богом венчанному, царю государю и великому князю Ивану Васильевичу, всея Руси самодержцу! Мы, вместе



Послание к благоверному царю и великому князю государю Ивану Васильевичу всея Руси от святейшего Макария митрополита всея Руси. О святом Духе возлюбленному сыну нашего смирения, Богом почтенному и Богом венчанному, царю государю и великому князю Ивану Васильевичу всея Руси самодержцу. Коупно же

**Послание к благоверному царю и великому князю государю Ивану Васильевичу всея Руси от святейшего Макария митрополита всея Руси.**

«Благословение преосвященного Макария митрополита всея Руси о святом Духе возлюбленному сыну нашего смирения Богом почтенному и Богом венчанному царю государю и великому князю Ивану Васильевичу всея Руси самодержцу. Купно же

с твоими богомольцами, а своими во Христе детьми и со служебниками нашего смирения, с архиепископами и епископами, с архимандритами и игуменами и со всеми освященными соборами Русской митрополии, соборно все тебя, государя, благоверного царя и великого князя, благословляем и челом бьем! И молим со всеми священными соборами и со всеми православными христианами всемилостивого Бога Творца и Создателя всего, и Его пречистую Богоматерь Деву Богородицу, всему миру заступницу, о благостоянии\* святых Божьих церквей и о многолетнем твоём телесном здравии и о душевном спасении великого твоего благородства, и твоей благородной и христороубивой царице, великой княгини Анастасии, а также и о твоих братьях князе Георгии Васильевиче и княгине его и князе Владимире Андреевиче, чтобы Господь Бог умножил годы жизни вашей и даровал бы вам сыновей, наследников царствия вашего. Также молим Бога и о всех ваших князьях и боярах, и воеводах, и детях боярских, и о всем вашем христороубивом воинстве людей православных, которое борется за благочестие, и о нынешнем подвиге вашем, чтобы с Божьей помощью и заступлением

\* крепость, прочность.

с твоими богомольцами, а своими о Христе детьми и со служебниками нашего смиренна, и со архиепископы и епископы, со архиманъдриты и игумены и со всеми священными соворы Руския митрополия, соворне вси тебя, государя благовернаго царя и великого князя, благословляем и челом бьем. И молим со всеми священными соворы и со всеми православными христианы всемилостиваго Бога всех Творца и Зиждителя, и Его пречистую Богоматерь Деву Богородицу, всему миру заступницу, о благостоянии святых Божинх церквях и о многолетнем ти телесном здравии и о душевном спасении великого твоего благородства и о твоей благородной и христороубивой царицы великой княгини Анастасии, также и о твое вратии князе Георгии Васильевиче и княгине его и князе Владимире Андреевиче, чтобы Господь Бог умножил лета живота вашего и даровал бы вам сыны наследники царствия вашего. Также молим Бога и о всех ваших князех и боярех и воеводах и детей боярских и о всем вашем христороубивом воинстве людей православных, иже поборающим по благочестии, и о ныне подвиге вашем, еже з Божнею помощию и заступ

стпойми бгомольцы. аспойми шхъ дж  
тми. и со едъже вникн нашего смиренія  
и со архнеписпы. и еписпы. со архманъ  
дриты. и игумены. и со едъ мисценны  
мисовъры роуекіа митрополіа. со едъ  
рнть о едъ гдъ блгоствъ рнаго црл и о е  
днкогкнъ блго слово е, и чедъ вь емь.  
и мо дъ со едъ мисценны мисовъры. и со едъ  
ми правослапны мхртіа ны. о семно  
етнц блго едъ хъ тпорца. и зижит едъ.  
и едъ прітдъ бгом тръ ддоу вцоу. о се  
мдми роу заступницъ. о блгостоя  
ніи. стыхъ вь жинхъ цркъкопахъ и шми  
го дъ тмемъ ти тдъ ле едъ здравіи. и о  
дше едъ номъ едъ едъ ии. великог о тдъ едъ  
вдгорш едъ оа. и ш тдъ о едъ влгоршной и хо  
любн о нцрцы ш едъ кой кн гни Анаста  
еи. такъ же и ш тдъ о едъ братіи. кнъ се  
гедъ ргін о а едъ едъ оиче. и кнъ гни едъ едъ о.  
и кнъ едъ оладимере и ндръ едъ оиче. чтобы  
гдъ вь бгоу мн ш жн дъ блгъ тая жн о тдъ оа  
шего. и даро оа блъ бы оа мь едъ ны а едъ блъ  
днн кн цртіа оа шего, такъ же мо  
лимъ ба. и ш о едъ хъ оа шнхъ кнъ едъ нъ боа  
рехъ. и о едъ оа да хъ. и дъ т едъ нъ боа ркн  
и ш о едъ мь оа шемъ холюбн о оа шн едъ тдъ  
людей правослапныхъ. и же оа поа оа рю  
щнмъ поа блгочестіи. и ш ннъ тдъ поа шнъ  
оа ше. еже зъ вь жн едъ ю поа шн едъ ю. и з а едъ тдъ



против него лютую брань нечестивыми царями, твоими недругами, Крымским царем и их пособниками, нечестивых языков крымских и казанских татар, которые смотрят на дно адаво, где будут наследовать огонь негасимый и тьму кромешную. Мы же, смиренные богомольцы твои, о благочестивый царь Иоанн, всегда благодарим и молим Господа Бога и Его мать пречистую Богородицу, всего мира заступницу, и просим неизреченных щедрот великой Его милости — помощи и укрепления против них твоего царского благородного ополчения и всего вашего христоролюбивого воинства православных людей, чтобы послал тебе Господь свыше на помощь вам скорого своего архистратига Михаила, предстателя и воеводу святых небесных сил, бывшего в древности помощником и заступником Аврааму против Ходолгомора, царя Содомского, имевшего с собой воинов триста тысяч. Авраам же с тремястами и восемнадцатью своих домочадцев Божьей силой и помощью великого архангела Михаила победил их. И Иисусу Навину был помощник тот же архистратиг Михаил, когда окружил Иерихон город, в котором было семь царей Хананейских, и повелением Божиим




зает нань лютую брань погаными цари, твоими недруги, Крымским царем и их пособники поганых язык крымских и казанских татар, их же последняя зрит во дно адаво, идеже имут наследовати огонь негасимый и тму кромешную. Мы же, смиренни богомольцы твои, о благочестивый царю Иоанне, всегда благодарим и молим Господа Бога и Его мать пречистую Богородицу, всего мира заступницу, и просим неизреченных щедрот великия Его милости, еже о пособлении и о укреплении твоего на них царьскаго благороднаго оплчечения и всего вашего христоролюбиваго воинства православных людей, яко да послет ти Господь свыше на помощь вашу скорого своего архистратига Михаила, предстателя и воеводу святых небесных сил, бывшаго древле помощника и заступника Аврааму на Ходолгомора царя Содомскаго, имаше во с собою вои триста тысящ. Авраам же с тремястами и осмьюнадесятъ своих домочадец Божию силою и помощию великаго архангела Михаила поведе их. А Иисусу Навину высть помощник той же архистратиг Михаил, егда обступаше Ерихон град, в немже вьше семь царей Хананейских, и повелением Божиим

заетъ нань лютоу брань . поганымнцри  
твоймннедруги . крымскимьцремьни  
посовникиспоганыхъязыкъ . крымскихъ  
иказаньскихъпатррь . иже послѣдняя  
зритъ до адаво . идеже имутъ наследовати  
огнь негасимый и тьмоу кромешную .  
мы же смиренни вьгомольцы твои . свѣто  
чтнвыи црю іоанне . всегда благодаримъ  
и молимъ глвга . негомъ пррѣтѣхъцѣ .  
всего мнра заступницов . и просимъ не  
зрѣныхъ щедротъ . великіе же гомлѣти .  
еже шпосовленіи . ішоу укрепленіи тпо  
его на ихъ црьскаго блггоронаго шплѣ  
ченіа . и всего влашего холюбиваго шн  
шпа прапослащныи людеи . яко да по  
слетитъ гь свыше на помощь твою . еко  
рого споего архистратигамиханла прѣ  
стателе и шое подвѣтѣхъ тнхъхъей .  
быша годрешле помощника и заступоу  
пника . авраамъ на ходольгомора цря  
содомскаго . имаше во с собою вои . три  
статъ тысящ . авраамъ же штремлѣтѣ .  
іосмьюнадесятъ своихъ домочадецъ  
бжїею силою . и помощію великаго арх  
ггланьхънлаповѣднихъ . а не де оу на  
воинноу быпомощникъ тоя же арх  
стратигъ миханлъ . егда швступаше  
шерихонъгра . шнемъ же вьше семь ца  
рей хананейскихъ . и по шдѣнїемъ вжїи

ѿ архангела михаила . стѣны граны епта  
 шасаминдоу снопаніа . іис на овни црѣ .  
 іеѣхъ людеи и стѣте . такоже пособникъ  
 въ и гедеѡноу на мѡламы . и хъже въ той  
 соуща тысащѣ . гедеѡнъ же въ стреми  
 стѣ спонхъ пон . и хъ повѣди . и мѣя  
 ше бо совою поощи . до на рнесотѣца ми .  
 и мадіа мѡсамин межне овѣи зѣ коша ел  
 сматненіе мѡ архангѣла шѡ . такоже и при  
 бѣготѣи по мѡ црѣ іе снѣи ѡ въ стоа ше  
 іе рѣи мѡ грѣ сенахиримъ црѣ асиріи снѣи  
 сдон спонни . ноу кораше въ гла зрѣла  
 и помолнса іезникъи къ гд . и по сѣлгъ въ  
 архангѣла михаила . іе ѡ еди ноу нощѡу  
 вни ѡ по ка асиріи снѣи . рѣе . тысащѣ .  
 пон асиріи снѣи хъ . а поашемъ по въ стѣ црѣ  
 снѣи моу въ городію . и ѡ по дѣнію и въ гд  
 тѣстїю . то иже стѣи архистратїи  
 михаилъ . истинный и заступникъ .  
 и повѣрникъ на поганыхъ языкъ . та  
 коже и нѣтъ съ бѣготѣи по мѡ црѣ . и мѡ  
 бѣгомолцы шашн зѣя іе поощїю на  
 дѣлнїе и мѣемъ на дѣмѣтн поа гога въ  
 и спсана шего іс хъ . и на е со бѣгомѣрѣ  
 прѣтпоу ю въ цоу по се моу мироу заступоу  
 пни цоу . и на шеднїка го архистратїи  
 михаила . и на шѣхъ стѣхъ мѡтѣи  
 на дѣемъ . и моу нѣтъ со шрнѣтѣ со слѣ  
 замнїе же поощи и мѣтѣ въ бѣготѣи

благодаря архангелу Михаилу стены  
 городские пали сами до основания,  
 и Иисус Наввин царей и всех людей  
 посек. Также пособник был и Гедеону  
 против мадиамлян, которых было  
 против тысяч, Гедеон же был с  
 тремястами своих воинов, и победил,  
 ибо имел с собой в ночи фонари со  
 свечами, и мадиамляне сами себя  
 посекли смятением архангеловым.  
 Также и при благочестивом царе  
 Иезикие, окружившем город  
 Иерусалим, Сенахирим, царь  
 Ассирийский, с войнами своими  
 и укорявшем Бога Израилева; и  
 помолился Иезикия к Богу, и послал  
 Господь Бог архангела Михаила, и в  
 одну ночь убил в полку ассирийском  
 185 тысяч воинов ассирийских.  
 И вашему царскому благородию  
 и ополчению, и благочестию тот  
 же святой архистратиг Михаил  
 истинный заступник и поборник  
 против нечестивых народов. Также  
 и ныне, о благочестивый царь, и мы,  
 богомольцы ваши, с Божьей помощью  
 надежду имеем на всемолющего  
 Господа Бога и Спаса нашего  
 Иисуса Христа и на Его Богоматерь  
 пречистую Богородицу, всему миру  
 заступницу, и на молитвы великого  
 архистратига Михаила и всех святых  
 надеемся и молим соборно со слезами,  
 о его помощи тебе, благочестивому


 от архангела Михаила стены  
 градные падоша сами до основания  
 и Иисус Наввин царей и всех людей  
 изсече. Также пособник бысть и  
 Гедеону на мадиамы, ихъ же ве  
 тысащѣ тысащѣ, Гедеон же ве с  
 тремисты своих вой, ихъ поведи,  
 имеше во с совою в ноци фонари  
 со свещами, и мадиамы сами  
 межн соя изсекоша смятением  
 архангеловым. Также и при  
 благочестивом цари Иезикие  
 овѣстоа ше Иерусалим град  
 Сенахирим царь Ассирийский  
 с вон своими и укоряше Бога  
 Израилева; и помолнса Иезикей  
 к Богу, и посла Господь Бог  
 архангела Михаила, и во едину  
 нощѣ уѣи от полка асиріи снѣи  
 185 тысащѣ вой асиріи снѣи . а  
 вашему по Бозе царскому  
 благородию и ополчению и  
 благочестию той же святой  
 архистратиг Михаил истинный  
 заступник и поборник на  
 поганыхъ языкъ . Также и  
 ныне, о благочестивый царю,  
 и мы, богомолцы ваши, з  
 Божнею помощїю надеяние  
 имеем на всемолющего  
 Господа Бога и Спаса  
 нашего Иисуса Христа и на  
 Его Богоматерь пречистую  
 Богородицу, всему миру  
 заступницу, и на великаго  
 архистратига Михаила и на  
 всех святыхъ молитвы  
 надеемся и молим соборно со  
 слезами, еже помощи имъ тебе,  
 благочестив

царю в нынешнем вашем ополчении и всему твоему христолюбивому воинству против супостатов ваших, нечестивых языков измаильского рода, чтобы покорил вскоре всех видимых и невидимых врагов ваших, и чтобы Господь Бог совершил царское твое жалование и желание сердца твоего с помощью и содействием великого архистратига Михаила и прочих сил бесплотных, и молитвами святого и великого Иоанна Предтечи и святых верховных апостолов Петра и Павла, и возлюбленного апостола Иоанна Богослова, и семидесяти святых апостолов молитвами и молитвами великого чудотворца Николы, и великих трех святителей и чудотворцев молитвами, Василия Великого, Григория Богослова, Иоанна Златоуста, Петра и Алексея, и Ионы и Леонтия чудотворцев и содействием святых Христовых стратотерпцев и пособников наших Георгия и Дмитрия, и Андрея, и Федора стратилатов и благочестивых сродников ваших великого и равного апостолам великого князя Владимира и святых стратотерпцев Бориса и Глеба, и молитвами преподобных и богоносных отцов наших чудотворцев Сергия



кому царю, в нынешнем по Бозе вашем ополчении и всему твоему христолюбивому воинству на супостат ваших, поганых языков измаилтеска роду, и покорил бы вскоре вся видимыя и невидимыя враги ваша, и чтобы Господь Бог совершил царское твое жалование и хотение сердца твоего помощию и поспешением великаго архистратига Михаила и прочих сил бесплотных и молитвами святого и великаго Иоанна Предтечи и святых верховных апостол 12, Петра и Павла и возлюбленнаго апостола Иоанна Богослова и семидесят святых апостол молитвами и молитвами великаго чудотворца Николы и великих трех святителей и чудотворцов молитвами Василия Великого, Григорья Богослова, Иоанна Златоустаго, Петра и Алексея и Ионы и Леонтия чудотворцов и поспешением святых, Христовых стратотерпец и спосовников наших Георгия и Дмитрия и Андрея и Федора стратилатов и благочестивых по Бозе сродников ваших великаго и равна апостолом великаго князя Владимира и святых стратотерпец Бориса и Глеба и молитвами преподобных и богоносных отец наших чудотворцов Сергия

помоуцрюо и шнемъ побѣзъ па шейшъ поче  
ни и по се м о у т п о е м о у х о л ю б и п о м д о  
и н о с т о у . н а с д п o c т т а т ь п а ш и п o г а  
н ъ и з ѡ к с ъ , и з м а и л т е с к а р o d . и п o  
к o р н л ь б ы п o c k o p e c a d n d m ы л . и н e  
o n d n m ы л o p a t n o a ш a . и т o б ы г ь б ъ  
c o п e p ш и л ь ц p ь c k o e т p o e ж д о в a н и e .  
и x o т ь н и e c p ц a т p o e г o . п o м o щ и ю и п o  
c т ь ш e н и e м ь п e л и k a г o a p x и c t p a t и г  
м и x a и л л a . и п p o ч и x ь e и л ь б e c п л o т н ы  
и м л ь t o a m н и c t ѡ в e л и k a г o i ѡ a n n a  
п p ь t и ч и . и c т ы x ь п e p x o o н ы x ь a п л ь , в и  
п e t p a и п a в л a . i ѡ з л ю б e н н a г o a п л  
i ѡ a n n a б г o c л o a . и c e м и д e c я т ь c т ы  
a п л ь m л ь t o a m н и . и m л ь t o a m н и п e л и k a  
ч y d o t p o p ц a n n и k o л o y . и п e л и k и x ь t p e x ь  
c т и t e д e и и ч y d o t p o p ц o в ь m л ь t o a m н и .  
п a c e n i л ь п e л и k o г o . г p и g o л ь б г o c л o a .  
i ѡ a n n a з л a t o y c t a g o . п e t p a i a л e  
з ь л ь и i ѡ н ы и л e ш i n t i a . ч y d o t p o  
p ц o в ь . и п o c t ь ш e н и e м ь c т ы x ь o y x ь  
c t p ь t o t e p п e ц ь и c o c o в н и k o в ь n ш и .  
г e ѡ p г i a . и d m и t p i a . i a n d p ь l a . i a e  
ѡ d o p a c t p a t n i a t o a b . и б л г o ч t i n o b i  
п o в ь з ь e p ѡ n n i k o o b ь a ш и x ь п e л и k a г o  
и p a o n a a п л ь m ь п e л и k a г o k н ь a п л a d  
м e p a . и c т ы x ь c t p ь t o t e p п e ц ь б o p и c  
и г л ь б a , и m л ь t o a m н и п p ь п ь n ы и б г o n o  
c н ы x ь ѡ ц ь n ш и ч y d o t p o p ц o a b . c e p g i a .

\* Вычеркнуты буквы — ало —, чтобы  
получилось слово желание.



и Варлаама, и Кирилла, и Пафнутия, и  
 святого великаго князя Александра Невскаго,  
 и всех благочестивых сродников ваших и прочих всех  
 святых молитвами, чтобы оградил вас  
 Господь Бог и укрепил невидимую  
 силою честного и животворящего  
 креста, и послал свыше милость  
 свою великую на вас, чтобы спасены  
 были. Но только ныне молим тебя,  
 благочестивого царя Ивана, и брата  
 твоего князя Владимира Андреевича,  
 и всех твоих вельмож, князей и бояр,  
 и воевод, и все твое христолюбивое  
 воинство, да пребудете в чистоте и  
 смиренной мудрости, и в целомудрии,  
 и покаянии, и в прочих добродетелях.  
 Особо же молим и благословляем,  
 да пребудут у тебя, благочестивого  
 царя, все твои вельможи и все твое  
 христолюбивое воинство в любви и  
 в послушании, в страхе, и в мире, и в  
 объединении против врагов, во всем  
 по воле Божьей. Если сердце царя  
 в руке Божьей, то всем подобает по  
 воле Божьей и по царскому велению  
 ходить и повиноваться со страхом и  
 трепетом, как сказал божественный  
 апостол Петр: «Бога бойтесь, а царя  
 чтите»; и еще тот же апостол сказал:  
 «Не зря царь меч носит, но в месть  
 злодеям, в похвалу добродетелям».  
 И еще



и Варлаама и Кирилла и Пафнутия  
 и святого великаго князя  
 Александра Невскаго и всех  
 благочестивых сродник ваших и  
 прочих всех святых молитвами,  
 яко да оградит вы Господь Бог и  
 укрепит невидимую силою честнаго  
 и животворящаго креста и пошет  
 свыше милость свою великою на  
 вас и спасени будете. Но токмо  
 ныне молим тебя, благочестиваго  
 царя Ивана, и брата твоего князя  
 Владимира Андреевича и всех  
 твоих вельмож, князей и бояр и  
 воевод, и все твое христолюбивое  
 воинство, да пребудете в  
 чистоте и смиренной мудрости и в  
 целомудрии и покаянии и в прочих  
 добродетелех. Но и паче же молим  
 и благословляем, да пребудут у  
 тебя, благочестиваго царя, все твои  
 вельможи и все твое христолюбивое  
 воинство в любви и в послушании  
 и в страхе и в мире и в соединении  
 и в страхе на враги о всем по  
 воли Божней. Аще царево сердце  
 в руке Божин, то всем подобает  
 по воли Божин и по царскому  
 велению ходити и повиноватися  
 страхом и трепетом, якоже рече  
 божественный апостол Петр: Бога  
 бойтесе и царя чтите; и паки той  
 же апостол рече: не туне царь меч  
 носит, но в месть злодеем, в  
 похвалу же добродетелем. И потом

молим и благословляем ваше боголюбство, отныне и впредь пусть оберегаются все от гордыни и пьянства и от падения душевного и телесного; пусть никто не мнит малым — грех гордыни и пьянства, но великим: по божественному апостолу, всякий пьяница и блудник, и гордый не имеет места в царствии небесном; и еще тот же апостол сказал: «Пьяницы и блудники, и лихоимцы царства Божьего не наследуют»: и еще тот же божественный апостол, сказал: «Не прельщайтесь, ни блудники, ни прелюбодееи, ни мужеложцы, ни скотоложцы, ни рукоблудники, ни пьяницы, ни лихоимцы царствия Божьего не наследуют». Ибо многие праведники, сильные и храбрые и цари от гордыни и пьянства пали: как праведный Ной опился, обнажился и осмеян был, так же и праведный Лот упился, пал лютым падением с двумя дочерями. Кто был храбрее Самсона сильного? Некогда ослиною челюстью тысячу иноплеменников убил и очень захотел воды выпить и не нашел, но будучи святым, помолился Богу, от той же сухой кости, ослиной челюсти, источил воду и утолил жажду, и потом, многие победы сотворив, возгордился и впоследствии упился,



молим и благословляем ваше боголюбство, отныне и впредь да сохранитесь все от гордости и пьянства и падения душевного и телесного; да никтоже мнит мал быти той грех гордость и падение и пьянство, но велик сущи: по божественному апостолу, всяк пьяница и блудник и гордый не имеет части в царствии небесном; и паки той же апостол рече: пьяница и блудницы и лихоимцы царствия Божия не наследят: и паки той же божественный апостол, сохрав, отрече: не прельщайтесь, ни блудницы, ни прелюбодееи, ни мужеложники, ни скотоложники, ни рукоблудники, ни пьяницы, ни лихоимцы царствия Божия не наследят. Мнози бо праведницы и силнии и храбри и святы цари от гордости и пьянства падоша: якоже праведный Ной, опився, обнажися и посмеян высть, такоже и праведный Лот, упився, паде лютым падением со двумя дочерма. Кто же храбрее Самсона силнаго? Во едино время осано челюстною 1.000 иноплеменникы и, възжадася, велии хоте воды пити и не обрете, тольма же свят, помолися к Богу, от той же сухой кости, осана челюсти, источи воду и утоли жажду, и потом многи поведы сотвори, възгордесе и послезде и упився

МОЛИМЪ И БЛАГОСЛОВЛЯЕМЪ ВАШЕ БОГОЛЮБСТВО, ОТНЫНЕ И ВПРЕДЪ ПУСТЬ ОБЕРЕГАЮТСЯ ВСЕ ОТ ГОРДЫНИ И ПЬЯНСТВА И ОТ ПАДЕНІЯ ДУШЕВНАГО И ТЕЛЕСНАГО; ПУСТЬ НИКТО НЕ МНИТЪ МАЛЫМЪ — ГРЕХЪ ГОРДЫНИ И ПЬЯНСТВА, НО ВЕЛИКИМЪ: ПО БОЖЕСТВЕННОМУ АПОСТОЛУ, ВСЯКІЙ ПЬЯНИЦА И БЛУДНИКЪ, И ГОРДЫЙ НЕ ИМЕЕТЪ МЕСТА ВЪ ЦАРСТВІИ НЕБЕСНОМЪ; И ЕЩЕ ТОТЪ ЖЕ АПОСТОЛЪ СКАЗАЛЪ: «ПЬЯНИЦЫ И БЛУДНИКИ, И ЛИХОИМЦЫ ЦАРСТВА БОЖЬЕГО НЕ НАСЛЕДУЮТЪ»: И ЕЩЕ ТОТЪ ЖЕ БОЖЕСТВЕННЫЙ АПОСТОЛЪ, СКАЗАЛЪ: «НЕ ПРЕЛЩАЙТЕСЯ, НИ БЛУДНИКИ, НИ ПРЕЛЮБОДЕИ, НИ МУЖЕЛОЖЦЫ, НИ СКОТОЛОЖЦЫ, НИ РУКОБЛУДНИКИ, НИ ПЬЯНИЦЫ, НИ ЛИХОИМЦЫ ЦАРСТВА БОЖЬЕГО НЕ НАСЛЕДУЮТЪ». И БО МНОГІЕ ПРАВЕДНИКИ, СИЛЬНЫЕ И ХРАБРЫЕ И ЦАРИ ОТЪ ГОРДЫНИ И ПЬЯНСТВА ПАЛИ: КАКЪ ПРАВЕДНЫЙ НОЙ ОПИЛСЯ, ОБНАЖИЛСЯ И ОСМЕЯНЪ БЫЛЪ, ТАКЪ ЖЕ И ПРАВЕДНЫЙ ЛОТЪ УПИЛСЯ, ПАЛЪ ЛЮТЫМЪ ПАДЕНІЕМЪ СЪ ДВУМА ДОЧЕРЬМА. КТО БЫЛЪ ХРАБРЕЕ САМСОНА СИЛЬНОГО? НЕКОГДА ОСЛИНОЮ ЧЕЛЮСТЮ ТЫСЯЧУ ИНОПЛЕМЕННИКОВЪ УБИЛЪ И ОЧЕНЬ ЗАХОТЕЛЪ ВОДЫ ВЫПИТЬ И НЕ НАШЕЛЪ, НО БУДУЧИ СВЯТЫМЪ, ПОМОЛИЛСЯ БОГУ, ОТЪ ТОЙ ЖЕ СУХОЙ КОСТИ, ОСЛИНОЙ ЧЕЛЮСТИ, ИСТОЧИЛЪ ВОДУ И УТОЛИЛЪ ЖАЖДУ, И ПОТОМЪ, МНОГІЕ ПОБЕДЫ СОТВОРИВЪ, ВОЗГОРДИЛСЯ И ВЪ ПОСЛѢДСТВІИ УПИЛСЯ,

и паде, и ослепленъ бы. и не бысть иноплемен-  
 ныи въ поемъ и игранщехъ. и кто въ двѣдѣ царя  
 высочае добродетели. но мало въ зрѣма  
 забышеся паде въ ярости. и много въ томъ  
 пострадалъ. и до послѣдняго своего гонѣнъ быхъ  
 нѣа. на послѣднѣи нощи поспелъ ю спое се  
 замнмоча; что соломо на премудраго вѣла  
 женне. но въ старости при кончинѣ  
 жи до тѣхъ своего. въ згорѣе. паде и по-  
 гнѣе. что и въ голубезнѣиши. но  
 но паде ради не гоубица явися, яко  
 пишеть: сѣдоша люде ясти и пити. и  
 въсташа играти. и падоша въ единѣ днѣ  
 двѣ тмы. и при тмѣиши. въ тхъ зе-  
 мля пожре. и ныи гнь попали. и мнози  
 въ жткѣ не писани. и новъ. и по етхъ.  
 въ гордостии и пьянствѣ. и паде и погнѣ-  
 ша. и аще праведныи и стынѣ храбрыи и си-  
 лны. не токмо просты, но и црен. и прѣк-  
 прѣхвалны. гордестъ. и пно. и паде и  
 погуби. колма же паче на слабыи сущеишо  
 грѣсе пребывающн. въ такыи оудала ти  
 стнѣтъ гати акнѣ земля. а сохранишесми  
 ренноутомъ дршеть. и что поу. не токмо  
 дѣвство. но и по закону брака. мнози  
 повѣды сотвориша. и прославлены не се-  
 ны быша. якоже блгочинцы и прѣдѣи  
 константинъ. и блгочинцы и црѣ. а е  
 досий и еликин. и Феодосий Юный. и прѣи

и пал, и ослеплен был, и стал для  
 иноплеменных посмешищем и  
 забавой. И кто был выше Давида  
 царя в добродетелях? Но немного  
 задремал, забылся, пал от ярости и  
 много пострадал, и до последнего  
 своего издыхания всякий день и ночь  
 постель свою слезами омывал. Кто  
 Соломона премудрого блаженнее? Но  
 в старости, при конце жизни своей  
 возгордился, пал и погиб. Кто более  
 Израиля люб Богу? Но из-за падения  
 стал богоубийцей. Как пишут: сели  
 люди есть и пить, и стали играть,  
 и пали в один день двадцать и три  
 тысячи: одних земля пожрала, иных  
 огонь поपालил; и много описано в  
 божественном Писании, в Новом  
 (Завете) и в Ветхом (Завете) как от  
 гордыни и пьянства и падения многие  
 погибли. И если праведных и святых,  
 и храбрых, и сильных, не только  
 простых, но и царей, и пророков  
 хвалимых гордость, вино и падение  
 погубило, особенно нам, слабым и  
 в грехах пребывающих, от такового  
 следует удалиться и бегать, как от  
 змея! Но те, кто сохранял смиренную  
 мудрость и чистоту не только в девстве,  
 но и после законного брака, многие  
 победы сотворяли и прославлены, и  
 спасены были. Как благочестивый  
 первый царь Константин и благочес-  
 тивый царь Феодосий Великий, и  
 Феодосий Юный, и прочие



и паде и ослепленъ бысть и бысть  
 иноплеменнымъ въ посмѣхъ и игранщехъ.  
 И кто же Давида царя высочае в  
 добродетелехъ? Но мало вздрема,  
 забывся, паде от ярости и много о  
 томъ пострадалъ, и до послѣдняго своего  
 издыханна на всякъ день и нощь  
 постелю свою слезами моча. Что же  
 Соломона премудраго блаженнее? Но  
 Но в старости и при кончинѣ живота  
 своего възгордѣся, паде и погнѣе.  
 Что же Израиля вогоубица явися.  
 Якоже пишет: сѣдоша люде ясти и  
 пити и въсташа играти и падоша в  
 единъ день двѣ тмы и три тысящи,  
 оуехъ земля пожре, и ныи гнь попали;  
 и мнози в божественномъ Писании,  
 в новомъ и в ветхомъ, от гордостн  
 и пьянства и падениа погнѣша.  
 И аще праведныхъ и святыхъ и храбрыхъ  
 и сильныхъ, не токмо простыхъ, но и  
 царей и пророкъ прѣхвалныхъ, гордость  
 и вино и падение погуби, колма же  
 паче нам, слабымъ сущеи и во гресехъ  
 пребывающимъ, от такихъ удалитися  
 и бегати, акнѣ змиа! А сохранившѣ  
 смиренную мудрость и чистоту,  
 не токмо девство, но и по закону  
 брака, мнози поведы сотвориша  
 и прославлены и спасены быша.  
 Якоже благочестивый первый царь  
 Константинъ и благочестивый царь  
 Феодосий Великий и Феодосий Юный  
 и прочии

\* Зачеркнуто.

греческие цари, православно в законном браке сохранив чистоту, многие победы сотворили и прославлены были Богом, так же и в нашем Российском царстве благочестивый и равноапостольный святой прадед твой князь великий Киевский Владимир и сыновья его, и внуки, и правнуки, и все российские цари вплоть до твоего боговенчанного царства, сохранив чистоту по закону брака, многие победы над нечестивыми сотворили и были прославлены Богом. Ты и сам, царь, знаешь храбрость прародителей, Богом венчанного царя Владимира Мономаха и храброго великого князя Александра Невского, и прочих сродников твоих, каковы победы над нечестивыми сотворили и прославлены Богом были. Тебе же, великому царю Ивану, и брату твоему князю Владимиру Андреевичу, и всему вашему христоролюбивому воинству ныне время благоприятно с Божьей помощью об истине заботиться и великое попечение иметь. Если и случится вам скорбь претерпеть ради Христа, не будет вам отмищения, ибо сладок, говорят, рай и велико воздаяние, по божественному апостолу; кто достоин венец похвалы принять: кто эти победы сотворил, или кто почивал? Ибо болезни рождают славу, и труды исходят айствуют

гречестин цари, православно по закону брака съхранивши чистоту, многи поведы сътвориша и прославлены быша от Бога. Также и в нашем Российском царствѣнн благочестивый и равноапостольный святой прадед твой князь великий Владимир Киевский и всея Русии и сынове его и внуцы и правнуцы и все росийстин цари, даже и до твоего воговенчаннаго царствѣна, съхранивши чистоту по закону брака, многи поведы над погаными сътвориша и прославлены от Бога выша, якоже множае и сам, царю, вси храбрость прародителей Богом венчаннаго царя Владимира Манамаха и храбраго великаго князя Александра Невъскаго и прочих сродник твоих, каковы поведы над погаными сътвориша и прославлены от Бога выша. Тебе же, великому царю Ивану, и брату твоему князю Владимиру Андреевичю и всему вашему христоролюбивому воннству ныне время благоприятно, но з Божнею помощию о истинне подвизатися и велне попечение имети. Аще и скорено причуитися вам претерпети Христа ради, не отмищется, сладок во, рече, рай и велико въздаанне, по божественному апостолу, зенеже никтоже подвижався венец приат, или кто спя поведы сътвори, или кто почиваа и похвалу приат? Ибо волезни ражают славу и труды нсхода

гречестин цари православно по закону брака  
съхранивши чистоту многи поведы сътвориша  
и прославлены быша от Бога. Также  
и в нашем Российском царствѣнн  
благочестивый и равноапостольный  
святой прадед твой князь великий  
Владимир Киевский и всея Русии  
и сынове его, и внуцы, и правнуцы,  
и все росийстин цари, даже и до твоего  
вогоченчаннаго царствѣна, съхранивши  
чистоту по закону брака, многи поведы  
над погаными сътвориша и прославлены  
от Бога выша, якоже множае и сам,  
царю, вси храбрость прародителей  
Богом венчаннаго царя Владимира  
Мономаха и храбраго великаго князя  
Александра Невъскаго и прочих сродник  
твоих, каковы поведы над погаными  
сътвориша и прославлены от Бога выша.  
Тебе же, великому царю Ивану, и брату  
твоему князю Владимиру Андреевичю  
и всему вашему христоролюбивому  
воинству ныне время благоприятно,  
но з Божнею помощию о истинне  
подвизатися и велне попечение имети.  
Аще и скорено причуитися вам  
претерпети Христа ради, не отмищется,  
сладок во, рече, рай и велико въздаанне,  
по божественному апостолу, зенеже  
никтоже подвижався венец приат,  
или кто спя поведы сътвори, или кто  
почиваа и похвалу приат? Ибо волезни  
ражают славу, и труды нсхода

тайствую венцы. по реченному Христову слову  
 до конца — спасен будет. Ты же ради  
 Христа, о царь, заботься со всем твоим  
 христоролюбивым воинством о чистоте и  
 покаянии, и о прочих добродетелях, как  
 Писание говорит: служба совершается  
 не столько когда просит раб, сколько  
 когда придет сам господин (просить),  
 и не тогда, когда царь посылает воинов  
 на брань, но когда сам пойдет. Ныне  
 же пристало тебе, царь, и с теми,  
 кого с собой по своей премудрости  
 (изберешь), самому позаботиться,  
 чтобы с Божьею помощью противников  
 этих, победив, низложить. Ибо когда  
 хочет Бог, нарушается естественный  
 порядок, а где пришествие царево  
 с Божьей помощью, тут порядок  
 и наступает. Но, как бы ни был ты  
 велик, смирай себя, поминая (слова)  
 сказавшего: «При славе будь смирен,  
 при печали же мудр». Особо же помни,  
 царь, Спасово Евангельское слово,  
 что всякий возносящийся смирится, а  
 смиряющийся вознесется; и поэтому  
 смиренным покорит Господь Бог под  
 ноги твои всех врагов твоих и пошлет  
 тебе Господь пособников, ангелов  
 своих, и всех святых мучеников, и  
 впадут в смятение супостаты твои, и  
 одолеешь врагов твоих, и сбудется на  
 тебе, благочестивом царе, Божье слово,  
 пророком сказанное: «Воздвиг тебя,  
 царя, по правде, и призвал тебя, царя,  
 правдою, и взял

венцы. По изреченному Христом слову  
 в святом Евангелии, претерпевший  
 до конца — спасен будет. Ты же ради  
 Христа, о царь, заботься со всем твоим  
 христоролюбивым воинством о чистоте и  
 покаянии, и о прочих добродетелях, как  
 Писание говорит: служба совершается  
 не столько когда просит раб, сколько  
 когда придет сам господин (просить),  
 и не тогда, когда царь посылает воинов  
 на брань, но когда сам пойдет. Ныне  
 же пристало тебе, царь, и с теми,  
 кого с собой по своей премудрости  
 (изберешь), самому позаботиться,  
 чтобы с Божьею помощью противников  
 этих, победив, низложить. Ибо когда  
 хочет Бог, нарушается естественный  
 порядок, а где пришествие царево  
 с Божьей помощью, тут порядок  
 и наступает. Но, как бы ни был ты  
 велик, смирай себя, поминая (слова)  
 сказавшего: «При славе будь смирен,  
 при печали же мудр». Особо же помни,  
 царь, Спасово Евангельское слово,  
 что всякий возносящийся смирится, а  
 смиряющийся вознесется; и поэтому  
 смиренным покорит Господь Бог под  
 ноги твои всех врагов твоих и пошлет  
 тебе Господь пособников, ангелов  
 своих, и всех святых мучеников, и  
 впадут в смятение супостаты твои, и  
 одолеешь врагов твоих, и сбудется на  
 тебе, благочестивом царе, Божье слово,  
 пророком сказанное: «Воздвиг тебя,  
 царя, по правде, и призвал тебя, царя,  
 правдою, и взял



тайствую венцы: по реченному  
 Христову слову в святом Евангелии,  
 претерпевший же до конца той  
 спасен будет. Ты же о Христе,  
 о царю, подвизайся и с прочими  
 твоими христоролюбивыми воинствы  
 в чистоте и покаянии и в прочих  
 добродетелях, якоже Писание  
 глаголет: не толико съвършается  
 служба от раба, елико егда сам  
 придет господин, ниже царь  
 посылая вои на брань, но елико егда  
 сам придет. Ныне же лепо тебе,  
 царю, и сущим с тобою по твоей  
 премудростной хитрости самому  
 подвизася з Божнею помощию  
 и сопротивники сице, поведеие,  
 низложити; и еже во хочет Бог,  
 повежається естества чни, а еже  
 царево пришествие з Божнею  
 помощию, ту чни преходит; но  
 елико велик еси, толико см(и)т  
 рян себе, поминай рекшаго: при  
 славе буди смирен, при печали же  
 мудр. Но и паче же поминай, царю,  
 Спасово Евангельское слово, яко всяк  
 возносяйся смирится, а смиряя(ися)  
 вознесется; и того ради смиренна  
 покорит Господь Бог под нозе твои  
 вся врагы твоя и пошлет ти Господь  
 пособники агтелеы своя и вся святых  
 мученики, и смятут супостат твоих  
 и одолеши посреди враг твоих и  
 збудется на тебе, благочестивом  
 царе, Божне слово, во пророком  
 реченное: а воздвигох тя царя правде  
 и призвах тя царя правдою и приях

тебя за руку твою, и укрепил тебя. Да послушают тебе народы, и всякую крепость царей разрушу и двери отворю, и города не затворятся перед тобой; а перед тобой пойду и горы поровняю, и двери медные сокрушу, и затворы железные сломаю». Пусть твердое и честное, и крепкое царство даст Господь в руки твои и сыновьям сынов твоих из рода в род и навеки, Богом утвержденный царь. А если, о, благочестивый царь, в ополчении Божиим вашего пречестного подвига и благочестия, и победы против супостатов ваших случится кому из православных христиан на той брани до крови пострадать за святые церкви и за святую веру христианскую, и за множество людей православных и потом живым быть, и те пролитием своей крови очистят прежние свои грехи, которыми по святом крещении согрешали и осквернены были, за все за то Господом Богом прощены будут. И не только прощение грехов от Бога получают за пролитие своей крови, но и особую награду получают в нынешнем веке, продление лет и здравие, но и в будущем веке особую мзду получают за пролитие своей крови. А если случится кому ныне от православных христиан на том вашем царском ополчении не только кровь свою пролить,



ты за руку твою и укрепил ты, да послушают тебе языцы, и крепость всякую царем разрушу и двери отворю и грады не затворятся тебе; аз пред тобою пойду и горы поровняю и двери медныя сокрушу и затворы железныя сломаю. Се твердое и честное и крепкое царство да даст Господь в руки твои и сыновом сынов твоих в род и в род и в веки, Богом утвержденный царю. А еже, о благочестивый царю, во ополчении по Бозе вашего пречестнаго подвига и благочестна и поведы на супостат ваших аще случится кому от православных христиан на той брани до крови пострадати за святыя церкви и за святую веру христианскую и за множество народа людей православных и потом живым выти, и те по истинне пролитием своея крови очистят прежние свои грехы, и иже по святом крещении согрешали и осквернены были, о всем о том от Господа Бога прощени будут, и не токмо прощение грехов от Бога получат за пролитие своея крови, но и сугубы мзды воспримут в нынешнем веце, приложение лет и здравие животу, но и в будущем веце сугубы мзды воспримут за пролитие своея крови. А иже случится кому ныне от православных христиан на том вашем царском ополчении не токмо кровь свою пролити,

позароумѣтшоу . ноу крѣпкѣи ты . да послѣ  
шатъ языкѣи языцы . и крѣпость царей разрушу  
и грады не затворятся тебе; аз пред тобою пойду и горы поровняю  
и двери медныя сокрушу и затворы железныя сломаю . се твердое  
и честное и крепкое царство да дастъ Господь въ руки твои и сыновьямъ  
сыновъ твоихъ изъ рода въ родъ и въ веки . Богомъ утвержденный царю .  
А еже , о благочестивый царю , въ ополченіи по Бозѣ вашего пречестнаго  
подвига и благочестна и поведы на супостатъ вашихъ аще случится кому  
отъ православныхъ христіанъ на той брани до крови пострадати за  
святыя церкви и за святую веру христіанскую и за множество людей  
православныхъ и потомъ живымъ выти , и те по истинне пролитіемъ  
своея крови очистятъ прежніе свои грѣхи , которыми по святомъ  
крещеніи согрѣшали и осквернены были , о всемъ о томъ отъ Господа  
Бога прощени будутъ , и не токмо прощени грѣховъ отъ Бога получатъ  
за пролитіе своея крови , но и сугубы мзды воспримутъ въ нынешнемъ  
вѣкѣ , приложение летъ и здравіе животу , но и въ будущемъ вѣкѣ  
сугубы мзды воспримутъ за пролитіе своея крови . А иже случится кому  
ныне отъ православныхъ христіанъ на томъ вашемъ царскомъ ополченіи  
не токмо кровь свою пролити ,

но до смерти пострадати . Застыа  
 церкви . и за православную веру хри  
 стианскую . и за множество людей православных ,  
 которых Христос искупил от  
 мучительства честною своею  
 кровью , и Его Христово слово  
 исполните ; ничего нет больше  
 той любви , чем положить душу  
 свою за брата своего , и тот ,  
 по сказанному слову Господа  
 Бога , второе мученическое  
 крещение воспримет и проли  
 тием своей крови очистится ,  
 и смое с души скверну своих  
 согрешений , и очистят свою  
 душу от грехов , и воспримут  
 от Господа Бога вместо тленного  
 нетленное и небесное , и вместо  
 труда — вселение в вышний  
 град Иерусалим . А за оружие и  
 страдание телесное — восприятие  
 вечных благ , а за усечение мечом и  
 прободения копьем — с мучениками  
 и ангелами радость неизреченную ,  
 по сказанному божественным  
 апостолом воспримут . Их же  
 око не видит , и ухо не слышит , и  
 в сердце человеку не войдет , что  
 уготовил Бог любящим Его в день  
 от мздовоздателя , праведного

но и до смерти пострадати за  
 святых церкви и за православ  
 ную веру христианскую и  
 за множество народа людей  
 православных , их же Христос  
 искупил от мучительства честною  
 своею кровью , и Его Христово  
 слово исполните : ничтоже тоя  
 любви воли еже положить  
 душу свою за брата своего , той  
 по реченному Господню словеси  
 второе мученическое крещение  
 воспримет и пролитием своея  
 крови очистятца и омые от  
 душа скверну своих согрешений  
 и довере очистят свою душу от  
 грех и воспримут от Господа  
 Бога в тленных место нетленная  
 и небесная и в труда места  
 вхождение вышняго града  
 Иерусалима наследие , а за  
 оружие и за благодострадание  
 телесное вечных благ восприятне ,  
 а за мечное усечение и копейное  
 проведение с мученики и со  
 агелы радость неизреченную , по  
 вожественному апостолу реченное  
 воспримут , их же око не виде  
 и ухо не слыша и на сердце  
 человеку не взыде , яже уготова  
 Бог любящим Его в день от  
 мздовоздателя праведнаго



но и до смерти пострадати за  
 святых церкви и за православ  
 ную веру христианскую и  
 за множество народа людей  
 православных , их же Христос  
 искупил от мучительства честною  
 своею кровью , и Его Христово  
 слово исполните : ничтоже тоя  
 любви воли еже положить  
 душу свою за брата своего , той  
 по реченному Господню словеси  
 второе мученическое крещение  
 воспримет и пролитием своея  
 крови очистятца и омыет от  
 душа скверну своих согрешений  
 и довере очистят свою душу от  
 грех и воспримут от Господа  
 Бога в тленных место нетленная  
 и небесная и в труда места  
 вхождение вышняго града  
 Иерусалима наследие , а за  
 оружие и за благодострадание  
 телесное вечных благ восприятне ,  
 а за мечное усечение и копейное  
 проведение с мученики и со  
 агелы радость неизреченную , по  
 вожественному апостолу реченное  
 воспримут , их же око не виде  
 и ухо не слыша и на сердце  
 человеку не взыде , яже уготова  
 Бог любящим Его в день от  
 мздовоздателя праведнаго

судии Господа Бога, венцы терпения воспримут и покой вечной жизни в бесконечные века; аминь. Нашего же смирения совершенное благословение и молитва соборная богоспасаемому полку вашему, чтобы за веру христианскую страдать всем вместе православным, и по благодати святого Духа (даю) прощение и благословение в сей век и в будущий, а от благого и милосердного человеколюбца Господа Бога неосужденным предстать на Страшном Его суде, и со всеми святыми и праведными благою часть получить, и (пусть) достойны будут небесного царства, о чем молим получить и всем нам. И благодарим же, и восхваляем, о благочестивый царь, твое великое царское остроумие о сем и храбрость, и Богом данную тебе премудрость мужественно стоять за святые церкви и за великую обиду православной вере христианской, и за отечество по царски храбро ради Бога стараться. Да позаботься и о том, царь, чтобы сохранить эти четыре святые Евангельские заповеди: храбрость, мудрость, правду, целомудрие, а также суд праведный



судии Господа Бога тръпениа венцы воспримут и покой вечныа жизни в бесконечныа веки; аминь. Нашего же смиреннаа совръшеное благословенне и молитва соборная вого (спасаемымъ) ти полкомъ вашимъ, еже за веру христианскую страдати всемъ вкупѣ православнымъ, и по благодати Святаго Духа прощенне и благословенне в сий век и в будущий, а от благого и милосердаго человеколюбца Господа Бога неосуженнымъ предъстати на Страшнемъ Его суде и со всеми святыми и праведными благою чьясть получи, и невеснаго царствия достойни будутъ, его же молимъ получити и всемъ намъ. И пакы благодаримъ же и хвалимъ, о благочестивый царю, о семъ великое твое царское остроумне и храбрость и Богомъ данную ти премудрость о святыхъ церквахъ и за православную веру христианскую великую обиду и за отечество мужествене стояти и царьскы и храврьскы по Бозе подвижатися. Да подиши в семъ, царю, сохрани ти сия святыа Евангельскыа четыре заповѣди: храбрость, мудрость, правду, целомудрие, и потомъ судъ праведный

\* Было: вогоспасаемымъ; скоротисью добавлена буква — с —, буква — и — зачеркнута.

соудитѣ . бѣа прѣтѣнїа вѣнцы по  
спрїимѣтѣ . и поконтѣ чныа жи  
зни вбесконечныа вѣки аминь .  
Нашего же смиренїа соврѣшено благо  
словенїе . и мѣтѣ соборнаа . бѣо  
пакы емѣмъ полкомъ вашимъ ,  
еже за веру хрїїанскую страдати .  
всѣмъ вкупѣ православнымъ .  
и по благодати святаго духа прощенїе .  
и благословенїе . в сїи вѣки и в будущїи .  
а благого и милосердаго человеколюбца  
бѣа неосуженнымъ предъстатїи  
на спрашнемъ его соудѣ . не оцѣ  
стѣ мнѣ и прѣдъ мнѣ благо чья стѣ  
получитїи . и не наго црїїїаа до вѣ  
и не бѣдѣтѣ . его же моли получїи  
и цѣстѣ намъ . и пакы благодаримъ же  
и хвалимъ о благо чїїїи вѣнцы в сѣ  
великое твое царское остроумїе .  
и храбростѣ . и богоданнѣю ти пре  
мудростѣ . в сѣ вѣхъ црїїїахъ .  
и за правдо славно вѣдѣ роу хрїїанскую .  
великую обиду . и за вѣчество  
мѣ бѣстѣ не стѣ вѣтїи . и црїїїи .  
и храбрѣскы побѣдѣ поди за тїи еа .  
да подиши в семъ, царю, сохрани ти  
сїа стѣ вѣ евангельскыа четыре заповѣди .  
храбростѣ . мудростѣ . правду .  
цѣло мрїе . и потомъ соуправденїи .



и милость к согрешающим, по реченному Христом в святом Евангелии: «Блаженны милостивые, которые тобой помилованы будут», и прочее; потом еще сказал: «Ищите прежде царства небесного и правды его, и потом все приложится вам. Ибо написано: «Седина – признак мудрости человеку и возраста его»; и еще: «Дай премудрому вино, премудрее будет, скажи праведному, примет и поймет закон благого помысла». И если так будешь жить, царь, то увеличатся тебе годы жизни. С этим всем да будет тебе свыше Божья благодать и мир, и милость, и вместе с этим и спасение от Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа и пречистой Его матери, молитва, покров и всех святых молитвы и благословение, да и нашего смирения великое челобитье и благословение, и молитвы соборные, и всемирные молитвы всегда будут на тебе, на нашем великом и благородном государе и православном и боговенчанном царе великом князе Иване Васильевиче,

и милость к согрешающим, по реченному Христом во святом Евангелии: блаженны милостивыи, яко ти помилованы будут, и прочее; потом рече: ищите прежде царствна небеснаго и правды его, потом вся приложатца вам. Писано бо есть: седина мудрость человеком и возраст старости его житие нескверно; и паки: дай премудру вино, премудрее будет, скажи праведному, приложит приметни и еже разумети закон помысла есть блага. Сим бо образом много поживеш время, царю, и приложат ти ся лета животу. С сими же всеми да будет свыше Божия благодать и мир и милость, вкупе же и спасение от Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа и пречистыя Его матери молитва и покров и всех святых молитвы и благословение, да и нашего смирения великое челобитие и благословение и молитвы соворные, да и всемирные молитвы всегда да будет на тебе, на нашем великом и благороднем государе. и пра посланномъ и богопъчннномъ црѣцеликомъ кнзѣицанеца снль



и милость к согрешающим, по реченному Христом во святом Евангелии: блаженны милостивыи, яко ти помилованы будут, и прочее; потом рече: ищите прежде царствна небеснаго и правды его, потом вся приложатца вам. Писано бо есть: седина мудрость человеком и возраст старости его житие нескверно; и паки: дай премудру вино, премудрее будет, скажи праведному, приложит приметни и еже разумети закон помысла есть блага. Сим бо образом много поживеш время, царю, и приложат ти ся лета животу. С сими же всеми да будет свыше Божия благодать и мир и милость, вкупе же и спасение от Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа и пречистыя Его матери молитва и покров и всех святых молитвы и благословение, да и нашего смирения великое челобитие и благословение и молитвы соворные, да и всемирные молитвы всегда да будет на тебе, на нашем великом и благороднем государе и православном и боговенчанном царе великом князе Иване Васильевиче,

всея Руси самодержце, и на твоём христолюбивом воинстве. И умножит Господь годы жизни вашей, и возвысит Господь десницу твою царскую над всеми твоими недругами и врагами, и устроит Господь царство твое мирно и вечно из рода в род и навеки; аминь. Писано на Москве в 7060 (1552) год (месяца) июля в 13 день».



евиче всея Руси самодръжце, и на твоём христолюбивом воинстве, и умножит Господь лета живота вашего и возвысит Господь десницу твою царскую над всеми твоими недругами и врагами и устроит Господь царство твое мирно и вечно в род и род и на веки и во многие роды; аминь. Писано на Москве в лето 7060-е, июля в 13 день».

Евиче всея Руси самодръжце. И на  
твою царскую над всеми недругами и врагами,  
и устроит Господь царство твое мирно и вечно из  
рода в род и навеки; аминь. Писано на Москве в  
7060 (1552) год (месяца) июля в 13 день».



Государь же благочестивый, прочитав писание митрополита, благодарно воспринял его и внутри на скрижалях сердца своего написал, и грамоту велел прочитати князю Владимиру Андреевичу, а также и всем боярам и воеводам, и, прочтя, все благодарно сие восприняли.



Гдѣрьже бл҃гочѣстивый прочтѣ писаніе  
 митрополитче. и бл҃годарно воспріахъ  
 ѿ нѣмъ прѣюда на скрижалѣхъ сердца своего  
 написа. а грамоту велѣлъ прочитати  
 князю Владимиру Андреевичю. тако и шѣтъ  
 въ широмъ. ѿвое шѣтъ. да и вси прочтѣ  
 бл҃гопотребно сѣа

воспри

ахъ

Государь же благочестивый прочте писание митрополитче и благодарно восприахъ<sup>\*</sup> и внутриюду на скрижаляхъ сердца своего написах, а грамоту велел прочитати князю Владимиру Андреевичю, такоже и всем бояром и воеводам, да и вси прочтох, благопотребно сѣа восприахъ(ша)<sup>\*</sup>.

\* буквы — хъ — зачеркнуты,

— т — приписано скорописью;

\*\* буквы — хъ — зачеркнуты.

Государь же митрополичьего боярина отпустил, а с ним послал грамоту свою, а в грамоте было написано сие. **Послание от благоверного царя и великого князя государя Иоанна Васильевича, всея Руси самодержца, к митрополиту Макарию всея Руси.** «Преосвященному отцу нашему Макарию, митрополиту всея Руси, царь



Государь же митрополничя боярина к митрополитѹ отпустил, а с ним послал грамотѹ свою, а в грамоте пишеть сие. **Послание от благовернаго царя и великого князя государя Иоанна Васильевича всея Русии самодръжца к митрополитѹ Макарию всея Русии.** «Преосвященному отцу нашему Макарию митрополитѹ всея Русии царь

Гдѣрже митрополничя боярина к митро  
политѹ отпустилѣ . а с нимъ послалѣ  
грамотѹ свою , а в грамотѣ пишеть  
сие . **Послание от благовернаго царя и вели  
кого князя государя Иоанна Васильевича  
всея Русии самодръжца к митропо  
литѹ Макарию всея Русии .**  
Преосвященному отцу нашему Мака  
рию митрополитѹ всея Русии . царь

ѿ великаго князя ѿ великаго князя ѿ великаго князя  
 телѣбъ етъ. Писалъ еси гдѣ князю ѿ еси  
 грамотѣ. ꙗко ѿ тѣхъ прѣстѣпниѣ грѣхѣ  
 ноу тѣржаа по вѣлго чести и поворотни.  
 и мы гдѣ на тѣхъ жалованіе телѣмъ  
 бѣе. на просѣщеннѣхъ до себѣхъ а призыви  
 паа по семѣтнѣхъ а по вѣлго помощи, по ло  
 жа оупоаніе на прѣтѣдѣю бѣгомѣтѣ. и на  
 великнѣхъ творцѣхъ. и на тѣхъ стѣмъ  
 мѣтѣхъ. и на оупоаніе. и кнѣземъ  
 по вѣлго мѣрѣ а и дрѣвнѣхъ, и з воляры.  
 и со себѣмъ хрѣтіанскнѣхъ до нѣстѣхъ. по у  
 казѣ мѣмъ. ѿ из муроманѣхъ еси средѣна  
 прѣсканѣннѣхъ, и тѣхъ гдѣ оупоаніе  
 и ѿ оупоаніе. и ходѣтѣю кѣтѣмъ дѣшѣ  
 нашнѣхъ. ѿ всемоу прадо слапномѣхъ собѣрѣ  
 мнѣхъ о челоу бѣе. чѣтобы еси по жалованію  
 молилъ бѣга и прѣтѣоупоаніе бѣгомѣтѣ. ѿ ве  
 кнѣхъ тѣхъ до творцѣхъ. чѣтобы не поманѣ  
 бѣго не оубѣжѣ стѣхъ грѣхѣ нашнѣхъ мнѣхъ грѣхѣ.  
 ѿ великнѣхъ стѣмъ мнѣхъ слапоу  
 оу ка дароу аа. оубѣдомы и не оубѣдомы со  
 грѣшеніемъ нашнѣхъ. ноу стѣроилъ бѣ со за  
 пѣль по уна мнѣренѣ и не мѣтѣжѣнѣ и др  
 гнѣхъ нашнѣхъ и по племеннѣхъ оу покореніе.  
 ѿ воу мнѣреніе при оѣ. и бѣдно е бѣ хрѣтіан  
 стѣхъ грѣхѣхъ ра нашнѣхъ стѣра жоу тѣхъ оуни  
 в великнѣхъ бѣтѣхъ до вѣдѣннѣхъ. ѿ во оупо  
 оратнѣхъ. ѿ црѣтѣхъ оубѣнѣхъ е по роученнѣхъ

и великий князь всея Руси Иван Васильевич челом бьет. Писал ты, господин, к нам в своей грамоте, поучая нас освободиться от грехов и сражаться, утвердись в благочестии; и мы, господин, на твоём жаловании, на просвещенных словах челом бьем, и, призывая всемилостивого Бога в помощь, полагаю упование на пречистую Богоматерь и на великих чудотворцев, и на твои святые молитвы, и на утверждение, в путь отправляемся с князем Владимиром Андреевичем и с боярами, и со всем христианским воинством. А из Мурома выйдем в среду, в день пророка Ильи. И тебе, господину своему и отцу, пастырю и ходатаю к Богу о душах наших, и всему православному собору челом бьем, чтобы пожаловал, молил Бога и пречистую Его Богоматерь и великих чудотворцев, чтобы не помянул Бог многие грехи нашего невежества, и вашими святыми молитвами даровал Владыка ослабу известным и неизвестным согрешениям нашим, и устроил бы Создатель нам путь мирный и немятежный; и врагов бы наших иноплемennых в покорность привел и в смерть; и бедных христиан, из-за грехов наших страждущих у них в великих бедах, освободил и к своим возвратил, а царство бы наше, порученное



и великий князь Иван Васильевич всея Руси челом бьет. Писал еси, господине, к нам в своей грамоте, поучая нас престати от грех и утверждая по благочестии поворотни; и мы, господине, на твоём жалованіи челом вьем, на просвещенных словах, а призывая всемилостиваго Бога в помощь, полагаю упование на пречистую Богоматерь и на великих чудотворцев и на твои святые молитвы и на утверждение, и з князем Володимиром Андреевичем и з воляры и со всем христианским воинством пути касаемся. А из Мурома идем в среду на пророка Ильин день. И тебе, господину своему и отцу, пастырю и ходатаю к Богу о душах наших, и всему православному совору много челом вьем, чтовы еси пожаловал, молиа Бога и пречистую Его Богоматерь и великих чудотворцев, чтобы не помянул Бог невежества грех наших многих, и вашими во святыми молитвами ославу Владыка даровал ведомым и неведомым согрешением нашим, и устроил вы Создатель путь нам мирен и немятежен и враги вы наши иноплемennыя в покореніе и во умирненіе привел и ведное во христианство, грех ради наших стражеть (ющих) и их в великих ведах, своводил и во своя возвратил, а царство вы наше, порученное

\* исправлено на — вы —;

Богом тебе и нам, во время отшествия нашего и впредь покрыл благодатью своею от всех врагов, воюющих против благочестия, и сохранил невредимым. А нас бы всещедрый Владыка оградил и укрепил благодатью своею, сподобил бы нас Бог возвратиться, избавив христианство, в свое отечество и увидеть образ Пречистой и великих чудотворцев мощи, и твои святыни, и всех своих со всем своим воинством, на радость православным христианам. А нас, государь, с князем Владимиром Андреевичем и с боярами, и со всем воинством христианским всех вместе прости и благослови, и молитвою помощи, а мы тебе, господину и отцу своему, челом бьем».



Богом тебе и нам, во время отшествия нашего и впредь покрыл благодатью своею от всех врагов, воюющих на благочестие, и соблюл невредимо, а нас бы всещедрый Владыка оградил и укрепил благодатью своею, сподобил бы нас Бог возвратиться со избавою христианскою в свое отечество и видети Пречистые образ и великих чудотворцев мощи и твои святыни и вся своя со всем своим воинством, православных христиан в радость. А нас, государь, и з князем Володимером Андреевичем и з бояры и со всем воинством христианским всех вкупе прости и благослови и молитвою поспешествуй, а мы тебе, господину и отцу своему, челом бьем».

Богом тебе и нам, во время отшествия нашего и впредь покрыл благодатью своею от всех врагов, воюющих на благочестие, и соблюл невредимо, а нас бы всещедрый Владыка оградил и укрепил благодатью своею, сподобил бы нас Бог возвратиться со избавою христианскою в свое отечество и видети Пречистые образ и великих чудотворцев мощи, и твои святыни, и всех своих со всем своим воинством, на радость православным христианам. А нас, государь, с князем Владимиром Андреевичем и с боярами, и со всем воинством христианским всех вместе прости и благослови, и молитвою помощи, а мы тебе, господину и отцу своему, челом бьем».

тебѣ гдѣноу  
и ѿцѣу  
емоу  
челомъ  
бѣе

м

в

,

;



**И** посылает государь  
 стольника своего Федора  
 Ивановича Умного к царю  
 Шигалею. И царь приехал к  
 государю в Муром,



**И** посылаетъ гдѣрь стольника своего Фе  
 одора Ивановича умного по царя  
 шигалѣю . и царь при  
 ехалъ ко  
 государю  
 в Муромъ .

**И** посылает государь  
 стольника своего Феодора  
 Ивановича Умного по царя  
 Шигалея. И царь приехал ко  
 государю в Муром.





И отпустил его государь  
в судах в Казань, а с ним  
послал воеводу князя Петра  
Андреевича Булгакова  
с товарищами да детей  
боярских и стрельцов многих.



И отпустил его государь по суду хъ по казю  
нашимъ посылъ по еподоу князя Петра  
Андреевича Булгакова с товарищи  
да дѣтей боярскихъ  
и стрельцовъ  
многихъ

ги

хъ

;

И отпустил его государь  
в судах в Казань, а с ним  
послал воеводу князя Петра  
Андреевича Булгакова  
с товарищи да детей  
боярскихъ и стрельцов  
многихъ.

**А** рати всей велел государь  
переправляться за реку Оку  
по многим переправам.



**Д**рати всей велел государь  
возитися за реку Оку по  
многим перевозом.

**Д**рати всей велел государь  
возитися за реку Оку по  
многим перевозом.



**О походе воевод на Черемису.** Приехал к государю со Свяги от воеводы боярина и воеводы князя Александра Борисовича Горбатого с товарищами Иван Вокшерин, а сказывал государю, что бояре ходили на горных изменников: в большом полку боярин князь Семен Иванович Микулинский,



**О походе воевод на Черемису.** Приехал ко государю со Свяги от воевод боярина и воеводы князя Александра Борисовича Горбатого с товарищи Иван Вокшерин, а сказывал государю: бояре ходили на горных изменников: в большом полку боярин князь Семен Иванович Микулинский.

**О походе воевод на Черемису.** Приехал ко государю с Свяги от воевод боярина и воеводы князя Александра Борисовича Горбатого с товарищи Иван Вокшерин, а сказывал государю: бояре ходили на горных изменников: в большом полку боярин князь Семен Иванович Микулинский,

а в передовом полку боярин и дворецкий Данило Романович да Борис Салтыков, а в сторожевом полку боярин князь Петр Семенович Серебряный, и села горные воевали.

А ертоулы\* воеводские с горными людьми бились, и с обеих сторон (люди) пали, и смяли горных людей; а в том бою убили князя Александра Дмитриева, сына Жижемского. И все горные люди, по Свяге реке вниз и по Волге, добились челом воеводам, государю клятву дали и к городу Свяжскому пошли с женами и с детьми.

\* полк или отряд, идущий впереди главных сил, для разведки.

А передошъ полку въ штаринъ и до рѣчи со  
 Данило Романови . да Борисъ салтыковъ .  
 а сторожево полку бояринъ князь петръ  
 семенови серебряной . и села горниѣ по едѣ .  
 а яртоулы воеводцкѣ . з горни мѣми  
 били . и ото обонхъ падоша . и потоптали  
 горнихъ людей . а на томъ бою убили кня  
 зя Александра княж Дмитреева сына  
 жижемского . и горни люди по Свягѣ реку  
 вниз и по Волгѣ воеводамъ добили  
 челомъ . государю правду дали . и ко  
 городу Свяжскому пошли . и з женами  
 и з детьми .



а в передовом полку боярин и дворецкой Данило Романович да Борис Салтыков, а в сторожевом полку боярин князь Петр Семенович Серебряной, и села горные воевали. А яртоулы воеводские с горными людьми бились, и ото обонхъ падоша, и потоптали горныхъ людей; а на том бою убили князя Александра княж Дмитреева сына Жижемского. И горные люди по Свягѣ-реку вниз и по Волгѣ воеводамъ добили челомъ, государю правду дали и ко городу Свяжскому пошли и з женами и з детьми.

**оустроєнии полцѣхъ.** Гдѣрюже шсебгѣ  
 хвалоу поздав. еже без великой кроуи бѣ  
 повѣдоу показав. и по оумилениѣ прише.  
 и приказываєть гдѣрь по себѣ полкѣ ш  
 имѣ по се пода. бояромъ князю по до меру  
 ивановичю. и ивану оу власнѣи оучю. да оу  
 рядятъ полкѣ оу бѣго црѣкомъ ко емоу жо  
 стѣ оу браны дѣтѣ боярскыи, голоцѣ оу  
 стрѣитѣ. изъ великыи шцѣ оу бѣтѣи изъ  
 тныи молотцовъ. и изъ сѣнѣи ратномъ дѣлоу.  
 да въ болшего дѣла оу протѣи оу наго. и да въ  
 розныи посылки, да кой жды сынъ бояръ  
 кой по емоу голоцѣ знаю. и приближатѣ сѣ  
 гдѣлоу. да оу сѣмъ по ш ровжѣтѣ сѣ на брѣ.  
 и номѣ не смѣ оу щѣютѣ сѣ.



### Об устроении полков.

Государь же воздал хвалу Богу о том, что без великой крови Бог победу даровал, и в умиление придя, приказал государь в своем полку своим воеводам боярам князю Владимиру Ивановичу и Ивану Васильевичу, чтобы назначил в полку его царском, в каждой сотне военным детям боярским голову из детей великих отцов, изящных молодцов, искусных ратному делу, для большого дела супротивного и для разных посылок. И каждый сын боярский своего голову должен знать, и когда дойдет до дела, чтобы каждый вооружался на брань, а об ином не смущался.

*самые лучшие, превосходные.*

### О устроении в полцѣхъ.

Государю же о сем Богу хвалу воздав, еже без великой крови Бог победу показав, и во умиление пришед, и приказывает государь во своем полку своим воеводам бояром князю Володимеру Ивановичю и Ивану Васильевичю, да урядят в полку в его царском коемуждо стѣ браным детем боярским голову устроить из великих отцов детей, изящных молотцов и искусных ратному делу, для болшего дела супротивного и для розных посылок, да койжды сын боярской своего голову знают и приближатѣ сѣ гдѣлоу, да всяк вооружетѣ сѣ на брань, а о ином не смѣ оу щѣютѣ сѣ.

**Воеводы** же все по государеву наказу так и сделали, выбрав детей великих отцов и стольников государевых, которые могли служить ратному делу, и детей боярских по ним расписали.

**Также** и всем воеводам в полки государь посылает, чтобы так же и в полках устроили, пусть не будет смущения в полках, когда приступят к делу.

**В**оеводы же по государеву наказу устроили  
 в шатаику. по иерабу великий шцею дде  
 тей. и столников бгд реовы. которые  
 могут съдержати ратное дело. и дте  
 тей боярских по ним расписаша.



**Воеводы** же по государеву наказу устроили так, выбрав великих отцов детей и стольников государевых, которые могут съдержати ратное дело, и детей боярских по ним расписаша.

**Также** и по всем воеводам по полком государь посылает, да также в полцех урядят, да не будет смущения в полцех г делу пришедши.

**Т**акже и по всем воеводам по полком государь посылает, да также в полцех урядят, да не будет смущения в полцех г делу пришедши.



**Отпуск ертоула.** И отпустил государь впереди себя в ертоулах, передовых отрядах, в июле в 15 день князя Юрия Ивановича Шемякина да князя Федора Ивановича Троекурова, а с ними детей боярских; и посошных людей за ними послал, а велел на речках и на болотах мосты мостить.



**Отпуск яртоульской.** И отпустил государь наперед себя в яртоулах июля 15 князя Юрия Ивановича Шемякина да князя Федора Ивановича Троекурова, а с ними детей боярских; и посошных людей за ними послал, а велел на речках и на ржавцах мосты мостить.

ѿпоускъ яртоульскон. И ѿпоустилъ  
 гурь наперед себя в яртоулахъ. июля  
 еі. князя юрья и попомича шемякина,  
 да князя федора и попомича троєкурова,  
 а с ними детей боярскихъ. и посошны  
 людей за ними послалъ. а велелъ на рѣ  
 чкахъ и на ржавцехъ мосты мостити  
 ть.

**О царском походе из Мурома 20 июля в среду, на Ильин день.** Пришел государь в церковь Рождества Пречистой и к великим чудотворцам; и совершил молебен с великими слезами, и призвал всесильного Бога на помощь и пречистую его Богоматерь и великих чудотворцев, также и святых своих сродников, также и молитвы преосвященного архиерея митрополита



**О царском походе из Мурома июля 20, в среду, на Ильин день.** Прииде государь в церковь Рождества Пречистые и великим чудотворцом и молебная с великими слезами на много час совершив и призвав всемогущаго Бога на помощь и пречистую его Богоматерь и великих чудотворцов, также и святых своих сродник, также и молитвы пресвященнаго архиерея митрополита

О царском походе из мурома июля 20, в среду, на Ильин день. Прииде государь в церковь Рождества Пречистые и великим чудотворцом и молебная с великими слезами на много час совершив и призвав всемогущаго Бога на помощь и пречистую его Богоматерь и великих чудотворцов, также и святых своих сродник, также и молитвы пресвященнаго архиерея митрополита



макаріа . и всего пресвѣщеннаго прашосла  
 прагосовѣра . и всего на рѣдѣ хрѣтїаньска  
 мѣтшѣ



И на столѣмѣ по пути гдѣ касаетсѣ .  
 и поѣдет за Оку-реку . на сѣкѣмѣ сѣи  
 дѣи . а за собою гдѣ шѣ дѣлѣтїи дѣи  
 ровѣ . да сторожевому полку . да

Макария и молитвы всего пресвященного православного собора и всего народа христианского;

и в путь государь отправился, поехав за Оку-реку на Саканский лес. А за собою велел идти полку левой руки да сторожевому полку, да



Макария и всего пресвященного православного собора и всего народа христианска молитвы,

и настоящему пути государь касаетсѣ, поѣдет за Оку-реку на Саканской лес. А за собою государь велел идти левой руке да сторожевому полку да

княже Володимерову Андре-  
евича боярину и воеводе  
с людьми князю Юрию  
Андреевичу Пенинскому  
Оболенскому.

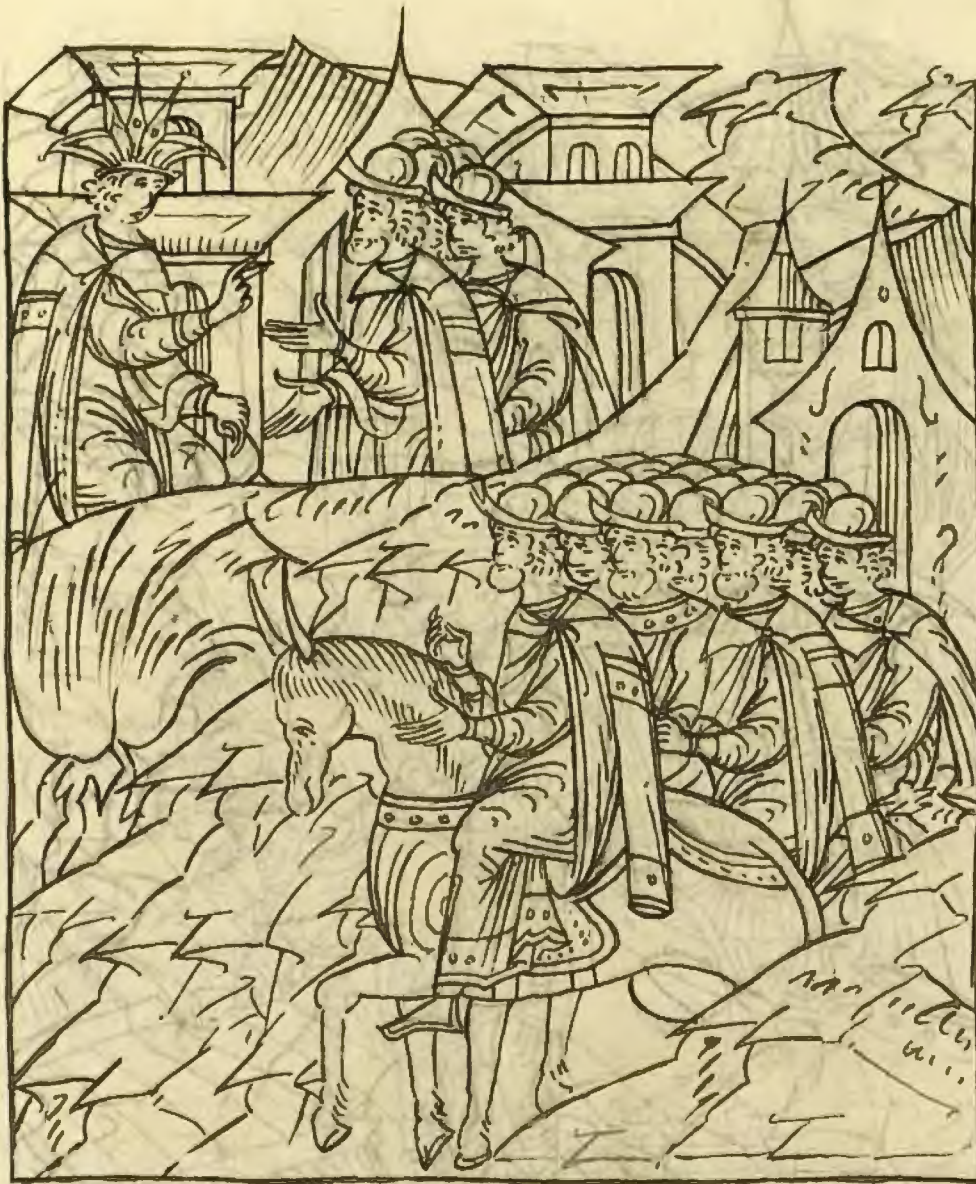
И в тот день государь ноче-  
вал в лесу, на реке Велетме, от  
города 25 верст; а второй стан  
был на Шилекше, а третий -  
под Саканским городищем, а  
четвертый - на Поле на Ирже,  
а пятый - на речке Авша, а  
шестой - на Кевсе, а седьмой -  
на озере на Икше, а восьмой -  
на озере, не дойдя Пьяны  
реки.



И того дни государь начевал  
на лесу, на реке Велетме,  
и от города пол-30 верст; а  
другой стан на Шилекше,  
а третей под Саканским  
городищем, а четвертой на  
Поле на Ирже, а пятой на  
Авше-речке, а шестой на  
Кевсе, а седьмой на озере  
на Икше, а осмой на озере  
не дошед Пьяны реки;

княже Володимерову Андре-  
евича боярину и воеводе  
с людьми князю Юрию  
Андреевичу Пенинскому-  
Оболенскому.

И того дни государь начевал  
на лесу, на реке Велетме,  
и от города пол-30 верст; а  
другой стан на Шилекше,  
а третей под Саканским  
городищем, а четвертой на  
Поле на Ирже, а пятой на  
Авше-речке, а шестой на  
Кевсе, а седьмой на озере  
на Икше, а осмой на озере  
не дошед Пьяны реки.



**И** тут к государю пришел из  
Городка Ак-сеит Черевсеев со  
всеми городецкими князьями  
и мурзами, и татарами, а шел  
сеит на Монрыров угол;



**И** тоу тѣкогда рю пришелъ изъ городка .  
И сеи черевсеевъ со всеми городецкими  
князьями . и мурзѣми . и татарѣми  
и . а шелъ сеитъ  
на монрыровъ  
уго  
лъ

**И** тут ко государю пришел  
из Городка Ак-сеит Черевс-  
сеев со всеми городецкими  
князьями и мурзѣми и  
татарѣми, а шел сеит на  
Монрыров угол;

И государь ему велел идти с ертоулом вместе. И на Пьяне государь велел мосты сделать многие.



И гдѣрь емоу пелѣтъ и тѣи своѣ рѣтѣ оуло  
 и мѣстѣ. И на по  
 яне гдѣрь е  
 дѣлъ мо  
 сты  
 подѣ  
 лати  
 мно  
 гѣе ;

И государь ему велел идти со ертоулом вместе. А на Пьяне государь велел мосты поделати многи.



**И** пошел государь со всем  
воинством, а девятый стан -  
на озере Дубровка, а десятый  
стан - на речке на Медянке,  
11 стан - на речке на Мяни



**И** пошелъ гдѣрь со всеѣмъ воинствомъ .  
а девятый станъ на доу крои сѣ ѿ зе  
рѣ . а десятый станъ  
на рѣкѣ на медя  
нкѣ . а 11 станъ  
на рѣкѣ  
на мяни

**И** пошел государь со всем  
воинством. А девятый  
стан на Дубровке-озере, а  
десятый стан на речке на  
Медянке,  
11 стан на речке на Мяни

**1 августа.** И тут государь на воде стоял и воду святили. 12 стан - на Алатырь-реке.



**1 августа, и** тут государь на воде сто  
 ялъ. и воду святили. 12 станъ  
 на Алатырь-реке.

**августа 1;** и тут государь на воде стоял и воду святили. 12 стан на Алатырь-реке.



**И** тут пришел к государю Еникей, князь Темниковский, со всеми темниковскими татарами и мордвой, а на Алатыре сделал три моста. 13 стан - на реке Большой Сар.



**И** поутѣ пришел ко гдѣрю еникѣи князь  
 Темниковской. со всеми темни  
 цо ескими татарами. и мордвою. а на  
 алатыре зделал три моста. 13 стан  
 на реке наво  
 лшомъ  
 са  
 рѣ  
 ;

**И** тут пришел ко государю Еникей князь Темниковской со всеми темниковскими татарами и мордвою, а на Алатыре зделал до государя три моста. 13 стан на реке на Большом Саре.

А от города Мурома государь шел частым лесом и чистым полем, и множество воинства обретало пищу, словно Богом уготованную: на Поле всякими благовонными овощами довольствовались, из животных же лоси как самозванные на закляние сами приходили, в реках же множество рыб ловили, от воздуха же бесчисленное множество птиц прилетало и во всех полках



А от града Мурома государь шел частым лесом и чистым полем, и таковое многое воинство всюду яко Богом уготованную пищу обретаху: на поли же всяким благовонным овощем довольхуся, от животных же лоси яко самозванни на заколение прихождаху, в реках же множество рыб ловяху, от воздуха же множество птиц прилетаху и во всех пол

А ѿ града мурома гдрь шелъ въ тѣстѣхъ бо  
 и чистѣхъ полехъ. и таково емногѣ  
 войнство. асюдоу тако бо мѣсто уготово  
 даноу пищу обретаху. на полноубо  
 великимъ благоуханьемъ въощи емдо  
 олархуемъ. и животнои же лоси тако  
 мовани. на заколеніе прихождаху.  
 преисхъ земнѣхъ створы долаху.  
 ѿ воздуха же многѣхъ створъ числе  
 но е птицъ прилетаху. и во ехъ пол



цѣ на землю припадаху. яко сами дающе  
 щеса проуцѣ члвкѣ на пицѣ. и им себе  
 счищеное войнѣ стпо не трудно довол  
 шеса. и тако о снѣднѣи бгѣ пицѣ. и вса  
 коу потребу толкомѣ многѣмоу не  
 счтнѣномѣ войнѣ стпоу. о сѣдоу готѣ  
 и призоу вилюу преустрѣлѣ. по верѣ  
 и помолѣнѣи бгѣ стпоу црѣ.



ѣгда же прише постъ свѣтыи мѣца. и въ  
 ѣднѣи не шидаху никако и ни птицѣ и  
 лосей. живущи же в тамошнихъ стра

на землю падали, сами давались в руки людям в пищу; и этим все бесчисленное воинство без труда довольствовалось. Так всемогущий Бог пищу и все потребное такому многому неисчетному воинству всюду готовил и призывилно устраивал по вере и по молению благочестивого царя.

Когда же приспел Богородичный пост, то в те дни не видали ни птиц, ни лосей. Живущие же в тамошней стороне



цех на землю припадаху, яко сами дающиеся в руке человеком на пищу; и ниже все бесчисленное воинство нетрудно доволяшеся. И тако всемогущий Бог пищу и всякую потребу толкому многому неисчетному воинству всюду готову и призывилну предустраивая, по вере и по молению благочестиваго царя.

ѣгда же прише постъ свѣтыи Богородица, и в ты дни не видаху никакоже ни птиц, ни лосей. Живущи же в тамошнихъ стра

черемисы, мордва и прочие, что прежде враждебны были, тогда же покорились, придя к благочестивому царю великому князю, отдаваясь во всю его волю государеву, и все необходимое приносили: хлеб и мед, и мясо, одно дарованием, иное же продавали; и мосты на реках делали, и везде станы были обустроены, и все бесчисленное воинство всем необходимым изобиловало.

на черемиса и мордву. и против. и прежде  
враждебни. тогда же покоряхуся. и  
приходяще к благочестивому царю великому  
князю. дающеся во всю его волю  
государеву. и вся потребная приношаху.  
хлебъ. и медъ. и говяды. и дарованиемъ.  
иная же продаваху. и мосты на рекахъ  
делаху. и везде станы строены быху.  
и все бесчисленное воинство всякими  
потребами и зообиловаху.



нах черемиса и мордва  
и прочни, иже прежде  
враждебни, тогда же  
покоряхуся и приходяще  
к благочестивому царю  
великому князю, дающеся  
во всю его волю государеву,  
и вся потребная приношаху,  
хлеб и мед и говяды;  
ова дарованием, иная  
же продаваху, и мосты  
на рекахъ делаху, и везде  
станы строены быху, и  
все бесчисленное воинство  
всякими потребами  
изобиловаху.

О приходе к государю  
воевод. И тоуть присла  
ко государю бояре и по еподы его . князь и па  
метиславской и то царцы . что они  
пришли вверх то е жерьбы сары далг  
бгъ здорово . и гдрьимъ ка к в велит  
к собѣ принти .



И по е блгъ имъ гдрьимъ ти прамо к суре  
рессѣ . возити сь пы шесобл далте  
сноты людѣ аксобъ имъ по е блгъ быти  
Засурю рекою на  
поляхъ .

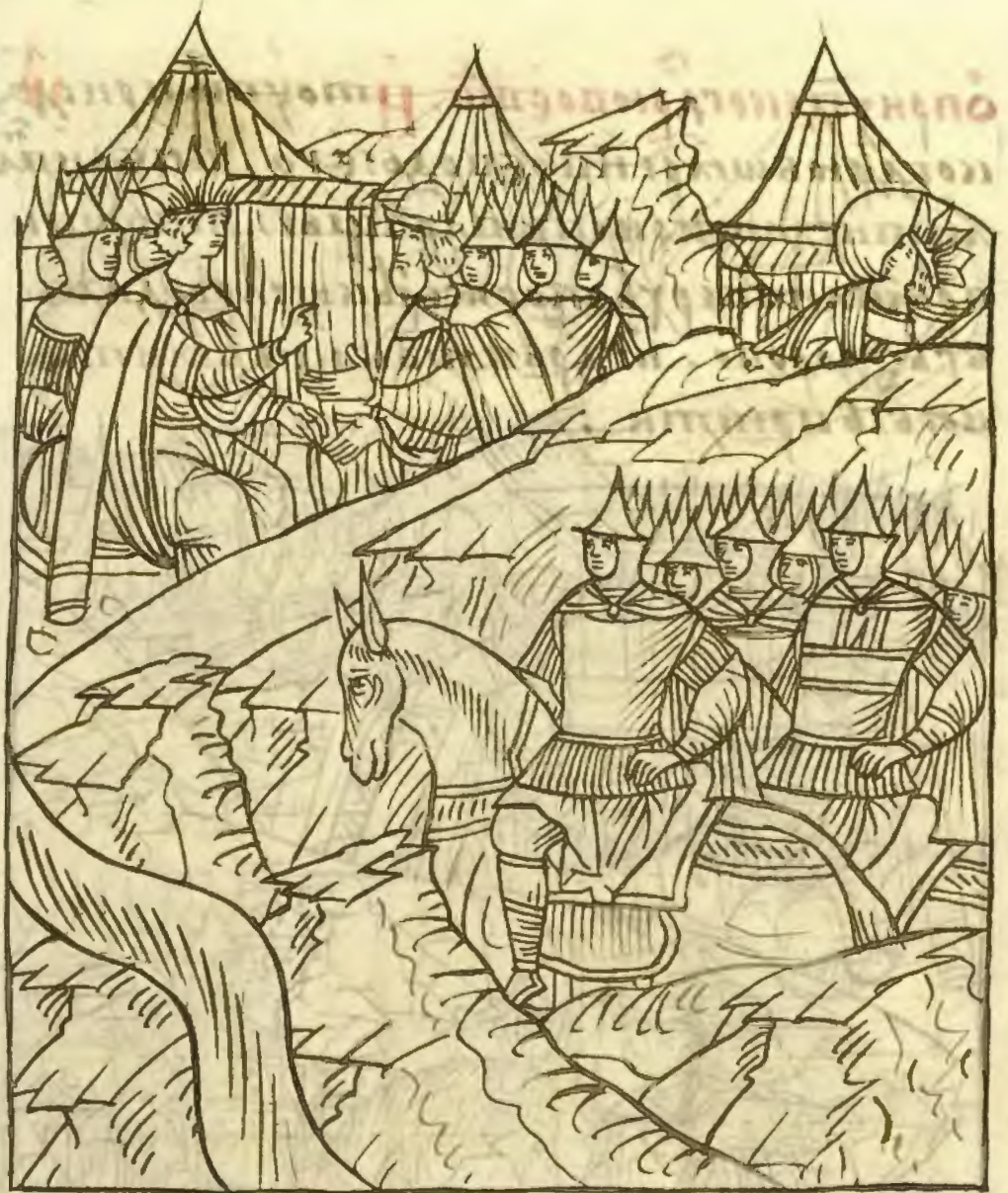
**О приходе к государю  
воевод.** И тут прислал к  
государю боярин и воевода  
его князь Иван Мстиславский  
с товарищами, что они  
пришли вверх той же реки  
Сар, дал Бог, в здравии, и  
как велит государь им к себе  
придти?

**И** велел им государь  
идти прямо к Суре-реке и  
переправляться выше себя,  
из-за тесноты людской, а к  
себе им велел быть за Сурою-  
рекою на полях.

**О приходе ко государю  
воевод.** И тут прислали  
ко государю бояре и  
воеводы его князь Иван  
Мстиславской с товарищи,  
что они пришли вверх то е  
же реки Сары, дал Бог,  
здорово, и государь им как  
велит к себе принти?

**И** велел им государь  
итти прямо к Суре-реке и  
возитися выше сова для  
тесноты людем, а к себе им  
велел быти за Сурою-рекою  
на полях.

**Четырнадцатый стан** - на реке на Суре под Баранчевым городищем; и на реке Суре сделаны были многие мосты. И тут государя встретили горные люди. И пришел государь на Суру-реку под Баранчевым городищем; и тут государя встретили со Свяги от воевод Никита Трофимов да Роман Пивов, а с ними горные люди Янтуду-мурза да Бузке, да Кудабердей с товарищами; и сказали государю, что ходили бояре князь Петр Иванович Шуйский



**Четвертый-на-десять стан** на реке на Суре под Баранчевым городищем; и на реке на Суре поделаны были многие мосты. И тут государя встретили горные люди. И прииде государь на Суру-реку под Баранчевым городищем, и тут государя встретил с Свяги от воевод Никита Трофимов да Роман Пивов, а с ними горные люди Янтуду-мурза да Бузке да Кудабердей с товарищы; а сказали государю, что ходили бояре князь Петр Иванович Шуйской

**ЧЕТВЕРТЫЙ НА ДЕСЯТЬ**. Станъ на рецѣ на  
 соврѣпѣ баранчевымъ городищемъ. ѿ  
 рецѣ на соврѣпѣ блны бо и многіе мо  
 сты. и поутѣ гдѣ рѣ стѣ рѣ тилн горо  
 піе люди. и прииде гдѣ рѣ на сѣ роу рецѣ поб  
 ранчевымъ городище. и поутѣ гдѣ рѣ стѣ рѣ  
 тилн сѣ іа гнѣ по сѣ до нкитатрофи  
 мовѣ да романѣ пивовѣ. а снми горніе  
 люди и пѣ доу мурза. да вѣ зѣ стѣ да кѣ да  
 бѣ дѣ и стѣ о арнщы. а сказали гдѣ рѣ что  
 ходили бояре князь петръ ивановичъ шуйскѣ.

да Данило Романовицъ створиши. на до  
стальныхъ горныхъ людей. и горные люди  
гдрю добили челомъ. и приложилися къ  
свизьскомуу городу.



И гдрь шемъ хвалу въ гдъ поздаетъ. и  
въ годатыщюю и дде  
поганиноу стра  
шашу  
тешу

да Данило Романович с товарищами на остальных горных людей, и горные люди все государю били челом и присоединились к Свизьскому городу.

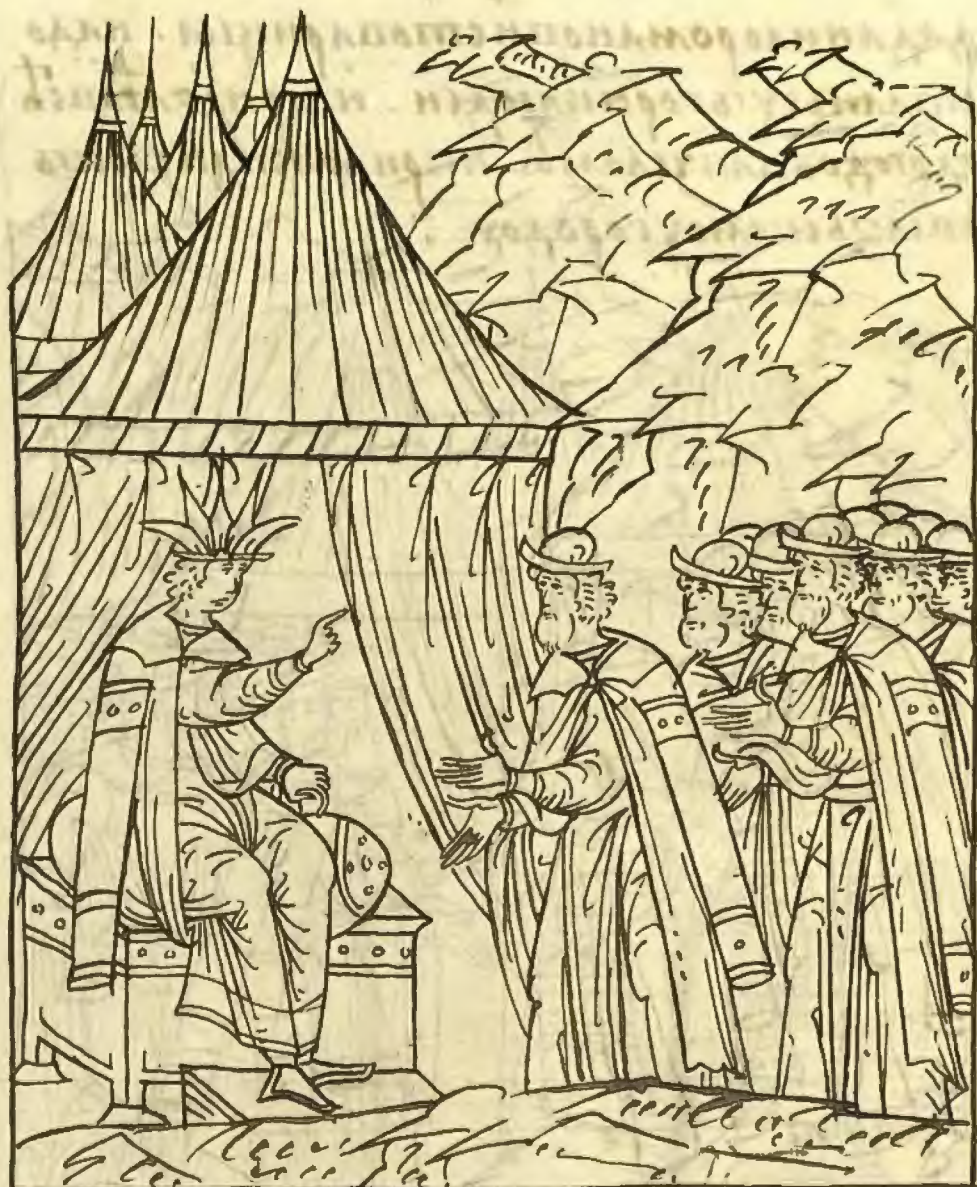
И государь хвалу Богу воздал за то, что благодать свою являет, и нечестивые устрашаются.



да Данило Романович с товарищи на достальных горных людей, и горные люди все государю добили челом и приложилися к свизьскомуу городу.

И государь о сем хвалу Богу воздает, иже благодать свою являет: поганиноу устрашаются.

**И** горных людей государь угощал едой, да и словом удовлетворил, пожаловал их, вину им простил



**И** горных людей гдѣрь жетнзпаль . да  
 оудполнцбнхгъ . и ело  
 цомть пожалопл  
 инныимъ  
 шда  
 лгъ

**И** горных людей государь ести звал да удоволнв их и словом пожаловал, вины им отдал,



**И** отпустил в Свяжский город. И велел на реках мосты мостить и труднодоступные места чистить по дороге; они так и сделали, на всех речках мосты намостили.



**И** поустилъ во свѣзской горѣ, аще  
 дѣль на рекахъ мосты мостити. и тѣ-  
 сныи мѣста чистити по дорозѣ. и ни  
 такоу чиниша. на оубъ  
 рекахъ мосты

мо  
 сти  
 ли  
 ;

**И** отпустил во Свѣзской город, а велел на реках мосты мостити и тесные места чистити по дорозе; они же тако чиниша, на всех реках мосты мостили.

И к воеводам государь послал Васку Тетерина, и велел им себя встречать за два дня от Свяжского города, выше по реке Свяге.



И к воеводам государь послал Васку Тетерина. а велел им себя встречати за два дни от Свяжского города вверх

И к воеводам государь послал Васку Тетерина, а велел им себя встретити за два дни от Свяжского города вверх Свяги.





**О пришествии к государю воевод.** И перешел государь Суру-реку, и тут на полях пришли к государю воеводы его государевы, боярин и воевода князь Иван Федорович Мстиславский с товарищами.



О пришествіи къ государю воеводъ. И прешелъ  
 государь суруреку. и тогда на поляхъ  
 пришли къ государю справа, воеводы его  
 государевы. Бояринъ и воевода князь  
 Федороичъ мстиславской

слова

ска

ри

щи

**О пришествии к государю воевод.** И прешел государь Суру-реку, и тут на полях пришли ко государю справа воеводы его государевы боярин и воевода князь Иван Федорович Мстиславской с товарищи.

**И** государь велел передовому полку перед своим полком за ертоулом идти, а (полку) правой руки велел идти справа от себя; а большому полку велел идти позади своего полка, а за ним сторожевому полку; а (полку) левой руки велел государь идти от своего царского полка слева. 15 стан - на речке на Кивате; тут царь благочестивый дневал



**И** государь велел передовому полку перед своим полком за ертоулом пойти, а правой руке велел идти направо от себя; а большому полку велел идти назад своего полку, а за ним сторожевому полку; а левой руке велел государь идти от своего царского полку налево. 15 стан на речке на Кивате; тут царь благочестивый дневал

**И** гдѣрѣ шельбѣть передо помоу полкоу пере  
 Н своимъ полкомъ за ертоуломъ пои.  
 а правон роуиѣ шельбѣть итти направо  
 оу себя. а большому полку шельбѣть итти  
 назад свое полкоу. а за ним стороже  
 помоу полкоу. а хъ ои роуиѣ шельбѣть гдѣрѣ  
 итти от своего царского полкоу налево.  
 еи станъ на рѣкѣ на Киватѣ. Тутъ царь  
 влгоутиишын днеша дѣ ;



**В** (день) Преображения  
Господа нашего Иисуса  
Христа; и в тот день государь  
причастился неизреченных  
тайн Христовых, а также и  
князь Владимир Андреевич.  
И сподобляется государь  
благодати святого Духа,



**Н**абогѣпноѣ преображеніе г҃а нашего  
и҃суса х҃ра. и҃ того дни г҃а р҃ь причастился  
неизреченныхъ тайнъ х҃р҃товы. та  
коже и҃ князь владимѣръ андрѣевичь

и҃ сподобляеться

г҃а б҃го да

и҃ ст҃го

а҃ха

**на** боголепное Преображение  
Господа нашего Иисуса  
Христа. И того дни государь  
причастился неизреченных  
тайн Христовых, также и  
князь Владимир Андреевич.  
И сподобляется государь  
благодати святого Духа

**И** вооружается благочестием против нечестивых и радостной надеждой, благодатью Христовой, и продолжает путь свой. 16 стан – на Якле, 17 стан – на Чивле.



**И** вооружается благочестием на нечестивыя и радостною надежею благодати Христовы шествует путь свой. 16 стан на Якле, 17 стан на Чивлы.

**И** вооружается бл҃гочестіемъ на нечестивыѣ . и радостною надежею бл҃гтихъы шествуетъ поутысѣи .  
 16 станъ . на Яклѣ .  
 17 станъ  
 на Чивлы  
 цы



**И** тут государя встретили многие горные люди и били челом за свое отступничество, и говорили, что от страха от государя отступили, что принуждали их казанцы.



**И** поутѣ гдѣ рѣшѣтъ и мнѣ гдѣ  
 гоніе люди. а били челомъ ш своемъ  
 въ степу пленин. казыцаю  
 страхомъ гдѣ рѣшѣтъ  
 пиди. что до  
 ево мнѣ ка  
 зань  
 чы  
 ;

**И** тут государя встретили многие горные люди, а били челом о своем отступлении: сказывают, страхом от государя отступили, что воевали их казанцы.

**И** государь их пожаловал,  
 проступок их простил, и есть  
 звал, и удовлетворил яствами  
 и питием,



**И** гдѣ рѣхуть пожаловалъ простѣу піюуи  
 ѿдаѣтъ . и гѣ стн зоѣтъ  
 и оудолѣтъ  
 гѣ стноу  
 и пи  
 тн  
 є  
 ;

**И** государь их пожаловал,  
 проступку их отдает, и ести  
 зовет и удовлетворяет ествою и  
 питием,



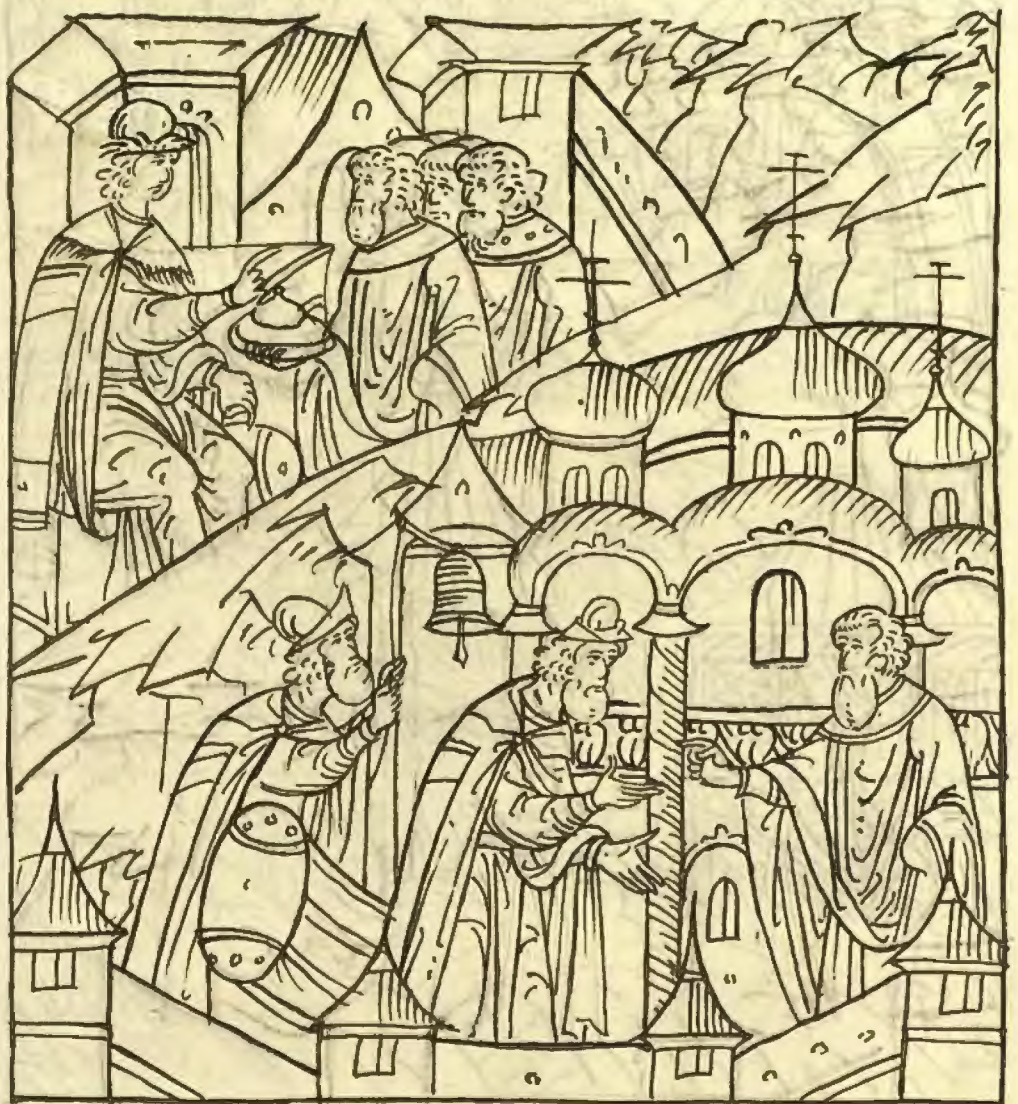
отпускает их по их селам,  
велит им готовыми быть с  
собою, государем, (идти)  
на Казань; они же обещают  
государю служить. 18 стан –  
на Карле, 19 стан – на Буле,  
20 стан – на Бее.



Ѡпускаѣтъ ихъ по ихъ селомъ ꙗко да  
ѡтъишуть имъ готыи быти съ собою  
гдѣремъ на казань. они же ѡбѣщава  
ютьъ селу гдѣрю служити ꙗко стѣ  
на карле, ꙗко  
стѣ. на  
буле  
ꙗко стѣ;  
на бѣ  
ѣ;

отпускает их по их селам,  
являет им готовым быть  
с собою, государем, на Ка-  
зань; они же обещаются  
государю служить. 18 стан  
на Карле, 19 стан на Буле,  
20 стан на Бее.

После праздника Христова Преображения из Нижнего Новгорода пришел протопоп с освященной водой к царю великому князю и поведал, что в дни те в Нижнем Новгороде к церкви Зачатия святой Анны пришел пономарь перед заутренним пением, и видит в церкви свет, ужаснулся и, быстро войдя в церковь, увидел мужа святолепного, сединами сияющего и звонить повелевающего.



По празднице же Христова Преображения из Нижнего Новграда прииде протопоп со освященною водою к царю великому князю и поведа, яко во дни ты в Нижнем Новеграде к церкви Зачатия святых Анны пришедшу пономарю пред заутренним пением, и видит в церкви свет, и ужасеся и скоро вниде в церковь, и виде мужа святолепна, сединами сияюща и звонити повеле

По празднице же Христова Преображения . и  
 Нижнего новграда . прииде прото  
 попово освященною водою к царю велико  
 му князю . и повѣда яко во дни ты  
 в Нижнем новеграде . к церкви за  
 чатия святых Анны . пришедшу поно  
 марю пред заутренним пением . и  
 видѣ в церкви свет . и ужасеся . и  
 скоро вниде в церковь . и виде мужа  
 святолепна . сединами сияюща . и  
 звонити повеле



пающа. понамарь же рече. не смѣю гдѣ  
 звонити безъ повелѣнія иерея. и гла  
 явивыйся. не бойся. но звони скорѣе  
 не имамъ медлитн зде. но спешно иду  
 къ Казани на помощь царю и великому  
 князю Ивану; понамарь же скороше  
 позвони. и приде въ церковь. и не бы  
 никого. пришеде иерей и стязаше понама  
 ря. яко безъ повелѣнія его звонилъ. ѿже  
 поведа ему. еже видѣ и слыша. и тако  
 вкупѣ благодарьствоваша бога.



Благочинный же гдѣрь надежею радоще  
 и прочиими. дѣмнѣи хужаго дѣсмѣхъ

Понамарь же сказал: «Не смею, господин, звонить без повеления иерея»; и сказал явившийся: «Не бойся, но звони скорее, не могу медлить здесь, но спешно иду к Казани на помощь царю и великому князю Ивану»; понамарь же быстро пошел, позвонил и вернулся в церковь, где уже не было никого. Пришел иерей и испытал понамаря, почему без повеления его звонил; он же рассказал иерею о том, что видел и слышал; и они вместе благодарили Бога.

Благочестивый же государь надеждой возрадовался и прочие с ним, во многих чудесных



вающа; понамарь же рече: «Не смею, господине, звонити безъ повеления иерея»; и глагола явивыйся: «Не бойся, но звони скорее, не имамъ во медлитн зде, но спешно грядю къ Казани на помощь царю и великому князю Ивану»; понамарь же, скороше, позвони и приде въ церковь, и не бы никого; пришеде, иерей стязаше понамаря, яко безъ повеления его звонил; он же поведа ему, еже видѣ и слыша; и тако вкупѣ благодарьствоваша бога. Благочестивый же государь надежею радоще и прочи с ним, от многих же чудесных

Знаменіи хъ разумеваху вси. ꙗко свѣжї  
имѣху хотѣніемъ бысть такоу вели  
кїи подвигъ. бл҃гоутнѣ оцрѣ. ꙗже доб  
ческии самочиіемъ .

знамениях уразумели все,  
что таковой великий подвиг  
благочестивого царя был  
Божьим желанием, а не чело  
веческим самочинием.

**О встрече государя и свияжских воевод.** И когда государь  
пошел со стана, его встретили  
со Свияги воеводы его. А шли  
воеводы тремя полками; вое  
воды и бояре, которые той  
весной на Свиягу пришли,  
боярин



знаменихъ разумеваху  
вси, яко Божиим хотениемъ  
бысть таковый великий  
подвигъ благочестиваго  
царя, а не человеческим  
самочиниемъ.

**О встрече государя Свияжских воевод.** И как государь  
пошел с стану, и тутю  
его, государя, встретили  
с Свияги воеводы его  
государевы. ꙗшли воеводы  
на три полки; в полку  
воеводы и бояре, которые  
той весны на Свиягу  
пришли, боя

оустрѣченъ еси ꙗко хъ поедоу .  
И ꙗко гдѣрь пошелъ еси стану . и ꙗко  
небо гдѣрь оустрѣтилъ еси ꙗко по  
двѣ ето гдѣрѣвы . ꙗже поедоу на три  
полки . в полку поедоу и бояре ето  
ры ето еси еси ꙗко утриши . боя

ринъ и поѣподакнъ съ Александръ воевода  
 Горбатой да бояринъ и дворецкой Данило  
 Романовичъ Юрьевъ да поѣподакорисъ  
 Ѳвановичъ Салтыковъ да годовые поѣподы  
 сь свияги бояринъ и воевода Семенъ  
 Ѳвановичъ Микулинской да бояринъ князь  
 Петръ Семеновичъ Серебряный да околничей  
 Федоръ Григорьевичъ Адашевъ да воевода князь  
 Федоръ Борисовичъ Ромодановской да  
 с ними дѣти боярскіе все поѣподы  
 мнѣ быди да претіемъ по  
 кдмнѣ горни люднѣ и мурзы  
 и казаки и черемиса и чюваша



и воевода князь Александр Борисович Горбатый да боярин и дворецкий Данило Романович Юрьев, да воевода Борис Иванович Салтыков; да годовые воеводы со Свяиги боярин и воевода Семен Иванович Микулинский, да боярин князь Петр Семенович Серебряный, да околничий Федор Григорьевич Адашев, да воевода князь Федор Борисович Ромодановский, а с ними дети боярские все, которые с теми воеводами были; а в третьем полку многие горные люди, князья и мурзы, и казаки, и черемисы, и чуваша.

рин и воевода князь Александр Борисович Горбатой да боярин и дворецкой Данило Романович Юрьев да воевода Борис Иванович Салтыков; да годовые воеводы со Свяиги боярин и воевода Семен Иванович Микулинской да боярин князь Петр Семенович Серебряной да околничей Федор Григорьевич Адашев да воевода князь Федор Борисович Ромодановской, а с ними дети боярские все, кон с теми воеводами были; а в третьем полку многие горни люди, князи и мурзы и казаки и черемиса и чюваша.

*В тексте ошибочно Данило Романовичъ Юрьев; следует: Данило Романовичъ Юрьев.*

**И** государь бояр жалует, зовет к руке и о здоровье спрашивает, и за службу жалует многими словами, а также и детей боярских всех; и была государеву всему воинству радость неизреченная. Государь, увидев многих людей, трудящихся за благочестие, успокаивает их многими жалованными словами и впродолжение за благочестие бороться повелевает. Люди же все радуются и Бога прославляют, за то что даровал им такого государя благочестивого и благоразумного, и долготерпеливого к согрешающим, храброго в бранях и твердого заступника христианству, такой труд поднявший за благочестие и такую долготу пути прошедшего, ибо Бог ему помогает; и много радостных слез о приходе царя у верных было.

**И** государь бояр жалует, зовет к руке и о здравии спрашивал и за службу жалованными многими словами, также и детей боярских всех; и была государеву всему воинству радость неизреченная. Государь узрев многих людей трудящихся за благочестие и увещает их многими жалованными словесы и вперед за благочестие повороты повелевает; люди же все радуются и Бога прославляют, еже дарова им такова государя благочестива и благоразумна и долготерпелива к согрешающим и храброго в бранях и тверда заступника христианству, толику нужду подымающа за благочестие и толику долготу пути шествующи, Богу бо ему поспешествующу; и много радостных слез о цареве пришествии у верных были.

**И** гдѣрь боярѣ жалуетъ. зоветъ къ рцѣ. и ѿ  
здравіе спрашиваѣтъ. и за службу  
жалованными многими словесы, такоже  
и дѣтей боярскихъ всехъ. и бы гдѣрь  
всему воинству радости неизрече  
нна. гдѣрь узрѣвъ многихъ людей  
трудящихся за блгочестіе. и оубо  
щаетъ ихъ многими жалованными  
словесы. и попере заблгочестіе побора  
ти поощрѣваетъ. люди же щѣ ра  
дуются. и бѣт прославляютъ еже  
дарова имъ такова гдѣря блготнаго.  
и блгоразумна. и долготерпѣлива  
къ согрѣшающимъ. и храбрѣ въ бранѣхъ.  
и тверда заступника хртіанства.  
толику нуждоу подымающа заблго  
честіе. и толику долготу пути ш  
ествующи. бѣ бо ему поспѣ  
шествующу.

и многородо  
стныя слѣ  
бѣ рѣи при  
шествіи  
оубо рѣи  
бы  
ти



**И** горных людей также приветствует, зовет обедать, и множество у государя ели в шатрах и по полям дети боярские и горные люди. 21 стан – на Итякове поле, а с Итякова государь пошел к Свияжску.



**И** горныхъ людей такъ же прише чае тѣ  
и кѣ ти зоветъ, и мноѣ же стѣ по оугрѣ  
и да ховѣ шатрехъ и по полемъ. дѣ ти  
боярскіе и горніе люди, кѣ стѣ  
на поѣ на итѣ кове. а съ тѣ  
ко па гдѣрь пошелъ  
къ шидѣ комѣ  
городѣ

**И** горных людей также привечает, ести зовет, и множество у государя ядяху в шатрех и по полем, дети боярские и горные люди. 21 стан на поле на Итякове, а с Итякова государь пошел к Свияжскому городу.

**И пришел государь в Свяжский город 13 августа** в субботу, встретили его государевы бояре, которые в городе были, князь Петр Иванович Шуйский да Семен Константинович Заболоцкой с товарищами, и дети боярские, и стрельцы, и все люди. Православные же христиане возрадовались радостью неизреченной, видя государя, пришедшего в здравии из долгого



**И прииде государь в Свяжский град августа 13,** в субботу, встретили его государевы бояре, которые в городе были, князь Петр Иванович Шуйский да Семен Константинович Заболоцкой с товарищи, и дети боярские и стрельцы и все люди. Православные же христиане возрадовашася радости неизреченною, видя государя пришедша здрава со многорастоя

**И прииде государь в Свяжский град августа 13.** в субботу. встретили его государевы бояре. которые в городе были. князь петръ и панош шуйскы. да семенъ константинович заболоцкой с товарищи. и дети боярские и стрельцы. и все люди. православные же христиане возрадоваша радостию неизреченною. и государь пришедша здрава со многорастоя

многопутн . ѿстрѣхаютъ градъ грѣ-  
днхъ воротѣхъ сокрѣты .



И принде градъ цркви въ рѣтѣ прѣтѣе,  
ѿвоздлетъ благодарныи мѣтѣи . еже  
сподобилетъ градъ ѿ образъ свой и по  
просѣщеннѣи мѣтѣи . тѣи  
приходитъ къ чудотворному образу  
чюдотворца сергия . и проситъ помо-  
щии избавленіа хртіанъ ѿ поганъ  
ны ;

пути, и встречают государя в  
городских воротах с крестами.  
**И** приходит государь в  
церковь Рождества Пречистой,  
и воздаёт благодарные  
молитвы за то, что сподобила  
его, государя, образ свой в  
новопросвещенном месте  
видеть; также приходит  
к чудотворному образу  
чюдотворца Сергия и просит  
помощи и избавления  
христианству от нечестивых;



много пути, и встречают  
государя в градных воротах  
со кресты.

**И** прииде государь  
в церковь Рождества  
Пречистые и воздаёт  
благодарныя молитвы,  
еже сподобила его,  
государя, образ свой в  
новопросвещенном месте  
видети; также приходит  
к чудотворному образу  
чюдотворца Сергия и просит  
помощи и избавления  
христианству от поганых;

**И** пели дьяки многолетие  
государю, а князь Владимир  
Андреевич и все князья, и  
бояре здоровствовали государя  
в Богом дарованной ему  
отчине в новопросвещенном  
месте.



**И** пѣше дѣаки многолетне  
государю, а князь Володимер  
Андреевич и все князи  
и бояре здоровствовали  
государю в Богом дарован-  
ней ему отчине и в новопро-  
свещенном месте.





**И** поехал государь на луг, и  
встал в шатрах на лугу под  
Свияжским городом.  
И повелел государь у себя  
быть царю Шигалею.



**И** поѣде дѣр на лугъ, и ста в шатрѣхъ  
на лугѣ въ свияжскѣмъ горо  
дѣ и повѣлъ дѣр  
оублабы  
ти црю  
шигалю  
ѣ  
ю  
;

**И** поѣде государь на луг и  
ста в шатрѣх на лугѣ под  
Свияжским городом. И веле  
государь у себя быти царю  
Шигалею.

**И** советуется государь с князем Владимиром Андреевичем и с царем Шигалеем, и с боярами, и с воеводами, как ему, государю, свои дела вершить. И приговорил государь идти к городу Казани, не мешкая, а к ним послать грамоты: захотят без крови государю бить челом, то государь их пожалует. Государь же наш смирение показывает, ибо знает, что Господь гордым противится, а смиренным благодать дает,



**И** советует государь со князем Володимиром Андреевичем и со царем Шигалеем и з бояры и с воеводами, как ему, государю, своим делом промышляти. И приговорил государь итти к городу х Казани, не мешкая, а к ним послати грамоты: похотят без крови государю бити челом, и государь их пожалует. Государю же нашему смиренне показующу, ведый во, яко Господь гордым противится, а смиренным благодать дает.

**И** советуетъ государь со князем Володимиром Андреевичем и со царем Шигалеем и з бояры и с воеводами, как ему, государю, своим делом промышляти. И приговорил государь итти к городу х Казани не мешкая, а к ним послати грамоты. похотятъ безъ крови государю бити челомъ и государь ихъ пожалуетъ. государю же нашему смиренне показующу. оубо и бои како гордыи противителю а смиреннымъ благодать дае.



**И** велит царю Шигалею от себя послать царю Едигерю-Магмету грамоту, чтоб ему в том поверил, государя нашего не оберегался и поехал из города к государю нашему, государь его пожалует.



**И** велит царю Шигалею от себя послать царю Едигерю-Магмету грамоту, понеже во от его роду есть, чтоб ему в том поверил, от государя нашего не оберегался, поехал из города к государю нашему, государь его пожалует.

**И** велит царю Шигалею от себя послать царю Едигерю-Магмету грамоту, понеже во от его роду есть, чтоб ему в том поверил, от государя нашего не оберегался, поехал из города к государю нашему, государь его пожалует.

И царь благочестивый посылает грамоты к Кулшериф-мулле и ко всей земле Казанской, чтобы государю били челом, а кто лихое дело начал и землю возмудил, и на государя и бояр его лихое дело возвел, за тех бы не стояли, и государь их пожалует. И отпустил государь тезика\* казанского 15 августа.

\* восточный купец.



А царь благочестивый посылает грамоты к Кулшериф-молне и ко всей земле Казанской, чтобы государю били челом, а кто лихое дело почал и землю взмудил и на государя и бояр его лихое дело возвели, за тех бы не стояли, и государь их пожалует. И отпустил государь тезика казанского августа 15.

А царь бл҃гочѣстивый посылаетъ грамоту  
 къ кулшериѣ молне и ко всей  
 землѣ казаньской. чтобы гдѣрю били челомъ.  
 а хто лихое дѣло почалъ и землю взмудилъ.  
 и на гдѣря и бояръ его лихое дѣло  
 возвелъ. за тѣхъ бы не стояли. и гдѣрь  
 ихъ пожалуетъ. и отпустилъ гдѣрь  
 тезика казаньскаго  
 августа  
 15



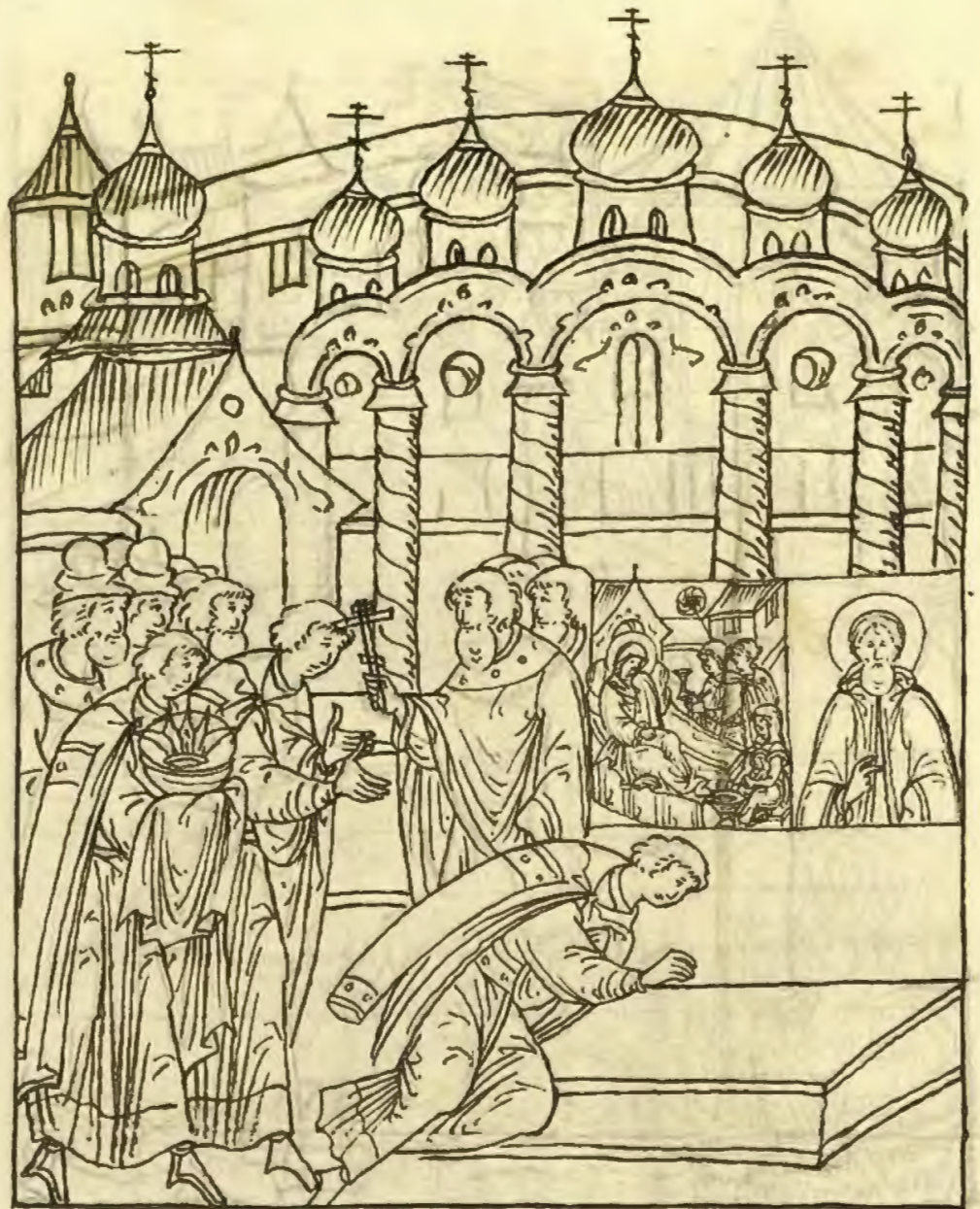
**16 августа** велел государь переправляться за реку против Свяжского города и становиться на лугах на казанской стороне передовому полку, (полку) правой руки, большому полку.



**16 августа.** **С**и велѣлъ государь возити  
 зариску противиць свияжскаго города  
 а стаити сѣмла оубѣхъ на казанско  
 сторонѣ яртоуломъ. и пе  
 редовому полку  
 правой рѣкѣ. во  
 лшемъ полку

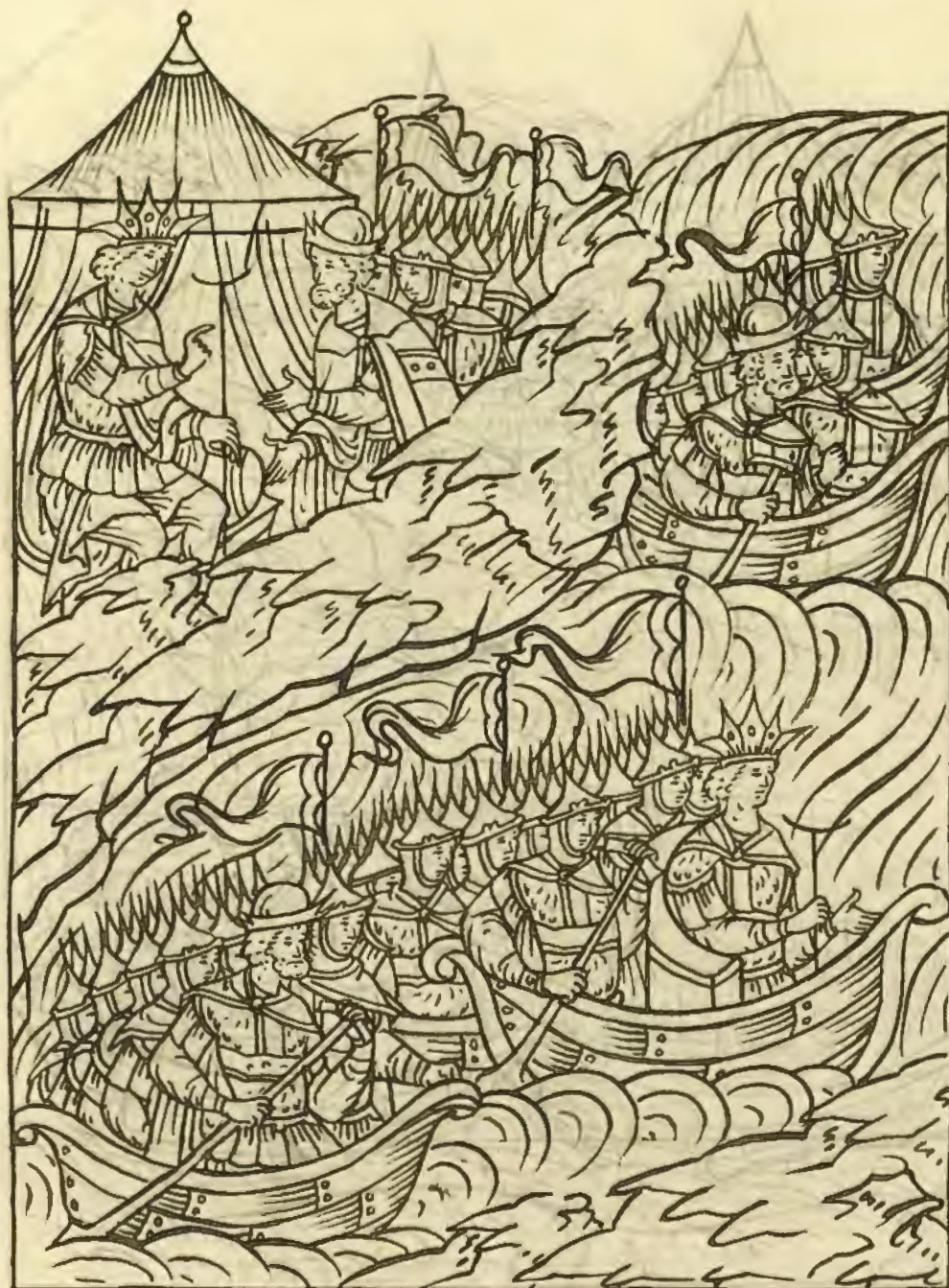
**Августа 16** велел государь возитя за реку против Свяжского города, а ставитися на лузех на казаньской стороне, яртоулом и передовому полку, правой руке, болшему полку.

**18 августа в четверг** пришел государь в соборную церковь Рожества Пречистой и, пев молебен, припадает к иконе Пречистой и к чудотворному образу Сергия чудотворца, со многими слезами молясь много времени, тайно молитвы воссылая, Богу одному известные, и благословляется у протопопа и у всего священнического чина, который там пребывал.



**Августа 18, в четверток,** придет государь в соборную церковь Рожества Пречистой и, молевная пев, припадает ко образу Пречистой и к чудотворному образу Сергия чудотворца, со многими слезами молящеся на много время, тайно молитвы возсылая, Тому единому ведущу, и благословляется от протопопа и от всего священнического чину, иже ту привывающин.

**Августа, ѿ. пѣ. Прииде гдѣрь в соборную**  
**црковь ржтца пречтѣе. и молевная**  
**пѣв припадаѣтъ ко образу прѣтѣе.**  
**и к чудотворному образу сергіа тѣтѣо**  
**рца. со многими слезами молящеся**  
**на много время тайно молитвы воссылая**  
**тому единому ведущу и блгосло**  
**влѣтца ѿ протопопа. и ѿ всего сщѣ**  
**ниго чину. иже тѣоу пребы**  
**вающин ;**



**И** поехал государь за реку за Волгу, а сторожевому полку и (полку) левой руки велел переправляться выше себя,



**И** поѣде гдѣрь за рѣку за Волгу, а стороже-  
вому полку, и левой руке велел возитися  
выше себя,  
;

**И** поѣде государь за реку за Волгу, а сторожевому полку и левой руке велел возитися выше себя,

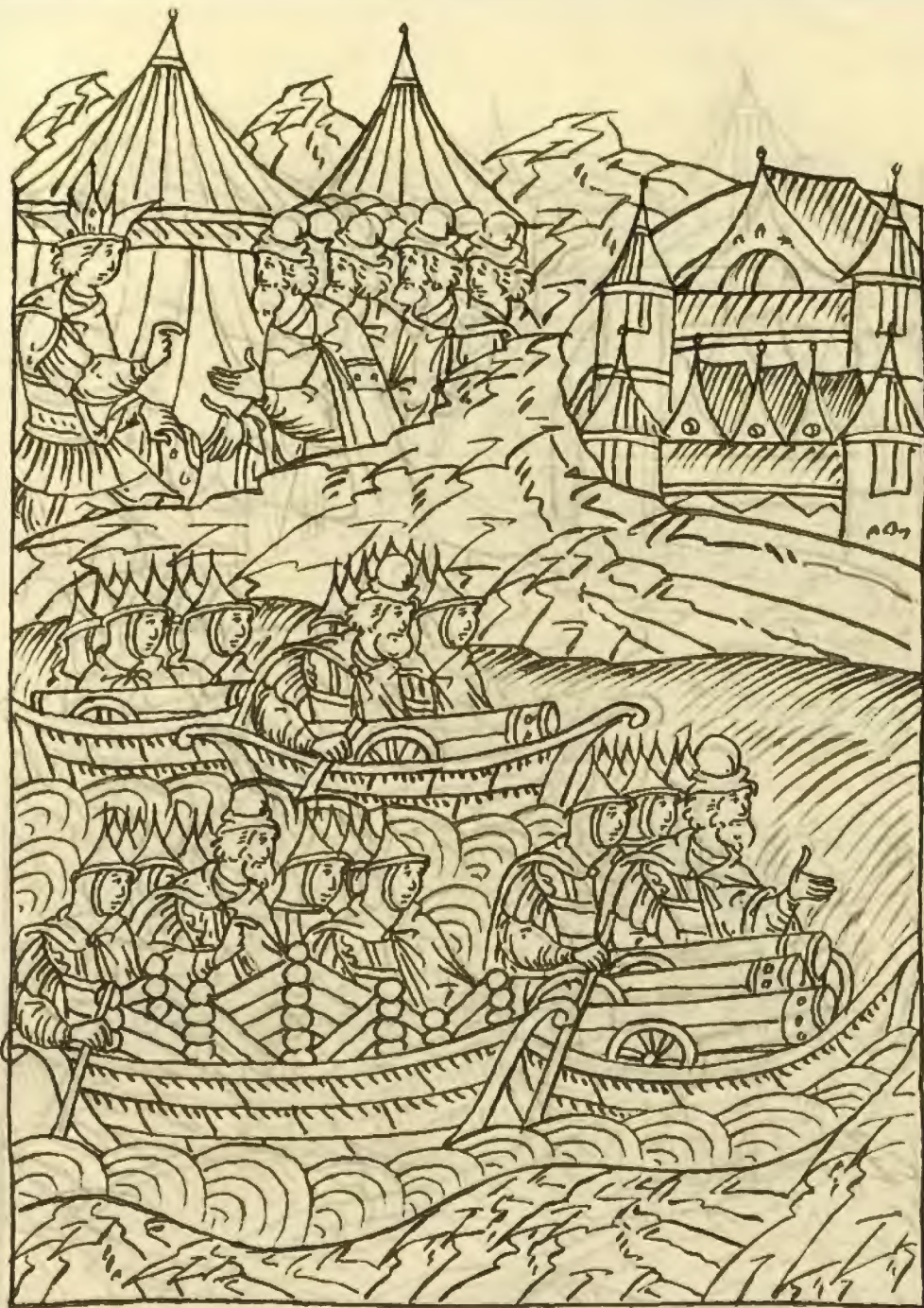
**а** царя Шигалея отпустил в судах на Гостин остров.



**И** царь Шигалея отпустил в судах на Гостин остров.

**а** царя Шигалея отпустил в судах на Гостин остров.





Также с нарядом государь отпустил в судах боярина своего Михаила Яковлевича и дьяка своего Ивана Выродкова, и башни, и тарасы\* рубленные велел привезти, которые приготовлены, чтобы против Казани поставить. И тут государь дневал и ждал, когда все полки переправятся.

\* подкатные срубы, употреблявшиеся для защиты и осады города.



Такоже и с нарядомъ гдѣрьшъ поустилъ  
ше оудѣхъ. боярина своего Михаила  
Яковлнча. и дѣака своего Ивана Вы  
родкова. и башни. и тарасы рублены  
ше дѣль привестн яже оуготоцены  
проти въ казанн поставитъ. и тѣхъ  
гдѣрьшъ шалъ. а ждалъ какъ  
ше полки пере  
пезоутся

Такоже и з снарядом  
государь отпустил в судах  
боярина своего Михаила  
Яковлнча и днака своего  
Ивана Выродкова, и башни  
и тарасы рубленные велел  
привести, яже уготовлены  
против Казани поставить.  
И тут государь дневал,  
а ждал, как все полки  
перевезутся.

**И** посылает на реку Казань, а велел многие мосты мостить, ибо было тогда время дождливое, и воды в реках великие.



**И** посылаетъ на казань на реку. аще  
 дѣль многіе мосты мостити.  
 вѣ бо тогда прѣма дожи  
 по. и воды  
 река хъ  
 вели  
 ки

**И** посылает на Казань на реку, а велел многие мосты мостити, бе бо тогда время дождиво и воды в реках велики.



**И пошел государь за Казань-реку.** В том же месяце в 20 (день) в субботу пошел государь за реку Казань; и тут прислал царь Едигер-Магмет к царю Шигалею с грамотой пленника, и писал гордые и скверные слова, веру православную и царя благочестивого поносил и укорял, а также и Шигалея хулил, и себя готовым к сражению объявил. **Царь же** благочестивый, слыша поношение от нечестивых на веру христианскую, у Бога милости просит, и сам за



**И поиде гдѣрь за казань реку.** Того мѣца .іс. пѣд. поиде гдѣрь за казань реку. и поутѣ прі-  
слалъ црѣь едигеръ магметъ къ црѣю шига-  
лѣю з грамотою полонника . а пише  
гордые . и скверныи слова оу право-  
славную . и црѣвѣ готити аго поносѣ .  
и оу коряетъ . такѣи шига лѣа поху-  
ляетъ . и оубла брань готити оу зовѣ-  
щаетъ . **црѣь же** . бѣ готити оуи цыша  
поношеніе ѿ нечестивыи на брѣохрѣти-  
аньскою . оубла мѣти просѣ . а самъ з

**И поиде государь за Казань-реку.** Того же месяца 20, в субботу, поиде государь за Казань-реку; и тут прислал царь Едигер-Магмет к царю Шигалею з грамотою полоняника, а пишет гордые и скверные слова, веру православную и царя благочестиваго поносит и укоряет, также и Шигалея похуляет и сова на брань готова возвещает. **Царь же** благочестивый, слыша поношение от нечестивых на веру христианскую, у Бога милости просит, а сам за

ѡбъровъ страда тѣшитсѣ .

веру страдать тщится.

**И** стал на Терень-Узяке, полки  
же все встали на Царевом  
лугу и вниз по Волге.



**И** сталъ на терень-узыкъ . полки же  
пѣташа по црѣдѣ

лоугу .

ѡни

по

по

сѣ

веру страдати тщится.

**И** стал на Терень-Узяке,  
полки же все стаха по  
Цареву лугу и вниз по  
Волге.



**И** повелел государь военное снаряжение из судов вынимать и устраивать, чтобы ему идти к городу. В воскресенье и в понедельник государь там стоял.



**И** повелѣ гдѣрь наряд изъ судовъ по выни  
мать и устраивати какъ ему  
идти къ городу. Въ недѣлю и въ  
понедѣльникъ гдѣрь тамъ

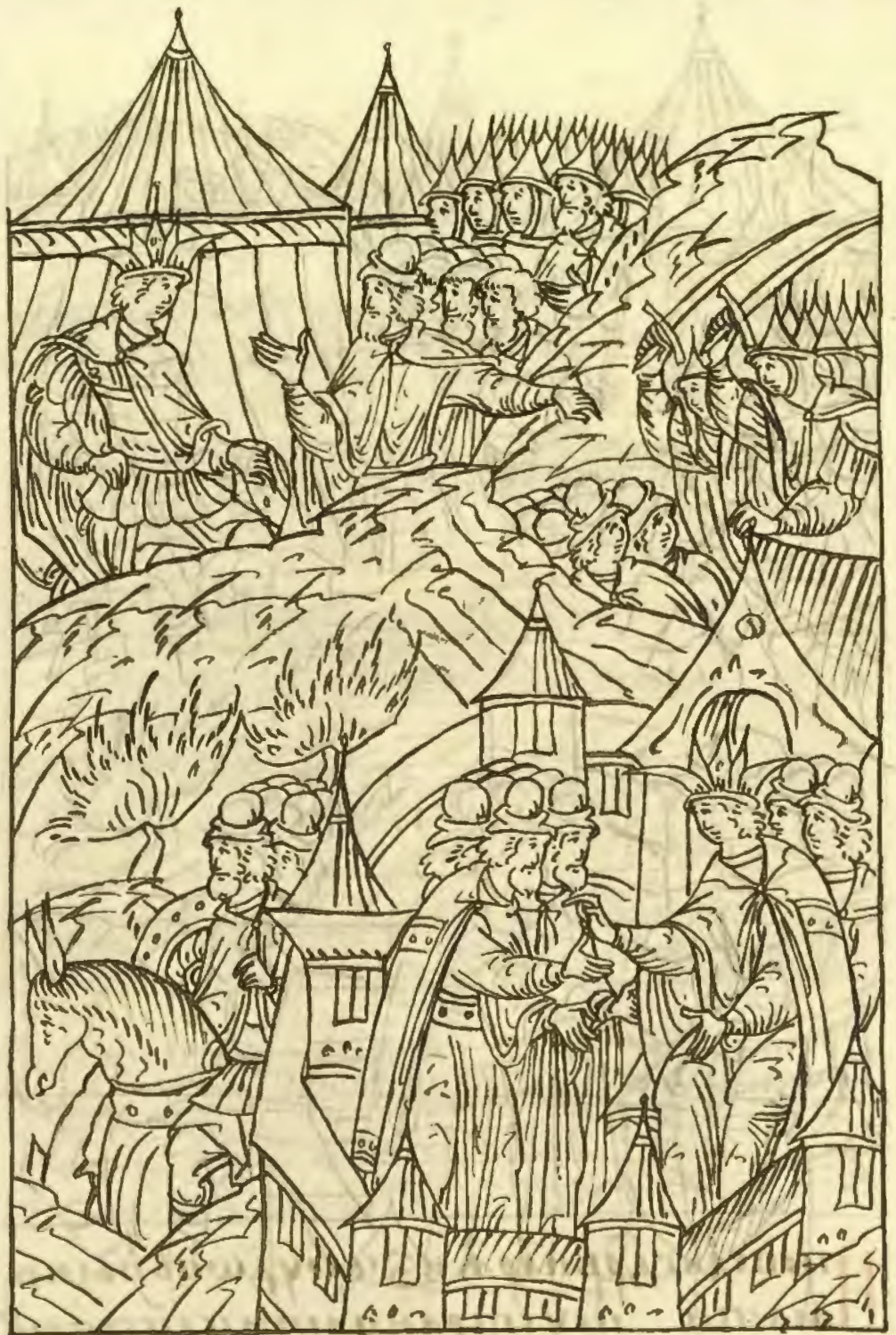
сто

я

лъ

**И** повеле государь наряд из судов вынимати и устраивати, какъ ему идти къ городу. Въ недѣлю и въ понедѣльникъ государь тамъ стоялъ.

И тут приехал к государю служить Камай-мурза, сын князя Усеина, а с ним семь казаков; и сказал государю, что намеревались их человек с двести к государю служить, но узнав об этом, казанцы некоторых из них перехватили. И про Казань государю говорил: «В городе царь



И тут приехал ко государю служить Камай-мурза, княже Усеинов сын, а с ним 7 казаков; а сказывал государю, что было их поехало человек з двесте ко государю служити и, сведав, казанцы иных переимали. А про Казань государю сказывал: в городе царь

И тѣмъ пріѣхалъ ко гдѣрю служити  
 Камай мурза. и ѿ Усеина по семь  
 а с нимъ, зъ казаковъ а сказывалъ  
 гдѣрю. что было ихъ поехало члвкъ  
 з двѣстекъ ко гдѣрю служити. но  
 казанцы иныхъ переимали. а про  
 Казань гдѣрю сказывалъ. о городѣ царь

ЕДИГЕРМАГМЕТ. СОВѢТЪ СЛЫШКАЗАНЦЫЮ,  
 ПОВЕДИНІА. А СРЪВНІ ЧЕЛО НЕ ХОТІА. А ЕДИ  
 НОМЫШЛЕННИКО ПЪЕФО. КДЪ ШЕРІ МОЛНА.  
 НІКАДЫ ДА ЗЕЙНЕШЬ КНІА НА ГАЙСКОЙ ДАН,  
 ЗМѢННИКО ПЪ ГРѢШЫТА ПІДНЬ КНІЗЬ ТОВА  
 АПАДЫ КЪ ОУ НЕГО. ДАНІА КНІЗЬ. АЛИКІН  
 НАРЫКО ПЪ КЕБЕКІ КНІА ТОМЕНЬСКОЙ. ДЕР  
 БЫШЬ КНІЗЬ. ТЪ О СЮ ЗЕМЛЮ НА ЛІХО НАВО  
 ДАТЬ. И ЗАПАСЫ О ГОРОДѢ МНОГІЕ. А СОВѢ  
 НХЪ ПОСЛАЛИ НА АРЬСКОЮ ЗАСѢКУ ТВОЮ ЖЕ  
 ГРѢШЫН ЗМѢННИКО ПЪ. ЯПАНЧЮ КНІА СМ.  
 ДА ЧАПІДНО ПА ПЛЕМЕНИ КЛАШДНІА МДРЗОВ,  
 ДА АРЬСКОГО КНІА МДША. А ПЕЛЪ ТЪ КЪ ЗА  
 СѢКУ ПЪ ЛЮДЕЙ СОБРАТИ КОТОРЫЕ НЕ О ГО  
 РОДѢ. И ПРИХОТІ НА ГРѢШЫЛЮ. И ЗА ЗАСѢКУ  
 БЫ ОНІ НЬ СІА ЛЮДЕЙ НА АРЬСКОЕ НЕ ПРОПУСТИ

Едигер-Магмет советом злым с казанцами сговорился, что государю бить челом не хотят; а единомышленники его, Кулшериф мулла и кадий, да Зейнеш, князь ногайский, да изменники государевы Чапкун-князь (этот в сановниках у него), да Ислам-князь, Аликей Нарыков, Кебек-князь тюменский, Дербыш-князь — те всю землю на плохое наводят; а запасы в городе большие. И задумано ими так: послали на Арскую засеку твоих государевых изменников Япанчу-князя да Чапкунова племенника Шунак-мурзу, да арского князя Явуша, и велели к засеке всех людей собрать, которые не в городе, и нападать на государевых людей, и за засеку бы, на Арское (поле), воинских людей не пропустить».

*мусульманский судья.*



Едигер-Магмет советом злым с казанцы утвердился, а государю бити челом не хотят; а единомышленников его Кулшериф, молна и кадий, да Зейнеш князь нагайской, да изменников государевых Чапкун-князь, — тот аталык у него, — да Ислам-князь, Аликей Нарыков, Кебек-князь томенской, Дербыш-князь: те всю землю на лихо наводят; и запасы в городе многне; «а совет их: послали на Арскую засеку твоих же государевых изменников Япанчу-князя да Чапкунова племенника Шунак-мурзу да арского князя Явуша, а велела к засеке всех людей собрати, которые не в городе и приходити на государевы люди и за засеку бы воинских людей на Арское не пропустити».

**И** камаѣ мурзу гдѣрь пожалова стощары  
щн . великѣ спомѣ жалованіемъ .



**О** розрѣшѣтѣ по епѣ стати оу горшдо .  
**И** призывае тѣ гдѣрь ко ебѣ кня Владими  
мера андрѣевича . и црѣ шингалѣа . и бо  
ярѣ . и по епѣ . и казаль камае епѣ при  
ѣздѣ . и что камаи гдѣрю казаль .  
и со вѣтѣ по дѣ гдѣрь каи кѣ  
пойтѣи кѣго  
родоу :

**И** Камаѣ-мурзу с товарищами  
государь пожаловал великим  
своим жалованьем.

**О** раздумье воевод, как  
встать у города. **И** призы  
вает государь к себе князя  
Владимира Андреевича  
и царя Шигалея, бояр и  
воевод и рассказывает о  
приезде Камаѣ и о том, о чем  
Камаѣ государю говорил.  
**И** советовался государь – как  
пойти к городу.



**И** Камаѣ-мурзу государь  
пожаловал с товарищи ве  
ликим своим жалованьем.

**О** розрядстве воевод стати  
у города. **И** призывает  
государь к себе князя  
Владимира Андреевича и  
царя Шигалея и бояр и  
воевод, а сказывал Камаѣ  
приезд и что Камаѣ госу  
дарю сказал. **И** советовал  
государь, как пойти к  
городу.





**И** приговорили: встать самому государю и князю Владимиру Андреевичу на Царевом лугу близ Отучевы мечети, а царю Шигалею за Булаком под кладбищем. И идти царю в большом полку, а на Арском поле встать большому полку да передовому, да князя Владимира Андреевича боярину и воеводе князю Юрию; а (полку) правой руки – за Казанью за рекой, да казакам с ними многим;



**И** приговорилъ стати самому государю . и князю Володимеру Андреевичю на Царевом лугу близ Отучевы мизгити . а царю Шигалею за Булаком под кладбище . а идти царю в большом полку . а на Арском поле стати большому полку да передовому . да князе Володимерову Андреевичю боярину и воеводе князю Юрию . а правой руке за Казанью за рекою . да казаком с ними многим .

**И** приговорил: стати самому государю и князю Володимеру Андреевичю на Царевом лугу близ Отучевы мизгити, а царю Шигалею за Булаком под кладбищем, а идти царю в большом полку; а на Арском поле стати большому полку да передовому, да князе Володимерову Андреевичю боярину и воеводе князю Юрию; а правой руке за Казанью за рекою, да казаком с ними многим;

а сторожевому полку — на  
устье Булака, а (полку) левой  
руки — выше его.

а сторожевому полку — на  
устье Булака, а (полку) левой  
руки — выше его.

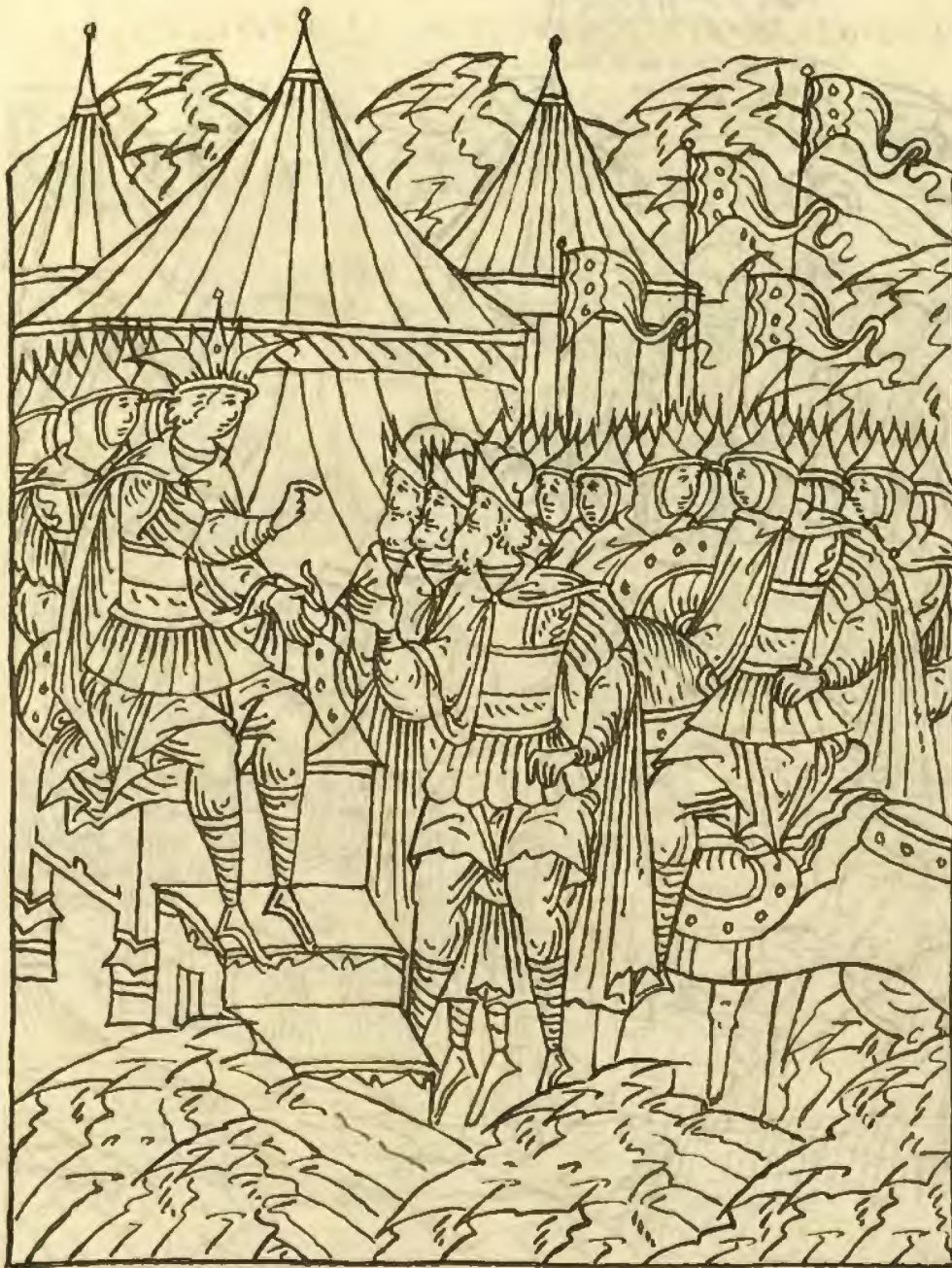
**И** приказал дворовым вое-  
водам, и велел послать во  
все полки, чтобы по всей  
рати приготовили туры на  
10 человек, да чтобы каждый  
человек бревно для тына  
приготовил, да даст Бог,  
обступит город и укрепить  
турами и тыном.



а сторожевому полку на  
устье-Булака, а левой руке  
выше его.

**И** приказал дворовым воево-  
дам и во все полки послати  
велел, чтобы во всей рати  
приготовили на 10 человек  
туру да всяк человек бревно  
на тын уготовал, да обступ-  
пя, даст Бог, город и  
укрепят турами и тыном.

**И** приказалъ дворобѣ по еси да, и по  
нось полки послати едѣльгъ. чтобы  
по всей рати приготоуи на, и члкъ  
поуру да едѣльгъ члкъ бревно на тынъ  
оуготоуа да въ етоу падасть въ  
горѣ. ноу крѣпль па тын  
ми и тыномъ.



**Д**а приказываетъ гдѣи ѡ боярѣхъ свое  
 до да. и голоуа и дѣтѣ боярѣи приказываетъ  
 по все полки. безъ его царскаго  
 велѣнїа. и в полкахъ безъ воеводскаго  
 велѣнїа. ни кто бы не ездилъ ругаться  
 к городу. дождеже время придетъ.  
 и запрещаетъ гдѣи великимъ словомъ  
 грознымъ. да не дерзко сотворятъ  
 дело. дождеже утвердитъ крепости  
 около града.

Да приказываетъ государь всем  
 боярам и воеводам, головам  
 и детям боярским во все  
 полки, чтобы без его царского  
 повеления и в полках без  
 воеводского повеления  
 никто бы не ездил ругаться к  
 городу, пока время не придет;  
 и запрещаетъ государь это  
 великим словомъ грознымъ,  
 пусть не творят дерзкихъ делъ,  
 пока не утвердят укреплений  
 вокруг города.



Да приказываетъ государь  
 всем бояром и воеводам и  
 головам и детям боярским  
 приказываетъ во все полки:  
 без его царского веления  
 и в полкахъ без воеводскаго  
 веления ни кто бы не  
 ездилъ травится к городу,  
 дождеже время приспѣетъ;  
 и завещаетъ гдѣи  
 великимъ словомъ грознымъ, да  
 не дерзко сотворятъ дело,  
 дождеже утвердитъ крепости  
 около града.

**В августе в 23 (день) пошел государь к городу Казани.**

Пошел государь с Терен-Узека, выстроив полки, к городу, и велел идти князю Юрию Шемякину да князю Федору Троекурову, а с ними перед полками шли стрельцы и казаки пешие; а также впереди всех полков головы стрелецкие, а с ними их сотские, всякий со своей сотней, и атаманы с сотскими



**Августа 23 поиде государь к городу Казани.** Пошел государь с Терень-Узека, урядя полки, к городу, а велел итти ертоулу князю Юрию Шемякину да князю Федору Троекурову, а с ними стрелцы и казаки пеши пред полки; также и предо всеми полки головы стрелецкие, а с ними их сотские, всякой с своим сотом идет, и атаманы с сотскими

Августа, 23. поиде гдрь к городу Казани.  
 Пошел гдрь с Терень-Узека. оурад ми,  
 полки к городу. а с ерты итти  
 ертоулу. князю Юрию Шемякину.  
 да князю Федору Троекурову. а с ними  
 стрелцы и казаки пеши пред полки.  
 также и пред всеми полки  
 головы стрелецкие. а с ними их  
 сотские. всякой с своим сотом  
 идет. и атаманы с сотскими

и казакѣи роздѣлѣна спочинѣ. такоже  
 передовому полку. и бошему полку  
 царю шигалю. и воеводамъ на Арское  
 поле. вперхъ Булака у Кабана озера.



А правою рукою сѣль дѣлѣни же города за  
 Казанскою. а лѣвою рукою сѣль дѣлѣни  
 же сторожевому полку сѣль дѣлѣни  
 противъ города за Булакомъ ;

и с казаками, разделясь по чину; а также велел передовому полку и большому полку, царю Шигалею и воеводам (идти) на Арское поле вверх Булака, у Кабана озера.

А (полку) правой руки велел встать ниже города за Казань-реку, а (полку) левой руки и сторожевому полку велел встать против города за Булаком.



и с казаки, разделяясь по чину; также передовому полку и бошему полку, царю Шигалею и воеводам, на Арское поле вверх Булака у Кабана озера.

А правой руке велел ниже города за Казань-реку, а левой руке и сторожевому полку велел стати против города за Булаком.

**А** сам государь пошел за большим полком, а за собою велел идти наряду и сторожевому полку и (полку) левой руки.



**А** самъ гдѣрь пошелъ за бо́льшимъ полкомъ  
 а за собою велелъ итти наряду и сторожевому полку и левой  
 руке.



**И** как государь вышел на луг против города, то велел государь развернуть хоругви христианские, то есть знамена, на которых Нерукотворный образ Господа нашего Иуса Христа, и наверху водружен животворящий крест, который был у прародителя его, государя нашего, достохвального великого князя Дмитрия, на Дону,



**И** какъ гдѣрь вышелъ на лугъ противъ  
города . велѣлъ гдѣрь хоругви хрстіа  
скіе розвертнати и рѣк знамя . на нихъ  
образъ нашего ісуса нерукотворенный  
и наверху водруженъ животопрора  
щій крстъ , иже бы у прародителя  
его гдѣря нашего достохвалнаго вели  
каго князя Дмитрія  
на доноу .

**И** как государь вышел на луг против города, и велел государь хоругви христианские развертнати, сиречь знамя, на них образ Господа нашего Иуса Христа Нерукотворенный, и наверх водружен животворящий крест, иже бы у прародителя его, государя нашего, достохвалнаго великаго князя Дмитрия на Дону.

**И** велел начать молебен. А сам государь и князь Владимир Андреевич, и все бояре и воеводы сошли с коней; и начали молебен петь пречистому образу Спасову и честному кресту на исход ратных. **Речь царская к князю Владимиру.** Когда благочестивый царь смотрел на знамя, на котором был образ Создателя и животворящий крест, непрестанно слезы проливал



**И** велел начать молебная; а сам государь и князь Владимир Андреевич и все бояре и воеводы сошли с коней; и нача молебны пети пречистому образу Спасову и честному кресту на исхождение ратным. **Речь царская ко князю Владимиру.** Царю же благочестивому взирающу на знамя, на немже образ Создателя и животворящий крест, непрестанно слезы лиущи

**И** велѣлъ нача ти молебная а самъ гдѣрь  
**и** князь владимѣрь андрѣевичъ . ѿ вѣ вѣ шѣ ре  
 ѿ воеводы сошли с коней . и нача молебны  
 пѣти пречистому образу спасову и честному  
 кресту на исхождение ратнымъ .  
**речь царская ко князю Владимиру .** Царю же  
 благоутробно мѣдзирающу на знамя . на  
 немже образъ создателя и живото  
 ращити крестъ непрестанно слезы лиущи



и мѣтѣ въ богу непрестанно возсылающу.



По скончаніи же молебншюу, призвалъ гдѣрь  
къ себѣ князь Володимеръ Андреевичъ,  
бояръ своихъ и воеводъ, всехъ своихъ  
воиновъ, которые были у него в полку,  
и началъ говорить умильно: «Пришло,  
князь Володимеръ Андреевичъ и  
все бояре и воеводы, время  
нашему

и молитвы Богу непрестанно  
воссылал.

По окончании же молебна  
призвалъ государь к себе князя  
Владимира Андреевича, бояр  
своихъ и воевод, всехъ своихъ  
воинов, которые были у него  
в полку, и началъ говорить  
умильно: «Пришло, князь  
Владимир Андреевичъ и  
все бояре и воеводы, время  
нашему



и молитвы Богу  
непрестанно возсылающу.

По скончаніи же молебновъ  
призвалъ государь к  
себе князя Володимера  
Андреевича и бояръ своихъ и  
воевод, всехъ своихъ воинов,  
конъ с нимъ в полку, и началъ  
говорить умильно: «Приспе,  
князь Володимеръ Андреевичъ  
и все бояре и воеводы,  
время на

подвигу, чтобы за благочестие побороться! Потщитесь, пожалуйста единодушно пострадать за благочестие, за святые церкви и за святую нашу православную веру христианскую, призывая милосердного Бога на помощь, нисколько не сомневаясь, за единокровных наших братьев православных христиан, которые по несчастью много лет пленены и зло страдают от безбожных казанцев. Воспомянем Христово слово: «Ничего нет больше, чем душу положить за други своя»; припадём чистыми сердцами к Создателю нашему Христу, попросим у него избавления бедным христианам; пусть не предаст нас в руки врагам нашим, и не порадуются враги наши погибели нашей. Да и нам послужите, сколько вам Бог поможет, не пощадите голов своих за благочестие, ибо нет смерти, но есть жизнь; если не ныне умрем, все равно (когда-нибудь) умрем, а как с этими безбожными впредь быть? Я же с вами сам на это пришел, избрал для себя, что лучше здесь умереть, чем жить и видеть за грехи свои Христа хулимого и порученных мне от Бога христиан, зло мучимых безбожными казанцами. А если нам милосердный Бог милость свою пошлет, видя вашу неотложную веру, побеждающую




шemu подвигу, еже за благочестие покорати! Потщитесь, пожалуйста, единодушно пострадати за благочестие, за святые церкви и за святую нашу православную веру христианскую, призывающе милосердаго Бога на помощь, не усумняся ничтоже, за единокровную нашу вратню православных христиане, еже напрасно от многих лет плененых и зле стражущих от безбожных сих казанцов. Воспомянем Христово слово: «Ничтоже сего волши еже душа полагати за други своя»; припадём чистыми сердцы к Создателю нашему Христу, попросим у него избаву бедным христианом, да нас не предасть в руки врагом нашим и не порадуются врази наши погивели нашей. Да и нам послужите, сколько вам Бог поможет, не пощадите голов своих за благочестие, несть во си смерть, но живот; аще не ныне умрем, всяко умрем, и от сих безбожных как впредь превудем? Аз же с вами сам на се приидох, лугче себе избрах zde умерети, неже жити и видети имам за грехи своя Христа хулима и порученных мне от Бога христиане зле мучимых от безбожных казанцов. А нечто нам милосердый Бог милость свою пошлет видев вашу неотложную веру, по

шemu подвигу. еже за благочестие поворати. потщитесь, пожалуйста, единодушно пострадати за благочестие. за святые церкви. и за святую нашу православную веру христианскую. призывающе милосердаго Бога на помощь, не усумняся ничтоже. за единокровную нашу вратню православных христиане. еже напрасно от многих лет плененых и зле стражущих от безбожных сих казанцов. воспомянем Христово слово. ничтоже сего волши. еже душа полагати за други своя. припадём чистыми сердцами к Создателю нашему Христу. попросим у него избаву бедным христианом. да нас не предасть в руки врагом нашим, и не порадуются враги наши погивели нашей. да и нам послужите, сколько вам Бог поможет, не пощадите голов своих за благочестие, несть во си смерть, но живот; аще не ныне умрем, всяко умрем, и от сих безбожных как впредь превудем? аз же с вами сам на се приидох, лугче себе избрах zde умерети, неже жити. и видети имам за грехи своя Христа хулима и порученных мне от Бога христиане зле мучимых от безбожных казанцов. а нечто нам милосердый Бог милость свою пошлет видев вашу неотложную веру, по

ворающе по благодати подаетъ помощь, яко  
 ево пола, и на дѣла ра жалоплащеникы жа  
 лопаніемъ своею любовію. въ хубоіе не  
 достаточна на полнати. и по сѣко по  
 жалопѣ. и коіко мѣрдый и въ поможетъ.  
 а ко мѣрдый и случитъ се пострадати.  
 и на раженыхъ и дѣти дощѣ ка жалопѣ;  
**ѡ шѣтъ ко црю кня полодимероу.** Кня  
 же ола меръ а ндрѣеви. въ свей ра. и по  
 еподы. еднотыслено ѡ шѣша. со се  
 замн и многи плаче. вѣднѣ то вѣ гдѣ ра  
 тѣ перда по истиннѣ законе и за прапо  
 славіе не щадѣ сова, и на на тѣ шоу тѣ пе  
 ржающа. должнѣ есмѣ вси. едноты  
 слено по мерѣ з безвояжныи мнѣ и гар  
 ны, дерзай црю мане же еси пришелъ.  
 да з в оудѣ ца на тѣ вѣ гдѣ рѣ на шѣ хѣ о сло во  
 о сѣкъ просѣи пріемлетъ и толкѣще  
 моу ѡ перзетъ се. слышитъ же вѣ гдѣ те  
 стнѣ и гдѣ рѣ е же не и на ко ѡ шѣ шаютъ  
 но еднотыслено гнѣ по вараютъ забѣ  
 чѣстіе пострадати. въспоминлетъ  
 іже еднотыслены а гѣ о сѣ лѣтѣ цдо мѣ  
 сови. въ зрѣ бо на создателе ѡ бразъ.  
 еже о сѣ мѣ слышатн. ѡ оу коу тѣ во  
 е мѣ и менѣ до и же мѣ и есмѣ. тѣ бо а  
 двѣ ко по сѣтѣ поу и на сілоу крѣтноту.  
 и оу крѣтнѣ на сілоу чѣтнѣ а го крѣта. въ  
 да тѣ ю стѣ гдѣ хѣ, на мно гѣ же чѣ а просѣ

по благодати, подаст помощь, по своей  
 Его воле, то и я вас рад буду жаловать  
 великим жалованьем, своей любовью,  
 и всех вас всем достаточным  
 наполнять и всячески пожаловать,  
 сколько милосердный Бог поможет, а  
 кому из нас случится пострадать, то я  
 и жен их и детей ваших до конца века  
 буду жаловать». **Ответ к царю князя  
 Владимира.** Князь же Владимир  
 Андреевич и все бояре и воеводы  
 единомысленно отвечали со слезами  
 и многим плачем: «Видим тебя,  
 государя, твердого в истинном законе  
 и за православие не щадящего себя,  
 и нас на то утверждающих, должны  
 все единодушно помереть (в битве)  
 с безбожными басурманами; дерзай,  
 царь, на них пришел, да сбудется  
 на тебе, государе нашем, Христово  
 слово: «Всякий просящий приемлет  
 и толкующему откроется». Слышит же  
 благочестивый государь, что не разноты  
 отвечают, но единомысленно с ним  
 стремятся за благочестие пострадать,  
 и вспоминает, что единомысленных  
 Господь вселяет в дом свой. И,  
 возрев на образ Создателя, чтобы все  
 слышали, (произнес): «О Владыко!  
 С именем подвижнемся и мы; Ты,  
 Владыко, способствуй нам силою  
 крестною и укрепи нас силою  
 честного креста и благодатью святого  
 Духа!» На долгое время прослезились


 ворающе по благодати, подаст  
 помощь, якоже Его воля и яз вас  
 рад жаловати великим жалованнем,  
 своею любовію, и всех вас  
 недостаточна наполнати и всяко  
 пожаловати, сколко милосердый Бог  
 поможет, а кому от нас случитъ  
 пострадати, и яз рад жены их и  
 дети до века жаловати». **Ответ  
 ко царю княз Володимиров.** Князь  
 же Владимир Андреевич и вси  
 бояре и воеводы еднотыслено  
 отвещаша со слезами и многим  
 плачем: «Видим твоя, государя,  
 тверда во истиннем законе и за  
 православие не щадѣ сова и нас на  
 то утвержающа, должнѣ есмѣ вси,  
 единодушно померети з безвояжныи  
 сими агаряны; дерзай, царю, на  
 неже еси пришел, да збудетца на  
 тебе, государе нашем, Христово  
 слово: всяк просѣи пріемлет и  
 толкѣщему отверзетъ се». Слышитъ  
 же благочестивый государь, еже не  
 инако отвещают, но еднотыслено  
 с ним поварают за благочестие  
 пострадати, и воспоминает, иже  
 еднотысленыя Господь вселяет в  
 дом свой, и возрев на Создателя  
 образъ, еже всем слышатн: «О  
 Владыко! О твоем имени движемъ  
 и есмѣ; Ты, Владыко, поспособствуй  
 нам силою крестною и укрепи нас  
 силою честнаго креста и благодатно  
 святого Духа!» На мног же час  
 просле

Зишася вси полцы, видящи образъ Христъ .  
и помощи просяще .

все полки, видя образ Христов, и помощи просили.

И приходит к отцу своему духовному Андрею протопоту, и благословляет его протопоп крестом животворящим, и говорит ему: «Дерзай, слуга Божий, ибо Он победит врагов, как человеколюбец, ибо человеколюбивый владыка наш Христос!», крестом его ограждает, и царь этим крестом благословляется, и на врагов ополчается.



зишася вси полцы, видящи образ Христов и помощи просяще.

И приходит ко отцу своему духовному Андрею протопоту, и благословляет его протопоп крестом животворящим и глаголет ему: «Дерзай, слуга Божий, ибо Той победит враги, яко человеколюбец, человеколюбив бо владыка наш Христос», крестом его ограждает, и царь же крестом благословляется, а на враги опол

И приходитъ ко ѡцу своему духовному  
И Андрейю протопоту . и благословля  
етъ его протопопъ крестомъ животво  
рающимъ . и глетъ ему дерзанъ слуга  
Божий . и бо Той побѣди враги яко лю  
бовецъ . члколюбивъ бо владыка нашъ Христо  
съ крестомъ его ограждаетъ . и царь же кр  
естомъ благословляется а на враги опол

ѹаѣтисѧ . поведе же гдѣрь оубѣмъ по дѣсѣ  
крѣтомъ оубражатисѧ .



Въсхѣдитъ на аргѣмакъ . и рѣютъ цѣлѣ  
до гдѣремъ дѣхоною радостію . всенѣсо  
поини . избравъ доутиче смѣрть . неж  
животъ тлѣнный . хотѣще венчатисѧ  
за хрѣста . и охрѣбри  
ше сѧ оубѣго  
дѣтїю  
стѣсо  
аха .

И повелевает государь всем полкам крестом ограждаться, садится на аргамака, и радуются с государем духовной радостью все его воины, избрав лучше смерть, нежели жизнь тленную, желая пострадать за Христа, и охрабрились все благодатью святого Духа.



чается. Повеле же государь всем полком крестом ограждаться, въсходит на аргѣмак, и радуются зело государем духовною радостію вси его воини, избрав лѣгче смѣрть, неже живот тленный, хотѣще венчатисѧ за Христа, и охрѣбрише сѧ все благодатію свѣтаго Дѣха.

**И**, устроив полки, поехал прямо к городу, и пришли ертоулы государевы к Казани в верховье реки Булак у озера Кабан, и вышли казанцы из города, и пришли навстречу государевым полкам; государева же заповедь была – без веления никто не дерзнет на бой.



**И** урядя полки поезде прямо к городу, и придоша яртоулы государевы к Казани вверх Булака у Кавана-озера, и вылезли казанцы из города и пришли вьстречю государевым полком; государева же заповедь, без веления да нихто дръзнет на бой.

**И** урядя полки поезде прямо к городу, и придоша яртоулы государевы к Казани вверх Булака у озера. И вылезли казанцы из города, и пришли навстречю государевым полкам; государева же заповедь, без веления да нихто дръзнет на бой.



Казанцы же, приехав, начали стрелять по полку, а стрельцы государя нашего из пищалей в них стали стрелять; и казанцы конные на пешех стрельцов наехали, и князю Юрию Ивановичу Шемякину и князю Федору велено из полка своего детям боярским помочь стрельцам.



Казанцы же приехав начахъ стрѣляти  
 и пищадей на нихъ стрѣляють. и казанцы  
 конные на пешехъ стрѣльцы приѣхаша,  
 и князю Юрию Ивановичу Шемякину и князю  
 Федору велѣно из полка своего дѣтемъ  
 боярскимъ пособити стрельцамъ.

Казанцы же, приехав, начахъ стреляти на полк, а стрельцы государя нашего из пищалей на нихъ стреляют; и казанцы конные на пешехъ стрелцы приехаша, и князю Юрию Ивановичу Шемякину и князю Федору велел из полку из своего дѣтемъ боярскимъ пособити стрельцомъ.

**И** сразились обе стороны: русь и татары, и Бог помог православным погнать казанцев к самым воротам городским, и татар (одних) побили, а иных ранили; и воеводы съехались к городу, и отослали всех детей боярских в полки. Государевы же все (люди) сохранены были Богом, немногие ранены из них; а из иных полков ни один человек не поехал:



**И** сразившемся обоим, руси и татаром, и Богү помогающи, православны погнаша казанцов и к самым вратом градским и татар повиша, а иных уязвиша; и воеводы съехаша к городу и отослаша всех детей боярских в полк. Государевы же все сохранены выша Богом, немногие ранены от них; из иных же полков ни един человек не поехал:

**Н**еразишмься ѿ боимъ. рѹси и таттаромъ. и бѣгѹ помогающи православны погнаша казанцовъ. и к самым вратомъ градскимъ. и татаръ повиша. а иныхъ уязвиша. и воеводы съехаша къ городу и отослаша всехъ детей боярскихъ в полкъ. Государевы же все сохранены выша Богомъ, немногие ранены ѿ нихъ. и изъ иныхъ же полковъ ни единъ члвкъ не поехалъ.



непоудѣно . ѿвѣзрѣше . и днѣмъ ховел  
црѣскомъ оу рѣстоу и поудѣнїю :



Црѣжешигадѣи и по ешды пришѣдше  
ѿбулакѣ и стаѿ на арѣскомъ поле .  
ѿможе поудѣ гдѣрь **приходъ црѣской х Казани** .  
Гдѣрь же приѣхавъ на оу рочно емѣ  
стогдѣ его црѣскомоу стѣ  
ноу быти

не было повеления. И все  
смотрели и дивились царским  
распоряжениям и повелениям.  
**Царь** же Шигалей и воеводы,  
придя к Булаку, встали на  
Арском поле, где повелел  
государь. **Приход царский к**  
**Казани.** Государь же приехал  
на предназначенное место, где  
его царскому стану быть



не повелено; и вси зрящее  
и дивляхуся царскому  
урядству и повелению.  
**Царь** же Шигалей и  
воеводы пришедше Булаку  
и став на Арском поле,  
аможе повеле государь.  
**Приход царской х Казани.**  
Государь же, приехав на  
урочное место, где его  
царскому стану быти,

**во вторник 23. И** повелел церкви поставить полотняные: (во имя) архистратига Михаила, вторую – (во имя) Екатерины, Христовой мученицы, третью – (во имя) преподобного отца Сергия чудотворца, к которому каждый день государь ходил;



**во вторник 23. И** повеле церкви поставити полотняные: архистратига Михаила, другую Екатерину Христову мученицу, третью преподобного отца Сергия чудотворца, к нему же и по вся дни государь хождает;

**Воптѣ** **лг.** И поведе въ цркви поставити  
 полотняныя. архистратига Михаила.  
 другую Екатерину Христову мученицу.  
 третью преподобного отца Сергия чудотворца.  
 к нему же и по все дни  
 государь хождает



**И** потом велел ставить шатры свои царские. И, устроив стан,



**И** потомъ велѣлъ ставити шатры свои  
царскіе. Ноу  
строи  
ста  
нъ  
;

**И** потом велел ставить шатры свои царские. И устроив стан

сошел государь с коня и при-  
шел к чудотворцу Сергию и,  
молебен совершив,



и сниде государь с коня  
и прииде к чудотворцу  
Сергию и молебная  
совершив

И сниде гдѣрьскоиѧ . и прииде къ тоу доуду  
рцоу сергїю .  
и моле  
бная  
соше  
ши  
цѣ



**В** шатер свой вошел и приказал воеводам, чтобы хранили бдительно порученное им от государя; и все полки встали по царскому велению.



И шатѣръ видѣсѣи . И приказаша  
 етѣ воеводамъ . да хранятѣ ѿпа  
 сно порученное имъ ѿ гдѣа  
 твѣи полки стали  
 по царьскомъ  
 велѣн  
 нію  
 ;

**И** в шатер вниде свой и приказывает воеводам, да хранят опасно порученное им от государя; и все полки стали по царьскому велению.

**Назавтра, в среду,** повелел государь воеводам сторожевого полка боярину князю Василию Семеновичу Серебряному да воеводе Семену Васильевичу Шереметеву, да (полка) левой руки воеводам — князю Дмитрию Ивановичу Микулинскому да Дмитрию Михайловичу Плещееву туры ставить по Булаку вверх от Казани-реки;



**Назавтрѣ, в среду,** повеле государь сторожевому полку воеводам боярину князю Василью Семеновичю Серебряному да воеводе Семену Васильевичю Шереметеву, да левой руке, воеводам князю Дмитрею Ивановичю Микулинскому да Дмитрию Михайловичю Плещееву, туры ставити по Булаку вверх от Казани-реки

**назавтрѣ, в среду.** Повелѣтъ гдѣрь стороже  
 помоу полкоу поѣшадамъ. бояриноу кня  
 зю Василью Семеновичю серебряномуу.  
 да поѣшадѣ Семенову Васильевичю Шереме  
 тевоу. да Дмитрею Ивановичю Микулинско  
 муу. да Дмитрию Михайловичю Плеще  
 евоу. туры ставити по Булаку. вверх  
 отъ Казани-реки ;



**И** воеводы пришли в ночь на пятницу и туры поставили, дал Бог, без боя, (и остались) в здравии.



**И** пришли воеводы противъ пятни  
цы вночи . и туры постави  
и даде бо  
без боя

Заш

ро

по

;

**И** пришли воеводы против  
пятницы в ночи и туры  
поставили, дал Бог, без бою  
здорово.

**И** стрельцы по воеводскому повелению на другой стороне Булака закопались во рву и не дали из города татарам вылезти. И была под городской стеной баня каменная, называемая Даирова, и в бане встали казаки, посланные воеводами. И пушки к турам, которые должны у тех тур быть, привезли.



**И** стрелцы по воеводскому повелению на другой стороне Булака к городу, закопались во рве и не даде из города татаром вылазити. И баня каменная, Даирова зовама, под городскою стеною, и в бани стали казаки воеводскою посылкою. И пушки х туром, которым у тех тур быти, привезли.

**И** стрѣльцы по воеводскому повелѣнію на  
 другой сторонѣ Булака к городу. З  
 копались во рвѣ. и не даде из города та  
 таромъ вылазити. и баня каменная да  
 ирова зовама под городскою стѣною. и в  
 бани стали казаки воеводскою посылкою.  
 и пушки х туромъ которыми у тех тур  
 быти привезли.





### Бой ертоулов с казанцами.

Того же месяца 25 в четверг повелел государь идти на Казань передовому отряду с верха Казани, с Арского поля, а (полку) правой руки ниже Казани, за Казань реку, и встать против города.



Ертоулу вой бы с казанцы. Того же  
 месе. 25. повелъ гдрь за казань итти  
 яртоулов с верхъ казань с арского  
 поля. а правой руки ниже казань  
 за казань же зартвкою.  
 не стати про  
 тивъ го  
 рода

Ертоулу вой был с казанцы.  
 Того же месяца 25, в чет-  
 верток, повеле государь  
 за Казань итти яртоулу с  
 верх-Казани с Арского  
 поля, а правой руке ниже  
 Казани за Казань же реку и  
 стати против города.

**И** делали вылазки на передовой отряд из города Казани многие люди казанские, и бились обе стороны стрелами долгое время, и сразились.



**И** выѣзжали на ертоула ис казаньскаго  
 города многие люди казанские. и бились  
 на обе стороны стрелами много  
 время. и сразились  
 обоимъ.

**И** вылазали на ертоула ис Казани-города многие люди казанские, и бились на обе стороны стрелами на много время, и сразившимся обоим.



**И** помог ертоулам другой воевода князь Дмитрий Иванович Хилков с детьми боярскими, и Бог православным способствовал, уничтожили казанцев до самого города; иных убили, а многих ранили, православные же Богом сохранены были; ранен был и воевода князь Юрий Шемякин Пронской.



**И** посовил ертоулу передового полку другой воевода князь Дмитрий Иванович Хилков с детьми боярскими, и Богоу православным способствующу, потопташа казанцоу по самой город, иных от них убиша, а многих уязвиша, православнии же Богом сохранени быша; ранены же быша воеводы князь Юрий Шемякин Пронской.

**И** посовил ертоулу передового полку другой воевода князь Дмитрий Иванович Хилков с детьми боярскими и, Богоу православным способствующу, потопташа казанцов по самой город, иных от них убиша, а многих уязвиша, православнии же Богом сохранени быша; ранены же быша воеводы князь Юрий Шемякин Пронской\*.

\* — \* *прписано скорописью.*

**И** в среду вечером была буря великая, и (упал) шатер государев и шатры во многих полках, а на Волге на острове многие суда разбило и запасы царские и всего воинства. И о сем была скорбь среди людей.



**И** в среду вechере бысть буря великая, и шатры государьскому и по многим полком падшеся, а на Волге в остроге многи суды порозвило, царские запасы и всего воинства. И о сем вьяше скорбь в людех.

**И** передоу печере . бысть бо ура делла . иши  
 и троугдарьскому . и по многи полкомъ  
 па шееа . о на полъкъ остроге . многи со  
 ды поробенло царские запасы и всего воин  
 ства . и о семъ вьяше скорбь в людехъ .



Государь же посылает и велит из Свяжского города многие запасы привезти, и недостающее повелел раздавать; и к Москве государь посылает и велит к себе спешить с большой казной и с запасами многими, и зазимовать хотел тут.



Гдрь же посылаетъ адептѣ изъ свѣдѣна  
 ского города мнѣго запасы пришесть  
 и недостаточнымъ пошедь па шеда  
 патти . а к москвѣ гдрь посылаетъ  
 адептѣ к себѣ спѣшитъ со мнѣго  
 казною . и з запасы мнѣго сими . и за  
 зимовать хотѣ  
 шет по у  
 тѣ

Государь же посылает, а велит из Свяжского города многие запасы привезти, и недостаточным повелеваше давати; а к Москве государь посылает, а велит к себе спешить со мною казною и з запасы многими, и зазимовать хотѣше тут.

**Царь государь рассматривает город. А сам государь ездил со многими людьми вокруг города каждый день и ночь, высматривая места, где укрепления делать.**



**Царь государь рассмотрит мест градских. А сам государь ездяще во многих людех круг града во все дни и в ночи и рассмотрит мест, по коим местом крепости делати.**

црѣ гдѣрь рѣемотрѣтъ мѣстѣ гдѣе крѣпости  
 делати. А сам гдѣрь ездяще во многих людех  
 круг града во все дни и в ночи и рассмотрит  
 мест, по коим местом крепости делати.

дѣ  
 л  
 ти



**И в пятницу того же месяца в 26 (день) повелел государь большую крепость делать против Царевых ворот, Арских, Аталыковых и Тюменских.**



И пнѣ, того мѣсѣ ію. По елѣ гдѣрь бо  
 шоу юкрѣ постѣ дѣлати противъ  
 црѣвыхъ поротѣ . и арѣ .  
 скихъ . і аталы  
 дыкопыхъ .  
 и тюмен  
 скихъ  
 хъ  
 ;

**И в пятницу, того же месяца в 26, повеле государь большую крепость делати против Царевыхъ ворот и Арскихъ и Аталыковыхъ и Тюменскихъ.**

**И** повелевает из большого полка другому воеводе, слуге, князю Михаилу Ивановичу Воротынскому со своим полком сойти с коней, идти пешим к городу и туры катить, а большому воеводе, боярину князю Ивану Федоровичу Мстиславскому, со своим полком быть на конях.



**И** повелѣтъ изъ большого полку  
 другому воеводе, слугѣ,  
 князю Михаилу Ивановичу  
 Воротынскому своимъ  
 полкомъ сойти съ коней,  
 идти пешему къ городу  
 и туры катити, а большому  
 воеводе, боярину князю  
 Ивану Федоровичу Мстиславскому  
 своимъ полкомъ быти на  
 конехъ ;

\* слово слуге стерто.





**А** из своего полка государь посылает на конях голов выборных с детьми боярскими, и велел государь беречься; если вылезут люди конные на князя Михаила, и князю Ивану делать, как Бог поможет.



**А** из своего полка государь посылает головы  
 на конях выборные с детьми бояр-  
 скими. а велел государь того беречьи. вы-  
 лезут люди конные на князя Миха-  
 ила. и князю Ивану дѣлати  
 сколько Бог  
 помо-  
 жет.

**А** из своего полку государь посылает головы на конех выборные с детьми боярскими, а велел государь того беречи; вылезут люди конные на князя Михаила, и князю Ивану дѣлати, сколько Бог поможет.

Да из своего же полка государь послал детей боярских, выбрав дородных и искусных в ратном деле, а с ними боярских людей, разделив всякому сыну боярскому по сто человек, и велел им быть у князя Михаила пешими.



Да из своего же государь полку послал детей боярских, выбрав дородных и искусных ратному обычаю, а с ним разделя боярских людей всякому сыну боярскому по сту человек, а велел им быть у князя Михаила пешими.

**Д**а и своего же государь полку послал детей  
 боярских. выбрав дородных и  
 искусных ратному обычаю. а с ним  
 разделя боярских людей. всякому  
 сыну боярскому по сту человек.  
 а велел им быть у князя  
 Михаила  
 пешими.



**О поставлении тур у города Казани.** В тот же день, в вечерний час, по государеву наказу пошел князь Михайло к городу и по государеву наказу устроил людей: впереди велел идти к городу стрелецким головам Ивану Черемисинову, Григорию Жолобову, Федору Дурасову, Дьяку Ржевскому с их стрельцами, да атаманам казачьим многим с казаками,



**О поставлении туров у града Казани.** Того же дни в вечернюю годину по государеву наказу поиде князь Михайло к городу и по государеву наказу устроил люди: наперед велел идти к городу стрелецким головам Ивану Черемисинову, Григорию Жолобову, Федору Дурасову, Дьяку Ржевскому с их со всеми стрельцами, да отоманом казачьим многим с казаки

**О поставлении туров у града Казани.** Того же дни в вечернюю годину по государеву наказу поиде князь Михайло к городу и по государеву наказу устроил люди: наперед велел идти к городу стрелецким головам Ивану Черемисинову, Григорию Жолобову, Федору Дурасову, Дьяку Ржевскому с их со всеми стрельцами, да отоманом казачьим многим с казаки

дагодоцъ боярскими людьми. и туры  
 пертьль покати ти на оуреченное место.  
 а самъ з детми з боярскими поиде  
 пѣшь з ними.

да головам с боярскими  
 людьми, и туры велел катить  
 на отведенное место, а сам с  
 детьми с боярскими пошел  
 пешим за ними.

**О вылазке из города  
 казанских людей.**



да головам з боярскими  
 людьми, и туры велел  
 покати ти на оуреченное  
 место, а сам з детми з  
 боярскими поиде пѣшь за  
 ними.

**О вылазке из города  
 казанских людей.**

о вылазкѣ из города казанскихъ людей.

**И** како пошлѣ к городу. и казанцы вылезѣ  
 з мнѣю гѣю конныѣ и пѣшіѣ. и обо  
 имъ хрѣтіаномъ и татарѣющѣ крѣпко  
 на мнѣю время. и испушкѣ по граду  
 и по воротомъ безпрестанно бѣюще. и стрѣ  
 лцы и пищален. тако же и из города,  
 испушкѣ и пищален стрѣлаюу.  
 и бысть велика. и преужасна испуше  
 чного вою. и пищалнаго громау. и гласѣ  
 соу и по кричанію обоимъ людемъ. и отъ  
 оружія и не бысть слышатъ другѣ  
 другѣ глаголаннаго. бысть яко громъ велич  
 ный и блѣстѣніе отъ множества огня пушечного  
 и выстреловъ пищальныхъ, и  
 дымного курения.



**И**, когда пошли к городу, многие казанцы вылезли, конные и пешие, и обе стороны, христиане и татары, бились крепко долгое время, и из пушек по городу и по воротам беспрестанно били, а стрельцы из пищалей; также и из города из пушек и из пищалей стреляли, и была сеча великая и преужасная. От пушечного боя и от пищального грома, и от голосов и крика людей, и от треска оружия не было слышно сказанного друг другу; повсюду гром стоял великий, и было блистание от множества огня пушечного и выстрелов пищальных, и дымного курения.

**И** как пошли к городу, и казанцы вылезли многие люди конные и пешие, и обоем, христианом и татаром, бьющаяся крепко на много время, и из пушек по граду и по воротам безпрестанно бьющая и стрельцы из пищалей, тако же и из города из пушек и из пищалей стреляху, и бысть сеча велика и преужасна, от пушечного вою и от пищалнаго громау и от гласов и вопу кричания от обоимъ людемъ и о трескоте оружія и не бысть слышати друг друга глаголаннаго, бысть яко гром велич и блѣстѣнія отъ множества огня пушечного и пищалнаго стреляннѣ дымного курения.





**И** князь Михайло Иванович установил туры и землю насыпал за 50 сажень от города, от реки от Булака и до ворот, вокруг всего города с приступных мест; и велел головам отвести всех людей к турам и перед турами велел стрельцам и казакам против города закопаться во рвы.



**И** князь Михайло Иванович утвердиша туры и землю насыпаша за 50 сажень от города от Булака и до ворот, против всего города с приступных мест; и велел головам отвести всех людей к турам и перед турами велел стрельцам и казакам против города закопаться во рвы;

**И** князь Михайло Иванович утвердиша туры и землю насыпаша за 50 сажень от города, от реки от Булака и до ворот, против всего города с приступных мест, и велел головам всех людей отвести к турам и перед турами велел стрельцам и казакам против города закопаться во рвы.

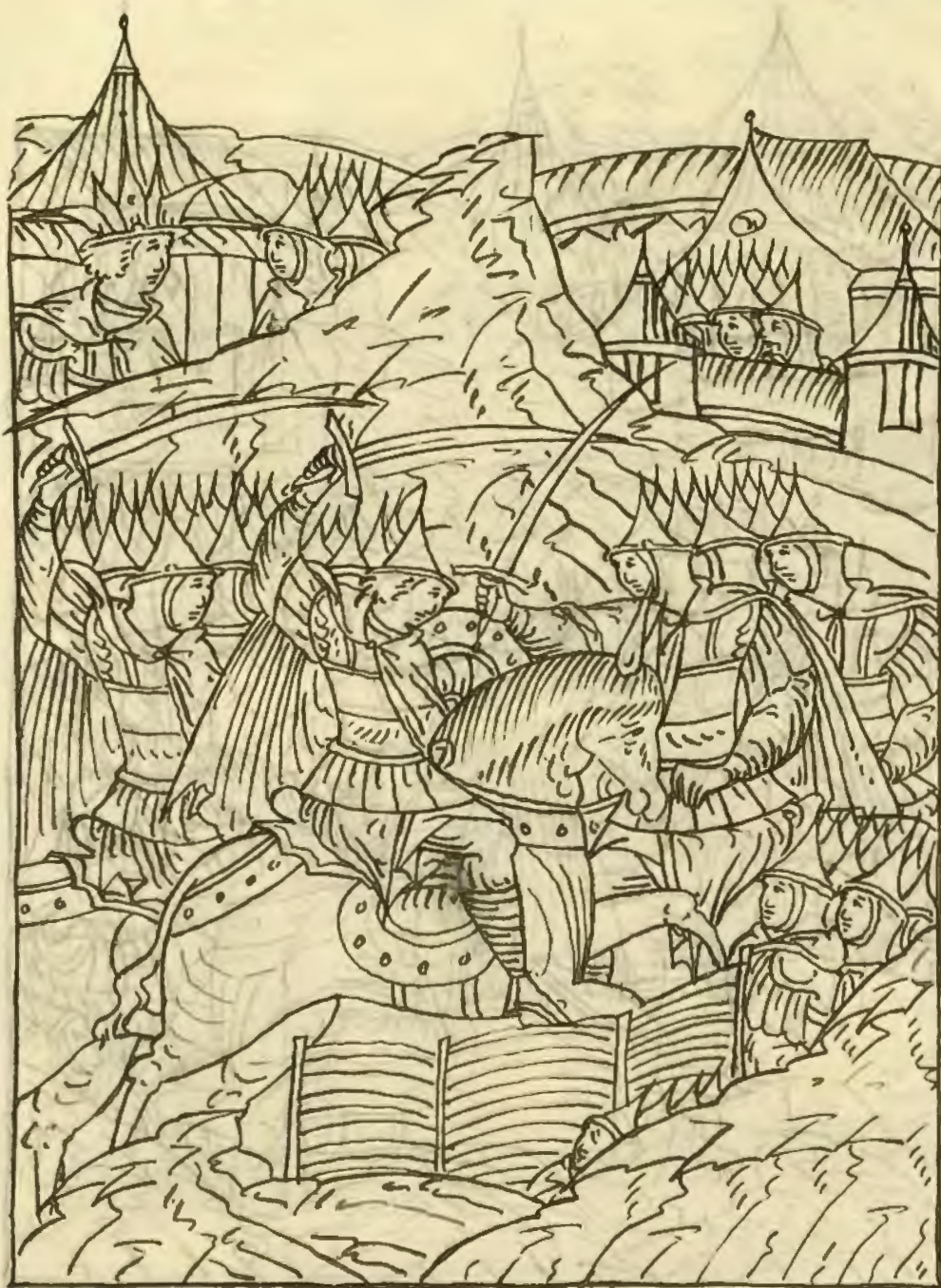
**И**з города же выходя, бились до полуночи, подходили к турам и бились в рукопашную. И с Божьей помощью побили нечестивых православные и в город загнали их.



**И**з города же вылазя, внощесе, и до полунощи приходящих турам и внощесе и за руки имаеся, Божним поспешеством повиваху поганых православнии и во град вбиваху их.

**И**з города же вылазѣющесе, и до полунощи приходѣщих турамъ и внощесе. и за руки имаеся. и божіимъ поспешествомъ повиваху поганыхъ православнии и во градъ вбиваху ихъ.





Так всю ночь бились  
беспрестанно, приходя  
к турам, и бились в  
рукопашную, без сна; и  
Божьею помощью побили  
нечестивых.



Тіко и трезь посю ноць бїющєса, безпре-  
станни приходѣще х турѣ, и вьющє  
зароуки и мающєса, ни мало сна при-  
емлющє. и бжїєю помо-  
щїю побивахѣ

пога

ны

хъ

Так и через всю ночь  
виющєся безпрестани,  
приходяще х турѣм  
и вьющєся, за рѣки  
имающєся, ни мало сна  
приемлющє, и Божию  
помощію побивахѣ  
поганых.

Государь же благочестивый  
 беспрестанно велел совер-  
 шать в церквах молебны;  
 и посылает государь по  
 часам бояр своих, чтобы  
 крепились и не уставали  
 биться. И в том бою с Божьей  
 помощью побили множество  
 казанцев, убили князя  
 Ислама Нарыкова, Башканду  
 Брунцова и Сюнчелея-бога-  
 тыря, и многих князей и мурз  
 побили. Православных



[Госуд]арь же  
 благочестивый безпрестанно  
 велит в церквах молебная  
 совершати, и посылает  
 государь по часом бояр  
 своих, да утверждаются и  
 не ослабевают вниющеся. И  
 на том бою Божнею помо-  
 щию множество повиша  
 казанцов, убили князя Ис-  
 лама Нарыкова, Башканду  
 Брунцова и Сюнчелея-бага-  
 тыря, и многих князей и  
 мурз повнали. Правосла

Дрѣже блгочестивый и беспрестанно еси .  
 по церквахъ молебная совершати . и по-  
 сылаетъ гдѣрь по часом бояр своихъ . да у-  
 тверждаются и не ослабѣтъ паятъ въ  
 ющеся . и на то бою бжїею помощію  
 множе стшоповиша казанцовъ . оуби-  
 ли князя и слама нарыкова . башканду  
 брунцова и сюнчелея багатыря . и мно-  
 ги князей и мурзъ повнали . правосла

и ин же по божіеи в годати немногіе  
падоша. а по выборныи голови з боярскими  
людьми, сын боярской Левонтеи Борисов  
сын Шушерин, да многие быша раны,  
но по божіеи благодати встали; и об  
этом государь благодарение богу  
воздаде. и впрѣдѣломъ прострѣяетъ.



и ин же по божіеи в годати немногіе  
падоша. а по выборныи голови з боярскими  
людьми, сын боярской Левонтеи Борисов  
сын Шушерин, да многие быша раны,  
но по божіеи благодати встали; и об  
этом государь благодарение богу  
воздаде. и впрѣдѣломъ прострѣяетъ.

же по Божьей благодати  
немного пало: от выборных  
голов с боярскими людьми  
сын боярский Леонтий  
Борисов, сын Шушерин, да  
многие были ранены, но по  
Божьей благодати встали; и об  
этом государь благодарение  
Богу воздал.

**О видении святых апо-  
столов и прочих святых.**

**И** тогда некий человек  
богобоязненный, именем  
Тихон, который был слугой  
Ивана Петрова, сына  
Головина, будучи раненый

внии же по Божіеи благо-  
дати немногие падоша,  
от выборных голов з  
боярскими людьми сын  
боярской Левонтеи Борисов  
сын Шушерин, а многие  
быша ранены да Божіею  
благодатию воставающе; и  
о сем государь благодарение  
Богу воздавает и впрѣдѣ  
делом прострѣяет.

**О видении святых апостол  
и прочих святых.** **И** тогда  
некто человек богобоязлив  
ый, именем Тихон, иже  
бысть слуга Ивана Петрова  
сына Головина, и сей  
уязвлен





**О видѣніи свѣтѣго николаы .** И ѿ некто  
 поимъ нижеградецъ . оупразднися  
 ѿ стражбы чреды своея и ѿ  
 многаго труда и бденія  
 возлеже въ кущи своей хотя  
 опочити . и слышанѣ

**О видении святого Николы.**

Некий воин нижегородец  
 отдыхал от службы своей и от  
 многого труда и бденія лежал  
 в кущи своей, желая уснуть, и  
 услышал некоего,



**О видении свѣтаго  
 Николаы .** И ѿ некто воин  
 нижеградецъ оупразднися от  
 стражбы чреды своея и от  
 многаго труда и бденія  
 возлеже въ кущи своей хотя  
 опочити и слыша не

повелевающего ему встать. Он же отвечал: «Не мешай мне, дай поспать, устал я на страже моей». И вдруг явно видит святого Николу, говорящего ему: «Иди, скажи царю великому князю Ивану, пусть повелит воинство свое осенить честным крестом и священной водой окропить, ибо предает Бог город Казань в руки его». Он же быстро побежал и рассказал это царю и великому князю Ивану. И сбылось так, как повелел святой Николай.

кого по пелѣ паящаемоу поста ти .  
 Он же ѿпеча не дѣи мене до починоу,  
 понеже оутрудихся на стражи моеи .  
 И абие явно видитъ стаго николау глаго  
 щаемоу . И дри царю великому князю  
 Ивану . да по пелитъ до испосе бое се  
 ни ти чтины крсто и щеною до дою окро  
 пити . се бо предае бгъ град сей казань  
 в руще его . Он же скоро тече и поведи  
 сие царю великому князю Ивану и бы  
 так же по пелѣ стый николае :



кого повелевающа ему востати. Он же отвеща: «Не дей мене, да опочину, понеже утрудихся на стражи моей». И абие явно видит святого Николу глаголюща ему: «Иди, рци царю великому князю Ивану, да повелит воинство свое осенити честным крестом и священной водою окропити: се бо предает Бог град сей Казань в руще его». Он же скоро тече и поведи сие царю и великому князю Ивану; и бысть, якоже повеле святой Николае.



## О видении преподобного Данила.

ѿ он дѣнїи прѣпѣнаго данила .  
**Н**ѣкто же презвитерскїи чини имѣа  
 въ вѣсть тамо православныи црѣмѣ . и  
 нѣкогда имѣа духовныи соудѣк прѣпѣ  
 вно мѡуданнлоу переяславскомуу  
 его же тогда призва мѣтѣ на помо  
 блго чѣтїи помоу црѣю , глаголемъ прѣпѣне  
 ѣко имашн дръзнове нїе к бѣгоу . егда  
 былъ еси оужнзнен сеи . и многн до вско  
 рбѣ помагалъ , и мене нѣкогда мѣтѣ  
 мнѣ спонї . и з самыи разбойничьскнхъ  
 роукъ и стрѣгнѡу . и ѡбнажена ору  
 жїа . и горкїа смртїи онезапоу и збави  
 тако и нѣ мѣтѣ мнѣтнїк бѣгоу . стї  
 ннѡ помоу црѣю хрѣтолюбнѡ помоу црѣю все  
 моу его по ннѣ стѣоу . его же самѣтѣ ты  
 ещенїи ма сн роука ма ѡ стїакоупѣлн  
 поспрїалъ еси по стїо крѣщенїе его . и нѣ  
 ѣко чадолубнѡ оць не оспїа дїе его .  
 но ходатаи стѣоу нї к бѣгоу мѣтѣ мнѣ  
 да смрїтѣ бѣгоу протївнїа дїе моу .  
 и мѣ стѣо сїе да протїнїтѣ блго чѣтїемъ  
 ѣко да и нечестїи оїнѣ о бѣ роу бѣго разоу  
 мїа . обратїтѣ сн ра здроушнїтѣ о бѣ  
 о сѣ по ю цннаны . и да посрамѣтѣ сн  
 о снѣ ошлѡющенїа мѣтѣ зла . и крѣтѣ по  
 нхъ да сокроушнїтѣ сн . и мы и збавленї  
 и сннї бы оше ѡ о снкого зла . да ше  
 онаго и телеснаго и прочее о тишннѣ

Был там некто, пресвитерский чин  
 имевший, был там с православным  
 царем, имея духовный совет  
 к преподобному Даниилу  
 Переяславскому, обратился к  
 нему, призвав его на помощь  
 благочестивому царю, говоря:  
 «Знаю, преподобный, что имеешь  
 дерзновение к Богу; когда был в жизни  
 этой, и многим в скорбях помогал, и  
 меня некогда молитвами своими из  
 самых разбойничьих рук спас, и от  
 обнаженного оружия и от горькой  
 смерти неожиданно избавил. Так и  
 ныне молитвами твоими к Богу встань  
 на помощь христолюбивому царю и  
 всему его воинству, которого сам ты  
 священными своими руками от святой  
 купели принял во святом крещении  
 его, и ныне, как человеколюбивый  
 отец, не оставь его, но ходатайствуй  
 перед Богом молитвами, пусть  
 смирит Бог противников Его и место  
 это просветит благочестием, чтобы  
 и нечестивые в веру богоразумия  
 обратились, и пусть разрушит  
 Господь всех, воюющих против нас,  
 и посрамятся все, являющие нам  
 зло, и крепость их да сокрушится,  
 и мы избавлены и спасены будем от  
 всякого зла душевного и телесного, и  
 в тишине

## О видении преподобного Данила.

Некто же, презвитерский чин  
 имея, высть тамо православным  
 царем, иже некогда имея духовный  
 совет к преподобному Даниилу  
 Переяславскому, егоже тогда  
 призва в молитве на помощь  
 благочестивому царю, глаголя:  
 «Вем, преподобне, яко имашн  
 дръзновение к Богу; егда был еси  
 в жизни сей, и многим в скорбех  
 помагал, и мене некогда молитвами  
 своими из самых разбойничьских  
 рук стрѣгнѣ, и от обнажена оружїа  
 и горкїа смрти внезапно избави,  
 тако и ныне молитвами ти к Богу  
 стани в помощь христолюбивому  
 царю и всему его воинству, егоже  
 сам ты священными сн рукама от  
 святїа купели воспрїал еси во  
 святом крещенїи его, и ныне, яко  
 чадолубнїи оць, не остави его,  
 но ходатайствуй к Богу молитвами  
 сн, да смрїт Бог супротивнїа  
 бмѣ и место снѣ да просветит  
 благочестїем, яко да и нечестївнї  
 в веру богоразумїа оврачїтсн и  
 разрушїт Господь всех воюющїх  
 на ны и да посрамѣтсн всн  
 являющен нам зла и крепость нхъ  
 да сокроушнїтсн, и мы, избавленн  
 и спасеннн бывше от всякого зла  
 душевнаго и телеснаго и прочее в  
 тишине

БГОУГОДНО ЖИВУЩЕ РАДОСТНО ПРОВОРНО ПО  
 СПРОСЛАДИМЪ ПРТОЕ ИЩЕЛИКОЛЕ ПОЕ  
 ИМАСТЫА ТРОЦАЩА И СНА И СПГОДУ  
 И ПРЧТОУЮ БЦЮ ВСЕ СТЫ :

богоугодно живя, радостно прославим пресвятое и великолепное имя святой Троицы, Отца и Сына и святого Духа, и пречистую Богородицу и всех святых».

**И** после, немного уснув, видит святого Даниила в своем монастыре, сидящего на некоем горнем месте, и вокруг него мужи святолепные;



богоугодно живуще, радостотворно воспрославим пресвятое и великолепное имя святых Троица, Отца и Сына и святого Духа, и пречистую Богородицу и всех святых».

**И** по сих мало уснувшу ему, видит святого Даниила во своем ему монастыри яко на некоем горнем месте сядица и окрест его мужие святоле

И ПОЕ ИМАЛО ОУСНОУ ПШОУ ЕМОУ ШИ ДИТЪ  
 СПГОДА НИЛА ПО СПО ЕМЪ ЕМОУ МАНАСТЫ  
 РИ . ЯКО НА ИГКЕ ЕМЪ ГОРНЕ МЪ МЪ СТИЕ  
 СЕДЯЩА . И ОКРПЪ ЕГО МОУ ЖИ ЕСТЬ ОЛЪ



пни въстоюще, себе же зреть прямо  
 подножью престола присядца.  
 и стоя мантию на себе и муща. и яко  
 недоумевашеся. когда дозложена бы  
 на него мантия. и никого доспросити  
 о сем не смеше. на него зряще неции.  
 и яко умилнвшеса допрашаху его  
 глаголюще: «уже ли сей причтется брати  
 ии?», не уеще не последи не дадоу  
 стити. и ави дозложена бы мантия  
 на нем, и осязашеся руками, ища на  
 себе мантию, и не осязаше, не види  
 покрова Божия, всегда пребывающего  
 на верующих Богу молитвами святых  
 его; и был радостен, надежду имея  
 получить прощение.



пни обьстояще, себе же  
 зрит прямо подножью  
 святого Данила присядца  
 и святую мантию  
 на себя и муща и яко  
 недоумевашеся, когда  
 возложена бысть на  
 него мантия, и никого же  
 восприти о сем не смеше.  
 На него же зряще неции и  
 яко умилнвшеса, вопрошаху  
 святого, глаголющее:  
 «уже ли сей причтется  
 брати?» Святы же рече:  
 «Не уеще, но последи;  
 ныне же да отпущитися».  
 И ави возвну, трепеща от  
 видения, мя, яко и наяве  
 мантия на нем, и осязашеся  
 рукама, ища на себе  
 мантию, и не осязаше, не  
 види покрова Божия, всегда  
 пребывающего на верующих  
 Богу молитвами святых  
 его, и бысть радостен, яко  
 надежду имея не погрешити  
 прощения.

И ѿкры оконце храминны . еще ноци  
 и глѹбоцѣ сѹщи . и видѣ явно а не  
 во снѣ . на градѣ казаннѹ свет  
 необыченъ . яко великъ пожаръ видѣ  
 тся надо всемъ градомъ . по свете  
 мнози стлѣпове пресветли блещашѹ .  
 възбуди же тѹ спяща некоего  
 ѹзвена стрелою от татаръ , и тѣмъ

И открыл оконце храмины. Была еще глубокая ночь, и увидел явно, а не во сне, над градом Казанью свет необычный, словно великий пожар видится в городе, и разливался свет над всем городом, и в свете множество столпов пресветлых блистало. Он разбудил тут спящего некоего раненого стрелой от татар, а тот был



И откры оконце храминны, еще ноци глѹбоцѣ сѹщи, и виде явно, а не во снѣ, над градѣмъ казаннѹ свет необыченъ, яко великъ пожаръ видѣтсѹ во градѣ, и разливашесѹ свет надо всемъ градомъ, по свете мнози стлѣпове пресветли блещашѹ. Възбуди же тѹ спяща некоего ѹзвена стрелою от татаръ, и тѣмъ бе

възбѹди же тѹ спѹща некоего ѹз  
 вена стрѣлою ѿ татарѹ , и тѣмъ

ѣдинъ ѿ советѣ тацрѣа . и приведе его ко  
 концу соннѣми иже ваху тѣоу . и онъ  
 шанен зрѣченно ѿно сѣтъ погѣплєнїе  
 и по снѣднѣ плаху сѣ и глаху . тако хрѣтїа  
 некое знаменїе . сице гѣплємо бы по ае  
 и надежею радо паху сѣ . **Тако** по еже сѣ  
 по гѣплєнїе и по снѣднѣ плаху сѣ и глаху  
 и на многа знаменїа . мнози многа жы  
 ондѣ ху . сїе же по сѣ дано бѣше и само  
 му бѣго чїи по му црѣю :



один из советников царевых, и  
 подвел его к оконцу с другими  
 же, которые были тут; и  
 все видели неизреченное  
 свечение и удивлялись, и  
 говорили, что так является  
 христианское знамение, и  
 с надеждой возрадовались.  
**Такому** светоявлению все  
 удивлялись и рассказывали,  
 что и иные многие знаменья  
 многажды видели; и об этом  
 рассказано было и самому  
 благочестивому царю.

ѣдинъ от совета царева,  
 и приведе его ко оконцю  
 со инеми, иже вяху тѣ;  
 и видѣша неизреченное  
 оно светоявление и вси  
 дивляхуся и глаголаху, яко  
 христианское знаменїе  
 сице являемо бываѣтъ,  
 и надежею радовахуся.  
**Таковое** же светоявление и  
 вси дивляхуся и глаголаху,  
 и ина многа знаменна мнози  
 многажды видаху: сие же  
 поведано бѣше и самому  
 благочестивому царю.

**Об услышанном звоне  
в городе Казани.**

Вскоре же и сам благочестивый царь своими ушами слышал звон из города Казани, словно голос большого колокола Симоновского монастыря, и каждый в оконце храмины своей слышал также звон.

**Наряд большой к городу  
прикачен. И в субботу  
27 августа** повелел государь боярину своему Михаилу Яковлевичу Морозову пушки большие прикатить к турам.



**О слышании звону  
во граде Казани.**

Не по мнозе же и сам благочестивый царь своим царскими ушима услыша звон от града Казани, яко Симановъского монастыря большаго колокола глас, и в коеждо оконце храмины своя слыша такоже звон, тако по Бозе благонадежен быв.

**Наряд болшей к городу  
прикачен. И в субботу, 27  
августа,** повеле государь боярину своему Михаилу Яковлевичю Морозову наряд болшей прикатити к турам.

**Услышаннѣи зъпоу по граде казанн .  
Непомно зе же и самъ благоушнѣи слыша  
звонъ ѿ града казанн . ꙗко симано  
въскогѣ монастыря . большаго колоко  
ла гла . и въ коеждо оконце храмины  
своѣ слыша такоже звонъ тако по  
бозѣ благонадеженъ бывъ .**



**наряд болшей к городу приказе . ꙗкоу по . къ  
27 августа . повеле государь боярину своему  
халдъ тако же ичю морозову наряд болшей при  
катити к турам .**



И посылаетъ гдѣрь околничего своеѣ сопе  
 Траплендѣевича морозова, адеи  
 оутѣхъже тоурѣ быти, которые еи кнѣзь  
 Михаило ставитѣ. И бояринъ Миха  
 йло яко плече прикатиша нарядъ. Ноу  
 стройша какъ бѣмоу бы  
 ти по мѣ  
 сто  
 мѣ.

**И** посылает государь  
 окольничего своего Петра  
 Васильевича Морозова,  
 и велит быть у тех туров,  
 которые князь Михайло  
 ставит. И боярин Михайло  
 Яковлевич прикатил наряд  
 и устроил, как ему должно  
 быть;



**И** посылает государь  
 околничего своего Петра  
 Васильевича Морозова, а  
 велит у тех же тур быть,  
 которые князь Михайло  
 ставит. И боярин Михайло  
 Яковлич прикатиша наряд и  
 устроиша, как ему быть по  
 местом;

и начали беспрестанно по городу бить стенобитным боем и верхними пушками огненными; побили многих людей из пушек. А также и стрельцы перед турами в окопах не давали на стенах людям быть и из ворот выходить, и многих поубивали.



и начаша беспрестанно по граду бити стенобитным боем и верхними пушками огненными, поубиваху многих людей из наряду; также и стрельцы перед турами в закопех не даваше на стенах людям быть и из ворот вылазити, многих поубиваша.

И начаша беспрестанно по граду бити стенобитным боем и верхними пушками огненными, поубиваху многих людей из наряду. Также же и стрельцы перед турами в закопех не даваше на стенах людям быть и из ворот вылазити, многих поубиваша.



**Приход казанских людей на передовой полк.** В тот же день послал государь окольного Ивана Михайловича Воронцова осмотреть места, где стоять большому полку. А в это время вышли из Крымских ворот Карамышулан, сын Кудайгул-улана, которому те ворота были поручены, хотели добыть языка из полка князя Ивана Мстиславского,



**приход казанских людей на передовой полк.**  
 Того же дни послал государь окольного  
 Ивана Михайловича Воронцова осмотреть  
 места, где стоять большому полку.  
 А в это время вышли из Крымских  
 ворот Карамышулан, сын Кудайгул-улана,  
 которому те ворота были поручены,  
 хотели добыть языка из полка князя  
 Ивана Мстиславского.

**Приход казанских людей на передовой полк.** Того же дни послал государь окольного Ивана Михайловича Воронцова мест смотреть, где стоять большому полку. А в это время вышла из Крымских ворот Карамышулан, Кудайгул-уланов сын, те же же ему ворота приказаны, хотеше добыти языка из полка князя Ивана Мстиславского,

## ПОДКОУЖЕНЕСОБРАНУ .

полк же еще не был собран.

**И** поспешил князь Иван Федорович навстречу им, и побил их, а Карамыш-улана живого взяли; самого же князя Ивана ранили двумя стрелами; прочие же христиане все были в здравии.



полку же не собрану.

**И** поскорившу князю Ивану Федоровичю прийти на них, и побивша их; а Карамыша-улана жива изымавшю. Самого же князя Ивана язвивша двема стрелами, прочии же все здравы быша христиане.

**И** поскорившу князю Ивану Федоровичю  
прити на них . и побивша их . а ка  
рамыш-улана жива изымавшю .  
самого же князя Ивана язвивша  
двма стрелами . прочии же  
все здравы быша  
христиане .





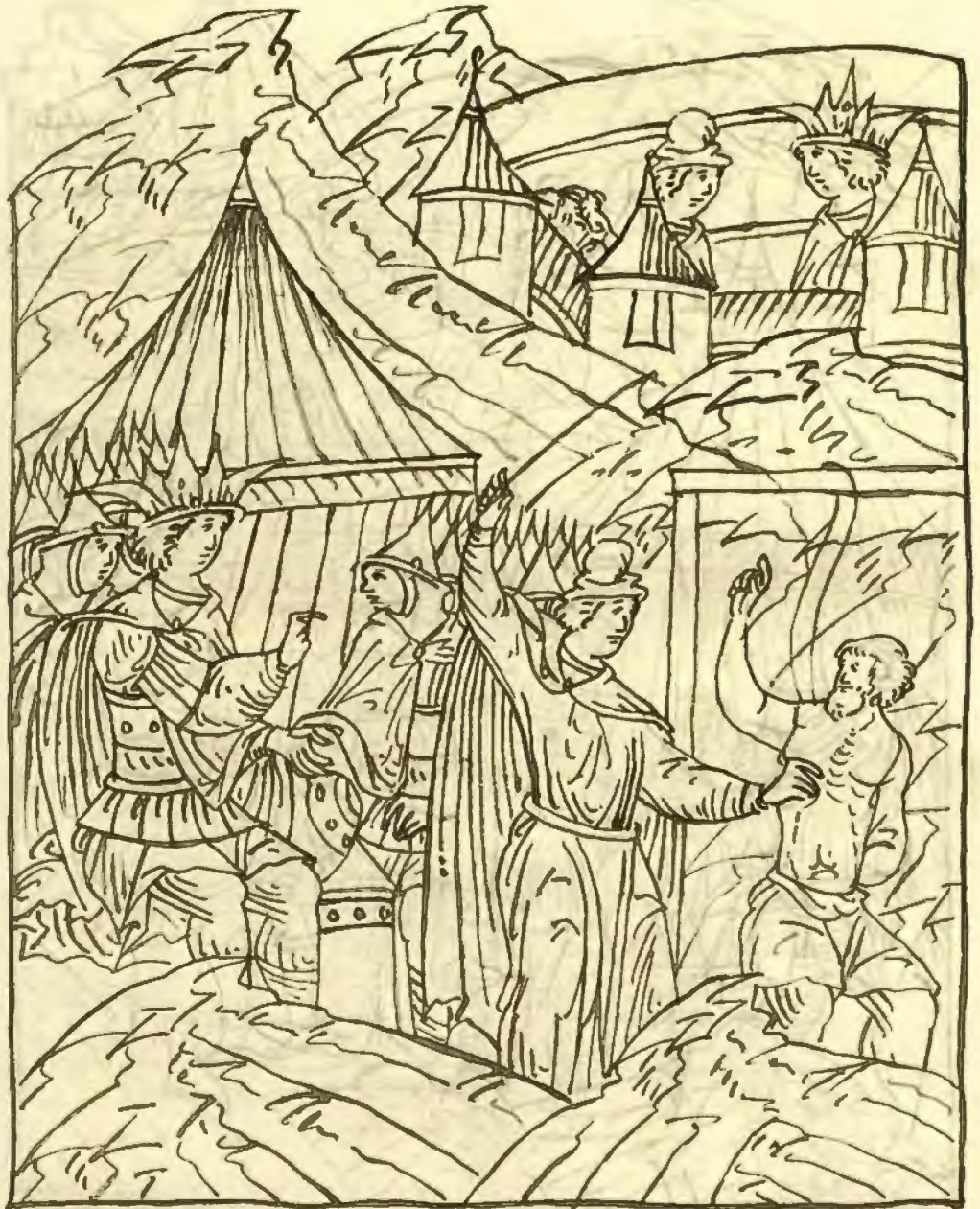
**И** князь Иван Федорович Карамыш-улана послал к государю царю великому князю.



**И** князь Иван Федорович Карамыш-улана послал к государю царю великому князю.

**И** князь Иван Федорович Карамыш-улана послал ко государю царю великому князю,

Царь же велел его крепко пытать. И сказывал Карамыш, что людей в пятницу много убито, а царь Казанский Едигер-Магмет и вся земля насмерть в городе затворились и не хотят государю бить челом, ибо, подобно фараону, Бог ожесточил сердца их, да прославится имя Его святое в нас.



царь же веляше его крепко пытать. И сказывал, что люди городе в пятницу многие повиты, а царь Казаньской Едигер-Магмет и вся земля на смерть в городе затворилися и не хотя государю бити челом, Бог бо ожесточи сердца их, якоже и фараонови, да прославится имя Его святое в нас.

Црь же веляше его крѣпко пытать. И сказывалъ карамышъ. что людѣи въ городѣ въ пятницѣ мнози побиты. а царь казаньской. едигеръ магметъ и всѣ земля на смѣръ въ городѣ затворилися. и не хотѣху бѣгати челомъ. бѣ въ оубо жестокъи ерца ихъ якоже и фараонъ. да прославится имя его святое въ насъ ;



**Приход казанских людей на передовой полк. И в воскресенье 28 августа** пришли из леса многие люди казанцы на Арское поле и напали внезапно на передовой полк, и поставленного для стражи от леса голову Третьяка Лошакова убили.



приход казанских людей на передовой полк. И в воскресенье 28 августа, пришли с лесу многие люди казанцы, на Арское поле, и напали внезапно на передовой полк. И поставленного для стражи от леса голову Третьяка Лошакова убили.

Приход казанских людей на передовой полк. И в неделю, 28 августа, пришла с лесу многие люди казанцы на Арское поле и напали внезапно на передовой полк и поставленного голову на сторожех от лесу Третьяка Лошакова убиша.

Воевода же князь Дмитрий Иванович Хилков поспешил навстречу им, ибо на его станы пришли, и боролся мужественно с ними, крепко сражаясь; также подоспел и боярин князь Иван Иванович Пронской. Вскоре из большого полка прибыли боярин князь Иван Федорович Мстиславский



Воевода же князь Дмитрий Иванович Хилков поспориша прийти на них, на станы бо его придоша, и храбрѣествовавшу мужествене на них, крепце вьющесе с ними, также приспешу боярину князю Ивану Ивановичю Пронскому, помале из болшево полку приспешу боярину князю Ивану Федоровичю Мстиславскому

Воевода же князь Дмитрий Иванович Хилков. поспориша прийти на них на станы бо его придоша. и храбрѣествовавшу мужествене на них, крепце вьющесе с ними, также приспешу боярину князю Ивану Ивановичю Пронскому, помале из болшево полку приспешу боярину князю Ивану Федоровичю Мстиславскому.

и князь Володимирову Андревичу  
 боярином князю Юрию Оболенскому;



Гарю же вѣстно по еподы оучиниша  
 и Андрювскорь по ехтѣль, дворовымъ  
 по еподамъ, головы послати.  
 Не самъ гдрь хотѣше по  
 спѣшити к се  
 емоудѣ  
 лд.

и боярин князя Владимира Андревича – князь Юрий Оболенский.

Государя же воеводы изве-  
 стили, и государь вскоре  
 повелел дворовым воеводам  
 голов послать, и сам государь  
 хотел поспешить к своему  
 делу.



и князь-Володимирову  
 Андревича боярину князю  
 Юрию Оболенскому.  
 Государю же вестно  
 воеводы учиниша, и  
 государь вѣскоре повелед  
 дворовым воеводам головы  
 послати, а сам государь  
 хотѣше поспешати к своему  
 делу.

**И** бились они, и загнали воеводы татар в лес, и разошлись. Живых из них взяли Мырзу Шаболотова, сына княжеского, с товарищами; и на том бою многие с обеих сторон пали и ранены были.



**А** онем же бившемся, и потопташа воеводы татар по лес, и разыдошася, живых от них изымаша Мырзу Шаболотова сына княжево с товарищи; и на том бою от обонх же падоша и многим язвленным бившем.

**А** ѿнѣмъ же кнѣишемеа и потопташа  
 воеводы татаръ полъгьсь. и разыдо  
 шася. живыхъ ѿ нихъ изымаша  
 мырзу шаболотова сына княжево  
 стодарыци. и на томъ бою ѿбо  
 ихъ же падоша. и многимъ язвѣ  
 нымъ бившемъ

мгъ



Языки же государю сказали, что приходили Япанча-князь да Евуш-князь из острога от Арска, и осмотрели все места, где можно подступиться к полкам царским и пакость сотворить.



Языки же государю сказывали . что при  
 ходили япанча князь да евуш  
 князь из острога у арска . и мысль  
 и по всемъ еста приходити по  
 лкомъ царскимъ . да где  
 пакость сотво  
 рятъ

Языки же государю ска-  
 зывали, что приходили  
 Япанча-князь да Евуш-  
 князь из острога от  
 Арска, и мысль их во все  
 места приходили х полком  
 царским, да где пакость  
 сотворят.

**И в понедельник 29 августа** повелел государь (полку) правой руки боярину князю Петру Михайловичу Щенятеву да воеводе князю Андрею Михайловичу Курбскому, да ертоулам, князю Юрию Ивановичу Пронскому да князю Федору Ивановичу Троекурову, за Казанью по берегу Казани-реки против города туры ставить.



**И в понедельник, 29 августа,** повеле государь правой руке, боярину князю Петру Михайловичу Щенятеву да воеводе князю Андрею Михайловичу Курбскому, да ертоулом, князю Юрию Ивановичу Пронскому да князю Федору Ивановичу Троекурову, за Казанью по берегу Казани-реки против города туры ставить.

**Въ понедельник, 29 августа.** Повеле  
 гдѣрь прапоручи съ бояриноу князю петроу  
 миханлопичю щенятеву да воеводе  
 князю андрею миханлопичю курбском,  
 да ертоулоу князю юрью иванлопичю про  
 нскому, да князю федору иванлопичю тро  
 екуроу, за казанью по берегу  
 казанирѣкѣи противъ  
 города туры стави  
 ти.





**И** определили воеводы по государеву наказу, прежде реченному, стрелецкого голову Ивана Ершова со стрельцами и многих атаманов вперед послать; и встали стрельцы и казаки по берегу, и закопались во рвы.



**Н**о урядиша по еподы, по гдрдоунака  
 зоупо предиреченному, стрелецко  
 поголо поува на ершо пасе стрельцы,  
 и мног напиамоць напрепо  
 слаша. и есталн стрельцы  
 и казакн по берегу,  
 и закопаша  
 порды

**И** урядиша воеводы по государеву наказу по предиреченному, стрелецкову голову Ивана Ершова с стрельцы и многих атаманов напред послаша, и стали стрелцы и казаки по берегу и закопалися во рвы.

Из города же стреляли из пушек и из пищалей, и из луков, а стрельцы в них - из пищалей и казаки - из луков.



Из города же стреляюще испушкѣ,  
 и испищалей, и из луков, а стрельцы  
 в них испищалей, а казаки из луков.

Из города же стреляюще из пушек и из пищалей и из луков, а стрельцы на них из пищалей и казаки из луков.



**Воеводы** же мужественно поставили туры и землею укрепили, и сами под турами встали, по цареву велению, (полк) правой руки, а передовой отряд пошел на Арское поле. Татары же многие, выехав из леса на Арское поле, конные и пешие встали близко к лесу, а иные в лесу.



**Воеводы** же туры постави-  
ли\* мужественно и землею  
укрепили и сами под турами  
стали, по цареву повелению,  
правая рука, а ертоул понде  
на Арское. Татарове же  
с леса выехав на Арское  
поле, конные многие и  
пешие, и сташа близко лесу,  
а иным в лесу.

**Воеводы** же туры [постави-  
ли]\* мужественно и землею  
укрепили и сами под турами  
стали, по цареву повелению,  
правая рука, а ертоул понде  
на Арское. Татарове же  
с леса выехав на Арское  
поле, конные многие и  
пешие, и сташа близко лесу,  
а иным в лесу.

\* пропущено переписчиком (См.: ПСРЛ. Т. XIII, первая половина. С. 208).

Государь же повелел своим полкам бдительно стоять и с ними не биться; и запретил ездить браниться. Полки же, большой полк и передовой, большие воеводы, и боярин князя Владимира Андреевича князь Юрий Оболенский и головы с людьми царского полка стояли весь день.



Государь же повеле своим полком бречно стоять, а с ними не битися, и заповедаше ни единому человеку не ехать травитца. Полки же, большой полк и передовой, большие воеводы, и князь-Володимиров Андреевича боярин князь Юрий Оболенский и головы с людьми царского полку стояше через весь день.

Государь же повеле своим полком бречно  
 стоять. а с ними не битися. и за  
 поведеаше. ни единому человеку не ехать  
 травитца. полки же. большой полк  
 и передовой. большие воеводы.  
 и князь-Володимиров Андреевича  
 боярин князь Юрий Оболенский.  
 и головы с людьми царского полку  
 стояше через весь  
 день ;



**А** государь велел в тот же день осадные укрепления переставить с Арского поля против города и послал от себя боярина князя Дмитрия Федоровича Палецкого да Алексея Адашева, да других воевод передового полка и ертоула; да с князем Дмитрием из полка своего послал голов многих с боярскими людьми, стрелецкого голову Якова Бундова.



**А** гдѣрь велѣлъ въ онѣ днѣ по урѣ стѣпѣ  
 и писарьскѣго полѣ протѣ въ городѣ  
 ѡ послалъ ѡ себѣ боярина князя дмит  
 трѣя федороича палецкаго . да адезѣ  
 ѡ адашева . да другѣ по ешоу передово  
 му полку . и ертоула . да со князем  
 дмитриемъ полку своего послалъ голо  
 вы многи сѣ з боярскими и стрѣлецка  
 го голоу Якова бундова .

**А** государь велел в той день  
 туры ставить с Арского  
 поля против города, а  
 послал от себя боярина  
 князя Дмитрея Федоровичя  
 Палецкого да Алексея  
 Адашева, да другим  
 воеводам передовому полку  
 и ертоулу, да со князем  
 Дмитрием полку своего  
 послал головы многие з  
 боярскими, стрелецково  
 голову Якова Бундова.

*Слово людьми пропущено переписчиком  
 (См.: ПСРЛ. Т. XIII, первая половина.  
 С. 208).*

**И** поставили туры, из числа тех больших тур, которые князь Михайло ставил, до Казань-реки против Кабацких ворот и до Збойливых ворот, да из Крымских ворот и Елабугиных ворот, без боя: казанцы не выходили, только стрельба была из города из пушек и из пищалей, и из луков, а стрельцы и казаки в них стреляли.



**И** поставиша туры от больших туров, что князь Михайло ставил, по Казань-реку против Кабатцких ворот да и Збойливых ворот да и Крымских ворот и Елабугиных ворот без боя: казанцы не вылазили, только стрельба была из города из пушек и из пищалей и из луков, а стрельцы и казаки на них стреляли.

**И** поставиша туры. ѿ боших туров. и по казань-реку против кабацких ворот да и збойливых ворот да и крымских ворот и елабугиных ворот без боя. казанцы не вылазили. только стрельба была из города из пушек и из пищалей и из луков. а стрельцы и казаки на них стреляли;



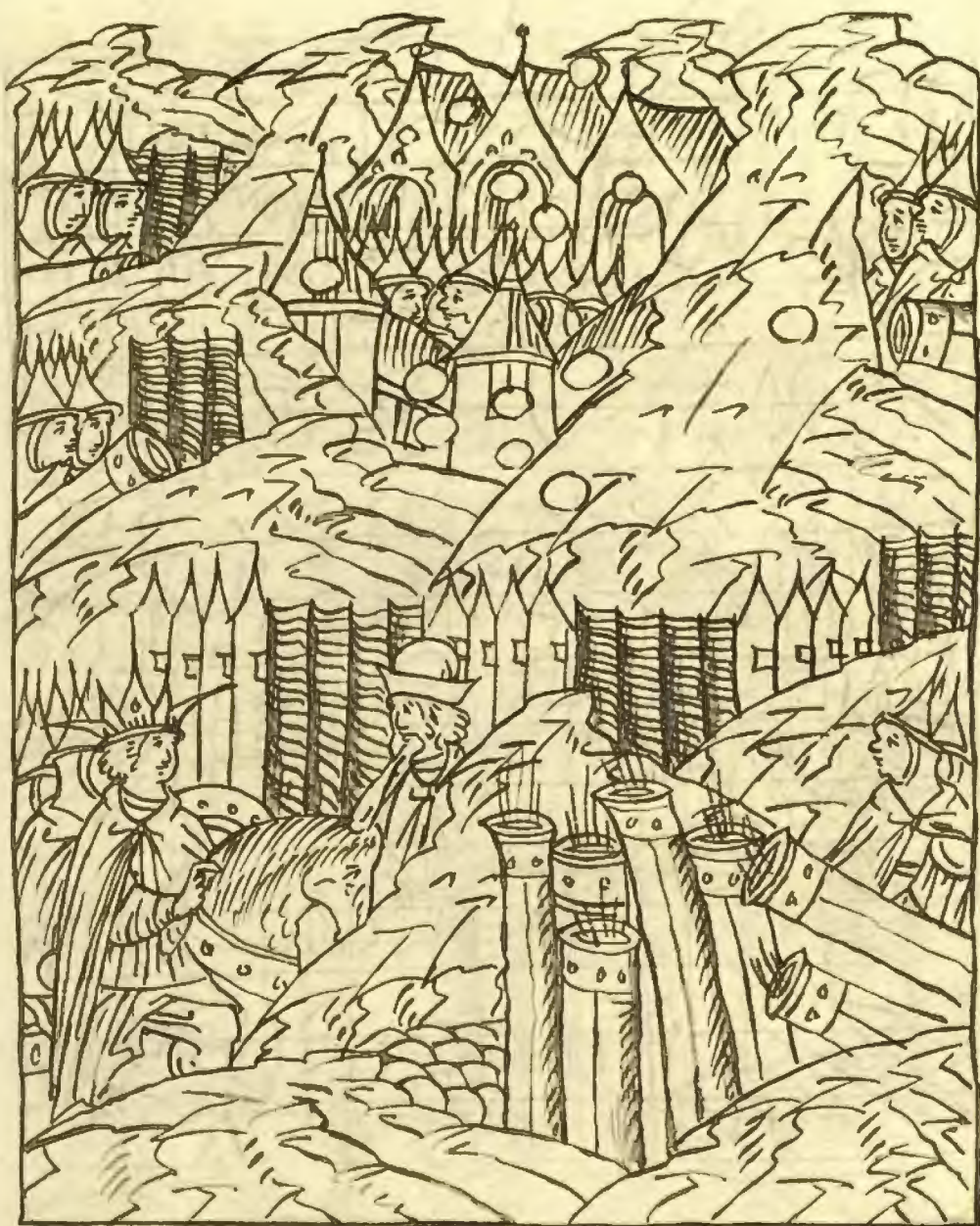
**А** где нельзя турам быть, государь, осмотрев места, повелел дьяку своему Ивану Выродкову между турами тын ставить. И окружил государь город Казань своими крепостями: ни в город, ни из города весть не пройдет.



**И** гдѣ не ѣсть туромъ быти. И гдѣ  
пересмотрѣмъ сто поцель дѣякоу  
своемоу Ивану Выродкову прометю  
тынъ бетати. И оутверди гдѣго  
ршдѣ казаньской споникрѣ постѣ  
ни ни погоро ни изгорода  
щѣсть непро  
идетѣ

**И** где нельзя туром быть, и государь, пересмотря место, повеле дьяку своему Ивану Выродкову промеж тур тын ставить. И утверди государь город Казаньской своими крепостями: ни в город, ни из города весть не пройдет.

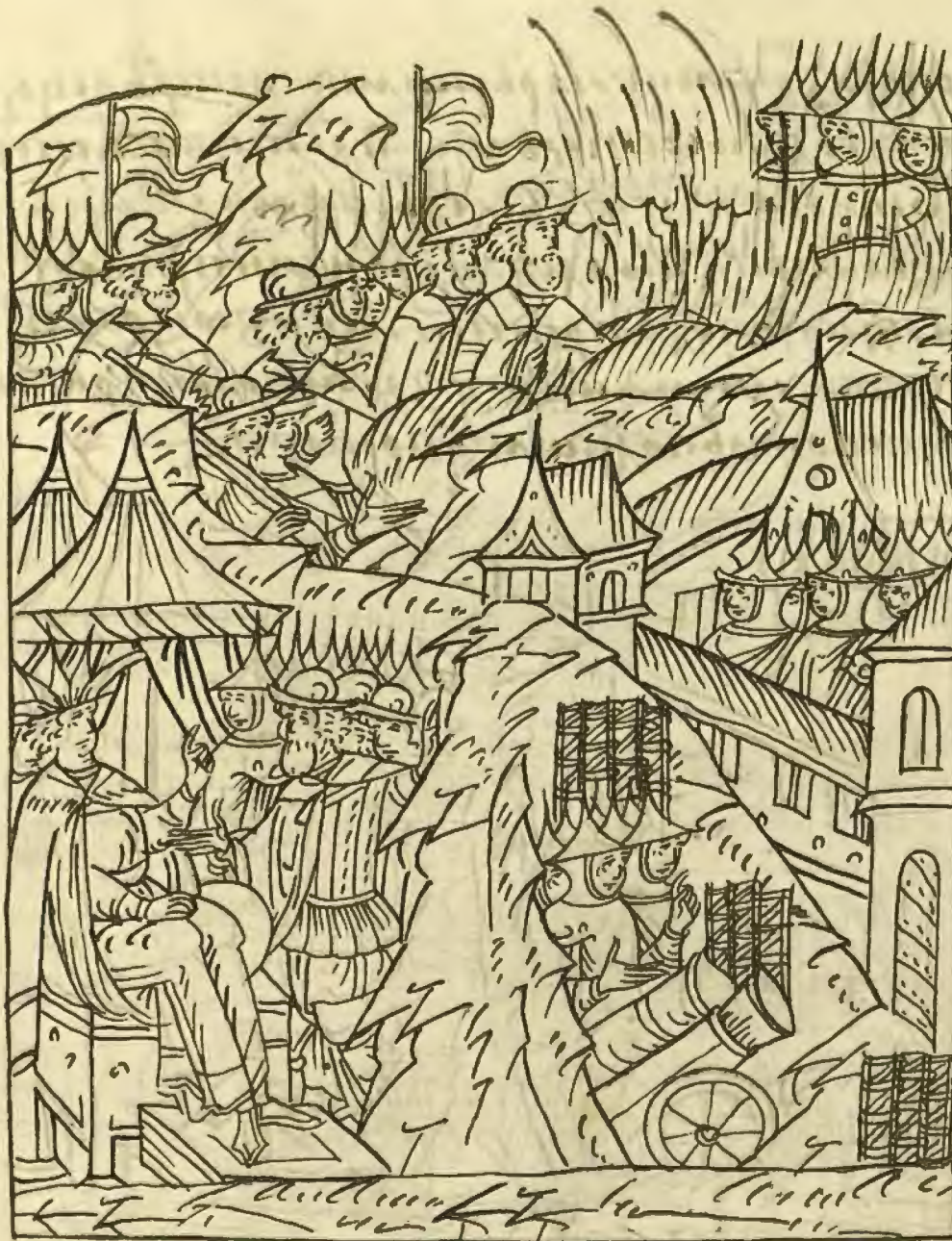
**И** приказал государь боярину своему Михаилу Яковлевичу Морозову вокруг всего города пушки поставить и бить беспрестанно по городу.



**И** приказалъ гдѣрь боярину своему  
Михаилу Яковлевичу Морозову .  
оу кругъ всего города нарядъ  
поставити .  
и бити не  
престанити  
ни по  
гра  
ду .

**И** приказал государь боярину своему Михаилу Яковлевичу Морозову кругъ всего города нарядъ поставить и бити беспрестанно по граду.





### Об избиении татар на Арском поле.

Того же месяца 30 августа во вторник умыслил государь послать против тех людей, которые из леса на полки на царские и на кормовщиков нападают. И послал государь боярина своего и воеводу князя Александра Борисовича Горбатого да боярина князя Петра Семеновича Серебряного, а с ними головы своего полка царского



### О повнени татар на Арском поле.

О повнени татар на Арском поле.  
Того же мѣсяца августа, 30. во вторникъ  
государь умыслилъ гдѣр послати на тѣхъ людей  
которые есѣ соу на полки приходѣтъ  
на царскіе и на кормовщикоу и послѣ  
гдѣр волярна своего и воеводу князя  
Александра Борисовича Горбатого. Да бо  
ярна князя Петра Семеновича Серебря-  
ного. а с ними головы своего полка царь

Того же мѣсяца августа 30, во вторникъ умыслил государь послати на техъ людей, которые с лесу на полки приходят на царские и на кормовщиков. И послал государь боярина своего и воеводу князя Александра Борисовича Горбатого да боярина князя Петра Семеновича Серебряного, а с ними головы своего полку царь

с детьми боярскими, и стрелецкие головы со стрельцами, и головы из детей боярских многие с боярскими людьми, и велел князю Александру на них прямо из Арского поля пойти. А князю Юрию Ивановичу Шемякину с детьми боярскими своего полка велел придти;

да пешим же стрельцам и боярским людям, и мордве, которым государь велел идти от Казань-реки и ждать, как им князь Александр Борисович весть подаст,



ского з детьми боярскими, и стрелецкие головы с стрелцы, и дети боярские головы многие з боярскими людьми, и велел князю Александру на них прямо [с] Арского поля принти; а князю Юрию Ивановичу Шемякину з детми боярскими своим полком принти;

да пешим же стрелцы и боярские люди и мордва, тем государь велел итти от Казани-реки: как им князь Александр Борисович по времени весть подаст,

ского з дѣтми боярскими . и стрѣлецкѣ  
кѣе головы съ стрѣльцы и дѣтми боярскими .  
Головы многѣе з боярскими людьми .  
и велѣлъ князю Александру на нихъ прямо  
Арского поля принти . а князю Юрию  
Ивановичу Шемякину з дѣтми боярскими  
своего полка велѣлъ придти .



Дати же стрелцы . и боярские ,  
и мордва тѣмъ гдѣ велѣлъ итти  
отъ Казани реки . какъ имъ князь  
Александр Борисовичъ по  
времени весть подастъ .

такъ князю Юрю и напустити .



так князю Юрию и напасть.  
**И** князь Александр Борисович  
 вышел со всеми людьми, а  
 пеших всех от Кабан-озера  
 послал лесом.



И какъ князь Александръ Борисовичъ  
 вышелъ со всеми людьми . а пешихъ всехъ  
 отъ кабана озера  
 послалъ  
 лесомъ .

так князю Юрию напустити.  
**И** как князь Александр Бо-  
 рисовичъ вышел со всеми  
 людьми, а пеших всех от  
 Кавана-озера послал лесом.

Татары же, увидев князя Александра, многие вышли из леса, конные и пешие, и князь Александр велел к ним приближаться. Татары же все устремились на бой.



Татарове же, увидев князя  
 Александра, и вышли многие  
 люди из лесу конные и  
 пешие, и велеше князь  
 Александр к ним немногим  
 приближатися. Татарове же  
 вси устремишася на вой.

Татарове же, увидев князя  
 Александра, и вышли многие  
 люди из лесу конные и  
 пешие, и велеше князь  
 Александр к ним немногим  
 приближатися. Татарове же  
 вси устремишася на вой.



**И** призвали православные Бога на помощь, и пошел на них впереди из леса князь Юрий Шемякин, а князь Александр, уповая на Бога, сказал: «Настало время! Если Бог с нами, то кто против нас?» и бросился (в бой) со всеми людьми. Благоверные же все устремились на нечестивых и с помощью всеильного Бога разбили вскоре татар наголову и 15 верст гнали и били их.



**И** призашъ православниѣ на помо-  
 щь напустихъ на нихъ напередъ изъ леса  
 князь Юрьи Шемякинъ, а князь Александръ  
 оупоаша на Бога. и велъ гласно рече. на по-  
 стидъ время. Бѣ помятохъ поманы  
 и напустихъ соетьми людьми. Бѣгошъ  
 рни князеша оустрѣмишася на поганыхъ  
 и всесильнаго Бога помощію. побѣди  
 татари скорѣ наголову и 15 верст  
 гнаша и биша ихъ.

**И**, призвав православнии Бога на помощь, и напустил\* на них наперед с леса князь Юрьи Шемякин, а князь Александр, уповая на Бога, и велегласно рече: «Напусти, время! Бог по нас, то хто на ны?» и напусти со всеми людьми. Благовернии же вси устремишася на поганых и всеильнаго Бога помощію побѣди татар вскоре наголову и 15 верст гнаша и биша ихъ.

\* Следует: напустим (См.: ПСРЛ. Т. XIII, первая половина. С. 208).

**И** встал боярин князь Александр Борисович с товарищами на Килир-речке и велел трубить и созывать ратных, во все стороны разошедшихся на многие версты.



**И** встал боярин князь Александр Борисович с товарищами на Килир-речке и велел трубить и созывать ратных, по всем во странам разгнаша на многие версты.

**И** встал боярин князь Александр Борисович с товарищами на Килир-речке и велел трубить и созывать ратных, по всем во странам разгнаша на многие версты.



**И** собрав воинов, пошли назад по всему лесу со всеми людьми, потому что многих татар с коней посбивали, и они в лесу валялись, и многие пешие татары по лесу разбежались;



**И** собрав воинов, поиде назад по всему лесу со всеми людьми. понеже многих татар с коней позвели. и они на лес валялися. и пешие татарове многие были по лесу разбежались.

ли

са

;

**И** собра вои, поиде назад по всему лесу со всеми людьми, понеже многих татар с коней позвели и они на лес валялися и пешие татарове многие были по лесу разбежались.

**а** князь Александр пошел к полю лесом; и пешие стрельцы и боярские люди от поля все были в лесу, ища нечестивых и избивая их. Множество в лесу побили нечестивых, скрывающихся в лесу на деревьях, и живых взяли



**И** князь Александр поиде к полю лесом, и пешие стрельцы и боярские люди от поля все были в лесу, ища нечестивых и избивая их. Множество нечестивых на деревьях в лесу побили, живых взяли

**И** князь Александр поиде к полю лесом.  
 И пешие стрельцы. И боярские люди  
 от поля все были в лесу, ища нечестивых,  
 и избивая их. И множество нечестивых,  
 скрывающихся в лесу на деревьях,  
 побили живых взяли.





И к государю привели  
340 человек. И прислал князь  
Александр Борисович к  
государю возвестить о Божьей  
щедроты голову его царского  
полка князя Ивана Ивановича  
Кашина.



И ко государю привели, три чѣкъ. и прислал князь  
Александръ Борисовичъ ко государю. Божіи ще-  
роты возвѣстити. голову его царского  
полка князя Ивана  
Ивановича  
Кашина

и ко государю привели  
340 человек. И присла князь  
Александр Борисович ко  
государю Божия щедроты  
возвестит голову его  
царского полку и князя  
Ивана Ивановичя Кашина.

**(О подкопе).** И государь, услышав Божию милость к себе, царю православному, и всему православию, и победу над нечестивыми, пошел в церковь чудотворца Сергия с благодарными слезами и хвалу воздал об этом милосердному Богу, и впредь милости и помощи просил.



**О подкопе\*.** И слыша государь Божию милость на себе, царе православленем, и на всем православии и поведѹ на нечестивых, и притече в церковь чудотворца Сергия с благодарными слезами и хвалѹ о сем милосердомѹ Богу воздает и впред милости и помощи просит\*\*.

\* киноварное заглавие О подкопе зачеркнуто;

\*\* исправлено: просит.

**Ѹпокопѣ.** И слыша гдѣрь бжїю мѹтѹ на  
себѣ црѣь православленемъ. и на все право  
славїи. и побѣдоу на нечестивыи. и при  
тече въ црѣкопѣ чюдотворца сергїа. съ  
блгодарными слезами. и хвалоу о сем  
мѹрдомъ богу воздаетъ.  
Ѹпремѹти и по  
мощи про  
сити

;



**Воеводы** к государю приехали в тот же день со всеми детьми боярскими, и государь их жаловал великим жалованием и любовными словами увещал, и храбрость их похвалял, и впредь жаловать их обещал.



**В**оеводы ко дрю приехали того же дни  
со всеми детьми боярскими. и дрю  
их жалует великим жалованием  
и любовными словами увещает. и хр  
брасть их похваляет.  
и впредь жаловать их  
обещается.

**Воеводы** ко государю приехали того же дни со всеми детьми боярскими, и государь их жалует великим жалованием и любовными словами увещает и храбрость их похваляет и впредь жаловать их обещается.

**О посланинн в город Казань.**

**В** город же благочестивый царь послал одного из приведенных татар с грамотами и писал в них, чтобы государю царю великому князю били челом, и государь всех пожалует, а не станут бить челом, и государь тех живых, которые пойманы живыми, велит убить. Горожане же не дали ответ,



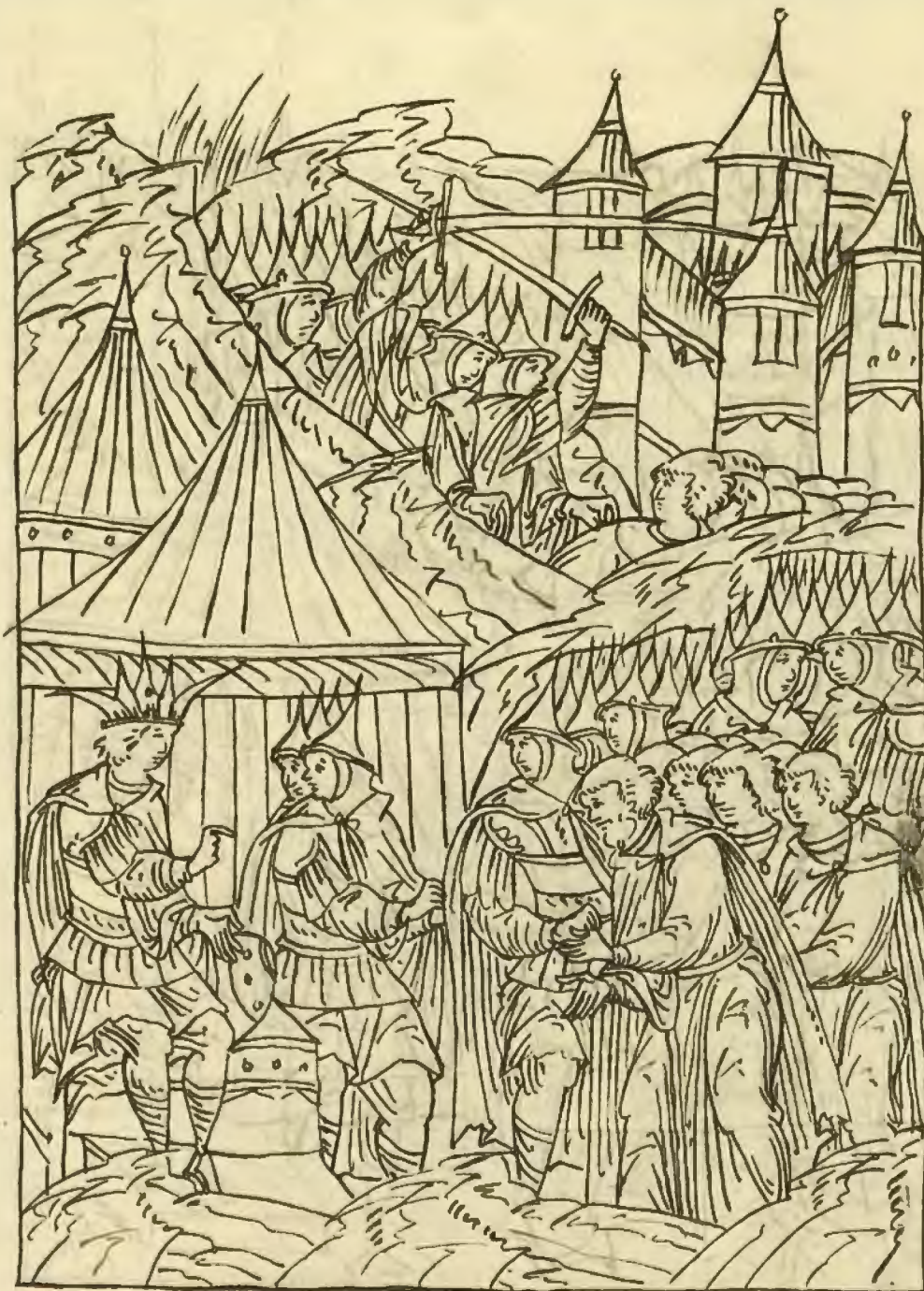
**О посланинн во град Казань.**

**Во** град же благочестивый царь посылает единого от приведенных татар с грамотами, а пишет к ним, чтобы государю царю великому князю били челом, и государь всех пожалует, а не учнут бити челом, и государь тех живых, кои понманы живы, велит побити. Граждане же не учиниша ответу.

*По нижнему полю приписано: знаме знаменне написать того подлиннее.*

**О посланинн во град Казань.** Во град же вѣго  
чѣпнцыи царь посылаетъ. единого ѿ при  
веденныхъ татаръ с грамотами, а пи  
шетъ к нимъ. чтобы государю царю великому  
князю били челомъ. и государь ихъ пожалу  
етъ. а не учнутъ бити челомъ. и государь ихъ  
живыхъ. кои пойманы живы. велитъ  
побити. граждане же не учиниша  
ответу;

*знаме знаменне написать того подлиннее*



**И** царь, их к городу приведя,  
велел всех убить.



**И** царь ихъ прѣградомъ пришедъ и се  
лѣль ихъ повити  
тишеъ

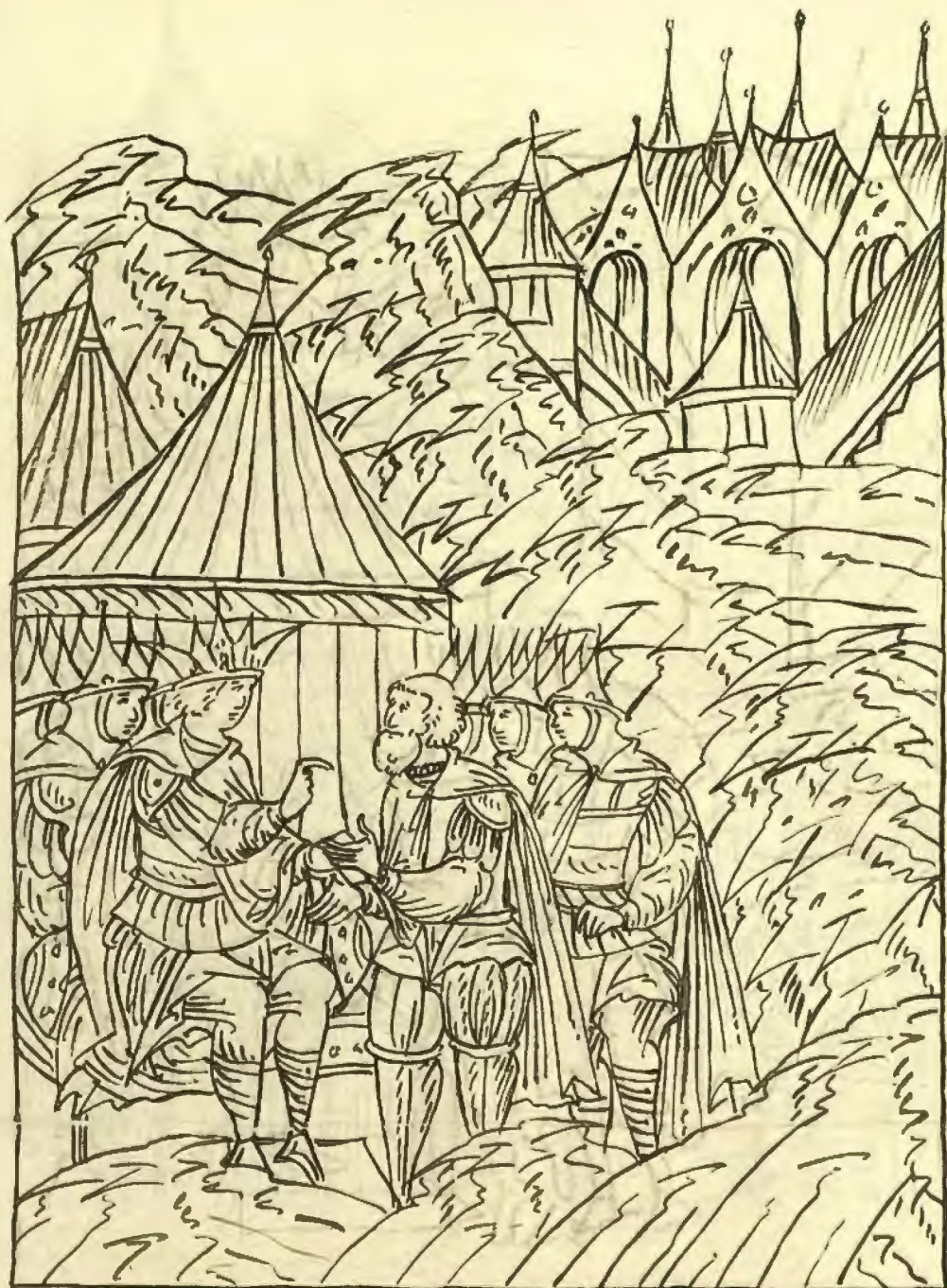
хъ

**И** царь, ихъ предъ градомъ  
приведчи, велелъ ихъ повити  
всехъ.

*По нижнему полю приписано:  
знамение написать того подлиннее.*

И на мѣстѣхъ ихъ тишеъ (хъ) того подлиннее

**О подкопе. Того же месяца 31 августа в среду** призывает государь к себе немчина, именуемого Размысл, искусного, имеющего навык в разрушении городских стен, и приказывает ему сделать подкоп под город.



О подкопе. Того же месяца августа 31, в среду, призывает государь к себе немчина, именуема Размысла, хитра навичена градскому разорению и приказывает ему подкоп под град учинити.

опѣкопѣ. того же мѣца . а҃вгустѣ . а҃в . сре .  
**П**ризыплетъ гдѣрьковѣ нѣ мѣнна .  
 именуема размысла хитра навиче  
 на градском разоренію . и приказы  
 паетъ ему опѣкопѣ  
 пѣ градѣ  
 чини  
 ти



**И** начали подкоп делать около тур у Булак-реки, у окольного Петра Морозова, между Аталыковыми воротами и Тюменскими.



**И** нача подкопъ творити ѿ коулакарѣ  
 ский. ѿ окольного ѿ петровыхъ туръ  
 морозова. промежь та  
 лыконыхъ по  
 ротъ, и тю  
 мень  
 ски  
 хъ.

**И** нача подкоп творити от Булака-реки у окольного у Петровыхъ тур Морозова промеж Аталыковыхъ ворот и Тюменскихъ.

### Вопрос царский о воде.

И призывает государь к себе Камай-мурзу, выехавшего из Казани, и спрашивает, откуда воду берут в городе, ибо Казань-реку у них уже отняли; а также спрашивает и пленников, которые в те дни убежали к государю. И сказывали они, что есть тайник от Казань-реки, у Муралеевых ворот, ключ на берегу, а ходят к нему по подземелью.



**Вспрос царской о воде.** И призывает государь к себе Камая-мурзу, нововыежьво ис Казани, и спрашивает, откуда воду емлют в городе; на Казань бо реку уже у них отняли; также и полоняников, которые в те дни вывели ко государю. И сказывали, что есть у них тайник от Казани от реки, у Муралеевых ворот, ключ в берегу, а ходят к нему по подземелью.

**Вспросъ царской о водѣ.** И призываетъ государь к себѣ Камая мурзу нововыежьво изъ Казани. и спрашиваетъ откуда воду емлютъ въ городѣ. на казань бо реку уже отняли у нихъ. также и полоняниковъ которые в те дни вывели ко государю. и сказывали, что есть у нихъ тайникъ отъ Казани отъ реки, у Муралеевыхъ воротъ, ключъ на берегу, а ходятъ к нему по подземелью.





Государь же повелел воеводам сторожевого полка, боярину князю Василию Семеновичу и Семену Васильевичу, чтобы разрушили путь их к воде.

Гдрьже поидѣ сторожепомоу полкоу  
 поѣшдамъ боярину князю пасню  
 семеновичю . и семеновичю пасню  
 да какъ возмогутъ испо  
 роушитъ  
 поунхъ  
 кпо  
 дѣ

Государь же повеле сторожевому полку воеводам, боярину князю Василию Семеновичю и Семену Васильевичю, да как возмогутъ испоручить путь их к воде.

Они же неоднократно пытались, но не смогли, ибо твердой землей путь их к воде укреплен.



**О**ни же мно́го поку́шашеся, но не  
 возмо́гоша. тѣрдо́ю землею  
 пу́ть ихъ къ водѣ  
 оутвѣ  
 рже́  
 нь

Они же много покушашеся, но не возмогоша, твердо бо землю путь их к воде утвержен.



**И** воеводы государю возвестили, что есть близкий путь от той бани каменной, в которой казаки государевы стоят, и из той бани можно подкопаться под тайник.



**И** поещуды гдрю поЗвестиди . что пѣ  
 Нхъ бликопной бани каменной . сѣ  
 торой бани казакн гдрешы шнхъ  
 стоитъ . и сѣ бани мочно  
 подкопатиса пѣ

тан

ни

жкъ

**И** воеводы государю возвестили, что путь их близко той бани каменной, в которой бани казаки государевы от них стоят, ис той бани мочно подкопатися под тайник.

### О разрушении тайника.

И государь послал к воеводам Алексея Адашева, а с ним Размысла и велел тот тайник казанский подкопать. И велел ему для того дела учеников оставить, а самому большое дело беречь. И государь велел себя известить, когда подкопы изготовят.

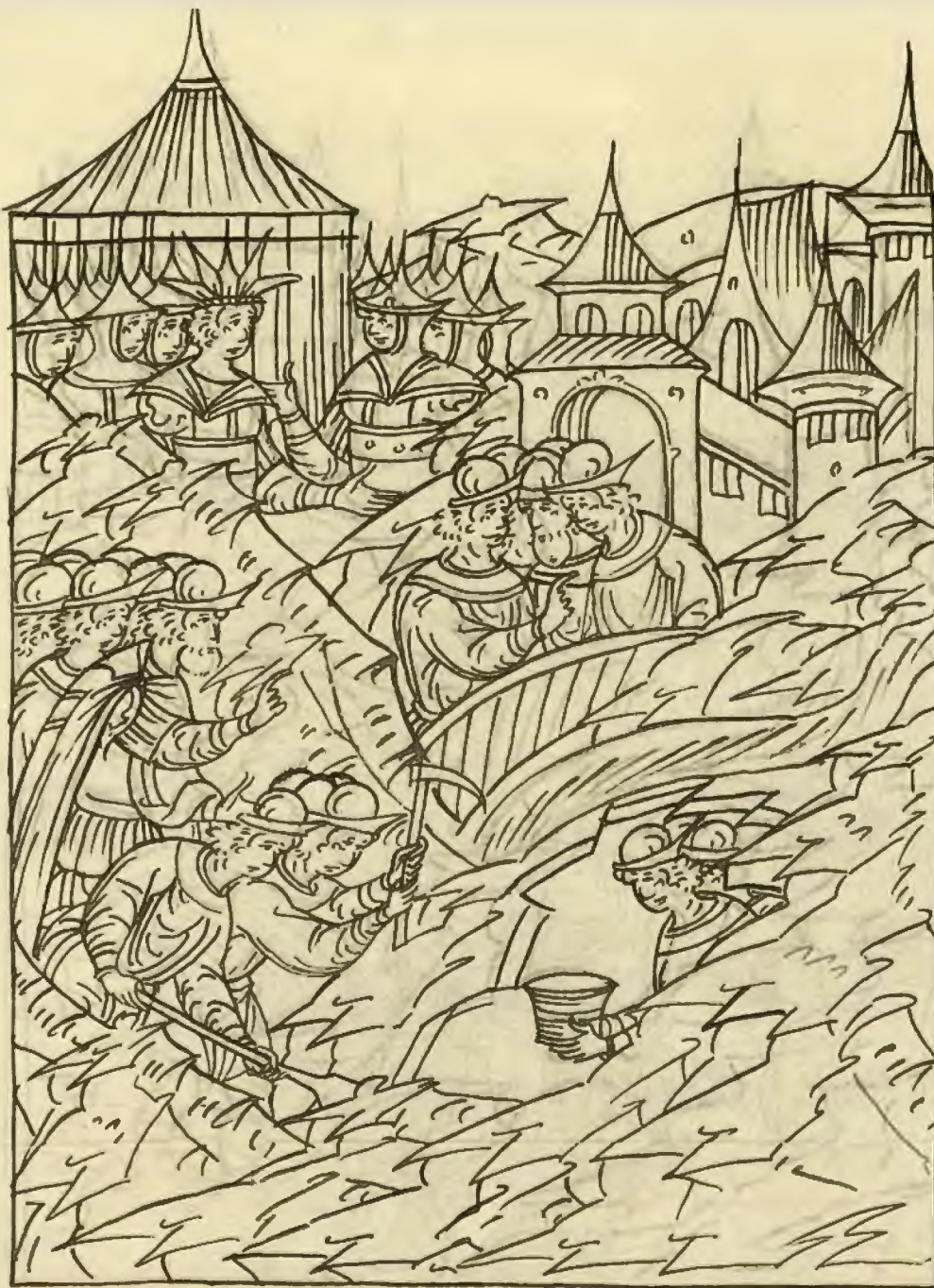


### О порушении тайника.

И государь послал к воеводам Алексея Адашева, а с ним Размысла, а велел тот тайник казанской подкопывать; и велел ему на то дело учеников отставить, а самому большого дела беречь; и как подкопы изготовят, и государь себе возвестити велел.

О порушении тайника. И гдрь послал к воеводам Алексею Адашеву. а с ним Размысла. а велел тот тайник казанской подкопывать. и велел ему на то дело учеников отставить. а самому большого дела беречь. и как подкопы изготовят. и гдрь себе возвестити велел.

ЛГБ .



**И** боярин князь Василий Семенович, прося о том у Бога милости прилежно, и по царскому повелению позаботился об этом, (копали) день и ночь и в десять дней подкопались под мост, куда с водой ходят; и сам князь Василий с товарищами понял, когда голоса татарские услышал, что уже через них с водою ходят, и известил об этом государя.



**И** бояринъ князь Василей Семеновичъ проса  
 оу бгамити . прильжно о семъ поцрь  
 екомд поцельнїю пострадалъ о томъ  
 оунощю . въдесять днѣ покопалъ по мосту  
 коуды сподою ходятъ . и самъ князь Василей  
 ето парыци и зъбѣтнопидѣлъ . и гла  
 сы татарскїе оуслышавъ что сподою  
 оуже череннхъ ходятъ . и по зъбѣтн  
 гарю ;

**И** боярин князь Василей Семенович, прося у Бога милости прилежно о сем, по царскому повелению пострадал о том в день и в ночь, и в десять день подкопался под мост, куды с водою ходят; и сам князь Василей с товарищи известно виде и гласы татарские услышав, что с водою уже через них ходят, и возвестил государю.

**7061 (1552) год. В сентябре  
месяце в 4 день повелел  
государь боярину и воеводе  
князю Василию Семеновичу  
и Алексею под тайник  
поставить 11 бочек зелья.**



ЛѢТА. ВЪ СѢПТЕВРІА. МѢСЯЦА. 4. ПОВЕЛѢ  
 ГДРЬ БОЯРИНОУ. ВОЕВОДАМЪ КНЯЗЮ  
 ВАСИЛІЮ СЕМЕНОВИЧЮ. И АЛЕКСЕЮ.  
 ПОД ТАЙНИКЪ  
 СЕІА ПЪ  
 СТАДИ.  
 А І БО  
 ТЕ  
 КЪ;

**Лета 7061. Септевриа  
месяца 4 повеле государь  
боярину и воеводам князю  
Василию Семеновичю и  
Алексею под тайник зелья  
поставити 11 бочек.**



**И в воскресенье**, на литургии, когда дьякон читал святое Евангелие и когда в конце возгласил: «И будет едино стадо и один пастырь», то одновременно со словами *Текст приписки скорописью на полях рукописи см. с. 573.*



**И в неделю**, на литургии, тогда читал дьякон святое Евангелие, и последнее возгласил, глаголя: «И будет едино стадо и один пастырь», и вкупе со гласом от под

*зачеркнуто.*

**И в неделю**. На литургии тогда прочесть  
 дьякону святое Евангелие и последнее  
 возгласит. И будет едино стадо и  
 один пастырь. Иже купит несогласно шло

взорвало тайник с людьми казанскими, которые по воду ходили, и стена городская оплыла и обрушилась, и множество в городе казанцев побило камением и бревнами, которые с высоты большой падали, когда их зельем взорвало. И люди в городе от страха омертвели.

**М**ногое же воинство с крестоносными хоругвями, Богом вдохновляемое,



копу взорвало тайник и с людьми казанскими, которые по воду ходили, и стена городная оплела и обрүшилася, и множество в городе казанцов повило камением и бревны, с высоты великия падающе, еже зельем взорвало. И люди во граде от страха объмертвеша.

**М**ногое же воинство крестоносных хорүгви, Богом подвизаеми, со всяцем

копу взорвало тайникъ, и зельем казанскими которые по воду ходили. и стѣна горѣнная оплыла и обрүшилася. и мнози же стѣны о городѣ казанцѣхъ побилѣ до каменїемъ. и бревны съ высоты великия падающе. еже зельемъ взорвало. и люди о градѣ отъ страха омертвѣшѣ.



**М**ногое же воинство крестоносных хорүгви, Богом подвизаеми, со всяцем



дръзновеніемъ. Яко вълаконосими  
скороустремително на граны лестви  
ны. и самый град скакахоу. и яко ды  
рыкающе. свербъ безбожны татар  
убивахоу. и живыхъ бесчислено пле  
нахоу:



И мноо городъ ни о городъ сотвориша. ови  
хотяхоу. за не возможеніе бити чело  
варю нашему. и ни и змѣнники под  
копати. и не свербѣтѣша. но токмо  
потокъ докопашася смраденъ. и до  
взятіа водахоу подоусноужею.  
и то еже воды болѣзнь въшешихъ  
пучли. и оуми  
рахоу  
снѣе

дерзновенно, словно облаками  
носимые, скороустремительно  
на городские стены и в самый  
город поскакали и, как львы  
рыкая, свирепо безбожных  
татар убивали и живых  
бесчисленно пленяли.

И много розни в городе  
сотворили: одни хотели бить  
челом государю нашему;  
другие же, изменники, воду  
начали копать и не нашли, но  
только малый смрадный поток  
выкопали и до взятия брали  
там воду с трудом; от той же  
воды болезнь была у них:  
пучли и умирали от нее.



дръзновением, яко облаком  
носими, скороустремительно  
на градныя стены и в  
самый град скакахоу и, яко  
львы рыкающее, сверепо  
безбожных татар убивахоу и  
живыхъ бесчисленно пленяхоу.  
И много розни в городе  
сотвориша: ови хотяхоу за  
невозможеніе бити челом  
государю нашему; и ни  
изменники воду начаха  
копати и не обретоша, но  
токмо мал поток докопашася  
смраден, и до взятія  
взимахоу воду с нужею, от  
тое же воды болѣзнь въше  
в них, пучли и умирахоу с  
нее.

\* приписано скорописью над строкой.

Царь же благочестивый все дни и ночи призывает Бога в помощь и объезжает по полкам, а также вокруг города и по всем турам, и велит воеводам крепиться и с опасением беречь дело государево. Всех жалует и укрепляет, и труды их похваляет, и жаловать их обещает, и все это многие дни и ночи творит.



Царь же благочестивый по вся дни и по вся ноци призывает Бога в помощь и ездит по полком, такожде и круг города и по всем туром, и велит крепити воеводам, да со опасением брегут дела государева, и всех жалует и утвержает и труды их похваляет и жаловати их овещает: сия же по многи дни и ноци творяше.

Црь же вѣлѣчѣнныи повѣдѣни . и по все  
ноци . призываѣтъ въ помощь . и въ  
здѣтъ по полкѣмъ . такоже и кругъ горо  
да . и по всемъ турѣмъ . велитъ въ крепкѣ  
воеводѣ . да со опасеніемъ брегѣтъ дела  
государева . и всехъ жалуетъ и утвержаетъ .  
и труды ихъ похваляетъ . и жаловати ихъ  
овещаетъ . сия же по многи  
дни и ноци творяше ;



**И** по городу из пушек беспрестанно били. Арские ворота до основания сбили, и обломки сбили, и множество людей побили верхним боем, огненными ядрами и каменными, стреляя все ночи, чтобы не спали нечестивые.



**И** по граду испушехъ беспрестанно бьюще.

Арские же ворота до основания збиша.

и обломки збили. и множество людей

побивашу. и верхним боем огненными

ядрами. и каменными чрез все ночи стр

ляше. да не спочиваю

погани

нии

**И** по граду из пушек безпрестанно бьюще, и Арские ворота до основания збиша, и обломки збили, и множество людей побивашу и верхним боем, огненными ядрами и каменными, чрез вся ночи стреляше, да не опочивают погани.

### Поход воевод на Арское место.

Того же месяца в 6 день во вторник отпустил государь на Арское место и на острог воевод своих тремя полками: в большом полку – боярин и воевода князь Александр Борисович Горбатый, да боярин и воевода Захарий Петрович Яковлев; в передовом полку – боярин и воевода князь Семен Иванович Микулинский да боярин и дворецкий Данило Романович; в сторожевом



Поход воеводам на Арское место. Того же месяца 6, во вторник, отпустил государь на Арское место и на острог воевод своих на три полки: в большом полку боярин и воевода князь Александр Борисович Горбатый, боярин и воевода Захария Петрович Яковля; в передовом полку боярин и воевода князь Семен Иванович Микулинский да боярин и дворецкой Данило Романович; в сторожевом

Д  
Поход воевод на Арское место  
Того же месяца 6. во вторник отпустил государь на Арское место и на острог воевод своих на три полки: в большом полку боярин и воевода князь Александр Борисович Горбатый, боярин и воевода Захария Петрович Яковля; в передовом полку боярин и воевода князь Семен Иванович Микулинский да боярин и дворецкой Данило Романович; в сторожевом

полку по ешики и петр андреевич булгаков  
 ково. да князь давида федороич палецкой  
 да оубога рже сцъль быти соломъ со  
 его црбског полку з дѣтми з боярьскн  
 ми да сними стрелецкии голови стрелцы.  
 да атаманомъ многимъ казаки. да  
 сентъ городецкой. со сѣми городецкии  
 ми атапаны да сними зъ сѣмоу  
 темниковскою. да горни люди мног  
 гѣтѣ и роже хъ были



полку – воевода Петр  
 Андреевич Булгаков, да князь  
 Давид Федорович Палецкий.  
 Да с боярами же велел быть  
 головам своего царского полка  
 с детьми боярскими, да с  
 ними стрелецким головам, да  
 атаманам многим с казаками,  
 да сеиту городецому со всеми  
 городецкими татарами, да  
 Еникей-князю с мордвой  
 темниковской, да горным  
 людем многим, они же и в  
 проводниках были.

полку воевода Петр  
 Андреевич Булгаков да  
 князь Давид Федорович  
 Палецкой. Да у бояр  
 же велел быти головам  
 своего, царского полку  
 з детми з боярьскими,  
 да с ними стрелецким  
 головам стрелцы, да атама-  
 ном многим с казаки, да  
 сент городецкой со всеми  
 городецкими татарами, да  
 Еникей-князь с мордвою  
 темниковскою, да горни  
 люди многие, те и в вожах  
 были.

И пошлѣ воеводы на прѣпоукѣ . пошлѣ  
 по воеводѣ пѣши и стрѣльцы . и казаки .  
 и какъ пришли на высокую гору к остро-  
 гу . а острогъ ихъ срубленъ городнями  
 и землею насыпанъ . а и в иномъ месте  
 многими засеками засечено . а зделанъ  
 промежъ непроходимыхъ болотъ .

И пошли воеводы: впереди  
 у воевод пошли полки пе-  
 шие, стрельцы и казаки, и  
 пришли на высокую гору  
 к острогу, а острог их был  
 срублен городнями\* и землею  
 насыпан, а и в ином месте  
 многими засеками засечено, и  
 сделан между непроходимых  
 болот.

\* способ строительства.



И пошли воеводы, напред  
 полки пошли у воевод  
 пѣши стрѣльцы и казаки,  
 и какъ пришли на высокую  
 гору к острогу, а острогъ  
 ихъ срубленъ городнями и  
 землею насыпан, а и в иномъ  
 месте многими засеками  
 засечено, а зделанъ промежъ  
 непроходимыхъ болотъ.

**о взятіи острога.** И шое подынаша  
 годорити црешю рѣчю. дѣтем боярским  
 пошати и послужите богу и гдрю цств  
 оу стрѣмнѣ на поганѣ. князь семенъ  
 поиди. и данило романоши. приближиша  
 ко вратомъ острога. и поведеша дѣтѣ  
 боярскихъ пѣшихъ поити ко острогу. го  
 лова же црешю полку и сами с коней соидо  
 ша. и поидоша ко острогу. и начаша при  
 стѣпати ко острогу. стрѣльцы же из  
 множества пищалей стрѣлаху. тако  
 же и из луков христианомъ и татаромъ. и ве  
 яко дождевая туча сильная частыми  
 каплями землю омочаху. тако же и от  
 обоиу стрѣламъ летающимъ и грому  
 зучному бѣше от пищалей.



**О взятии острога.** И вое-  
 воды начали говорить детям  
 боярским от имени царя:  
 «Постарайтесь и послужите  
 Богу и государю, все устре-  
 митесь на нечестивых!» Князь  
 Семен Иванович и Данило  
 Романович приблизились к  
 воротам острога и велели  
 детям боярским пешим пойти  
 к острогу; головы же царского  
 полка и сами с коней сошли  
 и пошли к острогу. И нача-  
 ли приступать к острогу.  
 Стрельцы из множества  
 пищалей стреляли, христиане  
 и татары – из луков. И стре-  
 лы, летящие с обеих сторон,  
 как дождевая туча сильная  
 частыми каплями землю  
 мочили, и был гром звучный  
 от пищалей.

**О взятии острога.** И воево-  
 ды начаша говорить  
 царевю речню дѣтем  
 боярским: «Подшати  
 и послужите Богу и  
 государю, все устре-  
 митесь на поганых!» Князь  
 Семен Иванович и Данило  
 Романович приближишася ко  
 вратом острога и повелеша  
 дѣтем боярским пешим  
 поити ко острогу; головы  
 же царева полку и сами с  
 коней соидоша и поидоша  
 ко острогу. И начаша при-  
 стѣпати ко острогу, стрелцы  
 же из множества пищалей  
 стрѣлаху, такоже и из луков  
 христианомъ и татаромъ, и ве  
 яко дождевая туча сильная  
 частыми каплями землю  
 омочаху, такоже и от обоиу  
 стрѣламъ летающимъ и грому  
 зучному бѣше от пищалей.

Эти еще сражались в воротах, а князь Александр Борисович и Захарий Петрович, воеводы большого полка, направо пошли и пришли к другому месту острога; также повелели придти пешим, ибо для коней непроходимые великие крепости у них сделаны, и в лесу чаща великая. Православные же все, призвав Бога в помощь, вместе устремились на противника, нечестивые же побежали, благодаря Богу.

**В**нѣмъ же бьющимъ мелѣщоротѣхъ. а князь  
 Александръ Борисовичъ. и Захарь Петро  
 вичъ. болшемоу полку направо пошеши. а  
 пришеши, к другому месту такоже  
 ко острогу. такоже пѣшій поделѣ при  
 ити. понеже во конми непроходми. вели  
 кіе крѣпости пешіи подѣланы и чашча  
 великая. православни же все при  
 звавъ бо въ помощь. и въспреми  
 шася на противны. погани же побѣж  
 ша. богу помогающу.



**О**нем же бьющимся в  
 воротех, а князь Александр  
 Борисович и Захарь  
 Петрович, болшему пол  
 ку направо пошеди да  
 пришеди к другому  
 месту, такоже ко острогу,  
 такоже пешим повеле  
 принти, понеже во конми  
 не проходими великие  
 крепости у них поделаны  
 и в лесу чашча великая.  
 Православни же все при  
 звавъ Бога въ помощь и  
 въспремишася на  
 сопротивных, погани же  
 побежаша, Богу помогающу.



И одолѣша црѣвы право слапнѣи по еподы  
 и зидаша острогъ и татманнѣго емнѣже  
 стпоповнѣи . и живѣдѣстечлѣсь и зым  
 ли . и пошли по ючи . и села жгѣти к лѣр  
 скому городищу .



И пришеши на лѣрское городище и бояре  
 и еподы . послали голошы црѣпа по  
 лкоу . а сами на городище стояли  
 двѣ дни ;

И одолели царевы право-  
 славные воеводы, взяли  
 острог и татар многое  
 множество побили, и две-  
 сти человек взяли живыми.  
 И пошли, воюя и села сжигая,  
 к Арскому городищу.

И пришли на Арское горо-  
 дище. И бояре и воеводы  
 отослали голов царева полка,  
 а сами на городище стояли  
 два дня,



И одолеша царевы  
 православнии воеводы,  
 взяша острог и татар  
 многое множество побили  
 и живых двесте человек  
 изымали. И пошли воюючи  
 и села жгѣти, к лѣрскому  
 городищу.

И пришедши на лѣрское  
 городище, и бояре и воеводы  
 послали головы царева  
 полку, а сами на городище  
 стояли два дни

**И** воеводы пошли другой дорогой к Казани. И по-воевали всю Арскую сторону, многих людей побили, а жен их и детей в полон взяли и многое множество христианского полону освободили. Война их была на полтора ста верст попере-к, а в длину и по Каму: села повыжгли и скот побили,



**И** пошли другою дорогою воеводы к Казани. И по-воевали Арскую сторону всю, многих людей побили, а жены их и дети в полон помали и много множество христианского полону освободили. Война их была на полтора ста верст попере-к, а в длину и по Каму: села повыжгли и скот их побили,

**И** пошли другою дорогою по ешиды к аз-  
 ни и по епал на арскую сторону всю  
 многи людей побили. а жены их и дети  
 в полон гь помали. и многомножество  
 хртіаньского полону освободили. война  
 их была на полтора ста верст попере-  
 к а в длину и по каму. села повыж-  
 гли. и скотъ ихъ  
 побили.



**И** бесчисленное множество скота с собою к Казани в полки пригнали. И сошлись к воеводам головы все из загонов, дал Бог, в здравии.



**И** бесчисленное множество скота с собою  
 к Казани в полки пригнали. И сошлись  
 к воеводам головы все  
 из загонов, дал Бог,  
 в здравии.

ро  
 до

**И** бесчисленное множество скота с собою к Казани в полки пригнали. И сошлись к воеводам головы все из загонов, дал Бог, здорово.

**О пришествии воевод к государю.** И пошли воеводы к государю, а вперед послали голову царского полка Семена Васильевича Яковлева возвестить государю Божию милость к благочестивому царю и ко всем христианам.



**О пришествии воевод ко государю.** И пошли воеводы ко государю, а наперед послали возвестити государю неизреченное смотрение Божие и милость благочестивому царю и ко всем христианом голову его царского полку Семена Васильевича Яковля.

**О пришествіи воеводъ ко государю.** И пошди по  
 ешды ко государю а наперед послали возвестити  
 государю неизреченное смотрение  
 божіе. и милость благоутробную ко  
 христианомъ. голову его царского  
 полку семѣна Васильевича

Яковля

царю



Государь же, Богом избранный, пришел в церковь, много молитв со слезами изрек втайне и явственно вещает: «Что воздам Тебе, Владыко, за Твое благодарение, только слезы и сердце сокрушенное? Милостивый Владыка Христос! Подай совершенное избавление бедному христианству; не нам, Господи, не нам, но имени Твоему дай славу».



Государь же Богом избранный придет в церковь, многомолитвенная со слезами изрек втайне, и явственно вещает: «Что Ты воздам, Владыко, противу Твоему благодарению? Но только слезы и сердце сокрушено. Милостивый Владыка Христос! Подай совершенную избаву бедному христианству; не нам, Господи, не нам, но имени Твоему даже славу».

Государь же Богом избранный придет в церковь, многомолитвенная со слезами изрек втайне, и явственно вещает: «Что Ты воздам, Владыко, противу Твоему благодарению? Но только слезы и сердце сокрушено. Милостивый Владыка Христос! Подай совершенную избаву бедному христианству; не нам, Господи, не нам, но имени Твоему даже славу».

**О передвижении тур ко рву.**

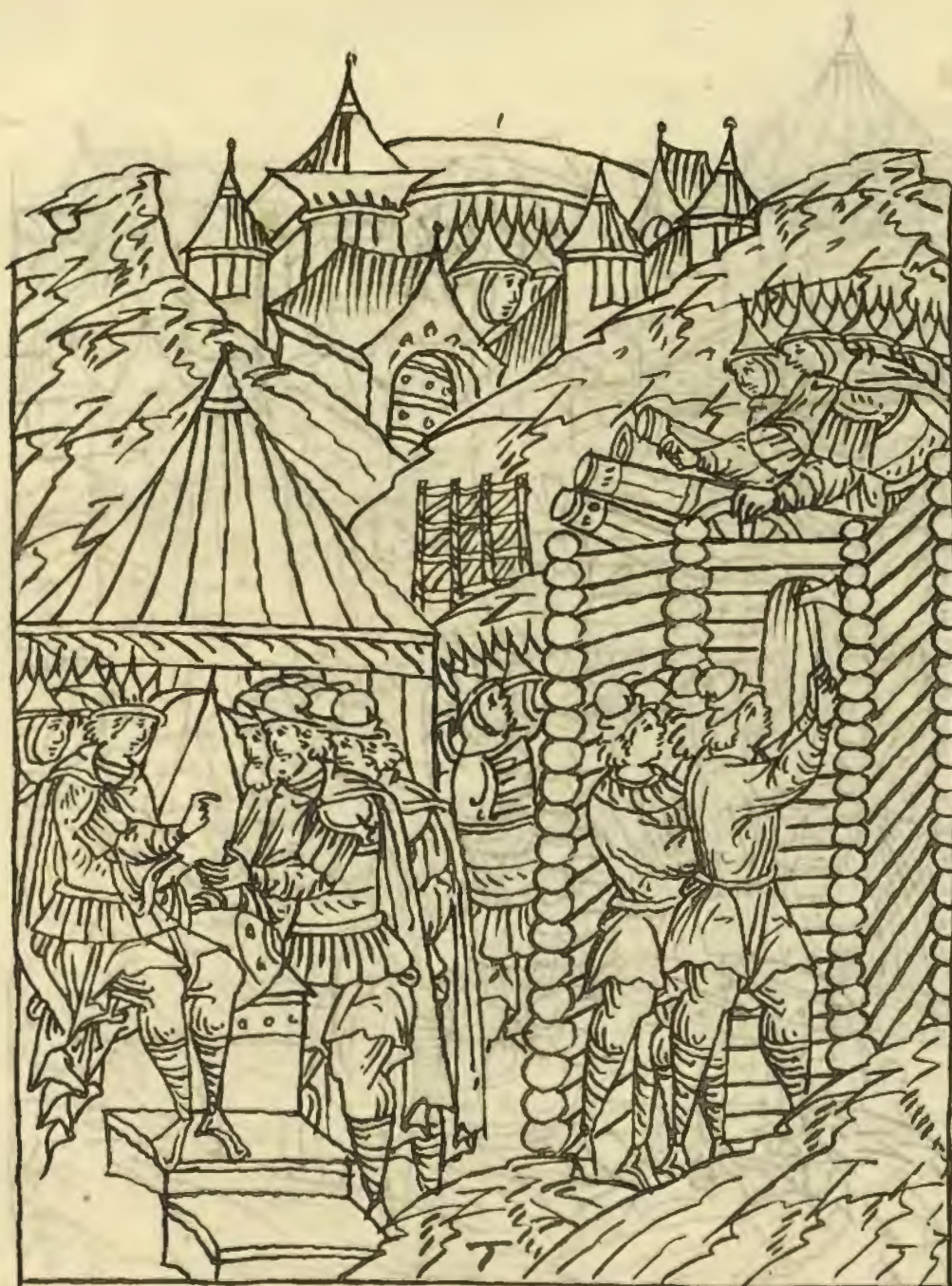
Воевод же своих любезно обнимает и к целованию руки своей допускает, и жалованными словами великими увещавает, храбрость и мужество их чествует; также и всех по чину воинов своих государь жалует.



**О подвигании тур ко рву.**

Воевод же своих любезно объемяет и целование руки своея подает и жалованными словесы великими увещает, храбрѣство и мужество их чествует; также и всех по чину воинов своих государь жалует.

Шподанганитѣрь корову. Воевоже  
своихъ лъвези ѡбъемяетъ и цѣлоуаніе  
руки своея подаетъ. и жалованны  
мисловесы великими ѡуощаетъ хра  
брѣство. и мужество ихъ чествуетъ.  
также и по чину воиновъ  
своихъ гдѣрь жа  
лууетъ



**О башне.** В том же месяце повелел царь дьяку своему Ивану Выродкову башню поставить у тур князя Михаила Воротынского, против Царевых ворот. И поставили башню шести сажень в верх, и поставили на нее много пушек, полуторные пищали и затинные\*;

\* небольшие пушки.



**Обаштѣ.** Того же мѣсяца, по повелѣнью царя дѣла  
коусвоѣмаю. Ивану Выродкову. Башню  
поставити. у князя Михайловыхъ туръ  
воротыньскаго, противъ казани,  
црѣвыхъ воротъ. и поставиша башню  
шести сажень в верхъ. и вознесли на нее  
много наряду, полуторныя  
пищали. и за  
тинныя.

**О баште.** Того же месяца повеле царь дьяку своему Ивану Выродкову башню поставить у князя Михайловыхъ туръ Воротыньскаго противъ Казани Царевыхъ ворот. И поставиша башню шти сажень в верх и вознесли на нее много наряду, полуторные пищали и затинные.







**П**оганіи же крѣющіеся въ ямы и рвы  
 копающе под врата градские и под стену, рыши  
 норы под тарасы, ибо были у них у всяких врат за  
 рвом тарасы великіе, землю насыпанную.

Землей на

сыпа

ны

;

**Н**ечестивые же укрылись в  
 ямы и рвы, копали под врата  
 городские и под стену, рыши  
 норы под тарасы, ибо были  
 у них у всяких врат за рвом  
 тарасы великіе, землю  
 насыпанную.



**П**огании же крѣющіеся в  
 ямы и рвы копающе под  
 врата градские и под стену  
 и рыюще норы под тарасы,  
 ве бо у них у всяких врат  
 за рвом тарасы великіе,  
 землю насыпаны.

**И** из-за тарасов бились  
каждый день и из нор, как  
змеи, выползали и бились  
беспрестанно день и ночь.



**И** из-за тарасов биющесе по бедни  
и из норъ якоже змеи была за  
и бующесе безпрестанно  
ни днь  
и но  
ще  
и по  
и по

**И** изъ-за тарасов биющесе  
по вся дни и из нор, якоже  
змен, вылазя и биющесе  
безпрестани день и ноць.



**О передвижении тур ко рву.**  
 Государь царь благочестивый великий князь повелел князю Михаилу Воротынскому подвинуть туры ко рву против башни Арской и Арских ворот к тарасам против Царевых ворот. И князь Михаил не один день подвигал туры и приближался ко рву, прося у Бога милости, великим умом и храбростью.



**О подвигании туръ ко рву.** Государь царь  
 бл҃гочестивый великий князь повелѣкъ  
 съ Михаилу Воротынскому подвигну  
 ти туры. къ рву противъ башты  
 Арскыѣ и Арскыхъ воротъ к тарасо  
 противъ Царевыѣ воротъ. И князь Миха  
 йло не по ентъ днь подвигалъ туры  
 и близалъ ко рву прося у Б҃га милости  
 великимъ смысломъ  
 и храбростію

**О подвигании тур ко  
 рву.** Государь царь  
 благочестивый великий  
 князь повеле князю  
 Михаилу Воротынскому  
 подвигнути тур к рву  
 против башты Арские и  
 Арских ворот к тарасом  
 против Царевых ворот.  
 И князь Михайло не по  
 един день подвигая туры и  
 близая к рву, прося у  
 Бога милости, великим  
 смыслом  
 и храбростию.

Татары же жестоко бились, не желая дать приблизиться православным; воеводы же цареvy, уповая на Бога, по государеву велению приближались ко рву.



Татарове же жестоко вьющеса, не хотяще дати приблизитися православным; воеводы же цареvy, уповая на Бога, по государеву велению приближишася ко рву.

Татарове же жестоко вьющеса . нехо  
 тят дати приближитися право  
 славным . воеводы же цареvy по  
 сал на вгта по гд ре по у шель  
 нию . приближи  
 шася  
 ко  
 рву



**В воскресенье** повелел государь князю Михаилу встать у тур вдоль рва и у тарасов против Царевых Арских ворот; и по государеву велению пришли стрельцы и казаки, и головы с боярскими людьми и встали по рву, и бились; и с обеих сторон пали.



**Видю.** Пошелъ гдѣрьскій юмнхъ и лоусти  
тн оу тоу рвоу рдоу. и оу тарасовъ прш  
тн въ црѣды хъ арскнхъ пороттѣ. и по  
гдѣредоу шельннѣ прндшаша стрѣлцы  
и казаки. и головы зъ боярскнми лю  
ми. и ста пордоу. и внощеса  
велми. и шобконхъ  
падо  
ша ;

**В неделю** повеле государь князю Михаилу стати у тур у рву и у тарасов против Царевых Арских ворот; и по государеву велению придоша стрельцы и казаки и головы з боярскими людьми и ста по рву и внощеса велми, и от обонх падоша.

**И** князь Михайло туры по рву поставил, а до тарасов не дотянул, потому что стрельцы и казаки многие были ранены и слабели; и он велел туры укрепить, и за турами детей боярских и стрельцов, и казаков поставили.



**И** князь Михайло туры по рву поставил, а до тарасов не придвинул; стрельцы и казаки многие [поранены] и послабели; и велел утвердить, и за турами детей боярских и стрельцов и казаков поставиша.

переписчиком пропущено слово поранены (См.: ПСРЛ. Т. XIII, первая половина. С. 212).

**И** князь Михайло туры по рву поставил, а до тарасов не придвинул; стрельцы и казаки многие [поранены] и послабели; и велел утвердить, и за турами детей боярских и стрельцов и казаков поставиша.

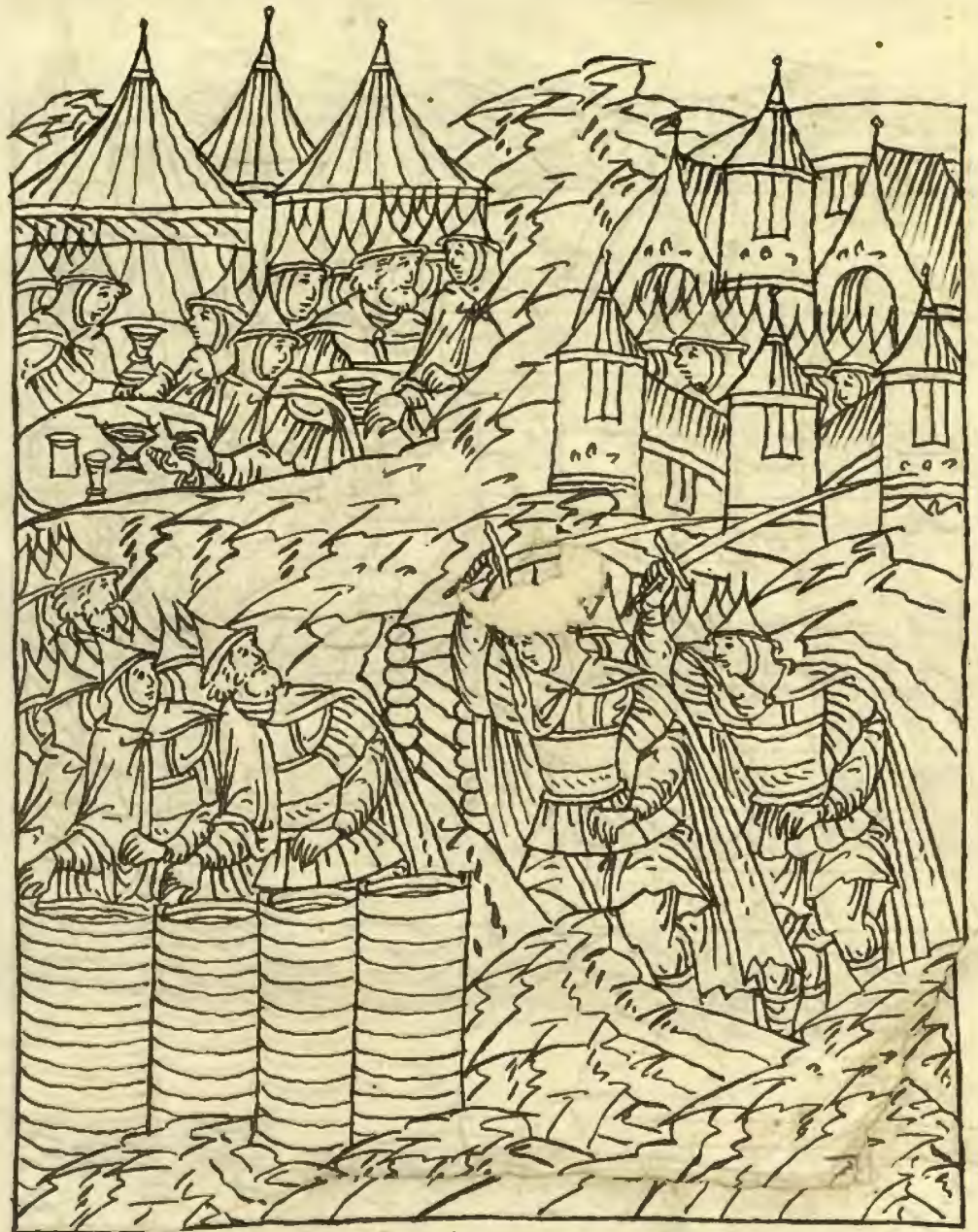


Татары же видя, что по Божьему милосердию встали христиане уже на рвах у нечестивых, и между стеной городской и турами царскими только один ров трех саженой поперек, а глубина рва семь саженой; и бились беспрестанно, из пушек и из пищалей, и из луков стреляя, и камни метали.

Татарове же видятъ, что по Божію милосердію. стали хр҃стіане на рвахъ у поганыхъ. и промежь стѣны градцкїе, и туръ царскихъ, единъ ровъ трехъ сажень, поперекъ. а глубина на ровъ семъ сажень, и вїющеся безпрестанно, из пушекъ. и из пищалей, и из луковъ стрѣляше, и камнемъ меташе ;

Татарове же видят, что по Божию милосердию стали христиане на рвахъ у поганыхъ, и промеж стѣны градцкїе и туръ царскихъ единъ ровъ трехъ сажень поперек, а глубина рву семи сажень, и вїющеся безпрестанно, из пушекъ и из пищалей и из луковъ стрѣляше и камнемъ множество меташе.

**И** во время обеда, когда они увидели, что многие русские разошлись есть, и что немного людей у тур, вылезли из всех нор и из-за тарасов и внезапно напали на туры; христиане же дрогнули и побежали от тур.



**И** во время обеда руси многие разошлася ясти, а им зрящим, что немного людей у тур, вылезли изо всех нор и из-за тарасов и внезапу нападоша на туры; христианом же дрогнувшим, и бежаше от тур.

**И** по рѣмѣшѣгда ровеннѣгѣе разы  
 дошася, ясти, а им зрящимъ  
 что немного людей у туръ, выль  
 зли изъ норъ и изъ тарасовъ.  
 ѿнезапѣу нападоша на туръ  
 христианомъ же дрогну  
 вшимъ, и бѣ  
 жаше  
 отъ туръ.





### О прогнании нечестивых и об укреплении тур.

Воеводы же царевы мужественно расхрабрились и напали на татар; и видели все христиане, что воеводы их бьются с татарами, и все устремились на татар. Поспешившие изо всех мест православные одолевали, и бросились нечестивые во рвы свои, воины же царевы во рвах их побивали, а они же норами своими в город убежали.



### О прогнании поганых и о укреплении тур.

Воеводы же царевы мужественно охравившеся и крепце нападоша на татар; и видел все христиане, яко воеводы их вьются с татарами, и все устремишася на татар. Изо всех мест поспешившим и Богу поспешествующу, православнии одолеваху, и вметахуся погани во рвы своя, воины же царевы и во рвах их побиваху, а они же норами своими в град утекаху.

О прогнаніи поганѣи. и о укрѣпленіи тур.  
 Воєводѣ же царѣи мужественно охрѣ  
 бившѣи. и крепце нападоша на татѣ  
 тарѣи. и видѣхъ вси христіанѣ. яко воєводѣи  
 бьются съ татарѣи. и вси устрѣмишася  
 на татѣи. изо всехъ местъ поспѣвши  
 и богу поспѣшествующу. православнии  
 одолевашу. и вметахуся погани во  
 рвы своя. воины же царѣи и во рвахъ  
 ихъ побивашу. а они же норами  
 своими въ градъ утекаху;

**И** так удержались православные, и туры свои укрепили. И в том бою пали люди с обеих сторон, и сами воеводы многие были ранены: князь Михайло Иванович многим оружием ранен, но крепких доспехов на нем не удалось пробить, в лицо же немного ранен; окольников и воевода Петр Морозов ранен тяжело в лицо, вынесли его из боя, да после ожил; воевода князь Юрий



**И** тако сташа православнии и туры своя укрепилша. И на том бою падоша от обонх, а сами воеводы многие язвлены. Князь Михайло Ивановичь многими оружиин язвлен, но крепце доспех на нем не пробиваху, в лице же немного ранен; окольников и воевода Петр Морозов язвлен, ранен болно в лице, отнесоша его з бою, да после оздраве; воевода князь Юрий

**И** тако сташа православнии . и туры  
своя укрепилша . и на том бою падоша  
от обонх . а сами воеводы многие  
язвлены . князь Михайло Ивановичь  
многими оружиин язвленъ , но крепче  
доспех на немъ не пробиваху ,  
в лице же немного раненъ . окольников  
и воевода Петр Морозовъ . язвленъ  
болно в лице . отнесоша его з бою .  
да после оздраве . воевода князь Юрий

Івановичаши. вперенранень. таікоже  
игодопыстрѣлецкіе и дѣти боярскіе  
многіе ранены .



Иванович Кашин в грудь ранен; также и головы стрелецкие, и дети боярские многие ранены.

Да в это же время Зейнеш-князь со всеми ногаями и со многими казанцами вышли из Збойливых ворот на туры передового полка и сторожевого отряда; но те туры были не близ города, и воеводы увидели нападавших, и подпустили их близко



Иванович Кашин в перси ранен; такжеде и головы стрелецкие и дети боярские многие ранены.

Да в то же время Зейнеш-князь со всеми наган и со многими казанцы вылезли из Звойливых ворот на туры передового полку и ертоула; но те туры не близ города, воеводам же зрящем, и припустиша их близко

Да поже время Зейнешь князь, со  
дѣти наган. и со многими казан-  
цы. выѣзди из збойливых поротъ  
туръ. передового полку. ертоула.  
и отъ туръ не близ города. Воевода  
мже зряще. и припустиша их бли

тѣрѣ . поудариша на нихъ стрѣльцы и пиццалей ;

к турам, и ударили на них стрелцы из пиццалей.

Также и воеводы напали на них, и побили их, и гнали их до ровов городских, и побили их многих; православные же все Богом сохранены были.



тѣрѣ , и удариша на нихъ стрелцы и пиццалей .

Такожде и воеводы нападоша на нихъ , и побивша ихъ и гнаша ихъ по рвы градские и побивша ихъ многихъ ; православнии же вси Богомъ сохранены бысть .

Такожде и воеводы нападоша на нихъ  
и побивша ихъ . и гнаша ихъ по рвы  
градские и побивша ихъ многихъ . пр  
посоудни же вси в томъ  
сохранены  
бы



Царь же благочестивый послал князю Михаилу в помощь окольного своего Алексея Даниловича Плещеева, а на место Петра казначея Фому Петрова, также в помощь послал головы своего полка царского с детьми с боярскими и многие головы с боярскими людьми.

Царь же благочестивый, послал князю Михаилу в помощь окольного своего Алексея Даниловича Плещеева, а на место Петра казначея Фому Петрова, также и головы своего полка царского с детьми с боярскими, и многие головы с боярскими людьми.

Царь же благочестивый посла князю Михаилу в помощь окольного своего Алексея Даниловича Плещеева, а на Петрово место казначея Фому Петрова, также и головы в помощь посылая своего полку царского с детьми с боярскими, и многие головы с боярскими людьми.

Царь же благочестивый, объезжая полки вокруг города и к турам приходя, укреплял всех, дабы не ослабевали в битвах, пока Христос милость свою шлет; и раненых воевод навещал и жаловал; и все видели государя благоразумного и мужественного в храбрости, вооружившегося храбростью на битву.



Царь же благочестивый ездя по полком круг града и к туром приходя, утвержая всех, да не ослабуют в бранех, дондеже Христос милость свою пошлет, и раненых воевод навещая и жалую; и вси видя государя благоразумна и мужествена в храбрых, вооружашеся храбростию на брань.

Царь же блгочстивый ꙗже за пополюсѣ  
 средѣ града. ни кѣромъ приходя  
 оуподержалъ естѣ да не слабѣють въ  
 бранѣ дондеже хрстмъ шю пошде.  
 и ранены по едо навѣщалъ и жалова.  
 ꙗже онъ дѣла блгочстива. и нѣ  
 жественна въ храбрыхъ. вооружа  
 шесѣ храбростию  
 на брань.



**И**, рассмотрев злонырство татар и их тарасы, что многие горожане за тарасами укрываются, государь повелел их подкопать.



**И** разсмотря государь злонырство их и тарасы, что многие за тарасы граждане крьющесея, и повеле их подкопати.

**И** разсмотря государь злонырство их и тарасы, что многие за тарасы граждане крьющесея, и повеле их подкопати.

**Того же месяца сентября в 30 (день) в пятницу** велел государь под тарасы зелье поставить, чтобы взорвать тарасы, и туры велел по рву против Царевых и Арских ворот поставить, и по государеву велению приготовились на брань воеводы тех полков, которые были у тех тур; иным же полкам запретил царь приступать к городу.



**Того же месяца сентября в 30, в пятницу,** велел государь под тарасы зелье подставить; как взорвет тарасы, и туры велел по рву против Царевых, Арских ворот подставить, и по государеву велению уготовятся на брань тех полков воеводы, которые были у тех тур; по иным же полкам заповеда царь не приступати ко граду.

Того же месяца сентября в 30 в пятницу  
 велел государь под тарасы зелье подставить.  
 Как взорвет тарасы, и туры велел по  
 рву против Царевых Арских ворот  
 подставить. и по государеву велению  
 уготовятся на брань тех полков  
 воеводы, которые были у тех тур.  
 по иным же полкам заповеда царь  
 не приступати ко граду.





**И** зажоша зелье и взорвало тарасы.  
 И с людьми казанскими на высоту  
 великую. и с высоты бревна падоша  
 в город. и побил множество татар;  
 горожане же страха и ужаса  
 исполнишася, на много чяс  
 стрелы от них не летаху.

**З**ажгли зелье, и взорвало тарасы с людьми казанскими на высоту великую, и с высоты бревна падали в город, и побило множество татар; горожане же страха и ужаса наполнились, так что долгое время стрелы от них не летали.



**И** зажоша зелье, и взорвало тарасы и с людьми казанскими на высоту великую; и с высоты бревна падоша в город и побил множество татар; горожаном же страху и ужасу исполнишася, на много чяс стрелы от них не летаху.

Воеводы же встали по рву против Царевых ворот и Арских, Аталыковых, а также и Тюменских, по всему рву, и туры утврдили.



Воеводы же став по рву против Царевых ворот и Арских, и Аталыковых также и Тюменских, по всему рву, и туры утврдиша.

Воеводы же став по рву против Царевых ворот и Арских, и Аталыковых также и Тюменских, по всему рву, и туры утврдиша.



Горожане же стеклись со всех мест и вышли из всех ворот, и бились зло; и воины царя жестоко приступали к городу и секлись с татарами.



Граждане стекшеся со  
 всех мист и вылезши из  
 всех ворот и вьющеся зло;  
 воини же царевы жестоко  
 приступивше ко граду и  
 сечахуся с татари.

Граждане же стекшеся со всех мист и вылезши из всех ворот и вьющеся зло; воини же царевы жестоко приступивше ко граду и сечахуся с татари.

Царь же благочестивый сам выехал к городу. И видели воины царя своего, и вскоре все устремились на город и мужественно бились с неверными на местах городских и в воротах, а также и на стенах;



Царь же благочестивый сам выеде ко граду, и виде воинов царя своего и вскоре вси устремишася на град и мужественно бравшася с неверными на местех градных и в воротех, такожде и о стенах.

Царь же благочестивый сам выеде ко граду,  
и виде воинов царя своего,  
и вскоре вси устремишася на град,  
и мужественно бравшася с неверными  
на местех градных и в воротех,  
также и о стенах.



из пушек стенобитных и верхними ядрами огненными и каменными и из пицалей беспрестанно стреляли стрельцы;



Испѣшесть же стѣнобитныи . и верхними ядрами огненными . и каменными безпрестанно стрѣлахоу . из пицалей

лен  
стрѣлци

Из пушек же и стенобитных и верхними ядрами огненными и каменными безпрестанно стреляху из пицалей стрелци,

Воины же бились копьями и саблями и в рукопашную. И была сеча зла и ужасна, и гром сильный был от пушечного боя и от воплей людей, и от треска пищалей, и от множества огня и дыма. И сгустился дым, который покрыл город и людей. Бог помогал христианам.



Воини же бьющесея копни и саблями, за рѹки имаяся. И высть сеча зла и ѹжасна, и гromу силнѹ вывшѹ от пушечнаго бою и от зѹкѹ и вопѹ и от овоих ѹ людей и от трескот оружнй, и от множества огня и дымнаго кѹрениа и згѹстившѹся дымѹ, и покpы дым град и люди. Богу поспешествѹющѹ христианом,

Войн же бьющесея копни и саблями  
 зѹрѹкн имаяся . и высть сеча  
 зла . но ѹжасна . и гrom силнѹ вы  
 вшѹ от пушечнаго бою . и ѹ зѹкѹ  
 и вопѹ . и ѹ обои ѹ людей . и ѹ треско  
 ѹ оружнй . и ѹ множеством огня .  
 и дымнаго кѹрениа и згѹстившѹся  
 дымѹ и покpы дым град и люди .  
 бѹ поспѣшествѹющѹ христианом .

бѣша хрѣтіане на стѣнахъ градныхъ . въ  
воротѣхъ града . въ башнѣхъ града въ арского  
поля .



Црь же бѣ гочестивый . видя доны  
свои на стѣнахъ и въ градѣ бѣющеса .  
и князь михайло воротыньской прика  
зы поаѣти ко гдрю . что въ градѣ каза  
ни даде бѣ хрѣстіане . многихъ та  
таръ побилъ . да повелѣти црь со себѣ

И были христиане уже на стенах городских ворот и в башне города со стороны Арского поля.

Царь же благочестивый, видя воинов своих, бьющихся на стенах и в городе, да и князь Михаил Воротынский извещает государю, что в городе Казани, дал Бог, христиане многих татар побили, и повелевает царь



беша христиане на стенах градныхъ и въ воротѣхъ града и въ башнѣхъ града отъ арского поля.

Царь же благочестивый, видя войны своя на стенах и въ градѣ бнющеса, и князь Михайло Воротыньской приказывает ко государю, что в городе Казани, дал Бог, христиане многих татар побили, да повелит царь со всехъ

стѣоронѣ прѣстоупати . во́нско же по  
 ннымъ полкомъ не о́уготоулено хъ тоу  
 дню .

начать приступ со всех  
 сторон. Войско же в других  
 полках не было приготовлено  
 к тому дню.

**И** повелел царь воеводам,  
 а также и есаулов посылает  
 многих и велит из города  
 и со стен людей отозвать.  
 Воины же не хотели оступать  
 от нечестивых, и с трудом  
 отозвали их; стену же  
 городскую, ворота



сторон приступати, войско  
 же по нным полком не  
 уготовлено хъ тому дню.

**И** повеле царь воеводам,  
 также и ясоулов посылает  
 многих, а велит и из города  
 и из стен люди высылати.  
 Воином же не хотяше  
 отъити от поганых, но с  
 нужею отсылааше их; стену  
 же градную и ворота

**И** по пельцрь по еподѣ . тако же и ясоуло  
 посылает многихъ . а делити и из го  
 роданн зъстѣи нъ люди высылати . во  
 инно мже не хотѣше ѿити ѿ поганы .  
 но снуждею ѿсылааше ихъ . стѣи нъ  
 же градную и ворота .





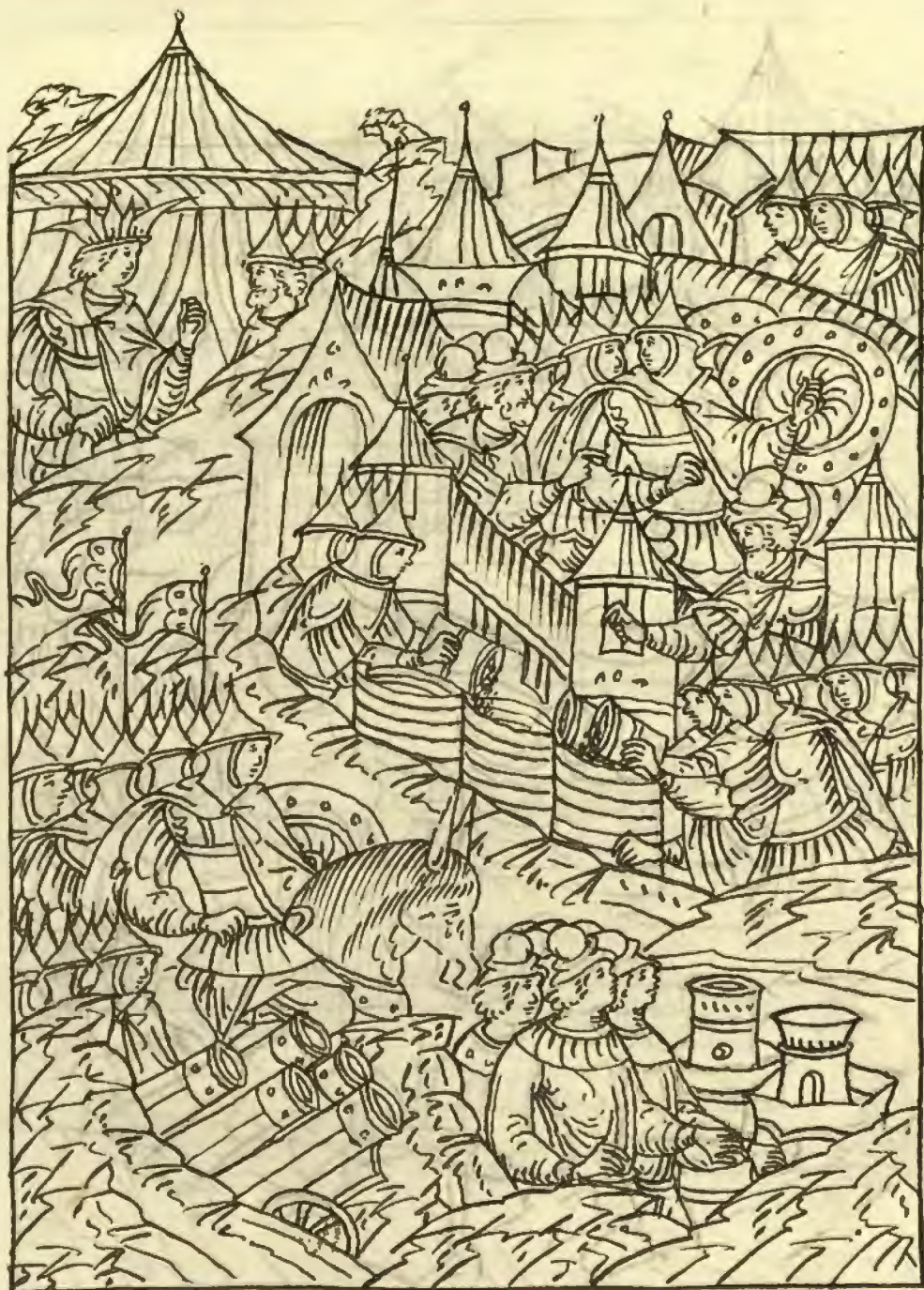
**И** мосты зажгли, а утвердились в башне, на стенах городских и у Арских ворот.



**И** мосты зажгоша, а в башни утвердишася и на стенах градских и у Арских ворот.

**И** мосты зажгоша, а в башни утвердишася и на стенах градских и у Арских ворот.

**Взятие Казанское.** Воеводы же князь Михаил Иванович и Алексей Данилович на стенах городских и в городе в башне повелели крепкими щитами закрыться и туры засыпать землею, и сидели на стене два дня и две ночи, ожидая приступа.



**Взятие Казанское.** Воеводы же князь Михайло Иванович и Алексей Данило(вич)\* на стенах градских и во граде в башни повеле крепкими щиты заставитися и туры засыпати землею, и сидяще на граде два дни и две нощи, ожидая приступу.

\* дописано скорописью.

**Взятіє казанское.** Воеводѣ князь  
 Михайло Ивановичъ и Алексѣй Данило  
 на стѣнахъ градскихъ. Во граде башни  
 поделѣ крепкими щиты застави  
 тиса. и туры засыпати землею.  
 и сѣдѣша на граде два дни  
 и две нощи. ѡжид  
 ая приступу  
 поу.



Татары же поставили срубы против тех ворот и пробитых мест и землею насыпали.



Тати́ро же жестя́ла стру́бы проти́въ  
 тѣхъ поро́тъ , и пробиты́  
 мѣстѣхъ и зе́

млю на  
 сыпа

хъ

Татарове же ставя стру́бы  
 против техъ воротъ и пробиты́хъ  
 местъ и землею насы-  
 паху.

**О горении мостов.** Мосты у Царевых ворот и у Аталыковых, и у Ногайских всю ночь горели, выгорела и стена городская: обгорела земля и посыпалась, ибо была вся городская стена засыпана землей и песком.



**О горении мостов.** Мосты же у Царевых ворот и у Аталыковых и у Нагайских, и чрез всю ночь горело, выгоре, и стена городная обгоре и земля из города сыпаса, ве бо весь град насыпан землею и хрящем.

**О горении мостов.** Мосты же у царевых  
 поротъ . ноу талыковыи . ноу нагай  
 скихъ . и чрезъ всю ночь горѣла . быго  
 рѣстѣ на городнаго вгоре . и земля  
 из города сыпаса . етѣ бо  
 весь градъ насыпанъ  
 землею и хря  
 щемъ  
 ;  
 ;



**О приготовлении к очищению.** Царь же благочестивый повелел во всех полках приготовиться к приступу в воскресенье, и очистились все, и у отцов своих духовных исповедались, достойной благодати сподобясь, ибо приближался день, в который предстояло испить общую чашу всем.



**О ГОТОВЛЕНИИ К ОЧИЩЕНИЮ** Царь же благочестивый повелел во всех полках приготовиться к приступу к неделе, и очистятся вси и у отцов своих духовных исповедуются, достойны же и благодати сподобятся, приближи бо ся день, въ оныйже пити общая чаша всем.

**О готовлении ко очищению.** Царь же благочестивый повеле во всех полках приготовиться к приступу к неделе, и очистятся вси и у отцов своих духовных исповедуются, достойны же и благодати сподобятся, приближи бо ся день, въ оныйже пити общая чаша всем.

**О наполнении рвов и мостов.** Месяца октября в 1 день в субботу, на Покров святой Богородицы, повелел государь рвы наполнить лесом и землей и многие мосты устроить, да из большого наряда беспрестанно бить; и били весь день, и разбили до основания стену городскую.



**О наполнении рвов и мостов.** Месяца октомвриа в 1 день, в субботу, на Покров святей Богородицы, повеле государь рвы наполняти лесом и землею и многие мосты устроить да из бошого наряду безпрестани бити; и виша чрез весь день и извиша до основания стени градъскую.

**О наполненіи рвовъ и мостѣвъ.** Мѣсяцѣ  
 октомвриа въ 1 день, субботу, на покровъ  
 свѣтѣи въцѣи, повелѣ гдѣрь рвы наполня  
 ти лѣсомъ и землею, и многіе мосты  
 устроити, да изъ бошого наряда  
 доу безпрестанно бити, и виша чрезъ  
 весь день, и извиша до основан  
 нія стѣны градъ  
 ской.



**О послании в город Казань.**  
 Государь же, благочестивый царь христианский, не желая крови человеческой проливать, посылает к городу Камай-мурзу казанца и горных людей, чтобы они государю били челом, (и предложили царю), чтобы люди царевы в городе, видя милосердие Божие (к христианам), били ему челом и подчинились бы воле его царской, и изменников бы отдали, а государь им гнев свой простит и никакого им лиха не учинит. Казанцы же в городе все как один



**О послании в град Казань.**  
 Государь же христианский  
 не хотяше крови человеческия  
 зрети, посылает ко граду  
 Камая-мурзу казанца  
 и горных людей, чтобы  
 государю били челом, а  
 видят милосердие Божие,  
 люди царевы в городе,  
 почнут бити челом и  
 учинятся в воли его  
 царской и изменников  
 отдадут, государь им гнев  
 свой отдаст и некоторого им  
 лиха не учинит. Казанцы  
 же единым во граде

**О послании в град Казань.**  
 Государь же христианский  
 не хотяше крови человеческия  
 зрети, посылает ко граду  
 Камая-мурзу казанца  
 и горных людей, чтобы  
 государю били челом, а  
 видят милосердие Божие,  
 люди царевы в городе,  
 почнут бити челом и  
 учинятся в воли его  
 царской и изменников  
 отдадут, государь им гнев  
 свой отдаст и некоторого им  
 лиха не учинит. Казанцы  
 же единым во граде

сказали: «Не бьем челом! На стенах и в башне русь, а мы иную стену поставим; или все помрем или отсидимся».

Словно юродивые несмысленные отвечали, ибо Бог ослепил злобой их, если не понимали, что должны покаяться перед царем.

Царь же православный воскликнул: «Премилостивый Боже! Зри сердцем на них, как я со всей покорностью посылал к ним, они же избрали кровь, а не покой, да обратится болезнь их на голову их и будет кровь на них и на детях их».



гласом рече: «Не вием челом! На стенах и в ваши русь, и мы иную стену поставим, да все помрем или отсидимся». Якоже юродивые несмысленно отвещаша, Бог во ослепил злобы их, еже не разумеши царица пред собою исправления.

Царь же православный рече: «Премилостивый Царю Боже! Зри сердце на ю, якоже со всем покорением посылах к ним, они же избравше кровь ниже покою, и обратися болезнь их на главу их и буди кровь на них и на чадах их».

Гласомъ рѣша . не вѣемъ чело . на стѣнахъ ,  
ѣвѣашн рече . и мы иную стѣну поставимъ .  
или все помремъ . или отсидимся . яко  
юродивые несмысленны отвѣщаша . бгво ослѣпѣ  
слѣпѣнъ злобы ихъ . еже не разумѣти цари  
ца прѣ собою исправленія .



Црѣже православиный , рѣ . премилостивый  
Царю бже зри сердце на ю . якоже со всемъ  
покореніемъ посылахъ ю . они же избра  
вше кровь . ниже покою . и обратися  
болѣзнь ихъ на главу ихъ . и буди кровь  
на нихъ и на чадахъ ихъ .





**О раздумьях воеводских  
для приступа к городу.**

**И** после этого благочестивый царь повелел всем людям готовым быть в полках, готовясь приступать к городу. И отобрал множество воинства своего, и повелел всем боярским людям головы назначить, как прежде было описано,



**О разрядстве воеводском,  
как приступати ко граду.**

**И** после благочестивый царь повеле всем людям готовым быть в полках, хотя приступати ко граду. И отобрал множество воинства своего и повеле боярским людям всем по предиреченному головы устроить,

о разрядстве воеводскомъ какъ приступати  
къ граду. И после благочестивый  
царь повеле всемъ людямъ готовымъ  
быти в полкахъ. хоти приступати къ граду.  
И отобралъ множество воинства своего  
и повеле боярскимъ людямъ всемъ по  
предиреченному головы устроить.

выборных детей боярских и наученных ратному делу, всякому сыну боярскому — по сто человек. И впереди велел приступать со всех сторон атаманам с казаками и головам с боярскими людьми да головам со стрельцами. И как, даст Бог, когда люди у города будут и на стенах, государь велел помогать другим воеводам из всех полков с детьми боярскими. Также учредил всякой сотне сынов боярских царского полка выборную голову; затем повелел большим воеводам из полков помогать им со всеми людьми. Царь благочестивый и с ним князь Владимир Андреевич со своими полками должны стоять против Царских ворот на посаде у кладбища и помогать на все стороны, и как Бог устроит. А со стороны леса государь велел беречь полки. А на случай вылазки казанцев из города и ухода их в леса на Арском поле и на дорогах арских и на чувашских велел государь быть царю Шигалею; а с ним быть всем князьям и мурзам городецким, да боярину и воеводе князю Ивану Федоровичу Мстиславскому со своим полком, да горным людям велел с ними же быть. А на Ногайской дороге велел государь быть



выборных детей боярских и наученных ратному делу, всякому сыну боярскому — по стѣ человек. И наперед велел приступати со всех сторон атаманом с казакн и головам з боярскими людьми да головам с стрелцы. И как, даст Бог, люди у города вѣдут и на стенах, государь велел помагати другим воеводам изо всех полков з детми боярскими. Также учреди всякому стѣ сынов боярских царьскаго полка выборная голова. Последн же повеле и волшим воеводам ис полков посовляти со всеми людьми. Царю благочестивому, с ним князю Владимиру Андреевичю, с своимн полки стати против Царских ворот на посаде от кладбища и помагати на все стороны и как Бог устроит. А от сторон государь с лесов велел веречи полков, и для снагой вылазки из города и провнвания на лесы на Арском поле и на дорогах на арских и на чувашских велел государь быти царю Шигалею, а с ним все князи и мурзы городецкне, да боярину и воеводе князю Ивану Федоровичю Мстиславскому своим полком, да горним людем велел с ними же быти. А на Нагайской дороге велел государь быти

выборны дѣтѣи боярски . и науче  
ны ратному делу . всякому  
боярскому по стѣ человек . и наперед  
велел приступати со всех сторон  
атаманом с казакн . и головам  
з боярскими людьми . да головам  
со стрелцы . и как даст Бог . когда  
люди у города вѣдут и на стенах .  
государь велел помагати другим  
воеводам изо всех полков з  
детми боярскими . также учреди  
всякому стѣ сынов боярских  
царьскаго полка выборная  
голова . последн же повеле и  
волим воеводам ис полков  
посовляти со всеми людьми . царю  
благочестивому . с ним князю  
Владимиру Андреевичю . с своимн  
полки стати против Царских  
ворот на посаде от кладбища и  
помагати на все стороны и как  
Бог устроит . а от сторон  
государь с лесов велел веречи  
полков . и для снагой вылазки  
из города и провнвания на лесы  
на Арском поле и на дорогах на  
арских и на чувашских велел  
государь быти царю Шигалею . а  
с ним все князи и мурзы  
городецкне . да боярину и  
воеводе князю Ивану Федоровичю  
Мстиславскому своим полком . да  
горним людем велел с ними же  
быти . а на Нагайской дороге  
велел государь быти

боярину князю Володимирову Андреевичу  
 князю Юрию Оболенскому с полком, да  
 голове с дворянами своего царского  
 полка князю Григорию Федоровичу  
 Мещерскому. А на Галицкой дороге за  
 Казанью-рекою велел государь быть  
 воеводе своему князю Ивану Ромадановскому  
 с людьми, да воеводе князя Владимира  
 Андреевича Ивану Угримову Заболотцкому;  
 да за Казанью-рекою велел быть голове  
 с дворянами своего же царского полка  
 Михаилу Ивановичу Вороному; а вверх  
 по Казани у Старого городища — голове  
 Михаилу Петрову Головину.



боярину князя Владимира Андреевича князю Юрию Оболенскому с полком, да голове с дворянами своего царского полка князю Григорию Федоровичу Мещерскому. А на Галицкой дороге за Казанью-рекою, близ Бежболды, велел государь быть воеводе своему князю Ивану Ромадановскому с людьми, да воеводе князя Владимира Андреевича Ивану Угримову Заболотцкому; да за Казанью-рекою велел быть голове с дворянами своего же царского полка Михаилу Ивановичу Вороному; а вверх по Казани у Старого городища — голове Михаилу Петрову Головину.



боярину княже-Володимирову Андреевичу князю Юрию Оболенскому с полком да голове с дворяны своего царского полку князю Григорию Федоровичу Мещерскому. А на Галицкой дороге за Казанью-рекою велел государь быть воеводе своему князю Ивану Ромадановскому с людьми, близко Бежболды, да княже-Володимирову Андреевичу воеводе Ивану Угримову Заболотцкому; да за Казанью же рекою велел быть голове с дворяны же своего царского полку Михаилу Ивановичу Вороному; а вверх по Казани у Старого городища голову Михаилу Петрова Головина.

Того же дни. розрядя срьпомъ стомъ  
 гдѣ комъ быти. и ѿпустилъ да сль  
 готпитиса. и стройтъ гдѣ комъ по  
 сеѣ на быти.

В тот же день государь, определив по местам, где кому быть, отпустил их, чтобы все готовились и стояли там, где кому велено быть.

**О помощи воевод друг другу.**

А воеводам государь велел приступать, как, если даст Бог, взорвут подкоп; и из башни в пролом пойти по времени,



Того же дни розрядя государь по местом, где кому быти, и отпустил, да всяк готовится и строит, где кому повелено быти.

**О помощи воеводам друг другу.**

А воеводам государь велел приступати, как, оже даст Бог, взорвет подкоп; из ваши и в пролом пойти по времени,

ѿпоможени по е поддѣроутъ другоу.  
 Я по е поддѣроутъ пристоупати.  
 Какъ оже дастъ бо зорцетъ по копѣ  
 и зъ ваши ѿ проло пойти по времени.

какъ гдѣрь приказалъ князю михаилоу  
 подинчу воротыньскомъ. да околннче  
 моу адезью данилопнчу басманову,  
 да и пробитыѣ по оубѣста пертъль  
 нмъ оустройти. и послати голопы по  
 царьскомуу розряду. а о дрѣгой проломъ  
 заятылыковыми вороты пертъль  
 бкнла бл миханла же казначѣю и панд  
 фомъ петровнчу. а помогати нмъ црю  
 великому князю шойполю. а кабацѣ  
 кѣ порота по ешда передо помд полкоу.  
 наперед князю дмитрею и данопнчу хико  
 поу. а помогати емд боярнмоу князю  
 ѳраноу и данопнчу проньскомъ. а о збѣ  
 илныѣ поротѣ артоулоу. напередъ  
 князю федору. а помогати князю юрью  
 ѳранопнчу шемкинноу. а о бѣлвоугины  
 поротѣ казанирекн по ешдѣ князю  
 адрѣю миханлопнчу коурььскомъ. а по  
 могоати боярнмоу князю петрѣ миханло  
 пнчу шенатешѣ. а о мууралѣ ешы поро  
 та. во ешдѣ семенову пасиль епнчу шере  
 метешѣ. а помогати боярннд князю  
 пасиль семенову. а о тн  
 меньскѣ порота. во ешдѣ дмитрею ми  
 ханлопнчу плещеепоу. а помогати по  
 ешдѣ князю дмитрею и данопнчу ми  
 коуланьскому. ѳѣмъ гдѣрь приказалъ  
 готопннса. хт ретѣ емоу часъ днн поскр  
 сеніа ;

как государь приказал, князю  
 Михаилу Ивановичу Воротыньскому  
 да окольничему Алексею Данило-  
 вичу Басманову; а во все проломы  
 велел им все устроить и головы  
 послать по царскому разряду; а в  
 другой пролом, за Аталыковыми  
 воротами, велел быть казначею  
 князя Михаила Ивану Фоме Петро-  
 вичу; и помогать им со своим полком  
 царю великому князю. А в Кабацкие  
 ворота воеводам передового полка —  
 наперед князю Дмитрию Ивановичу  
 Хилкову, а помогать ему боярину  
 князю Ивану Ивановичу Пронскому.  
 А в Збойливые ворота ертоулу —  
 наперед князю Федору, а помогать  
 князю Юрию Ивановичу Шемякину.  
 А в Елабугины ворота от Казань-  
 реки — воеводе князю Андрею Ми-  
 хайловичу Курбскому, а помогать  
 боярину князю Петру Михайловичу  
 Шенятеву. А в Муралеевы ворота —  
 воеводе Семену Васильевичу Шере-  
 метеву, а помогать боярину князю  
 Василию Семеновичу Серебряному.  
 А в Тюменские ворота — воеводе  
 Дмитрию Михайловичу Плещееву,  
 а помогать воеводе князю Дмитрию  
 Ивановичу Микунинскому. И всем  
 государь приказал готовиться к  
 третьему часу дня воскресенья.



как государь приказал, князю  
 Михаилу Ивановичу Воротыньскому  
 да околничему Алексею Даниловичу  
 Басманову; да и в пробитые во все  
 места велел им устроить и послати  
 головы по царскому розряду; а в  
 другой пролом за Аталыковыми  
 вороты велел от князя Михаила  
 же казначею Ивану Фоме  
 Петровичу; а помогати им царю  
 великому князю своим полком.  
 А в Кавацкие ворота воеводам  
 передовому полку; наперед князю  
 Дмитрию Ивановичу Хилкову,  
 а помогати ему боярину князю  
 Ивану Ивановичу Пронскому.  
 А в Збойливые ворота артоулу:  
 наперед князю Федору, а  
 помогати князю Юрию Ивановичу  
 Шемякину. А в Елаугины ворота  
 от Казани-реки воеводе князю  
 Андрею Михайловичу Курььскому,  
 а помогати боярину князю Петру  
 Михайловичу Шенятеву. А в  
 Муралеевы ворота воеводе Семену  
 Васильевичу Шереметеву, а  
 помогати боярину князю Василию  
 Семеновичу Серевреному. А  
 в Тюменские ворота воеводе  
 Дмитрию Михайловичу  
 Плещееву, а помогати воеводе  
 князю Дмитрию Ивановичу  
 Микунинскому. И всем государь  
 приказал готовитса к третьему  
 часу дни воскресенна.

**Царь наедине с отцом  
духовным; и о вооружении.**

**И** той ночью с субботы на воскресенье был государь наедине с отцом своим духовным Андреем протопопом; и когда начал вооружаться, юмшан\* на себя класть, услышал звоны многие и ближним своим говорит: «Звоны, похоже, слышу, будто Симонова монастыря звон». И понял царь в сердце своем, что быть благодати Божьей на нем, и пошел государь в

\* кольчуга, броня из металлических дощечек.



**О** бытии царьском наедине со отцом духовным и о вооружении. **И** з субботы на неделю в ноци той был государь наедине со отцом своим духовным, Андреем протопопом; и нача вооружатися, юмшан на себя класти, и слышит звоны многие и ближним своим говорит: «Звоны деи слышу, как бы Симонова монастыря звон». И внят царь в сердца своем, яко быти благодати Божии на нем, и иде государь в

Обытїи царьском наединѣ со оцемъ духовнымъ  
ю о вооруженїи. И з суботы на неделю  
ци тои былъ гдѣрь наединѣ со оцемъ своимъ  
духовнымъ. Андрѣемъ протопопомъ. и нача  
вооружатися. юмшанъ на себя кла-  
сти. и слышитъ звоны многіе. и бли-  
жнимъ своимъ говоритъ. Звоны деи слы-  
шу. какъ бы Симонова монастыря звонъ.  
И внятъ царь въ сердце своемъ. яко быти  
благодати Божїи на немъ. и иде гдѣрь въ

цѣрковь . и нача заутреню пѣти :



о поставленіи зелья подъ горо . и приде  
когда рюкии зь михайло поротынъскои  
расмыслѣдѣи зелья подъ горо постави  
а зъ города дѣи не соидѣли . и не возмо  
жно дѣи до третьяго  
часу мешѣ

ка  
ти .

церковь, и начал заутреню петь.

**О поставлении зелья под город.** И прислал (весть) к государю князь Михаил Воротынский: «Размысл зелье под город подставил, но с города его видели, и невозможно до третьяго часа медлить».



церковь и нача заутреню пети.

**О поставлении зелья под город.** И прислал ко государю князь Михайло Воротынской: «Расмысл дѣи зелье под город подставил, а зъ города дѣи его видели, и невозможно дѣи до третьяго часу мешькати».







**Пошел государь в церковь.**

Сам же государь пошел в церковь и повелел правило\* поскорее совершить; а сам государь многие слезы из очей своих испускал, у Бога милости прося; рассвет же приближался.

\* церковный канон, служба.



Иде гдѣрь въ црковь. Сам же гдѣрь иде въ црковь, и повелѣтъ правило поскорѣе совершити. а самому гдѣрю многы слезы изъ очей своихъ испущающѣ. ноубѣ мѣти просѣще, свѣтъ же приближиши.

**Иде государь в церковь.**

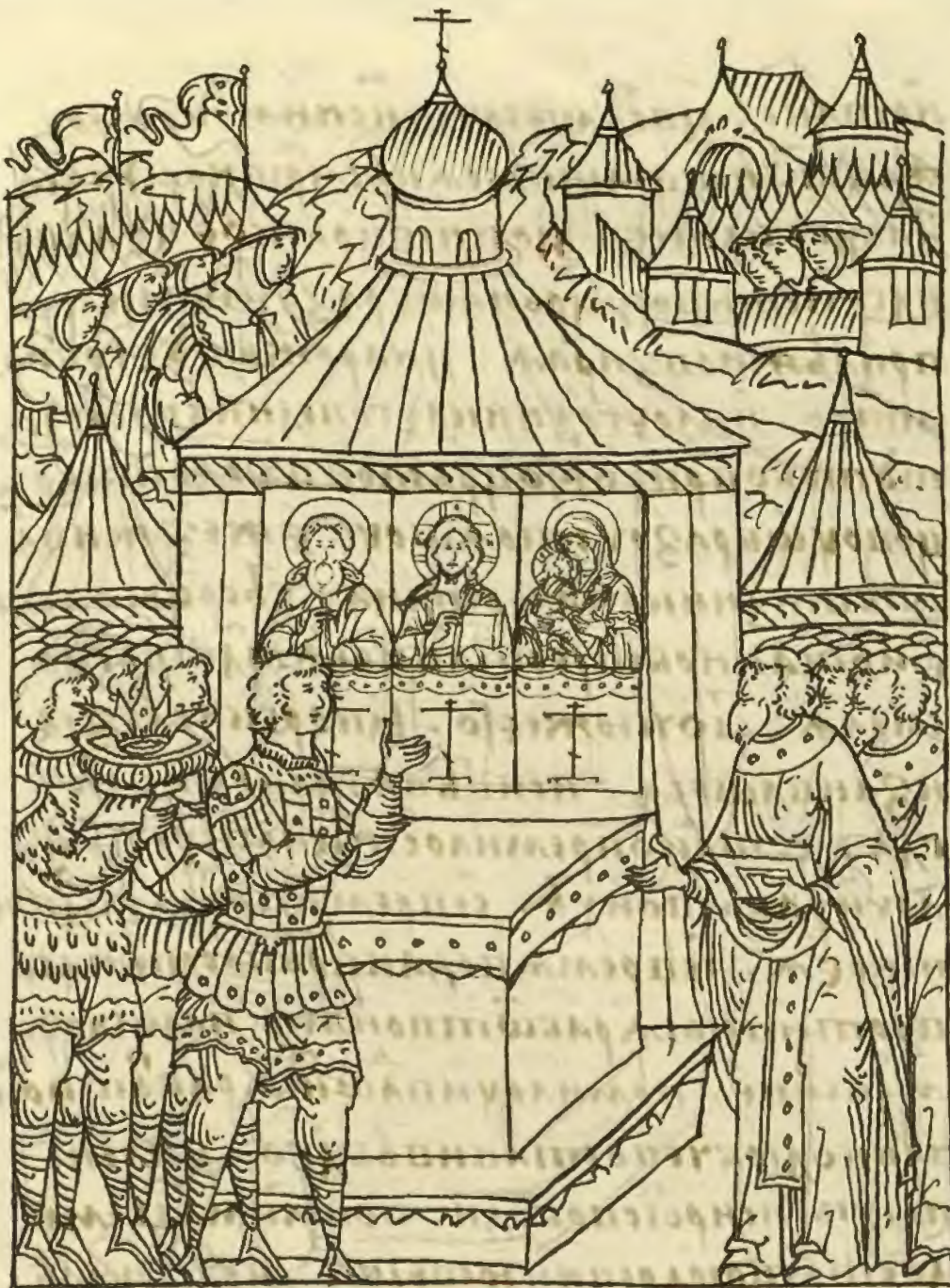
Сам же государь иде в церковь и повеле правило поскорѣе совершити, а самому государю многы слезы от очей своихъ испущающѣ и у Бога милости просѣще; свѣту же приближившѣся.

**И** отправил царь воевод своего царского полка боярина князя Владимира Ивановича да Ивана Васильевича Шереметева и (воевод) других полков, и повелел встать на определенных местах у города и своего царского прихода ожидать.



**И** отпустил царь воевод своего полку царского боярина князя Володимера Ивановича да Ивана Васильевича Шереметева и всех полков, а велел на урочном месте стати у города, а своего царского приходу ожидать.

**И** отпустил царь воевод своего полку царского боярина князя Володимера Ивановича да Ивана Васильевича Шереметева и всех полков, а велел на урочном месте стати у города, а своего царского приходу ожидать.



### О слушании государем божественной литургии.

А сам царь государь литургию велел начать, желая святыни коснуться и совершив литургию, отдать Богу Богово и поехать в свой полк. Литургия началась, страшно и умиления достойно было видеть в то время благочестивого царя в церкви стоящего вооруженным, доспехи на нем ничем не прикрыты, но



### О слушании государя божественных литургий.

А сам царь государь литургию велел начать, хотяше бо святыни коснуться и, соверша литургию, отдать Божия Богови и поехать в свой полк. Литургию же наченшу, страшно убо и умилению достойно в то время благочестиваго царя видети в церкви вооружена стояща, доспеху убо на нем ничимже прикрыту,

Ослушани гдѣрь бжтвенны литургий.  
 Яко самъ царь гдѣрь литургию велѣлъ начати  
 и хотѣше бо стѣни коснутися и соверши  
 литургию и даде иже въ годѣ, и поѣх  
 ти в свой полкъ. Литургию же наченш  
 страшно же убо. и умиленію достой  
 но. в то время бжтвеннаго царя видѣ  
 ти въ церкви вооружена стояща. доспѣх  
 убо на немъ ничимже прикрыту.

как и все бывшие с ним вооруженные, и готовились к смертному часу (порадеть) за благочестие. **Моление царское.** Сам же благочестивый царь на образ Христа Бога нашего прилежно взирал и на родившую Его Богоматерь, и на угодника его великого Сергия. И тут подходит он к иконе чудотворца, который с живого светильника начертан, в сердце своем тайно беспрестанные молитвы воссылая, из очей же его река слез изливалась, а явственно так говорил: «О, Владыка, премилостивый Христос, помилуй рабов своих! Пришло время милости Твоей! Поддай нам, рабам Твоим, крепость на сопротивных! Помилуй, Милостивый, помилуй падших рабов Твоих, человеколюбче! Восстань на благо и плененных и сырых освободи! Пошли милосердие, милость свою древною свыше, и поймут нечестивые, что ты, Бог наш, на Тебя уповаю, побеждаем. И Ты, о, пречистая Владычица Богородица, умоли родившегося от Тебя Христа, истинного Бога нашего, да не помянет грехов моих и беззаконий великих, сколько согрешил перед величеством славы Его, но помилуй меня ради великой милости своей! Ты, Владычица, помощницей нам будь и всему воинству нашему, на



но тако и всем сущим с ним вооруженным и тщацимся к смертному часу за благочестие. **Моление царское.** Сам же благочестивый царь на образ Христа Бога нашего прилежно взирая и на рожьшюю Его Богоматерь и на угодника его великаго Сергия, тут во приход его царской к чудотворцову образу стоящу, еже з живаго светилника начертана в сердце же своем тайно безпрестанныя молитвы въсылая, от очию же его река слез изливашеся, и сичевая явственне глагола: «О Владыко премилостивый Христе, помилуй раб своих! Во время прииде милостыни твоея, се время! Поддай крепость на съпротивная равам твоим! Помилуй, милостиве, помилуй падшихся раб твоих, человеколюбче! Возстави в благо и плененных и сырых свободи! Пошли, милосерде, милость свою древною свыше, и разумеют поганини, яко ты еси Бог наш, на Тя уповающе повеждаем. И Ты, о пречистая Владычице Богородица, умоли рожьшагося не Теке Христа истиннаго Бога нашего, да не помянет грехов моих и беззаконий великих, елико согрешиха есми пред величеством славы Его, но помилуй мя великия ради милости своей! Ты, Владычице, помощница нам буди и всему воинству нашему, на

нотпаксо. и по сѣмъ сущимъ по ору  
жены. и тщацимся к смертному часу  
завлгочестіе. **Моленіе царское.** Сам же  
блгочестивый царь на образъ хъбгана шѣ  
прилѣжно дзираа. и на рожьшдѣго бго  
мтръ. и на угодника его великаго сергіа.  
тд твою прихо есо царской к чудотвор  
цову образу стоящу. еже з живаго  
свѣтлника начертана. в сердце же свое  
емъ тайно безпрестанныя молитвы въ  
сылаа. от очію же его. яко река слезъ  
изливашеся. и сичевая явственнѣ  
глагола. о премолюстивый хъ помилуй  
рабъ своихъ. во время прииде милости  
твоея. поддай крепость на сопротивныя  
рабъ твоихъ помилуй падших и сырыхъ  
свободи. пошли милосерде милость свою  
древнюю свыше. и разумеют поганини  
яко ты еси богъ наш на тебе уповающе  
повеждаемъ. и ты о пречистая  
владычице умоли рожьшагося не тебе  
хъ истиннаго бгана нашего. да не помянет  
грѣховъ моихъ. и беззаконій великихъ.  
елико согрешиха есми предъ величествомъ  
славы его. но помилуй мя великия ради  
милости своей. ты о премолюстивый хъ  
помощница нам буди и всему воинству  
нашему.

тѣ надѣющесѧ . не посрамимсѧ въ бранехъ  
 молитвами твоими , всѣхъ святителей  
 чудотворцевъ . и сродниковъ нашихъ мо-  
 литвенниковъ . и помощниковъ на сопро-  
 тивныхъ .



тебя надеясь, не посрамимся  
 в сражениях, молитвами  
 твоими и всех святителей  
 русских чудотворцев  
 и сродников наших,  
 молитвенников и помощни-  
 ков против сопротивных».



тѣ надеющесѧ , не  
 посрамимсѧ на бранехъ  
 молитвами твоими и  
 всех святителей русских  
 чудотворцев и сродников  
 наших , молитвенников  
 и помощников на  
 сопротивных».

**О взрыве подкопа.** И пришло время на литургии читать святое Евангелие, солнце уже всходило, и когда закончил дьякон и возгласил последнюю строку в Евангелии: «И будет едино стадо и един пастырь», тотчас словно сильный гром грянул, земля дрогнула и потряслась. Благочестивый же царь из церковных дверей вышел и увидел городскую стену, подкопом вырванную, и страшно было видеть, как земля, словно во тьме, поднялась на великую высоту, и разметало многие бревна и нечестивых.

**Обзорданіи подкопа.** И се прииде время на литургии чести святое евангеліе. солнце уже, восходящу, и егда кончаше дьяконъ. и возгласи послѣднюю строку въ евангеліи. и бже едино стадо и единъ пастырь. и абже якоже сильный громъ грянулъ. и великии земля дрогну и потрясеса. благочестивый же царь изъ церковныхъ дверей мало постѣпи. и видѣ градскую стену подкопомъ вырвану. и страшно было зрѣніемъ. земля яко тма, и на великую высоту восходящу. и многие бревна и людей на высоту возметающе поганыхъ.



**О взорванні подкопа.** И се прииде время на литургии чести святое Евангеліе, солнцу уже восходящу, и егда кончаше дьякон и возгласи послѣднюю строку в Евангеліе: «И будет едино стадо и един пастырь», и абже якоже сильный громъ грянул и великии земля дрогну и потрясеса. Благочестивый же царь изъ церковныхъ дверей мало постѣпи и виде градскую стену подкопомъ вырвану, и страшно было зрѣніемъ земля, яко тма, являшеса и на великую высоту восходящу и многие бревна и людей на высоту возметающе поганыхъ.

и слеза к слезам востри

**Ц**арю же благоверному на молитву уклонившюся, (и слезы к слезам прибавляше). И после этого дьякон говорил о победе такую ектению: еще помолимся Господу Богу нашему, чтобы помиловал государя нашего царя и великого князя Ивана Васильевича всея Руси, и подал ему державу, крепость, победу, и еще (просим) Господа Бога нашего скорее поспешить и направить его во всем и покорить под ноги его всякого врага и супостата.\* И тут внезапно второй подкоп грознее первого городскую стену взорвал, и множество горожан на высоту подбросило: одних надвое разорвав, а у иных руки и ноги оторвав; и с великой высоты бревна падали в город, и множество нечестивых побило. И пошло воинство царское со всех сторон на город, и все воины православные, Бога на

Царю же благоверному на молитву уклонившюся, (и слезы к слезам прибавляше). И после этого дьякон говорил о победе такую ектению: еще помолимся Господу Богу нашему, чтобы помиловал государя нашего царя и великого князя Ивана Васильевича всея Руси, и подал ему державу, крепость, победу, и еще (просим) Господа Бога нашего скорее поспешить и направить его во всем и покорить под ноги его всякого врага и супостата.\* И тут внезапно второй подкоп грознее первого городскую стену взорвал, и множество горожан на высоту подбросило: одних надвое разорвав, а у иных руки и ноги оторвав; и с великой высоты бревна падали в город, и множество нечестивых побило.

И пошло воинство царское со всех сторон на город, и все воины православные, Бога на

\* редакторская правка скоротисью на поле против текста.



И поиде по нмь стпо црьскоє со по сть странь на град. И поиде по нмь пра по сла по нмь. бана

Царю же благоверному на молитву уклонившюся, (и слезы к слезам прибавляше). И после того дьякону глаголющу ектению о победе, еже еш<sup>т</sup> есть сишце: еще молимся Господу Богу нашему помиловати государя нашего царя и великого князя Ивана Васильевича всея Русии и подати ему дръжавы, крепости, победы, превывания и о еже Господу Богу нашему наипаче поспеши и направити его во всем и покорити под нозе его всякого врага и супостата), и се внезапно второй подкоп градскую стену грознее первого сътвори, и множество граждан на высоте являшеся, онем на полы прерванным, а иным же рѹце и нозе оторвани, и с великой высоты бревна падаху во град и множество нечестивых побиваше.

И поиде воинство царское со всех стран на град, и вси воини православнии, Бога и

Слова, заключенные в скобках, написаны скоротисью.

\* зачеркнуто.

помощь призваше. и кликнуше въ вселенную.  
 «С нами Бог!» и со всех сторон вскоре устремились на нечестивых.

Татары же в городе призывают к себе на помощь скверного своего Магомета лживого и советников его, и говорят: «Все помрем за юрт!» И бились обе стороны и в воротах, и на стенах крепко.

Татарове же во граде сквернаго своего Магмета лживаго и советников его призывают к собе на помощь и говорят: «Вси помрем за юрт!» И вьющимся овом в воротех и на стенах крепце.



Татарове же во граде сквернаго своего  
 Магмета лживаго и советников его  
 призывають к собе на помощь, и го-  
 ворятъ: «Вси помремъ за юртъ». И вьющи-  
 мися овомъ в воротехъ  
 и на стѣнахъ  
 крепце.





Царь же благочестивый, стоя в церкви, молил Создателя Бога, а также и все люди с великим воплем и плачем истинным, сердечным призывали Бога на помощь (и священники, служащие в алтаре, со слезами литургию совершали).



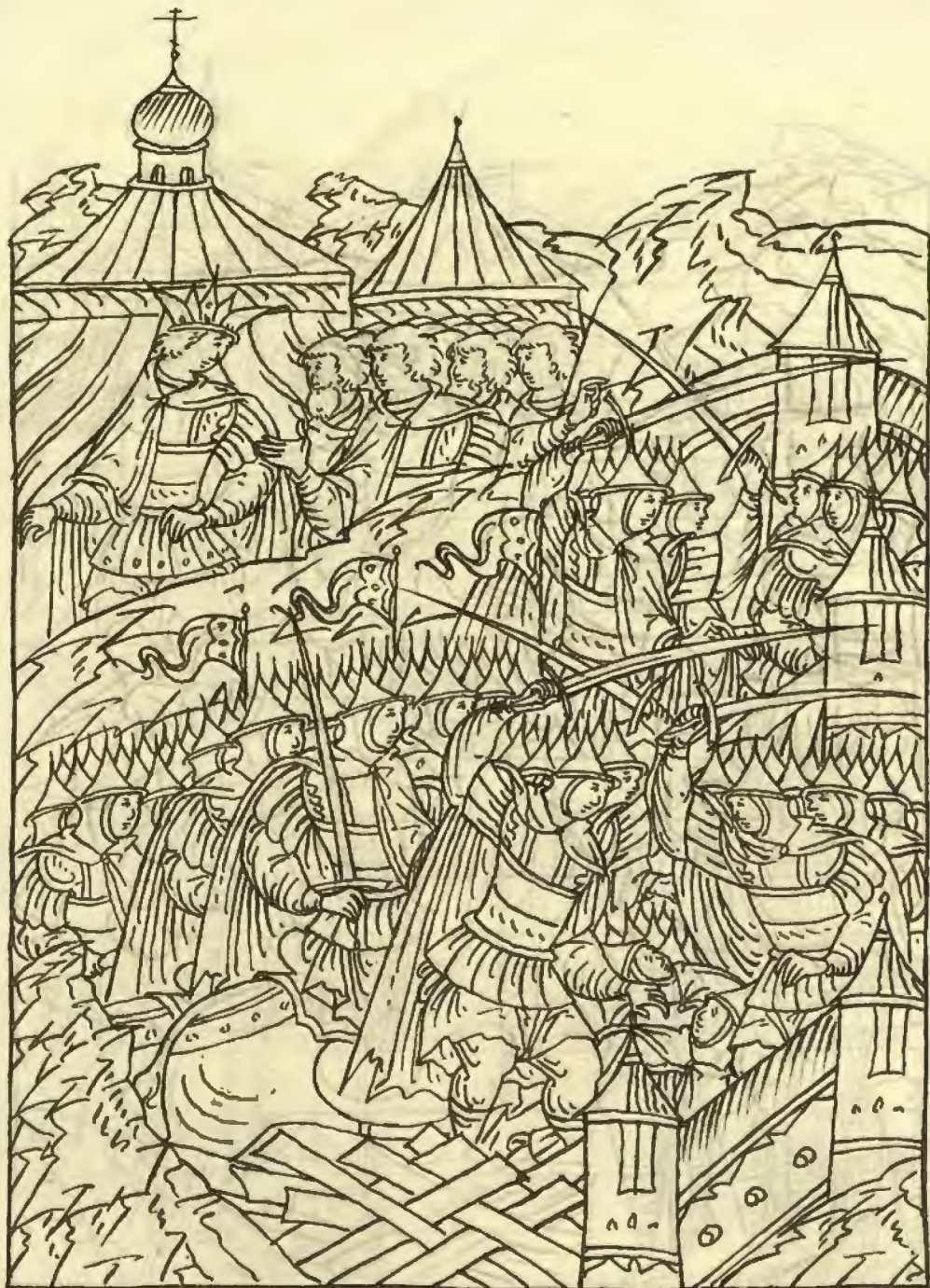
Царь же благочестивый, стоя въ церкви  
 и моля Создателя Бѣга. такоже вси  
 людѣ съединивъсь опомъ и плачемъ  
 истиннымъ сердечнымъ  
 призываху  
 Бѣга на помощь

Царь же благочестивый стоя в церкви моля Создателя Бога, также и вси людие с великим вопом и плачем истинным сердечным призывая Бога на помощь (и священники служащен в олтари с слезами литургию съвершаху).

Слова, заключенные в скобки, написаны скорописью на нижнем поле.

Съснници сѣбра по  
 Кивѣ Латхр 12. цѣ бѣе захми листѣ тило

**И** тут пришел некто из близких царю, говоря ему: «Государь, время тебе ехать, чтобы сражающиеся с неверными (тебя видели), и многие полки тебя ожидают». Царь же отвечал ему: «Если до конца пения дождемся, да получим совершенную милость от Христа».



**И** се прииде некий ближний царев, глагола ему: «Се, государь, время тебе ехать, яко убо внищимся твоим с неверными, а многие полки тебя ожидают». Царь же отвеща ему «Аще до конца пения дождем, да съвершенную милость от Христа получим».

**И**спрїиденїїіи ближнїи царю глаголю,  
 Государь время тебе ехать. яко убо  
 внищимся твоим с неверными, а многие  
 полки тебя ожидают. царь же отвеща  
 ему. аще до конца пения дождем,  
 да съвершенную милость  
 от Христа получим.



**И** вскоре вторая весть пришла от города: пришло время царю ехать, чтобы укрепились воины, увидев царя. Царь же, вздохнув из глубины сердца своего и слезы многие проливая, сказал: «Не оставь меня, Господи Боже мой, и не отступи от меня, внемли просьбе моей о помощи».



И шото раждьсть приде шграда, вели  
 кое время царю ехать. да оукрѣпятся  
 воини видѣвъ царя. царь же въздохнувъ  
 из глубины сердца своего. и слезы многи  
 пролиа и рече, не остави мене ги  
 бже мой. и не отступи шме  
 непонми по  
 мощь  
 мою

**И** се вторая весть приде от града: великое время царю ехать, да укрепятся воини, увидев царя. Царь же въздохнув из глубины сердца своего и слезы многи пролиа и рече: «Не остави мене, Господи Боже мой, и не отступи от мене, вонми в помощь мою».

**И** подошел к иконе чудотворца Сергия, и приложился к ней, и любезно целовал икону, и сказал: «Угодник Христов, помогай, помогай нам молитвами твоими!» И причастился святой водой, дары вкусив и богородичного хлеба, и литургия закончилась.



**И** прииде ко образу чудотворца Сергия. И приложися к нему, и любезно цѣлоу образъ. и рече оудниче христовъ помоган, помоган намъ мѣтша мѣтшою ми. и причастися стѣбѣи воды. и дары вкусивъ. тако и богородична хлѣба. и литургия скончана ииже быиши

**И** прииде ко образу чудотворца Сергия и приложися к нему и любезно целовал образ и рече: «Угодник Христов, помогай, помогай нам молитвами твоими!» И причастился святой воды и дары вкусив, тако и богородична хлѣба, и литургия скончана бывши,



**И** благословляет его отец его духовный изрядный\* Андрей протопоп животворящим крестом. **Пошел царь в полк свой.** Выходит царь из церкви, молитвою вооруженный, и, обращаясь к своим богомольцам, сказал: «Благословите меня (за православие пострадать) и простите, а вы беспрестанно Бога молитесь, а нам молитвой помогайте».

\* праведный, достойный.



**И** бл҃гословѣтъ егѡ ѡцѣ егѡ духовный  
изрядный Андрей протопопъ живнѡ  
творѣщій крѣпѡмъ. **поиде царь ѡ полкъ  
свой.** Исходитъ царь изъ церкви и мѣтѡю по  
вооруженъ. и ѡбращѣсь къ своимъ бѣгомоль  
щамъ рекъ. **меня бл҃гословите и простите**  
**те.** **а вы безпрестанно бѣга молитесь,**  
**а намъ мѣтѡю помо**  
**гайте ;**

**И** благословляет его отец его духовный изрядный Андрей протопоп животворящим крестом. **Поиде царь в полк свой.** Исходит царь из церкви, молитвою вооружен, и обращаясь к своим богомольцам рек: «Меня благословите и (за православие пострадать)\* и простите, а вы безпрестанно Бога молитесь, а нам молитвою помогайте».

\* редакторская правка скорописью между строк.

**И** вступает государь в  
бранное стремя, садится  
на коня и поскорю пошел  
к полку своему, к городу.  
И видит государь: знамена  
христианские уже на стенах  
городских.



**И** вступает гдѣрь въ бранное стремя .  
И всѣхъ одитъ на конь . и поскорѣ поиде  
къ полку своему къ граду . И видѣ гдѣрь  
знамена хртіанскіе уже  
на стѣнахъ  
градныхъ .

**И** вступает государь в  
бранное стремя и всходит  
на конь и поскорю поиде  
къ полку своему ко граду.  
И виде государь знамена  
христианские уже на сте-  
нах градных.



**И** приехал самодержец в полк свой и во все стороны посылает гонцов, укрепляя воинов.



**И** приехал самодержецъ о полкъ свои  
 и посылаетъ странамъ посы  
 лаеши, оутше  
 ржаеши  
 пон  
 ны

**И** приехал самодержец в полк свой и по всем странам посылает, утверждает вонны.

**И** увидели все люди, что государь приблизился к ним и мужественно храбрствует с ними, и тотчас со всех сторон, как на крыльях, на стены городские взлетели, также и со стен в город, сражаясь во всех местах жестоко.



**И** виде все люди, яко государь приблизился к ним и мужественно храбрствует с ними, и в той час от всех стран, якоже на крыльях, на стенах градские\* взлетели, такоже и з стен в град, вниюще во всех местах жестоко.

\* следует: на стены градские.

**И** видѣв вси люди, яко государь прибли  
жился к нимъ. и мужественно хра  
брствуетъ с ними. и той часъ отъ  
странъ, якоже на крыльяхъ на стѣны  
градскыя взлѣтели. такоже и зъ стѣнъ  
въ градъ вниюще во всехъ мѣстахъ  
жестоко ;





### Сеча в городе Казани.

Государю же от князя Михаила Воротынского доносят, что Божьим милосердием люди царя в городе бьются с неверными, и нужна помощь государя.



Бысть бѣда въ градѣ Казани. Когдѣрю же  
 ѿ князя Михаила Воротынского до-  
 рахѣ что въ княжнѣмъ градѣ людѣ црѣвы  
 по градѣ бѣются съ неверными.

а гдѣрь быи

помо

га

ль

### Бысть сеча в граде Казани.

Ко государю же от князя Михаила Воротынского говорят, что Божиим милосердием люди царевы во граде вноются с неверными, а государь вы им помогал.

Царь посылает голов своего царского полка и велит сойти с коней и помогать своим, ибо на конях невозможно: теснота в городе великая между домами, а также и от множества людей.



Царь же посылает головы из своего царского полку, а велит пешим спешить и помогати своим, на конех бо невозможно: теснота в граде великая в хоромех, такожде и от множества людей.

Царь же посылает головы из своего царского полку, а велит пешим спешить и помогати своим, на конех бо невозможно: теснота в граде великая в хоромех, такожде и от множества людей.

СПИШ  
 ЛЮ  
 ДЕН ;



Головы же царские с детьми боярскими мужественно нападают на иноверных. И бились царевы воины во всех местах у всех ворот мужественно, в рукопашную, копьями и саблями, в тесноте ножами резались.



Головы же царьскіє з дѣтми боярскими  
мужественно нападаютъ на ино  
верныхъ. И бьющеся царевы воины во  
всѣхъ мѣстѣхъ у вѣсѣхъ воротъ муж  
ественно зорукми и мачехъ, копїи,  
и саблями и въ тѣснотѣ  
ножи режутся  
и.

Головы же царские з дѣтми боярскими мужественно нападают на иноверных. И вьющеся царевы воины во всехъ мѣстѣхъ отъ всехъ воротъ мужественно, за руки и маяся, копии и саблями, в теснотахъ ножи режущеся.

На многих улицах с обеих сторон христиане и татары со многими копьями долгое время стояли на копьях, друг друга не одолевая.



Во многихъ улицахъ со  
 оныхъ странъ христианомъ и  
 татаромъ ударившеся во  
 многне копия и на мног  
 часъ стояше на копяхъ, ни  
 единымъ по  
 ступившимъ.

Во многихъ улицахъ со  
 оныхъ странъ христианомъ и  
 татаромъ ударившеся во  
 многне копия и на мног  
 часъ стояше на копяхъ, ни  
 единымъ по  
 ступившимъ.



**С Божьей помощью  
одолели православные.**

**Бог же помог православным,  
поверх хором ходили  
христиане и сверху били  
татар.**



**Божією помістю одолѣша православніи.**

**Богу же помогающеу православнымъ,  
поверху хоромъ ходящимъ хртіаномъ.**

**несперхоу**

**повидающе**

**та**

**та**

**рѣ**

**Божию помощю  
одолеша православнии.**

**Богу же помогающу  
православным, поверх хором  
ходящим христианом и  
сверху побивающе татар.**

Государю же изо всех мест воеводы сообщают: «Воины твои крепко бьются, и Бог помогает тебе, царю благочестивому, но многие, слабые, грабят сокровища казанские; и ты, царь, помогай нам».



К государю же из всех мест воеводы приказывают: «Воини твои крепче бьются и Бог помогает по тебе, царе благочестивом, но многие слабые емлют съкровища казаньские; и ты, царю, помогай нам».

Къ гдѣрю же и зъ вѣхъ мѣстъ воеводы  
 приказываютьъ воини твои крепче  
 бьются и бѣв помогаетъ по тебе  
 црѣв блгочтѣивомъ . но многи е слабые  
 емлютъ съкровища казань  
 ские . и ты црѣю  
 помогай  
 намъ



Царь же посылает бояр своих и многих ближних бить тех, чтобы не разграбляли сокровища, а помогали своим; и голов своего царского полка посылает с людьми во все места помогать.



Царь же посылает бояр своих и многих ближних забивати тех, да не падают на съкровищехъ, такоже и помогают своим; и головы своего царского полку посылает с людьми во все места помогати.

Царь же посылает бояр своих и многих ближних забивати тех, да не падают на съкровищехъ, такоже и помогают своим; и головы своего царского полку посылает с людьми во все места помогати.

**И** приблизились христиане к мечети Кулшериф, к Тезитскому оврагу, и тут с Кулшерифом-муллой многие неверные собрались и злобились.



**И** приближа христиане к мечите х Кулшерифу х Тезитскому врагу, и тут с Кулшерифом-молною многие неверные совокупившеса и злобнющеса.

**И** приближа хрѣтіане к мечитѣ хисоу шерифоу х тезитскому оврагу. и тоутѣ коуль шерифомга молною многіе неспѣрныіе совокупившеса. и злобнющеса.





оубиша коульшерифа съ есополісѡмъ  
 и бжїи мѣрдїемъ одолѣаху пра  
 послапнїи . коульшерифа сопетѣми  
 есопобїша . татарове же  
 побѣгоша вси на  
 црѣв  
 дво  
 рѣ

### Убили Кулшерифа с его полком.

И Божим милосердием одолели православные Кулшерифа и всех, бывших с ним, побили. Татары побежали все на Царев двор.



### Убиша Кулшерифа с его полком.

И Божиим милосердием одолеваху православнии Кулшерифа, со всеми его повнша. Татарове же повегоша вси на Царев двор.

Воины же православные  
приблизились к Цареву двору  
и секли нещадно нечестивых  
мужей и жен, по долинам  
текли (реки) крови.



Войни же православни прикляше к цре  
в поудороу. не бытахоу нещадно. не  
тестнидыхъ мужей и женъ.

Войни же православни  
приближше ко Цареву  
двору и сечаху нещадно  
нечестивых мужей и жен,  
по долине крови течаху.

пшоудоліемъ

кропи

те

ча

хъ

;



**И** татары, собравшиеся на царево дворе, видя свою конечную погибель, говорили друг к другу: «Надо бежать из города быстро, Бог помогает им, уже множество наших погибло». И побежали все к Елабугиным воротам, и начали со стены прыгать и в ворота пробиваться, и многие побежали, устремившись к лесу.



**И** татаромъ собрашиса на црѣствѣ дворѣ. видѣша свою конечную погнѣль. и рѣша другъ ко другу. бѣжи оубо изъ города скоро ии яко въ побрѣстѣ с нами. множе стѣ понаши оумроша. и побѣгоша стѣ къ елабугинымъ воротѣмъ. и нача стѣ град метати. и до воротѣ пробивати. и мно гѣе кати соу на бѣгѣ стѣ до оустрѣтѣ миша.

**И** татаром, собравшимся на Цареве дворе, и видѣша свою конечную погнѣль и рѣша другъ ко другу: «Бежимъ оубо изъ города скоро отъ нихъ, яко Богъ поворачаетъ с нами, множество нашихъ умроша». И побегоша все къ Елабугинымъ воротомъ, и нача с града метати и в ворота пробивати, и многие к лесу на бѣгство устремившася.





▲ воевода князь Андрей Михайлович Курбский выехал из города, и, сев на коня, гнался за ними, и ворвался к ним; они же его с коня сбили и ранили множество раз, и приняли его за мертвого, но он Божьим милосердием позднее выздоровел. Татары же побежали порознь к лесу.



И по еподыкнъ зьдндръ и михайло пнть  
 коурубьскои по еден з города . твѣтн  
 конь и гна по нн . и прїе хадъ по пѣ хъ  
 онн . шнн же е го конь з кнѣв . и е со  
 ѣ кошамн ѡ жестпо . и прендоша по  
 немъ за мерьтпаго мнѡ гїе . но бжїи  
 мїрдїемъ послѣднѡ зрацелъ . та пта  
 роде же по вѣтъ жаша на ро  
 зны клѣ  
 соу ;

▲ воеводы\* князь Андрей Михайлович Курбский выеде из города и всед на конь и гна по них; они же его с коня збив и его секоша множество и прендоша по нем за мертвого многие, но Божиим милосердием последн оздравел. Татарове же побежаша на рознь к лесу.

\* следует: воевода.

Царь же благочестивый  
 послал к Бежболде боярина  
 князя Семена Ивановича  
 Микулинского да оружни-  
 чего Льва Андреевича Салтыкова;



Царь же благочестивый, послалъ къ Беж-  
 болдѣ боярина князя Семена и Іоан-  
 нила Микулинскаго. да оружника  
 Лѣва Андреевича  
 Салты-  
 ко-  
 ва

Царь же благочестивый  
 послал к Бежболде боярина  
 князя Семена Ивановича  
 Микулинского да оружни-  
 чего Льва Андреевича  
 Салтыкова,



и за Казань боярина князя  
 Михаила Васильевича  
 Глинского, да боярина  
 дворового воеводу Ивана  
 Васильевича Шереметева; и  
 там за Казанью были голова  
 царского полка Михайло  
 Вороной да Иван Угримов,  
 воевода князя Владимира  
 Андреевича.



И за Казань боярина князя Михаила  
 Васильевича Глинского, да боярина  
 дворового воеводу Ивана Васильевича  
 Шереметева, и там за Казанью бы-  
 ли голова царского полку Михайло  
 Вороной, да князь Владимир Андреевич  
 воевода Иван Угримов;

и за Казань боярина князя  
 Михаила Васильевича  
 Глинского да боярина  
 дворового воеводу Ивана  
 Васильевича Шереметева;  
 и там за Казанью были  
 голова царского полку  
 Михайло Вороной да князь-  
 Владимир Андреевич  
 воевода Иван Угримов.

Бояре же и воеводы Божьим милосердием побили множество нечестивых. И побили они там такое множество: от реки Казань и до леса, и в лесу многие мертвые лежали, и лишь немногие убежали, многими ранами раненные.



Бояре же и воеводы Божиим милосердием побили множество поганых, и тамо они толко множество побили: от реки от Казани и до леса и в лесе многие мертви лежаще, и немногие утекли, многими ранами ранены.

Бояре же, воеводы и жинь мьрдие  
 побили множество поганых, и  
 толко множество побили  
 в реке Казани. и до леса и до  
 мертви лежаще, и немногие  
 утекли многими  
 ранами  
 ранены





**Об избиении нечестивых.**

**И** уже с помощью всеильного Господа нашего Иисуса Христа и (благодаря) молитвам Владычицы нашей Богородицы, и помощью и заступничеством великого архистратига Михаила, и прочих бесплотных и великих чудотворцев молитвами, и сродников царя нашего православного и всех святых молитвами, благочестивый



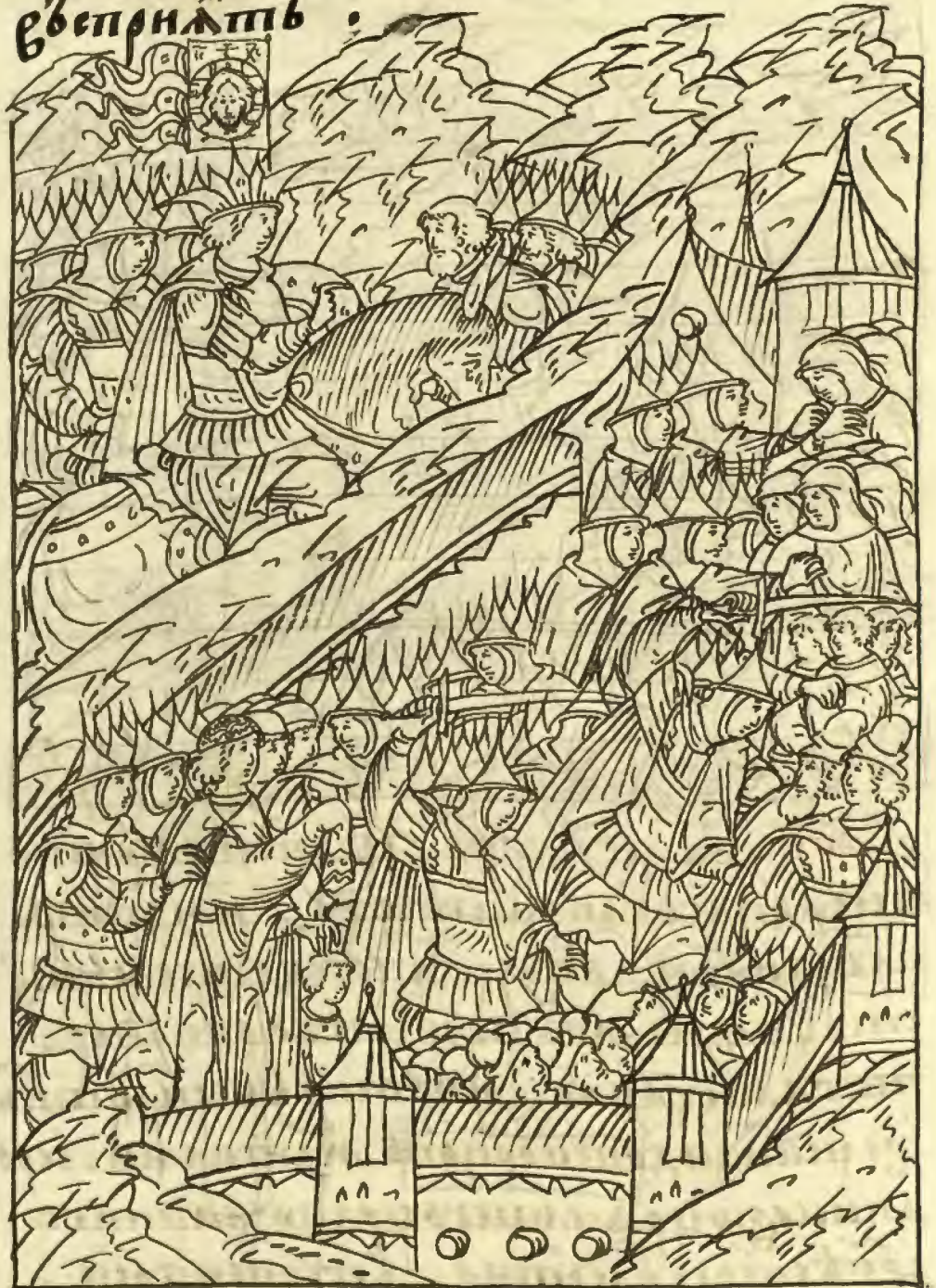
**О избиении поганых.**

**И** уже помощью всеильного Господа нашего Иисуса Христа и молитва[ми] Владычица наша Богородицы, и посовлением и заступлением великаго архистратига Михаила и прочих бесплотных и великих чудотворцев молитвами, и сродников царя нашего православного и всех святых молитва, благочестивый

**о** избиѣніи поганыхъ. Ноуже помощію всеильнаго гана шего ісха, и мѣтпа плуца наш ельцы, и посовленіемъ и заступленіемъ великаго архистратига Михаила. и протихъ бесплотныхъ великихъ чудотворцовъ мѣтпами. ісродниковъ царя нашего православнаго. и святыхъ мѣтпа. Благочестивый,

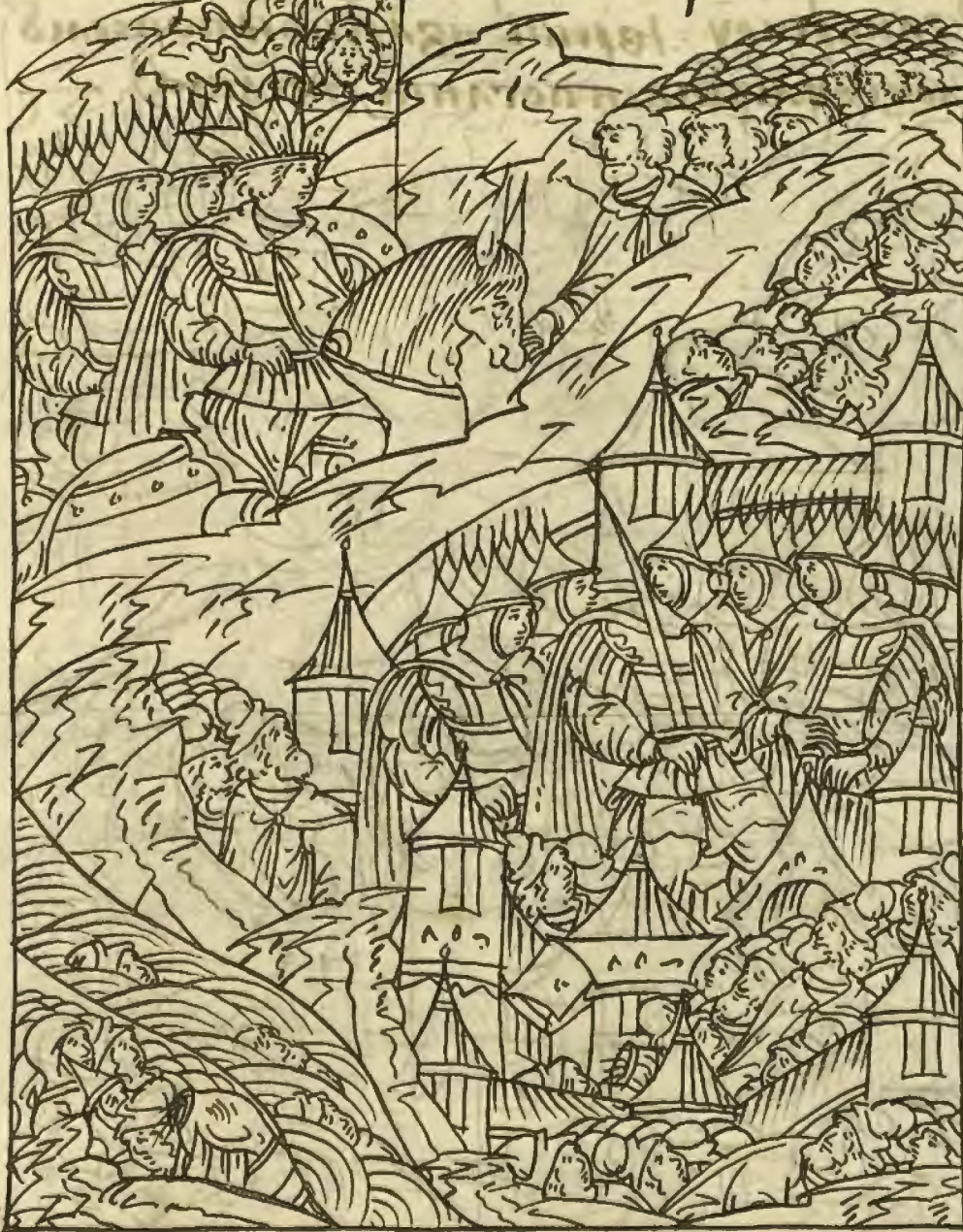
и Богом венчанный наш царь православный и великий князь самодержец всея Руси Иван Васильевич боролся с нечестивыми и одолел их до конца. И царя Казанского Едигер-Магмета взял, и знамена их взял и царство, и город многолюдный Казанский захватил.

и Богом венчанный наш царь православный  
и великий князь самодержец всея Руси  
Иван Васильевич боролся с нечестивыми  
и одолел их до конца. И царя Казанского  
Едигер-Магмета взял, и знамена их взял  
и царство, и город многолюдный Казанский  
захватил.



и Богом венчанный наш царь православный и великий князь Иван Васильевич самодержец всея Руси брався с нечестивыми и одоле их до конца, и царя Казанского Едигер-Магмета изыма, и знамена их взяша и царство, и град многолюдный Казанской въсприят.

В полон же пошелъ црѣи мати жены и дѣ  
ти малыя. а ратныѣ за ихъ измѣны  
избивати ихъ. и толь мношество  
взяша полону татарьского. якоже  
всемъ полкомъ русскимъ наполниши. оу  
всякого члвчѣа полонъ татарьской бы.



Хрѣтианьского же полонѣ. мношество  
а тысящѣ душъ поводи. а повитыхъ  
по градѣ. толико мношество лежаше

**В** полон же повелел царь брать жен и детей малых, а ратных за их измены избивать всех. И такое множество взяли плена татарского, что все полки русские наполнились: у каждого человека плен татарский был.

**Х**ристианского же полону множество тысяч душ освободили. А убитых в городе такое множество лежало,

**В** полон же повеле царь имати жены и дети малыя, а ратных за их измены избивати всех. И толь множество взяша полону татарьского, якоже всем полком русским наполниши: у всякого человека полон татарьской бысть.

**Х**ристианьского же полону множество тысящѣ душъ поводи. а повитыхъ во граде толико множество лежаше,

что по всему городу негде было ступить, чтобы (не наступить) на мертвых. За Царевым же двором, где в бегство ударились, и на стенах городских, и по улицам костры\* из мертвых лежали со стенами городскими вровень; и рвы на той стороне города полны мертвых; и по Казань-реку, и в реке, и за рекою по всему лугу мертвые лежали.

**Царь хвалу Богу воздает.**

Видя царь благочестивый и великий князь всея Руси Иван Васильевич такое милосердие

\* поленицы дров.



яко по всему граду не бе где ступити не на мертвых, за Царевым же двором, где на бегство предалися и стен градских, и по улицам костры мертвых лежаще с стенами градными ровню; рвы же на той стороне града полны мертвых лежаще; и по Казань-реку и в реке и за рекою по всему лугу мертви погани лежаша.

**Царь хвалу Богу воздает.**

Видев же царь благочестивый и великий князь Иван Васильевич всея Руси такое милосердие

яко по всемоу граду не въ гдѣ стѣпати  
не на мѣртыи. За црѣвѣмъ же дворомъ гдѣ на бѣгъ  
стѣ предалися. и стѣ на градскихъ. и по  
улицамъ костры мѣртыи лежаще. сѣт  
нами градными ровню. рвы же на той сто  
ронѣ града полны мѣртыи лежаще и по  
Казань-реку. и въ реку. и за рекою по  
всеми лугомъ мѣртыи погани лежаша.



црѣ хвалу богу воздаѣтъ. Видѣвъ же црѣ  
благочѣстивый. великий князь Иванъ Ва  
силѣевичъ всея руси. таково е мѣрдѣ

БЖІЕ НА СЕБѢ И НА ВСЕМЪ СВОЕМЪ ХОЛЮБИМОМЪ  
 ВОИНЫТВОМЪ. И РУЦЬЮ ВОЗВЕДЕ КОГДОУ. БЛГО  
 ДАРНЫМЪ МЛТВОМЪ ПРИНОШАШЕ, СИЦЕ ГЮ  
 ЦЕ, СЛАДАТЪ ВЪ ПСЕ МЛТИ И ДИ ГИ. ІСХЕ  
 СІЕ ВЪ ЖІИ ДА ВОИ НА ПОВѢДОУ НА ПРАГНИ  
 ША. ДЕСНИЦА ТВОЯ ГИ ПРОСЛАВИ СЕБѢ ВЪ КРЬ  
 ПОСТИ ДЕСНА МЛТИ РДКА СЪ КРДШНО ПРАГНИ  
 НАША. ЧТО ТИ ПОЗДА ГИ ЗА ПСЕ ВЪ ГАА.  
 ЯЖЕ ПОЗДА ЛЪ ЕСИ НАМЪ. СЛАДАТЪ ВЪ ПСЕ  
 МЛТИ И ДИ ГИ. ЯКО НЕ ПРЕЗРѢ ЛЪ ЕСИ МО  
 ЛЕНІА РАБА СВОЕГО. СЛАДАТЪ ВЪ ГИ ЯКО  
 МАЛОЕ ПОЗДЫХАНІЕ СРЦА МОЕГО. И СЛЕ  
 ЗЫ МОЯ УСЛЫША ЛЪ ЕСИ. И ПРОШЕНІА  
 НАША ИСПОЛНИ ЛЪ ЕСИ. И МЛТЬ СПОЮ И  
 ДІА ЛЪ ЕСИ НАНѢ. И СЪПРОТИВНЫ НАШИ  
 ДО КОНЦА ПОТРЕБИ ЛЪ ЕСИ. СЪ ПСЕ МЛТИ  
 ПА ПЛЦЕВЪ ЦЕ СЛАДАТЪ ВЪ. ЯКО ТИ ПОИ  
 МИ МЛТВОМЪ. И ЗАСТѢ ПЛЕНІЕМЪ ПОВѢ  
 ЖЕ И ПРАГНИ НАША. СЪ ПСЕ МЛТИ ПА  
 ПЛЦЕВЪ ЦЕ. ТЫ КО СЪ МНІ ТЫМИ. ДАНІИ  
 ШИМИ ЗАСТѢ ПНИКИ ПО ДЫМИ ТЮ ПЦОЦЫ  
 РОУСКИМИ. ОУМОЛНИ ЕСИ ГНА НАШЕГО ІСХА  
 СЪ БЕЗНАЧАЛНЫ ИЩЕМЪ ИЖИ ПО ТИ ПО РД  
 ЦИ ДХО. ДА ОУСЛЫШАТЪ МЛТИ ПД ТИ ПОЮ.  
 И ДА ЛЪ НАМЪ ПОВѢ ТЪ ТЕ ДНА ЛЪ НА СЪ ПОСТА  
 ТЫ. И ПОКОРИ ЛЪ ПРАГНИ НАША ПО НОГНИ  
 ША. И ДА ПСЕ ГИ ХЪ ПРОСЛАВИ ЛЪ ЕСИ ПСЕ  
 СТОЕ И МЛТВОЕ ИЩА И СНА И СПГО ДХА.  
 НИЖЕ И ПРНО ЖЕ ВЪ СІИ ДЪ КИ О АМИНЬ. И П

Божие на себе и на всем своем  
 христолюбивом воинстве, руки возвел  
 к Господу, благодарные молитвы  
 принес, так говорил: «Слава Тебе,  
 всемилостивый Господи Иисусе  
 Христе сын Божий, давший нам  
 победу на врагов наших! Рука твоя,  
 Господи, прославилась в крепости,  
 правая Твоя рука сокрушила врагов  
 наших! Что Тебе воздам, Господи,  
 за все благое, что воздал нам? Слава  
 Тебе, премилостивый Господи, что не  
 презрел моления раба своего! Слава  
 тебе, Господи, что малое воздыхание  
 сердца моего и слезы мои услышал, и  
 прощения наши исполнил, и милость  
 свою излил на нас, и сопротивных  
 наших до конца потребил! О,  
 премилостивая Владычица Богородица,  
 слава Тебе за то, что твоими молитвами  
 и заступлением побеждены враги  
 наши! О, всемилостивая Владычица  
 Богородица, ты со всеми святыми  
 и с нашими заступниками новыми  
 чудотворцами русскими умолила  
 Господа нашего Иисуса Христа с  
 безначальным Отцом и животворящим  
 Духом, чтобы услышал Господь  
 молитву твою и дал нам победу на  
 супостатов, и покорил врагов наших под  
 ноги наши. И от всех их прославляется  
 имя твое, Отца и Сына и святого Духа,  
 ныне и присно и во веки веков, аминь».

Текст приписки скорописью на полях  
 рукописи см. с. 573.



Божие на себе и на всем своем  
 христолюбивом воинстве, и руке  
 возведе ко Господу, благодарныя  
 молитвы приношааше, сице  
 глаголюще: «Слава Тебе,  
 всемилостивый Господи Иисусе  
 Христе сыне Божий, давший нам  
 поведу на враги наша! Десница твоя,  
 Господи, прославилась в крепости,  
 десная Твоя рука съкрушил враги наша!  
 Что Ти воздам, Господи, за вся  
 благоя, яже воздал еси нам? Слава  
 Тебе, премилостивый Господи, яко  
 не презрел еси моления раба своего!  
 Слава тебе, Господи, яко малое  
 воздыхание сердца моего и слезы  
 моя услышал еси и прошения наша  
 исполнил еси и милость свою излил  
 еси на нас и съпротивных наших до  
 конца потребил еси! О премилостивая  
 Владычице Богородице, слава  
 Тебе, яко твоими молитвами и  
 заступлением повеждены враги  
 наша! О всемилостивая Владычице  
 Богородице, ты со всеми святы-  
 ми, да и с нашими заступники  
 новыми чудотворцы русскими  
 умолила еси Господа нашего Иисуса  
 Христа с безначальным Отцом и  
 животворящим Духом, да услыша  
 Господь молитву твою и дал нам  
 поведителная на супостаты и  
 покорил враги наша под ноги наша, и  
 от всех их прославляется имя твое,  
 Отца и Сына и Святого Духа, ныне и  
 присно и в веки веком, аминь».

ты оубо владыко, освяти место  
 сие святым Твоим именем .

«Ты, Владыко, освяти место  
 сие святым Твоим именем».

**И** повелел благочестивый  
 царь и великий князь в  
 своем полку, под своим  
 знаменем, молебен петь  
 (после обеденного часа)\*,  
 благодарение Богу воздавая; и  
 тотчас повелел животворящий  
 крест поставить своими  
 руками с протопопом и  
 церковь поставить (во имя)  
 Нерукотворного образа  
 Господа нашего Иисуса Христа  
 на месте, где знамя царское  
 стояло во время взятия  
 города.

\* редакторская правка скорописью.



«Ты оубо, Владыко, освяти  
 место сие святому твоему  
 имени».

**И** повеле благочестивый  
 царь и великий князь в  
 своем полку, под своим  
 знаменем, молебная пети,  
 по обеде\* благодарение  
 Богу воздающе; и  
 в той час повеле\*  
 животворящий крест  
 поставити (своима рукама  
 с протопо[по]м повеле)  
 и церковь поставити,  
 Нерукотворенный образ  
 Господа нашего Иисуса  
 Христа, на том месте, где  
 знамя царское стояло во  
 время взятия градского.

\* Зачеркнуто.

В круглых скобках заключены слова  
 своила... протопопом, вписанные  
 скорописью над строкой.

И пошелъ влгочтинъ и царь великий князь  
 в своем полку по своему знаменю молебная  
 петь и по обеде. благодарение богу возда-  
 юще. в той час пошелъ и крест поставити  
 и церковь поставити <sup>нерукотворенный образ</sup>  
 нерукотворенный образ господи нашего  
 иисуса Христа, на томъ месте гдѣ знамя  
 царское стояло во время взятия градского.



### Приветствуют государя на царстве Казанском.

**И** тут князь Владимир Андреевич и все бояре, и воеводы здравствовали\* государя: «Радуйся, царь православный, Божией благодатью победивший супостатов! Будь, государь, здоров на многие годы на Богом дарованном тебе царстве Казанском! Ты — воистину божий наш заступник от безбожных агарян,

\* приветствовали, поздравляли.



### Здравствуют государю на царстве Казанском.

Здравствуютъ государю на царствѣ казанскомъ.  
И тутъ князь владимиръ андреевичъ и вси бояре и воеводы. Здравствовали  
государю. радуйся царю православный. божіею  
благодатию побѣдившій супостаты.  
Будь государь здоровъ на многіе лета на богомъ дарованномъ ти  
царствѣ казанскомъ! Ты еси воистинну по бозе нашъ  
заступникъ отъ безбожныхъ агарянъ.

**И** тутъ князь Владимир Андреевич и вси бояре и воеводы здравствовали государю: «Радуйся, царю православный, Божиею благодатию победивший супостаты! Будь, государь, здоров на многие лета на Богом дарованном ти царстве Казанском! Ты еси воистинну по Бозе наш заступник от безбожных агарян,

тобою ныне бедные христиане освобождаются на веки, и нечестивое место благодатью освящается. И впредь у Бога милости просим умножить годы жизни твоей и покорить всех супостатов твоих под ноги твои; и даст тебе сыновей наследников царству твоему, да и мы в тишине и покое проживем». **Ответ царский.** Государь же им с умилением отвечал: «Бог это сделал твоим, князь Владимир Андреевич, попечением и всего нашего воинства страданием, и всенародною молитвою; да сбудется Господня воля!»

тобою нынѣ бѣныя хрѣтіане освобождаются на  
 вѣки, и нечестивое мѣсто благодатью освящается. И  
 впредь у Бога милости просим умножить годы жизни  
 твоей и покорить всех супостатов твоих под ноги твои;  
 и даст тебе сыновей наследников царству твоему, да и  
 мы в тишинѣ и покоѣ проживем. **Ѡбѣтъ царской.** Государь же им со  
 умиленіем отвѣща: «Бог снѣ содеял твоимъ, князь  
 Володимѣръ Андрѣевичъ, попеченіемъ и всего нашего  
 воинства страданіемъ и всенародною молитвою; да  
 сбудетъ Господня воля!»



тобою ныне бедные христиане освобождаются на веки и нечестивое место благодатью освящается. И впредь у Бога милости просим умножить лета живота твоего, и покорит всех супостат твоих под нозе твои и даст ти сынове наследники царству твоему, да и мы в тишине и покои проживем». **Ответ царской.** Государь же им со умилением отвѣща: «Бог снѣ содеял твоимъ, князь Володимѣръ Андрѣевичъ, попеченіемъ и всего нашего воинства страданіемъ и всенародною молитвою; да сбудетъ Господня воля!»



Црѣдѣрю зравь сто оуствѣ црѣши галѣи .  
 Такоже приеха обѣ црѣши галѣи зраво  
 сто оуствѣ гдѣрю . воугдѣрю зраво побѣди  
 съпостаты . и на свое и по тѣни на ка  
 занни по вѣки . **Дѣтъ црѣской к црѣюши**  
**галѣю .** гдѣрь же емдѣлго честнѣи ѿ ѿщѣ .  
 црѣ гдѣне товѣ братѣ нашему емдѣ до мо .  
 и мно го е см и к н и по сы ла . что бы по хо дѣ  
 ли по ко ю . и то вѣ же стѣ стѣи ѿ до ма  
 ка к и злы ѿ оу хи щре нѣ ем до мнѣ тѣ ель тѣ  
 л гали . но бѣ мѣрды и пра вѣны и е дѣ по ка за  
 на мѣрды е свое . а имъ мѣстнѣ крѣвь  
 хрѣтѣаньско ю



**Царя государя поздравляет  
 царь Шигалей.**

Также приехавший и царь Шигалей здравствует государя: «Будь здрав, государь, победивший супостатов на своей вотчине, на Казани, во веки». **Ответ царский к царю Шигалею.** Государь же благочестивый отвечал ему: «Царь господин, тебе, брату нашему, известно: много к ним посылал, чтобы возжелали покоя; и тебе жестокость их известна, каким злым ухищрением много лет лгали; и Бог милосердный праведный суд показал нам, милосердие свое, а им мстил за кровь христианскую».



**Царю государю здравствует  
 царь Шигалей.**

Также, приехав, и царь Шигалей здравствует государю: «Буди, государь, здрав победив супостаты и на своей вотчине на Казани в веки». **Ответ царской к царю Шигалею.** Государь же ему благочестивый отвещал: «Царь господине, тебе, брату нашему, ведомо: много есмь к ним посылал, чтобы похотели покоя; и тебе жестокость их ведома, каким злым ухищрением во многи лета лгали; и Бог милосердный праведный суд показал нам, милосердие свое, а им мстил кровь христианскую».





Воеводы же и все люди православные здравствовали государя, и громким голосом вскричали люди: «Многая лета царю благочестивому Ивану Васильевичу, победителю варварскому! Будь, государь, здоров на Богом дарованной тебе вотчине во веки!»



Воеводы же и вси люди православнии  
 здравствовали государю, и велиим гласом  
 кликнуша люди: «много лета царю  
 благочестивому Ивану Васильевичу,  
 победителю варварскому! Будь,  
 государь, здоров на Богом дарованной  
 тебе вотчине во веки!»

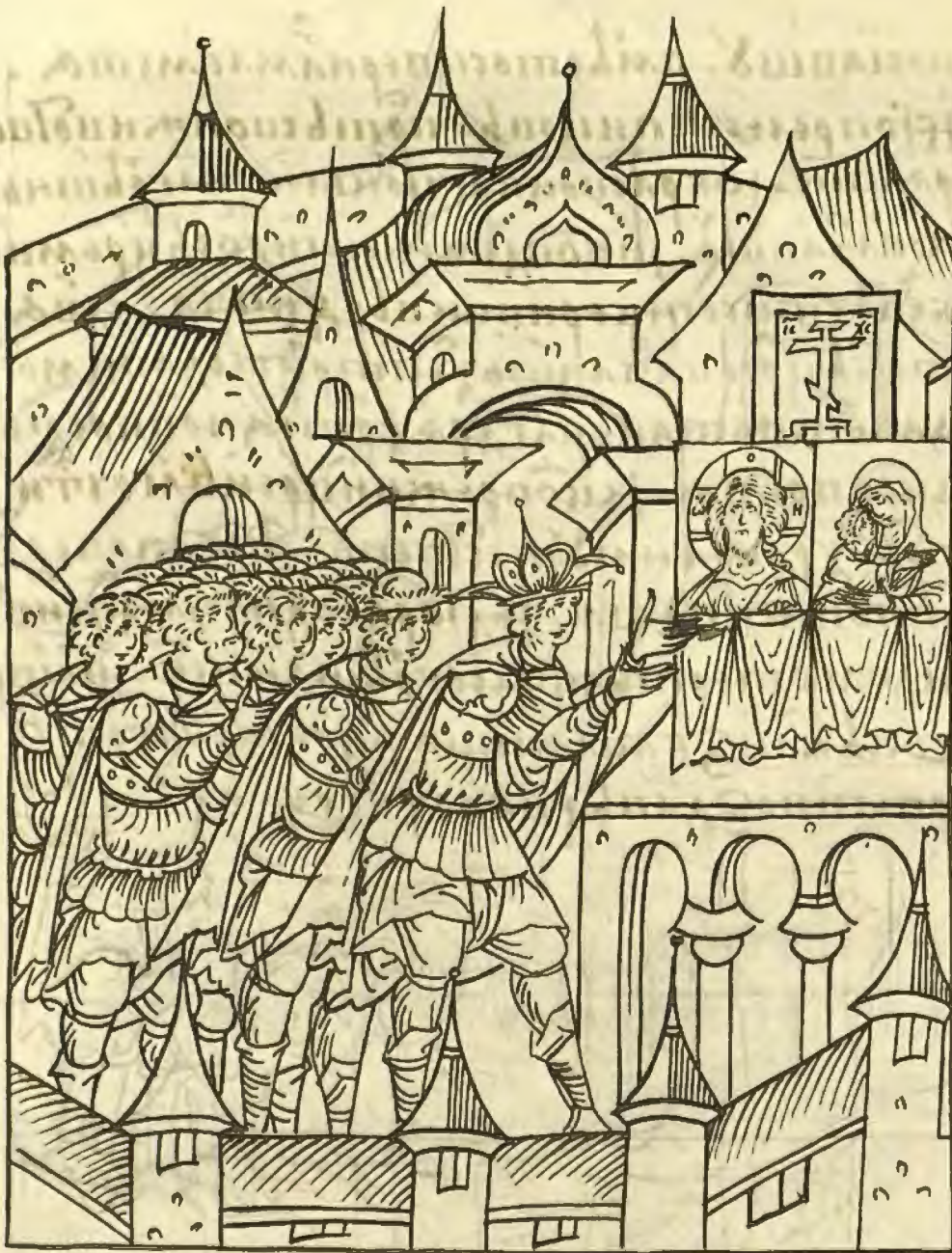
Воеводы же и вси  
 люди православнии  
 здравствовали государю,  
 и велиим гласом кликнуша  
 люди: «много лета царю  
 благочестивому Ивану  
 Васильевичу, победителю  
 варварскому! Будь,  
 государь, здоров на Богом  
 дарованной тебе вотчине в  
 веки!»

**И** видели православные люди животворящий крест и царя благочестивого в запустенной мерзости казанской. Прежде на том дворе нечестивые цари водворялись и многая кровь христианская много лет проливалась, и много бед христиане приняли. Ныне же воссияло на нем праведное солнце, самое древо животворящее, животворящий крест, и образ Владыки нашего Христа и пречистой Его Богоматери и великих чудотворцев.



**И** видеша православнии людие животворящий крест и царя благочестиваго в запустенной мерзости казанской. Преже на том дворе нечестивые царне водворялися и многая кровь христианская во много лет проливалася и много бед христиане принимали. Ныне же восия на нем праведное солнце, самое древо животворящее, животворящий крест, и образ Владыки нашего Христа и пречистые Его Богоматери и великих чудотворцов.

**И** видѣша православніи людїе . живото  
 ворящїи крѣтъ . и црѣвѣ гочѣннѣаго . въ  
 запустѣннѣи мерзѣстїи казанскѣи . пре  
 же на то дворѣ нечестивыѣ црїе водворѣннѣи  
 и многѣа кровь хрїстїанскѣа мно  
 го лѣтъ проливаласѣа . и многѣа бѣдѣ хрїстї  
 анскѣа прїимѣа . нынѣ же восїа на нем пра  
 ведное слнцесамое древо живото ворящее  
 и живото ворящїи крѣтъ . и образѣ на  
 шего хрїста . и прчїстѣе Богоматрїи . и ве  
 ликѣх чюдотворцовъ ;



**И** православный благочестивый царь, добрый страдалец, с князем Владимиром Андреевичем и со всем христианским воинством, и все люди воздали благодарение Богу, говоря: «Благодарим Тебя, Владыку Христа, в нынешнем роде чудо сотворившего, так что в темном месте, в запустенной мерзости свет Твой великий истинный



**И** правослаиный бл҃гочѣиный цѣрь, до  
 врыи страдалецъ со кнѣземъ меромъ  
 андрѣевичѣ. И со всею хрѣтианьскѣ  
 войнѣю. И вси людеи благодарениѣ  
 бл҃гоу поздаша. и рекоша. бл҃годаритѣ  
 цѣкоуха, иже понынешнѣ родѣ по себѣ  
 днѣ сѣмъ чудеснаѣ соудѣлаша. и тем  
 нойѣ темѣ и запустѣнной мерзости,  
 свѣтъ по себѣ великомъ истинномъ

**И** православный благо-  
 честивый царь, добрый  
 страдалец, со князем  
 Владимиром Андреевичем  
 и со всем христианским  
 воинством и вси людеи  
 благодарение Богу воздаша  
 и рекоша: «Благодарим Тя,  
 Владыку Христа, иже в  
 нынешнем роде последнем  
 сия чудесная соделавша, в  
 темном месте, в запустен-  
 ной мерзости свету твоему  
 великому истинному»

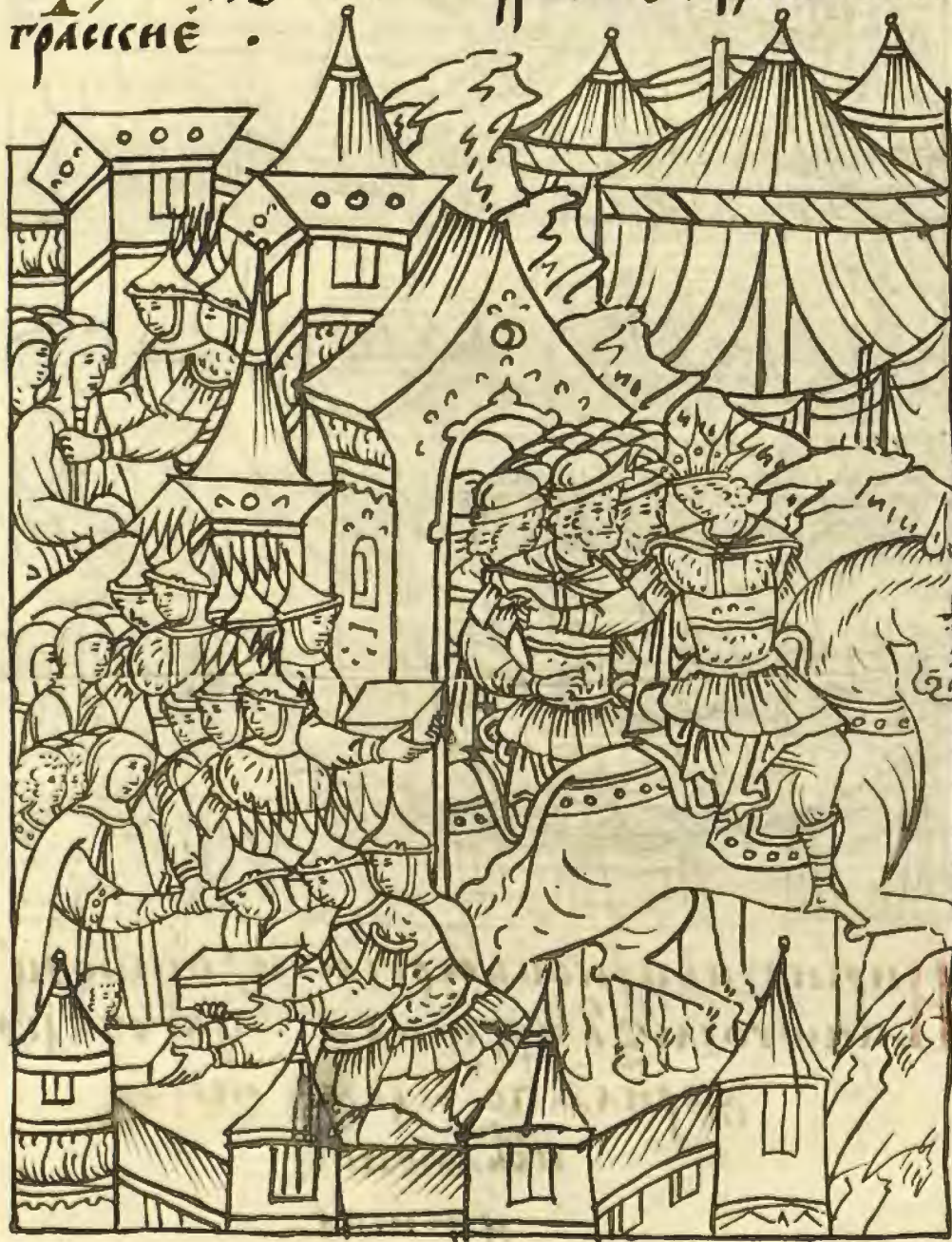
воссиял; вместо скверного Магомета и его прельстителей крест свой животворящий и образ свой пречудный нам грешным показал, и иноплеменный род с царями их уничтожил в один час. Слава Тебе, Царь, Владыка наш, Христос, в Троице славимый, давший нам, христианам, такого государя в последнее время, как и прежних царей благочестивых, храбрых и мужественных, в заповедях твоих живущего и благорассудного, милостивого и долготерпеливого к согрешающим и от врагов нас избавляющего». Царь же благоверный, воздав хвалу Богу,

посѣяшѹ. оубѣто експернѣмагметѹ .  
 ѿсопрелестникоу . крѣтъсвойжнѹобло  
 ращѣн . ѿобрасойпречюный . нагрѣшны  
 показашѹ . ѿиноплеменныйрѹсѣцрѣмни  
 бѣѿветисотпорношеобѣднѣтъѹ . сѹа  
 тобѣцрѣюплѣсаншѣхѹотрѣцѣславины  
 дабыннатякопагдѣрѣхрѣтѣнопоелѣ  
 днѣепремѣ . ѿѿкопрежнѣцрѣейблѣготѣн  
 бы . храбранимѹжестѹена . иозаповеде  
 твоойжнѹбѣща . ѿблѣгорѣздна . млѣтно  
 идолготерпѣвливасогрѣшающѣн . иѿцр  
 гоубѣнѣизбавляющѣа . црѣжеблѣготѣ  
 рнынпоздаѹхѹоалоубѣгоу .



воснавшѹ; вместо сквернаго Магмета и его прелестников крест свой животворящий и образ свой пречюдный нам грешным показавшѹ, и иноплеменный род с царьми нѹ безвести сотворивше в един час. Слава Тѹбе, Царю Владыка наш Христе, в Троицы славимый, давший нам такѹа государя христианом в последнее время, якоже прежнѣх царей благочестивых храбра и мѹжествена и в заповедех твоих живѹща и благоразсѹдна, милостива и долготерпелива согрешающим и от врагов нас избавляющѣа». Царь же благоверный воздав хвалѹ Богу,

**И** приказалъ по епода по градъ пельблъш  
 и гни гасити . и многая сокровища ка  
 заньская пельбл по семдшоемдшоем  
 стшоу имати . на сова же гдъръ не пель  
 и мати . ни единыя медницы . ни по  
 лонд . то кмо единого царя единого маг  
 метя . и знамена царьскіе . да пушки  
 градскіе .



**В**сѣ же сокровища казаньская . и же  
 ныи и дѣти . велѣлъ по семдшоемдшоем

**И** приказал воеводам в городе  
 огни гасить и многие  
 сокровища казанские велел  
 всему своему воинству взять;  
 для себя же государь не  
 велел взять ни одной медной  
 монеты, ни полона, только  
 одного царя Едигер-Магмета  
 и знамена царские, да пушки  
 городские.

**В**се же сокровища казанские  
 и жен их и детей велел всему  
 своему



**И** приказал воеводам во  
 граде велел огни гасити  
 и многая сокровища  
 казаньская велел всему  
 своему воинству имати; на  
 сова же государь не велел  
 имати ни единыя медницы,  
 ни полону, то кмо единого  
 царя Едигер-Магметя и  
 знамена царьскіе да пушки  
 градскіе.

**В**ся же сокровища  
 казаньская и жены их и  
 дети велел всему своему

воинству имати. А самъ гдѣрь поѣхъ  
на свой дворъ за горѣ. гдѣ прежде стоялъ ;

воинству взять. А сам  
государь поехал на свой двор  
за город, где прежде стоял.  
**И** пришел в церковь Сергия  
чудотворца, много слез  
проливая и Богу благодарения  
воссылая со всем воинством.



воинству имати. А сам  
государь поехал на свой двор  
за город, где прежде стоял.  
**И** прииде в церковь Сергия  
чудотворца, много слез  
изливая и Богу благодарная  
возсылая и со всем  
воинством.

**И** прииде въ церковь сергіа чудотворца  
многѣ слезѣ и злила, и богу благодарная  
посыла. и со  
всемъ во  
инствомъ

мъ





**И** пошел государь к столу, и всех своих воинов благодарными словами утешив, всех жаловать обещает и раненых воевод и всех воинов всякими наградами награждает.



**И** поиде гдрь к столу. и все сполном  
 благодарными словесы утѣшивъ.  
 и все хъ жаловати обещаетъ.  
 и раненыхъ воеводъ.  
 и все хъ  
 воеводъ всякими  
 доволы  
 учреждаетъ.

**И** поиде государь к столу, и вся своя воя благодарными словесы утешив, и всех жаловати обещается, и раненых воевод и всех воинов всякими доволы учреждает.

**О послани к Москве.**

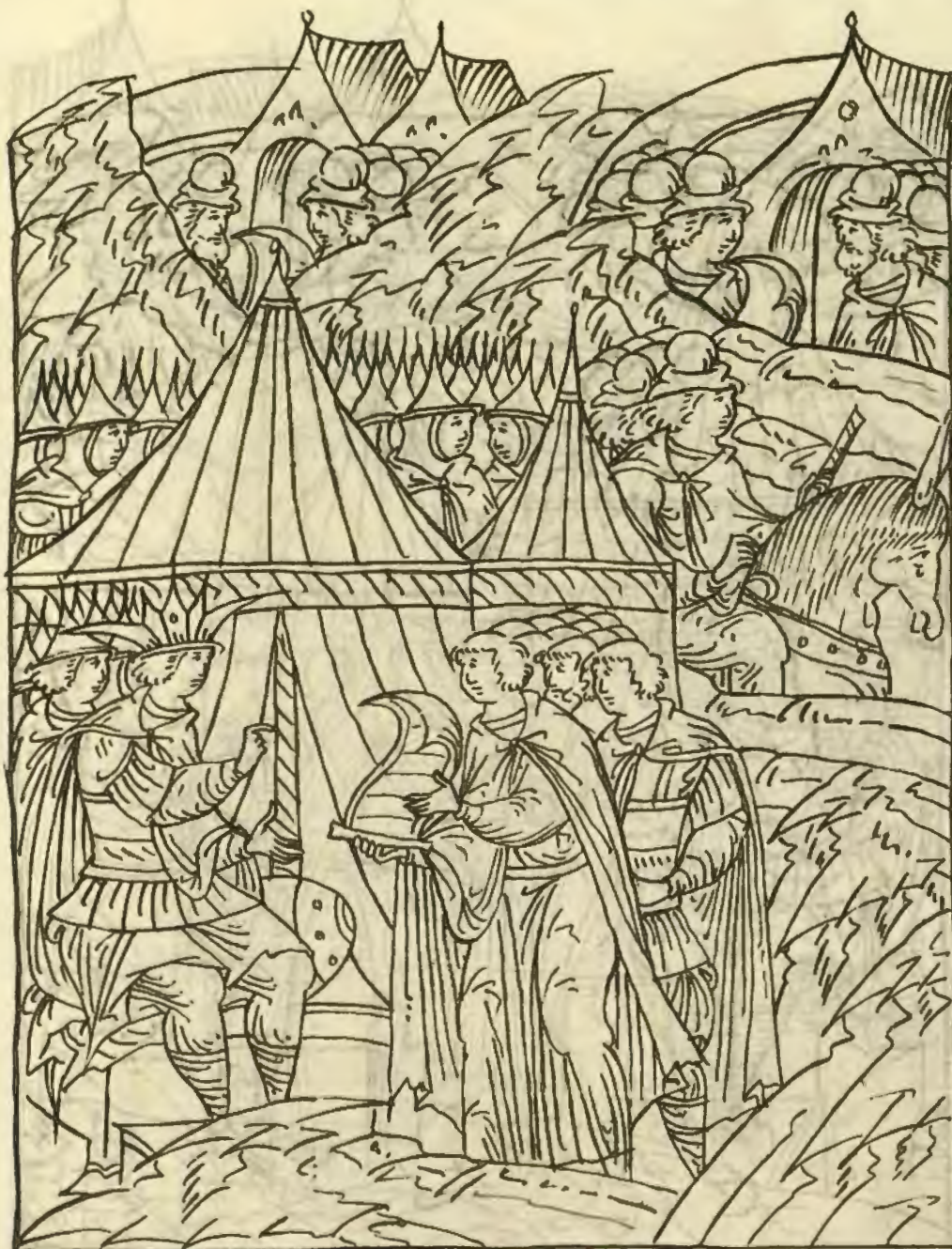
**И** посылает государь к Москве известить о Божьем великом чудесном деле к своей царице Анастасии и к отцу своему и богомольцу Макарию митрополиту, и к брату своему Юрию Васильевичу боярина своего и дворецкого Данила Романовича Юрьева.



**О послани к Москве.**

**И** посылает государь к Москве Божия велня чудесная дела възвестити, к своей царице Анастасии и ко отцу своему и богомольцу Макарию митрополиту и к брату своему Юрию Васильевичу боярина своего и дворецкого Данила Романовича Юрьева.

**О послани к Москве.** И посылаетъ гдѣрь  
к Москве Божіа велнѣ чудесная дела  
възвѣстити, к своей царице Анаста  
сии, и ко отцу своему и богомольцу  
Макарию митрополиту. и к брату  
своему Юрию Васильевичу. Бо  
ярина своего и дво  
рецка Данила ро  
мановича Юрьева



### О посылке по улусам.

А сам государь послал по всем улусам черным людям ясачным\* жалованные грамоты ясачные, чтобы шли к государю, не боясь ничего. И кто лихо чинит, тем Бог отомстит; а их государь пожалует, а они бы ясаки платили, как и прежним казанским царям.

\* дань, собираемая с инородцев.



о посылкѣ по улусомъ. Самъ гдѣрь послалъ посылкѣ по улусомъ чернымъ людемъ ясачнымъ. жалованныя грамоты ясачныя. чтобы шли ко гдѣрю не боясь ничего. а кто лихо чинитъ. тѣмъ бѣе мститъ. а ихъ гдѣрь пожалуетъ. а они бы ясаки платили, якоже и прежнимъ казанскимъ цремъ.

О посылке по улусом. А сам государь послал по всем улусом черным людем ясачным жалованные грамоты ясачные, чтобы шли ко государю, не боясь ничего; а хто лихо чинит, тем Бог мстил; а их государь пожалует, а они в ясаки платили, якоже и прежним казаньским царем.

**Арские люди прислали к царю государю бить челом.**

И прислали к государю арские люди бить челом казаков Шемая да Кубиша с грамотой, чтобы государь их, черных людей, пожаловал, гнев свой простил и велел ясаки брать, как и прежние цари. И прислал бы к ним сына боярского, который бы им сказал цареву жалованное слово, а их собрал бы, потому что они со страху разбежались;



**Арские люди прислали к царю государю бити челом.**

И прислали к государю арские люди бити челом казаков Шемая да Кубиша з грамотою, чтобы государь их, черных людей, пожаловал, гнев свой отдал и велел ясаки имати, как и прежние цари, и прислал бы к ним сына боярского, хто бы им сказал цареву жалованное слово, а их собрал, понеже они с страху разбе

Арские люди прислали к царю государю бити челом. И прислали к государю арские люди бити челом казаков Шемая да Кубиша з грамотою, чтобы государь их, черных людей, пожаловал, гнев свой отдал и велел ясаки имати, как и прежние цари, и прислал бы к ним сына боярского, хто бы им сказал цареву жалованное слово, а их собрал, понеже они с страху разбе

жали. і він оути на гдрю працддлашше  
рть поехали ко гдрю.



И царь и великий князь . послалъ к нимъ  
сына боярського микитю казарина  
и комая мурзу казань

ско  
до гдрю  
;

и они бы, дав государю  
присягу, поехали к государю.  
**И** царь и великий князь  
послал к ним сына боярского  
Никиту Казаринова да Комая-  
мурзу казанского.



жалися, и они бы, учиня  
государю правду, дав  
шерть, поехали ко государю.  
**И** царь и великий князь  
послал к ним сына боярь-  
ского Микитю Казаринова  
да Комая-мурзу  
казаньского.

А с Луговой стороны  
также черемисы приехали  
к государю бить челом, и  
государь их пожаловал.



А с Луговой стороны приехали  
к государю бить челом, и  
государь их пожаловал.

А с Луговой стороны  
также черемиса приехали  
ко государю бити челом, и  
государь их пожаловал.



**Об освящении города.** В том же году в октябре в 4 день город Казань вычистили от множества трупов, и государь поехал в город,

Освѣщеніи града . Того же лѣта . ѿ  
 октября въ 4 день . городъ казанскій  
 чистиша ѿ множества  
 мертвыхъ . и  
 государь поѣхалъ  
 въ градъ .



**О освящении града.** Того же лета, октября в 4 день, город Казанской вычистили от множества трупов, и государь поехал во град,

**И** избрал место в городе, и водрузил на нем крест своими руками царскими, и заложил на том месте церковь во имя пречистой Владычицы нашей Богородицы, честного ее Благовещения. И пел молебен протопоп Андрей с игуменами и священниками, и освятили воды.



**И** избрал место среди града. И водрузил на нем крест своими руками царскими и обложил на том месте церковь во имя пречистой Владычицы нашей Богородицы, честного ее Благовещения. И пел молебен протопоп Андрей с игуменами и священниками, и освятили воды.

**И** избрал место среди града и водрузил на нем крест своими руками царскими и обложил на том месте церковь во имя пречистой Владычицы нашей Богородицы, честного ее Благовещения. И пел молебен протопоп Андрей с игуменами и священниками, и освятили воды.





**И** пошел государь царь с крестами по стенам городским, и освятил град во имя святой Живоначальной Троицы, Отца и Сына и святого Духа, и пречистой его Богоматери и великих чудотворцев.



**И** поиде гдѣрь царь со крѣсты по стѣнамъ /  
 градскимъ . и осѣл градъ во имѣнѣ /  
 иже на началнѣхъ Троицы Отца /  
 и Сина и Святаго Духа и пречистыя /  
 Богоматери . и великихъ /  
 чудотворцевъ .

**И** поиде государь царь и со кресты по стенам градским и освятя град во имя святыхъ Живоначальныхъ Троицы, Отца и Сына и Святаго Духа, и пречистыхъ Его Богоматери и великихъ чудотворцевъ.

**Об освящении церкви.**

Того же месяца в 6 (день) освящал государь церковь соборную Благовещения пречистой Богоматери, а освящал ее Андрей протопоп да из Свяги рождественский протопоп Афанасий с игуменами и священниками.



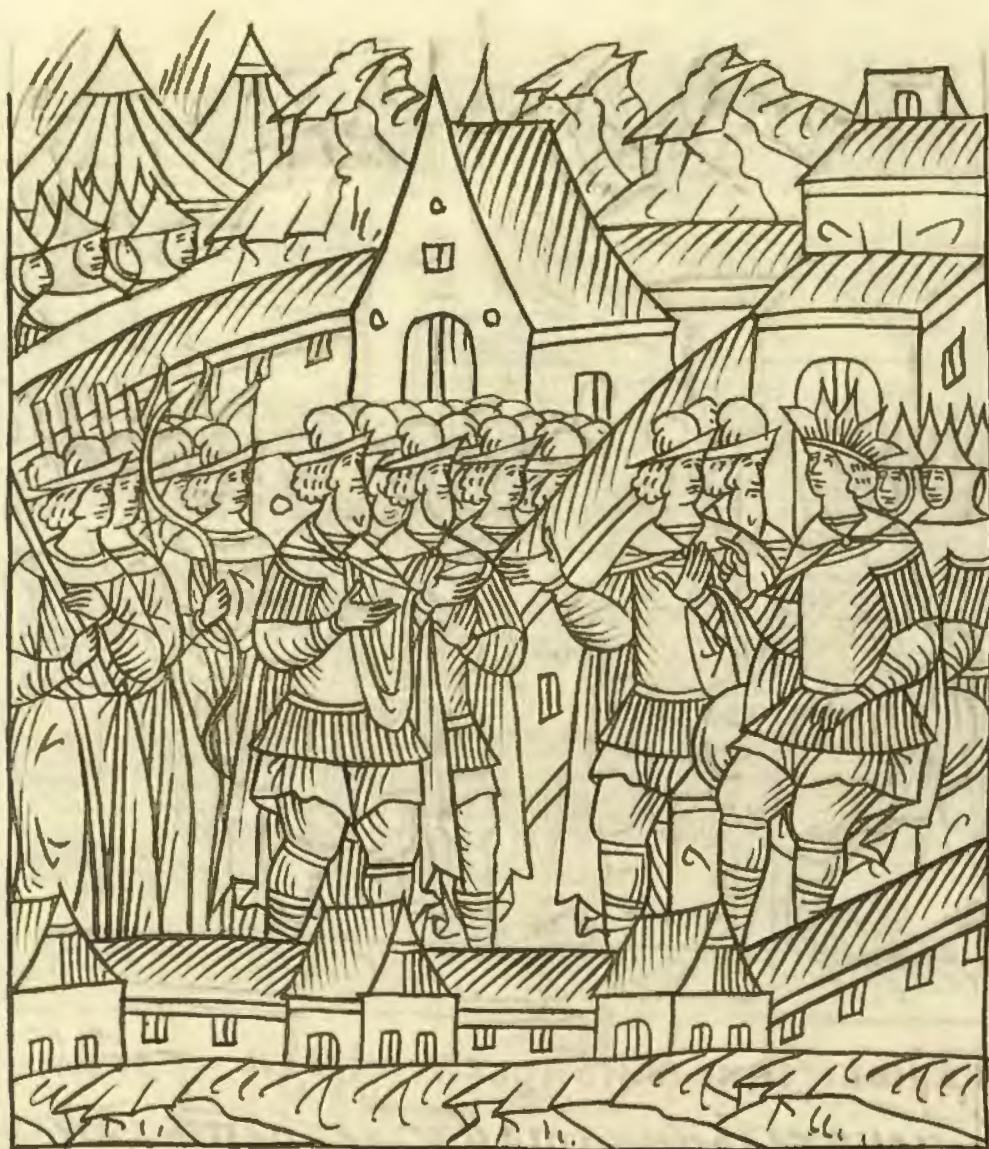
**О священии церкви.** Того же месяца, 6 свещал государь церковь соборную Благовещения Пречистыя, и свещал Андрей протопоп да с Свяги рождественской протопоп Офонасей со игумены и священники.

**Освятѣніи цркви.** Того же мѣца, 6 свещалъ гдѣрь цркви соборнѣю Благовѣщеніи Пречистыя. И свещалъ Андрей протопопъ. Да с Свяги рождественской протопопъ ѿ Фонасей.

со игумены  
и священны

кы

;



В тот же день выбирал царь и государь воевод, которых оставлял после себя в Казани: большого боярина и воеводу князя Александра Борисовича Горбатого, которому вместо царя управлять велел, да боярина и воеводу князя Василия Семеновича Серебряного, и иных воевод многих. Да с ними оставил дворян своих больших и детей боярских многих, и стрельцов, и казаков.



Того дни избрав царь и государь воевод, кого ему оставити после себя в Казани, волшего боярина и воеводу князя Александра Борисовича Горбатого, тому в цареве место управливати велел, да боярина и воеводу князя Василия Семеновича Серебряного и иных воевод многих, да с ними оставил дворян своих больших и детей боярских многих и стрельцов и казаков.

Того же дни избрав царь и государь воевод, кого ему оставити после себя в Казани, волшего боярина и воеводу князя Александра Борисовича Горбатого, тому в цареве место управливати велел, да боярина и воеводу князя Василия Семеновича Серебряного и иных воевод многих, да с ними оставил дворян своих больших и детей боярских многих и стрельцов и казаков.

**Государю били челом арские люди.** В том же месяце в 10 (день) приехали Никита Казаринов да Камай-мурза, а с ними многие арские люди и царю государю били челом, чтобы им государь милость показал; а они всей землей государю бьют челом и ясаки дают. И царь государь черных людей арских пожаловал, ясаки с них велел брать прямые, как было при Магмеделиме-царе, и приказал боярину своему Александру Борисовичу, чтобы велел их к присяге привести и ясаки с них брать, и во всем ими управлять.



**Гдрюбидчеломь арскіе люди.** Того мѣ  
 і приѣхалъ никита казаринъ да ка  
 май мурза. а с ними мнози арскіе лю  
 ди. и царю гдрюбидчело. ттобы и гдрь  
 милость по  
 казалъ. а ѡни всею землею гдрюбидч  
 тело. и ясаки даю. и црь гдрь черны  
 людей.  
 арскыхъ пожалова. ясаки на нихъ  
 имаши прямые. какъ было при маг  
 меделиме-царе. и приказалъ боярину  
 своему. князю александру борисовичю.  
 а велелъ ихъ къ шерти привести. и  
 ясаки с нихъ имаши. и во всемъ ихъ  
 управлять.

**Государю били челом арские люди.** Того же  
 месяца 10 приехал Никита  
 Казаринов да Камай-мурза,  
 а с ними многие арские  
 люди, и царю государю били  
 челом, чтобы им государь  
 милость показал, а они всею  
 землею государю бьют  
 челом и ясаки дают. И царь  
 государь черных людей и  
 арских пожаловал, ясаки на  
 них велел имати прямые,  
 как было при Магмеделиме-  
 царе, и приказал боярину  
 своему Александру  
 Борисовичю, а велел их к  
 шерти привести и ясаки  
 на них имати и во всем их  
 управлять.



**Били челом государю луговые люди.** В тот же день луговые люди из Як и из многих мест к государю приехали и били челом государю от всех луговых людей, что так же, как и арские, хотят государева жалования. И царь государь их пожаловал как и других: приказал боярину своему их к присяге приводить и управу чинить; и в тот же день присягу все люди черные дали.



**Били челом государю луговые люди.** Того же дни луговые люди из многих мест к государю приехали и били челом государю от всех луговых людей, что так же, как и арские, хотят государева жалования. И царь государь их пожаловал по тому же, приказал боярину своему их к шерти приводить и управу чинить; и того дни правду от всех людей черных дали.

**Били челом государю луговые люди.** Того же дни луговые люди из Як и из многих мест к государю приехали, а бьют челом государю от всех луговых людей, тако же, как и арские, хотят государева жалования. И царь государь их пожаловал по тому же, приказал боярину своему их к шерти приводит и управу чинит; и того дни правду от всех людей черных дали.

В том же месяце в 11 (день) решили государь с князем Владимиром Андреевичем и со всеми боярами идти к Москве: самому государю идти Волгою в судах, а в конный путь отпустил слугу и воеводу князя Михаила Ивановича Воротынского с товарищами, чтобы идти им на Василь-город берегом.



Того же месяца в 11 приговорил государь со князем Володимиром Андреевичем и со всеми бояры итти к Москве: самому государю итти Волгою в судах, а в конной отпустил слугу и воеводу князя Михаила Ивановича Воротынского с товарищи, итти им на Василь-город берегом.

Того мѣсяца въ 11 приговорилъ государь со  
 княземъ Володимиромъ Андреевичемъ  
 и со всеми бояры итти къ Москвѣ  
 самому государю итти Волгою въ судахъ  
 а в конной отпустилъ слугу и воеводу  
 князя Михаила Ивановича Воротынского  
 съ товарищи итти имъ на Василь-городъ  
 берегомъ.



**О походе из Казани.** И того дн царь  
 и государь слушал молебна оу каго пѣще  
 нїа прѣпѣе . и положи пѣсь надежю  
 на милосердїа . и пресвятую его бо  
 гоматерь . великїх чудотворцѣ . и рекъ  
 ты пакосишь хе сїа содѣлалъ . ты  
 соблюди поуми свое гра и люди . и при  
 казалъ боярину своему воеводу  
 князю Александрю Борисовичю с товарищамї

### О походе из Казани.

И в тот же день царь и  
 государь слушал молебен  
 у Благовещения пречистой  
 Богоматери и, положив всю  
 надежду на милосердного  
 Бога и пресвятую его  
 Богоматерь и великих  
 чудотворцев, изрек: «Ты,  
 Владыко наш Христос, это  
 сделал, Ты и сохрани во  
 имя свое город и людей!»  
 И приказал боярину своему  
 и воеводе князю Александрю  
 Борисовичу с товарищами



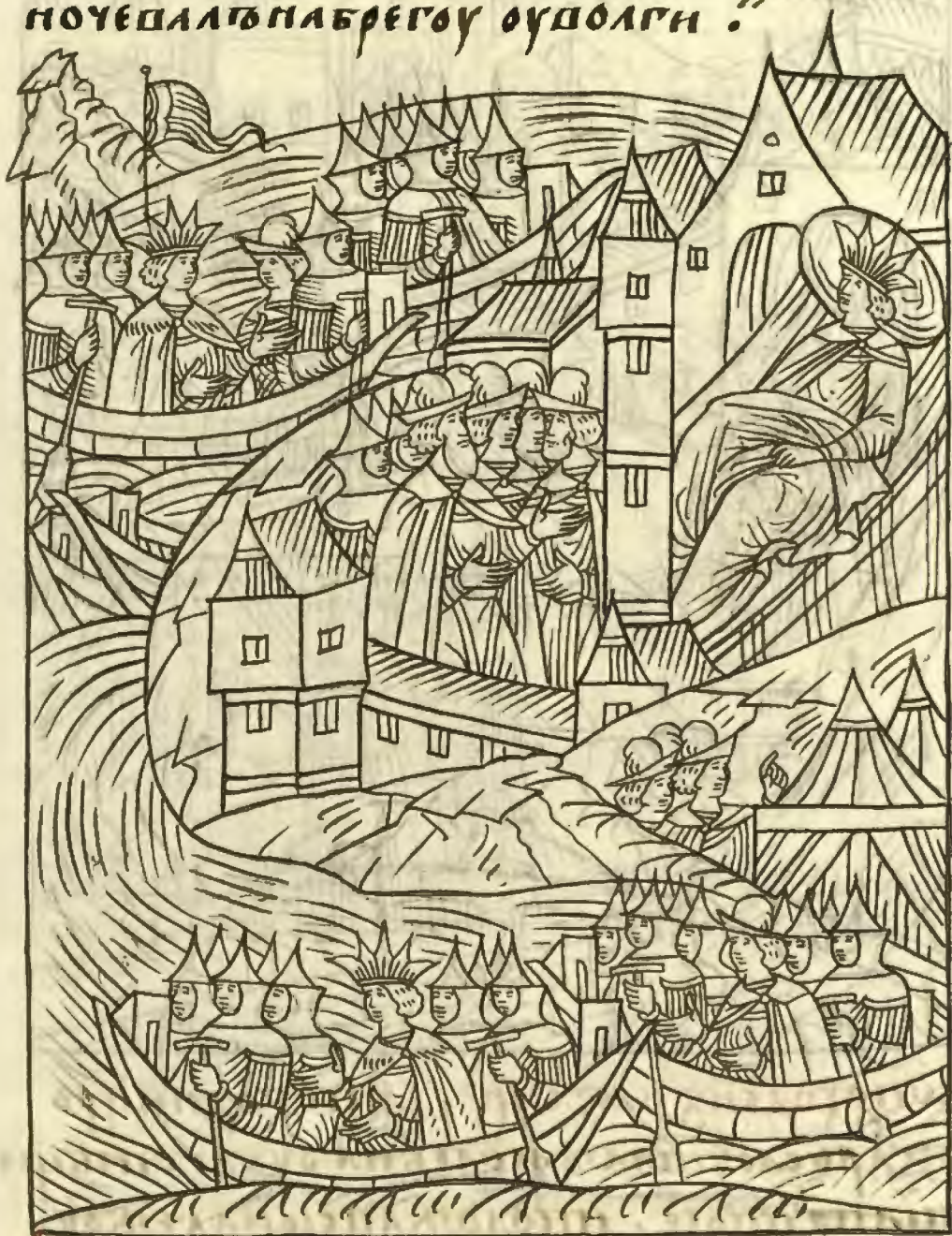
**О походе из Казани.** И того  
 дни царь и государь слушал  
 молебна у Благовещенна  
 Пречистые и положи всю  
 надежу на милосердаго Бога  
 и пресвятую его Богоматерь  
 и великих чудотворцов и  
 рек: «Ты, Владыко наш  
 Христе, сїа соделал, Ты и  
 соблюди во имя свое град и  
 люди!» И приказал боярину  
 своему и воеводе князю  
 Александрю Борисовичю с  
 това

рыщи все творити по своему царскому  
наказу - и поиде к Волге. и того дни  
ночевал на берегу у Волги."

все делать по своему царскому наказу, и пошел к Волге; и в тот день ночевал на берегу у Волги.

**А** назавтра сел государь с князем Владимиром Андреевичем в ушкуи\* и погреб вверх Волгою, и пригреб в тот же день в Свяжский город, и там ночевал.

\* вид речного судна.



рыщи все творити по своему царскому наказу и поиде к Волге и того дни ночевал на берегу у Волги.

**А** назавтрее сел государь со князем Володимером Одреевичем в ушкылы и погреб вверх Волгою и пригреб того дни во Свяжский город и тут начевал.

**А** назавтрек сел гдрь со князею полодни  
мером гондртвене пошкылы и по  
гребъ вверхъ волгою. и пригребъ то  
дни поиде к ии городъ.  
и поутгна  
чевалъ





**И** приказал боярину и воеводе Петру Ивановичу управлять горными людьми и ясаки брать, велел во всем их беречь и над горными людьми всякую управу велел чинить, а о спорных делах горных с казанскими государь велел ссылатся воеводам казанским



**И** приказалъ боярину и воеводу кнѣзю  
петру ивановичю горныхъ людей оу  
правити . и ясаки имати . и во  
всехъ ихъ беречи . и горныхъ  
людей оуправу делати . а о  
спорныхъ делехъ горныхъ с  
казанскими государь велел  
ссылати воеводамъ казань

**И** приказал боярину и воеводе Петру Ивановичу горныхъ людей управити и ясаки имати, и во всем ихъ беречи велел, и горнымъ всякую управу велел чинити, а о спорныхъ делехъ горныхъ с казанскими государь велел ссылатися воеводамъ казань





**О походе из Новгорода  
Нижнего.** И оттуда государь  
поехал на конях на Балахну  
к Владимиру. И тут к госу-  
дарю приехал от его царицы  
Анастасии боярин Василий  
Юрьевич Траханиот и воз-  
вестил царю государю, что  
послал Бог, у царицы его  
родился



**О походе из Новгорода.**  
И оттоле государь поехал  
на конех на Балахну к  
Володимерю. И тут ко  
государю приехал от  
его царицы Анастасии  
воярин Василей Юриевич  
Траханиот и возвестил  
царю государю, яже послал  
Бог, у царицы его родися

ѿ походу къ низнему городу . И ѿтолкъ  
гдѣ поѣхалъ на конѣхъ на балахну .  
къ Володимерю . И поутѣко гдѣ при-  
ѣхалъ . ѿ его црцы Анастаси . ко  
яриу плени Юриѣичъ Трахани  
ѿтѣ и позакѣтили црѣю гдѣ .  
яже послалъ бѣтъ оу црцы его . роди

Емоу снѣ црѣи чь дмитрѣи . гдѣрь вѣго  
чтѣи сын испустити ѿ радости  
зреченныя слезы . и рекъ что погъ  
здѣмъ пакш противъ твоемоу  
благодаренію . оусугубилъ еси на  
мнѣ грѣшнемъ милость свою . и па  
силѣя жалопати ѿвѣще о лѣтсѣ .



А снѣ гдѣрь изъ волонимѣрѣ погѣхалъ  
вѣ суздаль къ покрову прѣчистыа . и тѣ  
молебна соверши .

сын, царевич Дмитрий. Благочестивый государь испустил от радости неизреченные слезы и сказал: «Что воздам, Владыко, за Твое благодарение? Усугубил на мне грешном милость свою!»; и Василия жаловать обещает. А сам государь из Владимира поехал в Суздаль, в монастырь Покрова Богородицы, и там молебен совершив,

ему сын царевич Дмитрей. Государь благочестивый испусти от радости неизреченныя слезы и рек: «Что въздам, Владыко, против твоему благодарению? Усугубил еси на мне грешнем милость свою!» и Василиа жаловати обещевается.

А сам государь из Володимеря поехал в Суздаль к Покрову Пречистыа, и там молебна соверши,

**И** поехал на Юрьев, и к живоначальной Троице, к чудотворцу Сергию. (И как пришел к монастырю, встретили его за городом бывший митрополит Иоасаф игумен и братья с крестами)\*. И вошел в церковь живоначальной Троицы, припал к иконе и долгое время со слезами молитвы к Богу воссылал. Также приходит и к чудотворным мощам преподобного отца Сергия и многие сердечные слезы с молитвою испускает, и всю надежду

\* редакторская приписка скорописью.



**И** поехал на Юрьев к живоначальной Троице и к чудотворцу Сергию. (И яко прииде к монастырю, и встретиша его за градом бывший митрополит Иасаф, игумен с крз братнею с кресты). И вниде в церковь живоначальная Троицы и припаде ко образу и на много время со слезами молитвы к Богу возсылая. Также прииде и к чудотворивым мощем преподобнаго отца Сергия и многи сердечныя слезы с молитвою испустити и всю надежу

Заключенные в круглые скобки слова и яко... кресты притисаны скорописью между строк; в косых скобках зачеркнутые буквы скорописного текста.

**И** поѣхалъ на Юрїево къ живоначальной Троице и къ чудотворцу Сергію. <sup>и яко прииде</sup> и вниде въ церковь живоначальную Троицы. и припаде ко образу. и на много время со слезами молитвы къ Богу возсылая. также прииде и къ чудотворивымъ мощемъ преподобнаго отца Сергія. и многи сердечныя слезы съ молитвою испустити. и всю надежу

на бѣга и на прѣчистую Его Боготрѣ и на  
 великаго чудотворца . полагае  
 игумену и братіе великіе слова сче  
 лобитіемъ государю за ихъ труды  
 и подвиги . ихъ молитвами гдѣрь все  
 благополучилъ . и бывшей митро  
 политъ Иоасафъ . и игуменъ и бра  
 тія . гдѣрь со слезами чело бѣютъ  
 ѡ избавленіи христіанскомъ .



на Бога и на пречистую Его  
 Богоматерь и на великого  
 чудотворца полагает; игумену  
 и братии великие слова с  
 челобитием говорит за их  
 труды и подвиги: ведь их  
 молитвами государь все  
 благое получил. И бывший  
 митрополит Иоасаф игумен,  
 и братия государю со слезами  
 челом бьют об избавлении  
 христианском.



на Бога и на пречистую  
 Его Богоматерь и на велик  
 их (аго) чудотворцов (а)  
 полагает; игумену и братие  
 великие слова с челобитием  
 говорит за их труды и  
 подвиги: их молитвами  
 государь вся благая получил.  
 И бывшей митрополит  
 Иоасаф и игумен и братия  
 государю со слезами  
 челом бьют о избавлении  
 христіанскомъ.

*В полууставном тексте первоначально  
 было: и на великих чудотворцев, но  
 исправлено: великаго чудотворца.*

**Встретил царя и государя брат его князь Юрий Васильевич.**

**И** пошел государь к Москве, и ночевал в селе своем в Тайнинском; и тут его встретил брат его, государев, князь Юрий Васильевич и здравствовал государю с царством Казанским и с (рождением) благородного сына царевича Дмитрия. И возрадовался государь, что с таковой победой вернувшись, увидел брата своего в здравии; также (возрадовались) и князь Юрий Васильевич, и бояре, и все люди, видя возвращение царя своего с великими победами.

**Встретил царя и государя брат его князь Юрий Васильевич.** И поиде государь к Москве и начевал в селе в своем в Танинском; и тут его встретил брат его государев князь Юрий Васильевич и здравствовал государю на царстве на Казанском и со благородным сыном царевичем Дмитрием. И возрадовася государь иже с таковою победою пришед и узре брата своего здрава; также и князь Юрий Васильевич и бояре и вси людие, виде царя своего пришествие, с великими победами грядуща (радовахуса).

Встрѣтилъ царя и государя брата его  
князь Юриѣнъ Васильевичъ . И поиде гдрь  
къ Москвѣ . и начевалъ въ селѣ своемъ  
въ Тайнинскомъ . и поутра его въ  
встрѣтилъ брата его гдря князь  
Юриѣнъ Васильевичъ и здравствъ стпопа  
гдрю на царствѣ на Казанскомъ .  
и со благороднымъ сыномъ царичемъ  
Дмитриемъ . и возрадоуася гдрь .  
иже стпопою побѣдою пришеде .  
и узре брата своего здрава . и  
и князь Юриѣнъ Васильевичъ .  
и бояре и вси людие видѣ царя  
своего пришествие .

с великими

побѣда

ми гдря

доу

щи

радовахуса

1





**О приходе царском к Москве.** В том же месяце пришел государь к царствующему своему городу Москве, и встречало государя (такое) множество народа, какое и поля не вмещали: от реки Яузы до посада и по самый город, по обе стороны пути, бесчисленно народа. Старые и юные громкими голосами кричали; и ничего иного не было слышно, только: «Многая лета



**ѡ приходе царскомъ къ Москвѣ.** Про го мѣсяца  
 прииде гдѣрь къ царствующему своему граду  
 Москвѣ. и встречашу гдѣря мнѡже  
 стѡ народа. и поля не вмещашу ихъ: от  
 реки Яузы и до посада и по самыи градъ  
 по обе страны пути бесчислено народа,  
 старии и юнии, великими гласы вопиюще;  
 ничто же ино слышати, токмо: «Многа лета

**О приходе царском к Москве.** Того же месяца  
 прииде государь к царствующему своему  
 граду Москве, и встречашу государя  
 множество народа. И только множество народа,  
 и поля не вмещашу их: от  
 реки Яузы и до посаду и по  
 самой град по обе страны  
 пути бесчислено народа,  
 старии и юнии, великими  
 гласы вопиющи; ничто  
 же ино слышати, токмо:  
 «Многа лета

царю благочестивому, победителю варварскому и избавителю христианскому!»

**И** встретил царя благочестивого у церкви пречистой Богородицы, у Стретения, митрополит с крестами и с чудотворными иконами (в том числе с той самой иконой Богоматери, которая прогнала безбожного Темир-Аксака при благочестивом великом князе Василии Димитриевиче)\* с архиепископами и епископами и со всем священническим чином. (И бояре — престарейший князь Михайло Иванович Голица Булгаков, да Иван Григориевич Морозов, и всенародное множество, старые и юные, малые и великие, разного возраста, мужского пола и женского, с благодарением и со слезами встречают его. И пришел государь к чудотворным иконам, и крестился у икон)\*,

\* *приписано редакторской скорописью.*

царю благочестивому, победителю варварскому и избавителю христианскому!»

**И** встретил царя благочестивого у Пречистые у Стретения митрополит со кресты и с чудотворными образы (паче же и с самым Богоматере образом, иже прогна безбожнаго Темир Аксака при благочестивом великом князе Василии Димитриевиче) со архиепископы и епископы и со всем священническим чином. (И бояре престарейшии видя днѣми, князь Михайло Иванович Голица Булгаков да Иван Григориевич Морозов, и всенародное множество, стари и юнии, малии и велиции, и всяк възраст мужеска полу и женска, с благодарением и с слезами встречают.) И прииде государь к чудотворным образом и знаменовася у образом\*. (И прииде государь к чудотворному образу Божия Матери и ко прочим чудотворным образом и знаменовася у образом)

*Заключенные в круглых скобках слова паче же... Димитриевиче приписаны скорописью между строк.*

\* *зачеркнуто.*

црѣ бл҃гочѣстнѣишѣмѣ . побѣдѣителю варварскѣмѣ . и избавителю хрѣстѣанскѣмѣ :



**И** стрѣтнѣишѣи црѣ бл҃гочѣстнѣишѣмѣ оупрѣтѣныи оустрѣтѣнѣи митрополѣи со

крѣсты и со чудотворными образы паче же и с самым Богоматере образом, иже прогна безбожнаго Темир Аксака при благочестивом великом князе Василии Димитриевиче) со архиепископы и епископы и со всем священническим чином.

(И бояре престарейшии видя днѣми, князь Михайло Иванович Голица Булгаков да Иван Григориевич Морозов, и всенародное множество, стари и юнии, малии и велиции, и всяк възраст мужеска полу и женска, с благодарением и с слезами встречают.) И прииде государь к чудотворным образом и знаменовася у образом\*.

(И прииде государь к чудотворному образу Божия Матери и ко прочим чудотворным образом и знаменовася у образом)

*Библиотека "Руниверс"*



священническаго чина и иноческаго, и князей и бояр, юных и младенцев, мужского пола и женского, не сосчитать сколько крови христанской пролилось, и в плен разбросаны по лицу всей земли, из-за грехов наших, особенно же моих согрешений. И многие годы отец наш и деда, а также и мы вооружались для отмщения им, воевод своих посылали, и не было нам успеха за грехи наши. И ныне, с Божьей помощью, по вашему совету ходили на них. И в то время приближался к нам недруг наш Крымский царь Девлет-Гирей, желая после отшествия нашего на Казань до конца православие уничтожить. И ты, отец наш Макарий, митрополит всея Руси, со своими, во святом Духе, детьми, архиепископами и епископами, и игуменами, и со всеми освященными соборами не презрел моления нашего и помянул Владыки нашего Христа слово: «Бдите и молитесь, да не войдете в напасть»; и исполнил Христово слово бдением и молитвами, трудами и жадной, и всенощным стоянием. Также повелел (держать) по всем святым местам и всему



аньска, священническаго чина и иноческаго и князей и бояр, юных и младенцев, мужеска полу и женска, неколико не имуща числа крови христанския пролилося. И в плен расхищенны по лицу всея земли, грех ради наших, наипаче же моих согрешений. И во многие лета прежде бывый нас отец наш и деда, также и мы вооружался во отмщенье им, воевод своих посылал, и ничтоже успехом за грехи наша. И ныне есмя Божиею помощию по вашему совету ходили на них. И в то время приближа к нам недруг наш Крымской Девлет-Гирей царь и хотя по отшествию нашем на Казань до конца православие потревити. И ты, отец наш Макарий митрополит всея Русии, и з своими о святем Дусе детми, архиепископы и епископы и игумены и со всеми освященными соборы, не презрел к себе моления нашего и помянул Владыки нашего Христа слово: бдите и молитесь, да не внидете в напасть; и исполни еси Христово слово бдением и молитвами, труды и алканьем и всенощным стоянием. Также заповедал еси и по всем святым местом и всему

аньска . священническаго чина и иноче  
скаго и князей и бояр юных и мла  
денцев по мужеска полу и женска .  
неколико не имуща числа крови хрсти  
аньскія пролилося . и в плен расхи  
щенны и разсѣланы по лицу всея зе  
мли . грѣх ради наших наипаче моих  
согрешений . и во многие лета прежде  
бывый на шцѣ нашей и деда . тако  
ими . вооружался во отмщенье им  
воевод своихъ посылал . и ничтоже  
успѣхъ за грѣхъ наших . и ныне есмя  
Божіею помощію по вашему совету  
ходили на них . и в то время приближа  
къ нам недругъ нашъ крымскій царь  
девлетъ гирей . и хотѣлъ по шествіи  
нашею на Казань до конца православіе  
потревити . и ты оцъ нашъ мака  
рій митрополитъ всея русіи . и з со  
ими шцѣми и детьми архіепі  
іеіпы и игумены . не презрѣли шцѣ  
ныи мисоборы . не презрѣли шцѣ  
моленія нашего . и помянул оцъ  
нашего хъ слово . бдите и молитесь  
да не внидете в напасть . и исполни  
еси хъ слово бдениемъ и молитвами .  
труды и алканіемъ . и всенощныи  
стояніемъ . такоже заповѣдалъ  
еси и по шцѣмъ святымъ . и по

народъ хртіаньскомъ . понаше шше  
 стои протипъ иноплемени . на  
 постъ и на мѣтѣхъ ко всемогущемъ  
 богу пощеху . и прѣтен его в гоміри  
 великимъ чудотворцомъ . шнзвѣ  
 щеніи хртіаньскомъ . и шнашемъ  
 согрѣшеніи . и мѣрдыне гѣ мѣтѣхъ  
 ради прѣтѣхъ своеѣ в гоміри . вели  
 кихъ чудотворцовъ . и по ихъ ради  
 великии труды и мѣтѣхъ іархиппо  
 іеппопа . всего шщеннаго собора ру  
 ского . все народныи мѣтѣхъ оуявша .  
 и подалъ намъ помощь . крымскан  
 делетъ кирѣицѣрѣ позрѣтнѣла ни  
 кимъ гоніи . но по іамогнѣ по мѣхъ  
 великимъ испѣтѣми мѣтѣхъ . не дожда  
 сѣмъ вѣскоре позрѣтнѣла . а кто  
 рые в гоміри слышннѣтѣми по іамогнѣ  
 и мѣтѣхъ мѣхъ мѣрдыне спое показѣ .  
 на шн по е поды крымскан шгн людеи  
 по іамогнѣ . и мѣтѣхъ живыи мѣтѣхъ  
 и мы ии в гоміри в гоміри пріиотнѣ .  
 а то вѣ шщѣу спое мѣтѣхъ по іамогнѣ  
 рѣи митрополитѣхъ все русейн . іархип  
 попа . и шн по . всемоу шщенному со  
 бору челомъ вѣе . и по шн шщѣи вѣмъ  
 гдѣи крымскану цѣрѣ . положе оупода  
 ніе на всемогущаго бѣга и на прѣтѣхъ  
 его в гоміри и на великии чудотворцо

народу христианскому после нашего  
 отшествия против иноплемнных  
 пост и молитву ко всемогущему Богу  
 и Владыке Христу и пречистой Его  
 Богоматери и великим чудотворцам  
 об избавлении христианском и о  
 нашем согрешении. И милосердный  
 Бог ради молитв пречистой своей  
 Богоматери и великих чудотворцев и  
 твоих ради великих трудов и молитв  
 и архиепископов, и епископов, и  
 всего освященного собора русского  
 услышал всенародные молитвы и  
 подал нам помощь: Крымский царь  
 Девлет-Кирей возвратился, никем  
 не гонимый, но только гневом  
 Божиим и вашими молитвами.  
 И, не дождавшись нас, вскоре  
 возвратился, а которые его люди  
 с нашими людьми встретились,  
 и над теми нам Бог милосердие  
 свое показал: наши воеводы  
 крымских многих людей побили  
 и многих живых к нам привели.  
 И мы ныне Богу благодарение  
 приносим; а тебе, отцу своему и  
 богомольцу Макарию, митрополиту  
 всея Руси, и архиепископам и всему  
 освященному собору челом вѣем.  
**И** после отшествия Крымского царя  
 возложили надежду на всемогущего  
 Бога и на молитвы пречистой его  
 Богоматери и великих чудотворцев,

народу христианскому, по  
 нашем отшествии против  
 иноплемнных, на пост и на  
 молитву ко всемогущему Богу и  
 Владыке Христу и пречистой Его  
 Богоматери и великим чудотворцом  
 о избавлении христианском и о  
 нашем согрешении. И милосердный  
 Бог молитв ради пречистой  
 своей Богоматери и великих  
 чудотворцев и твоих ради великих  
 трудов и молитв и архиепископов  
 и епископов и всего освященного  
 собора русского и всенародные  
 молитвы услышал и подал нам  
 помощь: Крымской Девлет-Кирей  
 царь возвратился, никим гоним, но  
 только гневом Божиим и вашими  
 молитвами. Не дождався нас  
 вскоре возвратился, а которые его  
 люди с нашими людьми видѣлися,  
 и над теми нам Бог милосердие  
 свое показал: наши воеводы  
 крымских многих людей побили  
 и многих живых к нам привели.  
 И мы ныне Богу благодарение  
 приносим, а тебе, отцу своему и  
 богомольцу Макарию митрополиту  
 всея Руси и архиепископом и  
 всему священному собору челом  
 вѣем. **И** по отшествии есмѣ,  
 господине, Крымскаго царя, положе  
 упование на всемогущаго Бога и  
 на пречистую его Богоматерь и на  
 великих чудотворцов

и на ваши святые молитвы надеясь, дерзнули исполнить прежде сказанное, вооружась, пошли на свирепых кровопролитцев казанцев с князем Владимиром Андреевичем и со всем своим воинством. И, дал Бог, дошли в здравии с помощью милосердного Бога и пречистой Его Богоматери и молитвами великих чудотворцев, и вашими святыми великими трудами и бдением и молитвами, и почивших родителей наших молитвами, а также попечением и мужеством и храбростью князя Владимира Андреевича и всех наших бояр и воевод, и всего нашего христианского воинства старанием и страданием за непорочную нашу истинную святую христианскую веру и за святые церкви, и за едиnorodных наших братьев православных христиан, (показавших многие страдания и труды. И милосердный Бог призрел с высоты небесной и излил щедроты благодати своей на нас, неблагодарных рабов своих, и не по нашему согрешению даровал нам благодать свою и помощь на сопротивных и победу): царствующее место, многолюдный город Казань, со всеми живущими в нем, предал в руки наши и Магометову ложь прогнал и водрузил

\* редакторская правка сократилась между строк.



молитвы и на ваши святые молитвы уповая, дерзнули предиреченных исполнять, на оных свирепых кровопролитцев казанцев пошли есмь, изоружаясь, со князем Володимиром Андреевичем и со всем своим воинством. И дал Бог, там дошли здорово милосердаго Бога и поспешением, и пречистые Его Богоматери и великих чудотворцев молитвами, и вашими святыми великими труды и бдением и молитвами, и преждепочивших родителей наших молитвами, также попечением и мужеством и храбростию князя Владимира Андреевича и всех наших бояр и воевод, и всего нашего христианского воинства тщанием и страданием за непорочную нашу истинную святую христианскую веру и за святые церкви и за едиnorodную нашу братию православных христиан (многие страдания и труды покаказаша). И милосердный Бог призре с высоты небесная и изана щедроты благодати своей на ны, неблагодарныя равы своя, и не по нашему согрешению дарова нам благодать свою и помощь на сопротивных и победу): царствующее место многолюдный град Казань, и со всеми живущими в нем предаде в рuce наши и Магометову прелесть прогна и водрузил

мѣтѣи . и на дѣшнѣтѣи мѣтѣи упо  
 паа . дѣтѣи дѣли прѣ речѣннѣи исполнѣти .  
 на шнѣхъ свирѣпѣи кроуо пролитѣцѣ  
 казанцоу пошлѣ есмѣ изоружасѣ со  
 князею володимероу андрѣевичемъ .  
 и со всѣмъ своимъ воинствомъ . и далъ бѣгъ  
 тамъ дошли здорово . милосердаго бо  
 гомъ и поспѣшѣниемъ . и пречистые  
 его боготѣи . великихъ чудотворцоу  
 мѣтѣи великими трудами и бдени  
 ми труды , и преждепочившими мѣтѣи .  
 и преждепочивши родителей нашихъ моли  
 тѣи такоу попечѣниемъ и муже  
 ствомъ , и храбростию князя володими  
 ра андрѣевича . великихъ бо готѣи  
 и со всѣмъ своимъ воинствомъ . и далъ бѣгъ  
 тамъ дошли здорово и поспѣшѣниемъ , и  
 пречистые его боготѣи и великихъ чудотворцоу  
 молитвами , и вашими святыми великими  
 труды и бдением и молитвами , и прежде  
 почившихъ родителей нашихъ молитвами ,  
 также попечениемъ и мужествомъ и хра  
 бростию князя Владимира Андреевича и  
 всехъ нашихъ бояр и воевод , и всего на  
 шего христианского воинства тщаниемъ  
 и страданиемъ за непорочную нашу  
 истинную святую христианскую веру и  
 за святые церкви и за едиnorodную на  
 шу братию православныхъ христиан (мно  
 гие страдания и труды покаказаша) . и  
 милосердный богъ призре с высоты  
 небесная и изана щедроты благодати  
 своей на ны , неблагодарныя равы  
 своя , и не по нашему согрешению  
 дарова намъ благодать свою и помощь  
 на сопротивныхъ и победу) : царствующее  
 место многолюдный градъ Казань , и со  
 всеми живущими в немъ предаде в рuce  
 наши и Магометову прелесть прогна и  
 водрузилъ

жицо порашіи крѣтъ . о заплдестіи но  
 мерзостіи казаньскон . и си живѣше  
 онен во усурманѣ . соудѣ жіймъ . по  
 єдинъ члв безакѣсти погнивоша . а црѣ  
 казаньскон єдигерь магмѣ . єдинъ та жи  
 оунѣ шѣ рѣкѣмъ . и повѣжію даропанію  
 и по єго стѣно поун . а олшнми стѣыми  
 мѣтпами . гра казаньскіи прѣбышн  
 нечестнпын . нынѣ да лѣтѣ шѣ щѣмъ  
 поумѣ жи понаталпымъ трѣцы . шѣ  
 ѣснѣ и стѣ годѣхъ . нераздѣлимое боже  
 ство . и по стѣмъ на грацекіи сокрѣты  
 ходилн . и црѣ копы соборнѣ поумѣ  
 прѣтѣмъ на шѣмъ бѣцы <sup>члв на роу клѣтѣ вѣщнѣ</sup> позадшн . по  
 тѣ по ємоу прѣжнемъ вѣгослопѣнію и со  
 шѣтѣмъ . и ннѣ є храмы поумѣ олчнѣ .  
 но угодннкопы єго позадшн . и є жіи  
 мѣрдіємъ . іє олшнми мѣтпами и зо  
 шѣтѣ казаньскіи прѣдѣлѣтѣ оєн земскіє  
 лѣдн . арьскіє и лугопыєнѣ добилн чѣо  
 и шѣ бѣщѣлнємъ на дошѣ каданѣ да пѣтн  
 и тѣмъ єсма зѣжією вѣгтпю . на со  
 хранѣніє градо и землѣмъ . о стѣмъ  
 по ємоу поун и лѣдн мншрн . а єсма  
 стѣмъ пѣрнскіи вѣжіи мѣ даропаніємъ  
 єюдѣ ко шѣ образѣ поун прѣтѣмъ вѣгомъ при  
 и кмошѣ пѣрнскіи чѣо тѣ порѣцѣтѣ и кѣ  
 тѣ по єн стѣынн . и ко шѣтѣ єсма по ємъ  
 мѣстѣмъ зѣра по прищн . и тѣ зѣтѣмъ

животворящий крест в запустенной  
 мерзости казанской. И все живущие  
 в ней бусурмане судом Божиим в  
 единый час без вести погибли, и  
 царь Казанский Едигер-Магмет один  
 дар у нас обрелся. И по Божьему  
 дарованию и по Его святой воле, и  
 вашими святыми молитвами город  
 Казань, бывший ранее нечестивым,  
 ныне, дал Бог, освятили во имя  
 живоначальной Троицы, Отца и  
 Сына и святого Духа, неразделимого  
 божества; и по стенам городским  
 с крестами ходили, и церковь  
 соборную во имя пречистой  
 нашей Богородицы (честного ее  
 Благовещения)\* воздвигли, по твоему  
 прѣжнему благословенію и совету.  
 И иные храмы во имя Владыки и  
 угодников Его воздвигли. И Божим  
 милосердіем и вашими молитвами  
 из всех казанских пределов все  
 земские люди, арьские и луговые,  
 нам доби́ли челом, и обещались нам  
 дань давать. И там мы, с Божьею  
 благодатью, для сохранения городов  
 и земель оставили воевод своих и  
 людей многих. А сами с великим  
 Божим дарованіем сюда к образу  
 пречистой Богоматери и к мощам  
 великих чудотворцев, и к твоей  
 святыни, и к отеческому своему  
 месту пришли в здравии. И мы тебе,

*редакторская правка скорописью.*

животворящий крест в запустенной  
 мерзости казаньской. И вси  
 живущен в ней бусурмане судом  
 Божиим во єдин час безвести  
 погнивоша, а царь Казаньской  
 Едигер-Магмет єдин жив  
 у нас обрелся. И по Божню  
 дарованію и по Его святой воли,  
 и вашими святыми молитвами  
 град Казанский, прѣжєвѣый  
 нечестивый, ныне, дал Бог,  
 ошѣщѣлнємъ во имя живоначальнѣ  
 Троицы, Отца и Сына и святого  
 Духа, нераздѣлимое божєство, и  
 по стѣнам градкнм со крѣсты  
 ходилн и цѣрковѣ соборнѣю во имя  
 прѣчнстѣнѣ нашѣнѣ Богородицы  
 (чѣстнаго Єнѣ Благовѣщѣннѣ)  
 воздвнглн, по тѣомѣу прѣжнѣмѣу  
 блѣгословѣннѣю и советѣу, и ннѣ  
 храмы во имя Владычнѣнѣ и  
 угодннков Єго воздвнглн. И Божннм  
 мллосѣрднѣемъ и вашннмъ мллнтѣмъ  
 нзо всѣхъ казанскнхъ прѣделъ всн  
 земскнє лѣдн, арьскнє и лѣговыє,  
 нам довлнлн челомъ и оѣщѣлнєсѣ  
 нам до вѣка дань даѣатн. И там  
 єсма з Божнѣю блѣгословнѣю на  
 сохрѣаннѣнѣнѣ градомъ и землѣмъ  
 оставнлн вѣовѣдъ свонхъ и лѣднѣ  
 многнхъ, а самн с такнмъ  
 вѣлнкнмъ Божннмъ дарованнѣемъ  
 єюдѣ по образѣу прѣчнстѣнѣ  
 Богоматѣрннѣнѣ и к мощѣмъ  
 вѣлнкнхъ чѣдотѣворѣцѣвъ и к  
 тѣоѣй святннѣннѣнѣ и ко  
 отѣчѣскѣмѣу своѣмѣу мѣстѣу  
 здравѣо прншлн. И яз тѣбѣ,

отцу своему и богомольцу, и всему освященному собору вместе с князем Владимиром Андреевичем и со всем своим воинством за ваши труды и молитвы челом бьем, ведь вашими молитвами эти великие чудеса Бог сотворил». И перед освященным собором поклоняется благочестивый царь с князем Владимиром Андреевичем и со всем воинством до лица земного. «И ныне вам челом бью, чтобы пожаловали: постарайтесь, помолитесь Богу о нашем согрешении и об устройении земском, чтобы вашими святыми молитвами милосердный Бог нам милость свою послал и порученную нам паству православных христиан, которых искупил Христос честною кровью от клятвы греховной, сохранил в благоверии и чистоте, и оставил бы нас на путь спасения, и от врагов невидимых сохранил, и новопросвещенный город Казань, по воли Его святой, данный нам, сохранил во имя святое свое и утвердил бы в нем благоверие, истинный закон христианский, и неверных бы обратил к истинному христианскому закону. И ты бы вместе с нами славил великое имя святой Троицы, Отца и Сына и святого

*\* оказывать милость, пожелать.*

отцу своему и богомольцу, и всему освященному совору и со князем Володимером Андреевичем и со всем своим воинством на ваших трудах и молитвах, иже вашими молитвами сия великая чудеса Бог соделал, много челом вьем!». И пред освященным совором и поклоняется благочестивый царь со князем Володимером Андреевичем и со всем воинством до лица земнаго. «И ныне вам челом вью, чтобы есте пожаловали, потщалися молитвою к Богу о нашем согрешении и о строении земском, чтобы вашими святыми молитвами милосердый Бог нам милость свою послал и порученную нам паству православных христиан, яже искупи Христос честною кровью от клятвы греховныя, снабдел во всяком благоверии и чистоте, и наставил бы нас на путь спасения, и от враг невидимых соваул, и новопросвещенный град Казанский, по воли Его святой данный нам, сохранил во имя святое свое и утвердил бы в нем благоверие, истинный закон хрестьянский, и неверных бы обратил ко истинному хрестьянскому закону, да и ты бы вкупе с нами славил великое имя святыя Троица, Отца и Сына и святого

*В тексте было: совору и з вратом Володимером, но затем и з вратом затерто и взамен написано: и со князем.*

ѡцѣ споемоу и бѣгомольцу . ꙗже со всѣмъ освященному совору , ꙗже со княземъ Володимеромъ Андреевичемъ . и со всѣмъ воинствомъ до лица земнаго . и нынѣ вамъ челомъ бѣю , ꙗже да вы пожелаете , помолитесь богу о нашемъ согрешении и о строении земскомъ , ꙗже да вашими святыми молитвами милосердый богъ намъ милость свою послалъ и порученную намъ паству православныхъ христианъ , ꙗже искупи христосъ честною кровью отъ клятвы греховныя , снабделъ во всякомъ благоверии и чистоте , и наставилъ бы насъ на путь спасения , и отъ врагъ невидимыхъ сохранилъ , и новопросвещенный градъ Казанскій , по воли его святой , данный намъ , сохранилъ во имя святое свое и утвердилъ бы в немъ благоверие , истинный законъ хрестьянский , и неверныхъ бы обратилъ ко истинному хрестьянскому закону , да и ты бы вкупе съ нами славилъ великое имя святыя троицы , отца и сына и святого



дѣхъ . нынѣ и присно и во веки вековъ .  
 аминь . **Речь митрополита к царю**  
**государю** . «**О**, Богом венчанный царь  
 и благочестивый государь великий  
 князь всея Руси Иван Васильевич!  
 Мы, твои богомольцы, с освященным  
 собором молим Бога и великой Его  
 благодати хвалу воздаем! И что  
 можно тут сказать, только Ему  
 говорим: дивен Бог в славе творящий  
 чудеса, показавший на тебе,  
 царе благочестивом, славу свою,  
 который светлые победы на врагов  
 даровал тебе над Девлет-Гиреем,  
 Крымским царем нечестивым, и свое  
 христоименитое стадо от нашествия  
 иноплеменина агарянина ныне  
 благодаря тебе, государю нашему,  
 сохранил нас Бог. Ты же, государь  
 наш, по Божьей благодати и по своим  
 великим трудам, вместе с князем  
 Владимиром Андреевичем и со всем  
 своим христолюбивым воинством,  
 мужественно защищаясь, с Божьей  
 помощью, боролись за благочестие.  
 Ты, царь, по-царски мощно поднялся  
 против супостатов своих, нечестивых  
 царей и клятвопреступников,  
 татар казанских, всегда неповинно  
 проливающих кровь христианскую, и  
 оскверняющих и разоряющих святыя  
 церкви Божьи, и православных  
 христиан в плен



дѣхъ . нынѣ и присно и в веки векомъ .  
 аминь . **Речь митрополита к царю**  
**государю** : «**О** Богом венчанный  
 царю и благочестивый государь  
 великий князь Иван Васильевич  
 всея Руси! Мы, твои богомольцы,  
 со освященным собором молим  
 Бога и великой Его благодати  
 хвалу воздаем! И что возглаголем,  
 токмо к Немѹ рцем: дивен Бог во  
 славахъ творяи чудеса, показавый  
 на тебе, царе благочестивом,  
 славу свою и светлыя победы на  
 враги дарова тебе над Крымским  
 Девлет-Гиреем царем нечестивым  
 и свое христоименитое стадо от  
 нахоженна иноплеменина агарянина  
 ныне товою, государем нашим,  
 сохранил нас Бог. Ты же, государь  
 наш, по таковой Божии благодати  
 и по своим великим трудѣм и со  
 князем Володимиром Андреевичем  
 и со всеми своими христолюбивыми  
 своими воинствы, поборающими  
 по благочестии з Божиею помощию  
 и заступлением мужественне,  
 ты, царю, царски добре подвизаясь  
 противъ сопостатъ своихъ нечестивыхъ  
 царей и клятвопреступниковъ  
 татар казанскихъ, иже всегда  
 неповинно проливающихъ кровь  
 христианскую, и оскверняющихъ и  
 разоряющихъ святыя церкви Божия,  
 и православныхъ христьян в плен

расхищающих и рассеивающих по лицу всей земли. И ты, благочестивый царь, крепкий в сражениях, возложил неуклонную надежду и веру на вседержителя Бога и показал великие подвиги и труды, и постарался данный тебе талант умножить, а расхищенное стадо паствы твоей освободить от неволи. И увидел Владыка неотложную твою веру и чистоту, любовь велицемерную и рассуждение благорассудное, храбрость, мужество, и целомудрие, и то, что не усомнился ты пострадать до крови, больше того скажу – дал душу свою и тело за святую чистую нашу и пречестнейшую веру христианскую и за святые церкви, за порученную тебе паству православных христиан, за пролитую их кровь и в плен расхищенных и всяческими от них бедами томимы и оскверненных многообразными страстями. По твоей вере и великим неизреченным трудам даровал тебе Бог милосердие свое: город и царство Казанское дал в руки твои; и воссияла на тебе благодать Его, как на прежних благочестивых царях, творящих волю Господню. Даровал благочестивому и равноапостольному



расхищая и разсеяв по лицу всея земля. И ты, благочестивый царю крепкий во бранех, возложи еси неуклонную надежу и веру на вседержителя Бога и показала еси великии подвизи и труды, подтщался еси данный ти талант умножити, а расхищенное стадо паствы твоея свободити от работы. И видев Владыка неотложную твою веру и чистоту и любовь велицемерную и разсуженне благоразсудное и храбрость и мужество и целомудрие, не усомнелся еси пострадати до крове, паче реки, предал еси душу свою и тело за святую чистую нашу и пречестнейшую веру христианскую и за святые церкви и за порученную тебе паству православных христиан, за пролитие их крови и в плен расхищенных и всяческими от них ведами томимы и многообразными страстями оскверненных; по твоей вере и великим неизреченным трудом и дарова тебе Бог милосердие свое: град и царство Казанское предаде в рuce твои, и восня тебе благодать Его, якоже на прежних благочестивых царех, творящих волю Господню, иже благочестивому и равноапостольному

расхищаа . и разсеаа по лицу всеа  
земля . и ты блгочтии царю . крѣпкѣ  
пкѣи поврание . возложи гв еси неукло  
пндо надежоу . и потщроуми се держител  
лабѣа . и показа гв еси великии подв  
зи и труды . подтщался еси даннн  
ти талант твоу умножити . а расхищен  
ное стадо паствы твоея свободи  
ти работы . и видев блгочтии неотложн  
доу твою веру , и чистоту и любовь вели  
цемерную . и разсуженіе блгораз  
судное . и храбрость и мужество .  
и целомудріе . не усомнѣлся еси по  
страдати до крове . паче реки предал  
еси душу свою и тело за святую  
чистую нашу и пречестнейшую  
веру хртіи и за порученную  
тебе паству православы хртіи .  
и за пролитіе их крови . и в плен  
расхищенных и всяческими от них  
ведами томимы и многообразными  
страстями оскверненных ; по твоей  
вере и великим неизреченным  
трудом и дарова тебе Бог  
милосердіе свое : град и царство  
Казанское предаде в рuce твои ,  
и восня тебе благодать Его ,  
якоже на прежних блгочтии царех ,  
творящих волю Господню , иже  
благочестивому и равноапостольному

константиноу царю . крѣстопоукѣдѣна  
 прагидарова . и прочимъ блгоучинны  
 црѣмѣ . такѣ и прародителю твоѣму  
 великому князю Владимиру . просвѣ  
 тившему роускую землю стѣмѣ  
 крещеніемъ . и многи иноплеменны  
 побѣдѣ . достохвалному великому  
 князю димитрию на дону варвары по  
 бѣдѣ . и святому Александру не  
 вскому латынѣ побѣдѣ . на побѣже  
 влгоучинноу црѣкѣ преодѣшешъ блжѣ  
 блгодать . црѣкѣ и градѣ казань  
 ский со всеми окрѣтными и тебѣ даро  
 ва . и змиа гнѣзда шася тѣ и крыю  
 шася в норахъ своихъ и нас зло поедая  
 гоцаго . сокруши блгодатию своею  
 и силою крѣтною . и тобою блгоучинны  
 црѣмѣ еѣ нечестіе исторгнѣ . и бл  
 годатию насади животворящій по дрѣ  
 си . и стѣмѣ црѣкѣ и по здѣнжѣ . и по  
 еѣ црѣкѣ роускою и многи хрѣтїанъ  
 пленны и рабѣ изваши . и видѣ тво  
 е творецѣ оубѣдѣ кахѣ твои праведны  
 ны и гнѣши и поддѣши . и труды занима  
 еѣ стѣ . и за хрѣтїанское стадо  
 порученное тебѣ . ѿ всеи ныи еѣ  
 десница . хотѣнїе срѣца еѣ и исполни  
 и желанїе твое соврѣши . дарова  
 тебѣ свѣше побѣдѣ на праги крѣта

Константину царю крестом победу  
 над врагами одержать; и прочим  
 благочестивым царям: прародителю  
 твоему, великому князю Владимиру,  
 просветившему Русскую землю  
 святым крещением, даровал победу  
 над многими иноплемениками;  
 достохвалному великому князю  
 Дмитрию на Дону варваров  
 Невскому латынн победить.  
 И на тебя, благочестивого царя,  
 пришла свыше Божья благодать:  
 царствующий град Казань со  
 всей округой тебе даровал и змея,  
 гнездящегося там и скрывающегося  
 в норах своих и нас зло поедаящего,  
 сокрушил благодатью своею и силой  
 крестной. И тобою, благочестивым  
 царем, сие нечестие исторг и  
 благодать насадил: животворящий  
 крест водрузил, святые церкви  
 воздвиг, и твоею царскою рукою  
 многих христиан плененных от  
 неволи избавил. И творец всех  
 Владыка Христос, увидев твои  
 праведные нынешние подвиги  
 и труды за имя Его святое и за  
 христоименитое стадо, порученное  
 тебе от всеи ныи Его десницы,  
 желание сердца Его и желание  
 твое исполнил, даровал тебе свыше  
 (победу) против врагов креста

Константину царю крестом  
 победу на враги дарова и  
 прочим благочестивым царем,  
 такъ же и прародителю твоему  
 великому князю Владимиру,  
 просветившему Русскую землю  
 святым крещением, и многих  
 иноплемениных победити,  
 достохвалному же великому князю  
 Дмитрию на Дону варвары  
 поведит, и святому Александру  
 Невскому латынѣ поведити.  
 На тебе же, благочестивом  
 царе, превзыде свыше Божия  
 благодать: царствующий град  
 Казаньский со всеи окрестными  
 тебе дарова и змея, гнездящаяся  
 там и крыющаяся в норах своих  
 и нас зло поедаящаго, сокруши  
 благодатию своею и силою  
 крестною и тобою, благочестивым  
 царем, сие нечестие исторгнул и  
 благодать насади, животворящий  
 (крест) водрузи и святые церкви  
 воздвиги, и твоею царскою рукою  
 многих христиан плененных от  
 рабѣти избави. И видѣ творец  
 всех Владыко Христос твои  
 праведны нынѣшны подвиги и  
 труды за имя Его святое и за  
 христоименитое стадо, порученное  
 тебе от всеи ныи Его десница,  
 хотѣнїе сердца его и желание  
 твое соврѣши, даровал тебе  
 свѣше на враги креста,  
 Библиотека Руниверс

Своего, иноплеменников, да освятится город и люди благодатью Христа. И незабывливый мздовоздатель Христос за твои труды во имя Его и о людях Его, исполнил слово свое: благой раб верный, смолоду был верен, над многими тебя поставлю. И еще даровал тебе Господь Бог из чресл твоих перворожденного сына родити твоей царице, великой княгине Анастасии, царевича Дмитрия Ивановича. Мы же, твои богомольцы, что можем Богу сказать против великой Его милости и дарования к тебе, царю благочестивому, верному Его рабу? Но только говорим: великий Господи, нет слов для похвалы чудес Твоих! Тебе же, царю, можем только бить челом и какие тебе похвалы принесем? Ты с Божьей помощью избавил нас от нашествия варварского своим благородием, также и жилища их до основания разорил и бедную нашу братию плененную от неволи освободил. И с избавленными братьями говорим тебе: радуйся, благочестивый царь, и веселись, приведших их к Христу, пастырям начальник! Здравствуй, государь наш,



своего, на иноплеменные сия, да освятится град и люди благодатноу Христовою. И незабывлив мздовоздатель Христос против твоих трудов о имени Его и о людех Его, исполняя слово свое: благой рабе верный, в мале высть верен, над многими тя поставлю; еще же и дарова тебе Господь Бог ис чресл твоих первороженна сына родити от твоей царицы великие княгини Анастасии, царевич Дмитрий Иванович. Мы же, твои богомольцы, что Богу возглаголем против великие Его милости и дарованна к тебе, царю благочестивому, верному Его рабу? Но токмо глаголем: велии еси, Господи, и чудна дела твоя, ни едино же слово довольно к похвалению чудес твоих! Тебе же, царю, како возможем бити челом и кия тебе похвалы принесем? Ты з Божиею помощию избавил нас от нахоженна варварского своим благородием, также и жилища их до основания разори и бедную нашу братию плененую от равоуны своєди. И со избавленною братиею глаголем тебе: радуйся благочестивый царю, и веселися, приводя сн Христови, пастырем начальниче! Здравствуй, государь наш

своего. на иноплеменныя сия труды  
списа град и люди благодатию хпо  
и незабыти мздовоздатель  
хр против твоих предощиме  
ни его и людех его исполни слово  
свое. благой рабе верный в мале бы  
офренъ. на многи мнѣ поставлю  
еще и дарова тебе твоего сына  
твоихъ перво роженна сн родити  
и твою црцы великїе княгини Ана  
стасїи црпнчъ Дмитрея рвнпнчъ  
мы твои богомольцы что богу до  
глемъ. противъ великїе его мнѣ  
и дарова нїа к тебе твоему  
офреному еторлабу. на равоуно  
велии еси ги и чудна дела твоа  
ни едино же слово довольно к похва  
ленїю чудес твоихъ. тебе же црю  
како возможемъ бити челомъ. кїа  
тебѣ похвалы принесемъ. ты збо  
жїею помощїю избавил нѣа она  
хоженїа варварского своимъ благо  
родїемъ. также и жилища их до  
сноуныа разори. и бедную нашу  
братїю плененую и равоуны своєди  
и со избавленною братїею глемъ те  
бѣ. радуйся и хпоу тыи црю и ве  
селнса. припада сїа хртовн пасты  
ремъ начальниче. Здравствуй гдари

бл҃гочѣиный царю . и з споеи црцею пе  
 дикою княгинею Анастасиєю . и спои  
 бл҃гомъ дарованныи сномъ црцнчемъ  
 димитриемъ . и з спои вратомъ со  
 кнзѣ юриемъ паснлїеи немъ . не о кн  
 земъ по додн меромъ андрѣеи немъ изъ  
 спои н бо лары . и со всемъ хрїианскы  
 по нн стпо . в бл҃гомъ спелемо црѣ  
 стпоующе граде москвѣ . и нлп стк сво  
 и хъ цртол . и нл бл҃гомъ дарованнемъ  
 те вѣ цртол казанско . е сь го рѣ пре  
 ндѣще е лѣта про ірш намн ѡ галѣ та  
 а то вѣ црѣ бл҃гочѣи по моугд рю . за  
 тпо и троды , со шщеннымъ собо  
 ромъ , и со етк ми правослабными  
 хрїианы челѡвѣ емъ . і архїеппъ ма  
 карїи митрополїи все русїи со етк м  
 соборомъ и со етк м хрїианьскымъ  
 народомъ прецремъ на землю падаю .  
 и ѡ радости срчны слезы изливають  
 и много благодарны . и радостны слезы  
 изливають .

дарованнїи ш

црса зарн

по при

щоннѡ

стоп

благочестивый царь, со своею  
 царицей великою княгиней  
 Анастасией и со своим Богом  
 дарованным сыном царевичем  
 Дмитрием, и со своим братом с  
 князем Юрием Васильевичем,  
 и с князем Владимиром Андре  
 вичем, и со своими боярами, и  
 со всем христианским воинством  
 в Богом спасаемом царствующем  
 городе Москве и на всех своих  
 царствах и на Богом дарованном  
 тебе царстве Казанском в сей  
 год и в предыдущие годы,  
 из рода в род на много лет!  
 А тебе, царю благочестивому  
 государю, за твои труды с  
 освященным собором и со всеми  
 православными христианами  
 челом бьем». И архиепископ  
 Макарий, митрополит всея  
 Руси, со всем собором и со  
 всем христианским народом  
 перед царем на землю падают  
 и от радости сердечной слезы  
 изливают. И много благодарных  
 и радостных слез изливают о  
 Божьем даровании и о царском  
 пришествии в здравии.



благочестивый царю, и з своею  
 царицею великою княгиней  
 Анастасиєю и с своим Богом  
 дарованным сыном царевичем  
 Дмитрием и з своим братом  
 со князем Юрием Васильевичем  
 и со князем Володимером  
 Андреевичем и з своими  
 воляры и со всем христианским  
 вонннством в Богом спасаемом  
 царствующем граде Москве  
 и на всех своих царствах и  
 на Богом дарованнем тебе  
 царстве Казанском сь год  
 и в предидущие лета, в род  
 и род на многа лета! А то  
 ве, царю благочестивому  
 государю, за твои труды со  
 освященным собором и со всеми  
 православными христианы  
 челом вьем». И архиепископ  
 Макарей митрополит всея  
 Русїи со всем собором и со  
 всем хрїианьскым народом  
 пред царем на землю падают,  
 и от радости сердечныя слезы  
 изливають, и много благодарных  
 и радостных слез изливають о  
 Божии даровани и о царском  
 здравом пришествии.

**И** тут царь благочестивый  
 переменил воинскую  
 одежду и возложил на себя  
 царское одеяние: положил  
 на шею свою и на грудь  
 животворящий крест и на  
 голову свою шапку Мономаха,  
 то есть венец царский, а на  
 плечи диадему.



**И** тут царь благочестивый  
 переменял воинскую одежду  
 и положил царское одеяние,  
 положил на выю свою и  
 на перси животворящий  
 крест и на главѹ свою  
 шапку Мономахову, сиречь  
 венец царской, и на плещи  
 диядиму.

*Над миниатюрой приписано карандашом:  
 Макари митрополит.*

**И** тоутиъ царь вѣгочтииъи . переменя  
 доишь сѣоуиъ одежю . и положила  
 црское одеяние . положила на пыиъ сѣо  
 и на перси животворящій крѣтъ . и на  
 глапоуспою шапку Мономахову . сир  
 рѣчь венецъ црской . и на  
 плещи дѣа  
 диядиму



**И** пошел за крестами и за чудотворными иконами с митрополитом пешим в город, и пришел в соборную апостольскую церковь пречистой Богородицы честного Ее Успения.



**И** поиде за крѣсты, и за чудотворными  
 ѿбразыи митрополитомъ пѣшь по  
 гра. и прииде в соборную апѣльскую  
 црковь прѣчистыѣ бѣѣы.  
 чѣстнаго еѣѣ  
 оуспѣ  
 нѣѣ

**И** поиде за кресты и за чудотворными образы с митрополитом пешь во град, и прииде в соборную апостольскую церковь пречистыя Богородицы честнаго Ее Успения.

**И** припадает к чудотворному образу Богородицы, который написал божественный апостол Лука Евангелист, и к многоцелебным мощам Петра чудотворца и Ионы чудотворца и многие молитвы благодарные со слезами изрек, и,



**И** припадает любезно к чудотворному образу Богородицы, юже написал божественный апостол Лука Евангелист, и ко многоцелебным мощем Петра чудотворца и Ионы чудотворца и многи молитвы благодарны со слезами изрече,

**И** припаде любезно к чудотворному  
 образу убицы. юже написал божественный  
 апостол Луки Евангелист. и ко многоцелебным  
 мощем Петра чудотворца. и Ионы чудотворца. и многи  
 молитвы благодарны  
 со слезами

изре  
 че  
 "





приняв благословение от митрополита, пошел в царские свои палаты. И пришел к своей царице Анастасии и к новорожденному своему сыну царевичу Дмитрию; жалует свою царицу и увещевает благодарными словесами. Она же, немного болезнует после рождения сына своего, здравствует государя и челом бьет о сбывшемся чуде.



Пріемъ блгоуспеніе митрополита . и иде  
в цркія свои полаты и прииде к своей  
црце Анастасіи и к новорожденному сво  
ему сыну царевичу Дмитрію . и жалует  
свою црцоу . оушещеваетъ благодарны  
словесы . Ея же мало болѣзнь рожства  
своего шщдтиши . Здраветъ гдѣ  
гдрю и челомъ бьетъ о изъбывшемъ  
чудесіи .

принем благословение от митрополита и иде в царския своя полаты. И прииде к своей царице Анастасии и к новорожденному своему сыну царевичу Дмитрию и жалует свою царицу, увещевает благодарными словесы. Ея же мало от болезни рожества своего ощутивши, здравствует государю и челом бьет о изъбывшемся чудеси.

**В** ноябре в 8 день, на Михайлов день, был пир у царя и великого князя всея Руси Ивана Васильевича в большой палате Грановитой, что от Успенского собора с площади. А ел у него митрополит Макарий с архиепископами и епископами, архимандритами и игуменами; да ел у государя брат его князь Юрий Васильевич, да князь Владимир Андреевич и многие



**Н**оября въ 8 день, на Михайлов день, был стол у царя и великого князя Ивана Васильевича всея Руси в большой палате Грановитой, что от Пречистые с площади, а ел у него митрополит Макарий со архиепископы и епископы, архимандриты и игумены, да ел у государя брат его князь Юрий Васильевич да князь Владимир Андреевич и мно

**Н**о́ябрь въ 8 дѣнь . на михайло пѣдѣнь  
 былъ столъ у црѣ великого князя  
 Ивана Васильевича всея руси . въ большѣ  
 палатѣ грановитой . что ѡпрѣтъ  
 с площади . а къ лѣвоу него митрополи  
 макарий со архиепископы и епископы архима  
 ндриты и игумены . да къ лѣвоу гдѣрѣ  
 братъ его князь юрий Васильевич . да  
 князь Володимиръ Андреевич . и мно

гѣ боиаре ѿвое поды которые с нимъ  
моужь стпопали в бранехъ "



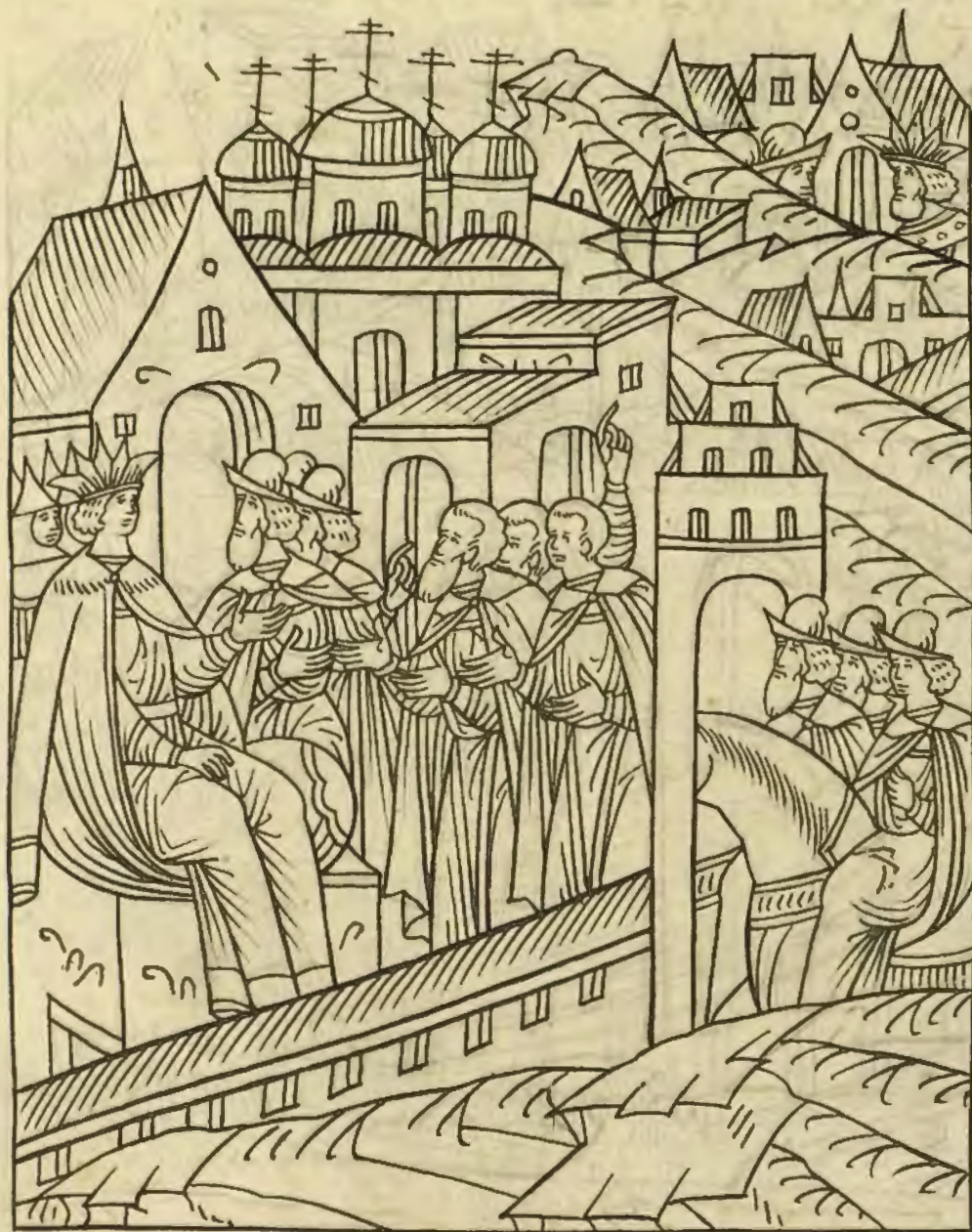
ѿ дарехъ . И дарилъ царь и гдрь макария  
митрополита . великъ псвхъ отъ  
према прилоучьшихся . что ихъ вѣлы  
ми ѿ всенародноу млтпою даропалъ  
бгъ неизреченнхъ спомъ . а князя  
владимира андрѣевича . жалопалъ  
гдрь шубами . великиими дрѣскиими

бояре и воеводы, которые с  
ним мужествовали в боях.  
**О дарах.** И одарил царь  
и государь Макария  
митрополита и всех владык,  
в то время бывших в Москве,  
за то, что их святыми  
(молитвами) и всенародной  
молитвой даровал Бог  
неизреченную свою ми-  
лость. А князя Владимира  
Андреевича жаловал госу-  
дарь шубами и большими  
фрязскими



гнѣ бояре и воеводы,  
которые с ним  
мужествовали в бранехъ.  
**О дарехъ.** И дарил царь  
и государь Макария  
митрополита и владык всех,  
в то время прилучьшихся,  
что их святыми и  
всенародною молитвою  
даровал Бог неизреченную  
свою милость. А князя  
Владимира Андреевича  
жаловал государь шубами и  
великими фрязскими





Того же месяца приехали к царю государю и великому князю черкасские государи князя: Маашук-князь да князь Иван Езбозлуков, да Танашук бить челом, чтобы их пожаловал государь, вступился за них, а их с землями взял к себе в холопы и от крымского царя оборонял.

Текст приписки скорописью на полях рукописи см. с. 574.

Handwritten notes in Cyrillic script, including the word 'ОБРОТ' written vertically and other illegible characters.

Того же месяца приехали к царю государю и великому князю черкасские государи князя: Маашук-князь да князь Иван Езбозлуков, да Танашук бить челом, чтобы их пожаловал государь, вступился за них, а их с землями взял к себе в холопы и от крымского царя оборонял.

Того же месяца приехали к царю государю и великому князю черкасские государи князи Маашук-князь да князь Иван Езбозлуков да Танашук бити челом, чтобы их пожаловал государь, вступился в них, а их с землями взял к себе в холопы, а от крымского царя оборонил.

и оборонять

Extensive handwritten notes in Cyrillic script, including the word 'библиотека "Руниверс"' and the number '505'.

А в шестьдесят первом году и в шестьдесят втором году было Божье наказание во Пскове и в Великом Новгороде – великое поветрие, и по примерному подсчету в Новгороде и в пятинах умерло поветрием пятьсот тысяч человек: наказывая нас, Бог приводит нас к спасению. И преставился владыка Серапион, не стало из-за поветрия и дворецкого

*Текст приписки скорописью на полях рукописи см. с. 576.*



А шестьдесят в первом году и шестьдесят во втором году высть Божие наказание во Пскове и в Великом Новгороде, великое поветрее, и по смете в Новгороде и в пятинах умерло поветреем пятьсот тысяч человек, а наказуя нас Бог и приводя ко спасению. И преставися владыка Серапион, и не стало поветрием же и дво

И шестьдесят в первом году, и шестьдесят во втором году высть Божие наказание во Пскове и в Великом Новгороде, великое поветрее, и по смете в Новгороде и в пятинах умерло поветреем пятьсот тысяч человек, а наказуя нас Бог и приводя ко спасению. И преставися владыка Серапион, и не стало поветрием же и дво

рецького плєнїа машуткина . и мно  
щєнническаго чина и приказных людє .



Василия Машуткина и много священническаго чина, и приказных людей.

**В** том же году в ноябре месяце поставлен был Макарием митрополитом архиепископ Великому Новгороду и Пскову Пимин Черный, старец Андреяновы пустыни,

*Текст приписки скорописью на полях рукописи см. с. 577.*



Того годѣ мѣсяца нѣбрѣ постѣицєнѣ  
вѣ макариємъ митрополитомъ .  
архїепїтъ пернїкомѣ по дѣ градѣ нїскѣ  
поу старецѣ пиминѣ чернѣн . андр  
гано пы поусты

рецького Василия Машуткина и много священническаго чина и приказных людей.

**Т**ого же году, месяца ноября, поставлен высть Макарием митрополитом архиепископ Великому Новгороду и Пскову старец Пимин Черной Андреяновы пустыни,

Handwritten notes in a cursive script, likely a copyist's correction or commentary. The text is dense and difficult to decipher fully but appears to be related to the main text above.

и царь и великий князь всея Руси Иван Васильевич и митрополит Макарий внесли мощи всех святых отцов, да молив Бога и освятив воду, отпустили богомольца владыку Пимина в Новгород. И приехал владыка в Новгород на Николин день.

Текст приписки скорописью на полях рукописи см. с. 578.



и царь и великий князь Иван Васильевич всея Руси и митрополит Макарей вносили мощи всех святых Отец да, молив Бога и святя воды, отпустили богомольца владыку Пимина в Новгород. И приеде владыка в Новгород на Николин день.

И царь и великий князь Иван Васильевич  
 всея Руси. и митрополит Макарей.  
 внесли мощи всех святых  
 отцов да, молив Бога и святя  
 воды, отпустили богомольца  
 владыку Пимина в Новгород.  
 И приеде владыка в  
 Новгород на Николин день.





**И** служил в (церкви) Софии Премудрости Божией первую обедню на Николин день; и с того дня явил Бог милосердие свое, прекратилось поветрие.

*Текст приписки скорописью на полях рукописи см. с. 579.*



**И** служилъ в оуден премоудрости бжїе  
первою ѡбѣдню на николинъ день .

и штого дни явилъ

бгго милрдїе

свое пре

ста по

пре

ст

ст

ст

ст

ст

ст

**И** служил в Софен Премудрости Божией первую обедню на Николин день; и от того дни явил Бог милосердие свое, преста поветрее.

*Handwritten notes in a cursive script, likely a copy of the text above, with some corrections and additions. The text is dense and difficult to read due to the cursive style.*

**О присылке из Василя-города.** В том же году в декабре в 20 день писали к государю из Васильсурска воеводы, что на Волге луговые люди побили гонцов и купцов, и боярских людей с запасами, да горные с ним были.



**О присылке из Василя-города.** Того же лета, декабря в 20 день, писали ко государю из Василя-города воеводы, что на Волге повили гонцов и гостей и боярских людей с запасы луговые люди, да горные с ним были.

**О присылке из Василя-города.** Того  
 лета, декабря в 20 день, писали  
 ко государю из Василя-города  
 воеводы  
 что на Волге побили гонцов и гостей  
 и боярских людей с запасы  
 луговые люди, да горные  
 с ним были

ли

“



**И** государь послал (весть) в Свяжский город боярину и воеводе князю Петру Ивановичу Шуйскому с товарищами, чтобы он провел расследование среди горных людей.



**И** гдѣрь послалъ поспѣѣзекон горо воя  
риноу воеподѣкнмъсюпетроуѣвѣ  
поднчюшднскомѣстопа  
рыци . что  
бѣтого  
вгорннѣ  
денде  
лѣсы  
ска  
"

**И** государь послал во Свяжской город боярину и воеводе князю Петру Ивановичю Шуйскому с товарищи, чтобы того в горных людей велел сыскати.

**И** князь Петр отпустил  
воеводу Бориса Ивановича  
Салтыкова.



**И** князь петръ ѿпустилъ воєводу  
бориса ѿбно  
пича са

**И** князь Петр отпустил  
воеводу Бориса Ивановича  
Салтыкова.

отъ лты  
отъ ко  
па



**И** Борис приехал на Цивиль и расследовал это у горных людей, которые вместе с луговыми на Волге грабили; и Борис взял горных, которые грабили, некоторых тут же повесил, а других в город в Свяжский привел, да у города перевешал. И всего их казнили 74 человека, а имущество их истцам отдали.

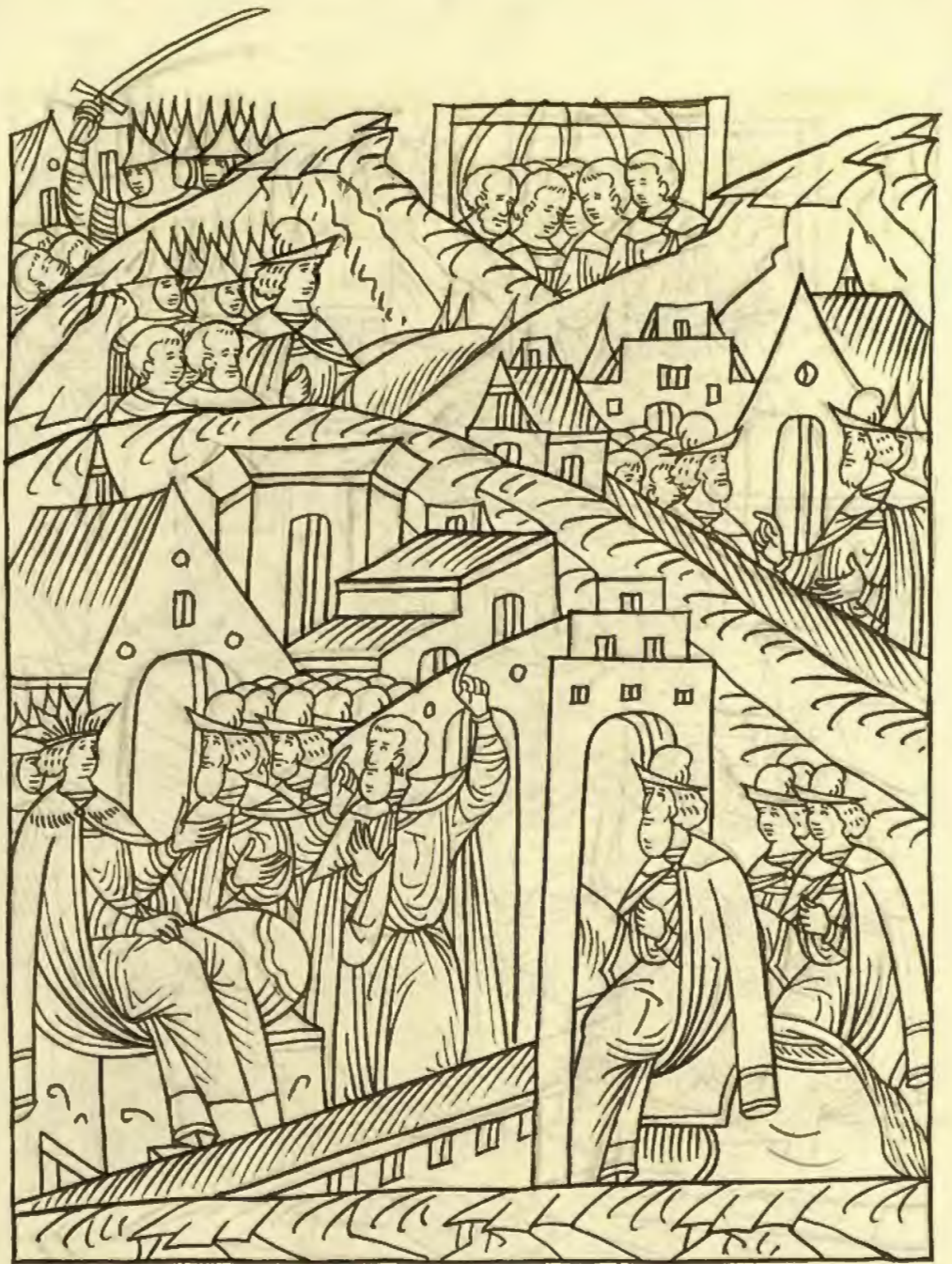


**И** Борисъ приѣхалъ на Цивиль . и сыскалъ  
 того горни и люди . и послѣдгопы  
 поропали и горниѣ . и Борисъ поймалъ  
 горни которые поѣдали . да иныѣ тоу  
 погнѣшала . а иныѣ в городъ свѣжско  
 привелъ . да у города перевешалъ .  
 и всѣхъ ихъ казнили . оу члѣки . а жи  
 воты ихъ истцомъ по  
 давали :

**И** Борис приехал на Цивиль  
 и сыскал того горни и люди  
 которые воровали и горниѣ;  
 и Борис, поймав горних, которые  
 воевали, а иных тут  
 повешал, а иных в город  
 во Свяжской привел да у  
 города перевешал; и всѣхъ  
 ихъ казнили 74 человекъ,  
 а животы ихъ истцомъ  
 поотдавали.

### О присылке из Казани.

В том же месяце декабре в 25 день прислал из Казани боярин князь Александр Борисович Горбатый Никиту Казаринова и сказывал, что некоторые казанцы, Тугаевы дети с товарищами, хотели лихо чинить, и воеводы посылали Комая-мурзу да Никиту Казаринова, а они их на Арской стороне,



### О присылке из Казани.

Того же месяца декабря 25 день прислал из Казани боярин князь Александр Борисович Горбатый Никиту Казаринова, а сказывал, что некоторые казанцы хотели лихо чинить, Тугаевы дети с товарищи, и воеводы посылали Комая-мурзу да Никиту Казаринова, а они их на Арской стороне

Ѡприсылкѣ изъ Казани. Того мѣсяца  
декабря 25 дѣ. присла изъ Казани боя-  
ринъ. князь Александръ Борисовичъ  
горбатый, микитѣ Казаринова а сѣ-  
зъпалъ тѣхъ которые Казанцы хотѣ-  
ли лихо чинити. тѣхъ Тугаевы дѣти  
с товарищи. И воеводы посылали  
комая мурзу. да микитѣ Казари-  
нова. и ѡни ихъ на Арской стороне.

и с ними арские люди, побили, взяли 38 человек и в город в Казань привели; и воеводы их велели за их измены перевешать.

и с ними арские люди, побили, взяли 38 человек и в город в Казань привели; и воеводы их велели за их измены перевешать.

И посылали воеводы на Арскую и на Побережную сторону детей боярских Алексея Давыдова, Назара Глебова, Григория Злобина, Якова Астафьева, Ширяя Кобякова ясаки брать,



и с ними арские люди, побили, а досталь переидав, 38 человек, в город в Казань привели; и воеводы их велели за их измены перевешати.

И посылали воеводы на Арскую и на Поверезную сторону ясаков врать детей боярских Алексея Давыдова, Назара Глебова, Григория Злобина, Якова Остафиева, Ширяя Кобякова

И посылали воеводы на Арскую и на Побережную сторону детей боярских Алексея Давыдова, Назара Глебова, Григория Злобина, Якова Астафьева, Ширяя Кобякова

Иныи прозныи волости и тѣхъ дѣли  
 боярскіе ясаки собрали сполна и пр  
 езди къ поѣдоу. а на луговую по  
 слали же "

и в иные разные волости. И те  
 дети боярские ясаки собрали  
 сполна, привезли к воеводам;  
 и на Луговую сторону  
 послали тоже.

**О крещении Казанского  
 царя.** В 7061(1553) году  
 (месяца) января в 8 (день)  
 в воскресенье крещен был  
 Казанский царь Утемиш-  
 Гирей, сын Сафа-Кирея царя,  
 и наречено было имя ему в  
 святом крещении Александр



и иных в розные волости.  
 И те дети боярские ясаки  
 собрали сполна и привезли  
 к воеводам; а на луговую  
 послали же.

**О крещении Казанского  
 царя.** В 61 лете\* (Лета  
 7061-го), геннуариа 8, в  
 неделю, крещен бысть  
 Казанской царь Утемиш-  
 Гирей Сафа-Киреев сын  
 царев, а наречено имя ему  
 во святом крещении Але

\* скоротисью исправлено: лета 7061-го.

ксандръ. В то же  
 лѣте генноуаріа . и снлю . крщень  
 бѣ казаньскои царь утемйшь гирь  
 сафа киреевъ сынъ царевъ . а наре  
 нноймъ емоу по сѣмъ крщеньи але



ксайдръцрь . а крщению у чюдномъ  
 стыри . а крстиаго макарени митро  
 полн . а приемникъ быаго владыка савва  
 крѣтицѣскон . и глѣцрь но попроса  
 ценной оумакрїа митрополита :



царь; а крещен в Чудовом  
 монастыре, а крестил его  
 Макарий митрополит, а  
 приемник был владыка  
 Савва Крутицкий. И  
 (после крещения) царь  
 новопросвященный  
 был на обеде у Макария  
 митрополита.

**И**, крестив его, митрополит  
 прислал (весть) к  
 благоверному царю и  
 великому князю всея Руси  
 Ивану Васильевичу с его  
 боярами, и здравствовал  
 государя, что сподобил  
 Бог нечестивого царя  
 просветиться святым  
 крещением.



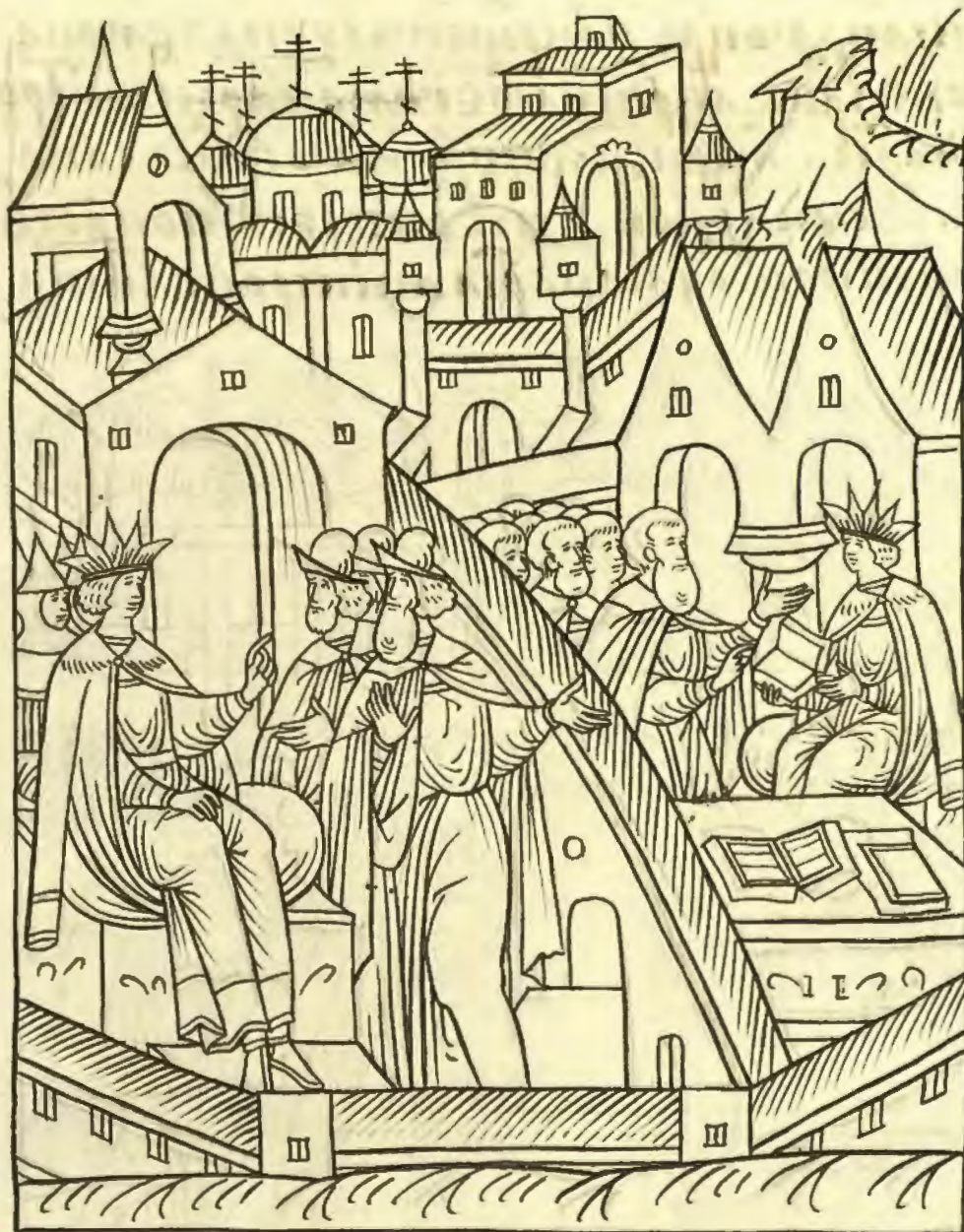
ксандр царь; а крещен  
 у Чюда в монастыри,  
 а крстиаго Макарей  
 митрополит, а приемник был  
 владыка Савва Крутицкой.  
 И ел царь новопросвященной  
 у Макария митрополита.

**И**, крестив его, митрополит  
 приваел\* (прислал) к  
 благоверному царю и  
 великому князю Ивану  
 Васильевичу всеа  
 Руси (с его бояры),  
 и здравъствовал  
 государь, что сподовил  
 Бог нечестиваго царя  
 просветит[ися] святым  
 крещением.

\* зачеркнуто.

И крстиаго макарени митрополита  
 и глѣцрь но попроса  
 ценной оумакрїа митрополита :  
 крщению у чюдномъ  
 стыри . а крстиаго макарени митро  
 полн . а приемникъ быаго владыка савва  
 крѣтицѣскон . и глѣцрь но попроса  
 ценной оумакрїа митрополита :

**И** благоверный царь пожаловал царя Александра Сафа-Киреевича, велел жить у себя в царском своем доме. И повелел его учить грамоте (а был он еще) мал, чтобы привык к страху Божию и научился закону христианскому.



**И** царь благоверный пожаловал царя Александра Сафа-Киреевича, велел жити у себя в царском своем дому и повеле его учити грамоте, понеже юнцѣ ему сущу, да навикнет страху Божию и научится закону христианскому.

**И** царь благоверный пожаловал царя  
 Александра Сафа-Киреевича велел  
 жити у себя в царском своем доме. и по  
 велел его учити грамоте. понеже  
 юнцу ему сущу да навикнет страху  
 Божию, и научится за  
 кону христия  
 нскому



**О присылке Казанского царя к митрополиту (о том, что хочет) бить челом.**

В том же месяце прислал к митрополиту и бил ему челом царь Казанский, который в полон был взят в Казани, Едигер-Магмет, чтобы его пожаловал, ходатайствовал перед царем и великим князем всея Руси Иваном Васильевичем: пожаловал бы его государь, имущество дал, а за его невежество казнить



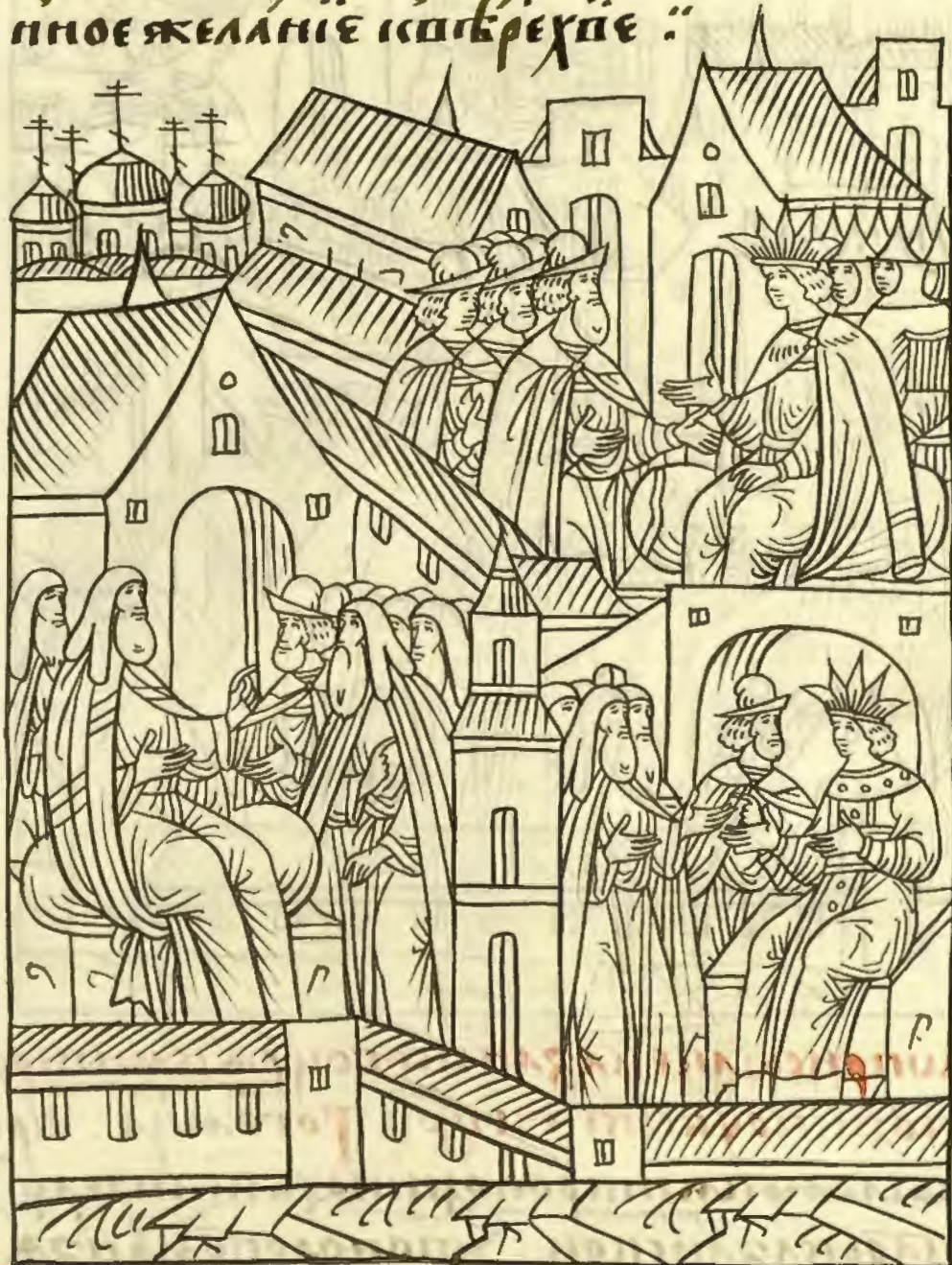
Ѡ присылке казанскаго црѣа к митрополиту бить челом. Того мѣа . присылалъ к митрополиту бить челом царь казанскон , что по полонѣмъ а за в казани . едигеръ магметъ что бы ѡ немъ пожаловалъ бить челом црѣю великому кнзю и пану всея руси . пожаловалъ бы ему гдрь животъ далъ . а за его грубость казнить

О присылке Казанского царя к митрополиту бить челом. Того же месяца прислал к митрополиту бить челом царь Казанской, что по лонѣмъ взят в Казани, Едигер-Магмет, чтобы он пожаловал, бил челом и великому князю Ивану Васильевичу всея Руси: пожаловал бы ему государь, живот дал, а за его грубость казнить

не велел, и государь бы пожаловал, ввел его в истинный закон христианский, велел его крестить, и его истинное желание – (приобщиться) к вере Христовой.

**И** митрополит посылал к нему много дней архимандритов и игуменов, чтобы выяснить, не по принуждению ли хочет принять закон христианский; он же с клятвою утверждал,

не велѣ и гдѣ бѣ пожаловалъ слово бо дѣ  
 ѣмоу ко истинному закону хрѣстьянъ  
 скому велѣ въ него крѣтити . а его истин  
 нное желаніе ко верѣ хрѣ "



не велел, и государь бы пожаловал, освободил ему ко истинному закону христианскому, велел его крестить, а его истинное желание к вере Христове.

**И** митрополит посылал к нему по многи дни со извещением архимандритов и игуменов, да не от нужди ли хочет истинствовати закону хрѣстьянскому; а он же с клятвою изве

**И** митрополитъ посылалъ къ нему помно  
 гудни со извѣщеніемъ архимандритовъ  
 и игуменовъ . да не ѿ нужди ли  
 хоче истинствовати закону хрѣстьянскому . а онъ же съ клятвою извѣ

ЩАЛСА ЧТО СЪ ЛЮБОВИЮ ЖЕЛАЕ ИСТИННЬ  
 ПЪКРОВАТИ ЦОХА . А ЛЖИ ПАГО МАГМЕТА  
 НЕ СЪКВЕРНЫ ЕГО ЗАКОНОМЪ ПРОКЛИНАЕ ."



что с любовью желает истинно веровать во Христа, а лживого Магомета и скверные его законы проклинаяет.

**И** Макарий митрополит царю и великому князю о нем бил челом, и государь его пожаловал ради веры христианской, принял его и креститься ему позволил.



щася, что с любовию желает истинне веровати во Христа, а лживаго Магмета (и) не скверныя его законом проклинаяет.

**И** Макарей митрополит царю и великому князю о нем бил челом, и государь его пожаловал для веры христианской и очи свои ему велел видети и креститися ему поволна.

\* скорописью исправлено: и скверныя.

И Макарен митрополит царю и великому  
 князю о нем бил челом . и государь его пожа  
 ловал для веры христианской и очи  
 свои ему велел видети . и крестити  
 ся ему поволна ."

**О крещении Казанского царя.** Той же зимой 26 февраля, во второе воскресенье Поста, крещен был Казанский царь Едигер-Магмет на реке у тайника, а наречен был в святом крещении Симеон. А на крещении был благоверный царь и великий князь всея Руси Иван Васильевич и митрополит Макарий, и брат царя и великого



**О крещении Казанского царя.** Тоя же зимы, февраля в 26, в неделю вторую Поста, крещен бысть Казанской царь Едигерь-Магмет на реце у тайника, а наречен бысть во святом крещении Симеон. А на крещении был благоверный царь и великий князь Иван Васильевич всея Руси и митрополит Макарей и брат царя и великого

**О крещении Казанского царя.** Той же зимы, февраля в 26, в неделю вторую Поста крещенъ бы Казанскон царь Едигерь Магмет на москотъ на рецѣ у тайника. А нареченъ бы постомъ крещеніи симеонъ. А на крещеніи былъ вѣдоутъ рныи царь великий князь вѣдасиліе дичь всея руси и митрополитъ Макарей. и братъ царя великого

кнѣзь кнѣзь юрь и паснѣеи и кнѣзь  
 володимѣръ андрѣеи . и оуѣсакрѣ  
 тицкѣи всѣсь соборѣ . архимандриты  
 и игумены . и протопопы  
 и мношество бояръ . а приамаго  
 ѡкупѣли макарен митрополити  
 всея руси . а сѣи палатѣ ѡцѣго  
 духовной царев симионоу амосъ  
 протопопъ николаи гостунского :



князя князь Юрий  
 Васильевич, и князь  
 Владимир Андреевич и  
 владыка Крутицкий, и весь  
 собор, архимандриты и  
 игумены, и протопопы, и  
 множество бояр. А принял  
 его от купели Макарий,  
 митрополит всея Руси, а  
 священствовал отец его  
 духовный Амос, протопоп  
 (церви) Николы Гостунского,  
 и владыка Савва Крутицкий.



князя князь Юри  
 Василюевич и князь  
 Володимер Андреевич и  
 владыка Крутицкой и  
 весь собор, архимандриты  
 и игумены и протопопы, и  
 множество бояр; а приа  
 его от купели Макарей  
 митрополит всеа Русии, а  
 священная деаи отец его  
 духовной царев Симионов  
 Амос протопоп Николы  
 Гостунского (владыка Савва  
 Крутицкой).

*Заключенные в косые скобки слова:  
 отец его... Гостунского в рукописи  
 зачеркнуты, заключенные в круглые  
 скобки слова владыка Савва Крутицкой  
 приписаны скорописью.*

**Царь и великий князь  
царя Семиона пожаловал.**

**И** царь и великий князь царя Семиона пожаловал, дал ему двор в городе и учредил у него на боярское место Ивана Петровича Заболотцкого и всех чиновников по чину государскому, и устроил его не так, как пленных держат, а как царя и царского сына, по его достоянию, и как удельных князей.

црѣ великій князь царя семиона пожаловалъ . И царѣ великій князь царя семиона пожаловалъ . далъ ему дворъ въ городѣ . и учинилъ у него въ боярское мѣсто Івана петровича заболотцеского . и все чини по чину государскому . и учинилъ е петлякъ какъ платинь держатъ . какъ царѣ и царского сына по его достоянію .

**Царь и великий князь  
царя Семиона пожаловал.**

**И** царь и великий князь царя Семиона пожаловал, дал ему двор в городе и учинил у него в боярское место Ивана Петровича Заболотцкого и всех чиновников по чину по государскому, и учинил его не так, как пленных держат, как царя и царского сына, по его достоянию (и как удельных князей).

*Поставленные в круглые скобки слова и как... князей в рукописи приписаны скорописью между строк; сбоку на поле поставлен знак: крест в круге под крестом и зачеркнутая надпись: тут написать то, што там писано; вторично тот же знак и приписка скорописью: тут написать о государевой болезни и то все, што там написано.*





**Шприсыікенісказани**. Тоіжезими  
 марта, і день прислаи ісказани  
 кнзь Александръ Борисовичъ Горбатіо,  
 чтоказаніскіілюди луговыіе, измѣ  
 ниіи ясакоѣнедали. и ясатчикоѣ  
 копорыіе ясаки на лугопѣнзбирали.  
 мисюра лихореѣа, да іванаскуратіо  
 побии. и проши на Арское. и соднн  
 чилисѣпѣн соднго. и стали на высо  
 кон горіе оузастіки "



**О присылке из Казани.** Той же зимой (месяца) марта в 10 день прислал из Казани князь Александр Борисович Горбатый, что казанские люди луговые изменили, ясаки не дали и ясатчиков, которые ясаки на Луговой собирали, Мисюря Лихорева да Ивана Скуратова, побили, пришли на Арское и соединились, и встали на Высокой горе у засеки.



**О присылке из Казани.** Тое же зимы, марта в 10 день, прислали из Казани князь Александр Борисович Горбатый, что казанские люди луговые изменили, ясаков не дали и ясатчиков, которые ясаки на Луговой збирали, Мисюря Лихорева да Ивана Скуратова побии и прошли на Арское и содначились вси с одного и стали на Высокой горе у засеки.

И по е поды посылани на них Васкѣ Елизаровъ . да Івана Ершова  
со стрельцы . и пришли на засеку :

И воеводы посылали на них Ваську Елизарова, а с ним казаков, да Ивана Ершова со стрельцами; и пришли на засеку.

И, на грех, разошлись разными дорогами стрельцы и казаки, и напали на них арские люди и луговые, и побили их наголову, и убили триста пятьдесят стрельцов да четыреста пятьдесят казаков.



И по грѣхѣмъ порознилися разными  
дорогами стрельцы и казаки, и при  
шли на них арскіе люди и луговые .  
да и побили наголовѣ . но убили полче  
тщертѣ стѣ стрельцовъ . да полпа  
та стѣ казаковъ :

И воеводы посылали на них Васкѣ Елизарова, а с ним казаков, да Ивана Ершова с стрельцы; и пришли на засеку.

И по грехом порознились разными дорогами стрельцы и казаки, и пришли на них арские люди и луговые да их побили наголову и убили пол-четверта ста стрельцов да пол-пята ста казаков.



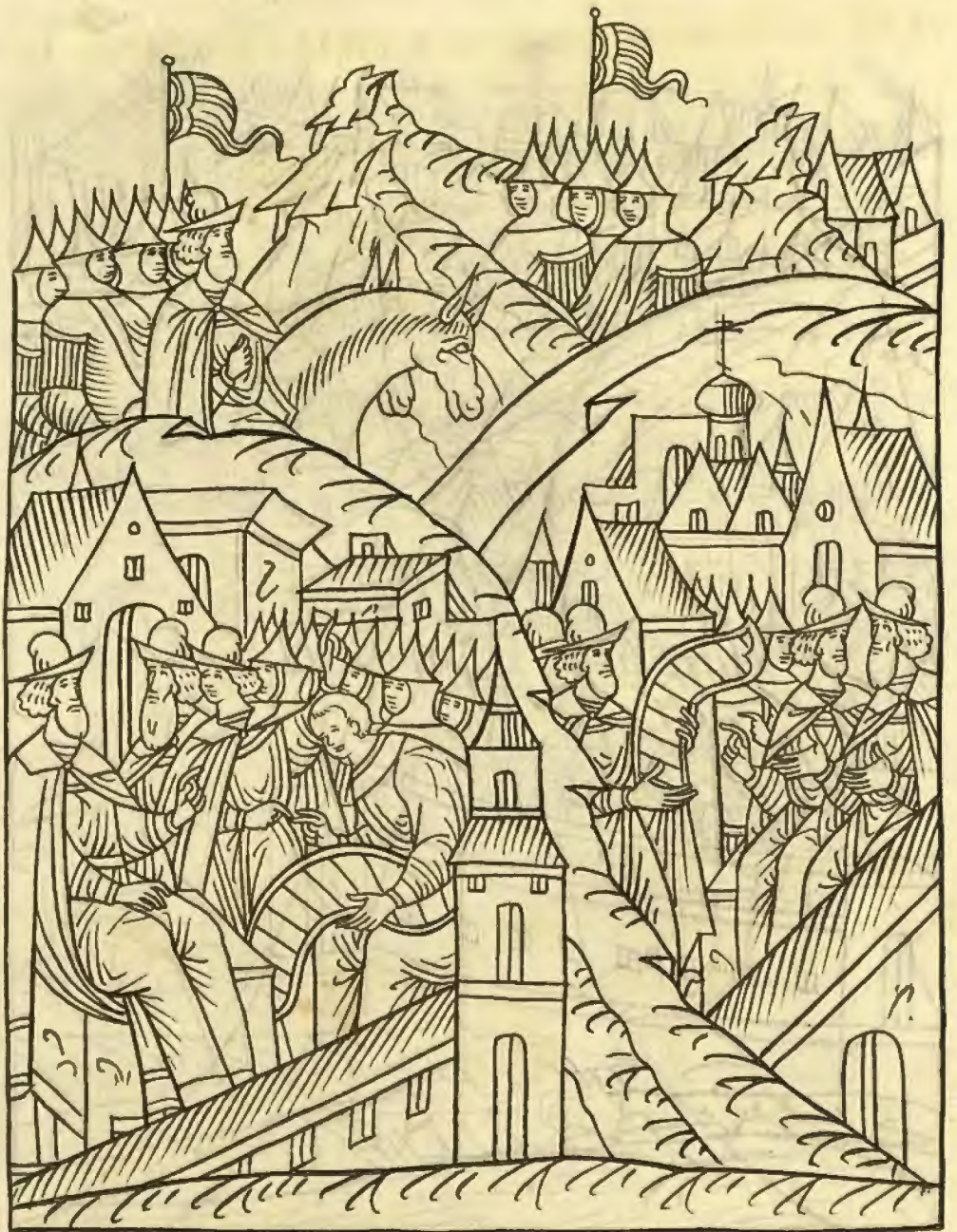
**О поставлении города на Меше.** И после того арские люди и побережные, и луговые город себе поставили на Меше, от Казани в семидесяти верстах, и землю стену насыпали, желая там отсидеться.



И поклашѣнн городъ на Меше. И после  
того арскіи люди, и побережныи и  
луговые городъ себе поставиша на Меше  
а отъ Казани отъ города семидесять  
верстъ и землю стѣну насыпали  
хотѣше тутъ  
отсидѣть.

**О поставлении города на Меше.** И после того арских людей и побережных и луговые город себе поставили на Меше, а от Казани от города семьдесят верст, и землю стену насыпали, хотѣше тут отсидеться.

Той же зимой (месяца) марта в 24 (день) писал из Свияжского города боярин князь Петр Иванович Шуйский, что приходили на Горную сторону арские люди и луговые, Зенсеит да Сарый богатырь с товарищами, и князь Петр отпускал на них воеводу Бориса Ивановича Салтыкова да с ним детей боярских, да горных людей всех. И Борис на них



Тое же зимы, марта в 24, писал из Свияжского города боярин князь Петр Иванович Шуйской, что приходил на Горную сторону арские люди и луговые, Зень-зент да Сарый богатырь с товарищи, и князь Петр отпускал на них воеводу Бориса Ивановича Салтыкова да с ним детей боярских да горных людей всех. И Борис на них

Тот же зимы мартя, 24. писалъ изъ свияжскаго города бояринъ. князь петръ шуйской, что приходил на горную сторону арские люди и луговые зень-зентъ. да сарый богатырь с товарищи. и князь петръ отпускалъ на них воеводу бориса салтыкова да с нимъ детей боярских да горныхъ людей всех. и борисъ на нихъ

прише ѿтѣопрѣмъ снѣги были оуѣи



пошел. А в то время снег был великий, и арские люди и луговые пришли на лыжах; да за грехи (наши) Бориса побили, и самого Бориса живым взяли, да 36 сынов боярских убили, да боярских 50 человек, да 170 человек горных людей убили, а живыми взяли 200 человек. И это случилось за грехи наши (и за наше неединомыслие и несогласия, а также сказалось и превозношение и гордые слова: поскольку Бог милосердие свое показал над Казанью,)\*

\* редакторская приписка скорописью.



пришел, а в то время снега были великии.

И арские люди и луговые пришли с сторон на ртах да за грехи Бориса побили и самого Бориса жива взяли, да 36 сынов боярских убили да боярских 50 человек да 170 человек горных людей убили, а живых взяли 200 человек. И то прииде грех ради наших и за превозношение наше: Бог милосердие свое показал над Ка (и за нашу разность и неединомышление и нестроение, инде же явися и превъзношение и гордые слова: понеже Бог милосердие свое показал над Ка)\*

\* зачеркнуто;

Слова, заключенные в скобках, написаны скорописью.

Арские люди и луговые пришли с то  
ронъ на ртѣ. да за грѣхъ Бориса побили  
и самого Бориса живымъ взяли да  
36 сыновъ боярскихъ убили. да боярскихъ  
50 члвкъ да 170 члвкъ горныхъ людей  
убили. а живыми взяли 200 человекъ.  
И то прииде грѣхъ ради нашихъ и за  
превозношение наше. Богъ милосердіе  
свое показа надъ Ка (и за нашу разность  
и неединомышление и нестроение, инде  
же явися и превъзношение и гордые  
слова: понеже Богъ милосердіе свое  
показа надъ Ка)\*

Поскольку наши грехи и разность и неединомышление и нестроение, инде же явися и превъзношение и гордые слова: понеже Бог милосердие свое показал над Казанью,)\*

/и в нас явились гордые слова, а не благодарные; и начали мудрствовать, забыв Евангельское слово: кто хочет в мире сем мудр быть, глупым станет. И за многую нашу неблагодарность/\* и в то время за грехи наши посетила немощь православного нашего царя, одолел его огонь великий, то есть огневая болезнь\*\*; и сблыло на нас Евангельское слово: поразите пастыря, разойдутся овцы. Государь, этот добрый пастырь, когда мог, тогда у Бога просил за нас и нас в добре хранил, и благорассудным его утверждением были мы сохранены; а когда на некоторое время примолк к Богу о нас моление простирать и нас на благое утверждать, и мы пострадали от всего злого и скорбного. Когда же Бог не по нашим грехам своим праведным судом, не желая смерти грешным, воздвиг от болезни праведного нашего рачителя, всея Руси государя, и благочестивая его душа, приняв от Бога послабление телесным своим болезням, (начал) просить и душевного облегчения, и себя на молитву к Богу простирает, и все чины, суд и управу земскую по Божески устраивает, и в Казань, и в иные области своей державы со...

\* *зачеркнуто;*

\*\* *горячка.*



/занию, и в нас явились гордые слова, а не благодарныя и учили особь мудры быть, забыв Евангельское слово: кто хочет в мире сем мудр быти, буй да будет. И за многое наше неблагодарение/\* и в то время прииде грех ради наших, посети немощь(ю) православнаго нашего царя, прииде огонь великий, сиречь огневая болезнь; и збытсья на нас Евангельское слово: поразисте пастыря, разйдутся овца. Он государь, добрый пастырь, егда возмог, тогда у Бога просит и нас добре хранил, и благорассудным его утверждением всегда сохранены есмь; и на мало время примолче к Богу о нас моления простирати и нас на благое утверждает, и вся злая и скорбная пострадали есмь. Егда же Бог не по нашим грехом своим праведным судом, не хотя грешных смерти, воздвиг от болезни праведнаго нашего рачителя всея Руси государя, и благочестивая она душа, прияв от Бога ослабу телесным своим болезнем, просит же вкупе и душевных облегчений и на молитву ся к Богу простирает, и вся чины, суды и управы земские по Бозе строяше и в Казань и в ыные области своая державы со...

\* *зачеркнуто.*

На л. 663 об. заканчивается последовательный текст Царственной книги.

~~Заню. Евангелие не гордыя слова. а не благодарныя и учили особь мудры быти, забыв Евангельское слово: кто хочет в мире сем мудр быти, буй да будет. И за многое наше неблагодарение/\* и в то время прииде грех ради наших, посети немощь(ю) православнаго нашего царя, прииде огонь великий, сиречь огневая болезнь; и збытсья на нас Евангельское слово: поразисте пастыря, разйдутся овца. Он государь, добрый пастырь, егда возмог, тогда у Бога просит и нас добре хранил, и благорассудным его утверждением всегда сохранены есмь; и на мало время примолче к Богу о нас моления простирати и нас на благое утверждает, и вся злая и скорбная пострадали есмь. Егда же Бог не по нашим грехом своим праведным судом, не хотя грешных смерти, воздвиг от болезни праведнаго нашего рачителя всея Руси государя, и благочестивая она душа, прияв от Бога ослабу телесным своим болезнем, просит же вкупе и душевных облегчений и на молитву ся к Богу простирает, и вся чины, суды и управы земские по Бозе строяше и в Казань и в ыные области своая державы со~~



Случилась по Божьему  
попущению за грехи христиан  
такая (беда) вскоре по  
приходе благочестивого царя  
из Казани на свое Российское  
Богом сохраняемое царство на  
Москву.



Случилась вещь сицева по  
Божью попущению грех ради  
христианских. Пришедшу  
благочестивому царю из  
Казани на свое Российское  
Богом сохраняемое царство  
на Москву.

Случилась вещь сицева по  
Божью попущению грех ради  
христианских. Пришедшу  
благочестивому царю из  
Казани на свое Российское  
Богом сохраняемое царство  
на Москву.

Текст л. 664 является копией  
фрагмента притиски на л. 650 об.

**И** вскоре государь с царицей и новорожденным своим младенцем царевичем князем Дмитрием пошли в обитель Живоначальной Троицы и Сергия чудотворца, чтобы просветить новорожденного своего младенца святым крещением.



**И** по мале времени государю со царицею и с новорожденным своим младенцем царевичем князем Дмитрием пошедшю во обитель Живоначальная Троица и Сергия чудотворца, да просветит новорожденного своего младенца святым крещением.

*Текст л. 664 об. является копией фрагмента приписки на л. 650 об.*

**И** по мале времени государю со царицею и с новорожденным своим младенцем царевичем князем Дмитрием пошедшю во обитель Живоначальная Троица и Сергия чудотворца, да просветит новорожденного своего младенца святым крещением.





**И** пришел государь в обитель живоначальной Троицы и чудотворца Сергия. И в храме живоначальной Троицы у чудотворцовых мошей крестили сына своего царевича князя Дмитрия; а крестил его архиепископ Ростовский Никандр.



**П**ришешоу гдрю о обителъ живоначальны  
 трѣца и чудотворца сергѣя. И въ храмѣ  
 живоначальныа трѣца оу чудотворцоу бы  
 мошеи крѣтишоу сына своѣго црѣанчакнѣ  
 дмитрей. а крѣтишо  
 архіепископъ  
 ростовскон  
 никан  
 дръ ;

**П**ришедшѣ государю в  
 обитель живоначальной Троицы  
 и чудотворца Сергия, и в  
 храме живоначальной Троицы  
 у чудотворцовых мошей  
 крестившѣ сына своего  
 царевича князя Дмитрея.  
 А крестил его архиепископ  
 Ростовской Никандр,

*Текст л. 665 является копией  
фрагмента притиски на л. 650 об.*

**И** вскоре государь с царицей и новорожденным своим младенцем царевичем Дмитрием к Москве возвратился. А боярам государь приказал без себя о Казанском деле заботиться и на кормлениях сидеть. Они же от великого такого подвига и труда утомились и малый подвиг не спешили исполнить, возжелали богатства и начали о кормлениях спорить, а заботу о казанском устройении отложили.



**И** вскоре государь со царицею и с новорожденным своим младенцем царевичем Дмитрием к Москве возвратился. А бояром приказал государь без себя о казанском деле промышляти да и о кормлениях сидети: они же от великого такого подвига и труда утомишася и малого подвига и труда не стерпеша докончати и возжелеша богатства и начаша о кормлениях седеши, а казанское строение поотложиша.

*Текст л. 665 об. является копией фрагмента рукописи на л. 650 об.*

**И** вскоре гдѣрь со црцею и новорожденнымъ  
и с оимъ младенцемъ црнцемъ дмитреемъ  
и москѣ возвратился. а бояромъ приказалъ  
гдѣрь безъ себя о казанскомъ деле промышляти  
да и о кормленіихъ сидѣти. ѡни же отъ великаго  
такого подвига и труда утомишася и  
малого подвига и труда не стерпѣша до  
кончати. ѡжелѣша богатства и на  
чаша о кормленіихъ седеши. а казанское  
строеніе поотложиша.



**И** тогда дьяк царя и великого князя Иван Михайлов напомнил государю о духовной (грамоте). Государь велел духовную составить, ибо это всегда было у государя готово.



**И** тогда царь и великого князя  
Иван Михайловъ напомню государю о ду-  
ховной. государь же повеле ду-  
ховную совершити. всегда бо в  
оугрскихъ  
готово

по

;

**И** тогда царя и великого князя дьяк Иван Михайлов вспомню государю о духовной, государь же повеле духовную совершити, всегда во вьяше у государя сие готово.

*Текст л. 666 является копией фрагмента приписки на л. 651.*

Составив духовную (грамоту), начал государю говорить о крестном целовании, чтобы князя Владимира Андреевича и бояр привести к целованию на имя царевича князя Дмитрия.

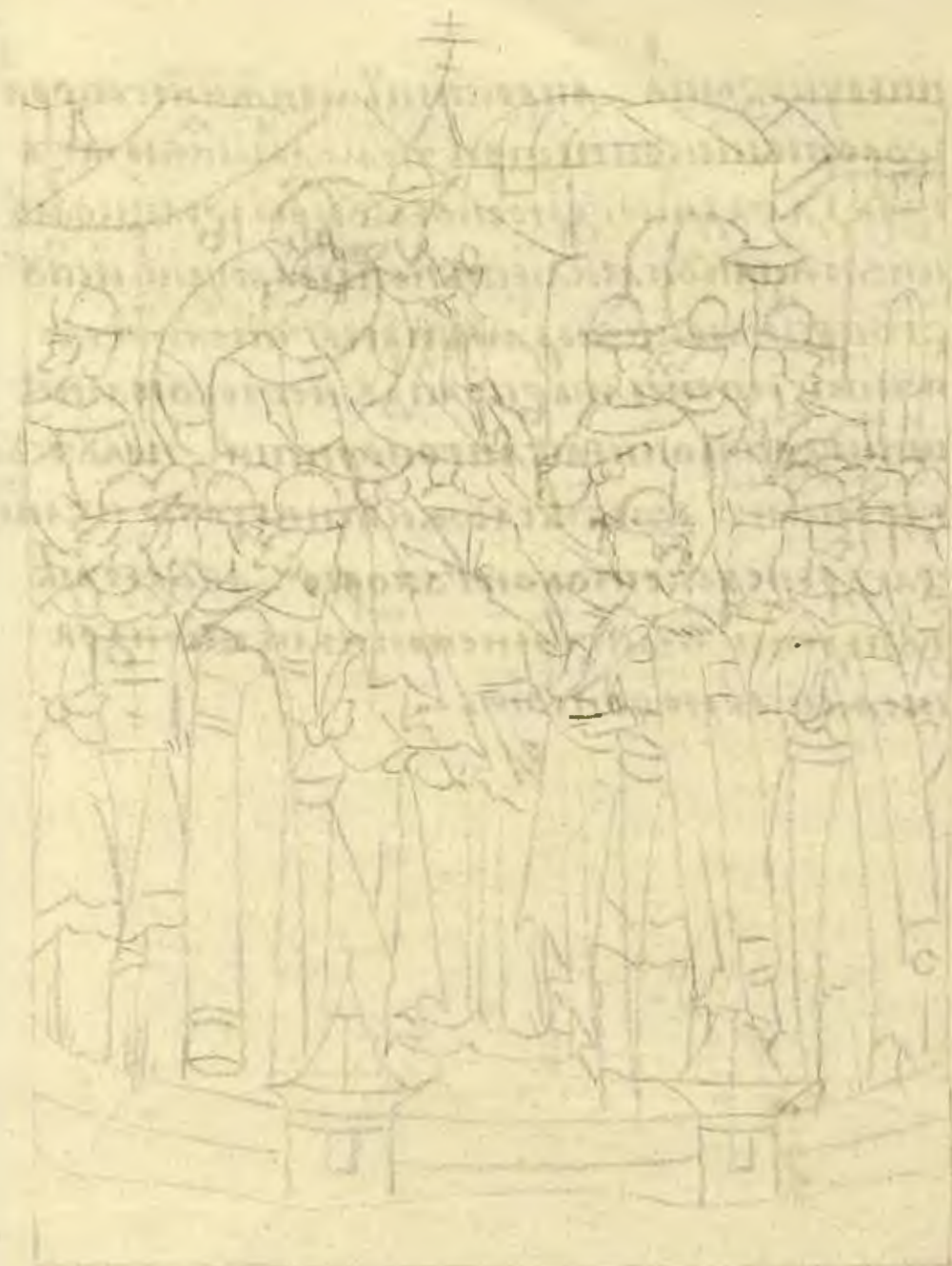


Совершивше же духовную, начяша государю говорити о крестном целовании, чтобы князя Владимира Андреевича и бояр привести к целованию на царевичево княж Дмитреево имя.

Текст л. 666 об. является копией фрагмента приписки на л. 651.

Соверши́и поше же духо́вную на чю́ша гдѣрю  
 что по рити ѿ крѣтнѣомъ целопа́нїи . что  
 бы кня́зъ Владимира ѿндрѣе́вича  
 и боя́ръ приве́сти к цело  
 па́нїю на црѣвичево  
 кня́ Дмитре́е  
 ево  
 имя

;



**И** бояре начали князю Владимиру Андреевичу говорить, чтобы князь не упрявился, государя бы послушал и крест бы целовал; а говорил сначала князь Владимир Воротынский, да дьяк Иван Михайлов. И князь Владимир Андреевич начал кручиниться очень, а Воротынскому сказал: «Ты бы на меня не бранился,



**И** бояре поучали князя Володимира Андреевича  
 поучаю гопорити поубы князь не упрявил  
 па еса . а гдръ бы послѣша и крѣтъ бы цело  
 па . а гопорити напередѣ князь Володимеръ по  
 роптынеском да дьякъ Иванъ Михайловъ .  
 и князь Володимеръ Андреевичъ поучалъ  
 кручинити ся притко . а князь Володимеръ  
 меръ пороптынескомъ молы ты бы де со  
 мнѣю не бранился ни ма кабы де ты мне

**И** бояре почали князю Володимеру Андреевичу  
 говорити, чтобы князь не упрямливался, а государя  
 бы послушал и крест бы целовал; а говорила  
 наперед князь Володимер Воротынской да дьяк  
 Иван Михайлов. И князь Володимер Андреевичъ  
 почал кручинити ся притко, а князю Володимеру  
 Воротынскому молы: «Ты бы де со мною не бранился,  
 ни ма кабы де ты мне

*Текст л. 667 является копией  
 фрагмента приписки на л. 653.*

не указывал бы мне ничего, и против меня не говорил». И Воротынский отвечал князю: «Я, государь, дал душу государю своему и великому князю Ивану Васильевичу всея Руси и сыну его царевичу князю Дмитрию, что мне служить им во всем честно. И с тобой мне они, государи мои, велели говорить, и служу я им, государям своим, а тебе служить не хочу; и за них, государей своих, с тобою говорил. А если придется, по их государей велению и драться с тобой готов».

и не указывалъ . а противи менѣ и не говорѣ .  
 ѿ воротынскѣи конѣ прѣвѣ юмоу князю гдѣ  
 гдѣ далъ душу гдѣю своему царю великому  
 князю и сыну царевичю князю Дмитрию и сыну  
 его царевичю князю Дмитрию что мнѣ слѣ  
 жити и по всемъ в правду и стобою мнѣ  
 они гдѣри мои велѣли гдѣри гдѣри , и слѣжити  
 гдѣри . а тебе гдѣжити не хочу и за них  
 за гдѣрей своихъ стобою гдѣри . а будѣтъ  
 доведѣтца по ихъ гдѣрей своихъ велѣнью и  
 драться с тобою готовъ .



и не указывал, а против меня и не говорил». И Воротынской встречю молил князю: «Яз, государь, дал душу государю своему царю и великому князю Ивану Васильевичу всея Руси и сыну его царевичю князю Дмитрию, что мне служити им во всем вправду; и с тобою мне они же, государи мои, велели гдѣрити, и служу им, государем своим, а тебе служити не хочу, и за них, за гдѣрей своихъ, с тобою гдѣри; а будѣтъ гдѣ доведѣтца, по ихъ гдѣрей своихъ велѣнью и драться с тобою готов».

Текст л. 667 об. является копией фрагмента приписки на л. 653.





**И** была меж боярами брань великая, крик и шум, и слова многие бранные. И царь и великий князь, увидев боярскую жестокость, начал им говорить так: «Если вы сыну моему Дмитрию креста не целуете, то у вас иной государь есть? А целовали мне крест не одинаково, чтобы помимо нас иных государей не искать. А я вас привожу к целованию и велю вам служить сыну своему»



**И** бы междь бояръ брань велика и крикъ и шумъ  
и слова мнози бранныи. и видѣ  
црь великий князь боярскую жестокость  
и почалъ имъ говорити такъ. коли вы сыну моему  
Дмитрею креста не целуете, ни то у вас иной  
государь есть; а целовали есте мне крест и ни  
одинаво, чтобы есте мимо нас иных государей не  
искали, а яз вас привожу к целованию и велю вам  
служити сыну своему

**И** бысть меж бояр брань велика и крик и шум велик и слова многие бранные. И видев царь и великий князь боярскую жестокость и почал им говорить так: «Коли вы сыну моему Дмитрею креста не целуете, ни то у вас иной государь есть; а целовали есте мне крест и ни одинаво, чтобы есте мимо нас иных государей не искали, а яз вас привожу к целованию и велю вам служити сыну своему»

*Текст л. 668 является копией фрагмента приписки на л. 651 об.*

Дмитрию, а не Захарьиним.  
И я с вами много говорить не  
могу. А вы свои души забыли,  
и нам и нашим детям служить  
не хотите, а на чем нам крест  
целовали, того не помните.  
А кто не хочет служить  
государю в пеленах, тот и в  
возрасте не захочет служить.  
И если мы вам не нужны, это  
(пусть будет) на ваших душах.

Дмитрею . а не захарьинны на спамнгопо  
рипннемогдмного . апыспойдшнзабы .  
апамга инаши дѣтте слѣжити нехоче  
те . аначо естенамъ крѣтъ целопали .  
итпогонепомнитте . а не слѣжити комоу  
котороу гдрю в пеленица ттомдгдрю .  
то и великомоу не захочеттв служити  
иколымъ панадобны итпо напашидша



Дмитрею, а не Захарьиним:  
и аз с вами говорить не  
могу. А нам и нашим детям  
служити не хотите, а на чем  
есте нам крест целовали,  
и того не помните; а не  
служити кому которому  
государю в пеленицах, тому  
государю тот и великому  
не захочет служить; и коли  
мы вам не надобны, и то на  
ваших душах.

*Текст л. 668 об. является копией  
фрагмента приписки на л. 651 об.*





**И** боярин Иван Михайлович Шуйский начал против государевых речей говорить, что им не перед государем целовать нельзя: перед кем им целовать, если государя нет? А окольный Федор Григорьевич Адашев начал говорить: «Знай Бог, да и ты, государь: тебе, государю, и сыну твоему царевичу Дмитрию крест целуем, а Захарьиным, Данилу с братьями, не (хотим) служить. Сын твой, государь наш, еще в пеленах, и владеть



**И** боярин князь Иван Михайлович Шуйской учал противу государевых речей говорить, что им не перед государем целовати не мочно: перед кем им целовати, коли государя тут нет? А окольный Федор Григорьевич Адашев почал говорити: «Ведает Бог да ты, государь: тебе, государю и сыну твоему царевичю князю Дмитрию крест целуем, а Захарьиным нам Данилу з братнею не служити, сын твой, государь наш, еще в пеленицах, а владети

*Текст л. 669 является копией фрагмента приписки на л. 651 об.*

**И** боярин князь Иван Михайлович Шуйской  
 учал противу государевых речей говорить, что им  
 не перед государем целовати не мочно: перед кем им  
 целовати, коли государя тут нет? А окольный  
 Федор Григорьевич Адашев почал говорити: «Ведает  
 Бог да ты, государь: тебе, государю и сыну твоему  
 царевичю князю Дмитрию крест целуем, а Заха-  
 рьиным нам Данилу з братнею не служити, сын  
 твой, государь наш, еще в пеленицах, а владети

на ми захарьны данилѣ зъ братіею . а мы  
 оушъ бо ярь до твоего зрелѣ беды видѣ  
 многіе .

нами будут Захарьины,  
 Данила с братьями. А мы уже  
 от бояр в твоём младенчестве  
 беды видели многие».

**И** был мятеж великий и шум,  
 и речи многие во всех боярах,  
 что не хотят пленочнику  
 служить.



нами Захарьным Данилу з  
 братнею; а мы уже от бояр  
 до твоего возрастѣ беды  
 видали многіе».

**И** бысть мятеж велик  
 и шум и речи многа во  
 всех боярех, а не хотят  
 пленочному служити.

*Текст л. 669 об. является копией  
 фрагмента притиски на л. 651 об.*

**И** бысть мятежъ великъ и шумъ и рече  
 многіа по себѣ боярѣ а не хотѣа пленени  
 чному служити

ти

“

”



Государь тем же вечером привел к целованию бояр своих Ивана Федоровича Мстиславского, князя Владимира Ивановича Воротынского, Ивана Васильевича Шереметева, Михаила Яковлевича Морозова, князя Дмитрия Федоровича Палецкого, дьяка Ивана Михайлова, да бояр Данила Романовича, Василия Михайловича Юрьевых.



Государь же в вечеру том привеле к целованию бояр своих князя Ивана Федоровича Мстиславского, князя Володимера Ивановича Воротынского, Ивана Васильевича Шереметева, Михаила Яковича Морозова, князя Дмитрея Федоровича Палецкого, дьяка Ивана Михайлова, да бояр же Данила Романовича, Василия Михайловича Юрьевых ;

Государь же в вечеру том привеле к целованию бояр своих князя Ивана Федоровича Мстиславского, князя Володимера Ивановича Воротынского, Ивана Васильевича Шереметева, Михаила Яковича Морозова, князя Дмитрея Федоровича Палецкого, дьяка Ивана Михайлова, да бояр же Данила Романовича, Василия Михайловича Юрьевых.

*Текст л. 670 является копией фрагмента приписки на л. 651.*

▲ боярин князь Дмитрий Иванович Шкурлятев разнемогся, не целовал (крест), а целовал только на третий день, когда уже мятеж прошел.



▲ боярин князь Дмитрий Иванович Шкурлятев тогда не целовал, разнемогся, а целовал нолны на третей день, как уже мятеж минулся.

Текст л. 670 об. является копией фрагмента приписки на л. 651.

**Я** бояринъ князь дмитрей ѿвѣнопитъ  
 шкурлятевъ тогда нецеловалъ ру  
 знемогся ацеловано  
 ны на третей  
 днѣ. какъ  
 оужемъ  
 темн  
 ноу  
 ед ;

Я послѣ того гдрю сказы пѣ боири нѣ Иванъ  
 Петровичъ Федоровъ тѣ того пори мени бо  
 тарѣ . а крѣтацѣ клопѣти не хотѣли . кнѣ  
 петръ щенѣтѣвъ . кнѣ Иванъ пронскон  
 кнѣ семенъ ростовскон пѣдѣ нами пладѣ  
 захарьинны и тѣ нами пладѣти захарьинны  
 а намъ служити гдрю младу . и мы оучне слѣ  
 жити старому кнѣю Володимеръ Ѡндрѣ  
 ѡндрѣ ѡнчѣ салтыковѣ тѣ того пори мѣ  
 ѡнчѣтѣдѣти на площади кнѣ Дмитрей  
 Ивановичъ Немого . бгѣтѣ подѣзнаѣтѣ  
 на сѣ боири приподѣ целованию . а сами  
 крѣтацѣ не целовали . а какъ дѣе служити  
 малому мимо старого .

а пѣдѣ нами пладѣ

ти захарь

инны

мѣ

."

7

А после того государю  
 сказывал боярин Иван  
 Петрович Федоров, что  
 говорили ему бояре, не  
 хотевшие крест целовать,  
 князь Петр Щенятев,  
 князь Иван Пронской,  
 князь Семен Ростовский:  
 «Ведь нами владеть будут  
 Захарьины, и чем нами  
 будут владеть Захарьины,  
 и нам служить государю  
 малому, а мы будем лучше  
 служить старому – князю  
 Владимиру Андреевичу». Да  
 государю же сказывал  
 окольный Лев Андреевич  
 Салтыков, что говорил ему,  
 едучи на площадь, боярин  
 князь Дмитрий Иванович  
 Немого: «Бог то знает: нас  
 бояре приводят к целованию,  
 а сами крест не целовали; а  
 как служить малому, обойдя  
 старого? А ведь нами владеть  
 будут Захарьины».



А после того государю  
 сказывал боярин Иван  
 Петрович Федоров, что  
 говорили с ним бояря, а  
 креста целовати не хотели,  
 князь Петр Щенятев,  
 князь Иван Пронской,  
 князь Семен Ростовской:  
 «Ведь деи нами владети  
 Захарьинным, и чем нами  
 владети Захарьинным, а нам  
 служити государю младу, и  
 мы учнем служити с  
 тарому — князю  
 Володимеру Ондреевичю». Да  
 государю же сказывал  
 окольный Лев Ондреевич  
 Салтыков, что говорил  
 ему, едучи на площади,  
 князь Дмитрей Ивановичъ  
 Немого: «Бог то деи знает:  
 нас де бояре приводят к  
 целованию, а сами креста не  
 целовали; а как де служити  
 малому мимо старого? А  
 ведь деи нами владети  
 Захарьинным».

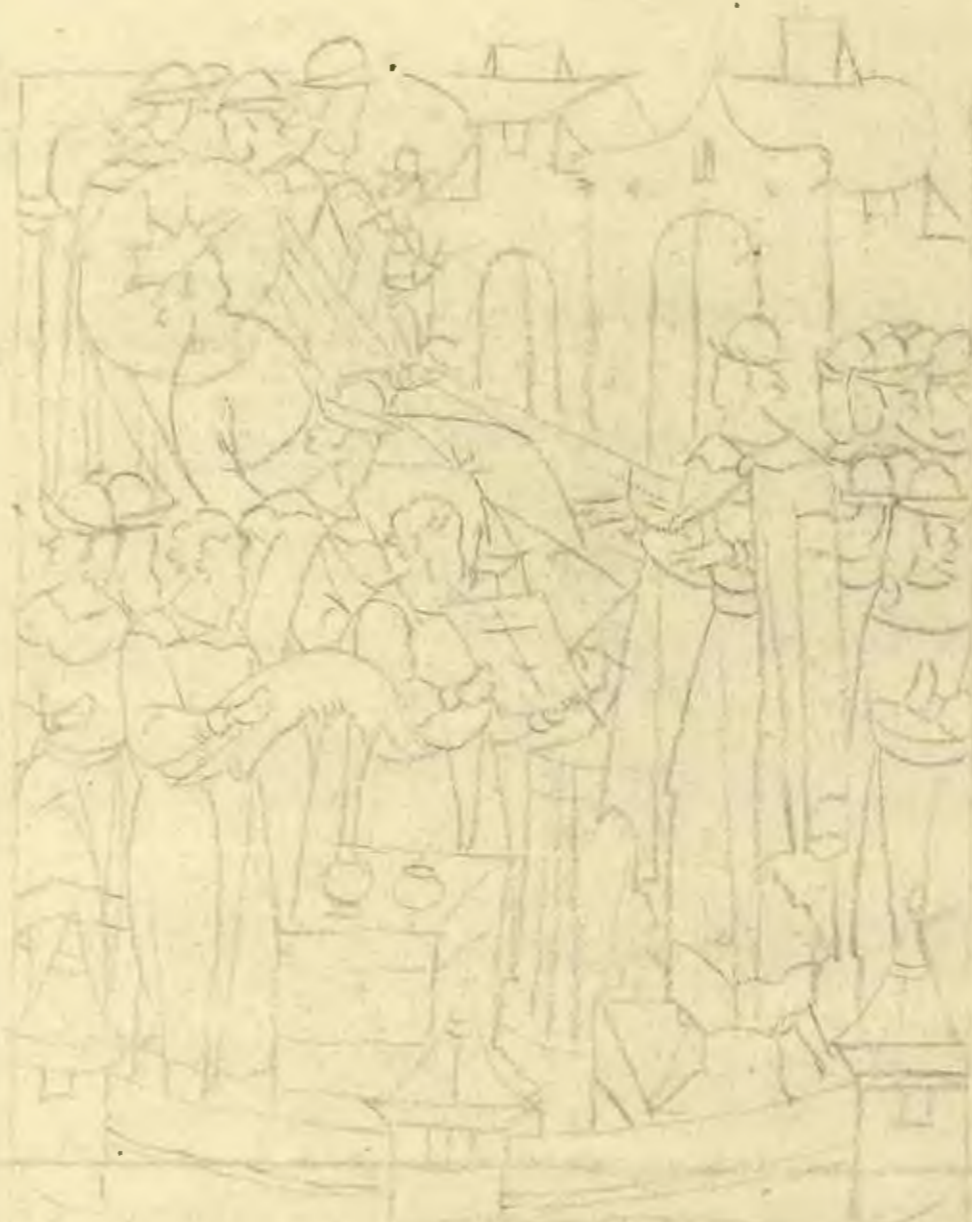
**А** когда привел государь бояр к целованию, то государь велел составить запись целовальную, на чем приводит к целованию князя Владимира Андреевича.



**А** как привел государь бояр к целованию, и государь велел написать запись целовальную, на чем приводит к целованию князя Володимера Одреевича.

*Текст л. 671 об. является копией фрагмента приписки на л. 652 об.*

**Я**кѣкъ пришеде гдѣрь ко іарѣкъ целопанію и  
 гдѣрь целѣль на писати записеь целопанію,  
 на чѣ приподити к целопанію князѣ Владимире  
 ра ѡндрѣ  
 епи  
 ча  
 " ,



**И** когда запись составили, князь Владимир к государю пришел, и государь ему велел на записи крест целовать. А князь Владимир не захотел, и государь ему сказал: «Знаешь сам: коли не хочешь крест целовать, то это на твоей душе; а если что случится, мне до того дела нет».



И как запись написали . а князь Володимир  
 к государю пришел . и государь ему велел  
 на записи крест целовать . и князь Володимир  
 не похотел . и государь ему молил : « То  
 ведаешь сам : коли не хочешь крест целовать  
 то на твоей душе ; што ся станет , мне до  
 того дела нет » .  
 ланъ  
 пѣ  
 :

**И** как запись написали, а князь Володимир к государю пришел, и государь ему велел на записи крест целовать. И князь Володимир не похотел, и государь ему молил: «То ведаешь сам: коли не хочешь креста целовать, то на твоей душе; што ся станет, мне до того дела нет».

*Текст л. 672 является копией фрагмента приписки на л. 652 об.*

**А** боярам, которые вечером целовали (крест), государь сказал: «Бояре, я не могу, мне не до того, а вы на чем мне и сыну моему Дмитрию крест целовали, вы по тому и поступайте».

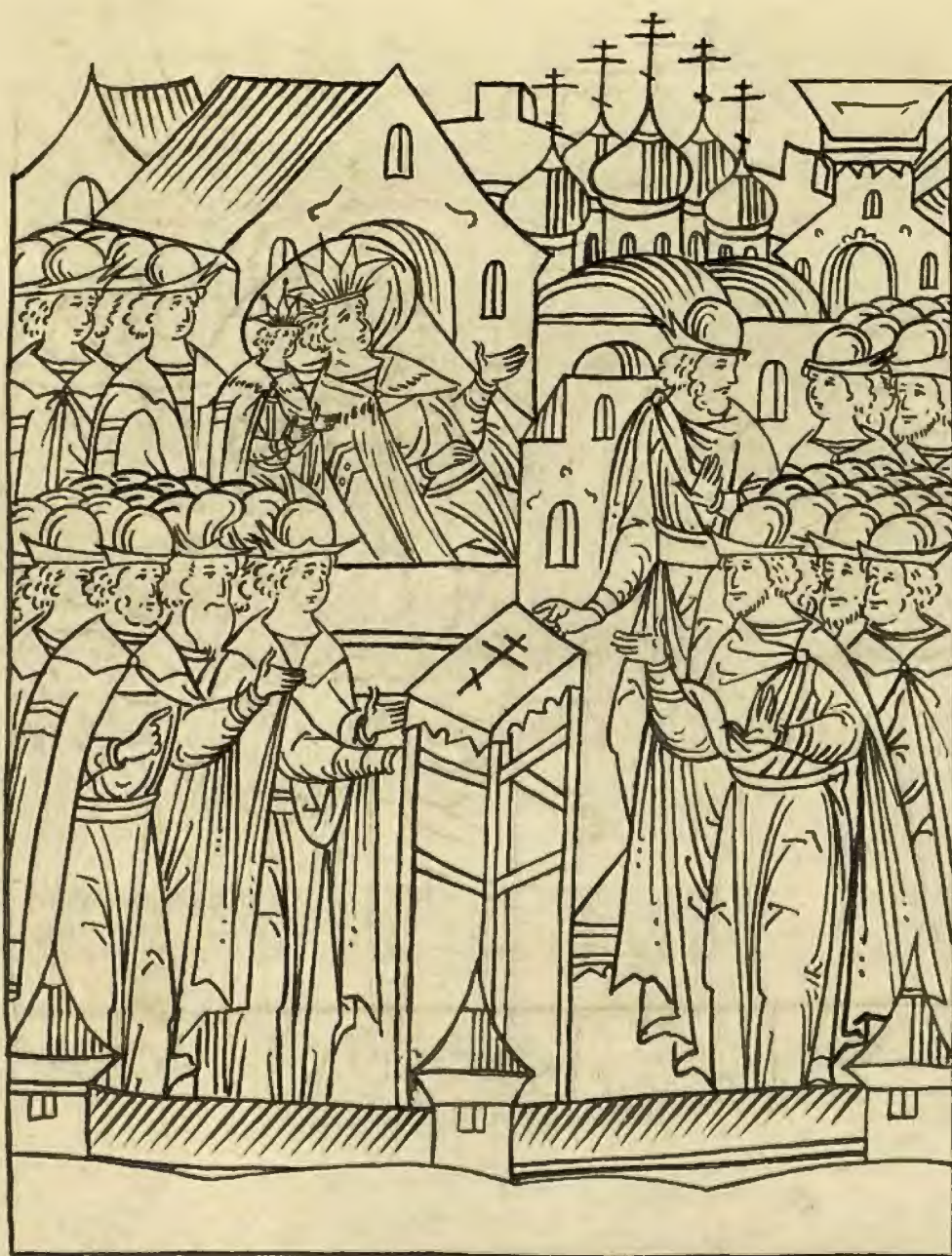


**А** бояром государь молил, которые ввечеру целовали: «Бояре сѹ, яз не могу, а мне не до того, а вы на чом мне и сыну моему Дмитрею крест целовали, и вы по тому и делайте».

*Текст л. 672 об. является копией фрагмента притиски на л. 652 об.*

**А** боярѹ гдѣрь моли копоры еѹ перѣцелова  
бояресѣтанемогѹ. а мнѣ не до того а вы  
на чомъ мнѣ и снѹ моему дмитрею крѣтъ  
целовали . и вы по  
тому и делайте  
лан  
те  
“  
”





**И** те бояре, которые государю и сыну его царевичу князю Дмитрию крест целовали, начали бояр встречать и говорить им, чтобы они государю и сыну царевичу князю Дмитрию крест целовали.



**Н**еко́торые бо́яре гдѣрю и снѣоу егѡ црѣвичю  
 князю дмитрею крѣстъ целоуаху . почали тѣхъ  
 бо́яръ астрѣкѣати и говорити и тоуоу  
 ѡни гдѣрю и снѣоу егѡ црѣвичю кня  
 зю дмитрею крѣ  
 стъ цело  
 паху

**И** которые бояре государю и сыну его царевичу князю Дмитрею крестъ целовали, почали тех бояр встречати и говорити им, чтобы они государю и сыну его царевичу князю Дмитрею крест целовали.

*Текст л. 673 является копией фрагмента приписки на л. 651 об.*

**Б**ояре же, которые не захотели целовать государю и сыну его царевичу князю Дмитрию, с теми боярами, которые государю и сыну его крест целовали, начали браниться жестоко. И говорили им, что они хотят сами владеть, а они им служить и их власти не хотят.



**Б**ояре же, которые не захотели целовать государю и сыну его царевичу князю Дмитрию, с теми боярами, которые государю и сыну его царевичу князю Дмитрию крест целовали, начали браниться жестоко, а говорячи им, что они хотят сами владети, а они им служить и их владенна не хотят.

*Текст л. 673 об. является копией фрагмента приписки на 651 об.*

**Б**о яре ко торы е не захотѣли цело вать гдарию  
и сну его царичю князю дмитрею с теми  
бояры ко торы е гдарию и сну его царичю князю  
дмитрею крест целовали . почали брани  
тиса жестоко . а го поручи и что они  
хотѣ сами владѣти . а они не служе  
ни хъ владѣниа не  
хотѣтѣ

**Д**а которые ѿ дворянъ были . оугдѣра оудме  
 Дале зѣн Федоро оубейга адаше оуб . да игна  
 тей оешняковъ . и техъ хъ гдѣрь при оелъ  
 к целованію въ вечеру же ;

Да дворян, которые были  
 у государя в думе, Алексея  
 Федорова, сына Адашева, да  
 Игнатия Вешнякова государь  
 привел к целованию вечером  
 же.

**А** в то же время князь  
 Владимир Андреевич и мать  
 его собрали своих детей  
 боярских, да начали им давать  
 жалованье — деньги.



**В** то же орем князь олоудн меръ андрѣ  
 оешнъ и мѣтн ѿ ообрали о оихъ детей  
 боаръскихъ . да оучали имъ да  
 оати жалованіе  
 деньги ;

Да которые дворяне были  
 у государя в думе, Алексей  
 Федоров сын Адашев  
 да Игнатей Вешняков,  
 и техъ государь привел к  
 целованию в вечеру же.

**В** то же время князь Воло-  
 димер Андреевич и мати  
 его сообрали своихъ детей  
 боярскихъ да учали им  
 давати жалованіе деньги.

Текст л. 674 является копией  
 фрагмента приписки на л. 651.

**И** бояре о том князю  
Владимиру начали говорить,  
что мать его и он не хорошо  
поступают: государь  
недомогает, а он людей своих  
жалует. И князь Владимир  
и мать его начали на бояр  
негодовать и кручиниться,  
бояре же начали от них  
беречься и князя Владимира  
Андреевича к государю стали  
не пускать.



**И** бояре о том князю  
Володимеру ччали говорити,  
что мати его и он так не  
гораздо делают: государь  
недомогает, а он людей  
своих жалует. И князь  
Володимер и мати его  
почали на бояр велми  
негодовати и кручинитися,  
бояре же начаша от  
них веречися и князя  
Володимера Ондреевича, ко  
государю часто не почали  
пущати.

*Текст л. 674 об. является копией  
фрагмента притиски на л. 651.*

**И** бояре о том князю  
Володимеру ччали говорити,  
что мати его и он так не  
гораздо делают. государь  
недомогает. а он людей своих  
жалует. И князь Володимер  
и мати его почали на бояр  
велми негодовати и кручинитися.  
бояре же начаша от них  
веречися и князя Володимера  
Андреевича, ко государю  
часто не почали пущати.

**В** то время был в церкви у Благовещения, которая на сенях у царского двора, некий священник по имени Селивестр, родом новгородец. Был же сей священник Селивестр у государя в великом почете и в совете в духовном и в думном, и был как всемогущий: все ему послушались, и никто не смел ни в чем противиться ему из-за царского жалования. И он указывал и митрополиту, и владыкам, и архимандритам, и игуменам, и чернецам, и попам,



**В** та же времена бы оублагопъщенїа оуцръ  
всконїжна сънїе оуцръского двора нъскїи  
сцїенникъ зодомыи сеи ноестръ родонопо  
городецъ . бы же сеи сцїенникъ сеи ноестръ  
оугдръ довелнїкъ жалопанїи . Исодѣтїе оуб  
духовно и оудмно и быи коо всемоган и оеи  
епопослоушахъ . и никтѣо смѣашенноте же  
протїи оитїи сеи мѣу рацръского жалопанїа .  
оуказываше ево и митрополїтоу и оудкамъ  
и архимаритѣо и игуменѣо и чернѣце . и попо .

**В** та же времена бысть у Благовещения у церкви, иже на сенех у царьского двора, некий священник, зовомый Селивестр, родом новгородец. Бысть же сей священник Селивестр у государя в великом жаловании и в совете духовном и в думном, и бысть яко всемогаи, и вся его послушаху и никтоже смеаше ни в чемже противитися ему ради царьского жалования: указываше во и митрополитѣу и владыкам и архимаритом и игуменом и чернѣцем и попом

*Тексты лл. 675 и 675 об. являются копиями фрагментов приписки на л.651.*

и боярам, и дьякам, и приказным людям, и воеводам, и детям боярским, и всяким людям, и, можно сказать, управлял всеми делами и святительскими, и царскими. И никто не смел ничего сделать против его веления, и он владел обеими властями: и святительской, и царской, как царь и святитель, только имени и образа и стола не имел ни святительского, ни царского, но только поповское, и был со своими советниками очень почитаем всеми.

Был же сей Селивестр в советниках и в великой любви у князя Владимира Андреевича и у матери его

и боярѣ и дѣио и приказныи люде ѿвоепода  
и дѣтѣ боярѣски и поскн люде не простя ре  
щи поскн дѣла и о власти стн тѣскн и црѣ  
скн правше . и ни кто же смѣаше ни что ре  
щи ни сотвори ти не по его велѣннѣю и по стн  
о правше . ѿ бѣ ма о власти ни и стн тѣскн ни  
и црѣскн ни . ѿко црѣ не стн тѣ . т то и ю и мени  
и образа и седалища не имаше стн тѣскн о  
и црѣского и поповское и мѣаше . но по ко м о  
тн и до брѣ по стн тѣ . ѿ ма дѣаше по стѣ съ по и ни  
со стн тн ни ;



и бояром и дьяком и при-  
казным людем и воеводам  
и дѣтем боярѣским и  
всяким людем; и, спроста  
рещи, всякне дела и  
власти святителскнн  
и царскнн правяше, и  
никтоже смеяше ничтоже  
рещи, ни сотворити не  
по его веленнн, и всеми  
владяше овема властнми, и  
святителскнми и царскнми,  
якоже царь и святитель,  
точною имени и образа  
и седалища не имаша  
святителскаго и царского,  
но поповское имяше, но  
только чтим добре всеми  
и владеяше всем с своими  
советникн.

Бысть же сей Селивестр  
советен и в велицей  
любви у князя Владимира  
Андреевича и у матери его

Текст л. 675 об. является копией фраг-  
мента приписки на л. 651 об.

Бы же сей седин о стрѣ со стн тѣ ѿ велицей любви  
поуки и ма дѣаше по стѣ съ по и ни

книгинѣ Фросиньнѣ. еѣ бо промыслиши и зна  
стады поущены ;

княгини Ефросиньи, ибо (они)  
его промыслом из ссылки  
были выпущены.

Этот же Селивестр тогда  
начал боярам воспрещать,  
говоря: «Почему вы к  
государю князя Владимира  
не пускаете? Брат  
доброжелательнее вас,  
бояр, государю». Бояре  
же говорили ему: «В чем  
они государю и сыну его  
царевичу князю Дмитрию  
покаялись, так и делают,  
как бы их государству было  
крепче». И с того времени  
возникла вражда между  
боярами и Селивестром и его  
советниками.



Веноу бо селнвестръ нятъ бо и ро поспрещя  
глаголю протподыко гдрю кнзъ лодо м е р а н е  
поущаете шн гдрю добра х о т е . бшн ре же  
глагола емднате шн гдрю и сноу еѣ оцрпнчу  
кнзю дмитрею дали правду по томдидъ  
лато . какъ бы и гдрь стидъ вы докръпче . и ш  
тоде бы о рлжл межн бояръ и селнвестро  
и его советники ;

княгини Ефросиньи, его бо  
промыслом и из нятства  
выпущены.

Сей же Селивестр начал  
бояром воспрещати, глаголя:  
«Про что вы ко государю  
князя Володимера не пуца-  
ете? Он государю добра  
хочет». Бояре же глаголаша  
ему: «На чем они государю  
и сыну его царевичу князю  
Дмитрею дали правду, по  
тому и делают, как вы их  
государству было крепче». И  
оттоле бысть вражда  
межи бояр и Селивестром и  
его советники.

Текст л. 676 является копией фраг-  
мента приписки на л. 651 об.

**И** после того на следующий день, как приводил государь к целованию бояр своих ближних, наутро призвал государь своих всех и начал им говорить, чтобы они целовали крест сыну его царевичу князю Дмитрию, а целовали бы в Передней избе, потому что государь очень изнемогал, и ему при себе их приводить к целованию трудно, и он велел тут быть боярам своим ближним – князю Ивану Федоровичу Мстиславскому да князю Владимиру Ивановичу Воротынскому с товарищами.



**И** после того назавтрее, как приводил государь к целованию бояр своих ближних, призвал государь бояр своих всех и почал им говорить, чтобы они целовали крест к сыну его царевичу ко князю Дмитрию, а целовали бы в Передней избе, понеже государь изнемогаше велми, и ему при себе их приводити к целованью истомно, и он велел тут быти бояром своим ближним князю Ивану Федоровичю Мстиславскому да князю Володимеру Ивановичю Воротынскому с товарищи.

Текст л. 676 об. является копией фрагмента приписки на л. 651 об.

**И** после того назавтрее какъ пришоу дѣрѣ  
къ целованію въ царѣской ближнн призпа  
сѣрь боярѣской и почалъ бо цоръ . что  
ѡни целовали крѣтъ к сѣу цорю ко князю  
дмитрею . а целовали въ перенейзѣ . понеже  
изнемогаше еми . и емдприсобѣи приотникце  
лопанью истомно . и дѣлѣлъ тоу бѣ въ царѣ  
ской ближнн князю Ивану Федоровичю мсти  
славскому . да князю Володимеру Ивановичю  
воротынскому с товарищи ;



**А**копторые бояре гдрю крѣтъ целопанце  
 ретого . и гдрь початъ кѣ богарого пори .  
 богаре сѣ дали есте на дшю и снѣ моему  
 дмитрею на то что па на слоужи . и нынѣ  
 богаре сн моего на гдрь стѣ не хотѣ видѣ  
 н боуде станетца на до мною по бжѣ я  
 меня не станет и вы по жалудите по памя  
 тѣ и те на чѣ есте мнѣ и снѣ моему крѣтъ  
 целопан . не дайте бо гаро сн моего из ве  
 стѣи никоторыми обычѣи . по бежите те  
 сн и очю ждѣю землю гдѣ богъ наставит .

**А** тем боярам, которые крест  
 целовали раньше этого,  
 государь начал говорить:  
 «Бояре поклялись мне и сыну  
 моему Дмитрию в том, чтобы  
 нам служить; и ныне бояре  
 сына моего на государстве  
 видеть не хотят. И если по  
 воле Божьей меня не станет,  
 вы, пожалуйста, вспомните в  
 чем мне и сыну моему крест  
 целовали; не дайте боярам  
 сына моего извести каким-  
 нибудь способом, бегите с  
 ним в чужую землю, куда Бог  
 наставит».



**А** которые бояре государю  
 крест целовали наперед  
 того, и государь почал тем  
 бояром говорить: «Бояре  
 сѣ, дали есте нам дшю и  
 сыну моему Дмитрею на  
 том, что вам нам служити;  
 и ныне бояре сына моего  
 на государстве не хотят  
 видети; и будет станетца  
 на до мною воля Божия,  
 меня не станет, и вы  
 пожалуйте, помятуйте, на  
 чем есте мне и сыну моему  
 крест целовали; не дайте  
 бояром сына моего извести  
 никоторыми обычѣи,  
 по бежите с ним в чужю  
 землю, где Бог наставит».

Текст л. 677 является копией  
 фрагмента притиски на л. 651 об.

**А** Данилу Романовичу и Василию Михайловичу государь сказал: «А вы, Захарьины, чего испугались? Или думаете, что бояре вас пощадят? Вы от бояр первые мертвецами будете! И вы за сына моего, да и за мать его умрите, а жены моей на поругание боярам не дайте!»

**И** бояре все от того государского жестокого слова уstraшились и пошли в Переднюю избу крест целовать. А как пошли бояре

**А** данилу романовичю да василию михайловичю  
лопичю гдрь мольилъ . ащы захарьины  
чегò испужалнса . али чаете когареца  
пощаддъ вы ш когарь пръвья мрътвецы  
вудете . и вы вы за сына моего да и за  
мать его умерли . а жены моей на пору  
гание когаромъ не дали .



**А** Данилу Романовичю да Василию Михайловичю государь мольил: «А вы, Захарьины, чего испужались? Али чаете, бояре вас пощадят? Вы от бояр пръвья мрътвецы вудете! И вы вы за сына за моего да и за матерь его умерли, а жены моей на поругание бояром не дали».

**И** бояре все от того государского жестького слова поустрашилися и пошли в Переднюю избу целовати. А как пошли во

*Текст л. 677 об. является копией фрагмента приписки на лл. 651 об, 652.*

**И** когареца ш того гдрьского жестько  
слоца поустрашилися и пошли по пе  
реднюю избу целовати . а какъ пощдъ

царь в Переднюю избу . и царь великий князь  
 выслал за ними боярина своего князя  
 Володимера и сына пощя поротынского .  
 и иных своих бояръ . а со крестом выслал дьяка  
 своего Ивана Михайлова . и бояре пощя  
 целовати . и какъ пощя бояре целова .  
 а у креста стоя боярин князь Володимеръ  
 поротынской . а дьякъ ипашъ  
 Михайловъ крестъ держалъ .



в Переднюю избу, царь и  
 великий князь выслал за  
 ними боярина своего князя  
 Владимира Ивановича  
 Воротынского и иных  
 своих бояр, а с крестом  
 выслал дьяка своего Ивана  
 Михайлова. И бояре пошли  
 целовать (крест). И когда  
 пошли бояре целовать  
 (крест), у креста стоял боярин  
 князь Владимир Иванович  
 Воротынский, а дьяк Иван  
 Михайлов крест держал.



яре в Переднюю избу,  
 и царь и великий князь  
 выслал за ними боярина  
 своего князя Володимера  
 Ивановича Воротынского  
 и иных своих бояр, а со  
 крестом выслал дьяка  
 своего Ивана Михайлова.  
 И бояре пошли целовати; и  
 какъ пошли бояре целовати,  
 а у креста стоял боярин  
 князь Володимер Иванович  
 Воротынской да дьякъ Иван  
 Михайлов крестъ держал.

Текст л. 678 является копией  
 фрагмента приписки на л. 652.

**И** как пошли целовать, пришел боярин князь Иван Иванович Пронской Турунтай да начал говорить князю Владимиру Воротынскому: «Твой отец, да и ты после великого князя Василия первые изменники, а ты приводишь к кресту». И князь Владимир ему отвечал: «Я изменник, а тебя привожу к крестному целованию, чтобы ты служил государю нашему и сыну его царевичу князю Дмитрию. А ты честен, а государю нашему и сыну его царевичу князю Дмитрию креста не целуешь и служить им не хочешь». И князь Иван Пронской торопливо целовал.



**И** как пошли целовати, и пришел боярин, князь Иван Иванович Пронской-Турунтай да почал говорити князю Володимеру Воротынскому: «Твой отец да и ты после великого князя Василиа пръвой изменник, а ты приводишь ко кресту». И князь Володимер ему отвечал: «Я су изменник, а тебя привожу к крестному целованию, чтобы ты служил государю нашему и сыну его царевичу князю Дмитрею; а ты супрям, а государю нашему и сыну его царевичу князю Дмитрею креста не целуешь и служити им не хочешь». И князь Иван Пронской исторопяся целовал.

*Текст л. 678 об. является копией фрагмента приписки на 652.*

**И** какъ пошли целова, и прише коѣ ринъ  
кнѣзь ипанъ ѣанопитронсконтоуроу  
нпан. да почалъ го порити кнѣзю доло  
ди мерѣ пороты искомю. то би ѿ цѣ  
данты после пелико го кнѣзѣ аскліа прѣ  
пои и змѣнникъ. а ты приодишь ко крѣ  
стѣ и кнѣзь по доди мерѣ емѣ ѿпеча гасоу  
и змѣнникъ. а тебѣ припождѣи ртном  
целованію ч то бы ты сдѣжи гдѣ рюнащѣи  
и снѣоу его црпнчю кнѣзю дмитрею. а ты сѣ  
прѣ а гдѣ рюнащѣи емѣ и снѣоу црпнчю кнѣзю  
дмитрею крѣта не целуеши и сдѣжити и  
не хочеши и кнѣзь ѣанъ пронскон исторо  
пѣ сѣ целовалъ.





**А** бояринъ князь дмитрей федоровичъ па-  
 лецкой то послѣ целованія посылалъ ко кня-  
 гинѣ ефросиньѣ и къ сыну ея князю Владимиру зятя  
 своего Василя Петрова сына Борисова Бороздина; а за  
 нимъ (замужемъ) была сестра князя дмитрея Палецко-  
 го, а Васильева сестра родная была (замужемъ) за  
 княземъ Хованскимъ и дочь Хованского, а Василю племянница  
 княгиня Ефросинья, мать князя Владимира. А посылалъ  
 князь дмитрей Василя вотъ для чего:

**А** боярин князь Дмитрий Федорович Палецкий  
 после целования посылал к  
 княгине Ефросинье и к сыну  
 ее князю Владимиру зятя  
 своего Василя Петрова,  
 сына Борисова Бороздина; за  
 ним (замужем) была сестра  
 князя Дмитрия Палецкого,  
 а Васильева сестра родная  
 была (замужем) за князем  
 Хованским и дочь Хованского,  
 а Василю племянница  
 княгиня Ефросинья, мать  
 князя Владимира. А посылал  
 князь Дмитрий Василя вот  
 для чего:



**А** боярин князь Дмитрей  
 Федорович Палецкой тот  
 послѣ целованія посылалъ ко  
 княгине Офросиньѣ и к сыну  
 к ея ко князю Владимиру  
 зятя своего Василя  
 Петрова сына Борисова  
 Бороздина; а за нимъ ея  
 князя Дмитрея Палецкого  
 сестра, а Васильева  
 сестра родная была за  
 Хованскимъ, а Хованского  
 дочь, а Василю племянница  
 княгиня Офросинья княже-  
 Владимерова мать.  
 А посылалъ князь Дмитрей  
 Василя того ради:

*Текст л. 679 является копией  
 фрагмента приписки на л. 651.*

так как судом Божиим, а  
государским царя и великого  
князя произволением взял  
брат царя и великого князя  
князь Юрий Васильевич дочь  
князя Дмитрия Палецкого, вот  
князь Дмитрий Палецкий и  
посылал Василия к княгине  
Ефросинье и сыну ее князю  
Владимиру, чтобы княгиня  
и сын ее пожаловали, князю  
Юрию Василиевичу и дочери  
его, князя Юрия княгине, дали  
удел по духовной грамоте  
великого князя, а они им,  
княгине Ефросинье и князю  
Владимиру, будут на царство  
не сопротивны, и служить им  
готовы.

понеже судом Божиимъ а государскимъ царя и великого  
князя произволениемъ взял братъ царя и великого князя  
князь Юрій Васильевичъ дочь князя Дмитрія Палецкаго, вот  
князь Дмитрій Палецкій и посылалъ Василю к княгини  
Ефросини и сыну ея князю Владимиру, чтобы княгиня  
и сын ея пожаловали, князю Юрию Василиевичу и дочери  
его, князя Юрія княгини, дали уделъ по духовной грамоте  
великаго князя, а они им, княгини Ефросини и князю  
Владимиру, будутъ на царство не сопротивны, и служить им  
готовы.



понеже судом Божиим,  
а государским царя  
и великого князя  
произволением поняла царя и  
великого князя брат князь  
Юрь Васильевич княже-  
Дмитриееву Палецкого  
дочь, и князь Дмитрий  
Палецкой посылал Василия  
о том ко княгине Ефросинье  
и к сыну к ее ко князю  
Володимеру Андреевичю,  
чтобы княгиня и сын ее  
пожаловали, князю Юрию  
Васильевичю и дочери его,  
а княже-Юрьеве княгине,  
дали удел по великого князя  
Василия Ивановича по  
духовной грамоте, а они им  
будут княгине Ефросинье  
и князю Володимеру, на  
государство не сопротивны,  
а служить им готовы.

Текст на л. 679 об. является копией  
фрагмента приписки на л. 651.



**И** повелел узнать, по чьему наущению было это сопротивление, так как без наущения такое быть не может; и повелел о том узнать своему дьяку Василию Григорьеву, сыну Захарова Гнилиеву, потому что он у государя был среди приближенных людей.



**И** повелѣ шѣемъ прощѣдати по чьемуу  
 оукоу быи се сопротивъство . а безна  
 оукоу семоу быти немошно . а делѣль  
 шѣемъ прощѣдати дѣякоу сеоу пасню  
 григорьепоу снору захарова  
 гниѣпоу понеже шнѣ  
 оу гдѣрь быи стѣ  
 а прѣближе  
 нѣн :

**И** повеле о сем проведати, по чьему наущению быи стѣ сопротивление, а без наущения сему быти немошно; а велел о сем проведати дьяку своему Василию Григорьеву сыну Захарова Гнилиеву, понеже он у государя быи стѣ в приближении.

*Текст л. 680 является копией фрагмента притиски на л. 273.*

Дьяк же Василий неведомо каким образом оклеветал в этом деле перед государем его бояр князя Ивана Кубенского, Федора и Василия Воронцовых.

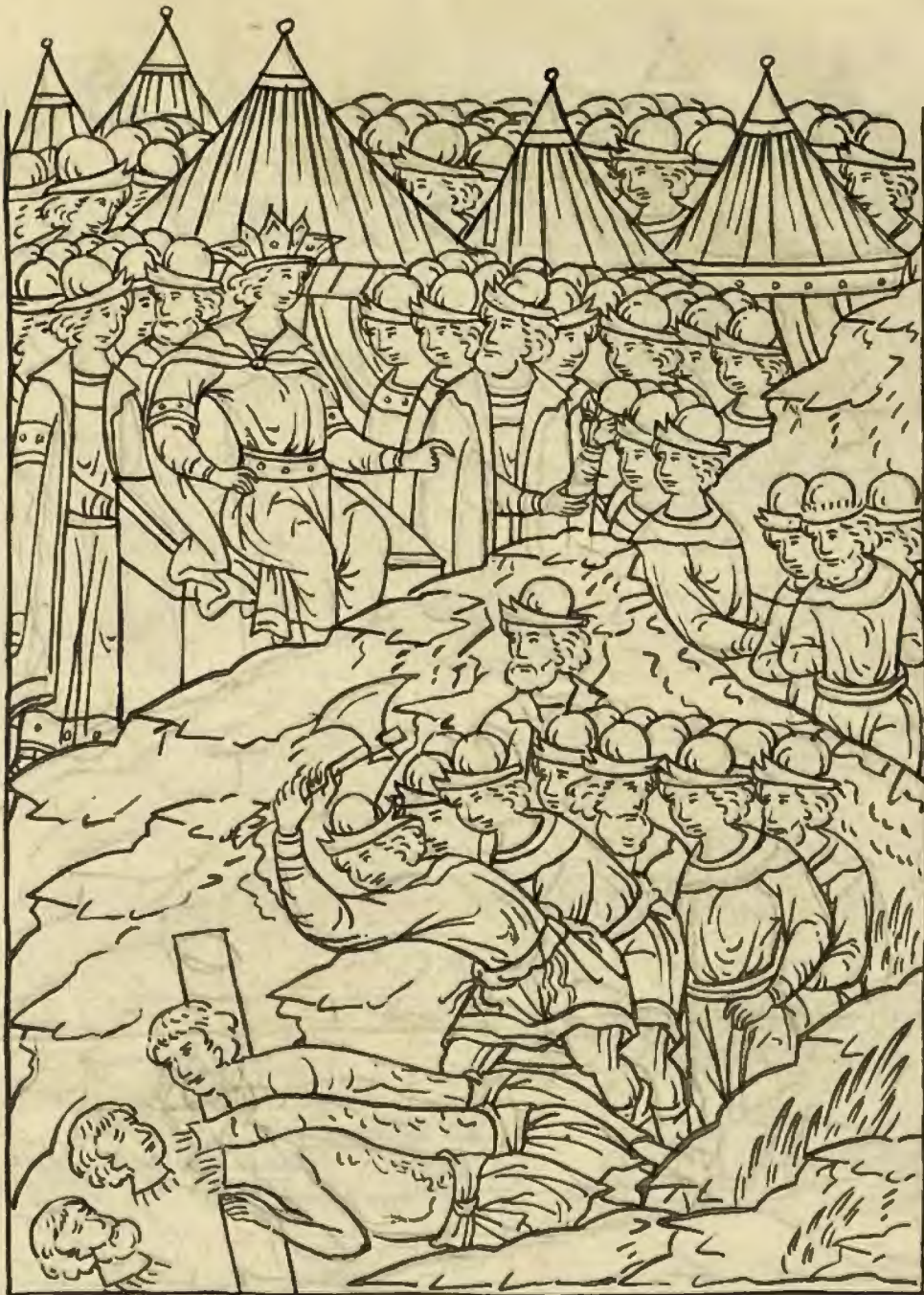


И дьяк Василей, неведомо каким овычаем, известна государю сие дело на бояр его на князя Ивана Кубеньского да на Федора да на Василья Вороньцовых.

Текст л. 680 об. является копией фрагмента приписки на л. 273.

И дѣлѣ пакленѣ неведомо какъ шѣ бычѣ  
 емѣ . Известнаго гдѣ и едѣло на кш  
 ѣрѣ его на князя Ивана кубень  
 ского . да на Федора да на  
 Василья Вороньцо  
 вы  
 хъ





**И** велел казнить великий князь князя Ивана Кубенского, Федора Воронцова, Василия Михайлова, сына Воронцова же: отсекли им головы месяца июля в 21 (день), в субботу.

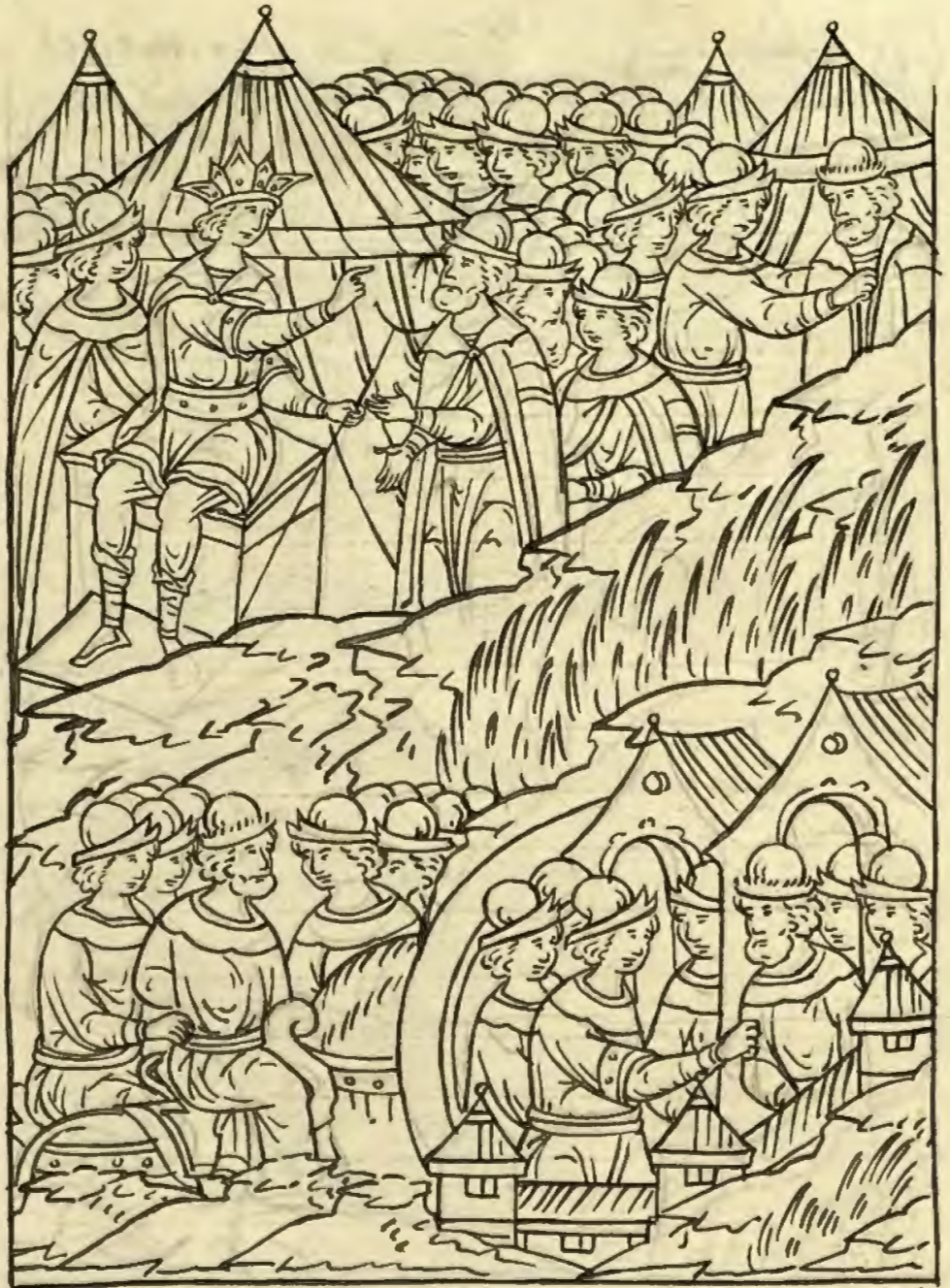


**И** велѣлъ кнѣзь великїи казнить . кнѣ  
 змѣцѣна кубеньскаго . Федора воро  
 цова . Василиѣ Михайлова сына  
 воронцова же . Все  
 кошанмѣгѣ .  
 мѣцѣю .  
 ка .  
 шѣ .

**И** велел князь великий казнить князя Ивана Кубеньского, Федора Воронцова, Василия Михайлова сына Воронцова же: отсекоша им глав месяца июля 21, в субботу.

*Текст на л. 681 и 681 об. является белой копией фрагмента текста л. 273 с притиской.*

**А** Ивана Петрова, сына Федоровича, велел схватить и сослать на Белоозеро, и велел его посадить под стражу.



**Я** и́вана петро́ва сѣна́ Федоро́вича пелѣ́ль  
 поймати и съслати  
 на Белоозеро ꙗже  
 ѿльго́ его по  
 судити  
 за сторожи

**А** Ивана Петрова сына Федоровича велел поймати и съслати на Белоозеро и велел его посадити за сторожи.



**А** казначей Никита Фуников  
разнемогся рано, и встал  
только тогда, когда государь  
гораздо оздоровел, и тогда  
целовал, после всех людей.



**А** казначей никита фуниковъ  
роузнемогся рано. а всташъ  
какъ государь гораздо озравелъ.  
и тогда целовашъ  
после всѣхъ

лю  
де  
и  
;

**А** казначей Микита  
Фуников тот разнемогся  
рано, а встав, как государь  
гораздо оздравел, и тогда  
целовал, после всех людей.

*Текст л. 682 является копией  
фрагмента приписки на л. 651.*

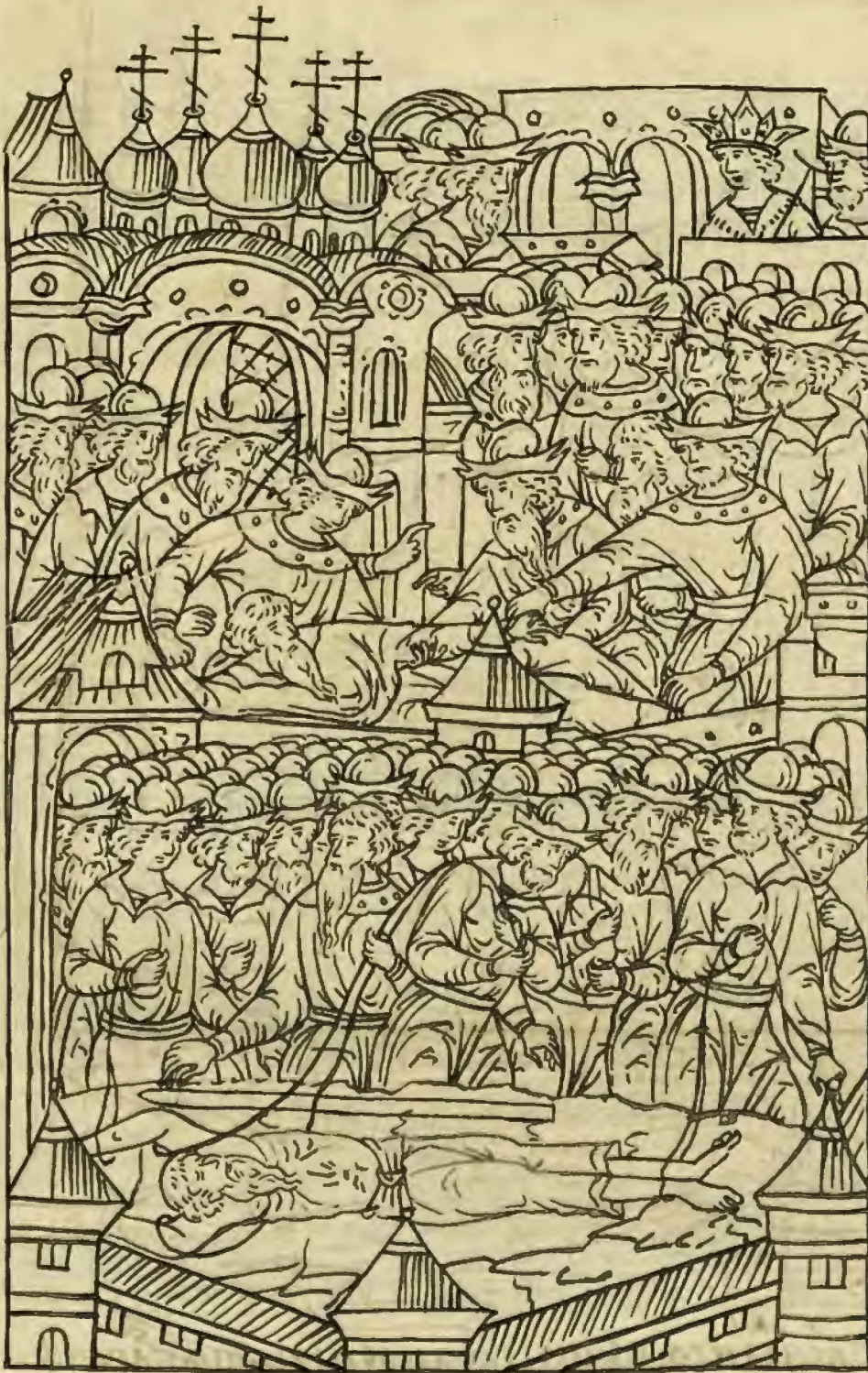
А про князя Дмитрия Курлятева да про Никиту Фуникова говорили, будто они ссылались с княгиней Ефросиньей и с сыном ее с князем Владимиром, и хотели его на царство, а царевича князя Дмитрия из-за его младенчества на царство не хотели.



А глаголаху про князя Дмитрея Курлятева да про Никиту Фуникова, будто они ссылалися со княгинею Ефросинею да сыном ея со князем Владимиром, а хотели его на государство, а царевича князя Дмитрея для младенчества на государство не хотели.

Текст л. 682 об. является копией фрагмента приписки на л. 651.

А глаголаху про князя Дмитрея Курлятева да про Никиту Фуникова. будто они ссылалися со княгинею Ефросинею да сыном ея со князем Владимиром. а хотели его на государство. а царевича князя Дмитрея для младенчества на государство не хотели.



И изълекоша передними  
дверми на площадь и за  
городъ . и положиша передъ  
того колъ , идеже казнятъ

**И** выволокли передними  
дверями на площадь и за  
город, и положили перед тем  
колом, на котором казнят.



**И** излекоша передними  
дверми на площадь и за  
город и положиша перед  
того кол, идеже казнят.

*Текст л. 683 является копией  
фрагмента приписки на л. 305.*

Были же на совете  
 этом пртопоп Благовещенской  
 Федор Бармин, князь Федор  
 Шуйский, князь Юрий  
 Темкин, Иван Петров  
 Федоров, Григорий Юрьевич  
 Захарьин, Федор Нагой и  
 многие другие.



Быша же в совете сем  
 пртопоп благовещенской  
 Федор Бармин, князь Федор  
 Шуйской, князь Юрьи  
 Темкин, Иван Петров  
 Федоров, Григорей Юрьевич  
 Захарьин, Федор Нагой и  
 мнози.

Текст л. 683 об. является копией  
 фрагмента приписки на л. 305.

Вышла же о семъ пртопопъ блговѣ  
 щенскон фѣдоръ барминъ . князь фѣдоръ  
 шуйскон . князь юрьи темкинъ . Иванъ пе  
 тровъ фѣдоровъ . григорей юрьевичъ заха  
 рьинъ фѣдоръ нагой и мнози .







**На л. Ц - 576 приписка скорописью (стр. 355 настоящего издания):**

И в воскресенье рано возвестили царю, что готов подкоп под тайник, и царь объезжал город и смотрел, и внезапно от подкопа

И в неделю порану од по црю об возвестиша царю, яко поспеа подкоп под тайник, и царю объездящу град и смотрящу, и внезапу от под

**На л. Ц - 623 приписка скорописью (стр. 449 настоящего издания):**

И послал государь тотчас к духовному своему отцу изящного в добродетелях Андрея, протопопа благовещенского, и повелел ему придти из своего царского стана со всем освященным собором, который был тогда с благочестивым царем. Андрей же с животворящим крестом и с псалмопением и со всем собором пришел к государю, больше двух поприщ, во всем священном сане, в каком служат литургию. Православный же царь с отцом своим духовным соединясь, Господу благодарение воздают

И посла государь в той час по духовнаго своего отца изящного в добродетелех Андрея протопопа благовещенскаго и повеле ему принти из своего царского стану со всем освященным собором, яже вяху тогда з благочестивым царем. Андрей же з д<sup>\*</sup> животворящим [крестом] и со псалмопение и с всем собором прииде ко государю множа двою поприщ в всем освященном сану, якоже литургиса. Православный же царь со отцем своим духовным съвокупне Господеви благодарение въздают

<sup>\*</sup> зачеркнуто.

**На л. Ц - 625 об. приписка скорописью (стр. 454 настоящего издания):**

И государь поехал к городу, и тут у пушек стояло множество народа христианского, мужского пола и женского, освобожденных от плена; и, как узрели государя, все со слезами пали и вопили радостными словами: «Избавитель наш, государь, из ада ты нас вывел! Для нас, сирот своих, головы своей не пощадил!» Государь же повелел их в стан свой отвести и накормить; и много дней у государя в стане множество освобожденных от плена христиан питались; государь же повелел их устраивать и вверх по Волге отсылать по домам их, тысячи по три и по пяти.

И государь поехал к городу, и тут у наряду стояло множество народу христианского, мужска полу и женска, свовожшеся от плена; и яко узрели государя все со слезами пали и въпняху радостными гл[агол]ы: Избавитель наш государь из ада ты нас вывел! Нас для, сирот своих, главы своей не пощадил! Государь же повеле их в стан свой отвести и н<sup>\*</sup> напитати; и по многи дни у государя в стану множество свовождившихся от плена христиан питахуся; государь же повелеваше их устраивати и вверх отсылати по домом их, тысящи по три и по пяти.

<sup>\*</sup> зачеркнуто.

**На л. Ц - 650 об. приписка скорописью (стр. 504 настоящего издания):**

В месяце декабре ездил государь со своей царицей великой княгиней Анастасией крестить сына своего царевича князя Дмитрия к живоначальной Троице в Сергиев монастырь, а с ним брат его князь Юрий Васильевич и множество бояр; а на Москву приехал в тот же месяц. Но так как это свершилось во славу Божью, и скверное жилище в Казани разорено, и крест водружен, и православие процветает, рог христианский возвышается, и повсюду крестonosные хоругви прославляются и имя Христа прославляется, и христианское Российское царство возвеличивается, и басурманские жилища разрушаются, Казань и Астрахань, и безверные народы, Крым и Литва, и немцы, страшатся, то не мог лукавый терпеть, что имя Христово прославляемо и величаемо, а скверные его жилища разоряемы, случилась, по Божьему попущению за грехи христиан такая (беда). Вскоре по приходе благочестивого царя из Казани на свое Российское Богом сохраняемое царство на Москву государь с царицей и новорожденным своим младенцем царевичем князем Дмитрием пошли в обитель живоначальной Троицы и Сергия чудотворца, чтобы просветить новорожденного своего младенца святым крещением. И пришел государь в обитель живоначальной Троицы и чудотворца Сергия. И в храме живоначальной Троицы у чудотворцовых мощей крестили сына своего царевича князя Дмитрия; а крестил его архиепископ Ростовский Никандр. И вскоре

государь с царицей и новорожденным своим младенцем царевичем Дмитрием к Москве возвратился. А боярам государь приказал без себя о Казанском деле заботиться и на кормлениях сидеть. Они же от великого такового подвига и труда утомились и малый подвиг не спешили исполнить, возжелали богатства и начали о кормлениях спорить, а заботу о казанском устроении отложили. И в ту пору Луговая и Арская стороны отделились и многие беды христианству (совершили). Это было первое зло, случившееся христианству. После этого по крещении царя Семиона Казанского в среду

Месяца декабря ездил государь с своею царицею великою княгинею Анастасиею крестити сына своего царевича князя Дмитрея к живоначальной Троице в Бергнев монастырь, а с ним брат его князь Юрьи Васильевич и множество бояр; а на Москву приехал того месяца. Но понеже сему сице съвершившюся в славу Божию, и скверному жилищу в Казани разорену и кресту въдрүзвившюся и православию процвитающу, и рог христианст<sup>\*</sup>ский возвышашеся, и хтр<sup>\*</sup> и повсюду крестоносней хоругви прославляеи сүщи и Христово имя прославляшеся, и христианское Росийское царство възвеличашеся и бесерменская жилища изпражняхүся, Казань и Азстарахань, и безверныя языцы, Крым и Литва и Немцы, страховасүс<sup>\*</sup>хүся, и не ве лукавому терпети, яко Христово имя прославляемо и величаемо, а скверныя его жилища разаряемы, случися вещь сицева по Божию попущению грех ради христианских. Пришедшү благочестивому царю ис Казани на свое Росийское Богом съхраняемое царство на Москву, и по мале времени государю со царицею с новорожденным своим младенцем царевичем князем Дмитрием пошедшү и<sup>\*</sup> в обиштель живоначальная Троица и Бергия чудотворца, да просветит новорожденного своего младенца святым крещением, и пришедшү государю в обитель живоначальная Троица и чудотворца Бергия, и в хрәме живоначальная Троица ү чудотворцовых мощей крестившү сына своего царевича князя Дмитрея, а крестил его архиепископ Ростовской Никандр, и вскоре государь со царицею и с новорожденным своим младенцем царевичем Дмитрием к Москве возвратися. А бояром приказал государь без себя о Казанском деле промышляти да и о кормлениях сидети; они же от великаго таково подвига и труда үтомишася и малого подвига не стерпеша докочати и възжелеша богатества и начаша о кормлениях седети, а казанстское строение поотложиша; и в те поры Луговая и Арская отложиася и многия беды христианству и крови наведоша. Се первое зло случися христианству. Посем же, по крещении царя Семиона Казанского, в сре

*Заключенные в круглые скобки слова месяца... того месяца написаны скорописью на боковом поле, в слове множество начало мно оторвано; также на поле приписано скорописью: то место написат, где таков же крест. о болезни царской; этим словам предшествует особый знак – крест над крестом в круге. затем следует текст приписки о болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.; на поле справа приписка: месяца декабря Семиона Казанского в сре...*

*\* зачеркнуто.*

#### **На л. Ц–651 приписка скорописью (стр. 505 настоящего издания):**

третьей недели Поста, (месяца) марта 1 дня, разболелся царь и великий князь всея Руси Иван Васильевич. И была болезнь его очень тяжка, и немногие люди знали о болезни его. И так был болен, что многим казалось: приближается конец его. Дьяк царя и великого князя Иван Михайлов напомнил государю о духовной. Государь велел духовную составить, ибо это всегда было у государя готово. Составив духовную, начал государю говорить о крестном целовании, чтобы князя Владимира Андреевича и бояр привести к целованию на имя царевича князя Дмитрия. Государь тем же вечером привел к целованию бояр своих Ивана Федоровича Мстиславского, князя Владимира Ивановича Воротынского, Ивана Васильевича Шереметева, Михаила Яковлевича Морозова, князя Дмитрия Федоровича Палецкого, дьяка Ивана Михайлова, да бояр Данила Романовича, Василия Михайловича Юрьевых. А боярин князь Дмитрий Иванович Курлятев разнемогся, не целовал, а целовал только на третий день, как уже мятеж прошел; а казначей Никита Фуников разнемогся рано, и встал только тогда, когда государь гораздо оздоровел, и тогда целовал, после всех людей. А про князя Дмитрия Курлятева да про Никиту Фуникова говорили, будто они ссылались с княгиней Ефросиньей и с сыном ее с князем Владимиром, и хотели его на царство, а царевича князя Дмитрия из-за его младенчества на царство не хотели. А боярин князь Дмитрий Федорович Палецкий после целования посылал к княгине Ефросинье и к сыну ее князю Владимиру зятя своего Василия Петрова, сына Борисова Бороздина; за ним (замужем) была сестра князя Дмитрия Палецкого, а

Васильева сестра родная была (замужем) за князем Хованским, и дочь Хованского, а Василию племянница княгиня Ефросиния, мать князя Владимира. А посылал князь Дмитрий Василия вот для чего: так как судом Божиим, а государским царя и великого князя произволением взял брат царя и великого князя князь Юрий Васильевич дочь князя Дмитрия Палецкого, вот князь Дмитрий Палецкий и посылал Василия к княгине Ефросинье и сыну ее князю Владимиру, чтобы княгиня и сын ее пожаловали, князю Юрию Васильевичу и дочери его, князя Юрия княгине, дали удел по духовной грамоте великого князя, а они им, княгине Ефросинье и князю Владимиру, будут на царство не сопротивны, и служить им готовы. Да дворян, которые были у государя в думе, Алексея Федорова, сына Адашева, да Игнатия Вешнякова государь привел к целованию вечером же. А в то же время князь Владимир Андреевич и мать его собрали своих детей боярских, да начали им давать жалованье – деньги, и бояре о том князю Владимиру начали говорить, что мать его и он не хорошо делают: государь недомогает, а он людей своих жалует. И князь Владимир, и мать его начали на бояр негодовать и кручиниться, бояре же начали от них беречься и князя Владимира Андреевича к государю стали не пускать. В то время был в церкви у Благовещения, которая на сенях у царского двора, некий священник

дү третня недели Поста, марта 1 дня, разболеся царь и великий князь Иван Васильевич всея Русии, и бысть волежь его тяжка зело, мало и людей знаеше, и тако вяше волен, яко многим чаяти: х концу приближися. Царя же и великого князя дияк Иван Михайлов воспомяну государю о духовной; государь же повеле духовную съвершити, всегда во вяше у государя сие готово. Съвершивше же духовную, начаша государю говорити о крестном целовании, чтобы князя Владимира Андреевича и бояр привести к целованию на царевичево княже-Дмитриево имя. Государь же в вечеру том и приведе к целованию бояр своих Ивана Федоровича Мстиславского, князя Володимера Ивановича Воротынского, Ивана Васильевича Шереметева, Михаила Яковлевича Морозова, князя Дмитрея Федоровича Палетцкого, дияка Ивана М\* Михайлова, да бояр же Данила Романовича, Василия Михайловича Юрьевых. А боярин князь Дмитрей Иванович Шкурлятев тот разнемогся\* не целовал, рознемогся, а целовал полны на третий день, ка[к] уже мятеж минулся; а казначей Микита Фуников тот рознемогся раскно, а встал, как государь гораздо оздравел, да тут же целовали дво\* и тогда целовал, после всех людей; а глаголаху про князя Дмитрея Курлятева да про Микиту Фуникова, вудто они ссылалися с княгинеею Ефросиньею, с сыном ея с князем Владимиром, а хотели его на государство, а царевича князя Дмитрея для младенчества на государство не хотели. А боярин князь Дмитрей Федорович Палетцкой тот после целования посылал ко княгине Ефросинье и к сыну к ее ко князю Владимиру зятя своего Василия Петрова сына Борисова Бороздина; а за ним ве князя Дмитрея Палетцкого сестра, а Василиева сестра родная была за Хованкзюским, а Хованского дочь, а Василию племянница княгиня Ефросиния, княже-Владимерова мать. А посылал князь Дмитрей Василия того ради: понеже судом Божиим, а государским царя и великого князя произволением понял брат царя и великого князя брат князь Юрий Васильевич княж Дмитрееву Палетцкого дочь, а князь Дмитрей Палетцкой посылал Василья о том ко княгине Ефросинье и к сыну ее князю Володимеру, чтобы княгиня и сын ее пожаловали, а князю Юрию Васильевичу и дочери его, а княж-Юрьеве княгине, дали удел по великого князя духовной грамоте, а они им вудут князю\* княгине Ефросинье и князю Володимеру, на государство не сопротивны, а служити им готовы. д\* Да которые дворяне были у государя в думе, Алексей Федоров сын Адашев да Игнатей Вешняков, и тех государь привел к целованию ввечеру же. А в то же время князь Володимер Андреевич и мати его събрали своих детей боярских да учали им давати жалование денги, и бояре о том князю Володимеру учали говорити, что мати его и он так не гораздо делает: государь недомогает, а он людей своих жалует. И князь Володимер и мати его почяли на бояр велми негодовати и кручинитися, бояре же начаша от них беречися и князя Володимера Андреевича ко государю не почали пущати. Вта же р времена бысть у Благовещения у церкви, еже на сенях у царского двора, некий священник инн

\* зачеркнуто.

по имени Селивестр, родом новгородец. Был же сей священник Селивестр у государя в великом почете и в совете в духовном и в думном, и был как всемогущий: все ему послушались, и никто не смел ни в чем противиться ему из-за царского жалования. И он указывал и митрополиту и владыкам, и архимандритам, и игуменам, и чернецам, и попам, и боярам, и дьякам, и приказным людям, и воеводам, и детям боярским, и всяким людям, и, можно сказать, управлял всеми делами и святительскими, и царскими. И никто не смел ничего сделать против его веления, и он владел обеими властями: и святительской и царской, как царь и святитель, только имени и образа и стола не имел ни святительского, ни царского, но только поповское, и был, со своими советниками, очень почитаем всеми. Был же сей Селивестр в советниках и в великой любви у князя Владимира Андреевича и у матери его княгини Ефросиньи, ибо его промыслом из ссылки были выпущены. И он тогда начал боярам воспрещать, говоря: «Почему вы к государю князя Владимира не пускаете? Брат доброжелательнее вас, бояр, государю». Бояре же говорили ему: в чем они государю и сыну его царевичу князю Дмитрию поклялись, так и делают, как бы их государству было крепче. И с того времени возникла вражда между боярами и Селивестром и его советниками. И после того на следующий день, как приводил государь к целованию бояр своих ближних, наутро призвал государь своих всех и начал им говорить, чтобы они целовали крест сыну его царевичу князю Дмитрию, а целовали бы в Передней избе, потому что государь очень изнемогал, и ему при себе их приводить к целованию трудно, и он велел тут быть боярам своим ближним – князю Ивану Федоровичу Мстиславскому да князю Владимиру Ивановичу Воротыньскому с товарищами. И боярин Иван Михайлович Шуйский начал против государевых речей говорить, что им не перед государем целовать нельзя: перед кем им целовать, если государя нет? А окольный Федор Григорьевич Адашев начал говорить: «Знай Бог, да и ты, государь: тебе, государю, и сыну твоему царевичу Дмитрию крест целуем, а Захарьиным, Данилу с братьями, не (хотим) служить. Сын твой, государь наш, еще в пеленах, и владеть нами будут Захарьины, Данила с братьями. А мы уже от бояр в твоём младенчестве беды видели многие». И был мятеж великий и шум и речи многие во всех боярах, что не хотят пеленочнику служить. И те бояре, которые государю и сыну его царевичу князю Дмитрию крест целовали, начали бояр встречать и говорить им, чтобы они государю и сыну царевичу князю Дмитрию крест целовали. Бояре же, которые не захотели целовать государю и сыну его царевичу князю Дмитрию, с теми боярами, которые государю и сыну его крест целовали, начали браниться жестоко. И говорили им, что они хотят сами владеть, а они им служить и их власти не хотят. И была меж боярами брань великая, крик и шум, и слова многие бранные. И царь и великий князь, увидев боярскую жестокость, начал им говорить так: «Если вы сыну моему Дмитрию креста не целуете, то у вас иной государь есть? А целовали мне крест не одинаково, чтобы помимо нас иных государей не искать. А я вас привожу к целованию и велю вам служить сыну своему Дмитрию, а не Захарьиным. И я с вами много говорить не могу. А вы свои души забыли, и нам и нашим детям служить не хотите, а на чем нам крест целовали, того не помните. А кто не хочет служить государю в пеленах, тот и в возрасте не захочет служить. И если мы вам не нужны, это (пусть будет) на ваших душах. А которые бояре крест целовали раньше этого, и государь тем боярам начал говорить: «Бояре поклялись мне и сыну моему Дмитрию в том, чтобы нам служить; и ныне бояре сына моего на государстве видеть не хотят. И если, по воле Божьей, меня не станет, вы пожалуйста, вспомните в чем мне и сыну моему крест целовали; не дайте боярам

зовом Селивестр, родом новгородец. Бысть о же, сей священник Селиверст у государя в великом жаловании и в совете в духовном и в думном, и бысть яко всемогий, вся его послушаху и никтоже смеяше ни в чемже противитися ему ради царского жалования: указываше во и митрополиту и владыкам и архимандритом и игуменом и чрънцом и попом и бояром и дьяком и приказным людем и воеводам и детем боярским и всяким людем; и, спроста рещи, всякия дела и власти святительския и царския правяше, и никтоже смеяше ничтоже сътворити не по его велению, и всеми владеша обема властми, и святителскими и царскими, якоже царь и святитель, точию имени и образа и седалища не имеша святителскаго и царского, но поповское имеша, но токмо чтим добре всем с своими съветники. Бысть же сей Селиверст советен и в велицей любви бысть у князя Владимира а Андреевича и у матери его княгини Ефросиньни, его во промысло[м] и из нятства выпущены. Сей же тогда начал бояром въспрещати,

глаголя: Про что вы ко государю князя Володимера не пущаете? Брат вас, бояр, государю доброхотнее. о Бояре же глаголаша ему: на чем они государю и сыну его царевичу князю Дмитрею дали правду, по тому и делают, как вы их государству было крепче. И оттоле высть вражда межи бояр и Беливерстом и его съветники. И после того назавтрее, как приводил государь к целованию к целованию\* бояр своих ближних, а наутрее призвал государь своих всех и начал им говорити, чтобы они целовали крест к сыну его царевичю ко князю Дмитрею, а целовали бы в Передней избе, понеже государь изнемога же велми, и ему при себе их приводити к целованию истомно, и он велел тут быти бояром своим ближним князю Ивану Федоровичю Мстиславскому да князю Володимеру Ивановичю Воротыньскому с товарищи. И боярин Иван Михайлович Шуйской учал противу государевых речей говорити, что им не перед государем целовати не мочно: перед кем им целовати, коли государя тут нет? а боярин Федор\* А околничей Федор Григорьевич Адашев почал говорити: Ведает Бог да ты, государь: тебе, государю, и сыну твоему царевичу Дмитрею крест целуем, а Захарьинным нам не сл Данилу з братнею не служивати; сын твой, государь наш, еще в пеленицах, а владети нами Захарьинным Данилу з братнею; а мы уже от бояр до твоего възрасту беды видели многия. И царь и великий князь им молил\*. И высть мятеж велик и шум и речи многия в всех боярех, а не хотят пеленичнику служить. И которые бояре государю и сыну его царевичу князю Дмитрею крест целовали, почали тех бояр встречати и говорити им, чтобы они государю и сыну царевичу князю Дмитрею крест целовали. Бояре же, которые це\* не захотели целовати государю и сыну его царевичу князю Дмитрею, с теми бояры, которые государю и сыну его цр\* крест целовали, почали браниться жестоко, а говорячи им, что они хотят сами владети, а они им служить и их владения не хотят. И высть меж бояр брань велия и крик и шум велик и слова многия бранья. И видев царь и великий князь боярскую жестость и почал им говорити так: Коли вы сыну моему Дмитрею креста не целуете, ино то у вас иной государь есть; а целовали есте мне крест чт\* и не одинакова, чтобы есте мимо нас иных государей не искали, а яз вас привожу и в\* к целованию и велю вам служить сыну моему Дмитрею, а не Захарьинным; и яз с вами говорити много не могу; а вы свои души забыли, а нам ест\* и нашим детям служить не хотите, а на чом есте нам крест целовали, и того не помните; а не служит [и] кому которому государю в пеленицах, тому государь тот и великому да не захочет служить; и коли мы вам ненадовны, и то на и высть м\* ваших душах. А которые бояре крест целовали наперед того, и государь тем бояром почал говорити: бояре су, дали есте нам душу и сыну моему Дмитрею на том, что нам служить; и ныне бояре сына моего на государстве видети не хотят; и будет сстанетца надо мною воля Божия, меня не станет, и\* вы пожалуйте, помятуйте, на чем мне и сыну моему крест целовали; не дайте боя

*Заключенные в круглые скобки слова, являющиеся продолжением приписки л. 651 написаны скорописью на поле справа и в низу л. 651 об.: зовомъ Беливерстръ великий князь имъ молил, коли вы сыну не дайте боя; слова, являющиеся продолжением приписки л. 650 об. : ду третия... некий священникник, написаны скорописью на поле справа и в низу л. 651; священникник – ошибочно, следует: священник.*

\* зачеркнуто.

#### **На л. Ц - 652 приписка скорописью (стр. 507 настоящего издания):**

сына моего извести каким нибудь способом, бегите с ним в чужую землю, куда Бог наставит». А Данилу Романовичу и Василию Михайловичу государь сказал: «А вы, Захарьины, чего испугались? Или думаете, что бояре вас пощадят? Вы от бояр первые мертвецами будете! И вы за сына моего, да и за мать его умрите, а жены моей на поругание боярам не дайте!» И бояре все от того государского жестокого слова устрашились и пошли в Переднюю избу крест целовать.

ром сына моего извести некоторыми\*ми обычаи, повежитте с ним гд\* в чюжюю землю, где Бог наставит. А Данилу Романовичу и Василию Михайловичу государь молил: А вы, Захарьины, чего испужались? А ли чаете, бояре вас пощадят? Вы от бояр первья мертвецы будете! И вы вы за сына за моего у\* да и за мать его умерли, а жены моей на поругание бояром не дали! И бояре все от того государского жестокого слова поустрашились и пошли в Переднюю избу целовати.

*Слова, являющиеся продолжением приписки л. 651 об. написаны скорописью на поле справа и в низу л. 652: ромъ сына целовати.*

\* зачеркнуто.

А как пошли бояре в Переднюю избу, царь и великий князь выслал за ними боярина своего князя Владимира Ивановича Воротынского и иных своих бояр, а с крестом выслал дьяка своего Ивана Михайлова. И бояре пошли целовать (крест). И когда пошли бояре целовать (крест), у креста стоял боярин князь Владимир Иванович Воротынский, а дьяк Иван Михайлов крест держал. И как пошли целовать, пришел боярин князь Иван Иванович Пронской Турунтай да начал говорить князю Владимиру Воротынскому: «Твой отец, да ты после великого князя Василия первые изменники, а ты приводишь к кресту». И князь Владимир ему отвечал: «Я изменник, а тебя привожу к крестному целованию, чтобы ты служил государю нашему и сыну его царевичу князю Дмитрию. А ты честен, а государю нашему и сыну его царевичу князю Дмитрию креста не целуешь и служить им не хочешь». И князь Иван Пронской торопливо целовал. А после того государю сказывал боярин Иван Петрович Федоров, что говорили ему бояре, не хотевшие крест целовать, князь Петр Щенятев, князь Иван Пронской, князь Семен Ростовский: «Ведь нами владеть будут Захарьины, и чем нами будут владеть Захарьины, и нам служить государю малому, а мы будем лучше служить старому – князю Владимиру Андреевичу». Да государю же сказывал окольничий Лев Андреевич Салтыков, что говорил ему, едуци на площадь, боярин князь Дмитрий Иванович Немого: «Бог то знает: нас бояре приводят к целованию, а сами крест не целовали; а как служить малому, обойдя старого? А ведь нами владеть будут Захарьины». А когда привел государь бояр к целованию, то государь велел составить запись целовальную, на чем приводить к целованию князя Владимира Андреевича. И когда запись составили, князь Владимир к государю пришел, и государь ему велел на записи крест целовать. А князь Владимир не захотел, и государь ему сказал: «Знаешь сам: коли не хочешь крест целовать, то (это) на твоей душе; а если что случится, мне до того дела нет». А боярам, которые вечером целовали (крест), государь сказал: «Бояре, я не могу, мне не до того, а вы на чем мне и сыну моему Дмитрию крест целовали, вы по тому и поступайте».

А как пошли бояре в Переднюю избу, и царь и великий князь выслал за ними боярина своего князя Володимера Ивановича Воротынского и иных своих бояр \* бояр, а со крестом выслал дьяка своего Ивана Михайлова. И бояре пошли целовати; и как \* и как пошли бояре целовати, а у креста стоял боярин князь Володимер Иванович Воротынской, а \* а дьяк Иван Михайлов крест держал. И как пошли целовати, и пришел боярин князь Иван Иванович Пронской-Турунтай да начал говорити князю Володимеру Воротынскому: твой отец да и ты после великого князя Василия первой изменник, а ты приводишь ко кресту. И князь Володимер ему отвечал: Я сү изменник, а тебя привокржу крестному целованию, чтовы ты сүжил государю нашему и сыну его царевичу князю Дмитрею; а ты сү прям, а государю нашему и сыну его царевичу князю Дмитрею креста не целуешь и сүжити им не хочешь. И князь Иван Пронской исторопся целовал. А после того государю сказывал боярин Иван Петрович Федоров, что говорили с ним бояре, а креста целовати не хотели, князь Петр Щенятев, князь Иван Пронской, князь Семен Ростовской: **ВЕД[Ь]** де нами владети Захарьиним, и чем нами владети Захарьиним, а нам сүжити государю малому, и мы үнем сүжити старому а князю Володимеру Ондреевичю. Да государю же сказывал Лев \* околничей Лев Андреевич Салтыков, што говорил ему, едуци на площади, боярин князь Дмитрий Иванович Немово: Бог то де знает: нас де бояре приводят к целованию, а сами креста не целовали; а как де сүжити малому мимо старого? А ведь де нами владети Захарьиним. И оттоле высть вражда велия государю с князем Владимиром Ондрее \*. А как привел государь бояр к целованию, и государь велел написати запись целовалную, на чем приводити к целованию князя Володимера Ондреевича; и как запись написали, а князь Володимер к государю пришел, и государь ему велел на записи крест целовати. И и к \* князь Володимер не похотел, и государь ему молил: То ведаешь сам: коли не хочешь креста целовати, то на твоей душе; што ся станет, мне до того дела нет. А бояром государь молил, которые ввечеру целовали: Бояре сү, яз не могу, и мне не до того, а вы на чом мне и сыну моему Дмитрею и вы \* крест целовали, и вы по тому и **ДЕЛАЙТЕ**.

*Слова, являющиеся продолжением приписки л. 652, написаны скорописью на поле справа и в низу л. 652 об.: а как пошли... по тому и делайте».*

*\* зачеркнуто.*

И бояре начали князю Владимиру Андреевичу говорить, чтобы князь не упрявился, государя бы послушал и крест бы целовал; а говорил сначала князь Владимир Воротынский, да дьяк Иван Михайлов. И князь Владимир Андреевич начал кручиниться очень, а Воротынскому сказал: «Ты бы на меня не бранился, не указывал бы мне ничего и против меня не говорил». И Воротынский отвечал князю: «Я, государь, дал душу государю своему и великому князю Ивану Васильевичу всея Руси и сыну его царевичу князю Дмитрию, что мне служить им во всем честно. И с тобой мне они, государи мои, велели говорить, и служу я им, государям своим, а тебе служить не хочу; и за них, государей своих, с тобою говорил. А если придется, по их государей велению и драться с тобой готов». Начали и иные бояре говорить, чтобы князь целовал (крест), а не будет князь крест целовать, и ему оттуда не выйти. И едва удалось принудить князя Владимира крест целовать, и целовал крест поневоле. И после того посылал государь к княгине Ефросинье с грамотой целовальной, чтобы велела к той грамоте привесить печать княжью, боярина своего князя Дмитрия Федоровича Палецкого, да дьяка своего Ивана Михайлова; и они к княгине ходили трижды, и она нехотя велела печать приложить, и говорила: «Что это за целование, если невольное?» И много речей бранных говорила. И с того времени началась вражда большая у государя с князем Владимиром Андреевичем, а в боярах смута и мятеж, а царству началась во всем скудость.

**И бояре почали князю Володимеру Андреевичю [говорити], чтобы князь не упрямливался, государя бы послушал и крест бы целовал; а говорил наперед князь Володимер Воротынской да дьяк Иван Михайлов. И князь Володимер Андреевич почал кручинитися прытко, а Воротынскому молил: Ты бы мною не бранился, ни мако в де ты мне не указывал, а против меня и не говорил. И Воротынской встречу молил князю: Яз, государь, дал душу государю своему и \* и великому князю Ивану Василиевичу всея Русии и сыну его царевичу князю Дмитрею, что мне служити им в всем вправду; и с тобою мне они же, государи мои, велели поговорити, и служу им, государем своим, а тебе служити не хочу, и за них, государей своих, с тобою говорил; а будет где доведетца, по их государей велению и драться с тобою готов. Да почяли инья бояря говорити, чтобы князь целовал, а не учнет князь креста целовати, и ему оттудова не выйти. о \* И едва князя Володимера принудили крест целовати, а целовал крест поневоле. И после того посылал государь ко княгине з грамотою с целовальною, чт \* чтобы велела к той грамоте печать княжюю привесити, боярина своего князя Дмитрея Федоровича Палетцкого да дьяка своего Ивана Михайлова; и они ко княгине ходили трожды, а она едва велела печать приложити, а говорила: Что то де за целование, коли невольное? И много речей бранных говорила. И оттоле быть вражда велия государю с князем Володимером Андреевичем, а в боярех смута и мятеж, а царству почала быти в всем скудость.**

*Слова, являющиеся продолжением приписки л. 652 об., написаны скорописью на поле справа и в низу листа: и бояре... во всем скудость.*

*\* зачеркнуто.*





## **От издательства**

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

**Том 1 – Музейский сборник** (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

**Том 2 – Хронографический сборник** (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

**Том 3 – Лицевой хронограф** (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

**Том 4 – Голицынский том** (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

**Том 5 – Лаптевский том** (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

**Том 6 – Остермановский первый том** (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

**Том 7 – Остермановский второй том** (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

**Том 8 – Шумиловский том** (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

**Том 9 – Синодальный том** (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

**Том 10 – Царственная книга** (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.



